



اردو اسلام

رشید حسن خاں

**Collection of Prof. Muhammad Iqbal Mujaddidi
Preserved in Punjab University Library.**

پروفیسر محمد اقبال مجددی کا مجموعہ
پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ شدہ



ترقی اردو بورڈ کی کتاب

اردو اِملّا

رشید حسن خاں



نیشنل کاڈمی، ۹ انصاری مارکیٹ، دریا گنج، دہلی ۱۱۰۰۶۱

مئی ۱۹۷۲ء
بیساکھ سہ ۱۸۹۶

130168

URDU IMLA

پہلی بار : دو ہزار

© TARAQI - E - URDU BOARD

تقسیم کار: نیشنل اکاڈمی

۹۔ انصاری نارکیٹ، دریا گنج، دہلی ۶۰۰۰۱۱

قیمت: سینتیس روپے

نیشنل اکاڈمی دہلی نے ترقی اردو بورڈ، وزارت تعلیم و سماجی بہبود،
حکومت ہند کے لیے جیڈ پریس، بلیماران، دہلی سے چھپوا کر شائع کیا۔

فہرست

۱۷۹	ن اور ب	۹	ابتدائیہ
	ایسے الفاظ جن میں نون غنہ اور ہاے	۲۳	الف :
	ملفوظ یک جا ہیں (جیسے : منہدی وغیرہ) ۱۸۴	۲۵	الف اوری
	ایسے مصادر کی فہرست جن میں نون غنہ	۶۰	"رحمن"، "زکوٰۃ" وغیرہ کی بحث
	موجود ہے اور ان کے مشتقات کی تفصیلات ۱۹۰		ایسے الفاظ جن کے آخر میں غلطی سے
	کچھ مختلف الفاظ میں نون غنہ ہونے یا	۶۶	ہاے مختفی لکھ دی جاتی ہے (معما وغیرہ)
	نہ ہونے کی بحث (سنپیرا وغیرہ) ۲۲۶	۷۴	بالکل ، بالفعل وغیرہ
	نون تانیث (امیرن ، تیزن وغیرہ) ۲۴۰	۷۶	الف ممدودہ
	پاٹو ، گائو وغیرہ کی بحث ۲۴۱	۸۱	الف اور ہاے مختفی :
	گنواں ، دھواں ، رداں ۲۴۵		ایسے الفاظ کی فہرست جن کے آخر میں
	واو :	۹۰	الف لکھنا چاہیے
	۲۴۹	۱۰۵	شہروں کے نام
	مبل عجب ، مبل ہوس ، مبل فضول ۲۶۶	۱۱۰	الف تنوین
	داو معدولہ ۲۶۸	۱۱۷	ت ، ة
	جز اور جزو ۲۷۵	۱۲۴	ت ، ط
	۵	۱۳۳	ذ ، ز ، ژ
	ہاے ملفوظ :	۱۵۱	پذیرفتن ، گذشتن وغیرہ کی بحث
	کچھ متفرق الفاظ ۲۸۶	۱۵۹	ژ
	ہی رآپ ہی ، آپی ، آپھی وغیرہ ۲۹۵	۱۶۴	س ، ص ، ض
	ہاے مختفی :	۱۷۵	ک ، گ
	۳۰۳	۱۷۶	ن :
	ہاے مختفی اور الف		ایسے مصادر جن میں دو نون یک جا ہیں
	محرف صورت میں ہاے مختفی ، یے	۱۷۷	جیسے : بننا ، گننا وغیرہ
	۳۰۸	۱۷۷	
	سے بدل جائے گی		
	ہاے مختفی کا غلط شمول ۳۱۲		

مرثیہ، کباڑیا، بنیاد وغیرہ الفاظ، محرف	۳۱۲	سنہ اور سن
۴۲۲ صورت میں اور جمع کی حالت میں	۳۱۸	صوبہ جات، اسلوحہ جات وغیرہ
۴۲۸ آرایش، نمایش وغیرہ	۳۱۹	ہائے مخلوط:
۴۳۲ تخیل، تعین وغیرہ		ہائے مخلوط کے سلسلے میں صوتیات اور
۴۳۵ انگریزی الفاظ: جونیر، کیشیر وغیرہ	۳۲۰	روایت کا اختلاف
ایسے الفاظ جن کے آخر میں ع ہے	۳۲۳	ہائے مخلوط کی صورت
۴۴۱ محرف اور جمع کی صورت میں	۳۲۶	ہائے مخلوط اور ہائے مختلف کا اجتماع
۴۴۵ گنتیاں		الف: ایسے الفاظ جن میں ایک ہائے
۴۶۱ لفظوں کو ملا کر لکھنا	۳۳۱	مخلوط لکھی جائے گی
نقطے، شوشے، حرفوں کے جوڑ، نسخ و نستعلیق		ب: ایسے الفاظ جن میں دو ہائے
۴۸۱ کی بعض خصوصیات:	۳۳۱	مخلوط لکھی جائیں گی
ترکیب سابق، ترکیب لاحق	۳۴۶	ہمزہ
۵۰۳ ترکیب طرفین	۳۵۶	ہمزہ اور الف:
۵۰۸ ترکیب کے لحاظ سے حرفوں کی مختلف شکلیں	۳۶۳	عربی الفاظ کے آخر میں آنے والا ہمزہ
۵۱۲ مختلف حرفوں کی تختیاں	۳۶۵	ہمزہ اور واو:
۵۱۳ مختلف الفاظ میں حرفوں کے جوڑ		عطف کی صورتیں، جیسے: دنیا و دین
۵۱۴ اعراب	۳۸۶	ہمزہ اور ہائے مختلف
۵۱۹ علامات	۳۹۱	ہمزہ اور ی:
۵۲۵ رموز اوقاف	۳۹۲	پے، دیے، لیے وغیرہ
۵۵۹ املاے فارسی:	۳۹۴	مریے، ابھریے، اتریے وغیرہ
ہندستانی فارسی اور کلاسیکی ایرانی		اضافت رنیر عطف کی صورت میں
۵۶۱ فارسی کا املا		ی پر ہمزہ نہیں لکھا جائے گا، جیسے:
۵۷۸ املا فارسی جدید	۴۰۰	زندگی فانی، رائے عالی وغیرہ
۶۲۱ تدوین اور املا	۴۰۳	یائے مشدود مکسور، جیسے: زندگی فانی وغیرہ
۶۴۴ لغت اور املا	۴۰۵	رائے، ہائے وغیرہ
۶۹۶ اشاریہ الفاظ	۴۰۹	مے و نغمہ، مے صاف وغیرہ

ڈاکٹر عبدالستار صدیقی (مرحوم)

کے نام

طبعِ تودادِ سرخطِ مشقِ سخنِ بہما
گولیِ براتِ نورِ زخاوردِ گرفتہ ایم

(غالب)

پیش لفظ

حکومت ہند نے اردو زبان میں کتابیں تیار اور شائع کرنے کے لیے ترقی اردو بورڈ قائم کیا ہے۔ مقصد یہ ہے کہ یونیورسٹیوں، علمی انجمنوں، مصنفوں، مترجموں، استادوں اور ناشرین کے اشتراک و تعاون سے اردو میں سائنس کی کتابیں، بچوں کی ضرورت اور دلچسپی کی کتابیں اور یونیورسٹی کی کتابیں لکھوائی اور شائع کی جائیں اور ان موضوعات پر دوسری زبانوں کی مستند کتابوں کے ترجمے شائع کیے جائیں۔ اس اسکیم کے تحت چھ سو سے زائد کتابیں تصنیف و تالیف کے مختلف مراحل میں ہیں۔

زیر نظر کتاب اس سلسلے کی ایک کڑی ہے جو منسٹری آف ایجوکیشن اینڈ سوشل ویلفیئر کے اہتمام میں نیشنل اکاڈمی دہلی کی وساطت سے شائع ہو رہی ہے۔ امید کی جاتی ہے کہ یہ کتاب طالب علموں، استادوں اور ان تمام حلقوں میں پسند کی جائے گی جنہیں ایک قومی زبان کی حیثیت سے اردو کے فروغ اور ترقی میں دلچسپی ہے۔

سلین
ر. نوز الحسن
وزیر تعلیم، حکومت ہند

ابتدائیہ

”ہر زبان کے لیے ضروری ہے کہ اُس کے املا کے قاعدے منضبط ہوں اور اُن قاعدوں کی بنیاد، صحیح اصول پر ہو۔ اگر قاعدے معین نہ ہوں تو زبان کی یک رنگی اور یکسانی کو سخت صدمہ پہنچنے کا اندیشہ ہوگا؛ اور اُردو ابھی تک اِس قسم کے خطرے میں ہے۔ عربی، فارسی، انگریزی؛ غرض ہر شایستہ زبان میں جو قاعدے مقرر ہیں، ہر لکھنے والا اُن کی پوری پوری پابندی کرتا ہے؛ مگر اُردو والے اپنے تئیں ہر قید سے آزاد سمجھتے ہیں۔ املا کی خرابی یا بے ضابطگی کی صورتیں جب کسی متمدن قوم کو پیش آئیں، تو اُس زبان کے زبان دانوں نے فوراً اُس خرابی یا بے ضابطگی کی اصلاح کی۔ ترقی کرنے والی قومیں اِس زمانے میں بھی اپنی زبان کے لفظوں کی لکھاؤ میں ضروری ترمیم اور مناسب اصلاح کرتی رہتی ہیں۔ عام طور پر اصلاح کی ضرورت اِس لیے پڑتی ہے کہ ایک لکھنے والا، اپنی رائے کو دخل دے کر، ایک غلط راہ اختیار کرتا ہے؛ اور دوسرے، بغیر تحقیق کیے ہوئے، اُس غلطی کی پیروی کرنے لگتے ہیں۔ جہاں کسی غلطی کی تکرار ہوئی، یا وہ کتابوں اور اخباروں میں راہ پاگئی؛ عوام کے لیے یہ ایک بہت بڑی سند ہوگئی کہ فلاں لفظ ایک کتاب میں یا کسی اخبار میں یوں لکھا ہوا دیکھا ہے۔ بڑی مشکل یہ ہوتی

ہے کہ اُن لوگوں کی تعداد بہت کم ہوتی ہے جو صحت اور اصول پر نظر رکھتے ہیں
 بڑا گروہ، مقلدوں یا عادت کے بندوں کا ہوتا ہے، اور تدارک یا اصلاح کی
 ذمہ داری اہل تحقیق پر عائد کی جاتی ہے۔ پس ایسی خرابیوں کا انسداد اس طرح
 ہو سکتا ہے کہ علمی انجمنیں اپنے فرض کا احساس کر کے، نہ صرف قاعدے بنائیں،
 بل کہ ہر ممکن ذریعے سے اُنھیں عمل میں لانے کی کوشش کریں۔“۔

[ڈاکٹر عبدالستار صدیقی (مرحوم)]

اُردو میں قواعد زبان کے جن اہم مسائل کی طرف کم توجہ کی گئی ہے، اُن میں املا
 کے مسائل کو فہرست میں سب سے اوپر رکھا جاسکتا ہے۔ جس طرح یہ معلوم
 ہونا چاہیے کہ ہم جس لفظ کو بول رہے ہیں، اُس کا مفہوم کیا ہے؛ اُسی طرح یہ
 بات بھی معلوم ہونا چاہیے کہ ہم جس لفظ کو لکھنا چاہتے ہیں، اُس کی صحیح
 صورت کیا ہے۔ بل کہ صورت کے علم کی اہمیت زیادہ ہے اور اس کی دو جہیں
 ہیں: پہلی بات تو یہ ہے کہ مادری زبان کی تعلیم کے شروع ہی میں طالب علم
 کی نظر، یادداشت اور قلم؛ پہلے لفظوں کی صورتوں سے شناسا ہوتے
 ہیں۔ ضرورت بھی اسی کی ہوتی ہے، کیوں کہ ابتدائی نصاب میں شامل عام
 لفظوں کے معنی مطلب تو وہ جانتا ہی ہے؛ اس منزل پر وہ صرف صورت
 نویسی کو سیکھتا ہے۔ آگے چل کر جب خاص خاص لفظوں کے معانی و مفاہیم کو
 ذہن نشین کرانے کی نوبت آتی ہے تو اُس وقت تک وہ صورت شناسی کے
 مرحلے سے گزر چکا ہوتا ہے؛ یعنی رسم خط کے مطابق لفظوں کے لکھنے کا جو
 طریقہ ہے، وہ اُسے سیکھ چکا ہوتا ہے، اور روش خط، حرفوں کے جوڑ پیوند،
 نشست؛ ان سب بنیادی امور کی تکمیل ہو چکی ہوتی ہے۔ اس لحاظ سے
 دیکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ مادری زبان کی تعلیم کے آغاز ہی میں بنیادی

حیثیت الفاظ کے املا کی ہے ۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ معانی و مفاہیم میں کثرت کی جلوہ گری ہوتی ہے ۔ ایک لفظ کے ایک سے زیادہ معنی ہو سکتے ہیں ، معانی کی تعداد سے کہیں زیادہ مفاہیم اُس سے وابستہ ہو سکتے ہیں ، اور کسی بھی مرحلے پر اُن میں ٹھہراؤ والی کیفیت پیدا نہیں ہو پاتی ؛ مگر ایک لفظ کی صورت ایک ہی ہوتی ہے ۔ یہ شرط نہیں لگائی جاسکتی کہ بولنے والے کو لفظ کے سب معنی معلوم ہونا چاہیے ، البتہ لکھنے والے کے لیے یہ لازم ہے کہ وہ لفظ کی صورت کا صحیح طور پر علم رکھتا ہو ۔ جس قدر معانی آج ایک لفظ سے نسبت رکھتے ہیں ، بہ خوبی ممکن ہے کہ اُن کی تعداد میں کل اضافہ ہو جائے ۔ نئے معانی ، پُرانے معانی کو بے دخل بھی کرتے رہتے ہیں ؛ یہ سب کچھ ہوتا ہے ، مگر لفظوں کا املا اس طرح نہیں بدلتا ۔ اکثر لفظ تو املائی تغیرات سے محفوظ ہی رہتے ہیں ، جن لفظوں میں املائی تغیرات راہ پاتے ہیں ، تو اُن کی شکلیں کچھ زیادہ نہیں ہوتیں ؛ مگر اِس سلسلے میں دو امور قابلِ لحاظ ہیں : ایک تو یہ کہ ایسے لفظوں کی آخری صورت بہ ہر طور متعین ہو جاتی ہے ، یا ہو چکی ہوتی ہے ، اور ابتدائی سطح پر طالب علم اُسی متعین صورت کی مشق کرتا ہے ۔ دوسرے یہ کہ ایسے لفظ جن میں املائی تغیرات واقع ہوئے ہوں ؛ آخر میں مستقل حیثیت اختیار کر لیتے ہیں ۔ عموماً اہم تغیرات ، زبان کے ابتدائی ادوار میں صورت پذیر ہوتے ہیں ۔ پھر ایک زمانہ ایسا آتا ہے جب ارتقائے زبان کا عمل ایک سطح پر اور ایک خاص انداز پر آ جاتا ہے ؛ اُس وقت تک املائی تغیرات کی شکلیں الگ الگ متعین ہو چکی ہوتی ہیں ۔ ان میں سے رائج اشکال کو ”مروج املا“ مانا جاتا ہے اور اُس کا علم طالب علم کے لیے

لازم ہے۔ اب رہے قدیم املائی تغیرات ؛ وہ لغت نویس اور تدوین کا کام کرنے والوں کے دائرہ کار سے تعلق رکھتے ہیں۔ ان امور کی بنا پر، یہ نہایت ضروری بات ہے کہ شروع ہی سے طالب علم صحیح املا لکھنا سیکھے۔

رسم خط : ”کسی زبان کو لکھنے کی معیاری صورت“ کا نام ہے۔ اور ”رسم خط کے مطابق، صحت سے لکھنے“ کا نام املا ہے۔ بہت سی بحثیں ایسی ہوئیں جو دراصل املا کے مسائل سے تعلق رکھتی تھیں، مگر وہ رسم خط کے عنوان سے شروع ہوئیں اور اس کے برعکس بھی ہوا۔ اس خلطِ مبحث نے بھی املا کے مسائل کی واقعی اہمیت کو نمایاں نہیں ہونے دیا۔ کس لفظ کو کن حروف سے مرکب ہونا چاہیے، یا لفظ میں اُن کی ترتیب کیا ہونا چاہیے؛ یہ مسئلہ رسم خط کا نہیں ہے۔ یا یہ کہ کون سے حروف تہجی ختم کر دیے جائیں، یا کسی خاص آواز کے لیے کسی نئی علامت کا اضافہ کیا جائے، یہ بھی املا کے متعلقات ہیں۔ فرض کر لیجیے کہ آپ نے اُردو کے حروف تہجی میں سے آٹھ حروف نکال دیے، یا پانچ نئے حروف، یا چار نئی علامتیں بڑھادیں؛ مگر اس سے رسم خط کی صورت تو نہیں بدلی ! لفظوں کو لکھنے میں یا پڑھنے میں کبھی کوئی مشکل پیش آئی تو یہ کہا گیا کہ اُردو کے رسم خط میں اصلاح کی ضرورت ہے، اور اس بنیادی بات کو فراموش کر دیا گیا کہ اصلاح، املا میں ہو سکتی ہے، رسم خط میں نہیں۔ وہ یا تو رہے گا، یا نہیں رہے گا۔ دوسرے لفظوں میں یہ کہا جا سکتا ہے کہ رسم خط میں تغیر ہو سکتا ہے،

اصلاح نہیں ہوتی۔ رسم خط میں صورت اور روش کی بنیادی حیثیت ہے، جب ان میں کلیتاً تبدیلی ہو جائے گی، تب یہ کہا جائے گا کہ رسم خط بدل گیا۔ اردو کی عبارت کو، اُس کے معروف رسم خط میں لکھنے کے بجائے، رومن اسکرپٹ میں لکھیے، تو کہا جائے گا کہ اردو، ایک دوسرے رسم خط میں لکھی گئی ہے۔ ترکی میں رومن اندازِ تحریر کو اختیار کر لیا گیا ہے؛ تو اب یہ کہا جاسکتا ہے کہ ترکی زبان کا رسم خط بدل گیا ہے۔ سندھی زبان، عربی رسم خط میں لکھی جاتی رہی ہے؛ اُس کو ناگری پی میں لکھیے تو کہا جائے گا کہ سندھی کا رسم خط بدل گیا۔ اس کے برخلاف، بعض علامتوں یا شکلوں میں کسی طرح کی اصلاح کیجیے، تو وہ اُس زبان کے املا میں اصلاح مانی جائے گی، نہ کہ رسم خط میں۔ اب سے کچھ پہلے ہندی میں بعض ماتراؤں وغیرہ کا نئے انداز سے تعین کیا گیا تھا؛ تو یہ ہندی کے املا میں اصلاح و ترمیم کا عمل جاری ہوا تھا، ہندی کا رسم خط نہیں بدلا تھا؛ کسی نے اس کا ارادہ بھی نہیں کیا تھا۔

ایک خلطِ بحث یہ بھی ہوا کہ اصلاح اور تغیر کے الفاظ کو، مرادف لفظوں کے طور پر استعمال کیا گیا؛ حالاں کہ ان میں باہم بہت فرق ہے۔ املائی تغیرات، تاریخی حیثیت رکھتے ہیں۔ یعنی وہ زبان کے عمل ارتقا کے مختلف مرحلوں کی نشان دہی کرتے ہیں۔ تغیر، نافذ نہیں کیا جاتا ہے؛ آہستہ آہستہ خود بہ خود بہ روئے کار

آیا کرتا ہے۔ میں ایک دو مثالوں سے اپنے مفہوم کو واضح کرنا چاہوں گا :
 انیسویں صدی اور اُس سے پہلے کے متعدد مخطوطوں میں لفظ "ماں" (بہ معنی مادر)
 نوَن کے بغیر ملتا ہے۔ یہی صورت لفظ "دونوں" کی ہے ("ما" اور "دونو")۔ اُس
 زمانے میں اور اُس سے پہلے بھی "نیں" (بہ معنی "نے") اور "سیں" (بہ معنی "سے")
 مستعمل تھے۔ "تر پھنا" تو بہت بعد تک مستعمل رہا۔ اب ان لفظوں کی صورتیں
 بدل گئی ہیں۔ یہ تغیر ہے، جو ارتقاء زبان کے عمل کی نشان دہی کر رہا ہے۔

اصلاح، اس سے مختلف عمل ہے۔ مثلاً انجمن ترقی اردو نے ایک زمانے میں یہ طے کیا
 تھا کہ عربی کے وہ لفظ جن کے آخر میں "ی" لکھی جاتی ہے، مگر پڑھنے میں الف آتا
 ہے؛ اُن کو اُردو میں الف ہی سے لکھنا چاہیے، جیسے : ادنا، اعلا، منقا وغیرہ
 (عربی کے مطابق : اعلیٰ، ادنیٰ، منقّی)۔ انجمن نے اپنی مطبوعات میں اس پر عمل
 بھی کیا تھا۔ یہ اصلاح ہے۔ اصلاح نافذ کی جاتی ہے، جب کہ تغیر رونما ہوا کرتا ہے۔
 دونوں کے اسباب بالکل مختلف ہوتے ہیں۔ تغیر کا تعلق اصلاً ارتقاء زبان کے
 مختلف مراحل سے ہوتا ہے، اگرچہ آخری درجے میں اُس کا تعلق املا سے ہو جایا کرتا
 ہے۔ اصلاح کا تعلق اصلاً املا سے ہوتا ہے۔

اصلاح اور تغیر میں جس طرح خلطِ مبحث ہوا تھا، اُسی طرح اصلاح اور صحت کے الفاظ
 میں بھی تشابہ لگا۔ یہ دونوں لفظ بھی عمل اور مقاصد دونوں کے لحاظ سے مختلف ہیں۔
 اصلاح کا مقصد یہ ہوگا کہ کسی کمی کو دور کیا جائے، یا یہ کہ مزید آسانی فراہم کی جائے۔
 صحت سے مراد یہ لی جائے گی کہ کسی وجہ سے کوئی غلطی راہ پاگئی ہے، اُس کو دور کر کے،
 مسئلہ انداز کو واپس لایا جائے۔ یہ عین ممکن ہے کہ کچھ لفظ بالکل صحیح ہوں، لیکن
 مزید آسانی یا یکسانی کی خاطر، اُن میں اصلاح کی جائے۔ جیسے یہی "اعلا" کا الف
 سے لکھا جانا، کہ اصل مقصد یہ تھا کہ اُردو میں ایسے سب لفظوں کو، اُردو کے

عام انداز نگارش کے مطابق ، ایک ہی طرح لکھا جائے اور خواہ مخواہ کی ایک غیر ضروری صورت نویسی سے بچا جائے ۔ یہ بات نہیں تھی کہ ” اعلیٰ “ یا ” ادنیٰ “ بہ جائے خود غلط ہوں اور اس طرح اُن کی تصحیح کی گئی ہو ۔ غلطی کی صحت ہوگی ، اُسے اصلاح نہیں کہا جائے گا ۔

صحتِ املا کا دائرہ وسیع ہے ۔ جن لفظوں میں کسی طرح کی غلط نگاری راہ پاگئی ہے ؛ اُن کو صحت کے دائرے میں واپس لانا ، اس کا خاص مقصد ہے ۔ جیسے ” بھروسا “ کو ” بھروسہ “ لکھنا یا ” ممّا “ کو ” ممّہ “ لکھنا یا ” بارہ “ کو ” بارا “ لکھنا ۔ یہ کہا جائے گا کہ ” بھروسا “ اور ” ممّا “ صحیح املا ہے ، اور ” ممّہ “ اور ” بارا “ غلط املا ہے ۔ ” ازدحام “ ” ازدہام “ ، ” آذر “ (نام) ، ” ذکر یا “ ، ” ذخار “ ؛ یہ سب لفظ ذال کے بجائے ، ز سے صحیح ہیں ، یعنی : ” آزر “ ، ” زخار “ ، ” زکریا “ ۔ ان سب لفظوں میں کسی بھی زمانے میں کسی قسم کا تغیر نہیں ہوا ہے ، محض نادانیت نے غلط نویسی کے پھیر میں ڈالا ہے ۔

اس کی ایک صورت یہ بھی ہے کہ بعض لفظوں کو بعض خاص لوگوں نے ایک خاص طرح سے صحیح مانا ، حالاں کہ اصلاً وہ اُس طرح صحیح نہیں تھے ۔ مثلاً مرزا غالب ، فارسی میں وجود ذال کے قائل نہیں تھے ، اور اس بنا پر وہ ” گزشتن “ اور ” پزیرفتن “ وغیرہ کو صحیح سمجھتے تھے ۔ مرزا صاحب کا یہ خیال صحیح نہیں تھا ۔ یہ بھی غلطی تھی ، لیکن یہاں اس غلطی کی نوعیت مختلف ہے ۔ اس کی مفصل بحث ” تدوین اور املا “ کے ذیل میں آئے گی ، لیکن اس ضمن میں دل چسپ صورت یہ پیدا ہوئی کہ ” گزارش “ (بہ معنی عرض داشت) کو ذال سے لکھا جانے لگا ، یعنی : گزارش ۔ اور ” گزشتہ “ کو ز سے لکھنے لگے ، یعنی : گزشتہ ۔ جب کہ ان کی صحیح صورت ” گزارش “ اور

”گذشتہ“ ہے۔ اس امتیاز کو واپس لانا بھی صحتِ املا میں شامل ہے۔
 یا جیسے ایک زمانے تک یا آئے معروف و مجہول میں امتیاز کو ملحوظ نہیں رکھا جاتا
 تھا۔ کاف کاف کے مرکوز کی بھی تفریق ملحوظ نہیں رہتی تھی۔ ہائے ملفوظ
 و ہائے مخلوط میں بھی بے امتیازی روا رکھی جاتی تھی۔ آخر لفظ میں ایک
 فالتو ہائے مختلف کا اضافہ کر دیا جاتا تھا، جیسے: ”ہاتھ“ کو ”ہاتھ“ لکھنا یا
 ”کہہ“ کو ”کہہ“ لکھنا۔ شوشوں میں بھی گڑبڑ ہوتی تھی، جیسے ”صبا“ کو ”صبا“
 لکھنا، یا ”تنقید“ کی جگہ ”تنقید“ لکھنا۔ اسی طرح کی اور بہت سی باتیں۔ آج تحریر میں ایسی
 سب چیزوں کا شمار غلطیوں میں کیا جائے گا، اور صحیح صورت کو لازم قرار دیا
 جائے گا؛ یہ بھی صحتِ املا ہے۔

ایک صورت اور بھی ہے، اور اُس کا تعلق مبیار بندی سے ہے۔ بہت سے لفظ
 ایسے ہیں جن کی ایک سے زیادہ صورتیں عُفَات میں ملتی ہیں اور یہ صراحت نہیں
 ملتی کہ اُن میں سے اب مرجح صورت کون سی ہے۔ اس کی اصل وجہ یہ ہے
 کہ اب تک ایسے سب الفاظ کا اس لحاظ سے جائزہ لیا ہی نہیں گیا ہے اور
 اس ضروری کام کے نہ ہونے سے، عدم تعین کی نمود ہوئی، جس سے انتشار
 کو بڑھاوا ملا۔ اس کے علاوہ ایک صورت دبستانی اختلافات کی بھی ہے۔ جیسے
 اہل دہلی ”مصالح“ لکھا کرتے تھے اور لکھنؤ کے لغت نگاروں نے اس لفظ کا املا
 ”مسالا“ مانا ہے۔ ظاہر ہے کہ ان میں سے کسی صورت کو غلط تو کہا نہیں
 جاسکتا، مگر دبستانی اختلاف سے قطع نظر کر کے، یہ فیصلہ کرنا ہی ہوگا کہ ان
 دونوں صورتوں میں سے اب کس صورت کو مرجح قرار دیا جائے۔ ایسے الفاظ
 کے سلسلے میں ترجیح کا تعین ضروری ہے اور اس کو بھی صحتِ املا کی ایک
 دوسری صورت قرار دیا جائے گا۔

اس بات سے اتفاق کیا جائے گا کہ جو نقش شروع شروع میں تکرار کے ساتھ بچے کے سامنے آتے رہتے ہیں ، وہ اُس کے ذہن پر مرتسم ہو جاتے ہیں ۔ اگر ابتدائی درسی کتابوں میں لفظوں کے اجزاء کا ، اُن کی ترتیب کا اور وصل و فصل کی مختلف صورتوں کا بالکل صحیح صحیح تعین نہیں کیا گیا ہے ؛ اس صورت میں ابتدائی مشقیں ، غلط نویسی کی مشقیں بن کر رہ جائیں گی ۔

اس کے بعد ہی وہ دور شروع ہو جاتا ہے جب نقل کرنے اور املا لکھانے کی مشق کرائی جاتی ہے ۔ مقصد یہ ہوتا ہے کہ لفظوں کی صورت نویسی کی عادت پڑے اور لفظوں کی صورتیں ذہن میں اپنے نقش کو درست کرتی رہیں ۔ ظاہر ہے کہ کتاب میں جو لفظ جس طرح لکھا ہوگا ، طالب علم اُسی طرح لکھنا سیکھے گا ۔ یہ ابتدائی مشقیں ، لفظوں کی صورتوں کو پتھر کے نقش کی طرح ذہن کے سادہ و صاف ورق پر ثبت کر دیا کرتی ہیں ۔ آگے چل کر یہ علم بھی ہو کہ فلاں لفظ کی صحیح صورت یہ ہے ، تب بھی اکثر و بیش تر عادت کے طور پر قلم سے وہی اولین صورت بنتی ہے اور ایسا بالکل غیر ارادی طور پر ہوتا ہے ۔ اگر ہم چاہتے ہیں کہ طالب علم صحیح املا لکھنا سیکھے ، تو یہ لازم ہوگا کہ ساری نصابی کتابوں میں ، ایک لفظ کا ایک ہی املا ہو ، اور یہ املا وہ ہو جس کو قطعی طور پر صحیح املا کہا جاسکے ۔ یہ نہ ہو کہ ایک کتاب میں ” گائو “ چھپا ہوا ہو اور دوسری کتاب میں ” گاؤں “ لکھا ہوا ہو ۔ یا ایک صفحے پر ” لیے “ نظر آئے اور دوسرے صفحے پر ” لئے “ ہو اور کہیں ” لیے “ بھی لکھا ہوا ہو ۔

جس طرح کتاب میں چھپے ہوئے لفظوں کا املا صحیح ہونا چاہیے ، اُسی طرح یہ بھی ضروری ہے کہ اُس کتاب کو پڑھانے والا ، یعنی نقل اور املا کی مشق کرانے والا اُستاد بھی اُس صحت سے علمی و ذہنی سطح پر پوری طرح ہم آہنگ ہو ۔ اس

کے بغیر، ساری افادیت ہوا ہو جائے گی۔ یعنی جب اُستاد کا قلم کاپی، تختی (یا تختہ) سیاہ پر اصلاح کرتا ہے، یا خود کچھ لکھتا ہے؛ اُس وقت اُس کے قلم سے بھی وہی متعین صورتیں بننا چاہیے، ورنہ افادیت کے بجائے، انتشار کی تبلیغ ہوگی۔ مثلاً جس شخص نے کتاب مرتب کی ہے، اُس نے ایک لفظ کو اُس طرح لکھا جس طرح اُس کے اُستاد نے اُس کو سکھایا تھا۔ طالب علم نے اسی کے مطابق اُس لفظ کو اپنی کاپی میں لکھا۔ اُستاد نے جب اصلاح کی، یا خود تختہ سیاہ پر اُس لفظ کو لکھا، تو املا مختلف ہو گیا اور یہ وہ املا تھا جو اُس اُستاد نے اپنے اُستاد سے سیکھا تھا۔ محض مثال کے طور پر عرض کروں کہ کسی کتاب میں لفظ ”منہدی“ اس طرح لکھا ہوا تھا کہ پہلے م، پھر ن، پھر ہ، پھر دال اور ی (منہدی)۔ طالب علم کی آنکھ نے اس لفظ کا یہی املا دیکھا، سبق کی تکرار کے دوران بار بار اُس کی نظر اس نقش کو اسی ترتیب کے ساتھ یادداشت کے صفحے پر لکھتی رہی (صحیح املا بھی یہی ہے)؛ مگر اُستاد نے جب کاپی پر اصلاح کی، یا خود بلیک بورڈ پر لکھا تو پہلے م بنایا، پھر ہائے ہوئے بنائی، پھر نوں کو شامل کیا اور اس کے بعد دال اور یائے معروف کو لکھا (منہدی)۔ اور اس کی وجہ یہ تھی کہ انھوں نے اپنے زمانے میں اس لفظ کو اسی طرح لکھنا سیکھا تھا، اب قلم بے اختیار اُسی ترتیب کی تکرار کرتا ہے۔ وہ بچہ تو خیر کیا کہتا، اُس کا ذہن الجھے گا، زبان تو کھلنے سے رہی، مگر اُس کی جگہ کوئی سمجھ دار بالغ طالب علم ہوا، یا کوئی غیر ملکی طالب علم ہوا جو زبان کی ابتدائی باتیں سیکھ کر سمجھ کر آیا ہے اور جو اسپیلنگ کی اہمیت سے واقف ہے؛ وہ اُستاد سے الجھے گا اور مشکل یہ ہوگی کہ اُستاد بھی کوئی فیصلہ کن بات نہیں کہہ پائے گا۔

مقصود یہ ہے کہ جب تک صحتِ املا کے قاعدوں کی طرف توجہ نہیں کی جائے گی، اور الفاظ کی معیار بندی نہیں کی جائے گی؛ اُس وقت تک ابتدائی درسی کتابیں صحیح طور پر مکمل نہیں ہو سکتیں اور عدمِ تعین، بے پروائی یا ناواقفیت نے املا میں جس انتشار کو پھیلا رکھا ہے؛ اُس کا خاتمہ نہیں ہوگا۔

لُغت، استناد کا اہم ترین ذریعہ ہوتا ہے؛ آج اگر کسی لُغت کو مرتب کیا جائے تو سب سے پہلا مسئلہ وہاں بھی یہی ہوگا کہ لفظوں کا املا کیا ہو؛ کیوں کہ حروف کے تعین کی نسبت ہی سے لُغت میں لفظوں کی فصلیں قائم کی جاتی ہیں۔ انگریزی کے کسی لفظ میں کچھ شبہ ہو، لُغت اٹھا کر دیکھ لیجیے، فوراً قطعیت کے ساتھ معلوم ہو جائے گا کہ وہ کن حروف سے مرکب ہے اور اُن حروف کی ترتیب کیا ہے۔ اُردو لُغات میں آپ کو یہ کرشمہ بھی نظر آئے گا کہ الفاظ کے معانی تو لازماً صاحبِ لُغت کے متعین کیے ہوئے ہوں گے، مگر بہت سے الفاظ کا املا کبھی تو مرتب کا متعین کیا ہوا ہوگا اور کبھی کاتب کا۔ اور یہ بھی ممکن ہے کہ بعض جگہ کاپیوں کی تصحیح کرنے والے بزرگ کی پسندیدگی کا کرشمہ ہو۔ اس کے علاوہ، املا میں عدمِ تعین نے جو پریشان کن رنگا رنگی پیدا کر رکھی ہے، اُس کے اثر سے ایک ہی لفظ دو لُغات میں دو طرح بھی مل جائے گا۔ اب پڑھنے والا الجھتا رہے۔ میں دو مثالوں سے اس کی وضاحت کرنا چاہوں گا :

۱) نور اللغات میں لفظ ”منہدی“ کے ذیل میں مولف نے صراحت کر دی ہے کہ اس لفظ میں ہائے ہوز سے پہلے نوَن لکھنا چاہیے، مگر فرہنگِ آصفیہ میں، یہ لفظ ”میم مع نوَن“ کی فصل میں بھی مل جائے گا اور ”میم مع

ہائے ہوز“ کی فصل میں بھی۔ اب اگر ایک شخص نے نوراللغات کو دیکھا ہے، وہ تو ”منہدی“ کو صحیح سمجھے گا۔ اور دوسرے نے اگر آصفیہ میں ”میم مع نون“ کی فصل کو پہلے دیکھا ہے تو وہ بھی ”منہدی“ کو درست مانے گا، لیکن اُس نے اگر پہلے ”میم مع ہائے ہوز“ کی فصل دیکھ لی ہے، تو وہ ”منہدی“ کو صحیح سمجھے گا۔

(۲) لفظ ”پھوار“ کا املا کیا ہوگا؟ نوراللغات میں ”پھوار“ لکھ کر، لکھا ہے کہ بیش تر فصحا کی زبانوں پر ”پھوار“ ہے۔ یہ تو خیر دو مستقل لفظ ہوئے۔ نفائس اللغات میں اس کا املا ”پھار“ ملتا ہے۔ نفس اللغات میں ”پھار“ لکھا ہوا ہے۔ اور فرہنگ آصفیہ میں اس کی چار صورتیں نظر آتی ہیں: ”پھار“، ”پھوار“، ”پھار“، ”پھوار“۔ اور ترک و اختیاء یا ترجیح کی کچھ صراحت نہیں کی گئی ہے۔ اب یہی ہوگا کہ جس شخص کو جو لغت پہلے مل جائے گا، وہ اُسی کے مطبوعہ اندراج کے مطابق اس لفظ کو صحیح سمجھے گا۔ سوال یہ ہے کہ ابتدائی نصابی کتابوں میں اس لفظ کا کون سا املا اختیار کیا جائے گا؟ یہ معمولی سوال نہیں۔

اردو میں اس املائی انتشار کی کئی وجہیں ہیں، ان میں سب سے اہم وجہ یہ ہے کہ املا کو ایک منفرد اور مستقل موضوع کی حیثیت سے نہیں دیکھا گیا۔ خلطِ مبحث کے طفیل، املا کے مسائل، رسم خط کی بحثوں میں اُبھتے گئے اور توجہ کا رخ دوسری طرف پھر گیا۔ یہ بھی اسی کا نتیجہ ہے کہ اب تک اس کا مفصل جائزہ نہیں لیا گیا کہ لفظوں کی صورتیں کس کس طرح بدلتی رہی ہیں اور اب کون سی صورت، مستعمل صورت کا حکم رکھتی ہے۔ انتشار کی حکومت یہاں تک پھیل گئی ہے کہ ہم آج بھی کبھی ”مجھ کو“ لکھتے ہیں اور کبھی ”مچکو“۔

کبھی اس کو علاحدہ علاحدہ (مجھ کو) لکھتے ہیں اور کبھی ملا کر (مجھ کو)۔ "یے" کو کبھی ی سے لکھتے ہیں، کبھی ہمزہ سے اور کبھی دونوں کو جمع کر دیتے ہیں (یے، لے، لے)۔ "پتا" کو کبھی الف سے لکھتے ہیں اور کبھی ہائے مختلف کے ساتھ (پتا، پتہ)۔ "پانو" میں کبھی واو سے پہلے نوون غنہ لکھتے ہیں، کبھی واو پر ہمزہ لگا کر، اُس کے آخر میں بھی نوون غنہ لکھتے ہیں، کبھی "پانا" کے فعل کی طرح درمیانی نوون غنہ کے بغیر لکھتے ہیں (پانو، پانوں، پاؤں)۔ "گزرنا" کو کبھی ذال سے لکھتے ہیں، کبھی ز سے (گزرنا، گزرنے)۔ اضافت کی صورت میں، کبھی آخر لفظ میں آنے والی ی یا یے پر ہمزہ لگاتے ہیں، جیسے: "زندگی جاوید" یا "راے عالی"۔ اور کبھی صرف ی کو مکسور ماننے پر اکتفا کر لیتے ہیں، یعنی: "زندگی جاوید" اور "راے عالی"۔ اس طرح کی اور بیسیوں صورتیں ہیں۔ اس سے اتفاق کیا جائے گا کہ کسی بھی زبان کے یے یہ کچھ فخر کی بات نہیں کہ معمولی معمولی الفاظ کا املا متعین نہ ہو اور یہ کہ املا کے مفصل قاعدے منضبط نہ ہوں۔

املا کی تعریف :

"املا دراصل، لفظوں میں صحیح صحیح حروف کے استعمال کا نام ہے اور جو طریقہ ان حروف کے لکھنے کے لیے استعمال کیا جاتا ہے، وہ "رسم خط" کہلاتا ہے۔" اس بات کو اختصار کے ساتھ یوں بھی کہا گیا ہے کہ املا "لفظوں کی صحیح تصویر کھینچنا" ہے۔ لغت کی کتابوں میں املا کی تعریف عموماً ایک جملے میں کی گئی ہے: "رسم خط کے مطابق صحت سے لکھنا"۔ اس میں لفظ "صحت" کلیدی حیثیت رکھتا ہے۔ اصولاً یہ تعریفات درست ہیں، مگر اردو میں املا کے جو

مسائل ہیں، اُن کی وسعت اور عدم تعین کے پھیلائے ہوئے انتشار کے پیش نظر یہ تعریفیں مختصر بل کہ مبہم معلوم ہوتی ہیں۔ حرف جب بھی ملا کر لکھے جائیں گے، تو اُن کی شکلیں بدلتی رہیں گی؛ اس لیے اُردو املا میں، کسی لفظ میں شامل حروف کی ترتیب، صورت اور اُن کے جوڑوں کی بنیادی اہمیت ہے۔ اردو میں سالم حرف کم آتے ہیں، زیادہ حروف کو توڑ کر اور ملا کر لکھا جاتا ہے؛ ایک حرف سے جب دوسرا حرف ملا کر لکھا جاتا ہے تو مختلف حروف کے ساتھ ملنے، اور لفظ کے شروع، درمیان یا آخر میں آنے کے لحاظ سے، اُن ٹکڑوں کی صورتیں بدلتی رہتی ہیں۔ اس لحاظ سے مناسب یہ ہوگا کہ املا کی اس طرح تعریف کی جائے کہ وہ ان سب پر حاوی ہو۔ یہ تعریف اس طرح کی جاسکتی ہے :

اُردو کے رسم خط کے مطابق، لفظ میں حروف کی ترتیب کا تعین، ترتیب کے لحاظ سے اُس لفظ میں شامل حروف کی صورت اور حروف کے جوڑ کا متعارف طریقہ؛ ان سب کے مجموعے کا نام املا ہے۔

لفظ ”منہدی“ میں نوَن کہاں پر آئے گا؟ لفظ ”گھر“ میں دو چشمی ء (دھ) لکھی جائے گی یا کہنی دار؟ ”خودت“ اور ”مجزر“ میں حرف جیم کی صورت کیا ہوگی؟ یہ سب املا کے مسائل ہیں، اور اس تعریف میں شامل ہیں۔

الفاظ کی صورت نویسی کا تعلق املا سے ہے؛ اس صورت نویسی میں، مستعمل روش خط کو صورت نویسی کی بنیاد مانا جائے گا، اور اُسی روش کے تعینات کے مطابق حروف کے جوڑ پیوند کی مختلف شکلوں کی معیار بندی کی جائے گی۔ چوں کہ اردو میں تحریر کی حد تک مسلمہ طور پر خط نستعلیق کی روش برتی جاتی

ہے ؛ اس لیے حرفوں کے جوڑ اور لفظوں کی مجموعی صورت نگاری کے لیے اسی روش کو بنیاد مانا جائے گا ۔

لغت میں لفظوں کے اجزاء کے ساتھ ساتھ ، اُن کی ترتیب کا بھی تعین کیا جاتا ہے ؛ چوں کہ املا ، لغت کے انہی تعینات کی صورت نگاری کا نام ہے ؛ اس لیے لفظ میں حرفوں کا تعین اور ترتیب بھی خود بہ خود املا کے دائرے میں آ جاتی ہے ۔ لفظ صورت نویسی ، ان سب پر حاوی ہے ۔

اس سلسلے کی بحث کو ذرا دیر کے لیے روک کر ، ایک غنیمتی بات کہنا چاہتا ہوں : جیسا کہ اوپر لکھا گیا ہے ، خط نستعلیق کو بنیاد بنا کر ، حرفوں کے جوڑ بند کی حد تک اس روش خط کی پیروی کی جائے گی ، اور اس کی وجہ یہ ہے کہ خط نسخ اور خط شکستہ کا تعلق عام تحریر سے مطلق نہیں ۔ بچہ شروع میں صرف نستعلیق کی روش سیکھتا ہے اور ایک مدت تک وہ اُسی کو برتنا ہے ، قلم کی تحریر میں تو آخر تک صرف یہی روش برقرار رہتی ہے ؛ اس لیے ابتدائی اور بنیادی اہمیت اسی خط کی مانی گئی ہے ۔ ٹائپ سے سابقہ ذرا بعد میں پڑتا ہے ، مگر قلم کا اُس سے کبھی سابقہ نہیں پڑتا ، صرف آنکھوں تک اُس کی رسائی رہتی ہے ۔ شروع میں جب طالب علم کو لکھنا سکھایا جائے گا ۔ یعنی وہ صحیح اور حقیقی وقت ، جب کہ وہ املا سیکھتا ہے ؛ تو اُس وقت صرف نستعلیق کی روش اُس کو سکھائی جاتی ہے اور یہی صورت آئندہ بھی رہے گی ۔

یہ بات بھی پیش نظر رہے کہ نسخ اور نستعلیق میں ، ترتیب حروف کا فرق نہیں ہوتا ۔ چوں کہ یہ دو مختلف روشیں ہیں ، اس لیے حرفوں کے جوڑ میں اور اُن کی صورت میں کچھ فرق نمایاں رہتا ہے اور یہ ایسا فرق ہے کہ

نگاہیں بہت جلد اُس سے متعارف اور مانوس ہو جاتی ہیں ، کسی طرح کی الجھن پیدا نہیں ہوتی ۔ قلم برابر نستعلیق کی روش پر چلتا رہتا ہے اور نظر برابر نسخ کی عبارت کو پڑھتی رہتی ہے ۔ ہندوستان میں اب تک نسخ کا تعلق مشین سے ہے اور نستعلیق کا تعلق ہاتھ سے ہے ، اور یہ ظاہر یہی معلوم ہوتا کہ یہ فرق اسی طرح برقرار رہے گا ۔ نسخ کتنا ہی مقبول ہو جائے ، مگر وہ رہے گا مشین کے پاس ، اور سیسے کے ڈھلے ہوئے ٹکڑوں کی صورت میں ۔ اور ہاتھ اور قلم کے کام نستعلیق ہی آتا رہے گا ۔ یہاں پر یہ ”جملہ معترضہ“ ختم ہوا ۔

املا کا تعلق اصلاً مفرد لفظوں سے ہے ؛ اس لحاظ سے ، مرکب لفظوں کے متعلق یہ کہنا کہ اُن کو کس طرح لکھا جائے ؛ بہ ظاہر زائد بات معلوم ہوتی ہے ، لیکن مرکبات کی کچھ صورتیں ایسی بھی ہیں جن کی وجہ سے اس ”زائد بات“ کو کہنا ضروری ہو جاتا ہے ۔ ایک زمانے میں دو لفظوں کو ، کسی اور طرح لکھا جاتا تھا ، آج دوسری طرح لکھا جاتا ہے ؛ یہ ایسے لفظ ہیں کہ اُن کو اگر پُرانے طریقے کے مطابق اب لکھا جائے تو نظر فوراً تنبیہ کرے گی کہ یہ صورت ٹھیک نہیں ۔ جیسے پہلے ”اُن نے“ اور ”اُس سے“ کو ”اُتے“ ، ”اُننے“ اور ”اُسے“ بھی لکھا جاتا تھا ، اسی طرح ”ماننا“ اور ”بننا“ کو ”مانا“ اور ”بنا“ بھی لکھتے تھے (وغیرہ)۔ آج اگر کوئی شخص اس طرح لکھ دے تو یہ لفظ محلِ نظر معلوم ہوں گے ۔ اس کا سیدھا سا مطلب یہ ہوا کہ مرکبات کی ایک قسم ایسی بھی ہے جس میں اجزا کی صورت نویسی ، صحت و عدم صحت سے لازمی تعلق رکھتی ہے ۔

اسی طرح دو یا زیادہ لفظوں کو ملا کر لکھنے میں تکلف نہیں کیا جاتا تھا ۔

انجن ترقی اُردو نے اور باتوں کے علاوہ ، یہ قاعدہ بھی بنایا تھا کہ امکان کی حد تک لفظوں کو الگ الگ لکھنا چاہیے ۔ صاحبِ نظر لوگوں نے اس قاعدے کو تسلیم کیا اور برتا بھی ۔ اب گویا مرکب لفظوں کا الگ الگ لکھا جانا ، صحت سے قریں سمجھا جاتا ہے ۔ اس کا لازمی نتیجہ یہ نکلا کہ مرکبات کے طریقِ تحریر کو بھی املا کی بحث میں شامل سمجھنا چاہیے ۔

اس بحث کے بعد ، یہ بات بھی صاف ہو جاتی ہے کہ حرکات یا علامات ، نفسِ املا میں شامل نہیں ۔ اس کی مفصل بحث ”اعراب ، علامات ، رموزِ اوقاف“ کے تحت آئے گی ۔ اسی طرح رموزِ اوقاف بھی املا میں شامل نہیں ۔ صحتِ عبارت کی غرض سے ، یا پرہیضے والوں کی آسانی کی خاطر یہ ضروری ہو سکتے ہیں ، ہوتے بھی ہیں ، خصوصاً نظم میں ؛ مگر لفظوں کی صوتِ نویسی سے ان کو لازمی تعلق نہیں ۔ البتہ صحتِ کلام کے اسباب و وسائل میں ان کو شمار کیا جائے گا ، اور اس لحاظ سے ان کی اہمیت بہت زیادہ ہے ۔

تنوین کے اعراب رجن کو اُردو کے لحاظ سے علامات کے ذیل میں رکھا گیا ہے ، الفِ ممدودہ کا مد ، اور تشدید ؛ یہ تینوں اجزا شاملِ املا ہیں ۔ ”اعراب و علامات“ کے ذیل میں ان سے متعلق تفصیلات ملیں گی ۔

مناسب معلوم ہوتا ہے کہ یہاں پر خطاطی اور رسمِ خط سے متعلق بعض باتوں کی وضاحت کر دی جائے ۔

اُردو میں نسخ ، نستعلیق اور شکستہ کا رواج رہا ہے ۔ اس فرق کے ساتھ کہ خطِ شکستہ عام طور پر پُرانے دفتروں میں استعمال کیا جاتا تھا ۔ اس کی تشکیل بھی دفتری ضرورتوں نے کی تھی ۔ اب سے پچیس تیس برس پہلے

تک مکتبوں میں خط شکستہ کی ایک آمد ابتدائی کتاب بھی شامل ہوتی تھی۔ مقصد یہ نہیں ہوتا تھا کہ اس خط کا لکھنا سکھایا جائے، اصل مقصد یہ ہوتا تھا کہ اس کا پڑھنا آجائے۔ اور خطوں کی طرح، شروع میں اس کا انداز بھی متعین کیا گیا تھا، لیکن رفتہ رفتہ یہ خط، دوسرے خطوں کے برخلاف، باغیابگی سے زیادہ قریب نہیں رہ پایا، خاص طور سے تھانوں اور کچھریوں میں کچھ سے کچھ بن گیا۔ اس کی روش اب بھی دیکھنے میں آجاتی ہے۔ عوامی زبان میں اسے ”ٹھیٹھ“ کہنے لگے۔ یہ ہر صورت، اب اس کا چلن محدود بل کہ محدود تر ہے۔ اب صورت یہ ہے کہ عام طور پر تحریریں اس طرح لکھی جاتی ہیں کہ ان میں اصل روش تو نستعلیق کی ہوتی ہے، ہاں کبھی کبھی بعض کششیں شکستہ کی سی بھی شامل ہو جاتی ہیں۔

نوش نویسی نے خط نستعلیق کو معراج کمال عطا کی۔ لیتھو، آفسٹ یا بلاک کی چھپائی میں اب اسی ”عروش المخطوط“ کا چلن ہے۔ ٹائپ کے لیے خط نسخ مناسب تھا، اُسی کو اختیار کیا گیا۔ نستعلیق ٹائپ بھی بنا تھا، ایک زمانے میں کتابیں بھی اُس نستعلیق ٹائپ میں چھپی تھیں، لیکن اس صنعت تضاد کو دیر تک نہیں نبھایا جاسکا۔ اب صورت حال یہ ہے کہ ٹائپ کے لیے نسخ اور لیتھو وغیرہ کے لیے نستعلیق کا رواج ہے۔ بچوں کو مدرسوں، مکتبوں اور اسکولوں میں نستعلیق ہی میں لکھنا سکھایا جاتا ہے۔

خطاطی ایک مستقل فن تھا، جس نے مصوری کے انداز پر فروغ پایا۔ تزئینی خطوط کی مختلف قسموں نے اُس کو نقاشی کی رنگا رنگی سے اور قریب کر دیا۔

خط طغرا، خط گلزار، خط غبار وغیرہ اسی کی آئینہ داری کرتے ہیں۔ کہنا یہ ہے کہ نستعلیق ہو یا نسخ اور شکستہ ہو یا طغرا؛ یہ سب خط کی قسمیں ہیں۔ آرائشی خط، رسم خط کے ذیل میں آنے کے بجائے، فن خطاطی کے دائرے میں آتے ہیں۔ رہے نستعلیق، نسخ اور شکستہ؛ یہ بھی خطاطی ہی کے خاندان سے تعلق رکھتے ہیں، لیکن اس بنا پر کہ عام تحریر میں ان کا چلن رہا ہے اور ان سے آرائش کا نہیں، تحریر کا کام لیا گیا ہے؛ اس لیے یہ اردو کے متعارف انداز تحریر کی تین قسمیں ہیں، اُس فرق کے ساتھ جو ان سے نسبت رکھتا ہے۔ اس طرح ان تین خطوں کو، رسم خط سے قریب کا تعلق رہا اور باقی خطوں کو دور کی نسبت رہی، یہاں تک کہ وہ ایک مستقل فن یعنی خطاطی کے ایسے اجزا قرار پائے جو بجائے خود ایک الگ صنف کی حیثیت سے مشغص ہوئے۔ نستعلیق، خطاطی کے کمال کا شاہ کار ہے، لیکن تحریر میں مستقل استعمال ہونے سے اُس کی افادی حیثیت روشن ہوئی اور اب وہ اردو املا کا سب سے بڑا اور سب سے زیادہ نمایندہ موضوع ہے۔ اس میں شک نہیں کہ ہر خط کا اپنا انداز ہے، جس کے ضابطے مقرر ہیں، مگر یہ املا نہیں، انداز نگارش ہے، جس کا مقصود ہی مختلف ہے۔ کہنا یہ ہے کہ خطاطی کے مباحث کو، رسم خط اور املا کے مباحث میں آمیز نہیں کرنا چاہیے۔

املا کی صحت اور اصلاح بہت ضروری ہے، اس سے شاید ہی کوئی انکار کر سکے۔ اس بات کو بھی تسلیم کیا جائے گا کہ املا کے قواعد منضبط کرنے کی سخت ضرورت ہے۔ اسی کے ساتھ ساتھ اس بات کو بھی مان لینا چاہیے کہ املا میں کسی بھی قسم کی انقلابی تبدیلیوں کی گنجائش نہیں، اور اس کا واضح طور پر

اعلان ہونا چاہیے۔

اصلاحِ املا کے سلسلے میں مختلف حضرات نے اپنے مضامین میں بعض انقلابی تجویزیں بھی پیش کی ہیں۔ یہ تجویزیں بہت سنجیدگی کے ساتھ پیش کی گئی ہیں۔ ان لوگوں کے خلوص اور دل سوزی سے انکار نہیں کیا جاسکتا۔ ان سب کی خواہش یہی تھی کہ اردو املا کو آسان بنایا جائے۔ ایسے مضامین کا جائزہ لیا جائے تو معلوم ہوگا کہ فردعی اصلاحات کے علاوہ، خاص زور دو باتوں پر تھا: ایک تو یہ کہ اردو میں ایک آواز کے لیے ایک ہی حرف ہونا چاہیے، یعنی ہم آواز حرفوں میں سے ایک حرف کو رکھ لیا جائے اور باقی کو اردو کے حروفِ تہجی سے خارج کر دیا جائے۔ مثلاً س، ث، ص، ؛ ان تین حرفوں میں سے ایک س کو باقی رکھا جائے اور باقی دونوں حرفوں کو مرحوم فرض کر لیا جائے۔ دوسری اہم تجویز یہ تھی کہ جو حرف پڑھنے میں نہیں آتے، اُن کو لکھا بھی نہ جائے، جیسے: بالکل، کہ اس کو ”بلکل“ یا ”بل کل“ لکھا جانا چاہیے، اسی طرح مثلاً ”خوش“ کو ”خش“ لکھا جائے۔

یہ دونوں تجویزیں، اصلاح کے بجائے، تبدیلی کا حکم رکھتی ہیں۔ ان تجویزوں کو پیش کرنے والے نہایت درجہ مخلص ہیں، مگر اس ذیل میں دو واقعی اہم مسائل کو نظر انداز کر دیا گیا: پہلی بات تو یہ کہ ان تبدیلیوں کو نافذ کون کرے گا؟ اور قبول کون کرے گا؟ اصلاح اور صحت کی جس طرح گنجائش ہوتی ہے، تبدیلی کی اُس طرح گنجائش نہیں ہوتی۔ یہ دو بالکل مختلف عمل ہیں۔ نفاذ کا سوال، اہم ترین سوال ہے۔ بڑی سے بڑی تبدیلی کی بات کی جا سکتی ہے، مگر یہ دیکھنا بھی لازم ہوگا کہ اُس کو نافذ کیا جاسکتا ہے یا نہیں؟ اگر نافذ نہیں کیا جاسکتا تو پھر اس طرح کی تجاویز سے، اس کے سوا کہ انتشار

اور اُلجھن میں اضافہ ہو ، اور کچھ حاصل نہیں ۔ انقلابی تجاویز سے ذہن بہت جلد متاثر ہو جاتے ہیں ۔ نیا پن اچانک ذہن پر چھاپا مارتا ہے ۔ دوسروں کو کیوں کہوں اور کیا کہوں ، میں خود ایک زمانے میں اس طرح کی پسندیدگی کے پھیر میں آچکا ہوں ۔ خدا جنت نصیب کرے ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم کو ، جن کی فہمائش اور تعلیم نے ، اُس ”جہاد کم نظری“ کے پیچ و خم سے نجات دلائی ۔ زبان کے معاملے میں انقلابی تجاویز عموماً ساتھ نہیں دے پاتیں اور یہ بات کچھ ہندوستان ہی سے یا اُردو ہی سے مخصوص نہیں ۔ ہاں کہیں کوئی ایسی مطلق العنان حکومت ہو جو زبان کو اُس کے سارے متعلقات کے ساتھ ”نیشنلائز“ کر ڈالے ، اور حکومت کی مشینری اُس انقلاب کو بہ روئے کار لے آئے ؛ یہ دوسری بات ہے ۔ مگر ظاہر ہے کہ ہندوستان میں فی الوقت یہ صورت نہیں ہے اور بہ ظاہر یہ مستبعد معلوم ہوتا ہے کہ مستقبل قریب میں بھی یہاں اس انداز کی ”صاحبی“ یا ”نادر شاہی“ پیدا ہو سکے ؛ تو پھر اس املائی انقلاب کو کون لائے گا ؟ — اس کے سوا ، موجودہ حالات کے پیش نظر ، اُردو والوں کے پاس جو محدود وسائل ہیں ، وہ سب اسی ”نیک کام“ کے لیے کیوں وقف کر دیے جائیں ، جب کہ معلوم ہے کہ اس بیل کو منڈھے چڑھنا نہیں ۔

دوسری بات یہ کہ دنیا کی کوئی زبان ، تحریری سطح پر ، اس حد تک سائنٹفک نہیں کہ اُس میں کوئی خامی ہی نہ ہو ۔ یہ قول کسی عامی کا نہیں ، زبان کے ماہروں کا ہے ۔ انگریزی کے متعلق کہا جاتا ہے کہ اُس میں اس طرح کے ستر عیب نکالے جاسکتے ہیں ۔ زبان ہو ، رسم خط ہو یا املا ؛ ان کا حال کیلنڈر کا سا نہیں ہوتا کہ آخری تاریخ ختم ہوتے ہی ایک دم ورق

اُلٹ دیا اور سب کچھ بدل گیا۔ سیکڑوں سال میں جو نقش مرتسم ہوتے ہیں، اُن کو ایک دن میں نہ مٹایا جاسکتا ہے نہ بدلا جاسکتا ہے۔

یہاں پر ایک یہ مختصر سی بات بھی کہنا چاہوں گا کہ علمی اور سائنسی حقیقتوں کے علاوہ، رواج اور روایت کی بنائی ہوئی حقیقتیں بھی ہوا کرتی ہیں؛ بہت سے مواقع اور مقامات ایسے ہیں جہاں سائنسی صداقت اور علمی حقیقت پسندی کو، روایت کی تراشیدہ اور پروردہ حقیقتوں کا احترام کرنا پڑتا ہے اور اس مجبوری کا بھی ابھی تک کوئی علاج دریافت نہیں ہو سکا ہے۔

اس طرح کی انقلابی تجاویز پیش کرنے والوں میں سے بعض لوگ اس خیال یا دوسروں کے اعتراض سے بھی متاثر تھے کہ اُردو کے املا میں ساری خرابیاں ہم آواز حرفوں اور زائد حرفوں کی پیدا کی ہوئی ہیں؛ یہ نکل جائیں تو اُردو کو سب لوگ پڑھنے لگیں گے۔ مگر یہ محض ایک مفروضہ تھا۔ اس کے سوا کہ ایسی تجاویز ناقابل عمل ہیں؛ ایک اہم بات یہ بھی ہے کہ آپ جب کسی زبان کو سیکھنا چاہیں گے تو تفہیم زبان کے پورے آداب کے ساتھ اُس کو سیکھنے پر مجبور ہیں اور ایسی کوئی زبان نہیں جس میں کچھ نہ کچھ مشکلیں یا الجھنیں نہ ہوں۔ یہ مشکلیں زبان کے رگ ریشے میں اس طرح پیوست ہو چکی ہوتی ہیں کہ اُن کو زبان سے الگ نہیں کیا جاسکتا؛ اس لیے کہ زمانہ دراز کے پیہم عمل ارتقا کے وسیلے سے، اُن مختلف اجزاء کے عناصر زبان میں جذب ہو گئے ہیں۔ کہیں اوپر سے اُن کا جوڑ نہیں لگایا گیا تھا کہ آسانی سے اُن کو اُدھیٹر پھینکا جائے۔

اس طرح کی تجاویز سے فائدہ تو کچھ ہوا نہیں ، ہو بھی نہیں سکتا تھا ، البتہ نقصان یہ ہوا کہ محنتِ املا اور اصلاحِ املا کے حقیقی مسائل کی طرف سے توجہ ہٹ گئی ۔ یہ بڑا نقصان تھا ۔ جو توجہ املا کے قواعد مرتب کرنے پر صرف ہوتی ، وہ اس کارِ فضول کی نذر ہو کر رہ گئی ۔ اُردو املا میں کس بلا کا انتشار اور غلط نگاری ہے ؛ اس کی طرف توجہ کم سے کم مبذول ہو پائی ۔

یہ ہر صورت ، ہم کو دو باتیں صاف طور پر مان لینا چاہیے : ایک تو یہ کہ اُردو کے رسم خط کو نہیں بدلا جاسکتا ، اور دوسری یہ کہ اُس کے املا میں کسی بھی نوع کی انقلابی تجاویز کو بھی شامل نہیں کیا جاسکتا ۔ یہ دونوں باتیں ناقابلِ عمل ہیں ۔ یہاں علمی صداقت سے بحث نہیں ، عملی سچائی کا معاملہ ہے ۔ اسی کے ساتھ ، اس بات کو بھی واضح طور پر ماننا چاہیے کہ اُردو املا میں غلط نگاری نے بہت کچھ راہ پائی ہے ، اور عدمِ تعین نے انتشار کو پھیلا رکھا ہے ۔ اس سلسلے میں اس کی ضرورت ہے کہ ایسے الفاظ کا مفصل جائزہ لیا جائے اور ضابطوں کا تعین کیا جائے ۔ دوسری بات یہ ہے کہ املا کو ایک مستقل موضوع کی حیثیت سے دیکھا جائے اور اسی حیثیت سے اُس کے مفصل ضابطے مرتب کیے جائیں ۔

محنتِ املا کے اہم مسئلے کی طرف وقتاً فوقتاً مختلف حضرات نے توجہ کی ، مگر اکثر یہ ہوا کہ اُس کے ساتھ ایسی تجاویز کو بھی منسلک کر دیا گیا جو قابلِ قبول نہیں ہو سکتی تھیں ، اور کبھی املا کی بحث ، رسم خط کی بحث میں الجھ گئی ۔ دوسری بات یہ ہوئی کہ جستہ جستہ باتیں کہی گئیں ، ایک مستقل موضوع کی حیثیت سے ، تفصیل کے ساتھ اُس کے سارے متعلقات کا احاطہ کرنے

کی کوشش نہیں کی گئی۔ اس وجہ سے املا کی ساری خرابیوں کا پورا پورا اندازہ عام طور پر نہیں ہو پایا۔ یہ بات نہیں کہ اس موضوع کی طرف توجہ ہی نہ کی گئی ہو۔ اب سے بہت پہلے یعنی ۱۹۰۵ء میں، مولانا احسن مارہروی مرحوم نے صحتِ املا کے قاعدوں کی طرف توجہ کی تھی اور رسالہ فصیح الملک میں کچھ اہم تجاویز کو پیش کیا تھا۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں نے اپنی کتاب علمی نقوش میں تفصیل کے ساتھ مولانا مرحوم کی ان خدمات کا ذکر کیا ہے، اور ان تجاویز کو نقل کیا ہے۔ ان کی عبارت یہ ہے :

[مئی ۱۹۰۵ء کے رسالہ فصیح الملک میں مولانا احسن مارہروی مرحوم نے املا پر بہت زور دیا..... انھوں نے خصوصاً ان باتوں پر زور دیا :

دیکھیے، دیجیے، اس لیے، وغیرہ میں، یہ سے پہلے ہمزہ نہ لکھا جائے۔
ہندی الاصل الفاظ کے آخر میں ہائے مختلف نہ ہو، بل کہ الف ہو جیسے :
پتا، بھروسا، سامنا، دھوکا، کیلجا، مہینا، ٹھیکا وغیرہ۔
اسی طرح حلوا، ممکا، تمغا، چلیپا، ناشتا وغیرہ میں خواہ مخواہ ہ
نہ لکھی جائے۔

جس لفظ کے آخر میں ہ آئے تو فاعلیت، مفعولیت اور اضافت کی حالت میں اُسے یہ لکھا جائے۔ جیسے : ”کسی زمانے میں“۔ اسی طرح، حالتِ ترکیبی یعنی عطف و اضافت میں بھی عربی فارسی الفاظ اُسی طرح لکھے جائیں جس طرح بولے جاتے ہیں۔ مثلاً : ”لب و لہجے میں“، ”مقدمے بازی میں“ وغیرہ۔.....

نون کے متعلق لکھتے ہیں :

”نون کا تلفظ اردو میں دو طرح ہے۔ جو نون آخر لفظ میں ظاہر کر کے

پڑھا جائے ، وہ نقطے دار ہوگا ، جیسے : جان ، تان ۔ اور جو اس طرح ظاہر نہ ہو ، اُس میں نقطہ نہ ہوگا ، جیسے : یہاں ، کہاں ۔ درمیانِ لفظ میں اگر تَوْنِ بالا ظہار ہو تو اُس پر معمولاً صرف نقطہ ہوگا ، جیسے : تزکا ۔ اور اگر یہ اعلان نہ ہو ، تو اس پر نقطے کے بجائے ، یہ نشان (۷) الٹا جزم ہوگا ، جیسے :
 ”تا نبا“

اسی طرح ہائے مخلوط کے متعلق لکھتے ہیں :

” ہمارے نزدیک صرف وہی ہاء جو ہتھوں میں اپنے اوّل و آخر حروف سے ملے ، جیسے : بھی ، بھان ؛ اُس کی کتابت دو چشمی ہاء سے ہوگی ۔ باقی ہ لفظ میں ایک ایک شوشے سے لکھی جائے گی ، جیسے : کہیں ، جگہ ، ہو وغیرہ ۔“

اسی رسالے میں مولانا لکھتے ہیں کہ :

” جو الفاظ الگ الگ لکھے جانے میں اجنبی نہیں معلوم ہوتے ، اور جن کی ترکیب بھی جداگانہ ہے ، اکثر جدا جدا لکھے جائیں گے ، جیسے : آئیں گے ، ہوں گے ، جس کی ، آپس میں ، غرض کہ ، بل کہ ، کیوں کہ ، علاحدہ ، حال آں کہ ، چناں چہ ، چوں کہ ، کون سی ، اس واسطے کہ ، دل چسپ ، دل کش ، ہم سر ، کم یاب ، دست یاب ، خوب صورت وغیرہ “
 یہ تجاویز نامتام اور مختصر سہی ، مگر نہایت درجہ اہم ہیں اور ان سے معلوم ہوتا ہے کہ مولانا نے مرحوم کے ذہن میں اس موضوع کی اہمیت کا احساس موجود تھا ؛ یہ دوسری بات ہے کہ وہ اس طرّف کا حقّہ توجّہ نہیں کر سکے ۔ اس زمانے میں ڈاکٹر عبدالستار عسقلانی مرحوم واحد شخص تھے جنہوں نے اس موضوع کا ، مستقل موضوع کی حیثیت سے مطالعہ کیا اور بار بار لوگوں

کی توجہ اس طرف مبذول کرائی۔ رسالہ ہندستانی، رسالہ اردو، رسالہ معیار (پٹنہ) میں اُن کے نہایت اہم مضامین محفوظ ہیں۔ ان مضامین کے علاوہ مختلف کتابوں کے تبصروں اور مقدموں میں بھی وہ ان مسائل کا بار بار ذکر کرتے رہے۔ ان میں مقدمہ کلماتِ ولی، مقدمہ خطوطِ غالب (مرتبہ منشی میمن پر شاد مرحوم)، تبصرہ مکاتیبِ غالب (مرتبہ عرشی صاحب)، خاص طور پر قابلِ ذکر ہیں۔ اس کے علاوہ، بہت سے خطوں میں اُنہوں نے املا کے مسائل و اغلاط کی طرف لوگوں کو متوجہ کیا۔ نقطے، شوشے، حرفوں کے جوڑ، حروف کی ترتیب، حروف کا تعین، غرض ان سب باتوں کی طرف وہ زندگی بھر لوگوں کو متوجہ کرتے رہے۔ اُن کی مختلف تحریروں نے واقعاً بہت سے لوگوں کے ذہن میں اس موضوع کی اہمیت کا احساس پیدا کیا۔ انجمن ترقی اردو نے اصلاحِ املا کی تجاویز کو جس انداز سے مرتب کیا تھا (جن کا ذکر آئے گا)، اور جس طرح اس موضوع کو اہمیت دی تھی، اُس میں ڈاکٹر صاحب مرحوم کی کاوشوں کو بہت زیادہ دخل تھا۔

مجھے سب سے پہلے مرحوم ہی کے مضامین سے املا کے مسائل سے دل چسپی پیدا ہوئی۔ ۱۹۶۰ء کے ادائل میں میں نے یہ طے کیا کہ اس موضوع کی طرف باقاعدہ توجہ کرنا چاہیے۔ اس سلسلے میں سب سے پہلے میں نے یہ کوشش کی کہ مختلف رسالوں اور کتابوں میں جو کچھ لکھا گیا ہے، اُس کو دیکھا جائے۔ مطالعے کے دوران میں اندازہ ہوا کہ یہ موضوع واقعاً وسیع ہے اور قاعدوں کے مرتب نہ ہونے سے انتشار اور غلط نویسی جس قدر پھیل چکی ہے، اُس کا احاطہ کرنا کچھ آسان نہیں۔ میں نے سب سے پہلے انجمن ترقی اردو (مرحوم) کی اُن تجاویز اصلاحِ املا کو سامنے رکھا،

جو ۱۹۴۴ء کے رسالہ اردو میں شائع ہوئی تھیں۔ یہ دراصل اُس اصلاح املا کمیٹی کی رپورٹ ہے، جو ۱۹۴۳ء میں مقرر کی گئی تھی۔ ان تجاویز کو میں نے اپنے کام کی بنیاد بنایا۔ یہ تجاویز مختصر اور نامتوم ہیں۔ ان میں صرف چند امور سے بحث کی گئی ہے اور وہ بھی اختصار کے ساتھ، اس کے باوجود، ان تجاویز کی حیثیت بنیادی ہے۔ اسی کے ساتھ میں نے ڈاکٹر صدیقی مرحوم کی مختلف تحریروں کو جمع کیا اور اس طرح ابتدائی کام کا خاکہ بنا دیا۔ اس سلسلے میں میں نے صدیقی صاحب مرحوم کی خدمت میں ایک عرضہ پیش کیا۔ یہ دسمبر ۱۹۶۰ء کی بات ہے۔ مجھے اس سے پہلے نہ تو کبھی مرحوم کی خدمت میں حاضر ہونے کا شرف حاصل ہوا تھا اور نہ کبھی خط لکھنے کا اتفاق ہوا تھا۔ موصوف نے بزرگانہ شفقت کے ساتھ جواب لکھا اور اس موضوع کے انتخاب پر جس طرح مبارک باد دی اور جن الفاظ میں مدد کا وعدہ کیا، اُس سے ہمت بندھی اور حوصلہ بڑھا۔

اس کے بعد میں نے کئی بار بہت سے سوالات لکھ کر ڈاکٹر صاحب کی خدمت میں بھیجے اور مرحوم نے ضعیفی کے باوجود، نہایت مفصل جوابات دیے۔ مثلاً ان میں کا ایک خط، مکتوبہ، مارچ ۱۹۶۱ء، باریک قلم سے لکھے ہوئے، فل اسکیپ سائز کے ۶ صفحات پر مشتمل ہے۔ اس خط کا آغاز اس طرح ہوتا ہے: ”آپ کو بہت انتظار کھینچنا پڑا جس کا افسوس ہے، لیکن میں مجبور تھا۔ یہ کوشش بھی ضروری تھی کہ بات تشنہ نہ رہے۔“ ایک اور طویل خط کے آخر میں لکھا ہے: ”یہ خط کئی دن ہوئے شروع کیا تھا۔ آج ختم ہوا (۲۸ مئی ۱۹۶۱ء)۔“ آج جب ان خطوں کو دیکھتا ہوں تو آنکھیں نم ہو جاتی ہیں۔ ان خطوں کو پڑھ کر ایسا معلوم ہوتا ہے جیسے مکتوب نگار۔ یہ چاہتا ہو کہ

کسی نہ کسی طرح ساری معلومات مکتوب ایہہ تک پہنچا دی جائے۔ ایک بات پوچھی، اُس کے جواب کے ساتھ، کئی اور غمنی باتوں کو بھی لکھ دیا، اجمال کے ساتھ نہیں، خوب سمجھا سمجھا کر، جس طرح سامنے بیٹھے ہوئے شاگرد کو سبق پڑھایا جا رہا ہو۔ دوسروں تک اس شفقت کے ساتھ، اور ایک فریضہ سمجھ کر، علم پہنچانے کا یہ جذبہ واقعی کم یاب ہے۔ میں نے اس جذبے اور اس انداز کے اب تک تین بزرگ دیکھے ہیں جو یہ چاہتے ہیں کہ جو کچھ اُن کو معلوم ہے، وہ سب کو معلوم ہو جائے اور جن کی شفقت کے سایے میں چھوٹے بڑے سب کو یک ساں بار ملتا ہے۔ ان میں سے ایک تو صدیقی صاحب مرحوم تھے۔ دوسرے دو بزرگ، قاضی عبدالودود صاحب اور مولانا امتیاز علی خاں عرشی (مدظلہم العالی) ہیں۔ ایسے ہی بزرگوں کے سامنے عقیدت کے سر جھک جاتے ہیں اور روح دو زانو ہو جاتی ہے۔

صدیقی صاحب مرحوم کے لکھے ہوئے جوابات کے علاوہ، میں نے مرحوم کے خطوں کو بار بار اس نگاہ سے بھی دیکھا کہ حرفوں کے جوڑ، شوٹے، نقطے، کششیں اور رموز اوقات، ان سب کو بھی نگاہ میں بسا لیا جائے اور اس سے مجھے بہت فائدہ پہنچا۔

خوش بختی سے قاضی عبدالودود صاحب کے قلم سے لکھی ہوئی ایک طویل ترین تحریر کو تفصیل کے ساتھ مجھے بار بار پڑھنے کا موقع ملا۔ قاضی صاحب قبلہ نے قاطع برہان و رسائل متعلقہ کے نام سے غالب کے رسائل نثر کا ایک مجموعہ مرتب کیا تھا، جو چھپ چکا ہے۔ موصوف نے ازراہ شفقت خاص اس مجموعے کی کاپیاں پڑھنے کا کام شروع میں میرے سپرد کیا تھا۔ اس کتاب کا مکمل مسودہ قاضی صاحب نے اپنے قلم سے لکھا تھا۔ جو لوگ

قاضی صاحب سے واقف ہیں ، وہ یہ بھی جانتے ہوں گے کہ موصوف املہ پر بھی نظر رکھتے ہیں۔ اس مسودے کو دیکھ کر ، میں نے یہ بھی سیکھا کہ جس کتاب کو مرتب کیا جائے ، اُس کا مسودہ مرتب کو اپنے ہاتھ سے لکھنا چاہیے ، ناقل یا ٹائپ مشین کو درمیان میں نہیں لانا چاہیے ؛ کیوں کہ اس صورت میں مختصاتِ املہ برقرار نہیں رہ سکتے۔ یہ نہایت اہم بات ہے۔ اس مسودے کو بار بار پڑھنا پڑا اور ہر بار میں نے مختلف الفاظ کے طریقِ نگارش اور روزِ اوقات کو غور سے دیکھا۔ اس طرح بھی بہت سی باتیں سمجھ میں آئیں اور اتفاق و اختلاف کی کچھ نیرنگیوں کا بھی اندازہ ہوا۔

اسی دوران میں لغتِ نامہ دہخدا کا چالیسواں حصہ ہاتھ آیا ، جس میں ”املای فارسی“ کے عنوان سے آقائے احمد بہمنیار کا ایک مفصل اور گراں قدر مقالہ شامل ہے۔ اس میں بعض اور مضامین بھی کام کے ہیں۔ اس سے فارسی املہ کے بہت سے مسائل کو سمجھنے میں مدد ملی اور یہ بھی اندازہ ہوا کہ املہ کی جن مشکلوں کے ہم شکوہ سنج ہیں ، فارسی والے بھی اُنہی مسائل سے دوچار ہیں اور یہ کہ عدمِ تعین اور غلط نگاری کے اثرات فارسی میں بھی کچھ کم نہیں ہیں۔ اس سے بھی مجھے اپنے کام میں بہت مدد ملی۔

مخدومی مولانا امتیاز علی خاں عرشی کے دو پُر از معلومات مقالے املہ فارسی سے متعلق نظر سے گزرے۔ ایک مقالہ بہ عنوان ”امیر خسرو کا فارسی تلفظ“ مجلہ فکر و نظر (علی گڑھ) کے شمارہ ۴۵-۴۶ میں شائع ہوا ہے اور دوسرا طویل مقالہ: ”فارسی کا ہندستانی لہجہ“ ارمغانِ مانک (جلد اول) میں شامل ہے۔ یہ دونوں مقالے بلند پایہ ہیں ، اور املہ کے کئی اہم مسائل پر روشنی ڈالتے ہیں۔ فکر و نظر کے اسی شمارے میں ڈاکٹر نذیر احمد صاحب

کا بھی ایک اہم مقالہ ہائے مختفی سے متعلق مسائل پر شائع ہوا ہے ،
اس کا عنوان ہے : ”ہائے مختفی اور اُس سے متعلق دستوری و املائی مسائل۔“
ان مقالوں سے بھی مجھے متعدد امور کو سمجھنے میں بیش قیمت مدد ملی اور
کئی اچھی ہوئی باتیں سلجھ گئیں ۔

میں نے یہ کوشش کی ہے کہ جہاں تک نظر اور معلومات ساتھ دے ، املا
کے مسائل کا احاطہ کیا جائے اور ابچھے ہوئے مسائل کو اُن کے حال پر نہ
چھوڑ دیا جائے ۔ غلطیوں کی تصحیح کی جائے ، اصلاحات کو صحیح طور پر
شامل کیا جائے ، عدم تعین کے پھیلائے ہوئے انتشار اور دو رنگی کو ختم کیا
جائے ، اس طرح پر کہ ایسے الفاظ کے املا کی معیار بندی کی جائے اور
مرخ صورتوں کا تعین کیا جائے ۔ اس بات کو بہ طور خاص ملحوظ رکھا گیا
ہے کہ کسی قسم کی جدت طرازی کو دخل نہ دیا جائے ۔ املا کے مسائل پر مختصراً
بہت کچھ لکھا جا چکا ہے ؛ اس ذخیرے میں سے مستند اور قابل قبول تحریروں
اور تجویزوں کو بنیاد بنایا جائے اور انہی تحریروں اور تجویزوں کی مدد سے
قاعدے مرتب کیے جائیں ، اور انہی کی روشنی میں ، دوسرے الفاظ کو
قیاس کے دائرے میں لایا جائے ۔ ایسی کوئی بات نہ کہی جائے جو مسلمات
کے خلاف ہو ۔ یہ اہتمام کیا جائے کہ جہاں تک ممکن ہو ، حوالے ضرور
دیے جائیں تاکہ یہ معلوم ہو کہ جو کچھ لکھا جا رہا ہے ، وہ کوئی نئی بات
یا انفرادی ایج نہیں ، اور اس طرح اس تحریر کے وزن و وقار میں اضافہ ہو
اور قبول عام کے لیے راستہ ہموار ہو جائے ۔ اس سلسلے میں مختلف اہم لغات
کے اندراجات کو بھی ہمیشہ نظر رکھا گیا ہے اور اس کے لیے اور لغات کے
علاوہ ، فرہنگ آصفیہ اور نور اللغات کی آٹھوں جلدوں کی از اول تا آخر

ورق گردانی کی گئی ہے۔ ان کے علاوہ متعدد اساتذہ کے مکاتیب اور رسائل اور قواعد صرف و نحو کی بعض کتابوں کو بھی پیش نظر رکھا گیا ہے۔ اس سرمایے کے علاوہ، ڈاکٹر مسعود حسین خاں، ڈاکٹر گیان چند جین، ڈاکٹر شوکت سہزادری، جناب حیات اللہ انصاری اور ڈاکٹر گوپی چند نارنگ کے متعدد مقالوں سے بھی استفادہ کیا گیا ہے۔ مجلہ اردو نامہ (دکراچی) کے متعدد شماروں میں املا سے متعلق مضامین شائع ہوئے ہیں، اس کے اکثر شمارے پیش نظر رہے ہیں۔ یہ واقعہ ہے کہ بزرگوں کی رہ نمائی اور دوستوں کی ہمت افزائی ساتھ نہ ہوتی تو اس صبر آزمایا کام کا انجام تک پہنچنا مشکل تھا۔

طریقہ یہ اختیار کیا گیا ہے کہ مختلف مسائل کو، حروف تہجی کے تحت منضبط کیا گیا ہے۔ فہرست مضامین سے بہت کچھ تفصیل معلوم ہو سکتی ہے۔ آخر میں ضروری الفاظ پر مشتمل ایک فہرست بہ ترتیب حروف تہجی بھی شامل کر دی گئی ہے، اس کی مدد سے بہت سے لفظوں کو تلاش کرنے میں آسانی ہوگی۔

حروف کے بعد، دوسرے ضروری مسائل کو، مختلف عنوانات کے تحت لکھا گیا ہے۔ ایک مستقل باب املاے فارسی سے متعلق ہے۔ فارسی املا کے مسائل بھی ہماری خصوصی توجہ کے مستحق ہیں اور ان کی طرف بھی کماحقہ توجہ نہیں کی گئی ہے۔ یہ باب دو فصلوں میں منقسم ہے: پہلی فصل میں فارسی کے ہندستانی اور کلاسیکی لہجے کی نسبت سے یاے معروف و مجہول، واو معروف و مجہول اور نوں غنہ کے مسائل پر گفتگو کی گئی ہے اور دوسری فصل میں فارسی املا کے عام قاعدوں پر بحث کی گئی ہے۔

آخر میں ”تدوین اور املا“ اور ”لغت اور املا“ کے عنوان سے دو اجزا

شامل کیے گئے ہیں۔ ان کی اہمیت اور ضرورت کے متعلق کچھ کہنے کی ضرورت نہیں۔ جو لوگ ان موضوعات سے تعلق خاطر رکھتے ہیں، اُن کو اندازہ ہوگا کہ یہ موضوعات، اپنی اہمیت کے باوجود، مستقل موضوع کی حیثیت سے اب تک محروم توجہ رہے ہیں۔

جگہ جگہ کچھ مثالیہ اشعار یا فقرے بھی ملیں گے۔ اس بات کا لحاظ رکھا گیا ہے کہ صرف خاص خاص الفاظ کے ذیل میں مثالوں کو لایا جائے۔ اکثر جگہ ان مثالوں سے استناد مقصود نہیں بل کہ محل استعمال کو نمایاں کرنا مقصود ہے۔ گویا ان مثالوں کی حیثیت، وضاحتِ قول کی سی ہے۔

نور اللغات اور فرہنگِ آصفیہ کا جگہ جگہ نام آیا ہے؛ اول الذکر کے لیے اکثر جگہ ”نور“ اور ثانی الذکر کے لیے ”آصفیہ“ کے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں۔ اگر کہیں ”سرمایہ“ اور ”نفس“ آئے، تو اُن سے مراد ”سرمایہٴ زبانِ اردو“ اور ”نفس اللغۃ“ سے ہوگی۔ اول الذکر جلال کا لغت ہے اور آخر الذکر میر علی اوسط رشک کا۔ اسی طرح ”نفائس“ سے مراد ہوگی نفائس اللغات سے۔ امیر اللغات، نفس اللغۃ، نور اللغات اور فرہنگِ آصفیہ کی اولین اشاعتوں سے کام لیا گیا ہے۔ نفائس اللغات کی اشاعت ۱۲۸۱ھ (مطبع مصطفائی) پیش نظر ہے۔

یہ کام آہستہ آہستہ ہو رہا تھا، اُس آہستگی کے ساتھ جس کو کبھی تعطل کے نام سے بھی موسوم کیا جاسکتا ہے۔ مختلف وجوہ کی بنا پر اس کا امکان تھا کہ یہی صورت برقرار رہتی اور تکمیل کی نوبت ابھی نہ آ پاتی۔ اب جو وہ منتشر اوراق، اس کتاب کی صورت میں مرتب ہو کر، طباعت کی نذر

ہو رہے ہیں؛ تو اس میں دراصل محبتِ مکرم شہباز حسین صاحب کے پیہم تقاضوں کو دخل ہے۔ اُن کے پُر خلوص تقاضوں سے اُس تعطل نے شکست پائی اور یہ کتاب اس انداز سے شائع ہو رہی ہے۔ میں شہباز صاحب کی عنایتوں کا معترف ہوں اور منت پذیر۔ میرے عزیز دوست ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے بڑی فراخ دلی کے ساتھ اپنے قیمتی مشوروں سے نوازا۔ اُن کی نوازشوں کا بطور خاص شکر گزار ہوں۔ ڈاکٹر صدیق الرحمان قدوائی، شعبہ اردو کے مخلص ساتھیوں میں سے ہیں؛ قدوائی صاحب کی پُر خلوص ہمت افزائی سے کام کرنے کا حوصلہ بڑھتا رہا اور اُن کے مشوروں سے روشنی ملتی رہی۔ ڈاکٹر نور الحسن انصاری استاد شعبہ فارسی، دہلی یونیورسٹی کے مشوروں سے بھی میں نے استفادہ کیا ہے۔ اُن کی دوستانہ نوازشوں سے مجھے بڑی مدد ملی ہے۔ ہندی کے مشہور شاعر اور ادیب شمشیر بہادر سنگھ، شعبہ اردو کے رفیقوں میں شامل ہیں؛ میں نے موضوع سے بہت سی باتوں میں مشورہ کیا ہے؛ اُن کی عنایتوں کا شکریہ ادا کرنا واجبات سے ہے۔ یہ کتاب، ترقی اردو بورڈ کے سلسلہ مطبوعات میں شامل ہے اور اس کام کو بھی شہباز صاحب ہی نے انجام دیا ہے، یہ کھلیکڑ تو میرے بس کی تھی ہی نہیں۔

اس کتاب کا انتساب ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم کے نام کیا گیا ہے۔ ڈاکٹر صاحب مرحوم کی خدمت میں حاضر ہونے کا شرف مجھے حاصل نہیں ہو سکا، مگر خطوں کے ذریعے میں نے اُن سے اُسی طرح استفادہ کیا ہے، جس طرح شاگرد، استاد کے سامنے زانوئے ادب تہ کر کے سبق پڑھتا ہے؛ اسی بنا پر میں مرحوم کو استاد مانتا ہوں۔ اور املا کے موضوع پر تو وہ اپنے زمانے میں اُستادِ کمال کی حیثیت رکھتے ہی تھے؛ ایسے استاد جن کا کوئی شریک و سہم نہیں تھا۔ مرحوم

زندگی بھر صحیح املا لکھنے کی تبلیغ کرتے رہے اور مضامین ، تبصروں اور خطوں کے ذریعے سے ، معلومات کے فیض کو عام کرتے رہے ۔ اس انتساب کے واسطے سے ، مرحوم کی اُس فیض بخشی کے اعتراف کی سعادت حاصل کرنا مقصود ہے ۔

عزیز مکرم مخمور سعیدی صاحب نے کتابت اور طباعت کی نگرانی کی ہے ۔ کتاب اگر صحیح چھپی ہے ، تو اس میں مخمور صاحب کی دیدہ ریزی کو دخل ہے ۔ اُن کی پُر خلوص توجہ شامل نہ ہوتی تو کتاب کا اس طرح چھپنا مشکل تھا ۔ مخمور صاحب کی حیثیت برادرِ عزیز کی سی ہے ، اُن کا شکریہ کیا ادا کروں ۔ اس بے کراں اور بے اماں شہرِ دہلی میں ، اُن کا خلوص ، میرے لیے ہمیشہ دُجہ تسکین رہا ہے ، اور یہ بہت بڑی بات ہے ۔

ترقیِ اردو بورڈ نے املا کے سلسلے میں ایک کمیٹی بنائی تھی جس کے صدر ڈاکٹر عابد حسین صاحب تھے مجھے مسرت ہے کہ اُس کمیٹی نے اس کتاب کے مسودے کو منظور کیا ۔ ڈاکٹر صاحب کی بزرگانہ شفقت اس دوران میں میرے شامل حال رہی ۔ یہ اعتراف ضروری ہے کہ موصوف کی نوازشوں اور مشوروں سے بہت کچھ مدد ملی ہے ۔

رشید حسن خاں

شعبہ اردو ، دہلی یونیورسٹی ، دہلی

۷ جولائی ۱۹۷۳ء

الف

الف ، واو ، یٰی ؛ ان تین حرفوں کو ”حروفِ علت“ کہا جاتا ہے ۔ باقی حرف ”حروفِ صحیح“ کہلاتے ہیں ۔ اس سلسلے میں یہ بات ملحوظ رہنا چاہیے کہ ان تینوں حرفوں کے کردار میں ”دُہرا پن“ پایا جاتا ہے ، اور وہ اس طرح کہ جب یہ متحرک ہوتے ہیں ، اُس وقت ”حروفِ صحیح“ کی طرح حرکات (زبر، زیر، پیش) کو قبول کرتے ہیں ، اور یہ ان کے کردار کا ایک رُخ ہوتا ہے ، جیسے : اَب ، وُطن ، یَم ۔ ان لفظوں میں الف ، واو ، یٰی کا وہی عمل ہے جو دوسرے حروف کا ہوتا ہے ۔ ہاں جب یہ ساکن ہوں گے ، تب ان کے کردار کا دوسرا رُخ نمایاں ہوگا اور اُس صورت میں یہ ”حروفِ علت“ ہوں گے ۔ جیسے : بڑا ، بوٹ ، بیٹ ۔

الف جب لفظ کے شروع میں آتا ہے تو متحرک ہوتا ہے ، جیسے : اَب ۔

لہ عربی میں الف کی متحرک صورت کو ہمزہ کہا جاتا ہے اور اسی لیے ”تأمل“ اور ”مُتأثر“ جیسے لفظوں کو عربی میں ”تأمل“ اور ”مُتأثر“ لکھا گیا ہے ۔ اردو میں الف اور ہمزہ دو مستقل رُقیہ حاشیہ ص ۴۴ پر

لفظ کے درمیان میں بھی کبھی متحرک ہوتا ہے، جیسے : تَأْتِل۔ لفظ کے آخر میں یا لفظ کے کسی منفصل جز کے آخر میں جب یہ آتا ہے، تو ساکن ہوتا ہے، جیسے : جانا، کتاب۔

الف کی دو قسمیں بتائی گئی ہیں : (۱) الفِ ممدودہ، یعنی وہ الف جس پر مد ہو، جیسے : آب، آتش، آنا، آریا۔ یہ الف، مد کی علامت کے ساتھ، دو الف کے برابر ہوتا ہے، اسی لیے عروض میں الفِ ممدودہ کو، دو حرفوں کے برابر مانا جاتا ہے، جیسے : آب، بروزنِ فاع۔ (۲) الفِ مقصورہ، وہ

مگر ہم آواز حرف ہیں، اس لیے الفِ خواہ متحرک ہو خواہ ساکن، ہر صورت میں الف ہے اور اسی لیے اردو میں ”تَأْتِل“ یا ”جِلَّت“ نہیں لکھنا چاہیے۔ ایک آواز کے لیے ایک حرف؛ اس اصول کی بنا پر، ایک ہی آواز کے لیے، ہمزہ اور الف کو یک جا نہیں کیا جائے گا۔

الف و ہمزہ کی اس عربی تقسیم نے، فارسی میں بھی راہ پائی ہے اور بعض کتابوں میں، متحرک صورت کو ہمزہ سے، اور ساکن صورت کو الف سے موسوم کیا گیا ہے۔ مثلاً برہانِ قاطع میں، باب الف کی ہر فصل کے عنوان میں، حرفِ اول کو ”ہمزہ“ لکھا گیا ہے۔ الف مع باء ابجد کی فصل کا عنوان ہے : ”بیانِ دوم در ہمزہ با بے ابجد“ اس کے بعد : ”بیانِ سوم در ہمزہ با بے فارسی“۔ اور ”بیانِ چہارم در ہمزہ باتائے قرشت“ وغیرہ۔ اس کے بعد ”ب مع الف“ کا آغاز اس طرح ہوتا ہے : ”بیانِ اول در بے ابجد با الف“۔ یہاں چوں کہ الف ساکن ہے، اس لیے اُسے الف سے موسوم کیا گیا ہے۔

الف ہے جس پر مد نہ ہو، جیسے : آب ۔

لفظ کے آخر میں جب الف آتا ہے تو ساکن ہوتا ہے، جیسے : بھردسا، آشکارا۔ مگر عربی کے کچھ لفظوں کو لکھنے کا ایک طریقہ یہ بھی ہے کہ اُن کے آخر میں الف کے بجائے، ی لکھی جاتی ہے مگر پڑھنے میں الف آتا ہے، جیسے : اعلیٰ، ادنیٰ۔ اس ی پر اکثر ایک چھوٹا سا الف بھی (نشان کے طور پر) بنا دیا جاتا ہے، جیسے : عیسیٰ، صغریٰ، معلیٰ۔

یہ عربی کا طریقہ کتابت تھا کہ لفظ کے آخر میں الف کی جگہ، ی لکھی جائے، مگر اُس لفظ کو پڑھا اس طرح جائے جیسے اُس کے آخر میں الف لکھا گیا ہے۔ فارسی و اردو، دونوں زبانوں میں ایسا کوئی قاعدہ نہیں؛ اس لیے یہ ناگزیر تھا کہ ایسے لفظوں میں تبدیلی راہ پائے، اور یہ ہوا۔ فارسی میں، ایسے متعدد لفظ، تلفظ کے مطابق، الف سے لکھے جانے لگے، جیسے : ماجرا، معرا، دعوا، مدعا، مدعا علیہ، معرا، مقتضا، ہدا، مولا، وغیرہ۔ (آج اگر کوئی شخص "ماجرا" کو اصل کے مطابق "ماجرئی" لکھے تو بڑی عجیب بات معلوم ہوگی)۔

فارسی کے بعض لغات میں صراحت بھی کر دی گئی ہے کہ ی کی جگہ الف کا اضافہ، فارسی والوں کا تصرف ہے۔ یا یہ کہ ایسے بعض الفاظ کی دونوں صورتوں کو لکھا گیا ہے، مفہوم اُس کا بھی یہی ہے۔ غیاث سے چند مثالیں پیش کی جاتی ہیں : (۱) لفظ "موتی" کے ذیل میں لکھا ہے : "وفارسیاں کا ہے بہ الف نویسند"۔ (۲) لفظ "سلمیٰ" کے تحت لکھا ہے : "وایں اسم راگا ہے بہ الف ہم می نویسند"۔ (۳) مندرجہ ذیل الفاظ کی دونوں صورتوں کو درج کیا گیا ہے : ہیولی، ہیولا—ہدی، ہدا—مقتدی، مقتدا۔

اُردو بُغات میں بھی یہی صورت ہے کہ کچھ لفظوں کو صرف ”ئی“ سے لکھا گیا ہے ، بعض لفظوں کو صرف الف کے ساتھ لکھا گیا ہے ؛ اور کئی جگہ یہ صراحت ملتی ہے کہ دونوں صورتیں ٹھیک ہیں — بل کہ نور میں جس طرح وضاحت کی گئی ہے ، اُس سے تو یہ متبادر ہوتا ہے کہ مولف کے نزدیک ایسے الفاظ میں ”ئی“ لکھنا ، عربی رسم خط سے مخصوص ہے ۔ مثلاً :

- (۱) ”مدعا ، عربی میں مدعی“۔ (مدعا علیہ کو صرف الف سے لکھا ہے) ۔
 - (۲) ”ہدا ، عربی میں ہدی“۔ (۳) ”معرا ، عربی معری“۔ (۴) ”مرتا ، ع؛
 - مرئی“۔ (۵) ”ماوا ، عربی ماوی“۔ (۶) ”مجلّا ، عربی مجلّی“۔ (۷) ”مصفا ،
 - عربی مصفی“۔ (۸) ”مقتضا ، عربی مقتضی“۔ (۹) ”مقتدا ، مقتدی“ ۔
 - (۱۰) ”مصلّا ، مصلّی“۔ (۱۱) لفظ ”مولا“ کو الف سے لکھ کر لکھا ہے :
- ”عربی رسم الخط میں موئی ہے“۔

اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ مولف کی رائے میں ان الفاظ کو الف کے ساتھ لکھنا ، اُردو املا کے مطابق ہوگا اور ”ئی“ کے ساتھ لکھنا ، عربی رسم خط کے مطابق ہوگا ۔ مگر ایسے اور بہت سے لفظوں کو صرف ”ئی“ سے لکھا ہے ، حالاں کہ اُن کے اس اصول کے مطابق ، ایسے بھی لفظوں کو ایک ہی فہرست میں آنا چاہیے تھا ۔

آصفیہ میں بعض لفظوں کو صرف الف سے لکھا گیا ہے ، جیسے : تولّا ، ماوا ، مجلّا ، معما ۔ اور بعض کو دونوں طرح لکھا گیا ہے ، جیسے : مرتبا ، مرئی ۔ مصلّا ، مصلّی ۔ معلا ، معلّی ۔ قوا ، قوئی ۔ یلّا ، یلّی ۔ نصارا ، نصاریٰ ۔ ہیولا ، ہیولی ۔

لفظ ”مولا“ کے ذیل میں یہ صراحت ملتی ہے :

”مولا ، موئی : اگرچہ یہ لفظ عربی رسم الخط کے موافق یاے تحتانی کے ساتھ لکھنا چاہیے ، مگر فارسی والوں نے ، مآجرا کی طرح ، اسے بھی الف سے

لکھنا جائز رکھا ہے اور انہیں کی تقلید پر اُردو والے بھی اشعار و عبارات میں اسی طرح لکھنے لگے ہیں، پس اس کا املا دونوں طرح جائز ہے۔“

غرض، اُردو لغت نویسوں نے، فارسی والوں کی طرح بھی اور اُن کی تقلید میں بھی، ایسے متعدد لفظوں کو دونوں طرح جائز رکھا ہے اور بعض لفظوں کو رواج عام کی بنا پر، الف کے ساتھ مرتج سمجھا ہے۔

اوپر جو اندراجات پیش کیے گئے ہیں، اُن سے یہ اندازہ ضرور ہوا ہوگا کہ ایسے الفاظ کے سلسلے میں ایک طرح کا تذبذب شامل حال رہا ہے۔ اسی کا یہ نتیجہ ہے کہ بعض لفظوں کو الف سے لکھ دیا گیا، بعض کو دونوں طرح لکھا گیا، اور بعض کو اُن کے حال پر چھوڑ دیا گیا۔ اس کی ایک بڑی وجہ یہ بھی تھی کہ ایک تو یہ لفظ عربی کے تھے، جو مقدس زبان کی حیثیت رکھتی ہے اور اس کے ساتھ ساتھ ان میں سے بہت سے لفظ قرآن پاک میں بھی آئے ہیں، اور وہاں ان کا املا عموماً ہی سے ملتا ہے، احادیث و تفسیر کی کتابوں میں بھی یہی املا ملتا ہے؛ اس بنا پر اس کو ایک طرح کا ترک ادب سمجھا گیا کہ ایسے لفظوں کی صورتوں کو یک سر بدل دیا جائے، مگر مشکل یہ تھی کہ فارسی میں یہ روش عام ہو چکی تھی اور فارسی کے اثر سے اُردو میں بھی ایسے کئی لفظ اپنے کو بدل چکے تھے یا کم سے کم دونوں صورتوں میں لکھے جانے لگے تھے، اس لیے ان مروج صورتوں کو اختیار کرنا بھی ناگزیر تھا؛ یہی وجہ ہے کہ کچھ لفظ ایک طرح سے لکھے گئے اور کچھ دوسری طرح۔ کوئی اصول نہیں بن سکا۔ اس تذبذب کے پیچھے یہی جذباتی کشاکش کارفرما تھی۔

اس میں اس کا اضافہ اور کر لیجئے کہ ایک مدت تک اُردو قواعد کو فارسی

و عربی کا ضمیمہ سمجھا جاتا رہا اور اس اندازِ فکر کا اثر پڑنا بھی ضروری تھا۔ صرف و نحو، تلفظ، املا، عروض؛ سب میں اس کے اثرات دیکھے جاسکتے ہیں۔

انجمن ترقی اردو کی مقرر کی ہوئی کمیٹی اصلاحِ رسم خط نے یہ تجویز کیا تھا کہ ایسے سب لفظوں کو الف سے لکھنا چاہیے، اور اس طرح پہلی بار ایسے سب لفظوں کو ایک قاعدے کے دائرے میں لایا گیا۔ اصلاحِ رسم خط کی کمیٹی نے یہ تجویز کیا تھا کہ :

”عربی میں جو لفظ الفِ مقصورہ سے لکھے جاتے ہیں، اردو میں وہ معمولی الف سے لکھے جائیں اور اُن کی تفصیل یہ ہے : اعلیٰ، ادنیٰ، ادنیٰ، علیٰ حاہ، علیٰ حدہ، مولیٰ، مولینا، معلیٰ، مصلیٰ، معنیٰ، مجلیٰ، مربیٰ، معریٰ، مدعیٰ علیہ وغیرہ۔“

ان میں سے بہت سے لفظ اردو (اور فارسی) میں معمولی الف سے لکھے جاتے ہیں۔ جیسے : مربا، معرا، مصلّا، ممّا، منقا، تقاضا، تماشا، تمنا، تبرّا، تولّا۔ کچھ لفظ دونوں طرح لکھے جاتے ہیں، جیسے : مولا (یا مولیٰ)، مولانا (یا مولینا)، معلّا، مدعا علیہ۔ کچھ ایسے ہیں کہ ایک زمانے میں سیدھے الف سے لکھے جاتے تھے، مگر لوگوں نے ہجرت کی اور وہ پھر الفِ مقصورہ سے لکھے جانے لگے، جیسے : اعلا، ادنا، اولّا۔

”علیٰ جدّہ“ دو لفظ ہیں (اور عربی میں کبھی ملا کر نہیں لکھے جاتے) مگر اردو والے ان کو ملا کر لکھتے ہیں ”علیحدہ“ یا ”علیحدہ“۔ بہتر ہے کہ ”علاحدہ“ لکھا جائے۔ ان سب لفظوں کو یوں لکھنا

چاہیے : ادنا ، اعلا ، آولا ، اولاً ، مولا ، مولانا ، مدعا علیہ ، متوقفا ،
مستثنا ، صلّ علا ، مجلّا ، ممثنا ، مرتبا ، علاحدہ ۔
ناموں کو بھی یوں لکھ سکتے ہیں : عیسا ، موسا ، مصطفیٰ ، مرتضا ،
کسرا ، صغرا ، کبرا وغیرہ ۔

[روداد کمیٹی اصلاح رسم خط ۔ رسالہ اردو ، جنوری ۱۹۴۴ء ، ص ۱۱۵]
اصلاح رسم خط کمیٹی کی اس تجویز کو ، اردو کانفرنس میں ، ان واضح اردو ٹوک
الفاظ میں منظور کیا گیا :

” عربی ناموں اور عام الفاظ میں الف مقصورہ کی بجائے ، پورا الف
لکھا جائے ۔ جیسے : ابراہیم ، سلیمان ، حیات ، ربا اور اعلا ، ادنا ،
مولانا وغیرہ ۔“

[تجاویز اصلاح رسم خط کمیٹی ، منظور کردہ اردو کانفرنس (ناگ پور)

رسالہ اردو ، جنوری ۱۹۴۴ء ، ص ۱۱۴]

اس کے ساتھ ساتھ انجمن نے اپنی مطبوعات میں اس قاعدے کی پابندی
کرنے کی بھی کوشش کی تھی ، اس وجہ سے اس املا کو فروغ ہوا اور ایسے بہت
سے لفظ سیدھی طرح الف سے لکھے جانے لگے ۔ انجمن نے کس طرح اس کی
پابندی کی تھی ، اس کی چند مثالیں پیش کرتا ہوں ۔ اس وقت اتفاق
سے میرے سامنے رسالہ اردو کا ۱۹۴۴ء کا فائل ہے ، میں نے اس کے دو
شماروں کے چار صفحے اس کے لیے منتخب کیے ہیں :

ص ۳۴۷ پر چار جگہ ”اعلا“ ملتا ہے اور ایک جگہ ”رومۃ الکبرا“۔

ص ۳۸۵ پر ایک جگہ ”وسطا“ ہے ۔ ص ۵۱۶ پر ”حتاکہ“ ، اور

ص ۵۳۴ پر دو جگہ ”دعوا“ ملتا ہے ۔

انجمن کی تجویز کے مطابق ، اب یہ بات قطعی طور پر طے شدہ سمجھی جانا چاہیے کہ ایسے سب لفظوں میں الف لکھا جائے گا۔ زیادہ استعمال ہونے والے لفظ یہ ہیں :

ادنا ، اعلا ، اعما ، اقصا ، أولا ، اولا ، بشرا ، تعالا ، تقوا ، تولا ،
ثرا (تحت الشرا) ، حتا (حتا کہ) ، حنا ، حنثا ، دعوا ، سلما ، سلوا ،
(من وسلوا) شورا (مجلس شورا) ، صغرا ، طوبا ، طولا (یدر طولا)
عقبا ، عزّا (لات وعزّا) ، عظمّا ، عیسا ، فتوا ، قوا ، کبرا ، کسرا ،
یلا ، ماجرا ، ماوا ، متبنا ، مثنا ، مجتبا ، محثا ، مجلا ، مخذلا ،
مدعا ، مربّا ، مرتضا ، مستثنا ، مبسمّا ، مصطفا ، مصفا ، مصلّا ،
معزّا ، معلّا ، معمّا ، متقفا ، عنادا ، منقا ، مولا ، موسّا ، نصارا ،
وسطا ، (مشرق ووسطا) ، ہدا (شمس الہدا) ، ہیولا ، یحیّا ۔

اس فہرست کے تین لفظ : عیسا ، موسّا ، یحیّا ؛ خاص نام ہیں ۔ یہ بھی کسی تکلف کے بغیر الف سے لکھے جا سکتے ہیں ۔ ”عیسانی“ اور ”موسائی“ تو مستعمل ہی ہیں ۔ عیسا ، موسّا ، یحیّا کے اوپر ۴ کا نشان برائے علیہ السلام امتیاز کے لیے کافی ہے ۔ یہی صورت دو صفاتی ناموں مصطفا اور مجتبا

لہ موسائیوں کو طور کے جلوے سے کم نہیں جو دل لگی ہے اُس بتِ روشن ضمیر کی رشک ۔ مقدّرہ نفس اللّٰفۃ

”عیسائیوں میں اور موسائیوں میں اور ہنود میں کہیں عالمِ آخرت میں پل کے وجود کا پتا نہیں“ ۔ (غالب ۔ قاطع برہان و رسائل متعلقہ ، ص ۲۲۰)

کی ہے، ”مطبع مصطفائی“ اور ”مجتبائی پریس“ ہم سب نے پڑھا ہوگا۔ مرتضیٰ کو بھی اسی پر قیاس کیا جاسکتا ہے۔ پھر بھی اگر کچھ لوگ کسی وجہ سے، ”عیسیٰ، موسیٰ، یحییٰ“ لکھنے پر اصرار کریں تو اس پر اعتراض نہیں کرنا چاہیے۔ ہاں، یہ بھی عرض کردوں کہ فارسی میں بھی اب یہی رجحان ہے کہ اس قبیل کے سب الفاظ کو الف ہی سے لکھنا چاہیے۔

فائدہ :

اس قاعدے کے ذیل میں بعض باتوں کی وضاحت ضروری ہے : اصل کے لحاظ سے ان لفظوں کے آخر میں ی ہے، یہ تو صورت تھی کتابت کی، مگر تلفظ میں اُس ی کو الف فرض کر لیا جاتا تھا۔ تلفظ اور کتابت کے اس اختلاف کا یہ نتیجہ ہونا ہی تھا کہ ایسے کچھ لفظوں میں مکتوبی اور

۱۔ ”در عربی الف بسیار از اسمهای مقصور بصورت یاء کتابت و بصدا الف تلفظ میشود، مانند یحییٰ، موسیٰ، مبتلی، اسلی۔ در فارسی اینگونه کلمات را باید مطابق با تلفظ یعنی بصورت الف کتابت کرد، مانند : مبتلا، ہوا، مولا، فتوا، مصطفیٰ، موسیٰ، عیسیٰ، مرتضیٰ وغیرہ۔“

ازین قاعدہ ہم میتوان اسمها و لقب های خاص را کہ بیاء اشتہار یافتہ است از قبیل موسیٰ، عیسیٰ، مصطفیٰ، مستثنا و در نوشتن آنها ہر دو وجہ را جایز شمرد (موسیٰ و موسیٰ، عیسیٰ و عیسیٰ، مصطفیٰ و مصطفیٰ) لیکن بہتر آنست کہ قاعدہ را بطور اظہار مجرا داریم و چیزی را ازان استثنا نکنیم۔“

[املائی فارسی، لغت نامہ دہخدا، جلد ۴، ص ۱۶۲]

ملفوظی دونوں صورتوں کا فائدہ اٹھایا جائے۔ یا یوں کہیے کہ دونوں صورتیں اپنے اپنے خواص کو مختلف مقامات پر نمایاں کریں۔ اور ایسا ہوا، اور اس طرح کہ کتابت کی رعایت سے، ایسے لفظوں کو، انصاف کی صورت میں اُن لفظوں کی طرح بھی استعمال کیا گیا جن کے آخر میں یا کے معروف ہوتی ہے۔ یعنی جس طرح زندگی کو انصاف کی صورت میں ”زندگی“ لکھا جائے گا، جیسے: زندگی جاوید؛ اُسی طرح یلی، موسیٰ، عیسیٰ، دعویٰ جیسے کئی لفظوں کو اسی طرح لکھا گیا۔ جیسے: دعویٰ مہرِ وفا، یلی شب، موسیٰ عمراں، عیسیٰ مریم۔ اور اسی طرح تسلی، باقی، جیسے لفظوں کے ساتھ اُن کو ہم قافیہ کرنا بھی روا رکھا گیا۔ اس موقع پر بعض مثالیں پیش کرنا مناسب ہوگا، تاکہ وضاحت کی تکمیل ہو سکے:

دہر میں نقشِ وفا، دجہرِ تسلی نہ ہوا	ہے یہ وہ لفظ کہ شرمندہ معنی نہ ہوا
دل، گذرگاہِ خیالِ مے و ساغر ہی سہی	گر نفس، جادو سر منزلِ تقویٰ نہ ہوا
مر گیا صدمہ یک جنبشِ لب سے غالب	نا توانی سے حریفِ دمِ عیسیٰ نہ ہوا
شوخیِ اظہار، غیر از وحشتِ مجنوں نہیں	یلی معنی، اسد، محملِ نشینِ راز ہے
بے تابِ یادِ دوست، ہم رنگِ تسلی ہے	موجِ تپشِ مجنوں، محملِ کشِ یلی ہے
عیسیٰ مہرباں ہے شفا ریزِ یک طرف	درد آفریں ہے طبعِ الم خیزِ یک طرف
خرابِ نالہِ بلبل، شہیدِ خندہ گُل	ہنوز دعویٰ تمکین و بیمِ رسوائی
جب تلک فتویٰ برجیس نہ ہو، کیا مقدور	کہ کوئی کام کرے یہ فلکِ ناہموار
عرضِ نازِ شوخیِ دندان، براے خندہ ہے	دعویٰ جمعیتِ احباب، جاے خندہ ہے
یلی شب کھولتی ہے آکے جب زلفِ رسا	دامنِ دل کھینچتی ہے آبشاروں کی صدا
میں شاہِ خراساں کے غلاموں میں ہوں انشا	مصروف رہے موسیٰ و ہاروں مرے آگے

یہ تو مکتوبی صورت کی رعایت تھی۔ ملفوظی صورت یہ تھی کہ آخری حرف الف مانا جاتا تھا اور اس رعایت سے ایسے لفظوں کو، اُن لفظوں کی طرح بھی استعمال کیا گیا جن کے آخر میں الف ہوتا ہے۔ جیسے: دعوے، اتقا، یلاے شب، فتوے جہاں داری۔ اور اُن الفاظ کے ساتھ ہم تافیہ بھی کیا گیا جن کے آخر میں الف ہوتا ہے۔ جیسے:

جب تک دہانِ زخم نہ پیدا کرے کوئی مشکل کہ تجھ سے راہِ سخن واکرے کوئی
عالم، غبارِ وحشتِ مجنوں ہے سر بہ سر کب تک خیالِ طرہِ یلا کرے کوئی غالب

دی لطف ہوانے بہ جنوں طرفِ نزاکت تا آبلہ دعوے تنک پیر مہنی ہے

شوقِ یلاے سول سروس نے مجھ مجنون کو اتنا دوڑایا، تنگ کوئی کر دیا پستون کو اکبر
یہ قاعدہ ہے کہ جن لفظوں کے آخر میں الف ہوتا ہے، اُن کے آگے "ئی" کا لاحقہ شامل کر کے، اسمِ منسوب اور اسمِ مصدر بنا لیے جاتے ہیں۔ جیسے رعنا سے رعنائی اور گدا سے گدائی۔ جن لفظوں کے آخر میں یی ہوتی ہے، تو اُس سے پہلے و کا اضافہ کر کے، اسمِ منسوب بنا لیتے ہیں۔ جیسے: دہلی سے دہلوی، اور بستی سے بستوی۔ ان دونوں قاعدوں نے، زیرِ بحث الفاظ میں بھی اسی طرح راہِ پائی اور جس طرح عام قاعدے کے مطابق بہت سے مرکب اُس طرح بنتے ہیں، اُسی طرح متعدد زیرِ بحث الفاظ بھی ایسے مرکبات کے سانچے میں ڈھل جاتے ہیں۔ مثلاً: مصطفائی، مصطفوی۔ متضائی، مرتضوی۔ عیسائی، عیسوی۔ موسائی، موسوی؛ اسی طرح بنے ہیں۔ اور یہ ثبوت ہے اس کا کہ زیرِ بحث الفاظ

میں املا اور تلفظ ، دونوں نے اپنے اپنے اثرات کو نمایاں کیا ہے ۔
 اس کی صراحت کر دی جائے کہ راعی اور تسلی جیسے لفظوں کے قافیے
 میں عیسیٰ اور یلی جیسے لفظوں کو لانا ، ذرا پُرانی بات ہے ، بہت پُرانی
 نہ سہی ۔ بہر حال ، اور متروکات کے ساتھ ، یہ تقفیه بھی متروک سا
 ہو کر رہ گیا ہے اور اب عام طور پر ایسے قوانین دیکھنے میں نہیں آتے ۔
 ہر صورت میں ، جہاں جہاں ایسی صورت ہوگی (متقدمین کے یہاں
 یا اس زمانے کے کسی شخص کے یہاں) تو وہاں ایسے الفاظ کو بہ یائے
 معروف لکھا جائے گا اور پڑھا بھی اسی طرح جائے گا ۔

ہاں ، ان الفاظ کی دوسری صورت ، کہ اضافت کے ساتھ بہ یائے معروف
 استعمال کیا جائے ، (جیسے : دعویٰ دل ، عیسیٰ مریم وغیرہ) یہ اب بھی
 رائج ہے اور رہنا چاہیے ۔ وہ لفظ جو اس طرح مرکب ہوتے ہیں ،
 کچھ زیادہ نہیں ۔ ایسے مقامات پر ، ایسے الفاظ کی کتابت میں یہ اصول
 ملحوظ رکھا جائے گا کہ جب یہ لفظ اس طرح مضاف یا موصوف ہوں
 گے ، تب ان کو ہی کے ساتھ لکھا جائے گا اور ہی پر حسب معمول
 اضافت کا زیر لگایا جائے گا ۔

یہاں پر ایک اہم بات قابلِ توجہ ہے کہ ان دونوں صورتوں میں ، املا
 اور تلفظ میں ہم آہنگی رہتی ہے ۔ ”عیسیٰ دوراں“ میں اگر عیسیٰ
 میں ہی لکھی گئی ہے تو اُس کو الف کی طرح نہیں پڑھا جاتا ، بل کہ
 جس طرح ”ندویٰ خاص“ میں ہی مکسور ہے ، اُسی طرح ”عیسیٰ مریم“
 اور ”یلیٰ محمل نشیں“ میں وہ مکسور ہے ۔ یا اگر ”تسلی“ کا قافیہ
 ”عیسیٰ“ اور ”تقویٰ“ ہے تو یہاں بھی تلفظ اور کتابت میں ہم آہنگی

ہے۔ اس اعتبار سے، یہ ایسا استثنا ہے جس سے اصل قاعدہ کسی طرح مجروح نہیں ہوتا۔

ہاں، یہ تصرّف کہ ایسے الفاظ کو کتابت کی رعایت سے بہ یاے معروف بھی استعمال کر لیا جائے، فارسی میں ہو چکا تھا، اردو میں اُسی کی پیروی کی گئی ہے۔ صاحب غیاث نے لفظ تقویٰ کے ذیل میں لکھا ہے :

”تقویٰ : بہ فتح اول و فتح واو، و در استعمال فارسیاں گاہے بہ کسر واو نیز مستعمل۔ دریں جا میں لفظ براے رعایتِ رسم الخط نوشتہ شد....“

الف کے ذیل میں لکھا ہے :

”بیست و دوم، الف مجہول الاصل : و این را نیز بہ یا نویسند۔“

گاہے فارسیاں این الف را بہ اعتبار صورت کتابت، یا خوانند، چون : موہی و عیسی۔“

یہ لفظ جب کسی مرکب کا جزو آخر ہوں گے، تب بھی ان کو الف کے ساتھ لکھا جائے گا، خواہ وہ مرکب بہ ترکیب عربی ہو یا بہ قاعدہ فارسی۔ جیسے :

مجلس شورا، تحت الشرا، من و سلوا، رومت الکبرا، مشرق وسطا، مسجد اقصا، علی مرتضیٰ، محمد مصطفیٰ، احمد مجتبا، ید طولی، جنت الماوا، ابوالاعلا، نور الہدا، بدر الدجا، شمس الہدا، شمس الضحیٰ، اردوے معلّا، اعلا و ادنا۔

درج ذیل الفاظ، اور معانی کے علاوہ، ناموں کے طور پر بھی استعمال ہوتے ہیں۔ یہ لفظ خواہ بہ طور نام آئیں یا کسی اور معنی میں، بہ صورت میں

ان کو الف ہی سے لکھا جائے گا :
 بُشرا ، سلما ، حُسن ، صُغرا ، کُبرا ، یَیلا ، مُثَنّا ، مصطفّا ،
 مجتبا ، مرتضّا ، مُہدا ، عیسا ، موسّا ، یحیّا ۔

اس قاعدے کے ذیل میں بعض ضمنی باتیں بھی ذکر کیے جانے کے قابل ہیں :

(۱) شکوہ ، بہ معنی شکایت ، دراصل عربی کا لفظ ہے اور عربی میں اس کا املا ”شکوئی“ ہے ۔ فارسی والوں نے جو بہت سے تصرفات عربی لفظوں میں کیے ہیں ، اُن میں سے ایک یہ بھی ہے کہ اس لفظ کو ”شکوہ“ بنا لیا ۔ غالباً یوں ہوا ہوگا کہ قاعدے کے مطابق شروع میں ”عیسیٰ دوراں“ کی طرح مثلاً ”شکوئی غم“ لکھا گیا ہوگا ؛ ہوتے ہوتے ، می ، ہ سے بدل گئی اور ”شکوہ غم“ وغیرہ لکھے جانے لگے ۔ یہ تصرف اسی طرح کا ہوا جس طرح عربی کے تمنّی اور تماشّی (بہ یائے معروف) فارسی میں تمنّا اور تماشا بن گئے ۔ اُردو میں بھی اب اس لفظ کا یہی املا رائج ہے ۔

اس صراحت کی ضرورت یوں پیش آئی کہ صاحبِ آصفیہ نے ”شکوا“ الف کے ساتھ لکھ کر ، لکھا ہے کہ اس کا صحیح املا ”شکوئی“ ہے ۔ اور پھر ”شکوہ“ کو بھی درج کیا ہے ۔ اس مبہم اندراج سے غلط فہمی پیدا ہوتی ہے ۔ اصل بات یوں ہے کہ عربی میں ”شکوئی“ ہے ۔ اور فارسی و اُردو میں ”شکوہ“ مستعمل ہے ۔ اور ”شکوا“ نہ فارسی میں ہے نہ اُردو میں ۔ صاحبِ آصفیہ نے غالباً غیاث کے ایک اندراج سے دھوکا کھایا ۔ صاحبِ غیاث نے ”شکوئی“ لکھا ہے اور اس کے ساتھ یہ بھی لکھا ہے کہ :

”شکوہ بہ ہائے ہوز نوشتن خطاست“ لیکن اُن کا یہ قول صحیح نہیں۔ بہارِ عجم میں ”شکوہ“ اور اس کے متعدد مرکبات موجود ہیں۔ شوق نیموی نے لکھا ہے :

”شکوہ، دراصل شکوئی بروزنِ دعویٰ بود۔ فارسیاں الف را بہ ہا بدل کردند۔ وانچہ صاحب غیاث اللغات نوشتہ کہ شکوہ بہ ہا نوشتن خطاست، اعتبار را نشانید“

(ازاحۃ الاغلاط)

مولف نور نے صحیح طریقہ اختیار کیا ہے کہ وضاحت کر دی ہے :

”شکوہ، بالکسر و فتح دوم، عربی میں شکوئی، بالفتح بروزنِ دعویٰ..... فارسیوں نے آخر میں ہ اضافہ کر لی۔“

ہاں، فارسی مطبوعات میں ”شکوہ“ اور ”شکوئی“ دونوں صورتیں ملتی ہیں مگر اضافت کی صورت میں عموماً ”شکوہ“ ملتا ہے۔

(۲) یہ بات اصول کے طور پر مان لینا چاہیے کہ عربی کے مکمل ٹکڑے، جملے، عبارتیں، یہ سب اجزا جب اُردو میں منقول ہوں گے تو اُن کو عربی کے اجزا مان کر، عربی کے طریقہ کتابت کے مطابق لکھا جائے گا۔

لہ فارسی میں بھی اسی خیال کا اظہار کیا جا رہا ہے :

”جملہ ہای کامل عربی کہ در محاورات فارسی بکار میرود از قبیل ”رحمہ اللہ“ ”دام بقاؤہ“، ”زیدت شوکتہ“، ”غفر اللہ لہ“، ”خلد اللہ ملکہ“، ”العاقل تکفیه الاشارة“

(بقیہ حاشیہ ص ۵۸ پر)

اس اصول کے تحت ، مذکورہ بالا قاعدے کے ذیل میں ، ایسے تین لفظ آتے ہیں جو عربی ترکیبوں کے ساتھ لکھے جاتے ہیں ۔ یہ ترکیبیں اور ان کا استعمال دونوں محدود ہیں ۔ خاص خاص لوگوں کے سوا ، عام لوگ ان کو استعمال نہیں کرتے ۔ ایسے مقامات پر ان کی اصل صورت کو برقرار رکھا جائے گا ، اس بنا پر کہ اردو میں ان ٹکڑوں کی حیثیت ، عربی سے منقول اجزا کی سی ہوگی ۔ جو لوگ سادہ و صاف زبان لکھنا پسند کریں گے ، ان کی عبارت ایسے ٹکڑوں سے محفوظ ہی رہے گی ۔ یہ تین لفظ ہیں : عَلَى ، حَتَّى ، إِنَّى ۔ یہ بات خاص طور سے خاطر نشان رہنا چاہیے کہ یہ تینوں لفظ ، مرکبات کا جزو اول ہوتے ہیں ، جزو آخر نہیں ۔ ان سے مرکب کچھ اجزا یہ ہیں :

عَلَى حالہ ، عَلَى الرِّغْمِ ، عَلَى الصَّبَاحِ ، عَلَى الْعُمُومِ ، عَلَى الْخُصُوصِ ،
عَلَى الْجِسَابِ ، عَلَى الْإِطْلَاقِ ، عَلَى التَّرْتِيبِ ، عَلَى الْإِتِّصَالِ
عَلَى الْإِعْلَانِ ، عَلَى التَّوَاتُرِ ، عَلَى الدَّوَامِ ، عَلَى هَذَا لِقْيَاسِ ،
عَلَى رُوسِ الْأَشْهَادِ ، عَلَى سَبِيلِ التَّعَيِّنِ ، عَلَى وَجْهِ الْبَصِيرَةِ ،
عَلَى وَجْهِ الْكِمَالِ ، حَتَّى الْأَمْكَانِ ، حَتَّى الْوَسْعِ ، حَتَّى الْمَقْدُورِ

باید از ہر جہت مطابق رسم الخط عربی نوشتہ شود ۔

مثلاً : ”علیہ رحمۃ اللہ“ را بتاء کوچک نویسند نہ (بہ) تاء کشیدہ ، و در نوشتن ”دام بقاؤہ“ ، ”متعنا اللہ ببقائہ“ ، ”ادام اللہ بقاءہ“ قاعدہ کتابت ہمزه را در عربی متبع دانند ۔

[املاى فارسى ۔ لغت نامہ دہخدا ، جلد چہلم ، ص ۱۴۷]

إِنِّى الْآئِنِّ ، إِنِّى اللّٰهُ ۔

ان سب اجزا کو اسی طرح لکھا جائے گا ۔ البتہ اس کا خیال ضرور رکھنا چاہیے کہ اس طرح کے اجزا عبارت میں نہ آئیں اور یہ کچھ مشکل نہیں ۔ مثلاً ”خَتَّى الْمَقْدُورُ“ یا ”خَتَّى الْاِمْكَانُ“ کی جگہ آسانی سے امکان بھر ، مقدور بھر جیسے لفظ آ سکتے ہیں ۔ ”خَتَّى الْمَقْدُورُ“ میں پہلا جُز ”خَتَّى“ ہے ، یہ لفظ فارسی کے ”کہ“ کے ساتھ بھی آیا کرتا ہے : حتاکہ ، یہاں عربی ترکیب نہیں رہی ، اس کو الف سے لکھنا چاہیے ۔ رسالہ اردو سے ”حتاکہ“ کا املا اوپر نقل کیا جا چکا ہے ۔

لفظ ”اعلى“ کبھی کبھی عربی کے دُعائیہ جملے میں آیا کرتا ہے ، جیسے :
 ”اعلى الله مقامه“ ۔ یہ خالص عربی عبارت ہے ، اس کو عربی ہی کی طرح لکھا جائے گا ۔ یہی حکم ایسے اور الفاظ کا بھی ہوگا ۔
 عربی کا ایک جملہ ہے : مَضْنٰی مَا مَضْنٰی (گزرنا سو گزرا) ۔ کبھی کبھار اس کا پیوند بھی اردو کی عبارت میں دیکھنے میں آجاتا ہے ، اس کا رواج نہیں ؛ اس کو بھی عربی کا ٹکڑا سمجھ کر ، عربی ہی کے مطابق لکھنا چاہیے ۔

(۳) ”بدرالدجی“ ، ”نورالہدی“ ، ”شمس الہدی“ ، ”شمس الضحی“
 یہ طور نام کے اردو میں مستعمل ہیں ۔ ان کو اگر بدرالدجا ، نورالہدا ، شمس الہد ، شمس الضحا لکھا جائے تو کوئی ہرج واقع نہیں ہوگا ۔ مجتبا ، مرتضا ، مصطفیٰ عیسا اور موسا کی طرح ان کو بھی الف ہی سے لکھنا چاہیے ۔ ”شاہدہ“ اور ”تحت الشرا“ تو لکھے ہی جاتے ہیں ۔

(۴) مولانا اور علاحدہ ، ان دو لفظوں کو بعض حضرات ”مولینا“ اور ”علیحدہ“ بھی لکھا کرتے ہیں۔ آصفیہ میں بھی ”علیحدہ“ اور ”علیحدگی“ لکھے ہوئے ہیں اور یہی صورت نور میں ہے۔ صاحب نور نے صراحت بھی کی ہے : ”علیحدہ - ع ، علی حدۃ - علی ، اوپر - حدۃ ، تنہا ہونا۔“

ان تینوں لفظوں کو اب صرف الف کے ساتھ لکھنا چاہیے ، یعنی : مولانا ، علاحدہ ، علاحدگی ۔

۲

کچھ لفظ عربی کے طریقِ املا ، بل کہ صحیح معنی میں قرآن کے املا کے مطابق ، الف کے بغیر لکھے جاتے ہیں ، لیکن پڑھنے میں الف آتا ہے ، جیسے : رحمن ، شیطن ، صلوۃ ، اسمعیل ۔ خود عربی میں یہ لفظ الف کے ساتھ بھی لکھے جاتے ہیں ۔ اردو میں ، ان میں سے زیادہ لفظ عام طور پر مع الف لکھے جاتے ہیں ۔

انجمن نے یہ تجویز کیا تھا کہ ایسے سب لفظوں کو الف کے ساتھ لکھا جائے۔ فارسی والوں کا بھی اب یہی خیال ہے ۔ عام طور پر استعمال ہونے والے

لہ ”وہ عربی لفظ (یا نام) جو خود عربی میں دو طرح لکھے جاتے ہیں ، اُن کی اُس لکھاؤٹ کو اختیار کرنا چاہیے ، جو اردو لکھاؤٹ کے مطابق یا اُس سے قریب ہے ۔ اور ان کی تفصیل یہ ہے :

۱۔ ابراہیم ، سلیمان - سلیم ، لقمن ، لقمان - شیطن ، شیطان ۔
 اردو میں صرف دوسری طرح لکھے جاتے ہیں ، یعنی ابراہیم ، سلیمان ، لقمان ،
 (بقیہ حاشیہ ص ۶۱ پر)

لفظ یہ ہیں :

رحمان ، سلیمان ، اسحاق ، اسماعیل ، ابراہیم ، لقمان ، حیات ،
نجات ، صلوات ، زکات ، مشکات ، ربا ۔

شیطان اور اسی طرح لکھنا چاہیے ۔

۲۔ اسمعیل ، اسماعیل ۔ رحمن ، رحمان ۔ اردو میں بھی دونوں طرح ؛ مگر ان
کو بھی صرف دوسری طرح (اسماعیل ، رحمان) لکھنا چاہیے ۔

۳۔ حیوة ، حیاة ، بخوة ، بخاة ۔ ربو ، ربا ۔ متوة ، مناة ۔ اردو میں حیات ،
نجات ، ربا ، منات لکھتے ہیں اور اسی طرح لکھنا چاہیے ۔

۴۔ زکوة ، زکاة ۔ صلوة ، صلاة ۔ مشکوة ، مشکات ۔ اردو میں : زکات ،
صلوات ، مشکات لکھنا چاہیے ۔

فائدہ : عربی میں ان لفظوں کی پہلی لکھاوٹ بہت پرانی ہے اور جب قرآن کا متن
پہلے پہل لکھا گیا تو یہ لکھاوٹ اختیار کی گئی ۔ اُس کے بعد اس کو بدلنا
پسند نہیں کیا گیا ۔ اور اب تک ہر حرف اُسی پرانی صورت اور ہیئت
میں موجود ہے ۔ مگر جب عربی میں کتابت کے اصول مقرر کیے گئے تو
یہ لفظ ، پورے الف سے لکھے گئے اور ماسوا قرآن کے ، عربی کتابوں
میں اکثر و بیش تر پورے الف والی لکھاوٹ پائی جاتی ہے ،
یہاں تک کہ بڑی مستند کتابوں میں جب قرآن کی آیتیں نقل ہوئی
ہیں اور ان میں ایسے لفظ آگئے ہیں تو بھی پورے الف سے لکھے گئے ہیں ۔

(رودادِ کیٹی اصلاحِ رسمِ خط ۔ اردو ، جنوری ۱۹۴۴ء ، ص ۱۱۳ ، ۱۱۴)

۵۔ کلمات اسماعیل و ابراہیم و اسحاق و رحمان و نظائر ان کہ مطابق بعضی از
(بقیہ حاشیہ ص ۶۲ پر)

المنجد میں ”صلاة“ اور ”صلوة“ دونوں صورتیں ملتی ہیں : ”الصَّلَاةُ
 أَوِ الصَّلُوةُ بِالْوَاوِ“۔ اور زکات ، الف سے لکھا ہوا ہے : ”الزَّكَاةُ“۔
 اُردو کے لغت نگاروں کا رویہ اس سلسلے میں عجیب سا رہا ہے ، کہ بعض
 لفظوں کو صرف ایک طرح لکھا ہے اور بعض کو مطلقاً دوسری طرح ۔ مثلاً
 صاحبِ نور نے سلیمان ، شیطان ، لقمان ، نجات ، حیات ؛ ان
 سب کو الف کے ساتھ لکھا ہے ، اور رحمان کے ذیل میں لکھا ہے : ”اس
 کا املا بدون الف صحیح ہے“۔ اسی طرح ”صلوة“ کے تحت لکھا ہے :
 ”تلفظ صلوات ، املا صلوة“۔

رسم الخط ہای عربی مخصوصاً رسم الخط قرآن مجید بحذف الف نوشتہ میشود را سَمِعِل
 ابرہیم ، اسحق ، رحمٰن ، باید بالف نوشتہ شود تا مکتوب مطابق ملفوظ
 باشد۔ و تنہا لفظ ”اللہ“ و ”الہ“ از این قاعدہ مستثنا است
 ”کلمات ”صلوة ، زکوة ، حیوة ، مشکوة ، توریة“ را باید بہمان قسم
 کہ تلفظ میشود یعنی بالف و تاء کشیدہ نوشتہ رِصلات ، زکات ، حیات ،
 مشکات ، تورات ، در عربی ہم این قسم کلمات بہ الف و تاء نوشتہ
 میشود و بواد نوشتن آہنہا رسم الخط مخصوص بقرآن مجید است کہ عرب
 آنرا خاص قرآن شمرده و بکار بردن آنرا در کتابت معمول و عادی ترک
 کرده اند ، لیکن برخی از فارسی نویسندگان رسم الخط مطابق با تلفظ را متروک
 و رسم الخط قرآنی را معمول داشته اند و میدارند۔

[املاى فارسى - لغت نامہ دہخدا ، جلد ۴ ، ص ۳۱]

بے جا نہ ہوگا اگر یہاں پر وضاحت کر دی جائے کہ قرآن میں بہت سے لفظوں کا املا خاص طور پر ہے جس کو ”قرآنی املا“ کہنا چاہیے۔ اس املا میں کسی طرح کا تصرف روا نہیں سمجھا جاتا اور یہ ٹھیک بھی ہے۔ میں سورہ توبہ سے بعض الفاظ کا املا نقل کرتا ہوں :

سَمُوت ، هَارُونَ ، يَوْمَ الْقِيَمَةِ ، الصَّحَابُ الصَّرَاطُ ، جَنَّتْ ،
درجَت ، ضَلَحَتْ ، طَيَّبَتْ ، أَثْنَرُ ۔

اس سے اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ قرآنی املا ایک خاص حیثیت رکھتا ہے ، مگر عام تحریر میں اُس کی پابندی لازم نہیں ، ہو بھی نہیں سکتی۔ عربی کی عام کتابوں میں ، ان میں سے اور ان کی طرح کے بہت سے لفظ الف کے ساتھ ملتے ہیں۔ اردو میں ایسے لفظوں کو ، تلفظ کے مطابق الف سے لکھنا چاہیے۔ ایک اہم لفظ ہے ”یاسین“ ، جو عام طور پر مستعمل ہے۔ یہ قرآن پاک کی ایک سورت کا بھی نام ہے۔ اس لفظ کے املا میں اچھا خاصا خلفشار دیکھنے میں آتا ہے۔ نور میں ”یاسین“ لکھ کر ، لکھا ہے کہ اس کا عربی املا ”یسین“ ہے۔ آنحضرتؐ میں اس سے زیادہ پریشان کن صورت ہے ، مولف نے ”یاسین“ لکھ کر ، لکھا ہے کہ : ”یسین“ ، یس نیز رسم خط درست ہے۔“۔ صراح کا جو نسخہ پیش نظر ہے ، اُس میں ”یس“ چھپا ہوا ہے۔ قرآن پاک میں اس کا املا ”یس“ ہے۔

اردو میں اب اس کا املا ”یاسین“ ماننا چاہیے۔

استثنا کی گنجائش اکثر قاعدوں میں ہوتی ہے اور ضرورت بھی ؛ دو چار خاص لفظ مستثنیات کی فہرست میں شامل کیے جاسکتے ہیں ، مگر عام قاعدہ یہی رہے گا۔ مستثنا لفظوں کی فہرست یہ ہے :

(الف) لفظ ”الہ“ کو مستثنا قرار دینا چاہیے۔ اس لفظ کا یہی املا رائج ہے اور یہی برقرار رہے گا۔ الہ آباد، بارالہ، الہ العالمین جیسے لفظ برابر استعمال میں آتے رہتے ہیں۔

اسی سے ”الہی“ بنتا ہے اور یہ لفظ بہ کثرت مستعمل ہے، اس کا بھی یہی املا باقی رہے گا۔ یہی صورت ”الہیات“ کی ہوگی۔

(ب) لفظ ”اللہ“ کی کتابت اردو میں ایک خاص طرح ہوتی ہے کہ دوسرے لام کی جگہ ایک شوشہ سا بنا دیا جاتا ہے، اس لفظ کی یہی رائج اور متعارف صورت ٹھیک ہے اور اس کو اسی طرح لکھنا چاہیے۔

جب اس کے آگے یاے نسبت بڑھا دیتے ہیں، اُس صورت میں دونوں لام صاف صاف لکھے جاتے ہیں، اور اُس دوسرے لام پر الف کا نشان بنا دیا جاتا ہے، جسے عوام ”کھڑا زبر“ بھی کہتے ہیں، جیسے: ولی اللہی تحریک، معجزۂ ید اللہی۔ یا جیسے غالب کے یہ شعر:

منصور فرقہ علی اللہیاں منم آوازہ ”انا اسد اللہ“ بر انگم

غالب نام آورم، نام و نشانم پیرس ہم اسد اللہم و ہم اسد اللہیم

۱۔ یا بارالہ! مصطفیٰ کا صدقہ اولاد بتول و مرتضا کا صدقہ
 (انشاء و کلام انشاء ص ۲۸۲)
 ۲۔ ریاضی اور طبیعی سے ما حاصل یہ ہے الہیات سے تا فہم کو نہ ہو اعراض
 (انشاء و کلام انشاء ص ۱۱۱)

(ج) قرآن کی ایک سورت کا نام ”طہ“ ہے۔ قرآن میں اس کا یہی املا ہے۔ کم سہی، مگر بہ طور نام کے یہ مستعمل ضرور ہے۔ نعتیہ اشعار و عبارات میں بھی یہ لفظ آیا کرتا ہے، جیسے :

سفینہ نوح کا ہیں اہل بیت سرور طہ
مگر نوح اس سفینے پر تمھاری ذات ہے شاہ
یہ شعر نور سے ماخوذ ہے۔ ”الہ“ کی طرح اس لفظ کو بھی مستثنا مانا جائے گا۔

(د) اب ایک لفظ ”ہذا“ رہ جاتا ہے۔ یہ لفظ بہ کثرت مستعمل ہے۔ اس لفظ کی بھی اسی صورت کو صحیح مان لینا چاہیے۔ ”ہذا“ اور ”مہذا“ یہ دو لفظ اسی طرح اب تک لکھے جاتے رہے ہیں، اس لیے کسی تبدیلی کی ضرورت نہیں۔

اب مستثنا لفظ یہ ہوئے :

الہ، راہی، الہیات، اللہ، ہذا، (مہذا)، طہ۔

۳

کچھ لفظ احتیاط اور توجہ کے خاص طور پر طلب گار ہیں، مثلاً :

أَنَا الْحَقُّ۔ یہ عربی کا ٹکڑا ہے مگر اردو میں مستعمل ہے۔ اس مرکب میں دو الف یک جا ہیں، ایک لفظ ”انا“ کے آخر میں، اور دوسرا لفظ ”الحق“ کے شروع میں۔ بے احتیاطی کے سبب سے کبھی ”انا الحق“ لکھ دیا جاتا ہے۔ لفظ ”انا“ کے بعد ترکیب کا الف لام آئے گا، تو ہمیشہ دو الف یک جا ہوں گے، جیسے : انا الحق، انا المعبود، انا البحر۔ غالب کا شعر یاد آیا :

دل ہر قطرہ، ہے سازِ انا البخر

ہم اس کے ہیں، ہمارا پوچھنا کیا!

عربی کا ایک جملہ ہے : فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ - یہ عبارت ، کبھی کسی مضمون کے عنوان کے طور پر بھی استعمال میں آتی ہے ، کبھی صرف پہلا جز " فاعْتَبِرُوا " استعمال کیا جاتا ہے ۔ اس میں وَاو کے بعد ایک اَلِف بھی ہے ، جو تلفظ میں نہیں آتا مگر لکھا جاتا ہے ۔ کبھی کبھی اس اَلِف کو نہیں لکھا جاتا ، یہ ٹھیک نہیں ، اَلِف کا لکھنا ضروری ہے ۔ یہ ویسی ہی غلطی ہے جیسے " عبداللطیف " کو " عبدالطیف " بھی لکھ دیا جاتا ہے ۔

عربی کا ایک اور لفظ ہے : " طَرَقُوا " ۔ اس کے معنی ہیں : راہ دو ۔ شاہی سواری کے آگے نقیب " طَرَقُوا طَرَقُوا " کی آواز لگاتے تھے ۔ اردو کی مثنویوں اور نثری داستانوں میں یہ لفظ ، شاہی سواری کے تزک و احتشام کے بیان میں ملتا ہے ۔ اس میں بھی آخر میں اَلِف ہے اور اس کا لکھنا بھی ضروری ہے ۔

" بارات " اور " دوات " ، اِن دو لفظوں کو بعض لوگ اسی طرح لکھا کرتے ہیں ۔ یہ صحیح نہیں ۔ اِن کی صحیح صورت " برات " اور " دوات " ہے ۔ یہ ویسی ہی غلطی ہے جیسے " دکان " کو " دوکان " لکھ دیا جاتا ہے ۔

عربی و فارسی اور ترکی کے کچھ لفظوں کے آخر میں اَلِف ہے ، مگر لوگ اُن کے آخر میں ہاء لکھ دیا کرتے ہیں ، جیسے :

معمہ ، تماشہ ، شوربہ ، خرمہ ، چغہ ، تمغہ ، حلوہ ، مُربہ ، سقہ ، مچلکہ ، شفیعہ ، بقایہ ، عاشورہ ، قورمہ ، ناشتہ ،

ملغوبہ ، الغوزہ -

ان لفظوں کی یہ لکھاوٹ ٹھیک نہیں ؛ ان سب کے آخر میں الف لکھنا چاہیے ، یعنی :

الغوزا ، الجبرا ، بقایا ، تماشا ، تقاضا ، تمغا ، چغا ، حلوا ،
خُرما ، سقا ، شفیعا ، شوربا ، عاشورا ، طغرا ، کوکا ، قورما ،
ممتا ، ملغوبا ، مچلکا ، ناشتا ، مرتبا -

ممتا کا لفظ تو خاص طور سے معنی باز رسالوں کی وجہ سے مسخ ہو کر ”ممتہ“ بنا ہے ۔ ”کوکا“ ترکی لفظ ہے ۔ آصفیہ میں رنگین کی ریختی کے دو شعر منقول ہیں ، ردیف ”کوکا“ ہے ۔

آشکارا اور خارا ، یہ دو لفظ ایسے ہیں جو قدیم فارسی میں ”آشکارہ“ اور ”خارہ“ کی صورت میں بھی ملتے ہیں ، مگر یہ املا ، ”آشکارا“ اور ”خارا“ کے مقابلے میں کم ملتا ہے اور اب ان دونوں لفظوں کو عام طور پر الف کے ساتھ لکھا جاتا ہے ۔ اردو میں دونوں لفظوں کو صرف الف کے ساتھ لکھنا چاہیے ، یعنی : آشکارا ، خارا ۔

۵

”طالب“ کی جمع ”طلَبہ“ ہے ، تلامذہ کے معنی میں (صراح ، المنجد) ۔ اسی

لہ یاد رکھنے کی بات یہ ہے کہ ”شفیعا“ ایک قسم کا خط ہے ، جسے ملا شفیعاً نے ایجاد کیا تھا ، اس لیے ”خطِ شفیعاً“ مشہور ہوا ۔ اسے ”شفیعہ“ یا ”شفیہ“ لکھنا غلط ہے ۔
[ڈاکٹر عبدالستار صدیقی (مرحوم) ہندوستانی ، جنوری ۱۹۵۱ء -]

طرح ”صوفی“ کی جمع ”صوفیہ“ ہے (الموجد)۔ ان کو ”طلباء“ یا ”صوفیا“ لکھنا ٹھیک نہیں۔ عربی کا ایک اور لفظ ہے ”طلیب“، اُس کی جمع ”طلباء“ آتی ہے، مگر شاگردوں کے معنی میں ”طلبہ“ ہے۔ صاحب آصفیہ نے طلباء اور طلبہ، دونوں کو طالب کی جمع لکھا ہے۔ یہ درست نہیں۔ نور کے مولف نے صحیح طور پر صراحت کر دی ہے کہ: ”طلبہ..... اِس جگہ طلباء، بروزنِ امراء، غلط ہے“۔ البتہ عزیز کی جمع اعزہ بھی ہے اور اعزاء بھی، جسے اُردو میں ہمزہ کے بغیر ”اعزآ“ لکھتے ہیں۔ دوا کی جمع ”ادویہ“ ہے۔ اِس کو ”ادویا“ لکھنا صحیح نہیں۔

۶

کچھ لفظ ایسے بھی ہیں جو ایک معنی میں اَلَف سے اور ایک معنی میں دال سے صحیح ہیں۔ اِس معنوی امتیاز کو ملحوظ رکھنا ضروری ہے۔ ایسے کچھ الفاظ یہ ہیں:

آسیا : چلی۔ آسیہ : فرعون کی بی بی کا نام۔

آبلا : جوان عورت۔ اسی سے ”ابلا پری“ بنا ہے۔ جان صاحب:

گل کھاتے ہو یہاں، ہے بنارس میں گل بدن و ابلا پری کا اپنی یہ تم کو خیال ہے یہ شعر نور سے ماخوذ ہے۔ ایک دوسرا لفظ ہے: آبلہ، جس کے معنی ہیں: احمق، سادہ لوح، جس کو طنز کی راہ سے ”جنتی“ بھی کہتے ہیں۔

پارا : جسے فارسی میں سیماب کہتے ہیں۔ پارہ : ٹکڑا۔

پلا : جس سے ”پلے دار“ بنتا ہے۔ نیز ٹوپی کا ایک بازو، فاصلہ،

وغیرہ۔ پلہ : درجہ، مرتبہ وغیرہ، جیسے: ہم پلہ۔ ہاں، پلا ایک

تیسرا لفظ ہے۔

چَارَا : جانوروں کی خوراک کے کام آتا ہے۔ چَارَد : تدبیر۔
 خَاصَا : جیسے اچھا خاصا۔ خَاصَه : وہ نفیس چیز جو بادشاہوں اور اُمرا
 و وزرا کے لائق ہو۔ شاہی دسترخوان کا کھانا۔ ایک خاص قسم
 کا سفید کپڑا (لٹھا)۔ ان سب معنوں میں یہ فارسی ہے۔
 خَاصَه ، صَاد مشدّد ، یہ عربی کا لفظ ہے ، معنی معروف ہیں ،
 جیسے : زہر کا خاصہ۔

دَانَا : عقل مند ، جاننے والا۔ دَانَه : جیسے آب و دانہ۔
 سَايَا : ایک معروف پوشاک۔ سَايَه : جیسے دیوار کا سایہ۔
 شِيَوَا : فصیح و بلیغ۔ اسی سے ”شیوا بیان“ بنتا ہے۔ شِيَوَد :
 ناز و کرشمہ ، طرز و روش وغیرہ۔ ”بت ہزار شیوہ“ میں یہی
 ”شیوہ“ ہے۔

زَهْرَا : حضرت فاطمہؑ کا لقب ہے (عربی میں : زہراء)۔
 زہرہ کے کئی معنی ہیں ، ایک مشہور ستارے کا نام بھی ہے۔
 یہ بھی عربی کا لفظ ہے۔

فارسی کا ایک لفظ ہے : زہرہ ، اس کے معنی ہیں : پستا۔ مجازاً :
 دیری و ہمت۔ لغات میں عام طور پر تلفظ اور املا کے اختلاف کی
 صراحت کردی گئی ہے ، صرف نور میں فارسی لفظ زہرہ کے ایک
 معنی ”لقب حضرت فاطمہؑ کا“ لکھے ہوئے ہیں۔ یہ صحیح نہیں۔
 حضرت فاطمہؑ کا لقب زہرا ہے۔

غَلَا : غلیل سے جس کا تعلق ہے۔ آنکھ میں بھی یہی ہوتا ہے۔

غلّہ : جسے کھاتے ہیں ۔

گلّہ : کوپل ، یا کرم گلّہ — گلّہ : جبرایا رخسار ۔

لالا : روشن ، چمک دار ، موتی کی صفت جیسے : لولوے لالا ۔ غلام ۔

لالہ : مشہور پھول ، جس کو دیکھ کر شاعروں کو اپنے دل

کا داغ یاد آجایا کرتا ہے — لالاجی ، لالا صاحب یا جیسے

لالا کرم چند ؛ یہ لالا بھی الف سے لکھا جائے گا ۔

میاننا : ایک طرح کی پاکی — میانہ : جیسے ، میانہ روی ، میانہ قد ۔

نالہ : ندی نالا — نالہ : نالہ و فریاد ۔

نا : تاکید کے لیے ، جیسے : جاؤنا ، کھاؤنا ۔ دیکھو نا وہ کیا کر رہے

ہیں ۔ یا جیسے : ہم نہ کہتے تھے ، اب دیکھو ، روپے مل گئے نا ۔

نہ : نفی کے لیے : نہ کرو ؛ نہ جاؤ ۔ نا ہمیشہ لفظ کے آخر

میں آتا ہے ۔

ایک لفظ ہے آش آش ۔ اش اش کرنا یا اش اش کر اٹھنا ،

اسی سے بنتے ہیں ، جیسے ایک مستزاد کا یہ مصرع :

تصویر تری دیکھ کے اے رشکِ مسیحا : سب کرتے ہیں اش اش

یا جیسے ناسخ کا یہ شعر :

ہم سفر وہ ہے جس پہ جی غش ہے

دشتِ غزبت ، مقامِ اش اش ہے

اس کو غ سے "عش عش" لکھنا درست نہیں ۔

لے آصفیہ ، نور ، امیراللغات ، سرمایہ زبانِ اردو ؛ ان (بقیہ ص ۱۱ پر)

لال : اس کے کئی معنی ہیں ، ایک خاص رنگ کے علاوہ ، ایک چھوٹے سے خوب صورت پرندے کو بھی کہتے ہیں ۔ بیٹے اور لڑکے کے معنی بھی

سب لغات میں صراحت کر دی گئی ہے کہ صحیح لفظ ” اش اش “ ہے ۔ بطور مثال ، جلال کے لغت کی عبارت نقل کی جاتی ہے :

” اش اش : دونوں الف مفتوح ، دونوں شین منقوٹ ، ایک کلمہ ہے کہ شادمانی اور وجد کے معنی پر بولا جاتا ہے ۔ اذریہ محاورہ اہل اردو کا ہے ، فارسی عربی میں کہیں نہیں پایا جاتا ، البتہ عربی میں ” اشاش “ بروزن تلاش ، ” شادمانی و وجد کردن “ کے معنی پر پایا جاتا ہے ، کمانی الصراح ۔ پس کیا عجب ہے کہ یہی اس کی اصل ہو ۔

پس جو لوگ اس کلمے کو ، بجائے دو الف ، دو عین مہملہ سے لکھتے ہیں ، مولف ہیچ مدال کے نزدیک خطا پر ہیں ۔“

[سرمایہ زبان اردو]

تکلیاتِ ناسخ کی اشاعتِ اول (مطبع محمدی ، سال طبع : ۱۲۵۸ھ) میں ایک شعریوں چھپا ہوا ہے :

” ہم سفر وہ ہے ، جس پہ جی غش ہے دشتِ غربت ، مقامِ عش عش ہے “
لیکن اس کے غلط نامے میں اس غلطی کی تصحیح کر دی گئی ہے اور اس کو ” اش اش “ بتایا گیا ہے ۔ اشاعتِ ثانی (۱۲۶۲ھ) میں اس شعر میں ” اش اش “ ہی چھپا ہے ۔ جن لوگوں نے اشاعتِ اول کا غلط نامہ نہیں دیکھا ، انہوں نے یہ سمجھا کہ ناسخ کے یہاں ” عش عش “ ہے ، اور یہیں سے اس غلط فہمی کو فروغ ہوا ۔

دیتا ہے ، جیسے : میرے لال ۔ یہ کہا گیا ہے کہ ایک خاص قیمتی پتھر اور رنگ کے معنی میں ، یہ فارسی و ہندی میں مشترک ہے اور یہ کہ لعل اسی لال کی معرب صورت ہے ۔ (ربہان قاطع ۔ بہارِ عجم ۔ غیاث) ۔
 اردو میں عام طور سے قیمتی پتھر کے معنی میں "لعل" لکھتے ہیں ، مگر "لال" بھی استعمال کیا گیا ہے :

گلے کا ہر عشق ہے گورے گالوں کا گلی میں یار کی میلا ہے پھول والوں کا
 مٹائی موتیوں کی آبِ اُس کے دانتوں نے اڑا دیا لبِ رنگیں نے رنگِ لالوں کا
 (تحریر لکھنوی ۔ ریاض البحر ، ص ۱۴)

اس غزل کے قوافی میں ہر جگہ الف تائیس کا التزام ہے ۔
 مناسب یہ ہے کہ اب معروف قیمتی پتھر کے معنی میں صرف لعل لکھا جائے ۔
 ناموں کے ساتھ بھی یہ لفظ آتا ہے ؛ جب ناموں کے ساتھ آئے تو اس کو لازماً لال (مع الف) لکھنا چاہیے ۔ جیسے : موتی لال ، جواہر لال ، ہیرا لال ، پتلا لال ، لال بہادر ، لال سنگھ ، لال شاہ ، لال محمد ۔ یہ بھی ملحوظ رہے کہ لاو الف ہی سے لکھا جاتا ہے اور یہ اسی لال کی بدلی ہوئی صورت ہے ۔

رنگ اور پرندے کے معنی میں تو بے ہی الف سے دلال رنگ ۔ لالی :
 یہ لفظ نام کے طور بھی آتا ہے ۔ اور : لال اڑ گئے) ۔ معروف پتھر کے معنی میں اس کو دونوں طرح لکھا جاسکتا ہے (لال ۔ لعل) مگر اب تک اس معنی میں زیادہ ترع سے لکھا جاتا رہا ہے ، خاص طور سے مرکب صورت میں ، جیسے : لبِ لعل ، لبِ لعلیں ، لعلِ لب ، لعلِ دگر ؛ میرا خیال ہے کہ یہ امتیاز مناسب رہے گا ۔ لبِ لال اور لبِ لعل ، لبِ لالیں

اور لبِ تعلیں میں واضح طور پر اندازہ ہوتا ہے کہ معنوی امتیاز کے لیے ”لبِ لعل“ اور ”لال رنگ“ لکھنا بہتر ہے ۔
مختصر یہ کہ رنگ ، معروف پرندے اور ناموں کے جُز کے طور پر لال لکھا جانا چاہیے ۔ اور معروف پتھر کے معنی میں لعل ۔

ابیر ، عبیر :

ابیر ، بندی کا لفظ ہے ، اس کے معنی ہیں : ”ابرک کا بُرادہ جو ہولی کے دن ہندو آپس میں ایک دوسرے پر چھڑکتے ہیں“ (آصفیہ) ایک اور لفظ ہے عبیر ، یہ عربی ہے ، اس کے معنی ہیں : ”ایک خوش بو دار سفوف یا بُرادہ (پوڈر) جو مشک ، گلاب ، صندل وغیرہ سے مرکب ہو کر تیار ہوتا ہے اور کپڑوں پر چھڑکا جاتا ہے ..“ (آصفیہ)۔
دونوں لفظ اپنی اپنی جگہ پر صحیح ہیں ، مگر گلال کے ساتھ ابیر کا لفظ آئے گا ۔ برق کا شعر ہے :

اُس کے حضور ابیر ہوا رنگ یا سمن
رنگت گلوں کی بن گئی مہکا گلال کا

برق کا یہ شعر کئی لغات میں ملتا ہے ۔ میں نے امیر اللغات سے نقل کیا ہے ۔ ایسے مقامات پر ہمیشہ ”ابیر“ لکھنا چاہیے ۔ یا بچھے یہ مصرع : وہ جسمِ نازنین ہے ابیر و گلال کا ۔ یہاں ”عبیر و گلال“ لکھنا درست نہیں ہوگا ۔

۱۔ جلال نے لفظ ابیر کے ذیل میں صراحت کر دی ہے کہ : (بقیہ حاشیہ ص ۴۴، پر)

ایسے مرکب لفظ اردو میں اچھی خاصی تعداد میں مستعمل ہیں جنہوں نے ، عربی قاعدے کے مطابق ، ”الف لام“ کے ساتھ ترکیب پائی ہے ، جیسے : فی الحال ، بالکل ، بالفعل ، انا الحق ، ملک الموت ، صدیق الرحمان ، عظیم الشان ، شجاع الدولہ ، شفاء الملک وغیرہ ۔

ایسے مرکبات کی دو صورتیں ہوتی ہیں : کچھ مرکبات میں الف اور لام دونوں تلفظ میں نہیں آتے ، جیسے : عظیم الشان [عظیم ۔ ال ۔ شان] بالترتیب [ب ۔ ال ۔ ترتیب] ۔ اور کچھ مرکبات میں صرف الف تلفظ سے خارج رہتا ہے ، لام شامل تلفظ ہو جاتا ہے ، جیسے : ملک الموت [ملک ۔ ال ۔ موت] ، بالکل [ب ۔ ال ۔ کل] ۔

قواعد نویسوں نے تقسیم اس طرح کی ہے کہ الف لام کی ترکیب کے لحاظ سے حروف تہجی کی دو قسمیں ہیں : حروف قمری ، یعنی وہ حروف جن سے پہلے اگر ”الف لام“ آتا ہے ، تو لام شامل تلفظ رہتا ہے ۔ ایسے حروف یہ ہیں : ب ، ج ، ح ، خ ، ع ، غ ، ف ، ق ، ک ، م ، و ، ہ ، ی ۔ اور حروف شمسی ، وہ حروف کہ ان کے اول جب ”الف لام“ آتا ہے ، تو لام شامل تلفظ نہیں ہوتا ، یہ حروف ہیں : ت ، ث ، د ، ذ ، ز ، ز ، س ، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ل ، ن ۔

”اور اس لفظ کو بجائے الف ، عینِ مہملہ سے لکھنا ، مولف کے عندیے میں غلط ہے ، اس لیے کہ یہ لغت ہندی ہے ۔“ (سرماۃ زبانِ اردو)

اردو املا میں اس " الف لام " کو لازماً لکھا جائے گا۔ ترکیب کا یہ طریقہ اس قدر کثیر مرکبات میں شامل ہے کہ اس کو ختم نہیں کیا جاسکتا اور اب یہ طریقہ ، فارسی کے طریقہ ہائے ترکیب کی طرح ، اردو کا جز ہے۔ ایسے مرکبات کو اُن کی مروج اور متعارف صورت کے مطابق ہی لکھا جائے گا۔ چوں کہ ایسے مرکبات متعارف حیثیت رکھتے ہیں ، اس لیے اُن پر زبر زیر لگانے کی چنداں ضرورت نہیں ، مگر نصابی کتابوں میں الف سے پہلے والے حرف پر حرکت لگانا مناسب ہوگا اور لام اگر ساکن ہو تو اُس پر جزم بھی لگایا جائے ، جیسے : بِالْفِعْلِ۔ لام اگر تملّظ میں شامل نہ ہو ، تو اُس کے بعد آنے والے حرف پر تشدید لگائی جائے۔ جیسے : وَالشَّمْسُ ، بالترتیب۔ لام کے بعد والے حرف پر تشدید ، اور الف سے پہلے والے حرف پر اُس کی حرکت؛ یہ دو چیزیں اس بات کے اظہار کے لیے کافی ہوں گی کہ یہاں الف لام " خاموش حروف " کی حیثیت رکھتے ہیں اور شامل تملّظ نہیں۔ یہ طریقہ املا ، ابتدائی درجوں کی کتابوں میں لازماً اختیار کرنا چاہیے۔

الفِ ممدودہ

الفِ ممدودہ کے متعلق یہ لکھا جا چکا ہے کہ یہ ڈو الف کے برابر ہوتا ہے۔ کتابت میں الف کے اوپر مذ کی علامت ، اسی دوسرے الف کی نشانی ہے۔ متعدد پرانی مطبوعہ اور خطی کتابوں میں الفِ ممدودہ کے لیے، ڈو الف لکھے ہوئے ملتے ہیں، جیسے : اب ، آتش وغیرہ۔ انیسویں صدی کے آخر تک کی چھپی ہوئی کئی کتابوں میں یہ صورت دیکھی جاسکتی ہے۔ مثلاً نول کشور پریس سے چھپی ہوئی دو کتابیں اس وقت میرے سامنے ہیں، ایک بہارِ عجم اور دوسری برہانِ قاطع، جو بالترتیب ۱۸۷۹ء اور ۱۸۸۸ء کی مطبوعہ ہیں۔ دونوں میں بابِ الفِ ممدودہ میں کلمات

۱۔ شیرانی صاحب نے لکھا ہے کہ گجرات میں، بارہویں صدی ہجری کی ابتدا میں ”الفِ ممدودہ، ڈو الف کی شکل میں لکھا جاتا تھا“

(مقدمہ پنجاب میں اردو، ص ۷۵ ط۔ اشاعتِ اول)

کو دو الف کے ساتھ لکھا گیا ہے، یعنی : آتش ، آتون ، آختن وغیرہ۔
یہ بات واضح ہو جانا چاہیے کہ اس کا تعلق کُرمۂ کتابت سے نہیں ہے
اور اس کا واضح ثبوت یہ ہے کہ برہان قاطع میں ، مولف نے عربی
کے مطابق ، پہلے متحرک الف کو ، ہمزہ کے نام سے موسوم کیا ہے اور
دوسرے ساکن الف کو ، الف لکھا ہے ۔ ” گفتارِ اول “ کا عنوان اس طرح
شروع ہوتا ہے : ” گفتارِ اول از کتابِ برہان قاطع ، در حرفِ ہمزہ با
حروفِ تہجی ... “ ۔ اور اس کے بعد ” بیانِ اول در ہمزہ با الف “ ہے ، اور
اس طرح مثلاً ” اب “ میں پہلا حرف ہمزہ ہے اور دوسرا حرف الف
ہے ۔ اصل یہ ہے کہ اس سلسلے میں صاحبِ برہان نے جہانگیری کی
تقلید کی ہے ۔ فرہنگِ جہانگیری کے مولف نے ، مقدمہ لغت میں
لکھا ہے :

” چون علمائے فارس الفِ ممدودہ را دو الف اعتبار میکنند ،
در فصلِ الف ، از بابِ الف ، ہر الفی کہ در اولِ او
الفِ ممدودہ بود ، نوشتہ دو الف رقم کردم ، چہ لغت کہ
حرفِ اول و ثانی آں الف باشد ، مطلقاً نیافتم “
(مقدمہ فرہنگِ جہانگیری)

اس اندازِ کتابت کو اب پُرانی چیز سمجھا جائے گا اور اب اس کی پیروی
نہیں کی جائے گی [البتہ ان کتابوں میں یہی املا اختیار کیا جائے
گا] ۔ اب مسلمہ اندازِ کتابت اسی کو سمجھا جائے گا کہ الفِ ممدودہ کے
لیے ، الف کو مع مد لکھا جائے ، جیسے : آب ، آتش ۔
یہاں پر یہ وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے کہ قواعدِ تاریخ گوئی کے

لحاظ سے الفِ ممدودہ کا ایک عدد لیا جاتا ہے ، اس دلیل کے ساتھ کہ کتابت میں ایک ہی حرف ہے اور اعدادِ تاریخ کی بنا کتابت پر ہے ۔ اس لیے یہ خیال رکھا جائے گا کہ اگر کسی قدیم تحریر میں الفِ ممدودہ کے لیے دُو الف لکھے گئے ہیں تو یہ دیکھ لیا جائے گا کہ یہاں اعدادِ تاریخ کا کچھ جھگڑا تو نہیں ۔ فرض کریجیے کہ کسی مصنف نے ” آ “ کو ” ۱۱ “ مان کر ، دو عدد مراد لیے ہیں (اور اس صورت میں دو عدد مراد لینا جائز ہوگا) تو اُس مقام پر لازماً دُو الف لکھے جائیں گے ۔ البتہ اس کی صراحت کر دی جائے گی ۔ بعض تاریخوں میں اس کی مثال ملتی ہے کہ الفِ ممدودہ کو دُو الف مان کر ، دو عدد مراد لیے گئے ہیں ۔ ایسی تاریخوں پر اعتراض کیا گیا ہے ، اور اعتراض کی بنا ” آ “ پر ہے ، اگر اس کو فارسی لغات کے اندراجات کی بنا پر ” ۱۱ “ لکھا جائے تو کوئی اعتراض واقع نہیں ہوگا ۔

۱۔ امیر مینائی نے ، الفِ ممدودہ کے ذیل میں ، امیر اللغات میں لکھا ہے :

” اور بعض مؤرخین نے خال خال جو اس الف کے دُو عدد لیے ہیں جیسے اس تاریخِ رحلتِ سید نور الحسن خاں بلگرامی میں ، جو ۱۲۰۹ ہجری میں واقع ہوئی ، الفِ آغاز کے دُو عدد لیے گئے ہیں ، ع : نوشت خامہ کہ ” آغاز بود ماہِ صیام “ ۔ (یہ مشرب

ضعیف اور ضرورتِ تاریخ اس کا منشا ہے ۔

اس قبیل کی اور مثالیں بھی پیش کی جاسکتی ہیں ۔ اس سلسلے میں مجھے

روض کی شریعت میں الفِ ممدودہ کو دُو آوازوں، یا یوں کہیے کہ دُو حرفوں کے برابر مانا جاتا ہے، یعنی : آ، بر وزنِ فع -

کچھ مرکبات ایسے ہیں جن میں جزوِ آخر کا پہلا حرف ”آ“ تھا، مگر کسی نہ کسی وجہ سے ان لفظوں میں سے ایک الف کی آواز غائب ہو چکی ہے، جیسے : برفاب، سیلاب، تیزاب، زہراب، خوناب، خوشامد، برآمد وغیرہ؛ ایسے الفاظ کو اسی طرح لکھا جائے گا، یعنی مد کے بغیر۔ ان میں ترکیبی صورت نمایاں نہیں رہی ہے۔

اس کے برخلاف، جہاں ترکیبی صورت برقرار اور واضح ہو، وہاں الف پر مد لازماً لکھا جائے گا، خواہ پڑھنے میں ایک ہی الف آئے، جیسے : جہان آباد، گردآلود، عہدہ برآ، دل آویز، دل آرا، جہان آرا، دل آرام، خمارآلود، جہان آفریں، خاک آلودہ وغیرہ۔ اسی طرح درآمد اور برآمد کو بھی الفِ ممدودہ کے ساتھ لکھا جائے گا۔ یہ بات قابلِ لحاظ ہے کہ ایسے اکثر مرکبات میں آخری جز، فارسی کا کوئی فعل ہے۔

ایسے بعض مرکبات میں اشتباہ اس لیے پیدا ہو گیا کہ اُن کو ملا کر لکھا جانے

یہ عرض کرنا ہے کہ اس مصرعے میں ”آغاز“ کو ”اغاز“ لکھنا چاہیے تھا، تاکہ دُو اعداد کے لیے، مکتوبی صورت کی بنا متعین کی جا سکے۔ ایسے اور مقامات پر بھی، جہاں یہ ”مشرّب غعیف“ اختیار کیا گیا ہو، یہی طریقہ اختیار کیا جائے گا کہ الفِ ممدودہ کو ”آ“ کی صورت میں لکھنے کے بجائے، ”ا“ کی صورت میں لکھا جائے گا، لغات کا حوالہ اوپر دیا جا چکا ہے، ورنہ ”آ“ کے دُو عدد لیے ہی نہیں جاسکتے کیوں کہ تاریخ کی بنا، کتابت پر ہے۔

لگا۔ لام اور الف کو جب ملا کر لکھا جائے گا (لا، تب یہ اشتباہ عموماً
 نمایاں ہو جائے گا، کیوں کہ اس صورت میں اس "لا" پر مد لگانا
 ضروری نہیں سمجھا جاتا۔ تلفظ، اس واسطے میں مبتلا کر دیا کرتا ہے
 کہ "لا" کافی ہے۔ جیسے: "دلاویز، دلارام، دلازار"۔ یہ کتابت ٹھیک
 نہیں، ان کو لازماً الگ الگ لکھا جائے گا اور الف پر مد لکھا
 جائے گا۔ تلفظ میں ایک الف کبھی ساقط بھی ہو جائے گا اور
 اُس کی حیثیت اُس صورت میں الف وصل کی سی ہوگی، مگر اُس
 الف کو لکھا ضرور جائے گا اور یہ اس لیے ہے کہ ایسے مرکبات میں
 ترکیبی صورت برقرار اور نمایاں ہے اور الف پر مد نہ لکھنے کی صورت
 میں التباس کا احتمال زیادہ ہے۔ پڑھنے میں اس، ان، اب،
 وغیرہ کا الف، الف، و بھل بن کر اکثر ساقط ہو جایا کرتا ہے، مگر اُس
 کو لکھا ضرور جاتا ہے اور یہ اسی لیے ہے کہ لفظوں کی صورت ر با لکل
 غیر ضروری طور پر، اس طرح نہ بدل جائے کہ التباس کے لیے جگہ بن
 جائے اور غیر ضروری طور پر خلفشار پیدا ہو۔

الف اور ہائے مختلف

ہائے مختلف ہمیشہ لفظ کے آخر میں آتی ہے اور اس کو فارسی اور عربی لفظوں سے مخصوص بتایا گیا ہے، جیسے: کعبہ، شگفتہ۔ ہندی، انگریزی یا دوسری زبانوں کے لفظوں کے آخر میں الف ہوتا ہے، جیسے: بھروسا، کرا، گملا، پتا، تانگا۔ لغت کی کتابوں میں بڑی حد تک اس کی پابندی بھی کی گئی ہے، مگر عام تحریروں اور کتابوں میں اس کی طرف توجہ نہیں کی جاتی۔ اب حال یہ ہو گیا ہے کہ جو شخص جس لفظ کو جس طرح چاہتا ہے، لکھ دیتا ہے۔ کاتب صاحبان نے اس کے فروغ میں سب سے زیادہ حصہ لیا ہے۔

ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم نے اپنے ایک گراں قدر مقالے میں مشمولہ رسالہ ہندستانی، جنوری ۱۹۳۱ء اس قاعدے کو وضاحت کے ساتھ لکھا ہے۔ بعض کتابوں کے مقدمے یا تبصرے میں بھی اس طرف توجہ مبذول کرائی ہے۔ میں پہلے اس مقالے سے ضروری اقتباس

پیش کرتا ہوں۔ اقتباس طویل ہے، مگر اُس کی اہمیت کے مد نظر،
اُس کو پیش کرنا از بس ضروری ہے :

”جہاں تک تلفظ سے بحث ہے، اردو میں مختلف ہ کا وجود
نہیں ہے، بل کہ مختلف ہ، فارسی کی چیز ہے، اردو ہندی کے
لفظوں میں نہیں آسکتی، لفظ کی ابتدا یا بیچ میں نہیں آتی،
آخر ہی میں آسکتی ہے۔

اردو اور ہندی کی طرح، فارسی کی بھی یہ خصوصیت ہے کہ
لفظ کا آخری حرف ساکن ہوتا ہے..... جب عربی لفظ اختیار
کیے گئے تو فکر ہوئی کہ اخیر حرف کی حرکت کو، جو تلفظ میں
آتی ہے، تحریر میں کس طرح بنایا کریں۔ تدبیر یہ ٹھہری
کہ ایک ہ اخیر میں لکھیے اور اُس کو زبر کی طرح پڑھیے،
ہ کی آواز اس میں نام کو نہ ہو؛ اس لیے اس کا نام مختلف
پڑ گیا، اور اس کے مقابلے میں اصلی ہ کو ملفوظ کہنے لگے۔
یاد رہے کہ یہ سب کچھ فارسی میں ہوا، عربی میں ان دونوں اصلاحوں
کا کہیں ذکر نہیں آتا۔

ایک بات اور بھی اس سلسلے میں بیان کرنے کے لائق ہے،
وہ یہ کہ، فارسی والوں نے جب عربی کے بہت سارے لفظ
اپنی زبان میں لیے تو اُن میں سے کسی کسی میں تصرف بھی
کیا، اُنہی میں سے ایک تصرف یہاں بیان کیا جاتا ہے :
عربوں کے یہاں ایک حرف ہے جو بعض اسموں کے آخر میں
آتا ہے، شکل اُس کی ہ کی ہے، مگر معمولاً اُسے ت پڑھتے

ہیں ، اس لیے اُس پر دو نقطے لگا دیتے ہیں (۴)۔ جب اس گول
 ۴ والا کوئی لفظ کسی جملے کے آخر میں آپڑتا ہے اور آواز ٹوٹتی ہے ،
 تو اُسے ملفوظ ۴ کا سا تلفظ ملتا ہے ، اور اُس سے پہلے زبر بھی
 ہوتا ہے ایرانیوں نے یہ دیکھ کر کہ یہ چیز اُن کی مختفی ۴
 سے بہت ملتی جلتی ہے ، اکثر صورتوں میں اُسے مختفی ۴ کی
 طرح بولنا شروع کر دیا ، اور کہیں اُسے ت قرار دے کر ، اسے
 اُسی طور سے بولنے لگے اور لکھنے لگے ۔ عزۃ ، درجۃ ، حجة
 وغیرہ کو ، عزت ، خدمت ، حجت بنا دیا ، اور درجۃ مدرسۃ
 وغیرہ کو ، درجہ ، مدرسہ ۔ کہیں کہیں لفظ کو دونوں سانچوں
 میں ڈھال لیا ، جیسے : اجازہ اور اجازت ، ارادہ اور ارادت ،
 افاقہ اور افادت ۔ ان لفظوں میں جہاں جہاں ۴ ، ۴ ہو گئی ،
 وہاں ۴ مختفی ہی قرار پائی ۔ یہ مفترس لفظ فارسی سے اردو
 میں آئے تو یہاں بھی اُن کا تلفظ وہی رہا جو فارسی والوں نے
 اختیار کیا تھا ۔

۱۔ یہی بات احمد ہمنیار نے " املای فارسی " میں لکھی ہے :
 " تاء زاید را کہ در آخر برخی از اسمهای عربی مستعمل در فارسی است
 مطابق تلفظ باید کتابت کرد ، بدین معنی کہ اگر بصدای تاء تلفظ
 میشود ، کشیدہ نویسند با دو نقطہ ، مانند : رافت ، رحمت ،
 قضاات ، دوات ، جہت ۔ و اگر بصدای باء ملین تلفظ میشود ،
 (بقیہ حاشیہ ص ۸۴ پر)

اس طرح اردو میں مختفی ہ ، فارسی اور عربی لفظوں کے ساتھ مخصوص ہے۔ مگر اس ہ کی اصلیت کو لوگوں نے بھلا دیا اور خود اپنی تحریر کے لیے کوئی ہنجار قائم نہ کیا ، نتیجہ یہ ہوا کہ بد مذاقی پھیلی

بشکل ہمان ہا نویسندہ بی نقطہ ، مانند : مکہ ، مدینہ ، فاطمہ ، جدہ ، علی العجالہ ۔

البتہ در اینجا بی مناسبت نیست کہ خاطر آقایان معظم را بموضوعیکہ از ذوق لطیف و حسن تصرف ایرانیان در کلمات فارسی حکایت میکند متوجہ سازم ، و آن چنانست کہ عربہا تاء زاید اینگونہ اسمہارا اگر بر آن وقف و سکوت کنند ، چون ہاء ساکن بعد از فتحہ ، و در غیر این حالت چون تاء تلفظ میکنند مثلاً رحمت و رفعت را در حال وقف رحمہ و رفعہ و در حالات دیگر رحمۃ و نعمۃ تلفظ میکنند۔ فارسی زبانان از این دو تلفظ استفادہ لطیفی کردہ و برخی از اسمہای عربی را کہ مختوم بتاء زاید است ، در دو معنی بکار بردہ و ہر معنی را بتلفظی اختصاص دادہ اند ، مثلاً مراجعت را بمعنی بازگشت از مکان و مراجعہ را بمعنی رجوع باشخاص و اشیا مخصوص ساختہ اند۔ و ہم چنین ارادت را بمعنی اخلاص و محبت ، و ارادہ را بمعنی خواستن و قصد کردن ، اقامت را بمعنی ماندن و توقف کردن ، و اقامہ را بمعنی برپای داشتن تخصیص کردہ اند۔ و بر این قیاس است نوبت بمعنی دفعہ و بار ، و نوبہ بمعنی تب مخصوص ، رسالت بمعنی پیغام و پیام بردن و رسالہ (بقیہ حاشیہ ص ۸۵ پر)

اور ٹھیٹ اردو لفظوں میں بھی لوگ مختفی ہ لکھنے لگے۔ ہندی کے دیوناگری خط میں تو ایک آہ ہے اور اُس کا نمائندہ اردو میں سوا الف کے، اور کوئی حرف ہو ہی نہیں سکتا۔ ہندی لفظ تو ایک طرف رہے، طرہ یہ کہ وہ عربی فارسی لفظ بھی جن کے آخر میں الف ہے، ہ سے لکھے جاتے ہیں۔ یہ املا سراسر غلط ہے۔ قاعدہ اس کا یوں ہے :

ہندی لفظ ہو تو الف سے لکھا جائے رسوا بعض مقاموں کے ناموں کے، جیسے : آگرہ، کلکتہ، پٹنہ۔ کس واسطے کہ یہ نام ہیں اور ہمیشہ اسی طرح لکھے جاتے ہیں۔ مقاموں کے ناموں کے سوا جتنے لفظ ہیں، اُن کو الف ہی سے لکھنا چاہیے۔ جیسے : اِکا.....۔ یاد رہے کہ مذکور صفتیں بھی الف ہی سے صحیح ہیں، جیسے : چلبلا.....۔

اسی طرح وہ لفظ بھی جو یورپ کی زبانوں سے آئے ہیں، جیسے :

بمعنی کتاب و نامہ، و ہدایت بمعنی راہ نمودن و کفایت بمعنی بسندہ بودن و ہدایہ و کفایہ نام دو کتاب۔ آیت بمعنی نشان و علامت و آیہ بمعنی قطعہ بی از قرآن مجید۔

و خود این حسن تصرف و لطف استفادہ یکی از موجبات وضع این قاعدہ املائی است کہ تاہ آخر این کلمات باید مطابق تلفظ نوشتہ شود۔

(نعت نامہ دہخدا، جلد ۴، ص ۱۶۲)

بلا ر تمغا وغیرہ کے معنوں میں) ، ڈراما ، فرما ، کرا ، مارکا
یہی حال اُن لفظوں کا ہے جو فارسی عربی سے نکلے تو ہیں ،
مگر خود اُن زبانوں میں اُن کا وجود اس ہیئت میں نہیں ہے ،
جیسے : بدلا ، بے فکر ، نودولتا ، کبابیا ، خاصا ... بعضا ...
مسالا ، ملیدا ... و سپنا وغیرہ ۔

اُن لفظوں کے آخر میں بھی الف لکھنا چاہیے جو ایک اردو اور
ایک فارسی یا عربی جز سے بنتے ہیں ، جیسے : ڈیڑھ خما ، ... تماہا ،
چھماہا ، پچرنگا ، سترنگا وغیرہ ۔

اسی سے ایک نکتہ ہاتھ آیا کہ جب کسی اور زبان کا لفظ اردو میں
دوسرے معنی اور اُسی کے ساتھ دوسرا تلفظ اختیار کر لے تو اُس
کا املا ، ٹھیک اردو لفظوں کی طرح ہونا چاہیے ۔

مکاتیبِ غالب ، مرتبہ مولانا امتیاز علی خاں عرشی پر تبصرہ کرتے
ہوئے لکھا :

” اردو لفظوں کے املا ، خاص کر الف اور مختلفی ہ اور می اور
ہمزہ کی کتابت میں احتیاط نہیں برتی گئی ہے ایک
آدھ جگہ ” پتا “ مگر اکثر ” پتہ “ دیکھا گیا جن لفظوں کی
اصل فارسی یا عربی نہیں ، اُن میں مختلفی ہ نہیں آ سکتی ،
الف ہونا چاہیے “

(ہندستانی ، جولائی ۱۹۳۸ء)

خطوطِ غالب ، مرتبہ منشی ہمیش پرشاد مرحوم ، کے مقدمے میں لکھا ہے :

” بعضے فارسی لفظوں کے اخیر میں جو مختفی ہوتا ہے ، محض ایک حرکت ہے ۔ بعضے عربی لفظوں کے آخر میں بھی ہوتا ہے ۔ یہ اگرچہ مختفی ہوتا نہیں ، مگر اس کی آواز وقفے کی صورت میں بہت ہلکی ہوتی ہے ۔ فارسی والے اس ہلکی ہوتا کو اپنی مختفی ہوتا سے بہت مشابہہ پا کر ، اسے بھی فارسی مختفی ہوتا کی طرح ادا کرنے لگے ۔ اردو میں ایسی ہوتا کا تلفظ ، مقدار میں ایک حرکت سے زیادہ (یعنی الف کے برابر) ہوتا ہے ، اس لیے کہ اردو زبان میں لفظ کے آخر میں حرکت محال ہے اور ہر لفظ کا اخیر حرف ساکن ہوتا ہے ، البتہ لکھنے میں ، فارسی لفظوں کو ، فارسی کے متبع میں ، اردو والے بھی اُسی طرح رہنے دیتے تھے ۔ غلط نویسوں نے اس بات کو سمجھا نہیں اور ہندوستانی لفظوں میں بھی ، جب جی چاہا ، الف کی جگہ ہوتا لکھ دی ، یہاں تک کہ بہت سے لوگ ” دھبّا “ کو ” دھبّہ “ اور ” کونا “ کو ” کونہ “ اور ” پتا “ کو ” پتہ “ وغیرہ لکھنے لگے ۔ اور اب یہ سراسر غلط لکھاؤں بہت پھیل گئی ہے ۔“

فارسی میں ہندی کے عام لفظ ، فارسی کے انداز پر ، اکثر ہوتے مختفی سے لکھے جاتے تھے ۔ غالباً سب سے پہلے عہدِ عالم گیر میں اس طرف توجہ کی گئی ہے ۔ شیرانی صاحب نے لکھا ہے :

” اردو کا آخری الفِ لاحقہ ، بہ تقلیدِ فارسی ہوتا کی شکل میں

لکھا جاتا تھا ، مثلاً : لہسوڑہ ، چونہ ، بہرہ ، سہجنا ، ہیرہ ۔ اسی طرح مالوہ ، بنگالہ ، اور بگلانہ وغیرہ ۔

عالم گیر کے عہد میں فضائل خاں کے عرض کرنے پر ، کہ ہندی رسم الخط میں اسم و کلمے کے آخر میں ء نہیں آیا کرتی ، بل کہ الف ہوتا ہے اس لیے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ایسے الفاظ کو الف کے ساتھ لکھا جائے ؛ عالم گیر نے یہ تجویز پسند کی اور حکم دے دیا کہ آئندہ ایسے الفاظ الف کے ساتھ لکھے جائیں ۔ یعنی مالوہ کو مالوا ، بنگالہ کو بنگالا ، دُقس علیٰ طُندا ۔

اس فرمان کی تعمیل نہ صرف شاہی دفاتر اور ٹکسالوں میں ہوئی بل کہ اردو خواں لوگوں نے بھی یہی املا اختیار کر لیا ، اور آئندہ لہسوڑا ، چونہ ، سہرا ، سہجنا اور ہیرا لکھا جانے لگا۔

[پنجاب میں اردو ، مقدمہ ، ص ح ط ۔ اشاعتِ اول]

ماثر الامراء سے اصل عبارت بھی نقل کی جاتی ہے ، فضائل خاں میراوی کے متعلق لکھا ہے :

”برسانی طبع و شکر فی معلومات ذو فنون روزگار و یکتای زمانہ بود بنگامے کہ دارالانشا بدو تفویض یافت ، روزے بعرض رسانید کہ در زبان ہندی و رسم الخط آں آخر پیچ کلمہ حرف ہا نیا مدہ ، و الف اگرچہ در آں حروف محسوب است (کہ درین زبان قطعاً متروک اند) مگر عوض آں و عین و ہمزہ ، کہ حرفے دارند در اول کلمہ می آرند و وسط و آخر ۔ اما

اذاں جملہ دو اذدہ اعراب (کہ وضع کردہ اند) مدار ترکیب حروف
برآں گذاشتہ ، یکے را بہ اسم کانا نامند و آخر لفظ آرند، آں
بہ صورت و مخرج الف است ۔ ابتدای اسلام ارباب ترجمہ
و فارسی نویسوں از روی سہو الف کذابی را با کردہ ، مثل
بنگالہ و مالو را ، بنگالہ می نویسند ۔ بادشاہ ہمہ داں کہ
بہ ہندی آشنا بود ، پسندیدہ ، بہ اہل دقتر حکم شد کہ
امثال ایں الفاظ را بہ الف می نوشتہ باشند ۔

[ماثر الامراء ، طبع کلکتہ ، جلد سوم ، ص ۴۰]

اردو کے لغت نویسوں نے اس قاعدے کی صراحت تو نہیں کی ہے ، مگر
ہندی و انگریزی کے اکثر لفظوں کو لغات میں الف ہی سے لکھا ہے ،
اس سے اُن کی رائے کا یہ خوبی اندازہ ہو جاتا ہے ۔

جلال نے اپنے رسالہ تذکیر و تانیث مفید الشعرا میں حرف آخر کی رعایت
سے الفاظ کی فصلیں قائم کی ہیں ، اور ہندی کے لفظوں کو عموماً الف
کی فصل میں لکھا ہے ۔ امیر مینائی کے لغت امیر اللغات میں بھی ہندی
الفاظ ہر جگہ الف کے ساتھ ملتے ہیں ۔

یہاں اس کی صراحت کی ضرورت ہے کہ یہ طرز عمل ”اکثر“ الفاظ پر حاوی
ہے ، البتہ بعض مقامات پر اس کے خلاف بھی ہوا ہے ، جیسے آصفیہ
میں ”دوپٹہ“ ہے جب کہ نوڈ میں صحیح طور پر ”دوپٹا“ ہے ۔ یا نور
میں ”چوراہا“ تو الف سے ہے اور ”چوحدہ“ کو ہ سے لکھا گیا ہے ،
حالاں کہ ”چوراہا“ کے قیاس پر ”چوحدہ“ ہونا چاہیے تھا ۔

باباے اردو مولوی عبدالحق (مرحوم) نے قواعد اردو میں اس قاعدے

کو مجمل طور پر مگر صراحتاً لکھا ہے :

” جن الفاظ کے آخر میں ایسی ء ہوتی ہے جو الف کی آواز دیتی ہے ، وہ فارسی یا عربی ہوتے ہیں ، جیسے : بندہ ، دیوانہ ، پنجنہ ، دانہ ، درجہ ، جلسہ وغیرہ ۔ ہندی لفظوں کو الف ہی سے لکھنا چاہیے ، لیکن رسم خط کی وجہ سے بعض نام ء ہی سے لکھے جانے لگے ہیں ، جیسے آگرہ ، کلکتہ وغیرہ “
(قواعد اردو ، طبع چہارم ، ص ۴۵)

مولانا حسن مارہروی نے لکھا ہے :

” ہندی الاصل الفاظ کے آخر میں ہائے مختلفہ نہ ہو ، بل کہ الف ہو ، جیسے : پنتا ، بھروسا ، سامنا ، دھوکا ، کیلجا ، مہینا ، ٹھیکا وغیرہ “۔
(علمی نقوش ، ص ۱۲۲)

(۱)

چوں کہ ایسے الفاظ میں غلط نگاری بہت راہ پاگئی ہے ، اس لیے یہ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ایسے لفظوں کی مفصل فہرست مرتب کی جائے جن کے آخر میں الف آنا چاہیے ۔ ان میں سے اکثر لفظ غلط نویسی کا نشانہ بنتے ہیں ۔ یہ فہرست مکمل نہیں ، مگر اس کی کوشش کی گئی ہے کہ جن لفظوں میں غلط نویسی کا کرشمہ زیادہ شامل رہتا ہے ، ان کو ضرور شامل کر لیا جائے ۔

آرا ، آریا ، آلا ، زخم کے لیے ، آٹھا ، آٹولا ، آوا (کھار کا) ، اُپلا ، اُتارا ، اُتاولا ، اُٹالا ، اُٹھا ، اٹھوانسا ، اُجالا ، اُچکا ، لُجمبھا ،

اُولا (بے ریشہ گوشت) ، اُدھتا ، اُدھیلا ، اڈا ، اٹکا ، رزور ، تاش کا
پتا ، ایک سواری ، اکلوتا ، اکھاڑا ، آئترا ، آندرسا ، انڈا ، انگارا ،
انگوچھا ، انگوٹھا ، انگرکھا ، انگیا ، آنا ، آنا درقم ، جیسے ایک آنا ،
اُپلا ، اُولا ، اُوکھلا (جگہ کا نام) ، ایکا ۔

باٹا (جوتوں کی کپنی) ، باجا ، باجرا ، بادلا (ایک قسم کا زری کا قیمتی
کپڑا ۔ سونے چاندی کے تار) ، باڑا (جیسے امام باڑا ، قصائی باڑا ،
باڑا ہلدو راو) ، بالا (کان میں پہننے کا) ، بال خورا ، بالشتیا ، بالکا ،
بانا ، بانسا ، بانکا ، باولا ، باوٹا ، بیتا ، بتا ، بتاسا یا بتاشا ،
بتسما ، بتھوا ، بتھا ، بٹوا ، بٹوارا ، بجرا ، بچا (کلمہ حقارت)
، بچارا ، بچپنا ، بچکانا ، بچکھوا (پیر کا زیور) ، بچھونا ، بچھیا ، بدلا ،
بدھاوا ، بدھنا ، برامدا ، برتا ، برچھا ، برگا ، برما ، بروٹھا ،
برہا ، بریٹھا ، بڑا ، بڑھاپا ، بڑیا (بازار کی تصغیر) ، بسترا ،
بسوا ، بسولا ، بسیرا ، بنیا ، بنچیا ، بفا ، بکٹا ، بکسا ، بکسوا ،
بکلا ، بکوٹا ، بگلا ، بگولا ، بِلّا ، بِلّا ، بلا بوغما ، بلاوا ، بلبلا ، بلوا ،
بلوٹا ، بلموریا ، بمبا ، بنجارا ، بُندا ، بنگلا ، بنگلیا ، بنولا ، بُنیا ،
بوتّا ، بوٹا ، بوچا ، بودا ، بوجھا ، بورا ، بُورا ، بونا ، بھالا ، بھنجا ،
بھوکا ، بھپارا ، بھپکا ، بھتا ، بھتنا ، بھتیجا ، بھٹا ، بھٹّا ،
بھٹیارا ، بھجیا ، بھشتا ، بھرتا ، بہنا ، بھردسا ، بھوسا ، بھجیا ،
بھجنگا ، بھنگا ، بھنڈارا ، بھگتیا ، بھگونار (ایک برتن) ، بھیندا ،
بگھا ، بیالا ، بیلا ، بیڑا ، بیڑا ، بیٹھکا ۔

پاکھا ، پارا (سیماب) ، پالنا ، (بچے کا جھولا) ، پانسا ، پوٹا ، پیپتا ،
 پیپہا ، پتا ، پتا ، پتا ، پتا ، پتلا ، پتنگا ، پتپلا ، پٹا ، پٹا ،
 پٹاخا ، پٹارا ، پٹرا ، پٹکا ، پٹوا ، پٹھا ، پٹھا ، پٹھیا ، پٹلا ،
 پٹیل ، پٹچارا ، پرا (جیسے حسینوں کا پرا) ، پراٹھا ، پرتا ، پرسا ،
 پرسا دینا ، پرتلا ، پرچا ، پرکھا ، پرنا ، پروتا ، پرکھا ، پرپوا ،
 پڑاقا ، پڑیا ، پڑیا ، پسندا ، پسنگا ، پسینا ، پکوڑا ، پکھا ، پکھا ،
 پگلا ، پگیا ، پلا ، پلا ، پلڑا ، پلندا ، پلپا ، پتا ، پندا ، پندا ،
 پنڈارا ، پنکھا ، پنکھیا ، پنکوڑا ، پوتا ، پوپلا ، پوتا ، پوترا ،
 پوٹا ، پوجا ، پودا ، پولا ، پونڈا ، پونگا ، پہاڑا ، پھاڑا ، پھاہا ،
 پھٹا ، پہرا ، پھرا ، پھرہرا ، پھڑپا ، پھسکڑا ، پھلکا ، پھلندا ،
 پھندا ، پھندا ، پھنکا ، پھوا ، پھوڑا ، پھیا ، پھیرا ، پھینٹا ،
 پیپا ، پیپتا ، پیپترا ، پیپٹا ، پیٹھا ، پیٹرا ، پیٹا ، پیٹدا ،
 پیجا ما ۔

تارا ، تاشا ، تاگا ، تالا ، تال مکھانا ، تانا (تانا بانا) ، تانبا ، تانٹا ،
 تانٹیا ، تانگا ، تپپا ، تپلا ، تپتیا ، تپتیا ، ترارا ، تراخا ،
 ترداقا ، تردکا ، تسلا ، تیکا ، تکل ، تکیا (جیسے شاہ صاحب کا
 تکیا) ، تلا ، تلنگا ، تلوا ، تلپا ، تمنچا ، تنکا ، توتا ، توتا ،
 توتیا ، توڑا ، تولیا ، توٹا ، تھا پا (جیسے نخت سنگھ

لہ "اپنی گانٹھ نہ ہو پیسا ، تو پرایا آسرا کیسا" (امیراللغات)

تھا پا، تھا لا، تھانا (پولیس کا)، تھوا، تیا پانچا، تہجا، تیلیا،
تیندوا، تیہا -

ٹاپا، ٹانڈا، ٹانکا، ٹپا، ٹپکا، ٹپوٹیا، ٹخنا (پیر کا)،
ٹچا، ٹڈا، ٹسرا، ٹسرا، ٹکا، ٹکیا، ٹلوا، ٹمٹا، ٹنٹا،
ٹنڈا، ٹوپا، ٹوٹا، ٹوٹکا، ٹوکرا، ٹونا (جادو ٹونا)، ٹولا (جیسے
ایئر ٹولا، گوبر ٹولا)، ٹونٹا (بانس کا ٹکڑا یا ڈنڈا)، ٹھپا، ٹھڈا،
ٹھسرا، ٹھستا، ٹھسکا، ٹھکانا، ٹھلوا، ٹھہنا، ٹھناکا، ٹھنگنا،
ٹھوکا، ٹھیا، ٹھیکا، ٹھیکرا، ٹھیلا، ٹھینکا، ٹپکا، ٹیکرا،
ٹیل، ٹینٹوا -

جالا، جالگیا، جبردا، جتھا، جٹا، جڑوا، جگرا (ہمت، حوصلہ)،
جلاہا، جلاپا، جلیبا، جمال گوتا، جمکھٹا، جموگا، جنکلا، جوا،
جوا، جوتا، جوڑا، جوڑا، جوگا، جھابا، جھالا، جھانسا، جھبٹا،
جھٹکا، جھرنا، جھروکا، جھکولا، جھگڑا، جھماکا، جھمکا، جھٹا،
جھن جھنا، جھنڈا، جھنڈولا، جھمیل، جھوا، جھونکا، جھولا،
جھولا، جھونپڑا، جھونٹا، جھپنگا -

چادرا، چارا (جانوروں کی خوراک)، چالا، چانٹا، چاندا، چاولا
جیسے امرنا تھ چاولا، چبلا، چبوترا، چپتا (چار انگل زمین،
ذرا سی جگہ)، چپٹھا، چپوٹا، چٹا، چٹا خا، چٹخارا، چٹکا،

چٹکلا ، چٹھا ، چٹیا ، چتا ، چچیرا ، چچینڈا ، چڈا ، چڈھا ، چرائتا ،
 چرچا ، چرسا ، چرکا ، چرواہا ، چسکا ، چسنا ، چکا ، چکارا ، چکتا ،
 چکلا رچوڑا چکلا ، طوائفوں کا چکلا - علاقہ ، چکما ، چکوا ، چکوتا ،
 چکو ترا ، چلا رائڈے وغیرہ کا ، چمپا ، چمٹا ، چمڑا ، چموٹا ، چتا ،
 چنڈا ، چنڈھا ، چنڈیا ، چوچلا ، چوکا ، چولا ، چولھا ، چونا ،
 چونڈا ، چونسا رام کی قسم ، چونگا ، چوہا ، چوہرا ، چھاتا ، چھاپا ،
 چھالا ، چھالیا ، چھپا کا ، چھتا ، چھجا ، چھپیا ، چھسرا ، چھرا ،
 چھکا ، چھکا ، چھکڑا ، چھلا ، چھلا ، چھلاوا ، چھتا ، چھینٹا ،
 چھوارا ، چھوکر ، چھیل ، چھینکا ، چھتا ، چھیرا ، چھیل ، چھیل ،
 چھوٹا -

خاکا ، خراٹا ، خرچا ، خوجا ، خون خرابا ، خیل ، خشتکا -

داتا ، دادرا ، دبدھا ، دتا ، دھبے ہر نراین دتا ، درورا ، دریبا ،
 دسہرا ، دوپٹا ، دوڑم ، دغدا ، دروشن ، چمکتا ہوا ، دکھڑا ، دگلا ،
 دگچیا ، دلارا ، دلاسا ، دلیا ، دنگا (دانہ دنگا) ، دنگا ، دوالا ،
 دوسا (ایک قسم کا مدراسی پراٹھا) ، دوغلا ، دوٹھا ،
 دوتا ، دونا ، دوٹگڑا ، دھارل ، دھاڑا ، دھاگا ، دھاوا ، دھبہ ،
 دھبلا ، دھتا ، دھتورا ، دھچکا ، دھرا ، دھریا ، دھڑکا ، دھڑا ،
 دھڑاکا ، دھستا ، دھکا ، دھکڑا ، دھلا ، دھماکا ، دھموکا ، دھندا ،
 دھنڈکا ، دھنیا ، دھنیا ، دھوکا ، دھوٹسا ، دھیل ، دیا ،

دیوتا -

ڈاکا ، ڈاکیا ، ڈکوٹا ، ڈالا ، ڈانڈا ، ڈبا ، ڈبیا ، ڈراما ، ڈربا ،
ڈلا ، ڈلیا ، ڈنکا ، ڈوریا ، ڈولا ، ڈونگا ، ڈھاٹا ، ڈھانچا ،
ڈھکوسلا ، ڈھکنا ، ڈھلکا ، ڈھنڈورا ، ڈھیلا ، ڈھٹا ، ڈنڈا ،
ڈیرا -

راجا ، رائتا ، رجاڑا ، رڈا ، رستا ، رسمسا ، رسیا ، رسیلا ،
رکشا ، رگیلا ، رمنا ، رنڈاپا ، رنڈسالا ، روڑا ، روتتا ، رونگٹا ،
ریلا ، روپا ، روہیا -

زنانا ، زرخا ، زردا ریتھے چاول یا کھانے کا تباکو ، زہرا -

ساجھا ، سالا ، ساکھا ، سانڈا ، سانولا ، سایا (ایک پوشاک) ،
سپنا ، سپاٹا ، ستا ، سٹھورا ، سروتا ، سُرخا ، سرکنڈا ،
سفیدا ، سلفا ، سلما ، سلونا ، سکسینا (جیسے جگدیش سہاے
سکسینا) ، سمدھیانا ، سمجھوتا ، سموسا ، سنپولا ، سنپولیا ،
سنپیرا ، سنٹرا ، سنڈیا ، سنگھیا ، سنگھاڑا ، سوتا ،
سوڈا ، سہرا ، سیکڑا -

شالا (جیسے پانچھ شالا ، دھرم شالا ، مدھ شالا) ، شتا با ،

شدّا (علم) ، شترّا ، شلوکا ، شلیتا ، شکارا ، شکرپارا ، شوالا ،
شہدا ۔

صافا (سرپر باندھنے کا) ۔ غبارا ، غچا ، غلا ، غنڈا ، غچا کا ۔

فرما ، فتراٹا ، قتلا ۔

کا کا ، کاما ، کائسا ، کپتا ، کتارا ، کتھا ، کٹارا ، کٹورا ، کٹرا (جیسے
نیل کا کٹرا یا کٹرا مول چند) ، کٹہرا ، کٹھلا ، کٹپلا ، کجرا ، کچرا ،
کچلا ، کچوکا ، کچھوا ، کچھوا ہا (جیسے رام سنگھ کچھوا ہا) ، کرارا ، کرچھا ،
کرکرا ، کرگرا ، کرگھا ، کرم کلا ، کیریا ، کریدا ، کروٹدا ، کڑا ، کڑاکا ،
کڑکا ، کسالا ، کلا (کوپل) ، کلسا ، ککروٹدا ، ککھیا ، کلیجا ، کمبوڈیا ،
(ملک کا نام) ، کیلا ، کتا ، کنٹھا ، کنجا ، کنجڑا ، کندا ، کندھا ،
کنڈا ، گنڈا ، کنکوا ، کنکلا ، کنگنا ، کنگھا ، کمر ، کنھیا ، کوٹھا ،
کورا ، کوٹرا ، کوڑیالا ، کولایا کوٹلا ، کولا ، کوکا کولا ، کوٹڈا ، کوٹڈا ،
کونا ، کھاتا ، کھاجا ، کھانچا ، کھتا ، کھارا ، کھٹا (بڑی کھاٹ) ،
کھٹارا ، کھٹاکا ، کھٹکا ، کھٹولا ، کھٹیا ، کھجلا ، کھرا ، کھرٹجا ،
کھروٹچا ، کھروا ، کھیرا ، کھسرا (چھوٹی چیچک) ، کھلونا ، کھبیا ،
کھتا (جیسے رام چند کھتا) ، کھنڈانا ، کھونٹا ، کھونچا ، کھویا ،
کھپرا ، کھیرا (جیسے باون کھیرا) ، کیتھا ، کیچوا ، کیکڑا ، کیلا ،
کیرا ، کیوڑا ۔

گارا ، گالا ، گانجا ، گپھا ، گتا ، گتکا ، گٹا ، گٹا ، گٹکا ، گٹھا ،
گٹھریا ، گٹھیا ، گجرا ، گجریا ، گجھیا ، گجھتا ، گڈا ، گڈا ، گڈاکا ،
گدکا ، گدلا ، گدیلا ، گڈا ، گرجا ، گردنا ، گرگا ، گرگیتا ، گریا ،
گڑمبا ، گڑیا ، گڑھتیا ، گزارا ، گٹھلا ، گلہرا ، گمڑا ، گملا ، گٹا ،
گنٹھپلا ، گنٹھا ، گنجا ، گندا ، گنڈا ، گنیا ، گھپلا ، گھتپلا ، گھٹنا ،
گھروندا ، گھستا ، گھیارا ، گہنا ، گھٹنا ، گھورا ، گھونسا ، گھونسلا ،
گوٹا ، گوڈا ، گورکھا ، گولا ، گول پتا ، گوپچا ، گوٹدا ، گونگا ،
گیندا ، گینڈا ، گیگلا ۔

لاسا ، لاکھا ، لالا (جیسے لالارام لال) ، لاڈلا ، لاما ، لپکا ، لُترا ،
لُٹرا ، لٹکا ، لٹھا ، لٹیا ، لٹورا ، لُٹا ، لچکا ، لچھا ، لداوا ، لڑاکا ،
لس تگا ، سلسا ، بسوڑا ، لفنگا ، لقندرا ، لکھوٹا ، لکھٹا ،
لگا ، لمبوترا ، لُنجا ، لنڈورا ، لنکا ، لنگوٹا ، لوکا ، لوٹا ، لوبیا ،
لوٹا ، لنہگا ۔

مارکا (جیسے شیرمارکا) ، مالا ، مانجھا ، مانکا یا میکا ، مٹکا ، مٹھوسا ،
منجھولا ، مجھرا ، مُرْمُرا ، مُرغا ، مرہٹا ، مسالا ، مسٹندا ، مُکھڑا ،
ملیدا ، ملپنا (ایک کپڑا) ، ملغوبا ، ملگجا ، ملبا ، مولا ، میہرا ،
منجھلا ، مُنکا ، مورچا (لڑائی کا) ، مونگا ، موپلا ، موگرا ، موکھلا ،
مہتا (جیسے اشوک مہتا) ، مہتیا ، مہوبا ، مہینا ، میانا ، میلا ،
میلا ، مینا ۔

ناتا درِشتہ ناتا، ناڑا، ناکا (سوئی کا ناکا، معروف جانور)،
 ناگا، نالا (ندی نالا)، نائکا، نخرا، نخر، نخیلا، نصیبا،
 نقشا، نفرا، نکتوڑا، نکٹا، نکتا، نکوا، نکیل، نگوڑا، ندا،
 نوچندا، نیوتا، نہٹا، نہتا، نہلا، نیولا۔

وکتوریا (معروف نام۔ ایک قسم کی سواری)۔ ہتا، ہتا، ہتوڑا،
 ہٹپلا، ہریالا، ہرجا (ہرجا خرچا)، ہرنوٹا، ہڑکا، ہجڑا، ہچکا،
 ہچکولا، ہلا، ہلکورا، ہمکارا، ہنڈا، ہنڈولا، ہنسیا، ہولا،
 ہوکا، ہمالا، ہیتا۔

۲ جن فارسی عربی لفظوں نے اردو میں کوئی نیا روپ دھار لیا ہے؛
 ایسے سب لفظوں کو الف ہی سے لکھا جائے گا، جیسے :
 نقشا، نصیبا، خا کا، خرچا، ہرجا، بعضا، بدلا، نشیلا، نفرا،
 بال خورا، بغیا، اٹکا، بڑیا، بسترا، پسندا، پُرسا، چگرا،
 چادرا، خوجا، زرخا، زردا، زنانا، شتابا، غبارا، شہدا،
 وغیرہ، کہ یہ سب اردو کی ایجادات میں سے ہیں۔

۳ بہت سے مرکبات اس طرح بنے ہیں کہ اُن کا ایک جز فارسی یا عربی
 ہے، مگر اُس کی صورت ذرا بدل سی گئی ہے، جیسے : اٹھائی گئیرا،
 تراہا، نونگا وغیرہ؛ ان سب کو بھی الف سے لکھا جائے گا۔
 ایسے مرکب بھی ہیں جن کے دونوں جز فارسی یا عربی کے ہیں، مگر اردو

کے سانچے میں ڈھل کے نکلے ہیں ، جیسے : صبح خیزیا ، ہرجا خرچا ، خون خرابا وغیرہ ؛ یہ بھی الف کے ساتھ لکھے جائیں گے ۔

ایسے لفظ تو الف سے لکھے ہی جائیں گے جن کے دونوں جز نہ عربی کے ہیں نہ فارسی کے ، جیسے : ست نجا ، چو مکھا وغیرہ ۔

ایسے مختلف قسم کے مرکب لفظوں کی مختصر سی فہرست یہ ہے ، انہی پر ایسے اور لفظوں کو قیاس کیا جا سکتا ہے :

آب خورا ، اٹھائی گیرا ، ادلا بدلا ، امام باڑا ، اتاپتا ، اکہرا ،
اک تارا ، اک درا ، اک منزلا ، اکا دکا ، اک پیچا ، اٹھوائسا ،
بھڑکیلا ، بے سُر ، بزدلا ، بھائی چارا ، بے تُکا ، بے ڈھنگا ،
بدقوما ، بے پیرا ، بے اُستادا ، بے اصولا ، بے بسرا (سردار کے بغیر)
بے صبرا ، بے فکر ، بے گہرا ، بے مرشدا ، بے وارثا ، بے سُر ،
بارہ ماسا ، بھڑ بھونجا ، بھڑ بھڑیا ، بڑ بچھا ، بھیر بھڑکا ، بڑوتا ،
بے غرضا ، بارہ سنگھا ۔

پاٹھ شالا ، پیچ گنا ، پیچ رنگا ، پیچ گوشیا ، پیچ محلا ، پن شاخا ،
پھول کٹارا ، پن بچھٹا ، پن سیرا ، تہرا ، ترپولیا ، ٹھڑ دلا ، تماہا ،
تراہا ، تسالا ، تسڑکا ، تیکونا ، تیگنیا ، تیگتا ، تمنزلا ، تیکڑا ، تیگنا ،
تلڑا ، ترپھلا ، تھکا ماندا ۔

ٹکڑ گدا ، جوشیلا ، جیب کترا ، چمہاہا ، چو گوشیا ، چوراہا ، چو طرنا ،
چت کبرا ، چھل بٹا ، چو مکھا ، چو کڑا ، چو کھٹا ، چو ہٹا ، چوہرا ، چو بارا ،

یہ ”بعد نغے کے داو مجہول ، بعد رے کے الف“ (جلال ، سرمایۂ زبانِ اردو ، تحت آبخورد)

چوماسا، چوپلا، چورستا، چولڑا، چومحلا، چومنزلا، چوکھنٹا، چوبغلا،
 چوپہلا، چوپہیا، چوتالا، چوگھڑا، چوحدّا، چوپارا، چتھے فٹا۔
 دوپلکا، دوخما، دوپٹا، دورخا، دونسلا، دوغلا، دوٹنہا، دومنزلا،
 دومحلا، دودھارا، دُم کٹا، دولڑا، دورنگا، دوٹٹا، دوپہریا،
 دورگا، دوسیرا، دوفصلا۔

ست رنگا، ست نجا، ست پٹلا، شکرپارا، شیخی خورا، شکرخورا،
 صبح خیزیا، غل غیاڑا۔

کن میلیا، کن سُرا، کم ہمتا، کم دلا، کبابیا، کل سیرا، کل مُنہا،
 کل جیتھا، کڑواکیلا، کلا شجرا، کپڑا لٹا، کٹ بدیا، کٹناپا۔
 گول گپتا، گل مچھا، گھس کھدا۔ لمبوترّا، لم ٹنگا، لم ڈورا۔
 مرگ چھالا، مدھ بٹالا، مر جھکلا، میل خورا۔ ناشکرا، ندیدا،
 ننگا، نہہا، نو دولتا، نو سیکھیا، نوگزا، نونگا، نو لکھا، نمک پارا،
 وارا نیارا، ہالا ڈولا، ہرجا خرچا۔

اس طرح کے مرکبات کے سلسلے میں ایک خاص بات ضرور پیش نظر
 رہنا چاہیے :

موتفینِ آصفیہ و نور کا عام انداز (مستثنیات سے قطع نظر) یہ ہے کہ وہ
 ایسے مرکبات کو، جن کے دونوں جز فارسی یا عربی ہیں، اور وہ فارسی
 میں اسی طرح مستعمل ہیں؛ اُسی طرح لکھتے ہیں جس طرح وہ فارسی
 میں استعمال کیے جاتے ہیں اور اُس کے واسطے سے اُردو میں رائج ہیں،
 جیسے : دوغزلہ، دوگونہ؛ یہی صحیح طریقہ ہے۔

ایسے مرکبات جن کا صرف ایک جز فارسی یا عربی ہے ، مگر وہ اُس طرح اصل زبانوں میں نہیں آتا ؛ ایسے مرکبات کو وہ گویا اُردو قرار دے کر ، اُردو کے قاعدے کے مطابق ، الف سے لکھتے ہیں ۔ مثلاً آصفیہ و نور میں ”دو سالہ“ کو تَوَ سے لکھا گیا ہے ، اور ”تسالا“ کو الف سے لکھا گیا ہے ۔ ”دو سالہ“ فارسی اور اُردو دونوں میں اسی طرح مستعمل ہے ، اس لیے وہ اُسی طرح رہا اور ”تسالا“ میں بھی اگرچہ آخری جز وہی ہے جو ”دو سالہ“ میں ہے ، مگر چونکہ ”تسالا“ فارسی سے تعلق نہیں رکھتا ، اس لیے اس کو اُردو قرار دے کر ، الف سے لکھا گیا ہے ۔

”دو ماہہ“ نور میں دَ سے لکھا ہوا ہے اور ٹھیک ہے ۔ ”تماہا“ اُس میں موجود نہیں ، مگر مذکورہ بالا طریق کار کی بنا پر اُس کو الف سے لکھا جائے گا ، کیوں کہ اُردو نثراد ہے ۔ اسی قیاس پر چوراہا ، چوہرنا ، چوہڑا ، چومنزلا ، پچ محللا ، دو محللا ، دورخا ، دو منزللا ؛ سب کے آخر میں الف آئے گا ، کیوں کہ یہ سب اُردو میں بنے ہیں ۔ ”پنج گوشہ“ اور ”چہار گوشہ“ کو فارسی کے مطابق دَ سے لکھا جائے گا اور ”چو گوشیا“ کو الف سے لکھا جائے گا ۔ ”دولہ“ فارسی مرکب ہے ، اس کے آخر میں دَ ہے ، مگر ”بزدلا“ کو الف سے لکھا جائے گا ۔ اسی طرح ”بدقوما“ ، ”شکر خور“ وغیرہ کے آخر میں الف آئے گا ۔ ڈاکٹر صدیقی مرحوم کے الفاظ میں :

”اسی سے ایک ٹکڑے باتھ آیا کہ جب کسی اور زبان کا لفظ ، اردو میں دوسرے معنی اور اس کے ساتھ دوسرا تلفظ اختیار کرنے

تو اُس کا املا ٹھیٹ اُردو لفظوں کی طرح ہونا چاہیے۔

اس کے مطابق اب اصول یہ قرار پایا کہ جن مرکبات کا صرف ایک جُز فارسی یا عربی کا ہے، اُن کو اردو مرکب مان کر، الف سے لکھا جائے گا۔

اسی طرح یہ قاعدہ بھی بنا کہ جن مرکبات کے دونوں جُز فارسی عربی کے ہوں، مگر کسی ایک جُز، یا دونوں اجزا میں کوئی ایسی تبدیلی ہوگئی ہو جو اردو سے مخصوص ہو؛ تو اُس کو بھی اردو مرکب مان کر، الف کے ساتھ لکھا جائے گا۔ جیسے: صبح خیزیا، دو منزلہ، نو دولت، پچ رنگا، بزدلا، ناشکرا، دورخا وغیرہ۔

اصول اور قاعدہ تو یہ تھا، مگر اس سلسلے میں ضمنی طور پر ایک بات کہنا چاہتا ہوں:

ایسے مرکبات جن کی ایک صورت فارسی میں ہے اور دوسری صورت اردو میں ہے؛ یہ عین ممکن ہے کہ اُن فارسی مرکبات کو بھی، اردو مرکبات کے قیاس پر، الف کے ساتھ لکھا جائے، جیسے: ”تسالا“ اور ”چورستا“ کے قیاس پر ”دو سالا“ اور ”دورستا“ قلم سے نکل جائے۔ یا ”بزدلا“ کے قیاس پر ”دودلا“ لکھ دیا جائے۔ ایسی صورتوں میں ان مرکبات کی اس لکھاوٹ کو ٹکلیتا غلط نہیں کہہ دینا چاہیے۔ ایسے مرکبات، جن میں اس طرح کا اشتباہ ہو سکتا ہے، اُن کی تعداد کچھ زیادہ نہیں۔ اگر یہ چند مرکبات اردو کے چلن کے دائرے میں آجائیں تو یہ کچھ بے جا نہ ہوگا۔ ”دوشالا“ اور ”دوشاخا“ جیسے مرکبات سے پریشان ہونے کی ضرورت نہیں۔ ایسے موقعے پر ہمیں سید انشا کا یہ

قول یاد رکھنا چاہیے :

”پیالا ، ستارا : یہ پیالہ اور ستارہ تھے ۔ تمام فارسی لفظوں

کے آخر کی ہ ، اردو میں الف سے بدل جاتی ہے ۔“

(ترجمہ دریائے لطافت ، ص ۳۵۰)

اس قول پر پوری طرح تو عمل نہیں کیا جاسکتا ، لیکن کچھ لفظ اگر خود بہ خود اس دائرے میں آجائیں اور قیاس کا جواز بھی شامل حال ہو ، تو اُن کو خوشی کے ساتھ قبول کر لینا چاہیے ۔ یہ عرض کردوں کہ میری رائے میں ایسا ہوگا ضرور ، خواہ اس کا دائرہ محدود رہے — ڈاکٹر صدیقی مرحوم کا یہ قول ہماری خاص توجہ کا مستحق ہے :

” اردو کا خاص حرف الف ہے ، اور ہر موقع پر ہمیں اپنے کام

میں لانا چاہیے ، سوائے چند فارسی اور عربی لفظوں کے ، جن کا

املا ہ سے ہے اور اُس ہ کی آواز الف کی سی ہے ، اب جن

عربی اور فارسی لفظوں کے آخر میں ہ ہے ، اُن کے آخر میں

بھی ہم بعض حالتوں میں ہ کی جگہ الف لکھتے ہیں ۔ اُن میں

سے ایک حالت اوپر بیان ہو چکی ، دو تین حالتیں اور بھی

ہیں :

(۱) جب قافیے میں مختفی ہ ، الف کے مقابل ہو تو اُس

مختفی ہ کو الف سے بدل دینا چاہیے ، جیسے :

تغافل ہائے بے جا کا گلا کیا

(۲) ایسے لفظوں میں جو اردو میں گھل مل گئے ہیں اور اُن کی

غیریت محسوس نہیں ہوتی ، ہ کی جگہ الف لکھنا جائز ہے ،

جیسے : مزہ کی جگہ مزا۔

(۳) ایسے الفاظ جن میں اردو والوں نے کوئی تصرف کر لیا ہو،

جیسے : دو ماہا۔

(ہندستانی، جنوری ۱۹۳۱ء)

ایک اور جگہ یہی بات لکھی ہے :

”جن لفظوں کی اصل فارسی یا عربی نہیں، اُن میں مختفی ہ

نہیں آ سکتی، الف ہونا چاہیے۔ بل کہ فارسی کے لفظ بھی

جب اردو کے محاورے میں آئیں تو الف سے لکھنا چاہیے۔“

(تبصرہ مکاتیب غالب، ہندستانی، جولائی ۱۹۳۸ء)

اس طرح کے تصرف کی بہت سی مثالیں ہیں۔ ایک دل چپ مثال

”تولا ماشا“ ہے۔ آصفیہ، نور، سرمایہ میں اس کو اردو مرکب بتایا

گیا ہے اور دونوں لفظوں کو الف سے لکھا گیا ہے، اس کے معنی

ہیں : تاون مزاج، مریض کا مزاج جو دم بھر میں کچھ ہو جائے دم

بھر میں کچھ۔

”لتہ“ فارسی میں مستعمل ہے، مگر ”کپڑا لتا“ میں اس کو الف

سے لکھا جاتا ہے۔ نور میں بھی اس کو الف سے لکھا گیا ہے۔ یہی صورت

شکر پارا، نمک پارا، تھکا ماندا جیسے مرکبات کی ہے۔ جلال نے سرمایہ

میں آب خورا کے ذیل میں خاص طور سے یہ صراحت کی ہے : ”بعد

نخے کے داد مجھول، بعد رے کے الف“۔ جلال نے ”دانا پانی“ لکھا ہے

(سرمایہ)۔ ”لقلقا“ جن معنوں میں اردو میں مستعمل ہے، اُن کے لحاظ

سے اگر اس کو ”لقلقہ“ کے بجائے ”لقلقا“ لکھا جائے تو کچھ بے جا

نہ ہوگا۔ مانده فارسی کا لفظ ہے، ”باقی مانده“ میں یہی ہے، مگر ”تھکا ماندا“ میں یہ ازدو نثراد ہے۔ نور میں پہلے اختلافِ معنی کے لحاظ سے ”ماندا“ لکھا گیا ہے اور پھر ”مانده“۔ ”تھکا ماندا“ کو الف سے لکھا گیا ہے۔

آصفیہ میں تِکّا کو الف سے لکھا گیا ہے اور اُس کے آگے قوسین میں لکھا ہے: (تکّہ)۔ اس کے بعد ”تکّا بوٹی“ لکھا ہے۔ اس کا مطلب یہی ہونا تا کہ مولف کی رائے میں فارسی میں ”تکّہ“ ہے اور اردو میں ”تکّا“! اور اسی لحاظ سے ”تکّا بوٹی“ کو اردو مرکب مانا ہے۔

”جمع“ عربی کا لفظ ہے، فارسی اردو میں اسی طرح مستعمل ہے، مگر ”جما جتھا“ کو نور میں الف سے لکھا گیا ہے اور یہ اسی لحاظ سے ہے کہ ترکیبی صورت میں یہ اردو ہے۔

اس قبیل کے تصرّفات اور تغیرات ہوتے ہی رہتے ہیں اور ہوتے رہیں گے۔ بس ضرورت اس کی ہے کہ انتشار نہ پھیلے اور چیزیں ترتیب اور تعین کی شیرازہ بندی میں سماتی رہیں۔

۴

کچھ شہروں کے نام دہ سے لکھے جاتے ہیں۔ جیسے: پٹنہ، کلکتہ، امروہہ، آگرہ۔ ان کے متعلق ڈاکٹر صدیقی کی رائے اوپر نقل کی جا چکی ہے کہ ان خاص ناموں کو اسی طرح لکھا جانا چاہیے ”کس واسطے کہ یہ نام ہیں اور ہمیشہ اسی طرح لکھے جاتے ہیں“۔ ”نفس میں“ ”آگرا“ لکھا ہوا ہے۔ مناسب یہی ہے کہ فی الحال ان ناموں کی متعارف صورت

کو برقرار رہنے دیا جائے ، اس ترمیم کے ساتھ کہ متعارف اور خاص خاص ناموں کو چھوڑ کر ، بہت سے چھوٹے چھوٹے غیر معروف یا کم معروف جو نام ہیں ، یا مستقبل میں جن کا اضافہ ہوگا ، اُن سب کو الف ہی سے لکھا جائے ، جیسے : پلکھوا ، بنتھرا ، نگریا ، دھمورا ، بھٹورا ، سر دھنا وغیرہ ۔

۵

استثنا کی ایک اور صورت بھی ہے ۔ یہ صورت اگرچہ بہت کم لفظوں میں پائی جاتی ہے ، مگر بہر حال پائی جاتی ہے ؛ اس لیے اس کو بھی شامل کرنا ضروری ہے ۔

ہندی کے واسطے سے چند لفظ ایسے بھی آئے ہیں ، جن میں آخری آواز میں واضح طور پر قصر پایا جاتا ہے اور ایسی صورت ہے کہ ان لفظوں کو اگر الف سے لکھا جائے ، تو یہ محسوس ہوگا کہ تلفظ کا حق ادا نہیں ہوا ۔ جیسے مشہور بنگالی فلم ڈائریکٹر ” ستیہ جیت رے “ کا نام ، کہ اگر اس کو ” ستیا جیت “ لکھا جائے تو خود بہ خود محسوس ہوگا کہ آئی کی آواز کھنچ کر بگڑ گئی ہے ۔ یہی صورت کچھ اور لفظوں کی بھی ہے ، جیسے : بھارتیہ جن سنگھ ، مدھیہ پردیش ، ستیہ کام ، بھاگیہ وتی ، راجیہ بسھا ، ستیہ ناراین ، ساہتیہ اکیڈمی ، چانکیہ پوری ، ساہتیہ پریشد ، کاریہ کارنی ، راشٹریہ بھاشا ، شاستریہ سنگیت ؛ ایسے دو چار لفظ اور بھی ہوں گے ۔ ان سب لفظوں کی صورت ایک جیسی ہے کہ ان میں آئی سے پہلے حرف کی جھٹکے دار آواز ، آئی پر زبر کے دباؤ کو بہت کم کر دیتی ہے ۔ یہ لفظ ، اور اس قبیل کے اور لفظ ؛ ان سب کو ہائے مختفی کے ساتھ

لکھا جائے گا اور یہ استثنا ہوگا۔ اس سلسلے میں یہ بات خاص طور پر کہنے کی ہے کہ اس طرح کے لفظ کم بل کہ بہت کم ہیں ؛ اور اس قاعدے کو سختی کے ساتھ انہی الفاظ تک محدود رکھا جائے گا ، باقی لفظوں کو عام قاعدے کے مطابق الف ہی سے لکھا جائے گا۔ جیسے ودّیا ، کُتّا ، گنگا وغیرہ۔ ”ودّیا“ کی یہ ظاہر وہی صورت ہے جو ”ستیہ“ کی ہے مگر ایسا ہے نہیں۔ اور اس لفظ کو لکھا بھی الف سے جاتا ہے۔ مقصد یہ ہے کہ چند خاص الفاظ کے علاوہ ، عام الفاظ کو عام قاعدے کے مطابق ہی لکھا جائے گا ، اور اس کی بہت احتیاط کی جائے گی۔

ایک لفظ اور ہے اور یہ ہے ”پہ“ کا محفف ”پہ“ جیسے ع : گو واں نہیں ، پہ واں کے نکالے ہوئے تو ہیں۔ یا جیسے ع : اُس پہ بن جائے کچھ ایسی کہ بن آئے نہ بنے۔ اس کو بھی یہ دستور ہائے مختفی کے ساتھ لکھا جاتا رہے گا ، اور یہ بھی استثنا ہوگا۔

ایک وضاحت :

ہندی کے بعض لفظ دستروں کی فارسی تحریروں میں ، اور اُن کے اثر سے عام تحریروں میں ہ سے لکھے جانے لگے ، جیسے : بسوہ ، بیگہ ۔ یا بعض لفظوں کو ، فارسی لفظوں کی طرح اضافت کے ساتھ بھی استعمال کیا گیا ہے ، جیسے : راجہ ہند ۔ اس کی جمع ”راجگان“ بھی بنائی گئی ہے۔ مولانا شبلی کا مصرع ہے : قرابت راجگان ہند سے اکبر نے جب چاہی ۔ اسی طرح ”پیسہ“ اور ”روپیہ“ بھی ہ سے لکھے جاتے رہے ہیں —

یہ پُرانا اندازِ کتابت ہے اور پُرانی تحریروں تک محدود ہے اور محدود رہنا چاہیے۔ اب ایسے سب لفظوں کو الف ہی سے لکھا جائے گا۔ ”عیسیٰ مریم“ اور ”یلیٰ شب“ جیسے مرکبات نظم میں استعمال کیے گئے ہیں، مگر ان کی اس خاص صورت کی بنا پر، ان کا الف سے لکھا جانا نہ ممنوع قرار پائے گا نہ ملتوی ہوگا۔ یہی صورت ”راجہ ہند“ وغیرہ کی ہے کہ قدیم اندازِ نگارش کی وجہ سے، اب ان کو مع الف لکھنا نہ ممنوع ہوگا نہ مشکل۔ ان سب لفظوں کو الف ہی کے ساتھ لکھا جائے گا۔

۶

فارسی میں جب ”کہ“ کے بعد کوئی ایسا لفظ آتا ہے جس کا پہلا حرف الف ہو، تو شعر میں کبھی کبھی آغازِ لفظ کا الف، تلفظ میں ساقط ہو جاتا ہے اور کتابت میں یہ ہوتا ہے کہ کبھی تو ”کہ“ سے ہائے مختفی اور آغازِ لفظ سے الف، دونوں کو حذف کر دیتے ہیں۔ جیسے: ”کہ از“ کو ”کز“ لکھنا۔ مگر اکثر یہ ہوتا ہے کہ صرف ہائے مختفی کو حذف کیا جاتا ہے اور الف کو باقی رکھا جاتا ہے اور کاف و الف کو ملا کر لکھا جاتا ہے۔ جیسے یہ مصرع: آن سبہا کا نبیارا رہبر است۔

اردو میں ”کہ اے“ کے اجتماع میں اس کی مثال پُرانے شاعروں کے یہاں کہیں کہیں نظر آ جاتی ہے۔ جیسے میر حسن کی مثنوی سحرالبیان کا یہ شعر:

وزیروں نے کی عرض، گاہے آفتاب

نہ ہو تجھ کو ذرہ کبھی اضطراب

ایسے مقامات پر، فارسی کے مسلمہ طریقہ کتابت کے مطابق ایسے لفظوں

کو لکھا جائے گا ، مثلاً مندرجہ بالا شعر میں ”کہ اے“ کو ”کائے“ لکھا جائے گا ، جب کہ پڑھنے میں ”کے“ آئے گا ۔ اس کو ”کے“ اس لیے بھی نہیں لکھا جاسکتا کہ اس صورت میں لفظ ہی بدل جائے گا اور ایک مختلف لفظ ”کے“ بہ معنی کب ، سے التباس ہوگا ۔ البتہ اس کا شمار مستثنیات میں کیا جائے گا ۔

کچھ مرکبات ، جن کے پہلے جز کا حرف آخر ساکن ہے اور دوسرے جز کا حرف اول الف مفتوح ہے ، ایسے ہیں جن میں ، اردو محاورے کے لحاظ سے ، الف پوری طرح تلفظ میں نہیں آتا ، الف کی حرکت ، اُس سے پہلے واقع ہونے والے حرف ساکن کی طرف منتقل ہو جاتی ہے ۔ جیسے : تیر انداز ، شیر افگن ، بد اعمال وغیرہ ، مثلاً تیر انداز ، تلفظ میں ”تیرن داز“ رہ جاتا ہے ، مگر ایسے مرکبات میں الف لازماً لکھا جائے گا ۔

الف تنوین

تنوین ، عربی کی خاص چیز ہے ، جیسے : نَسْلًا ، نَسْلٍ ، نَسْلٌ ۔ اُردو میں ایسے لفظ تو بہت کم مستعمل ہیں جن پر دُو زیر یا دُو پیش آتے ہیں ۔
 ”مَشَارٌ اِلَیْہِمْ“ اور ”نَسْلًا بَعْدَ نَسْلٍ“ جیسے کلمے گنتی کے ہیں ۔ ہاں ایسے لفظ بہت ہیں جن پر دُو زیر آتے ہیں ، جیسے : فُورًا ، حَکْمًا ، اَتَّفَاقًا ، اِنْتِظَامًا ، مثلاً وغیرہ ۔ تنوین کا قاعدہ فارسی و اُردو دونوں زبانوں میں مسلسل اور متواتر مستعمل رہا ہے ، آج بھی اُسی طرح رائج ہے ، اِس لیے اِس مروج اور متعارف قاعدے میں کسی طرح کی بنیادی تبدیلی نہیں کی جا سکتی ۔ یعنی یہ نہیں کہا جا سکتا کہ تنوین کی جگہ ، نَ لکھا جائے ۔

ا
 تنوین کا طریقہ یہ رہا ہے کہ لفظ کے آخر میں الف بڑھا دیا جاتا ہے اور اُس پر دُو زیر لگا دیے جاتے ہیں ، جیسے : مَشَال سے مَشَالًا ۔ اِس میں کچھ جھگڑا نہیں ۔ جھگڑا ہوتا ہے اُن لفظوں میں جن کے آخر میں ت

ہوتی ہے ۔

عربی میں تاءے دراز دت ، اور تاءے مدور دة ، میں فرق کیا جاتا ہے اور جن لفظوں کے آخر میں تاءے مدور لکھی جاتی ہے ، اُن میں ة کے بعد الف کا اضافہ نہیں کیا جاتا ، بل کہ اُسی ة پر دو زبر لگا دیے جاتے ہیں ۔ جیسے : ساعة ، نسبة ، عادة ، حكمة ۔ جن لفظوں کے آخر میں تاءے دراز لکھی جاتی ہے ، اُن میں ت کے بعد الف کا اضافہ کیا جاتا ہے ۔ جیسے : وقتاً ۔

ایک عام اردو والے کے لیے یہ معلوم کرنا بہت مشکل ہے کہ کس لفظ کے آخر میں تاءے مدور ہے اور کس کے آخر میں تاءے دراز ہے ۔ یہی وجہ ہے کہ ایک شخص ”نسبتہ“ لکھتا ہے اور دوسرا شخص ”نسبتا“ کو صحیح سمجھتا ہے ۔ سچی بات یہ ہے کہ اس معلومات کی ضرورت بھی نہیں ۔

انجمن نے یہ طے کیا تھا کہ : ”عربی کی ة کو ہمیشہ اردو میں ت لکھنا چاہیے“ ۔ مگر تنوین کے متعلق الگ سے رائے ظاہر نہیں کی تھی ۔ جب اردو میں ایک ہی ت ہے تو پھر تنوین کے لیے بھی ، لازماً وہی عام اور یک ساں طریقہ اختیار کیا جانا چاہیے کہ ت کے بعد ، الف کا اضافہ کیا جائے ۔

اب قاعدہ یہ ہوا کہ ایسے سب لفظوں کے آخر میں الف کا اضافہ کیا جائے گا ۔ جیسے :

عادتا ، نسبتا ، حقیقتا ، رعایتا ، مروثا ، ضرورتا ، کلیثا ، شکایتا ،

ارادتا ، اصالتا ، امانتا ، حفاظتا ، فطرتا ، قدرتتا ، عبرتتا ، امانتا ، حکمتا ،
حکایتا ، حقارتتا ۔

۲
کچھ لفظ ایسے ہیں جن کو فارسی اور اردو میں ہائے مختفی کے ساتھ لکھا جاتا ہے ، جیسے : نتیجہ ، واقعہ ، کلیہ ، دفعہ ، ارادہ ۔ عربی میں ان سب لفظوں کے آخر میں تائے مدورہ (ة) ہے ۔ فارسی میں ایسے لفظوں کو ہائے مختفی سے لکھا جانے لگا اور وہی طریقہ اردو میں برقرار رہا ۔ تنوین کی صورت میں ایسے لفظ بھی ، مذکورہ بالا قاعدے کے مطابق لکھے جائیں گے ۔ یعنی ، ہائے مختفی کی جگہ پر ” تا “ کا اضافہ کیا جائے گا ۔ جیسے : نتیجتا ، دفعتا ، واقعتا ، کلیتتا ۔

۱

فائدہ :

فارسی میں بھی اب اسی خیال کا اظہار کیا جا رہا ہے کہ تنوین کے سلسلے میں تائے دراز اور تائے مدورہ میں امتیاز کی ضرورت نہیں اور تنوین کی صورت میں ایسے سب لفظوں کو بہ اضافہ الف ، ایک ہی طرح لکھنا چاہیے ۔ احمد ہمنیار نے لکھا ہے :

” در رسم الخط عربی بآخر کلمات منصوب و منون الفی الحاق

میشود ، مانند : عمداً ، ابدأً ، یقیناً ، قطعاً وغیرہ ، جز در صورتیکہ

حرف آخر کلمہ تاء زاید باشد کہ درین صورت بی الف

مینویسند ، مانند : دفعةً ، غفلةً ، حقيقةً ، عادةً

وغیرہ ، و برخی از یگونیہ کلمات در فارسی بہمان صورت نصب

و تنوین چون حال یا وصف الفعل بکار میرود ۔ زبان فارسی

نویسان در کتابت آنها پیروی از رسم الخط عربی را لازم و تخلف اذان را غلط می‌شمرند، در صورتیکہ کلمات عربی مستعمل در فارسی خواص عربی را از دست داده و در ردیف کلمات فارسی درآمده است، رعایت این تفاوت کہ متبنی بر اصلی و زاید بودن تاء آخر کلمہ است، لزوم ندارد۔ و برای اطراد قاعدہ بہتر آنست کہ اینگونه کلمات را خواہ منتهی بتاء باشد یا حرف دیگر، خواہ تاء آخرش زاید باشد یا اصلی، با الف بنویسند، مانند:

عِداً، اِبدأ، قطعاً، ظاہراً، اصلاً، موقتاً، دفعتاً
 غفلتاً، اثباتاً، نفياً، حقیقتاً، عادتاً وغیرہ۔

(لغت نامہ دہخدا، جلد ۳، ص ۱۴۳)

اردو میں عربی کے ایسے بہت سے لفظ مستعمل ہیں جن کے آخر میں اصلاً ہمزہ ہے، مگر اردو میں وہ ہمزہ کے بغیر مستعمل ہیں، جیسے: ابتدا، انتہا، جزا، شے، جز۔ عربی میں ان سب کے آخر میں ہمزہ ہے، یعنی: ابتداء، انتہاء، جزاء، جزء، شئی۔ اس طرح کے کچھ لفظ اردو میں تنوین کے ساتھ بھی استعمال میں آتے ہیں۔ طریقہ یہ رہا ہے کہ ایسے لفظوں کے آخر میں ان کا اصلی ہمزہ واپس آجاتا ہے اور اُس پر دو زبر لگائے جاتے ہیں۔ (اس بات کو یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ ایسے لفظوں کے آخر میں ہمزہ کا انحصاف کیا جاتا ہے) مگر اُس صورت میں اس ہمزہ پر دو زبر لگائے جاتے ہیں جب اُس سے پہلے الف ہو۔ اگر ہمزہ سے پہلے الف نہ ہو تو ہمزہ کے بعد الف بڑھا کر، تب دو زبر لگائے جاتے

ہیں۔ جیسے : بناء ، ابتداء ، شیئا۔

اس میں بھی ایک طریقہ اختیار کرنا چاہیے کہ ہر صورت میں ہمزہ پر دو زبر لگائے جائیں ، اور جس طرح ” ابتداء “ لکھا جاتا ہے ، اسی طرح ” شے “ لکھا جائے۔

قاعدہ یہ ہوا کہ جن لفظوں کے آخر میں اصلاً ہمزہ ہے ، اور اب وہ ہمزہ کے بغیر مستعمل ہیں ؛ تنوین کی صورت میں ایسے لفظوں کو اصل کے مطابق مع ہمزہ لکھا جائے گا اور اُس ہمزہ پر دو زبر لگائے جائیں گے۔ جیسے : ابتداء ، بناء ، جزاء ، انتہاء ، جزء ، شے۔ یہ بات ملحوظ رہے کہ اس طرح کے لفظ چند ہی ہیں اور وہ بھی عام طور پر استعمال میں نہیں آتے ، اس لیے ان لفظوں کی طرف سے پریشان ہونے کی ضرورت نہیں ہے۔

۴ عورتوں کے نام ، جیسے : سلیمین ، کریمین ، عظیمین ، شہبیراتن وغیرہ کے آخر میں نون لکھا جائے گا ، یہاں تنوین کا کچھ کام نہیں — ان ناموں کے آخر میں جو نون ہے ، اُسے ” نونِ تانیث “ کہتے ہیں۔ اس کا مفصل بیان حرفِ نون کے ذیل میں آئے گا۔

۵ شاعروں کا معمول رہا ہے کہ جس لفظ پر تنوین ہو ، اگرچہ اُس کے آخر

۱۔ ” ابتداء میرزا صاحب کا یہ ارادہ تھا کہ دو چار مہینے رام پور میں قیام کریں گے۔“ مولانا امتیاز علی خاں عرشی (مقدمہ مکاتیبِ غالب ، ص ۱۲۳)

میں نوَن نہیں لکھا جاتا ، مگر یہ مان کر کہ تنوین ، نوَن کی قائم مقام ہے ، اُس لفظ کو ایسے الفاظ کے ساتھ ہم قافیہ کیا جاسکتا ہے جن کے آخر میں نوَن لکھا جاتا ہے ، مثلاً : گلشن کا قافیہ فوراً ہو سکتا ہے۔ تین مثالوں سے اس کی وضاحت ہو سکے گی۔ شروع کے دو شعر ، مولانا احسن مارہروی کے ہیں ، جو اُن کی کتاب تاریخِ نشرِ اردو سے ماخوذ ہیں اور باقی اشعار ، رسالہ اصلاح سے لیے گئے ہیں :

نشرِ اردو کا یہ آئینہ تاریخ ہے وہ جس سے پہلو رخِ تاریک کا ، روشن ہوگا
 پنج صد سالہ سوانح کا ہے دفتر جس سے یاد ہر واقعہ بھولا ہوا فوراً ہوگا
 (احسن مارہروی)

یار ، من من کے بگڑ جاتا ہے کام بن بن کے بگڑ جاتا ہے
 یہ تراؤں ہے کہ بوسوں کا کھیل ادباً ، بن کے بگڑ جاتا ہے
 (درشت)

قید اپنا وہ آپ پر فن تھا حلقہ زلف ، طوق گردن تھا
 عذر مانع نہ تھا کوئی تسلیم ترکِ شعر و سخن یہ قصد تھا
 (تسلیم لکھنوی)

یوں تو قافیہ کی بنیاد حروفِ مکتوبی پر ہے ، مگر بعض صورتوں میں اس طرح کے صوتی مناسبت رکھنے والے توانی کو جائز رکھا گیا ہے۔ ایک تو یہی تنوین والے توانی ہیں ، اور دوسرے یہ عام قاعدہ کہ جن لفظوں کے آخر میں ہائے مختلف ہو ، اُن کو ایسے الفاظ کا ہم قافیہ کیا جاسکتا ہے جن کے آخر میں الف ہو۔ جیسے : دیکھا کیا ، پردا کیا۔ یا جیسے : شیدا ہوا چاہتا ہے ، کعبا ہوا چاہتا ہے۔ اس فرق کے ساتھ کہ

ایسے مقامات پر ہائے محنتی ، الف سے بدل جاتی ہے ، یعنی ”پردہ“
 اور ”کعبہ“ کو ”پردا“ اور ”کعبا“ لکھا جائے گا ، مگر تنوین کی صورت
 میں ایسی کوئی تبدیلی نہیں ہوگی ۔ شاعری میں جن آزادیوں کو روا
 رکھا گیا ہے ، یہ بھی انہی میں سے ایک ہے ۔

ت-ة

عربی میں ت کی دو صورتیں ہیں : تائے دراز (ت) اور تائے مدور یا تائے موقوفہ (ة)۔ عربی میں ان دونوں میں فرق کیا جاتا ہے ، مثلاً یہ کہ لفظ کے آخر میں اگر ت ہو ، اس صورت میں ، تنوین (دو زبر) کے لیے ، ت کے بعد الف کا اضافہ کیا جائے گا ، جیسے : وقتاً ، جناتاً۔ اگر لفظ کے آخر میں ة ہے تو الف کا اضافہ نہیں کیا جائے گا ، بل کہ اُسی ة پر دو زبر لگا دیے جائیں گے ، جیسے : دفعة ، نسبة۔ کتابت میں بھی ان دونوں کے فرق کو ملحوظ رکھا جاتا ہے ، اس طرح کہ تائے دراز ہمیشہ ت کی صورت میں لکھی جاتی ہے ، اور تائے مدور ، ة کی صورت میں — وقف کی صورت میں یہ تبدیلی ہوتی ہے کہ تائے مدور ، ة کی آواز دیتی ہے ، جیسے : "ساعة" کو وقف کی حالت میں لکھا تو اسی طرح جائے گا مگر پڑھا جائے گا : ساعة۔

تائے ڈراز میں ایسی کوئی تبدیلی نہیں ہوتی ۔

ایسے بہت سے لفظ ، جن کے آخر میں عربی میں تائے مدور ہے ، فارسی میں ہائے مختفی سے لکھے جانے لگے ۔ چوں کہ فارسی میں حرف آخر متحرک نہیں ہوتا ، اور عربی میں ایسے لفظوں میں حالت وقف میں ة ، ة کی طرح پڑھنے میں آتی تھی ؛ اس لیے فارسی میں ایسے اکثر لفظوں کو ة سے لکھا جانے لگا ۔ فارسی میں ہائے مختفی موجود ہی تھی ، اس بنا پر یہ مان لیا گیا کہ ان لفظوں کے آخر میں ہائے مختفی ہے ۔ لکھنے میں طریقہ یہ قرار پایا کہ یہ ة اگر منفصل ہو تو پوری لکھی جائے ، جیسے : جلوہ ۔ اور اگر متصل ہو تو اُس کو ملا کر لکھا جائے ، جیسے : کعبہ ، مدرسہ ۔

مگر چار صورتوں میں عربی کی تائے مدور نے اپنے آپ کو باقی رکھا : (۱) بعض عربی لفظوں میں ، عربی املا کی پیروی کی جاتی رہی ، جیسے : صلوٰۃ ، زکوٰۃ ۔ (۲) تنوین کی صورت میں ، عربی قاعدے کے مطابق ، لفظوں کو تائے مدور ہی کے ساتھ لکھا گیا ، جیسے : عاودۃ ، فطرۃ ۔ (۳) جب کہ تنوین کے بغیر ان کو عادت اور فطرت لکھا جاتا ہے ، یہ تو منفصل صورت تھی ؛ متصل صورت میں یہ طریقہ رواج پا گیا کہ اس کی شکل تو ہائے مختفی جیسی رہے ، مگر اس پر دو نقطے رکھ دیے جائیں اور پھر اُس پر تنوین لگائی جائے ، جیسے : نسبت ، حقیقتہ ۔ (۴) تنوین کے بغیر ان کو بھی نسبت اور حقیقت لکھا جاتا ہے ۔ یہ گویا

یہ قواعد کی زبان میں اس ت کو "تائے اصلی" کہتے ہیں ۔

ایک نئی شکل کا اضافہ تھا۔ (۳) عربی کے بعض لفظ، جن کے آخر میں تائے مدور ہے، وہ عربی ترکیب کے ساتھ فارسی میں بھی مستعمل رہے اور متصل صورت میں، اُن میں بھی، ہائے مخفی کی صورت پر دو نقطے رکھ کر، اُس کو تائے مدور فرض کر لیا گیا، جیسے: رومۃ الکبریا، امۃ الزہرا۔ (۴) چوتھی صورت، تارتخ گوئی کے نتیجے میں سامنے آئی۔ چوں کہ حالت وقف میں تائے مدور، ہائے ہوز کی آواز دیتی ہے، اس لیے تارتخ گوئی کی شریعت میں، تائے مدور کے پانچ عدد مانے گئے ہیں (بقول جمہور) ہائے ہوز کے بھی پانچ عدد ہوتے ہیں۔ اور اس ضرورت سے، ایسے مقامات پر اُن لفظوں کو بھی تائے مدور سے لکھا گیا، جن کو ویسے تائے دراز سے لکھا جاتا ہے، جیسے: لفظ کُفَت میں تائے دراز لکھی جاتی ہے۔ مگر رشک (تلمیذ ناسخ) کے کُفَت کا نام ”نفس اللغۃ“ لکھا جائے گا، کیوں کہ یہ تاریخی نام ہے اور یہاں ”لغۃ“ کی ”ق“ کے پانچ عدد شمار کیے گئے ہیں۔

جن چار صورتوں کا ادھر ذکر کیا گیا ہے، یہ فارسی و اردو میں مشترک ہیں۔ اردو میں (اور فارسی میں بھی) اگرچہ تائے دراز اور تائے مدور (یا تائے موقوف) کی عربی تقسیم نہیں پائی جاتی، یہاں صرف ایک تائے ہے؛ مگر عربی کی تائے مدور، مختلف صورتوں میں ان دونوں زبانوں میں لکھی جاتی رہی۔

۱۔ مثلاً اردو میں جلال نے اپنے رسالہ تذکیر و تانیث مفید الشعرا میں، اُن لفظوں کو ایک فصل میں لکھا ہے جو ہائے مخفی پر، (بقیہ حاشیہ ص ۱۲۰ پر)۔

انجمن کی اصلاح رسم خط کمیٹی نے یہ تجویز کیا تھا کہ اردو میں ہمیشہ ت لکھنا چاہیے۔ یہ فیصلہ نہایت مناسب تھا، اس لیے کہ اردو حروف تہجی میں "تائے موقوفہ" یا "تائے مدور" نام کی کوئی چیز نہیں اور اس کی مطلق ضرورت نہیں کہ، ضرورت کے بغیر، اس فہرست میں ایک صورت کا اضافہ کیا جائے۔ اس بنا پر، ایسے لفظ جن کو تائے مدور کے ساتھ لکھا جاتا رہا ہے، اب اُن کو ت کے ساتھ لکھا جائے۔ ایسے متعدد لفظوں کو ت سے لکھا بھی جانے لگا ہے، مثلاً "نجات" اور "حیاء" اب کوئی نہیں لکھتا، البتہ "صلوۃ" اور "زکوۃ" کے دونوں املا دیکھنے میں آتے رہتے ہیں۔

رالف، اردو میں اب لازمی طور پر ایسے سب لفظوں کے آخر میں ت لکھی جائے گی۔ ایسے لفظ یہ ہیں :

صلوات، زکات، تورات، مشکات، حیات، نجات۔

فارسی میں بھی اب یہی کہا جا رہا ہے کہ ایسے سب لفظوں میں ت لکھنا چاہیے۔

یاعربی کے لحاظ سے تائے موقوفہ پر ختم ہوتے ہیں۔ اس فصل کا عنوان یہ ہے :

"فصل سی و ششم، اُن اسماء کی تذکیر و تانیث کے بیان میں، جن کے آخر میں تائے موقوفہ یا ہائے مختلفہ ہے۔"

۱۔ "عربی کی ق کو، اردو میں ہمیشہ ت لکھنا چاہیے۔"

رروداد کمیٹی اصلاح رسم خط۔ اردو، جنوری ۱۹۴۴ء، ص ۱۱۴

۲۔ "کلمات" صلوۃ، زکوۃ، حیوة، مشکوۃ، توریۃ "ربقیۃ حاشیہ ص ۱۲۱ پر

رب، اس قاعدے کی رو سے، چوں کہ اردو میں اب صرف ایک ت ہے، اس لیے تنوین میں بھی تائے مدور اور تائے دراز کی عربی تقسیم لازماً ختم ہو جائے گی اور ہر صورت میں، ت کے بعد الف کا اضافہ کیا جائے گا۔ جیسے : دفعتاً، حقیقتاً۔ اس کا بیان الف تنوین کے ذیل میں آچکا ہے۔

رج، مفرد لفظوں کے علاوہ، بعض مرکب کلمے بھی تائے موقوفہ کے ساتھ لکھے جاتے ہیں، جیسے : طرفۃ العین، امۃ الزہرا، رومتہ الکبیرا وغیرہ۔ ایسے سب کلمات میں بھی ت لکھی جائے گی، یعنی : طُرفۃ العین، اُمّت الزہرا، رومتُ الکبیرا۔

را باید کہ بہمان قسم کہ تلفظ میشود یعنی بالف و تاء کشیدہ نوشت رصلاّت، زکات، حیات، مشکات، تورات،۔ در عربی ہم این کلمات بالف و تاء نوشتہ میشود و بواو نوشتن آنہا رسم الخط مخصوص بقرآن مجید است کہ عرب آنرا خاص قرآن شمرده و بکار بردن آنرا در کتابت معمول و عادی ترک کرده اند، لیکن برخی از فارسی نویسان رسم الخط مطابق تلفظ را متروک و رسم الخط قرآنی را معمول داشتہ اند و میدارند۔

(املائی فارسی، لغت نامہ دہخدا، جلد چہلم)

۱۔ جیسے میر صاحب کے اس شعر میں بلا تکلف ”رحمت اللعالمین“ لکھا جائے گا :
منظر صد ہا عجائب، مصدر لطف و کرم، زیب منبر، جانشین رحمت اللعالمین، میر،
(کلیات، مرتبہ آسی، ص ۵۶)

یہ بات ذہن میں رہے کہ اس طرح کے مرکبات بہت کم ہیں اور ان کا استعمال اس سے بھی کم ہے۔ زیادہ مناسب تو یہ ہوگا کہ اس طرح کے مرکبات، امکان بھر، استعمال نہ کیے جائیں، ان کے بغیر بھی آسانی کے ساتھ بات کو کہا جا سکتا ہے۔ خیر یہ تو جملہ معترضہ تھا، اس طرح کے لفظ منفرد ہوں یا مرکب، ہر صورت میں ان میں ت لکھی جائے گی۔

بابت کو ”بابۃ“ اور مستمات کو ”مستماۃ“ لکھا جاتا ہے، دو چار لفظ اس طرح کے اور بھی ہوں گے، ان سب میں، قاعدے کے مطابق ت لکھی جائے گی، ر بابت، مستمات۔

(د) یہ بات لکھی جا چکی ہے کہ عربی کی جو عبارتیں یا مکمل اجزا، اردو میں بعینہ مستعمل ہیں، ان کو عربی سے منقول اجزا قرار دے کر، اُسی طرح لکھا جائے گا جس طرح وہ عربی میں لکھے جاتے ہیں۔ ایسے اجزا جن میں اصل کے لحاظ سے تائے مدور ہے، اور اردو میں مستعمل ہیں، ان میں ایک جملہ ”رحمة الله عليه“ خاص طور سے قابل ذکر ہے، یہ جملہ بہ نسبت اور اجزا کے، کچھ زیادہ مستعمل ہے۔ اس کو عربی املا کے مطابق ہی لکھا جائے گا۔ مناسب یہ ہوگا کہ نہ صرف تائے مدور کو اُسی طرح لکھا جائے جس طرح وہ عربی میں لکھی جاتی ہے، بل کہ انداز کتابت بھی عربی رسم خط کے مطابق ہو، جس طرح وادین میں لکھا گیا ہے۔ اس سے امتیاز کا بہ آسانی پتا چلایا جاسکتا ہے۔ عربی کی عبارتیں، قرآنی آیتیں، احادیث کے

اجزا ، عربی ضرب الامثال ، اقوال ، اور کچھ دعائیہ جملے ؛ اردو عبارتوں میں کبھی کبھی آجاتے ہیں ، ان اجزا کی حیثیت ، عربی اجزا کی رہے گی اور ان کو عربی ہی کے مطابق لکھا جائے گا ۔ یہی صورت فارسی سے منقول عبارات کی ہوگی ، کہ ان کو بھی فارسی املا کے مطابق لکھا جائے گا ۔ اور عربی فارسی کی کیا قید ؛ کسی بھی زبان سے منقول اجزا ، اُسی زبان کے مطابق لکھے جائیں گے ۔

(۵) ہاں ، پرانی تحریروں میں ایک بات کا لحاظ رکھا جائے گا اور وہ یہ کہ کتابوں وغیرہ کے بعض تاریخی نام ایسے ہیں جن میں تائے مدور کے عدد شمار کیے گئے ہیں ۔ تاریخی عبارتوں میں بھی اس کا امکان ہے کہ ایسا کوئی لفظ آجائے جس میں تائے مدور کو مانا گیا ہو ۔ ایسے مواقع پر تائے مدور ہی لکھی جائے گی ۔ یہ استثنا ہوگا ، اور اس کا تعلق پرانی تحریروں سے ہے ۔

ت۔ ط

کچھ لفظ ایسے ہیں جو ت اور ط دونوں سے لکھے جاتے ہیں۔ ان کی صرف ایک لکھاؤٹ کو اختیار کرنا چاہیے، اور ایسے سب لفظوں کو ت سے لکھنا چاہیے۔ اس میں سادگی بھی ہے اور آسانی بھی۔

بعض اور حرفوں کی طرح ط بھی عربی سے مخصوص ہے۔ کچھ لفظ جو اصل میں عربی کے نہیں ہیں، معرب ہو کر ط سے لکھے جانے لگے، جیسے: طشت، طباشیر۔ مگر بعض لفظ ایسے ہیں جو معرب بھی نہیں ہوئے، پھر بھی اُن کو ط سے لکھا جانے لگا، جیسے: طیدن، جو اصل میں تپیدن ہے۔ اسی سے تپش اور تپاں بھی بنتے ہیں، جن کو طپش اور طپاں لکھا گیا یا جیسے: طمانچہ۔ ظاہر ہے کہ ط کو اس میں بھی نہیں آنا چاہیے تھا۔

اُردو کے لغت نویسوں نے عموماً ایسے لفظوں کو ت سے مرعج بتایا ہے، بل کہ بعض لفظوں کو اس صراحت کے ساتھ لکھا گیا ہے کہ اُن میں

ط لکھنا درست نہیں۔ جیسے نور میں ”تماچا“ کے ذیل میں یہ صراحت ملتی ہے کہ: ”یہ لفظ طپانچہ لکھنا غلط ہے، تائے فوقانی سے لکھنا چاہیے، کیوں کہ یہ لفظ فارسی ہے۔“ — یا جیسے ”توتا“ کے ذیل میں لکھا ہے کہ: ”اس کا املا طوطا صحیح نہیں۔“ — ”ٹپش“ کو ط کی فصل میں لکھا گیا ہے، مگر یہ بھی لکھا گیا ہے کہ: ”صحیح املا ٹپش ہے۔“

آصفیہ میں تشت کے ذیل میں یہ صراحت ملتی ہے کہ: ”طشت اسی کا معرب ہے۔“ — ”تماچہ“ کے تحت لکھا ہے: ”یہ لفظ فارسی رسم الخط میں طائے مہملہ سے ”طپانچہ“ لکھا جاتا ہے، مگر لکھنا تائے فوقانی سے واجب تھا، کیوں کہ یہ لفظ فارسی ہے۔“

مگر عدم تعین کے پھیلائے ہوئے اس انتشار کا کیا علاج کہ ان لغات، خاص طور پر آصفیہ میں، بیش تر لفظ ت اور ط دونوں حرفوں کی فصلوں میں لکھے ہوئے ہیں، اور عبارت میں بھی یہ لفظ کہیں ت سے لکھے گئے ہیں، کہیں ط سے۔ جب لغت کا یہ حال ہے تو عام کتابوں میں اور تحریر میں اگر اس سے زیادہ ابتری ہو تو اس پر تعجب کیوں ہو۔

عذیقی صاحب کی بھی یہی رائے تھی کہ تشت، تمیدن جیسے لفظوں کو ت سے لکھنا چاہیے۔ فارسی میں بھی اب یہی رجحان ہے کہ ایسے

لہ ”فارسی اور ترکی کے بعض لفظ کسی نہ کسی وجہ سے، ت کی بجائے، کبھی ط سے بھی لکھے جاتے ہیں، جیسے: (بقیہ حاشیہ ص ۱۲۶ پر)

لفظوں کو ، فارسی املا کے مطابق ، ” بہ حروف فارسی “ لکھنا چاہیے ۔
ایسے کچھ لفظ یہ ہیں :

استخر ، تشت ، تشتی ، تاس ، تاسہ (تاشا) ،
توتیا ، تپیدن ، تپش ، تپاں ، توتا ، تماچا یا
تماچا ، تپنچہ ، تمنچا ، تہران ، تہمورث ، تہماسپ ،
ترخان ، غلتیدن ، غلتاں ، تبرزد ، تبرستان ،
تیار ، تیاری ، تلاطم ، تنبورہ ، ناتا ، توتیا باندھنا ،
توتیے جوڑنا ، تانے تشنے ، تراوت ، طراوت ۔

ان میں سے بعض لفظ وضاحت طلب ہیں :
تیار : آمادہ ، مستعد ، تندرست وغیرہ کے معانی میں ، جیسے : سواری
تیار ہے ۔ یہ مرغ تو اب خوب تیار ہو گیا ۔ سفر کی تیاری وغیرہ ،
ان سب معانی میں تیار لکھا جائے گا ۔

تپش ، تپیدن ، تشت ، طوطی ۔

محتاج لوگ ت ہی سے لکھتے ہیں اور ہم کو بھی یہ املا اختیار کرنا چاہیے ، یعنی
تپش ، تشت ، تشتی ، توتا ، توپ ، تماچا ۔
” تیار کو طیار بھی لکھتے ہیں ، ہم کو ” تیار “ اختیار کرنا چاہیے ، سوائے
اس کے کہ یہ لفظ ” اڑنے والا “ کے معنوں میں استعمال ہوا ہو ۔
(اردو املا ۔ ہندوستانی ۱۹۳۱ء)

۱۔ بہارِ عجم میں اس لفظ کے ذیل میں ضروری تفصیلات ملتی ہیں ، بعد
والوں نے عموماً وہیں سے اُن کو نقل کیا ہے ۔ (بقیہ حاشیہ ص ۱۲۷ پر)

طیار کے معنی ہیں : اُڑنے والا ۔ طیارہ اسی سے بنا ہے ۔ اُڑنے والا کے معنی میں طیار لکھا جائے گا ۔

تلاطم : اس میں پہلا حرف ت ہے اور چوتھا حرف ط ہے ۔ اس کو غلطی سے " طلاطم " بھی لکھ دیا جاتا ہے ۔

اسی لغت سے معلوم ہوتا ہے کہ تیار اور طیار دونوں لفظ فارسی میں ہیں ۔ لفظ " تیار " کے ذیل میں لکھا ہے :

" تیار ، بوزنِ عطار ، موجِ جہندہ ، و فارسیاں بمعنی آمادہ و مہیا استعمال کنند ، و بطائے حطی نیز آید ۔ "

پھر " طیار کے ذیل میں لکھا ہے :

" طیار ، بالتشدید ، بسیار پرواز کنندہ ۔ و بفوقانی : مرغِ جہندہ ۔ و فارسیاں بمناسبتِ ہر دو معنی ، بمعنی آمادہ و مہیا استعمال نمایند ۔ و حق آنست کہ در اصل اصطلاح تو شجیان است ، کہ چوں جا نورِ شکار انداز از کریمز بر آمدہ ، مہیاے شکار اندازی میشود ، میگویند کہ " طیار شدہ " ۔ چوں بدیں معنی شہرت گرفتہ ، مجازاً بمعنی مطلق آمادہ و مہیا استعمال یافتہ " ۔ (بہارِ عجم)

یہی بات صاحبِ آصفیہ نے لکھی ہے ۔ انھوں نے تیار ، تیار کرنا ، تیار ہونا ، تیاری ، تیاری کا رنگ و روغن ؛ سب کو ت سے لکھا ہے ، یہی صورت نور میں ہے ۔ صاحبِ آصفیہ نے تیار کے ذیل میں لکھا ہے :

" جہندہ اور موج کے علاوہ ، جس قدر معنی ہیں وہ سب اصطلاحی ہیں ،

یعنی فلاں چیز اپنی درستی کے باعث ، اپنے استعمال کی طرف

(بقیہ حاشیہ ص ۱۲۸ پر)

توتیا : اس کے معنی ہیں : ”نیلا تھو تھا۔ سرے کا پتھر، سرمہ“ (نور)۔
توتیا باندھنا : عربی کا ایک لفظ ہے ”توطیہ“ (منتخب اللغات) ،

جلد جانے والی ہے۔ مگر بہتر یہ ہے کہ اس کا مادہ طائے مہملہ سے ،
طیار بہ معنی اڑنے والا ، خیال کیا جائے۔ کیوں کہ یہ اصطلاح اصل
میں میسر شکاروں سے لی گئی ہے۔ جب کوئی شکاری پرندہ ، کبوتر سے
نکل کر ، اڑنے اور شکار کرنے کے قابل ہو جاتا ہے تو وہ ”طیار“
کہا کرتے ہیں۔ پس اس سے ہر ایک مہیا چیز کے واسطے اصطلاح
ہو گئی۔

بہ لحاظ ما حاصل ، اس کا املا دونوں طرح درست ہو سکتا ہے۔“
غالب نے ایک خط میں لکھا ہے :۔

”طیار ، صیغہ مبالغہ کا ہے ، لغت عربی ، املا اس کا طائے حطی سے
... بازداروں میں اس لفظ نے جنم لیا ، حقیقت بدل گئی ، طوے ،
تے بن گئی۔ یعنی جب کوئی شکاری جانور شکار کرنے لگا ، بازداروں نے
بادشاہ سے عرض کی کہ ”فلاں باز ، فلاں شکرہ طیار شدہ است و
صید می گیرد“۔ بہ ہر حال ، اب تائے قرشت سے یہ لفظ نیا نکل
آیا۔ اس لفظ کو مستحدث اور دراصل اردو ، اور باتائے قرشت ،
بہ معنی آمادہ ، اشخاص اور اشیاء پر عام تصور کرنا چاہیے اور عبارت
فارسی میں استعمال اس کا کبھی جائز نہ ہوگا۔“

(خط بہ نام غلام حسنین قدر بلگرامی خطوط غالب ، مرتبہ ہمیش پرشاد ، ص ۱۸۳)
لے جا کے جنت میں بھی رہتی ہے ترے در کی ہوس : ورنہ مرغاب ادلی اجنہ کیوں ہوں طیار
(مومن) ۱

اس کے ایک معنی ”تمہید اٹھانا“ بھی ہیں۔ اردو کے محاوروں :
 توتیا باندھنا ، توتیے باندھنا اور توتیے جوڑنا میں ، یہی لفظ مہند
 صورت میں ہے۔ ”توتیا باندھنا“ کے معنی ہیں : الزام لگانا۔ آصفیہ
 میں ”طوطیا باندھنا“ اور ”طوطیا بندھنا“ کو ط کی فصل میں لکھا
 گیا ہے اور ”توتیے جوڑنا“ کو ت کی فصل میں درج کیا گیا ہے۔ البتہ
 نور میں ان سب کو ت کی فصل میں لکھا گیا ہے اور اردو کے
 لحاظ سے یہی انسب ، بل کہ صحیح ہے۔

آصفیہ میں دو غلطیاں نمایاں ہیں : ایک تو یہ کہ ”توطیہ“ کو ”طوطیا“
 لکھا گیا ہے۔ یہ غلط ہے ، صحیح لفظ ”توطیہ“ ہے۔ غیاث
 میں خاص طور پر اس کی صراحت کی گئی ہے : ”اول طائے حطی
 نوشتن غلط است ، صحیح بہ تاء فوقانی باشد“۔ دوسرے یہ کہ
 اُس میں ”توتیے جوڑنا یا توتے جوڑنا“ لکھا ہوا ہے۔ ”توتے جوڑنا“
 کوئی محاورہ نہیں۔ مولف نے سند کے جو شعر لکھے ہیں ، اُن میں
 ”توتے جوڑنا“ کہیں نہیں آیا ہے۔ محاورہ صرف ”توتیے جوڑنا“ ہے۔

لہ اُنھی فریادیوں کی ہیں یہ آنکھیں اشک آلودہ پری زادوں نے جن پر توتیا دو لاب کا جوڑا

انشا (کلام انشا ص ۱۴۷)

سرمہ گھلا کے آنکھوں میں نکلا نہ کیجیے ایسا نہ ہو کہ آپ پہ کچھ توتیا بندھے

انشا (کلام انشا ص ۱۲۳)

توتیے کیا جوڑتا ہے ، اُس کو مجھ تک کھینچ لا دیکھو کوکا ، ارے ، ہے یہ مواخو جا خلیث

انشا (کلام انشا ص ۱۴۰)

مولف کی مکمل عبارت یہ ہے :

”توتیے جوڑنا یا توتے جوڑنا : ہ - فعل لازم (عو) تہمت اور

بہتان لگانا - بدنام کرنا - طوفان لینا - قطعہ رنگین :

میں نے چاہا جو تجھ کو اے رنگین مجھ سے ہر ایک بدگمان ہوا

توتیے جوڑتی ہے کیا کیا خلق جی لگانا ، بلاے جان ہوا“

تپنچہ : فارسی میں دوسرا حرف پ ہے اور آخر میں ہائے مختفی ہے -

”تمنچا“ اس کی اردو صورت ہے اور اس لحاظ سے اس کے آخر

میں الف لکھنا بالکل مناسب ہوگا - اسی طرح تماچا یا تمنچا ،

یہ دونوں صورتیں اردو کی تراشیدہ ہیں ، اس لیے ان کے آخر میں الف

لکھنا صحیح ہے -

تاشا : یہ ”تاسہ“ کی ہند صورت ہے -

تپیدن : فارسی کا مصدر ہے ، اسی سے تپش اور تپاں بنتے ہیں -

پُرانی تحریروں میں (فارسی و اردو) مصدر اور مشتقات کو ط سے

بھی لکھا جاتا تھا - صاحب غیاث نے لکھا ہے : ”و بہ طائے حطی

نوشتن رسم متاخرین است“ - اب ان سب کو صرف ت سے

لکھا جائے گا -

پُرانی تحریروں میں بعض مقامات پر اس کا پُرانا املا ہی اختیار

کرنا پڑے گا - نساخ نے مرزا احمد بیگ طپاں کے ترجمے میں

لکھا ہے :

”مرزا احمد بیگ اپنا تخلص طائے مہملہ سے لکھا کرتے تھے“ -

(سخن شعرا)

یا مرزا محمد اسماعیل عرف مرزا جان پیشکش کے ترجمے میں لکھا ہے :
 ”مرزا جان پیشکش کے ہاتھ کی لکھی ہوئی غزلوں میں تخلص اُن کا طے
 مہملہ سے لکھا تھا ، اس لیے میں نے بھی تائے فوقانی سے نہیں لکھا۔“
 (سخن شعرا)

یہ املا قدیم تحریروں تک محدود رہے گا۔
 توتا : اردو کے اہم لغت نگاروں نے یہ صراحت کر دی ہے کہ اس کا
 املا ”طوطا“ صحیح نہیں۔ اس کو ہمیشہ ”توتا“ لکھنا چاہیے۔
 اس کے دو مرکبات : ”توتا چشم“ اور ”توتا چشمی“ کو بھی اسی طرح
 لکھا جائے گا۔

تشنا : یہ عربی کے ”تشنیع“ کی بدلی ہوئی صورت ہے (آصفیہ) اور اس
 کا مرکب ”تانے تشنے“ ، ”طعن و تشنیع“ کی ہند صورت ہے۔
 نور میں ”تشنا“ کی سند میں امانت کا یہ شعر درج کیا گیا ہے :

زبان موج سے تشنا دیا جو دریا نے

برس پڑی مری ہر آنکھ چشم تر کی طرح

اور ”تانے تشنے“ کے متعلق لکھا ہے : ”طعن و تشنیع کا ہند ہے۔“
 مفرد لفظ ”طعنہ“ اور اس کی جمع ”طعنے“ مستعمل ہے ، البتہ ”تشنے“
 کے ساتھ ”تانے“ آئے گا۔ یعنی : ”آنکھوں نے طعنے دیے۔“ اور
 ”اُن کے تانے تشنے کون سنے۔“ ادبی زبان میں ”طعن و تشنیع“
 بھی مستعمل ہے۔

ناتا : یہ لفظ ہندی ہے ، اس کو ”ناطہ“ نہیں لکھنا چاہیے۔ اردو میں
 ”ناتا“ ہی ہے۔ ”رشتہ ناتا“ عام طور سے مستعمل ہے اور اس کو
 (حاشیہ ص ۱۳۲ پر دیکھیے)

اسی طرح لکھنا چاہیے ، نہ کہ ”رشتہ ناٹھ“ ۔

تراوت : عربی کا لفظ تراوت عام طور پر مستعمل ہے اور مستعمل رہنا چاہیے ۔ کہنے کی بات بس یہ ہے کہ اس کی ہند صورت ”تراوت“ ہے (نور) ۔ مقصد یہ ہے کہ اس لفظ کو غلط نہ کہا جائے ۔ دوسری بات یہ ہے کہ اس اردو لفظ ”تراوت“ کی ایک عوامی صورت ”تراوٹ“ بھی ہے ، یہ ابھی بول چال کی حد تک محدود ہے ۔
بہر صورت یہ بھی ایک لفظ ہے ۔

۱۔ جیسے اس شعر میں :

نسل بڑی آدم کی انشا ، کون کسی کو پہچانے
باعث کثرت ، ہم دیگر کے ناتے رشتے بھول گئے

(کلام انشا ، ص ۲۶۵)

ذ ز ث

ذال اور زے کے لکھنے میں کبھی کبھی ایسی غلط نگاری ہوتی ہے کہ لفظ اور عبارت ، دونوں کی معنویت پر حرف آجاتا ہے ۔ ایسے کئی لفظ ہیں جن میں ذال لکھی جانا چاہیے ، مگر نہ جاننے کے سبب ، یا کم احتیاطی کی وجہ سے ، ایسے لفظوں میں زے لکھ دی جاتی ہے ، اور اس کے برعکس بھی ہوتا ہے ۔ ایسے کئی لفظ ہیں جو ایک معنی میں ذال سے صحیح ہیں اور اگر ان میں زے لکھی جائے تو دوسرے معنی پیدا ہو جائیں گے ۔ اس طرح کی غلط نگاری سے ، لفظوں میں معنوی امتیاز برقرار نہیں رہتا اور اس کے نتیجے میں خلفشار رونما ہوتا ہے ۔ اس لیے ذال اور زے کے لکھنے میں احتیاط کو خاص طور پر ملحوظ رکھنا چاہیے ۔ ان حرفوں کے سبب سے ، لفظوں میں جو معنوی اختلاف پیدا ہو جایا کرتا ہے ، اُس پر بھی نظر رہنا چاہیے ۔ جیسے : گزارش کو اگر زے سے لکھا جائے تو اُس کے معنی ہوں گے : پیش کرنا ، ادا سے مدعا۔

اگر اس کو گذارشِ دُزال سے لکھا جائے تو اس کے معنی ہوں گے : چھوڑنا۔
کس قدر فرق ہے ! جن لفظوں میں اس قبیل کی غلط نگاری زیادہ
راہ پاتی ہے ، وہ یہ ہیں :

آذر۔ آذار : آذر ، اس لفظ کے معنی ہیں : آگ ۔ موسمِ خزاں کے ایک
مہینے کا نام بھی ہے ۔ آذر سے اسمِ منسوب آذری بنتا ہے ، جو کبھی آذر
بہ معنی آتش سے نسبت رکھتا ہے اور کبھی اُس ماہِ خزاں سے ۔
آذار ، موسمِ بہار کے ایک مہینے کا نام ہے ۔ ”ابرِ آذار“ اور ”ابرِ آذری“
کی ترکیب کہیں کہیں استعمال کی گئی ہے ۔ کبھی کبھی اس ”آذار“ کا
مخفف ”آذر“ بھی آجاتا ہے ۔

اس دونوں لفظوں میں دال ہے ؛ بعض مثالوں سے ان کے استعمال کا
اندازہ کیا جاسکتا ہے :

تیری تلوار کی وہ آ پنج کہ گبر چھوڑ دیویں پرستشِ آذر
(مومن)

ہے ننگِ سینہ ، دل اگر آتش کدہ نہ ہو بے عارِ دل ، نفس اگر آذرِ فشاں نہیں
(غالب)

نالے سے میرے گرم و خشک ، زہرہ و ماہِ کامزاج

گریے سے میرے سرد و تر ، طبعِ بروجِ آذری

(مومن)

خندہ برقِ تیغ میں ، گرمی ہر تیر ماہ گریہ زخمِ تیر میں ، جوشِ سحابِ آذری

(مومن)

اگر میں گریہ مستانہ کا کروں مذکور زمین مے کدہ ، بے ابر آذری ہو گل
(مومن)

آتش مہر حمل کو نہ بجھا دیوے کہیں شعلہ رشک سے جلتا ہے سحابِ آذر
(مومن)

تیری افواج کا میداں میں دمِ جنگِ خوش بلبلوں کا مہرِ آذر ، گلستاں میں ، ہجوم
(مومن)

”آذر پرست“ کے معنی ہوں گے : آتش پرست ۔ ”آذر آئین“ اور
”آذر کیش“ کے بھی یہی معنی ہوں گے ۔ ”آذر پرستی“ آتش پرستی کو
کہیں گے ۔ مولانا شبلی نے ایک شعر میں ”بتانِ آذری“ کی ترکیب ،
حسینانِ پارسی نثراد کے لیے استعمال کی ہے :

بیا ایں جا کہ ہر سو کارواں در کارواں مینی

بتانِ آذری را ، دبیرانِ شام و ایراں را

مولانا نے ایک جگہ اسی مفہوم میں ”خوبانِ زردشتی“ بھی نظم کیا ہے ۔
”زردشتی“ اور ”آذری“ میں وہی ایک نسبتِ آتش پرستی
کار فرما ہے ۔

آذر بایجان ، ایک شہر کا نام ہے ۔ مشہور ایرانی مصنف لطف علی بیگ
کا تخلص آذر تھا ۔ (فرہنگِ فارسی ، از ڈاکٹر محمد معین) ۔ آذر برزیں ،
ایک آتش کدے کا نام تھا ۔ آذر گشپ ، ایک ایرانی نام ہے ۔
آذر کدہ ، آتش کدے کو کہیں گے ۔ آذری ، آذر (آگ) سے
نسبت رکھنے والا ہوا اور ”بتانِ آذری“ حسینانِ آتش پرست
ہوئے ۔

خیال رکھنے کی بات یہ ہے کہ ان سب معانی میں ”آذر“ ذال سے لکھا جائے گا۔ ”آذر“ زے سے ، ایک دوسرا لفظ ہے ، اس کا بیان آگے آئے گا۔ ان دونوں لفظوں کے املا میں ، ان کے معنوی فرق کو ملحوظ رکھا جائے گا۔

جاذِب : اس کا مادہ جذب ہے۔ بلاٹنگ پیپر یا ”سیاہی چوس“ کو بھی کہتے ہیں۔ جذبہ ، مجذوب ، انجذاب ، جذبات ؛ سب کی اصل جذب ہے۔

ابوذر : ایک مشہور صحابی کا نام۔ اس میں ”ذر“ عربی کا لفظ ہے۔
(منتخب اللغات)

ذیابیطس : ایک بیماری کا نام۔
اوپر جتنے لفظ آئے ہیں ، اُن سب میں ذال ہے۔

آذر : حضرت ابراہیمؑ کے والد یا چچا کا نام۔ اس معنی میں یہ لفظ زے سے ہے۔ آذری ، صنعت آذری ، آذر کا خواب (ایک کتاب کا نام) بت خانہ آذر ؛ سب میں یہی لفظ ہے۔

گر آذر زمانہ ہے تو گھر دے اے خیال اُس بت کی مجھ کو نقرہ ہتھاب کی شبیہ
(انشاء۔ کلام انشا، ص ۱۹۳)

نقشِ پاکی صورتیں وہ دل فریب تو کہے ، بت خانہ آذر کھلا
(غالب)

لے قصرِ جنت ہو اگر بدرہ زریں ، تو وہاں کوئی بھی بدرہ زر دستِ آباذ میں نہیں
(انشاء۔ کلام انشا، ص ۱۶۶)

یہ لفظ اکثر استعمال میں آتا ہے۔ آذر اور آزر، دو مختلف المعنی لفظ ہیں۔ ان کے املا میں اکثر غلطی ہو جایا کرتی ہے۔ ان دونوں کے معنوی فرق کو ملحوظ رکھنا ضروری ہے۔ ایک مثال سے اس "معنوی فرق" کا اچھی طرح اندازہ کیا جاسکتا ہے، مولانا شبلی کا شعر ہے :

بیا ایں جا، کہ ہر سو کارواں درکارواں بینی بتانِ آذری را، دلبرانِ شام و ایراں را
 "بت" کی رعایت سے یہاں بہ ظاہر "آذری" ہونا چاہیے (آذر بت تراش کی نسبت سے)، مگر یہ بات معلوم ہونے کے بعد کہ یہ شہر بمبئی سے متعلق ہے اور مولانا نے وہاں کے "خوبانِ زردشتی" کا اکثر ذکر کیا ہے؛ یہاں "بتانِ آذری" مناسب معلوم ہوتا ہے، "محبوبانِ پارسی" کے معنی میں۔ اگر یہ بات مان لی جائے تو پھر لازماً اس کا املا یہاں پر ذال سے صحیح ہوگا۔ مگر مومن کا یہ شعر:

بوسہ روا بہ ہر طریق، سجدہ و فرق ہر فریق

سنگِ درآس کا اک صنم، رشکِ بتانِ آذری

اس شعر میں "بتانِ آذری" کو آذر بت تراش سے نسبت ہے، اور اس لیے یہاں "آذری" زے سے لکھا جائے گا۔ اسی طرح غالب کے اس شعر میں بھی "آذری" زے سے لکھا جائے گا :

دیدہ و رآں کہ دل نہد تا بہ شمارِ دبیری

در دلِ سنگِ بنگرد رقصِ بتانِ آذری

زرتشت : زرتشت یا زردشت، آتش پرستوں کے پیغمبر کا نام ہے۔ مولانا شبلی کے اس شعر میں "خوبانِ زردشتی" سے مراد اسی مشرب کو ماننے والے "محبوبانِ پارسی نژاد" سے ہے :

فناں از گرمی ہنگامہ نو بانِ زرد شتی
بہم آمیختہ از زلف و عارض، ظلمت و ضورا

مختصر یہ کہ اس لفظ میں زے ہے

زکریا : مشہور پیغمبر کا نام ۔ پہلا حرف زے ہے ۔

زخار : یہ لفظ ”بحر زخار“ کے مرکب میں اکثر دیکھنے میں آتا ہے ۔

اس کو غلطی سے ”زخار“ لکھ دیا جاتا ہے ، سمجھا یہ جاتا ہے کہ یہ

”ذخیرہ“ سے تعلق رکھتا ہے ، حالاں کہ ”زخار“ مختلف لفظ

ہے اور زے سے ہے ۔ اس کا مادہ ”زخر“ ہے ۔

آذوقہ : غذائے قلیل کے معنی میں آتا ہے اور اس کو اکثر ”آذوقہ“

لکھا جاتا ہے ۔ یہ صحیح نہیں ۔ اس لفظ میں بھی زے ہے ۔

ازدحام : اس لفظ میں دوسرا حرف زے ہے اور چوتھا حرف ح

ہے ۔ اس کو ”اژدہام“ ، ”ازدہام“ ، ”اژدحام“ غرض کئی

طرح لکھا جاتا ہے ۔ صحیح صورت ”ازدحام“ ہے ۔ اس کا مادہ

”زخم“ ہے (صراح ۔ المنجد)۔

ذی ۔ ذی : یہ دو مختلف لفظ ہیں ۔ ذی تو سابقہ کے طور پر آتا

ہے ، جیسے : ذی ہوش ، ذی عقل ، ذی شان ، ذی علم ،

ذی وقار ۔ ذی کے معنی ہیں : والا ۔ جیسے : ذی ہوش : ہوش والا

۱۔ ”زخر ، بالفتح ، پر شدن دریا از آب و پر کردن چیزے را و بالیدن و

انبوہ شدن گیاه“ (منتخب اللغات)

گرچہ بحر عشق اک زخار ہے ڈوبنے والے کا بیڑا پار ہے

(داغ زیادگار داغ)

یا صاحبِ ہوش -

زَی کے معنی ہیں : طرف ، اندازہ ، حد وغیرہ - عربی میں زَی (بہ یاے مشدود) کے معنی ہیں : لباس - اردو میں اس لفظ کے استعمال کی اس وقت کوئی مثال میری نظر میں نہیں -
ابستہ ، حیثیت و مرتبہ کے مفہوم میں زَی ، انشا کے یہاں آیا ہے اور اس معنی میں یہ مہند ہے :

دیئے ہوگالیاں مجھے ، انصاف تو کرو
لائق تو ایسی باتوں کے بندے کی زَی نہیں

(کلام انشا، ص ۱۵۴)

کلام انشا کے مرتبین نے اس پر یہ حاشیہ لکھا ہے :
" زَی : حیثیت ، مرتبہ - (عربی میں زَی کے معنی : وضع ،
لباس -)"

اصفیہ ، نور ، سرمایہ میں یہ لفظ موجود نہیں - فرہنگِ اثر میں ابستہ یہ لفظ ہے ، مگر اس کو " ذی " کی فصل میں ذال سے لکھا گیا ہے (ذی) - یہ درست نہیں ، اس کو زَی لکھنا چاہیے -

ذی کی طرح ذو بھی (ذال سے) سابق کے طور پر آتا ہے ، جیسے :
ذوالفقار ، ذوالنون (مشہور بزرگ) ، ذوالمنن ، ذومعینین ،
ذومعنی ، ذوالجلال وغیرہ -

لہ سماوارغض سے اٹھانے جب ، تب انسان پر پڑا امننتِ خلاقِ ذوالمنن کا بوجھ
انشا - کلام انشا ، ص ۱۵۵

بذلہ : لطیف ، چٹکے یا ” سخن مرغوب “ کے مفہوم میں یہ لفظ مستعمل ہے۔
 لغات میں اس کو ذال اور زے ، دونوں سے لکھا گیا ہے۔ تور
 میں ” بزلہ “ ہے۔ اور ” با مع ذال “ کی فصل میں ” بذلہ “ لکھ کر
 لکھا گیا ہے : ” دیکھو بزلہ “۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ مولف کی نظر
 میں ” بزلہ “ مرعج ہے۔ اس کے برخلاف ، آصفیہ میں ” بذلہ سنچ “
 اور ” بذلہ گو “ کو ذال سے لکھا گیا ہے۔

فارسی لغات کی صورت یہ ہے کہ برہان قاطع میں ” بذلہ “ اور
 ” بزلہ “ دونوں ہیں اور ترجیح کا ذکر نہیں کیا گیا ہے۔ البتہ
 صاحب بہار عجم نے ” بذلہ “ کو ذال سے لکھا ہے اور یہ
 بھی لکھا ہے : ” و بزاے ہوز تحریف “۔ اس سے معلوم ہوا کہ مولف
 کے نزدیک لفظ ” بذلہ “ ہے ، قال سے۔

غیاث میں صرف ” بذلہ “ رذال سے ہے ، اُس کی عبارت یہ ہے :
 ” بہ معنی لطیف و سخن مرغوب کہ در محفل دوستان آنرا بذل و
 خرچ توں کرد برای نشاطِ خاطر “۔

اس سے ظاہر ہوا کہ مولف کے نزدیک ” بذلہ “ عربی لفظ ” بذل “
 سے کچھ نسبت رکھتا ہے اور قرینہ بھی یہی کہتا ہے۔ چوں کہ فارسی
 میں بھی ” بذلہ “ کو مرعج بتایا گیا ہے (بہار عجم ، غیاث) اور اردو
 میں بھی عام طور سے اسی طرح لکھا جاتا ہے ، اس لیے اس کو ذال
 سے لکھنا چاہیے : بذلہ ، بذلہ سنچ ، بذلہ گو ، بذلہ آفریں ۔

ذرا : اردو کا لفظ ہے ، جو ذرہ سے بنا ہے۔ ذرا کے مفہوم میں ذرہ بھی
 استعمال کیا گیا ہے ، مگر اب ذرا ہی استعمال (حاشیہ ص ۱۴۱ پر)

کیا جاتا ہے۔ متعدد اہل نظر نے یہ رائے ظاہر کی ہے کہ اس لفظ کو زے سے لکھنا چاہیے، یعنی: ذرا۔ اور اس کی وجہ یہ بتائی ہے کہ اب یہ لفظ ہند ہے، اس لیے زے سے لکھنا مناسب ہوگا۔ مگر یہ قاعدہ کلیہ نہیں کہ جو بھی لفظ ہند ہو جائے، اُس کا املا بھی لازماً بدل جائے۔ اس کے علاوہ، یہ لفظ عام طور پر ذال ہی سے لکھا

میر حسن کا شعر ہے:

وزیروں نے کی عرض کاے آفتاب نہ ہو تجھ کو ذرہ کبھی اضطراب
(مثنوی سحرالبیان)

ذرہ سی بات پر رہے انشا سے یوں خفا کیا جانے کیا بلا ہے، تو کچھ آدمی نہیں
(انشا)

لہٰذا اس لفظ کے متعلق مختلف رائیں ظاہر کی گئی ہیں۔ کچھ لوگوں کا کہنا یہ ہے کہ چونکہ ”ذرا“ اب اردو کا لفظ ہے، اس معنی میں یہ لفظ نہ فارسی میں ہے نہ عربی میں، یہ ذرہ کی ہند صورت ہے، اس لیے اس کو ”ذرا“ لکھنا چاہیے۔ اردو کے لغت نویسوں میں جلال کی یہی رائے تھی۔ اس زمانے میں ڈاکٹر عبدالستار صدیقی بھی یہی رائے رکھتے تھے۔

صاحب آصفیہ نے صرف ”ذرا“ لکھا ہے اور اس کو ”ذرہ“ سے ماخوذ بتایا ہے۔ نور میں بھی ”ذرا“ ہے۔ صاحب آصفیہ نے تو ”ذرا“ کا ذکر ہی نہیں کیا، صاحب نور نے البتہ ”زے“ کی فصل میں ”ذرا“ لکھا ہے، مگر اس کے آگے صرف یہ لکھا ہے کہ ”دیکھو ذرا“ مطلب یہی ہوا کہ اصل لفظ ”ذرا“ ہے۔

لغت نویسوں میں جلال اس رائے میں تنہا ہیں، اُن کی رائے سے متعدد
(بقیہ حاشیہ ص ۱۴۲ پر)

جانتا ہے۔ آصفیہ و نور دونوں میں اس کو ذال ہی سے لکھا گیا ہے۔
اس کا املا ذال ہی سے صحیح ماننا چاہیے، یعنی : ذرا۔ مولوی نذیر احمد
صاحب مرحوم نے ایک خط میں لکھا ہے :

حضرات نے اختلاف ظاہر کیا ہے۔ پہلے جلال کی عبارت نقل کی جاتی ہے :
” ذرا، ایک کلمہ ہے کہ لفظ اندک اور قلیل کے معنی کا فائدہ دیتا ہے
اور جو اس لفظ کو ذالِ معجمہ سے لکھتے ہیں، مولف ہیچ مدال کے
عندے میں خطا پر ہیں، کیوں کہ ذالِ معجمہ کا وجود جب فارسی میں
بعض محققین کے نزدیک نہیں ہے، تو کلمات ہندیہ میں کیوں کر
مسلم رکھا جائے گا۔“ (سرمایہ زبانِ اردو)

صاف ظاہر ہے کہ جلال نے محض اس وجہ سے ” ذرا“ کو صحیح نہیں مانا
ہے کہ ذال کا وجود فارسی میں نہیں ہے، پھر ہندی کلمات میں کیوں ہو۔
لیکن اب یہ بات مان لی گئی ہے کہ فارسی میں ذال کا وجود ہمیشہ سے
تھا اور اب بھی ہے، اس لیے اُن کی دلیل یا وجہ، ساقط ہو جاتی ہے۔
جلال کے زمانے میں اُن کے ایک حریف شوقِ نیموی نے اُن کے اس قول سے
اختلاف کیا تھا، اُنھوں نے اپنے رسالے اصلاح میں لکھا تھا :
” ذرا، بہ معنی اندک، ذال سے لکھنا چاہیے، نہ ذرا زائے ہوز سے۔“

پھر اس کے حاشیے مستابہ لایضاح میں لکھا :
” مگر تعجب ہے کہ جناب جلال لکھنوی نے سرمایہ زبانِ اردو میں
ذال کی تغلیط اور زائے ہوز کی تصحیح کی ہے۔ اور وجہ یہ لکھی ہے
کہ ذالِ معجمہ کا وجود جب فارسی میں بعض محققین کے نزدیک نہیں

” تم نے خط میں ” ذرا “ لکھ کر ” ذرا “ بنا دیا۔ اصل میں ” ذرہ “ عربی ہے ، ” ذرات “ جمع ۔ تصرفاتِ عجم سے مخفف ہو گیا تو کتابت ” ذرا “ درست “۔ رمو غلطِ حسنہ۔ مجلسِ ترقیِ ادب لاہور ، ص ۸۵

ہے تو کلماتِ ہندیہ میں کیوں کر مسلم رکھا جائے ۔
میں کہتا ہوں کہ یہ لفظ ہندی الاصل نہیں ، بلکہ مہند ہے ۔ اس کی اصل ذرہ ہے ۔ رائے مشددہ کو مخفف کر کے ، ہائے مخففیہ کو الف سے بدل دیا ہے ۔ مہند الفاظ میں تو حروفِ عربیہ کے ہونے سے کسی کو انکار نہیں “۔

جناب اثر لکھنوی نے ، جلال کے اس قول کو نقل کر کے ، لکھا ہے :
” اور تمام دلائل سے قطع نظر ، حضرت مولف نے جہاں جہاں الفاظ گزر ، گزارا لکھے ہیں ، بجائے زے کے ذال سے لکھے ہیں ۔ ذرا ، لفظ ذرہ کی مہند صورت ہے ، تاکہ اس کے استخراج کی طرف بھی توجہ رہے ، ذال کو قائم رکھا ، رائے مشددہ کو مفرد کر دیا ، اور ہ کو الف سے بدل دیا ۔ لفظ ذرہ ، عربی ذرۃ کی مفرد صورت ہے ، کیا کوئی صاحب دکھا سکتے ہیں کہ لفظ ذرہ ، فارسی میں بجائے ذال کے ، زے سے لکھا جاتا ہے “۔
(فرہنگِ اثر)

ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم نے لکھا ہے :
” عربی کا ایک لفظ ” ذرہ “ ہے جس کی تہ پر تشدید ہے (اس کے معنی ہیں کسی چیز کا بہت چھوٹا ٹکڑا ۔ اردو میں یہ لفظ بولا جاتا ہے اور انہیں معنوں میں بولا جاتا ہے ۔ مگر اس کے علاوہ ایک اور لفظ (بقیہ حاشیہ ص ۱۴۴ پر)

ذات : ذرا کی طرح ذات جس کا ہندی مراد ذات ہے (کے متعلق بھی یہی رائے ظاہر کی گئی ہے کہ اس کو ان نئے معنوں میں ذات لکھنا چاہیے ۔ مگر ذرا کی طرح ذات بھی (سارے معانی میں) مستعمل خاص

بھی ہے جو صرف صفت اور متعلق فعل کے طور پر استعمال ہوتا ہے اور جس کے معنی ہیں ”تھوڑا“ اس کی ز پر تشدید نہیں اور اخیر میں الف ہے ، ہ نہیں ۔ مگر بعض لوگوں کو اصرار ہے کہ چون کہ اس لفظ کے پیدا ہونے کا باعث عربی لفظ ”ذره“ ہے ، اس لیے اسے بھی ذال ہی سے لکھنا چاہیے ، یہ نہیں دیکھتے کہ تلفظ میں ایک چھوڑ ، دو دو تصروف ہوئے ، معنوں میں فرق ہو گیا ، یہ کہنا چاہیے کہ اردو نے ایک بالکل نیا لفظ پیدا کر لیا ، پھر کوئی وجہ ہمیں کہ ز سے نہیں لکھا جائے ۔ ادیبوں اور شاعروں کی رایوں میں کتنا اختلاف ہے ، کچھ لوگ کہتے ہیں کہ ذ سے لکھو ، اور کچھ لوگ کہتے ہیں کہ اس کا املا ز ہی سے صحیح ہے ، اور ذ سے غلط ۔ اصولاً ز کو ترجیح ہے ، اس لیے کہ عربی لفظ ”ذره“ سے اسے اب نہ تلفظ کی رو سے کچھ واسطہ رہا نہ معنی کی جہت سے ، بلکہ ذرا ، ٹھیک اردو لفظ ہو گیا ۔

د اردو املا ، ہندستانی ، ۱۹۳۱ء

لغت نویسوں اور دوسرے لوگوں کی اکثریت ”ذرا“ کی قائل ہے ، مروج بھی اسی طرح ہے ، اس لیے اب اس لفظ کا ہی املا صحیح مانا جائے گا ۔
۱۔ ذات ، عربی لفظ ہے ، جس کے معنی ہیں : نفس یا نفسِ نفیس یا شخص
نثر ادب یا قوم وغیرہ کے معنی نہیں ہیں ۔ ان معنوں (رقیۃ حاشیہ ص ۱۴۵ پر)

و عام ہے اور اس لفظ کو بھی اسی طرح برقرار رہنا چاہیے۔ ان دونوں لفظوں کا املا بدلنے کی مطلق ضرورت نہیں۔

نذیر : یہ رسول اللہ کا ایک نام بھی ہے۔ ناموں میں اسی کو لکھنا چاہیے، جیسے : نذیر احمد ، نذیر محمد۔

میں جو لفظ اردو میں بولا جاتا ہے ، وہ حقیقت میں سنسکرت کے لفظ "جات" سے نکلتا ہے۔ ہندی میں ت کا کسرہ اس وجہ سے گر گیا کہ کسی لفظ کا حرف آخر متحرک نہیں ہو سکتا۔ اردو والوں نے ج کو ذ کی آواز سے بدل دیا۔ چاہیے تھا کہ اس لفظ کو ز سے لکھتے ، لیکن عربی لفظ ذات کے دھوکے میں اس کو بھی ذ ہی سے لکھنے لگے۔ اس غلط طریقے کو یقیناً ترک کر دینا چاہیے ، اور جہاں نثراد ، قوم وغیرہ کے معنی ہوں ، وہاں ذ ہی سے لکھنا چاہیے ، جیسے : ذات پات ، ذات جماعت ، ذات رات ، ذات کا برہمن ، اُس کی ذات کھتری ہے۔" (ڈاکٹر عبدالستار صدیقی ، اردو املا ، ہندستانی ۱۹۳۱ء، صاحب آصفیہ نے لکھا ہے :

"اس معنی میں ہندی جات صحیح ہے ، مگر اردو والوں نے بہ لحاظ فصاحت اور الفاظ کی طرح ، اس کو زائے ہوز سے بدل کر ذات کر لیا۔ عربی دانوں نے اسے کوئی لفظ نہ سمجھ کر ، ذالِ شخّذ سے اپنے لفظ کے موافق لکھنا شروع کر دیا۔"

صاحب آصفیہ نے خود بھی ذات اور اُس کے جملہ مرکبات و محاورات کو ذال سے لکھا ہے اور زے کی فصل میں اس کا (بقیہ حاشیہ ص ۱۴۶ پر)

تظیر کے معنی ہیں : مثل ، طرح ۔ یہ احمد یا محمد یا حسن جیسے ناموں کے ساتھ نہیں آئے گا ۔ یعنی نظیر حسن ، نظیر احمد وغیرہ نہیں لکھا جائے گا ۔ ہاں بہ طور تخلص یہ آتا ہے ، جیسے : نظیر اکبر آبادی ۔ لفظ ”بے نظیر“ نام کے طور پر آتا ہے ، جیسے : بے نظیر شاہ ۔ مشنوی سحرالبیان کے ہیرود کا نام ”بے نظیر“ ہے ۔ بے نظیر کے معنی ہوئے : بے مثل ۔

مطلق ذکر نہیں کیا ، اس سے استعمال عام کا اندازہ بخوبی کیا جاسکتا ہے ۔ نور میں بھی اس کو صرف ذال سے لکھا گیا ہے ، زے کے باب میں اس کا گزر نہیں ۔ خان آرزو نے اپنے لغت چراغ ہدایت میں لفظ ”جات“ کو اصل مان کر ”ذات“ کو غلط کہا ہے ، مگر طغرا کے اشعار کی بنا پر آخر میں اس کو صاحب قدرت کا تصریح قرار دے کر ، جواز کے دائرے میں شامل کر لیا ہے ۔ خیال رہے کہ یہاں ”ذات“ کا مطلق ذکر نہیں ، صرف ”ذات“ کو لکھا گیا ہے ۔ مناسب یہ ہوگا کہ یہاں پر ضروری عبارت نقل کر دی جائے :

”ذات“ ، لفظ عربی است بمعنی نفس شے و بمعنی قوم نیز آمدہ ۔ و این

غلط است ، زیرا کہ بدیں معنی ”جات“ است بحکم ، و این لفظ ہندی

الاصل است ۔ طغرا گوید :

گرکشاید از قدح نوشی بطے را دین

ذات مرغابی است خواہد صاحب منقارش

دایضاً گوید :

شوخی سوسن را بگو دل میر باید قشقت

ذات رجوت است ، ترسم دست بر جمدہ کند

(بقیہ حاشیہ ۱۴۶ ص ۱۴۷ پر)

البتہ خواتین کا نام نذیرن بھی ہو سکتا ہے اور نظیرن بھی ۔
 نذر : نظر اور نذر دو مختلف لفظ ہیں ۔ نذر ، نذرانہ ، نذر نیاز ، نذرماننا ،
 نذر چڑھانا ، نذر کرنا ، جیسے : یہ کتاب آپ کی نذر ہے ؛ ان سب
 میں ذال ہے ۔ کہیں بھی ظ نہیں لکھی جائے گی ۔
 نظر گزر ، نظر کردہ (جیسے نظر کردہ شاہ مرداں) جیسے مرکبات میں نظر
 ہے ۔ نظری کے معنی ہیں : وہ چیز جو نامنتظر ہو راہی دفتر کی اصطلاح
 بدیہی کا مقابل (منطق کی اصطلاح) ۔

جذر ۔ جزر : یہ دو مختلف لفظ ہیں ۔ ”جزر و مد“ جس کے معنی ہیں :
 جوار بھاٹا ، اس میں ”جزر“ ہے ۔ اور جذر حساب کی اصطلاح ہے ۔

و سبب غلط آن است کہ ذال و زاء در زبان ہندی نیست و ایں را
 جیم خوانند ، پس طغرا لفظ جات را ذات بہ ذال فہمیدہ و غلط کردہ
 و چون ایں وضع را بے تکلف اختیار نمودہ ، تبدیل جیم بہ
 ذال معجمہ از جہت تصرف باشد کہ بر صاحب قدرت جائز است ..“
 اردو میں چوں کہ ”جات“ نہیں بولتے ، اس لیے اُس کا بدل ”ذات“ ہی ہوگا ،
 جیسا کہ طغرا کے یہاں ہے ۔

۱۰ ایسے میں چلے ، کیجے تماشا ، اکثر پریاں آئی ہیں
 ندی کے اندر خواجہ خضر کی نذر کے بیڑے پڑتے ہیں

(انشاء - کلام انشاص ۱۳۹)

واسطے نذر کے ، کرتو بھی قصیدہ کوئی عرض اٹھ ، کمر باندھ ابھی جلد چلا چل ، جھٹ پٹ

(انشاء - کلام انشا ، ص ۳۱۰)

جذام : اس میں ذال ہے۔ جذام : کوڑھ۔ جذامی : کوڑھی۔ ع :

جذامی خاک رہ مل کر بناتے ہیں بدن بگڑا (آتش)

رذیل۔ رذالا : ارذل ، ارذال ، رذالت ، رذیل ، یہ سب لفظ ایک ہی خاندان کے ہیں اور اردو میں مستعمل ہیں۔ رذیل کے ساتھ ساتھ ایک لفظ رذالا بھی اردو میں مستعمل ہے ، جس میں رذیل کے مقابلے میں تحقیر کا پہلو زیادہ نمایاں ہے۔ آصفیہ میں اس ایک لفظ کے مفہوم و معنی کے لیے اتنے لفظ لکھے گئے ہیں :

”کمینہ ، سفلہ ، پاچی ، فرومایہ ، نچا ، گنڈا ، کم ذات

شریر ، بد ذات ، دنگئی ، بد معاش ، شوخ ، بے ادب ،

بے شرم ، گالی گلوچ بکنے والا“

عربی میں ”رذالة“ کے خاندان میں ایک اور لفظ ”رذالة“ بھی ہے ، جو فارسی میں آکر ، دستور کے موافق ”رذالہ“ ہو گیا۔ مجازاً ”ناکس و فرمایہ شدن“ اس کا مفہوم ہوا ، اور صاحب غیاث کے الفاظ میں ”بہ معنی ناکس و فرومایہ گویند ، جائز باشد“۔ اردو کا ”رذالا“ (یا رذالہ) اسی ”رذالہ“ کی ذرا بدلی ہوئی صورت ہے۔ تبدیلی یہ ہوئی ہے کہ پہلے حرف کا پیش ، زیر سے بدل گیا ہے۔

صاحب غیاث نے ایک اور بات بھی لکھی ہے :

لے میر حسن : رذالوں سے ، نفروں سے ، نفرت اُسے

سدا قابلوں ہی سے صحبت اُسے

(مثنوی سحرالبیان)

”ورذالہ بہ کسر اول و زائے ہوز، چنانچہ شہرت گرفتہ، بایں معنی در

بیچ کتاب معتبر یافتہ نشدہ۔“

نور میں بھی غیاث کی اس عبارت کا لفظی ترجمہ درج کر دیا گیا ہے۔

مطلب یہ ہوا کہ اس لفظ کی ایک لکھاؤٹ ”رذالہ“ بھی ہے۔

آصفیہ میں اس کو ”رذالہ“ لکھا گیا ہے، نور میں ”رذالا“ ہے۔ البتہ

مولف نے یہ صراحت کر دی ہے کہ: ”رذالت..... ہندوستان میں

آخر کی ت، ہ یا الف سے بدل لی ہے۔“ گویا اُن کی رائے میں یہ

”رذالا“ بھی ہے اور ”رذالہ“ بھی۔ اردو لغات میں اس لفظ کو اصل

کے لحاظ سے ذال سے لکھا گیا ہے اور اکثر صورتوں میں مہندہ الفاظ میں

آخر کی ہائے مختفی، جو فارسی کی چیز ہے، اردو کے الف سے بدل

جاتی ہے، اس لیے اس کو ذال اور الف سے لکھنا چاہیے (رذالا)۔

آصفیہ میں اس کے یہ مرکبات ہیں: رذالپن۔ رذالی بات۔

رذالے کا لٹھ۔ نور میں دو مثلوں کا اضافہ کیا گیا ہے: (۱) رذالے

کی جو رو کو سدا طلاق (۲) رذالے کے ناخن ہوئے۔

ذالالت: یا تو رذالت کے قیاس پر یا ایک دوسرے لفظ ضلالت (گم راہی)

سے دھوکا کھا کر، ذالالت (دکینہ پن) ایک نیا لفظ بنا لیا گیا ہے۔

یہ لفظ ابھی تک چند لوگوں کی بول چال تک محدود ہے۔ نیا لفظ

بنانے میں کچھ ہرج نہیں، خیال رکھنے کی بات یہ ہے کہ ضلالت

سے اس کو میسر رہنا چاہیے۔

زلّت: رزائے ہوز کے ساتھ، اس کے معنی ہیں: لغزش۔ صاحب غیاث

نے لکھا ہے:

” و در خیابان نوشته کہ زلت بہ معنی لغزش کہ عبارتست از کار ناپسندیدہ ، داین لفظ را بطریق ادب استعمال کنند ، چنانکہ زلت انبیا علیہم السلام ۔“

زَلَّتْ ، زَلَّات ، زَلَّ ، زَلَّوْا ؛ ان سب میں پہلا حرف زے ہے اور اُس پر زبر ہے ۔

زَلَّہ : زَلَّہ ربا اور زَلَّہ ربائی ، یہ دو مرکب اردو میں مستعمل ہیں ۔ پہلا حرف زے ہے ۔ زَلَّہ ربا کے مرادی معنی ہیں : خوشہ چیں ، فیض حاصل کرنے والا ، دوسرے سے فائدہ اٹھانے والا ۔

رزائی یا رضائی : صاحب آصفیہ نے اس کو مختلف فیہ بتایا ہے ، اُن کی عبارت یہ ہے :

” اس لفظ کے املا کی بابت محققوں کی دو رائے ہیں ۔ بعض لوگ کہتے ہیں کہ اس کا موجد محمد رضا نامی کوئی ہندی شخص ہوگا ، اس لیے ضادِ معجمہ سے لکھنا چاہیے ۔ مگر زبانِ دانِ فارس کے کلام میں یہ لفظ کہیں نہیں پایا جاتا ، ہاں مرزا بیڈل نے ، جو ہندی نثراد تھے ، اس لفظ کو باندھا ہے ۔

بعض کی رائے ہے کہ ہندوستانیوں نے اس لفظ کو رزیدن سے بنایا ہے اور یہی وجہ ہے کہ زبانِ دانانِ ولایت نے نہیں باندھا ۔ ایک انگریز کی رائے ہے کہ رجائی سے ”رضائی“ ہو گیا ، کیوں کہ سنسکرت میں रज्ज (رج) بہ معنی کپڑا آیا ہے اور یہی قرینِ قیاس ہے ۔ بعض لوگ ردائی منسوب بہ چادر بھی قرار دیتے ہیں ۔“

صاحبِ نور نے ”رضائی“ لکھا ہے ۔ اُنھوں نے مثال میں جو شعر نقل

کے ہیں ، اُن میں مناسبتِ لفظی کی رعایت سے اس لفظ کا یہی املا (رضائی) مرتج معلوم ہوتا ہے۔ اصل میں صاحبِ نور کی عبارت کا زیادہ حصہ بہارِ عجم سے ماخوذ ہے۔ بہارِ عجم کی عبارت یہ ہے :

”رضائی“ پوششے معروف در ہند کہ در ایام زمستان بر سر گیرند۔ ظاہراً از مخترعاتِ رضا نام شخصے است کہ یائے نسبتِ بدار ملحق کردہ چنیں خواندہ اند ، پس لفظِ ہندی باشد۔ و ہندی نہ بودنِ مادّہ ایں لفظ منافی مقصود نیست ، از ایں جاست کہ در اشعارِ زبانِ دانان ولایت دیدہ نشدہ۔ میرزا بیدل :

ز تشریفِ حکمت نہ گر دیمِ عریاں چو بیدل بود پوششِ ما رضائی۔
نور میں بیدل کے مندرجہ بالا شعر کے ساتھ ، رشک کا یہ اردو شعر بھی لکھا گیا ہے :

ردا تھی ، ردائے شکیب و توکل
رضائے خدا تھی ، رضائی علی کی

دونوں شعروں میں لفظی مناسبت ”رضائی“ کی متقاضی ہے۔
یہ لفظ اردو نثر اور نہ سہی ، ہندستان نثر اور نہ ضرور ہے۔ چوں کہ اس کو ض سے لکھا جاتا رہا ہے ، اس لیے اسی املا کو برقرار رکھنا مناسب ہوگا۔

(۲)

ذال اور زے کا سب سے زیادہ جھگڑا ، بل کہ گڑبڑ ، فارسی کے مصادر : گذشتن ، گذاشتن ، گذاردن ، پذیرفتن اور اُن کے مشتقات میں نظر آتی ہے۔ غلطی سے کچھ لوگوں کے دلوں میں یہ خیال بیٹھ گیا تھا کہ

ذال فارسی کا حرف نہیں ، عربی سے مخصوص ہے ۔ مرزا غالب نے ، صدیقی صاحب مرحوم کے الفاظ میں ” پہلے نادانی سے اور پھر سینہ زوری سے “ خاص طور پر اصرار کیا کہ فارسی کے ان مصادر کو اور ان کے مشتقات کو زے سے لکھنا چاہیے ۔ اس سے املا میں غلط نگاری اور معنی کے لحاظ سے بے امتیازی نے فروغ پایا ۔ اُس کے اثرات آج تک کارفرما ہیں ۔ اس غلط فہمی اور غلط نگاری نے کس طرح فروغ پایا ، اس کا اندازہ ایک مثال سے کیا جاسکتا ہے ، مولف آصفیہ نے ” گذار “ کے ذیل میں لکھا ہے :

” پہلے فرہنگ نویس اس قسم کے الفاظ جیسے گزارہ ، گزار ، گزارش ، گزر وغیرہ ذالِ معجمہ سے لکھا کرتے تھے ۔ لیکن حال کے محققوں نے زے ہوز کے ساتھ ان کا املا صحیح قرار دیا ہے ، کیوں کہ ذالِ معجمہ زبان فارسی میں نہیں آتی اور یہ تمام الفاظ جو کاتبِ عجمی اور ذالِ معجمہ کے ساتھ لکھے جاتے ہیں ، فارسی الاصل ہیں ، پس ذالِ معجمہ سے ان کا املا لکھا جانا کیوں کر تسلیم کیا جائے ۔

اگلے فرہنگ نویسوں نے اپنی عربی زبان دانی کے سبب اس امر پر توجہ نہیں فرمائی ، اس کا تصفیہ قاطع برہان میں حضرت غالب نے خوب کیا ہے ۔

غالب نے آخر تک یہ بات نہیں مانی کہ فارسی میں ذال ہے اور یہ کہ گزشتہ وغیرہ کو ذال سے لکھنا چاہیے ۔ قاضی عبدالودود صاحب نے اپنے مضمون ” غالب اور ذال فارسی “ میں لکھا ہے :

” غالب پر کلکتہ میں جو اعتراض ہوئے تھے ، اُن میں سے ایک یہ بھی

تھا کہ وہ گذاشتن ، گذاشتن اور پذیرفتن کو "ز" سے لکھتے ہیں ۔ اس اعتراض سے واقف ہونے کے بعد ، غالب نے جو خط مرزا احمد بیگ خاں طپاں کو بھیجا تھا ، اُس میں انھوں نے اقرار کیا ہے کہ ان لفظوں کو "ز" سے لکھتا ہوں ، مگر وہ اسے غلطی املا تسلیم کرنے کے لیے آمادہ نہیں۔
(گنجینہ غالب ، ص ۳۳)

اس مضمون کے آخر میں قاضی صاحب نے لکھا ہے :

"خاتمہ کلام یہ ہے کہ ایرانی "ذ" کو فارسی حروف میں شمار کرتے رہے ہیں۔
"گزاردن" "ز" سے اور "گذاردن" "ذ" سے ، دونوں صحیح ہیں مگر مختلف معانی میں ، اور یہی بات ہندستانی فارسی داں کہتے آئے ہیں ۔
اُردو میں غالب کی وجہ سے گزشتہ ، پذیرا وغیرہ کا غلط املا رائج ہو گیا ہے ، وقت آگیا ہے کہ اُس سے احتراز کیا جائے ۔"

غالب کی کیا تخصیص ، خود کلمات میں اس سلسلے میں اچھا خاصا خلطِ مبحث رہا ہے ، مگر اہل نظر برابر اس پر ٹوکتے بھی رہے ہیں ۔ دو اقوال سے اس کا اندازہ کیا جا سکتا ہے ۔ صاحب غیاث نے "گذاردن" کے ذیل میں لکھا ہے :

"و بعضے محققان نوشته اند کہ گذاردن بہ ذال مجمہ ، بہ معنی ترک کردن و

بہ زائے ہوز ، بہ معنی ادا کردن ۔"

پھر "گزاردن" کے تحت لکھا ہے :

"و در شرح بوستان از عبدالواسع مرقوم است کہ گزاردن کہ بہ معنی ادا

کردن باشد ، بہ زائے ہوز است ۔ و گذاردن بہ معنی ترک کردن باشد

بہ ذال مجمہ ۔"

یہی صحیح بات ہے۔ برہان قاطع کے ایرانی مرتب ڈاکٹر محمد معین نے اس کے حواشی میں جگہ جگہ اس کی صراحت کی ہے۔ مثلاً صاحب برہان نے "گزارش" کے تحت اس کے اصل معانی کے علاوہ، یہ بھی لکھا ہے کہ :
 "و بہ معنی گذشتن ہم گویند"۔ مرتب نے حاشیے میں لکھا ہے : "باین معنی گذشتن است"۔

مختصر یہ کہ چھوڑنے اور چلنے کے معنی میں گذشتن، گذاشتن اور گزاردن کو ذال سے لکھا جائے گا۔ اور ادا کرنے یا شرح و تفسیر کے معنی میں گزاردن کو زے سے لکھا جائے گا۔ فارسی کے ارباب نظر اب اس فرق کو خاص طور پر ملحوظ رکھتے ہیں، احمد بہمنیار نے اپنے گراں قدر مقالے "املائی فارسی" میں لکھا ہے :

"ویکی از این کلمات گزاردن و مشتقات آنست کہ در خط فارسی ہم بہ ذال دہم بہ زی نوشتہ میشود، و در نوشتن رعایت این نکتہ را لازم شمرده اند کہ اگر بہ معنی شرح و تفسیر و ادای سخن یا حق یا دام یا نماز و مانند آن باشد، بہ زی، و اگر بہ معانی دیگر باشد، بہ ذال نویسند"۔
 (لغت نامہ دہخدا)

اب قاعدہ یہ ہوا کہ چلنے چھوڑنے اور پار کر دینے کے معانی میں گزاردن، گذشتن، اور گذاشتن کو اور ان کے مشتقات کو لازماً ذال سے لکھا جائے گا، جیسے :

گذشتہ، یاران گذشتہ، گذشتگان، رفت گذشت، سرگذشت،
 داگذاشت، گذرگاہ، گذرگاہ خیال، راہ گذر، درگذر، راہ گزار،
 نیزہ گزار، تیرجوشن گزار، گزاراں، گزار۔

موجہ گل سے چراغاں ہے گذرگاہ خیال ہے تصور میں زبس جلوہ نما موج شراب
(غالب)

دل، گذرگاہ خیال سے دماغ ہی سہی گر نفس، جادہ سر منزل تقویٰ نہ ہوا
(غالب)

زندگی یوں بھی گزر ہی جاتی کیوں ترا راہ گذر یاد آیا
(غالب)

کیا صعب گزار ہے رہِ حمد جبریل کا پانو لڑ کھڑا یا
(مومن)

نگاہ دیدہ نقش قدم ہے، جادہ راہ گذشتگان، اثر انتظار رکھتے ہیں
(غالب)

گذشتگان زمانہ کا ذکر تم نہ کرو یہی غمِ دالم اُس روزگار میں بھی تھا

ایسا ترا رہ گذر نہ ہوگا ہر گام پہ جس میں سر نہ ہوگا
(تیرد کلیات، مرتبہ آسی، ص ۲۱)

کرے گا کون قیامت کو ریمان بازی دل و دماغ گزارِ صراط مجھ کو نہیں
(تیرد کلیات، مرتبہ آسی، ص ۲۱)

بوسے گل، رنگِ چمن، اور یہ عمر گزاراں سب ٹھہر جائیں گے، کوئی اُسے روکے تو سہی
(میکش اکبر آبادی)

ادا کرنے، پیش کرنے، شرح کرنے کے معانی میں، گزارِ دن اور اس کے
مشتقات کو زے سے لکھا جائے گا، جیسے :

گزارش، باج گزار، نماز گزار، تہجد گزار، خدمت گزار، مال گزار،

مال گزاری ، شکر گزار ، عبادت گزار ، عرض گزار ، عرضی گزار ، پیام گزار ، شکوہ گزار۔

پہلا لفظ ہے : گزارش ، یہ لفظ درخواستوں اور خطوں میں اکثر لکھا جاتا ہے۔ اس کے معنی ہیں : عرض کرنا ، پیش کرنا۔ اگر اس کو "گزارش" (ذال سے) لکھا جائے گا تو یہ گزارشتن سے مشتق قرار پائے گا اور اس کے معنی ہوں گے : چھوڑنا۔ اور اس صورت میں یہ بالکل مختلف لفظ ہو جائے گا۔ بعض مثالیں :

منظور ہے گزارش احوال واقعی اپنا بیان حسن طبیعت نہیں مجھے (غالب)

خوشبہم آشنا نہ ہوا ، ورنہ میں اسد ، سرتا قدم گزارشِ ذوقِ سجود تھا (غالب)

ہیں مخاصم بھی سخت شکر گزار عرجو کٹ گئی بہ آسانی (مومن)

کیا پیام اور کیا پیام گزار جس کی ہر بات وعظِ عرفانی (مومن)

اے شہ پایہ فزا ، مدح سرا گر تیرا پستی بختِ نگوں سارے ہو شکوہ گزار (مومن)

پذیرفتن کے معنی ہیں : قبول کرنا۔ اس میں ذال ہے۔ اس کے سارے مشتقات میں ذال آئے گی ، جیسے :

پذیرفتہ ، پذیرا ، پذیرائی ، دل پذیر ، اثر پذیر ، رقم پذیر ، جلا پذیر ، خلل پذیر۔

جب ازل میں رقم پذیر ہوئے صفحہ ہائے لیالی و ایام
(غالب)

جلا پذیر ہو میرے غبارِ دل سے تو زنگِ فناے آئینہ کے بعد بھی نہ ہو زائل
(مومن)

خلل پذیرِ رطوبت ہوا دماغِ بہار عجب کہ سبزہ خوابیدہ کو نہ ہو کا بوس
(مومن)

گزیدن (پسند کرنا، اختیار کرنا) اور گزیدن (کاٹنا، ڈنک مارنا)، ان دونوں مصدروں میں زے ہے۔ ان کے مشتقات جیسے: گزیدہ، برگزیدہ، برگزیدگی، جاگزین، خلوت گزین، حق گزین اور مارگزیدہ، سگ گزیدہ، مردم گزیدہ وغیرہ؛ ان سب میں زے آئے گی۔

پانی سے سگ گزیدہ ڈرے جس طرح اسد

ڈرتا ہوں آئنے سے کہ مردم گزیدہ ہوں

گزند اور گزاف، ان دونوں لفظوں میں زے ہے۔ اسی طرح گزیر اور ناگزیر میں بھی زے ہے۔

ناگزیر ہستی ہیں فصلِ گل کے ہنگامے۔

گزنا، گزارنا، اردو کے مصدر ہیں۔ دونوں مصدروں میں اور ان کے مشتقات میں زے لکھی جائے گی، جیسے:

گزرا، گزرا ہوا، گزر گیا، گزر جانا (ط: موجِ خوں سر سے گزر ہی

کیوں نہ جائے)، گزرتے رہنا، گزار دینا (ط: ہنس کر گزار، یا

اسے رو کر گزار دے)، گزار لینا، گزارا دیجیسے: خدا کا شکر ہے، گزارا

ہو ہی جاتا ہے۔ یا : ہمارا وہاں گزارا نہیں ہو گا۔ یا : گزارے کی
رقم ملے جا رہی ہے۔ یا جیسے

جب تک نہ غلامانِ علی کا ہو گزارا
رضوانِ پکارے ہے کہ جنت نہیں بھرتی

انشاء۔ (کلام انشا، ص ۲۲۷)

گزر بسر، گزر ہی جائے گی، گزار دی، گزرتے رہنا
گزارنا میں بھی زے لکھی جائے گی۔

ایک لفظ ہے : گزری۔ اس کے معنی ہیں : ”وہ بازار جو شام کو رہ گذر
پر لگتا ہے“ (آصفیہ)۔ اس کی ایک صورت ”گڈڑی“ بھی ہے۔ اس کو زے
سے لکھا جائے گا۔ مثلاً :

والہ زلف و رخ و خال و خط و حسن و نمک مت ہواے دل کہ یہ ہے سب گزری کا عالم
انشاء۔ (کلام انشا، ص ۱۳۳)

کیا جہان گذراں میں بھی لگی ہے گزری مول لے جاتے ہیں غم، یاں سے گزرنے والے
داغ (آصفیہ)

بیٹھے ہیں دل کے نیچے والے ہزار ہا گزری ہے اُس کی راہ گذر پر لگی ہوئی
ذوق (آصفیہ)

یہ بات ایک اصول کی حیثیت سے یاد رکھنے کی ہے کہ اُردو، ہندی، انگریزی
وغیرہ کے الفاظ میں ہمیشہ ز لکھی جائے گی، ذال کا تعلق صرف فارسی
اور عربی الفاظ سے ہے۔ جیسے : جب تک نہ غلامانِ علی کا ہو گزارا۔ اور
جیسے : دل و دماغ گذارِ صراطِ مجھ کو نہیں (میر)۔ ”گزارا“ میں زے ہے
اور دوسرے مصرعے کے ”گذارِ صراط“ میں ذال لکھی جائے گی۔

ث، فارسی کا خاص حرف ہے۔ فارسی میں اسے ”زائے فارسی“ کہتے ہیں۔ مکرمی مسعود حسین خاں صاحب کا خیال ہے کہ یہ حرف، اردو میں بس دو تین لفظوں میں آتا ہے، اور ان میں سے ایک دو کو ز سے لکھا جاسکتا ہے؛ مگر یہ خیال صحیح نہیں۔ یہ ایسے متعدد الفاظ کا جز ہے جو اردو میں بہ کثرت مستعمل رہے ہیں، اور مستعمل ہیں۔ یا تو ایسے سب حرفوں کو ختم کر دیا جائے، جن کے متعلق کہا گیا ہے کہ ”صوتی نقطہ نظر سے یہ سب مردہ لاشیں ہیں جسے اردو رسم خط اٹھائے ہوئے ہے۔“ اگر یہ ممکن نہیں، تو پھر ایک ہی حرف پر یہ عمل کیوں جاری ہو، اور حرف بھی ایسا، جس کا بدل موجود نہیں۔ اب رہی ث کو ز سے بدلنے کی بات؛ تو یہ ویسی ہی بات ہے جیسے ہندی والے، ز کو ج سے بدلنے پر مصر ہیں۔ اگر ”عزت“ کو ”اجت“ کہنا بھلا نہیں معلوم

۱۔ ”ان میں سے (ث) سے مرکب الفاظ اس قدر کم ہیں کہ اس کا اخراج کیا جاسکتا ہے۔ صرف چند لفظ ہیں: اژدحام، اژدہاء۔ جن کی دوسری شکل ازدحام اور ازدہا بھی رائج ہے۔ لیکن مژہ اور مژگاں کا کیا کیجیے گا۔ اور خاص طور سے غالب کی ”مژہ ہائے دراز“ کا۔ صرف ایک لفظ کی خاطر اسے آپ اردو صوتیات میں رکھنا چاہیں، تو مجھے کوئی اعتراض نہیں۔“

رڈاکٹر مسعود حسین خاں۔ رسالہ اردو کے معنی و پہلی انسانیات نمبر،

ص ۱۱۶-۱۱۷

ہوتا ، تو ” مرژدہ “ کو ” مُرژدہ “ کہنا کیوں بھلا لگنے لگا ۔ ” مرژدہ “ بھی ” اجت “ سے کچھ کم نہیں ۔

یہ حرف اُردو کے حروفِ تہجی میں شامل ہے اور شامل رہنا چاہیے ۔ جن لفظوں میں یہ حرف آتا ہے ، اُن کو اُسی طرح لکھا جائے گا ، جس طرح وہ اب تک لکھے جاتے رہے ہیں ۔

ذیل کے الفاظ میں تَر ہے ، اور اِن کو لازماً تَر کے ساتھ لکھا جائے گا ۔ اِن میں سے اکثر لفظ اُردو میں بالعموم مستعمل ہیں ، اور بعض لفظ اساتذہ کے کلام میں ملتے ہیں ۔

اژدر ، اژدبا ، اژدہائے فلک ، اژدھات ، اژنگ ، پژمردہ ، پژمردگی ، پژوہ (حق پژوہ) ، پژم (افسردہ ، آشفستہ ، بددماغ) ، ژالہ ، ژالہ باری ، ژاژ خالی (بیہودہ گوئی) ، ژرف (گہرا) ، ژولیدہ ، ژولیدگی ، ژولیدہ مو ، ژیاں (شیر ژیاں) ، کژدم ، مرژدہ ، مرژہ ، مرژگاں ، نژاد ، نژند (سرنگوں) ، پست ، خوار ، سرگشتہ ، واژوں ، واژونہ اثر ، بورژوا ، ٹیلی ویژن ، آندرے ژید ۔

بعض مثالیں :

جوشِ سودا میں جو آئی لہر زلفِ یار کی صورتِ اژدر مجھے ہر ایک جادہ ہو گیا (برقی)

کھول کر زلف کہا ، اژدرِ موٹا کیا ہے ہاتھ چمکا کے وہ بولے ، ید بیضا کیا ہے (رشتہ)

زلف کا سودا جو ہے ، جنگل کی یوں کرتا ہوں میر اژدہ کی ہے سواری ، اور کوڑا سانپ کا (ناخن)

مٹایا یار کی تصویر نے رنگِ اس قدر اُس کا قَلَق ! تقویم پارینہ ہوا ارترنگ مانی کا
(قلق)

یہ چاروں شعر امیر اللغات سے ماخوذ ہیں۔

دل سخت نثر نہ ہو گیا ہے گویا اُس سے گلہ مند ہو گیا ہے گویا
پر یار کے آگے بول سکتے ہی نہیں غالب ، منہ بند ہو گیا ہے گویا
(غالب)

وعدہ سیرِ گلستاں ہے ، خوشا طالع شوق مژدہ قتلِ مقدر ہے جو مذکور نہیں
(غالب)

آئی یک عمر سے معذور تماشا زگس چشمِ شبنم میں نہ ٹوٹا مژدہ خار ہنوز
(غالب)

اسد، ہے آج مرثکانِ تماشا کی حنا بندی چراغانِ نگاہ و شوخی اشکِ جگرگوں ہے
(غالب)

نمِ واژوں فلک ، سب سے تہی دورِ بگذشتہ ، گردشِ ساغر
(مومن)

طالعِ ہست کی نسبت سے مرے ، واژوں چرخ بخت تیرہ سے مرے ، روزِ مہرِ انور ، تار
(مومن)

اشکِ واژو نہ اثر ، باعثِ صد جوش ہوا ، پچکیوں سے میں یہ سمجھا کہ فرا موش ہوا
(مومن)

کمی کیا صیدِ معنی کی کہ اپنے پاس ہے انشا

قیامت ایک شاہینِ نگاہِ ثررف کا جوڑا

(انشاء - کلامِ انشا ، ص ۴۳)

ہو اے ابرو باراں میں جو کچھ ہر آگئی انشا
تو ساقی نے بھرا خون نگاہِ ثرّو شیشے میں
(انشا - کلام انشا، ص ۱۴۶)

مذّت وزاری سے حسرت کی نہیں ہوتا ہے نرم
دل بتوں کا سنگ ہے، فولاد ہے، اژدھات ہے
جعفر علی حسرت (رکلیات حسرت، ص ۵۳۹)

دیکھ انشا کہ ایک حور نثراد
ہے کھڑی دوں کو، چق کی اوٹ لگی
(انشا - کلام انشا، ص ۲۲۰)

رام پور آج ہے وہ بقعہ معمور، کہ ہے
مرجع و مجمع ۴ شرافِ نثرادِ عالم
غالب (نسخہ عرشی، ص ۲۶۵)

ترے زورِ بازو کی طاقت عیاں ہے
کہ بڑ، جس کی قوت سے، شیرِ زیاں ہے
میر رکلیات، مرتبہ آستی، ص ۵۵،
”زہار میرے سوالوں کا جواب، جیسا طریقہ شرفا کا ہے، دیکھیے گا، اور بدزبانی
اور تراژ خالی نہ کیجیے گا۔“

(غالب - قاطع برہان و رسائل متعلقہ، ص ۱۸۸)

جن لفظوں کو اوپر لکھا گیا ہے، اُن میں سے بس ایک لفظ ”نثراد“ ایسا ہے،
جس کو کبھی کبھی ”نثراد“ لکھ دیا جاتا ہے۔ مگر یہ صحیح نہیں۔ صحیح لفظ ”نثراد“
ہے۔ اس کے برخلاف، ”ازدحام“ میں اصلاً زے ہے، مگر اس کو کبھی

”اثر دحام“ بھی لکھ دیا جاتا ہے۔ یہ بھی درست نہیں۔ صحیح لفظ ”اثر دحام“ ہے۔

ہاں، مثالوں کی تعداد کچھ زیادہ ہو گئی ہے، مگر جس طرح اس حرف کے وجود یا استعمال سے انکار کیا گیا ہے؛ اُس کے پیش نظر، ان مثالوں کو بے جا نہ سمجھا جائے گا۔

لہ قدمائے فارسی کے بعض ایسے لفظوں کو بھی استعمال کیا ہے، جو اردو میں ویسے استعمال نہیں کیے جاتے۔ جیسے ایک لفظ ہے: فاثرہ، میر کے اس شعر میں یہ نظم ہوا ہے:

ہے کشش، فاثرہ تنِ خواہاں

دائرہ، دورِ دامنِ خواہاں

(کلیات، مرتبہ آتشی، ص،،،)

تلاش کرنے پر بعض اور مثالیں بھی مل سکتی ہیں۔

س — ص — ض

س جب کبھی لفظ کے شروع یا درمیان میں آتا ہے، اُس صورت میں جلدی یا بے پروائی کی وجہ سے، کبھی کبھی اِس کا ایک دندانہ، یا اِس کے بعد والے حرف کا شوشہ غائب ہو جایا کرتا ہے۔ خاص طور پر اُس وقت جب اِس سے پہلے یا اِس کے بعد کوئی حرف ب، ت، ی کی طرح کا ہو، جو خود ایک شوشے سے ظاہر کیے جاتے ہیں۔ جیسے: ہندستان، کہ اِس کو جلدی میں ”ہندستان“ لکھ دیا جاتا ہے یا جیسے: مستیاں، کہ یہ ”مستیاں“ رہ جاتا ہے۔

س کے بعد جب ایک یا ایک سے زیادہ حرف آئیں جن کو شوشے سے ظاہر کیا جاتا ہے، اُس صورت میں اچھا یہ ہوگا کہ دندانے دار س کے بجائے، کشش دار س بنایا جائے۔ اِس طرح شوشوں کا ہجوم بھی نہیں ہوگا اور غلط نویسی کا امکان بھی کم ہو جائے گا۔ جیسے: یاسین، سننا۔ خاص کر جب دوس یا ش ایک ساتھ آئیں یا ایک دو حرف کے فصل سے آئیں، تب کشش دار س یا س لکھنا مناسب ہوگا، جیسے: کشش،

کشمکش، کشمش۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ایک جگہ دندانے دار صورت بنائی جائے اور ایک جگہ کشش دار، جیسے : شمس ۔
 ایک بات اور : جب کسی لفظ کے متصل جز میں شش اور سس یک جا ہوں، اس صورت میں اچھا یہ ہوگا کہ شش کو کشش دار لکھا جائے اور سس کو دندانے دار۔ اس سے امتیاز کا رنگ زیادہ نمایاں رہے گا، جیسے : شمسی ۔ ہاں لفظ کے منفصل اجزا میں اگر یہ یک جا ہوں، اس صورت میں دونوں کو کشش دار لکھنا کچھ بے جا نہ ہوگا، جیسے : شارستان ۔
 سس یا شش اور سس یا شش میں کچھ فرق نہیں، دونوں صورتیں یکساں ہیں۔ کون سی صورت کہاں پر اختیار کی جائے، اس کا تعلق اصل میں تو اس سے ہے کہ لکھنے میں جلدی، پڑھنے میں آسانی اور ان دونوں کے بعد یہ کہ خوش نمائی کا تقاضا کیا ہے۔ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم نے، میرے خط کے جواب میں لکھا تھا :

”س اور سس ایک ہی چیز ہے، دونوں پر تین نقطے (ۛ) لگا دیجیے تو دونوں شش ہیں۔ شکل (ۛ) یوں وجود میں آئی کہ منشیوں کو جلدی لکھنا پڑتا تھا اور دندانے بنانے میں انگلیوں کو روکنا ضروری؛ اس لیے (ۛ) میں وقت بھی بچا اور ہاتھ زحمت سے بچا۔“ ٹائپ میں یہ جھگڑا نہ رہا۔“

فارسی کے بعض لفظ ہیں جن کو کسی نہ کسی وجہ سے، سس کے بجائے صس سے لکھا جانے لگا (جب کہ صس عربی سے مخصوص ہے)، ایسا ہی ایک لفظ ہے : صد۔ اس کے معنی ہیں : تنو۔ قاعدے سے تو اس کو سس سے (صد) لکھا جانا چاہیے تھا، مگر خود فارسی میں اس کو صس سے (صد) لکھا جاتا

ہے۔ فارسی لغات میں اس کی وجہ بھی لکھ دی گئی ہے۔

اسی طرح کا ایک لفظ اور ہے : شصت۔ اس کے معنی ہیں : ساٹھ۔
اس میں بھی سن آنا چاہیے تھا، مگر اب اسی طرح مستعمل ہے۔ صد
اور شصت، ان دونوں لفظوں کو اس لیے ص سے لکھا جانے لگا کہ سد
اور شصت سے التباس نہ ہو سکے، جن کے معانی مختلف ہیں۔

آج کل فارسی والوں کا خیال یہ ہے کہ ان دونوں لفظوں کو س سے لکھنا
چاہیے۔ مگر اردو میں یہ ص سے مستعمل ہیں، اور ان کو اسی طرح
رہنا چاہیے۔ صد آفریں، صد رحمت، صد برگ، صد پارہ، صد چاک،
صدوسی سال، صد ہا، صد ہزار، صدی، صدیاں، صدیوں، عام طور پر
اسی طرح لکھے جاتے ہیں، اور ان کو اسی طرح لکھا جانا چاہیے۔

ساٹھ کے عدد کے لیے ”شصت“ اور نشانے یا مچھلی کے شکار کے کانٹے وغیرہ
معانی کے لیے ”شست“ لکھا جائے گا۔ اسی طرح دیوار کے معنی میں ”سد“

۱۔ یہ توجیہ صاحب غیاث نے پیش کی ہے :

”شست، بالفتح، نام عدد معروف کہ آزا شصت بصاد مہملہ نویسند،

بجہت دفع التباس از معانی دیگر، و آہا این است“

”صد، بالفتح، عدد معروف، لفظ فارسی است۔ دراصل بہ سین مہملہ

بود، قدما بہ جہت رفع اشتباہ بہ کلمہ دیگر، کہ سد باشد، بہ معنی حائل

و مانع، اسم عدد را بہ صاد نوشتند۔“

۲۔ اردو میں اس لفظ شصت میں ایک تصرف یہ بھی ہوا ہے کہ شین کو

مکسور بولتے ہیں (نور۔ آصفیہ) (بقیہ حاشیہ ص ۱۶۷ پر)

اور تنو کے لیے ”صد“ لکھا جائے گا۔

قفص : اس لفظ کو ص اور ص دونوں سے لکھنا درست ہے (قفص، قفس) فارسی میں دونوں طرح مستعمل ہے، مگر اردو میں عام طور سے قفس لکھا جاتا ہے اور اس چلن کو بدلنے کی کوئی ضرورت نہیں۔ اردو میں اس کا املا صرف ص سے (قفص) ماننا چاہیے۔

ہاں یہ ملحوظ رہے کہ اردو کی بعض قدیم تحریروں میں اور بعض مطبوعہ کتابوں میں بھی اس کا املا ”قفص“ ملتا ہے۔ یہ عربی کی تقلید تھی، کیوں کہ عربی میں اس کو عام طور پر ”قفص“ لکھا گیا ہے۔

قصاب : یہ لفظ ص سے لکھا جاتا ہے اور اس میں کچھ جھگڑا نہیں، مگر ”قصابی“ اور ”قصابی“ میں ذرا الجھن ہوتی ہے۔ ”قصاب“ کی رعایت سے ”قصابی“ مزج معلوم ہوتا ہے مگر چلن میں ”قصابی“ نظر آتا ہے۔ اردو کے لغت نویسوں (نور و آصفیہ) نے ”قصابی“ کو مستعمل بتایا ہے، بل کہ صاحب آصفیہ نے تو یہ لکھا ہے کہ اس کو ص سے لکھنا واجب ہے : ”چوں کہ یہ لفظ قص سے بگاڑ کر قصابی اردو زبان میں بنا لیا گیا ہے اور عربی الاصل نہیں رہا، اس وجہ سے سین مہملہ سے لکھنا واجب ہے۔ چنانچہ اس کے تمام مشتقات بھی اُسی جگہ دیے گئے ہیں۔“

ساٹھ کے عدد کے لیے ”شست“ ہی لکھا جاتا ہے۔ نور میں ”شست“ کے اور سب معانی لکھے گئے ہیں، مگر عددِ معروف (۶۰) کا ذکر نہیں کیا گیا ہے۔ ساٹھ کے معنی میں اس میں ”شست“ ہی لکھا گیا ہے۔ مزید صراحت اس طرح کی گئی ہے : ”رسم خط صا د سے ہے۔“

نفائس اللغات و سرمایہ میں بھی ”قسائی“ لکھا گیا ہے۔ صاحب نفائس کے اندازِ نگارش سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ وہ ”قسائی“ کو عربی لفظ ”قصاب“ کا اردو مرادف مانتے ہیں :

”قسائی، بہ نفعِ اول، کسیکہ گوشت فروشد، بہ عربی آرا قصاب و مشقّص.....“۔

عربی کا ایک لفظ ہے ”قساوة“ کچھ عجب نہیں کہ معنوی ربط کی بنا پر، ”قسائی“ کی یہ صورت بنی ہو۔ ”قسائی پن“ کا وہی مفہوم ہے جس کے لیے ”قساوت“ استعمال کیا جاتا ہے۔ جلال نے سرمایہ میں لکھا ہے :

”قسائی، سوا قصاب کے، کنایتاً شخصِ ظالم اور جفا پیشہ کو بھی کہتے ہیں۔“

اس سے اسی خیال کی تائید سی ہوتی ہے کہ قسائی، قساوت سے تراشا گیا ہے۔

اردو میں اس کو ”قسائی“ لکھنا چاہیے۔ اس کی تائید ”قسائنی“ یا ”قسینی“ ہوگی۔

مسالا : دہلی میں اس لفظ کا املا ”مصالح“ ملتا ہے۔ وہاں کے لغات اور کتابوں میں اس لفظ کی یہی صورت نظر آتی ہے۔ آصفیہ میں مصالح، گرم مصالح، مصالح ٹانگنا، مصالح کاتیل، مصالح دار، مصالح کی رسل، مصالح رگڑنا موجود ہیں۔

فارسی میں بھی اس لفظ کا یہی املا ہے رہبارِ عجم، چراغِ ہدایت، غیاثِ امیرمینائی نے ایک خط میں اس کا املا ”مسالا“ بتایا ہے۔ مؤلفین نور و

۱۔ ”مسالا“ معلوم ہوتا ہے کہ ”مصالح“ کا مہند ہے (بقیہ حاشیہ ص ۱۶۹ پر)

سرمایہ نے بھی یہی لکھا ہے۔ گویا اہل لکھنؤ کے نزدیک یہ ”مسالا“ ہے۔
 اب اس لفظ کو عام طور پر ”مسالا“ لکھا جاتا ہے۔ اسی املا کو اختیار کرنا
 چاہیے۔ مصالح (یہ کسر لام) مصلحت کی جمع ہے اور اسی حیثیت سے مستعمل
 بھی ہے، اور اس لحاظ سے بھی مناسب ہوگا کہ عمارت کے سامان (چونا،
 گارا وغیرہ) ہانڈی کے سامان، اور گوٹا کناری وغیرہ کے لیے ”مسالا“

جو عربی میں مصلحت کی جمع ہے، اور فارسی والے ہر چیز کی تیاری کے لوازم اور
 ضروریات کے معنی میں استعمال کرتے ہیں، اور یہی محل استعمال ہندیوں کے
 یہاں بھی ہے، جیسے عمارت کے لیے چونا، سرخی وغیرہ، تالیف کے لیے وہ کتابیں
 وغیرہ جن سے اُس تالیف میں مدد مل سکے، کپڑوں کی رونق اور چمک دمک کے
 لیے گوٹا، پٹھٹا، بنت کناری، کھانے کے لیے لونگ، الائچی، دھنیا، مرچ، بال
 دھونے کا مسالا، محرم کا مسالا، مسالے کا تیل۔

دلی والے اصل کی طرف جاتے ہیں، مگر چوں کہ زبانوں پر ”مصالح“ نہیں ہے،
 یعنی یہ کوئی نہیں بولتا کہ گوشت کا مصالح پیس لیا، گرم مصالح ہو گیا، گرتی
 میں مصالح کم پڑا، اب کے محرم کا مصالح ہم کو نہیں دیا، اس لیے میری رائے
 ہے کہ اردو میں جو بولیں، وہی لکھیں۔ جس طرح ”مسالا“ بولتے ہیں، اُسی طرح
 لکھا بھی جائے، اور یہی مشرب متوسطین و متاخرین شعراے لکھنؤ کا ہے، جیسا
 کہ رشک نے اپنے لغت میں لکھا ہے :

”مسالا، میم مفتوح، سین مہملہ ولام بہ الف کشیدہ، ضروریات ہر چیز
 باشد کہ بداں ضروریات، رونق و لذت آں چیز شود۔ ظاہرا ایں
 لغت از مصالح باشد۔“ (بقیہ حاشیہ ص ۱۷۰ پر)

لکھا جائے۔ بعض اور لوگوں نے بھی یہی کہا ہے :
ہاں، اس کا املا ”مسالا“ ہوگا، یعنی آخر میں الف لکھا جائے گا۔ ہاں
مختفی نہیں آئے گی۔

اور اسی کی تقلید جلال نے بھی اپنے لغت گلشن فیض میں کی ہے۔ منیر مرحوم نے
بھی یہی مشرب اختیار کیا ہے :
نمک چھڑکنے کو مانگے جراحۃ دل پر جو دیکھے آپ کے موبات کا مسالا، سانپ
”کالا سانپ“ اور ”پالا سانپ“ زمین ہے۔ جان صاحب کے ایک شعر سے یہ بھی
پتا چلتا ہے کہ محلات لکھنؤ میں بھی یہی بول چال تھی :
اے جان، ایسا چھاتی سے پٹٹا یا بھینچ کر، انگلیا کا میری سارا مسالا مل گیا۔
مرکتوب امیر بہ نام نور الحسن نیر کاوردی، مولف نور اللغات
مکاتیب امیر مینائی، مرتبہ ثاقب

اے یعنی جلال، مولف نور، رشک، جن کا حوالہ امیر کے خط میں آچکا ہے۔ ڈاکٹر
عبدالستار صدیقی مرحوم نے لکھا ہے :

”مسالا ہر معنی میں س اور الف سے لکھنا چاہیے۔ گرم مسالا، مسالا (گوٹا کناری
وغیرہ)، مسالا کسی چیز کے اجزا یا ضروریات یا لوازمات وغیرہ، ”مصالح“ لکھنا
یوں غلط ہے کہ یہ مصلحت کی جمع ہے، ہمارے لفظ کو ان معنوں سے اصلاً
تعلق نہیں۔

مزید برآں یہ کہ تلفظ بھی مختلف ہے۔ یہی حال ”مصالحہ“ کا ہے۔
”مصالحہ“ کے معنی ہیں : ”لڑنے والے دو فریقین کے مابین صلح“۔

(اردو املا)

(بقیہ حاشیہ ص ۱۷۱ پر)

مسرا : جیسے : اُنکار ناتھ مسرا - اس کو س سے لکھنا چاہیے - پہلے اس کو "مسرا" بھی لکھا جاتا تھا ، اب بھی بعض لوگ س سے لکھتے ہیں۔ ان سب لفظوں کو لازماً س سے لکھا جائے گا :

مسر ، مسرا ، مسرانی ، مسرجی ۔

صحنک : یہ لفظ متفقہ طور پر اسی طرح ہے (ص - ح) - مگر آصفیہ میں س مع ہائے ہوز کی فصل میں لکھا ہوا ہے : "سہنک ، اسمِ مونث ، دیکھو صحنک ۔ آج نوچندی ہے ، سودامری سہنک کا تمام

چوک سے جا کے تمہیں لائیو بی سیدانی (رنگین) "

اس کے بعد ص مع ح کی فصل میں اصل لفظ "صحنک" لکھا ہے - یہ بہت مغالطہ آفریں اندراج ہے - کسی کم سواد کاتب نے رنگین کے شعر میں "سہنک" لکھ دیا ہوگا ، اور اس غلط نگاری کی بنیاد پر ، اس لفظ کی ایک یہ صورت بھی مان لی گئی -

صحیح املا "صحنک" ہے - "سہنک" کوئی لفظ نہیں - نور میں صحیح طور پر اس لفظ کو صرف صاد مع حائے حقی کی فصل میں (صحنک) لکھا گیا ہے اور اسی طرح لکھنا چاہیے -

مسل : اس کو کچھ لوگ س سے (مسل) اور بعض لوگ ث سے (مثل) لکھتے ہیں - مولف آصفیہ نے اس لفظ کو س سے غلط بتایا ہے - اُن

ۛ ریاض خیر آبادی نے ایک خط میں لکھا ہے :

"مسالہ ، س - ہ - سے صحیح اردو ہے" -

مکتوبِ ریاض بہ نامِ صفدر مرزا پوری - مرقعِ ادب ، جلد دوم ، ص ۱۶۲

کی عبارت یہ ہے :

” مثل : رویدادِ مقدمہ ، مقدمے کی کیفیت یا کارروائی ۔ چوں کہ اس لفظ

کا اُن کاغذات پر اطلاق کیا جاتا ہے جو باہم متماثل اور ایک ہی مقدمے

یا معاملے سے متعلق ہوں ، لہذا تائے مثلثہ سے لکھنا چاہیے ۔ جو لوگ

سوال کو اس کا ماخذ خیال کر کے ، سین مہملہ سے لکھتے ہیں اور اس کو

اصل میں مسئلہ خیال کرتے ہیں ، وہ محض غلطی پر ہیں ۔“

مگر یہ خیال صحیح نہیں ۔ مولانا احسن مارہروی نے صحیح بات لکھی ہے :

” مسل MISSAL انگریزی لفظ ہے ، اور وہ ایک کتاب ہوتی

ہے جو گرجوں میں رہتی ہے ، اور اُس کا رواج قدیم ہے ۔ ت سے لکھنا

صحیح نہیں — اسی طرح ”سمن“ ۔“

رخط بہ نام عنقر احسنی ، علمی نقوش ص ۲۱۶

قرینہ اسی پر دلالت کرتا ہے کہ یہ انگریزی کا لفظ ، اردو میں ذرا مختلف

(1)

Missal: I. the book containing the service of the Mass for the whole year; a Mass book

(b) Used vaguely for: a Roman Catholic book of prayers, especially when illuminated; an illuminated book of hours, or the like.

II. (attributive and in compounds) as in:

missal-album, missal-hand, missal-letter, missal-like.

(Adjective) of or pertaining to the Mass;

Mass-Missal-Book = Mass-book.

(Oxford English Dictionary)

معنی میں استعمال ہونے لگا۔ معنوی مشابہت یا مناسبت موجود ہی تھی۔
 بہ ہر صورت ”مسل“ اور ”سمن“؛ ان دونوں لفظوں کو اس سے لکھا
 جائے گا۔ صاحبِ نور اللغات نے ”مثل“ کے ذیل میں لکھا ہے: ”اس
 معنی میں املا اس سے ہو گیا ہے۔“

مکاتیبِ غالب، مرتبہ مولانا امتیاز علی خاں عرشی پر تبصرہ کرتے ہوئے
 ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم نے لکھا تھا:

”مثل ہے تو عربی، پر ”دفتر“ کے معنوں میں عربی میں نہیں آتا۔
 اردو میں عام طور پر ث کے زیر سے بولا جاتا ہے۔ بعضے لوگ اردو
 لفظ جان کر، اسے اس سے لکھتے ہیں؛ کچھ بے جا نہیں۔“

[ہندستانی راہِ آباد، جولائی ۱۹۳۸ء]

حرف ص کے سلسلے میں ذہن میں رہنا چاہیے کہ شوشہ، اس کا جز ہے۔
 شوشے کے بغیر یہ نام رہے گا۔ اس حرف کے بعد ب، جی جیسے حرف جب
 آتے ہیں، تو بعض دفعہ ص کا شوشہ غائب ہو جاتا ہے۔ مجھے یاد پڑتا ہے
 کہ اب سے چند سال پہلے رسالہ صبا (حیدر آباد) کے نام کے سلسلے میں باقاعدہ
 بحث ہوئی تھی کہ صحیح صورت ”صبا“ ہے یا ”صبا“۔ ڈاکٹر صدیقی مرحوم
 کے الفاظ میں: ”صبا، اسے کوئی بھلا آدمی ”صبا“ نہیں پڑھ سکتا۔ یہی
 خیال کرے گا کہ لکھنے والا ”صاحب“ لکھنا چاہتا تھا ”صا“ کے بعد ”حب“
 (یا کوئی اور حرف) سہواً چھوٹ گیا اور نیچے جو نقطہ ہے، شاید یہاں منکھی
 بیٹھ گئی ہوگی“ (مکتوب بہ نامِ راقم الحروف)۔

لفظ کے شروع یا نیچے میں جب ص آئے تو اس کا خیال رکھنا چاہیے
 کہ ایک شوشہ اس کے ساتھ اس کے جز کی حیثیت سے ضرور بنایا

جائے۔ جیسے : صد اور صید۔ صاحب اور صبا۔ صبح، صبح، صبیح،
 صیاد، صباحت، مصباح، صبور۔
 غضب، عربی کا لفظ ہے اور اس میں ض ہے۔ ایک دوسرا لفظ ہے :
 غیظ۔ اس میں ظ ہے۔ ”غیظ و غضب“ مستعمل مرکب ہے۔ کبھی کبھی
 اس کو ”غیض و غضب“ لکھ دیا جاتا ہے، یہ صحیح نہیں۔

ک _ گ

نکبت : یہ لفظ متفقہ طور پر مع کاف ہے ، مگر معلوم نہیں کیوں کر ، اس کو گاف سے (نکبت) لکھنے کا رواج سا ہو چلا ہے ۔ یہ بالکل غلط املا ہے ۔ اس کو لازماً کاف کے ساتھ (نکبت) لکھا جائے گا ۔

افگندن ، شکفتن اور کشادن کے بہت سے مشتقات اور ان کے مرکبات اردو میں مستعمل ہیں ۔ جیسے : شکفتہ ، کشادہ ، شیر افگن ، کشادہ پیشانی وغیرہ ۔ فارسی لغات میں ان کی صورت ” افگندن “ ، ” شکفتن “ اور ” کشادن “ بھی ملتی ہے اور آج کل فارسی میں رجحان یہ ہے کہ ” کشادن “ کاف کے ساتھ اور ” افگندن “ و ” شکفتن “ کاف کے ساتھ لکھے جائیں ۔

فارسی املا اپنی جگہ پر ، اُس کی پابندی کا تعلق فارسی زبان سے ہے ؛ اردو میں ہر صورت میں ، رواج کے مطابق ، ان لفظوں کو اُسی طرح لکھا جائے گا جس طرح اب تک لکھے جاتے رہے ہیں ۔ ایسے اور سب الفاظ میں بھی اسی اصول کو برتا جائے گا ۔

ن

(۱)

ایسے مصدر اچھی خاصی تعداد میں ہیں جن میں دو نون یک جا ہیں، جیسے :
 ماننا ، جاننا ۔ ایسے بعض مصدروں کو یا اُن کے بعض مشتقات کو نونِ
 مشدد کے ساتھ بھی لکھ دیا جاتا ہے : یہ غلط نگاری عام تحریروں تک
 محدود نہیں ، لغات میں بھی اس غلط نگاری نے راہ پالی ہے ۔ اس
 کی بڑی وجہ کتابت کی بے راہ روی ہے ۔ ایک مثال سے کتابت کے اس
 خلفشار کا اندازہ کیا جاسکتا ہے : آصفیہ میں ”بُننا“ دو نون سے اور
 ”بَنّا“ ایک نون سے لکھے ہوئے ہیں ، مگر مثالوں کی عبارت میں ”بُنّا“
 میں دو نون ملتے ہیں ، جیسے : ”یار بننا“ ، ”بیٹا بننا“ ، ”کام بننا“
 ”مکان بننا“ ۔ مگر اس کے بعد ”بَنّا ٹھٹّا“ نظر آتا ہے اور آگے چل کر
 ”بھوت بَنّا“ ملتا ہے ۔

نور میں ”بپنا“ اور ”بُنّا“ یہ دونوں مصدر بہ نونِ مشدد لکھے ہوئے
 ہیں ، جب کہ آصفیہ میں ”بپنا“ اور ”بُننا“ ہیں ۔ اس کے برخلاف
 نور میں ”بَننا“ ہے اور آصفیہ میں ”بَنّا“ ۔ اور ”بھوننا“ دونوں

نغات میں ایک ہی طرح ملتا ہے ۔

جن مصدروں میں ”ماننا“ اور ”بننا“ کی طرح دو نون یک جا ہیں، یعنی ایک نون علامت مصدر ”نا“ کا جزو اول ہے اور ایک نون اصل مادے کا جزو آخر ہے (من + نا - مان + نا - بن + نا)؛ اُن مصدروں میں دو نون لکھے جائیں گے، جیسے :

بُننا ، بُننا ، بُھننا ، سُننا ، دُھننا ، چُننا ، مَننا ، ماننا ،
سُننا ، ساننا ، پُہننا ، چُھننا ، چُھیننا ، گُننا ، تُننا ، تاننا ،
جُننا ، چُھننا ، چھاننا ، بکھاننا ، گُننا ، جاننا ، ٹھننا ، ٹھاننا ،
بھوننا ، گزرانا ، پہچاننا ۔

ان مصدروں کی محرف صورت میں بھی دونوں نون برقرار رہیں گے، جیسے:
ماننے پر ، جاننے کو ، سُنے میں ، چھیننے تک ، گننے سے ،
چھاننے میں ، بُنے کو ، بھوننے سے ، بننے کے لیے ، پہچاننے
کی بات ، عرضی گزرانے تک ۔

قاعدہ یہ ہے کہ دو کلموں سے مرکب ٹکڑوں میں ایک ہی حرف کی تکرار اگر اس طرح ہو کہ پہلے کلمے کا آخری حرف وہی ہو جو دوسرے کلمے کا پہلا حرف ہے؛ تو اُس حرف کو لازماً دوبار لکھا جائے گا (جان + نا) ۔

اگر ایک کلمے میں ، فصل کے بغیر ، ایک حرف کی تکرار ہو ؛ تب ایک حرف لکھا جائے گا اور اُس پر تشدید آئے گی ، جیسے : چُھننا ایک کلمہ ہے جو دو ٹکڑوں سے مرکب ہے : پہلا جُز ”چُھن“ جو مادہ ہے اور دوسرا جُز ”نا“ جو علامت مصدر ہے ؛ اس لیے اس کو ”چُھننا“ لکھا جائے گا ۔ اس کے

مقابلے میں ، ایک اسم ہے ”چھٹا“ ، جس کی تانیث ”چھٹی“ ہے ؛
 یہ ایک کلمہ ہے ، اس لیے اس میں نون مشدود ہی لکھا جائے گا ۔ ”گننا“
 میں دو نون اور ”گنا“ میں ایک نون (مشدود) لکھا جائے گا ۔
 رشک نے نفس اللغة میں لکھا ہے :

”بداں کہ در الفاظ ہندی ہر گاہ کہ دو حرف از یک جنس در دو کلمہ
 بہم آیند ، بہ نوعیکہ آخر کلمہ اول و اول کلمہ آخر حرف متجانس باشد
 مانند ماننا و چھاننا ، اُس سے و اس سے ؛ ایں چنیں جا بہ یک
 حرف اکتفا کردہ تشدید دادن خطاست ، بلکہ بہمیں صورت نویسد
 کہ نوشتہ شدہ ۔

و اگر دو حرف یک جنس در یک کلمہ بود ، بر یک اکتفا کنند ، چنانکہ
 بلی و لٹو و کتا و کوا و جز آہنا“۔ رلفظ ”بھوننا“ کے تحت) ۔

(۲)

مصادر کی طرح عام الفاظ کو بھی اسی قاعدے کے تحت لکھا جائے گا ۔
 یعنی اگر لفظ دو کلموں سے مرکب ہے اور پہلے کلمے کا آخری حرف اور
 دوسرے کلمے کا پہلا حرف یک جنس ہیں ؛ اس صورت میں وہ حرف
 دوبار لکھا جائے گا ۔ اس میں نون کی قید نہیں ، کوئی سا حرف ہو ۔ اگر
 ایک ہی کلمے میں حرف کی تکرار ہو ، تب تشدید آئے گی ۔
 پرانی تحریروں میں ، اور کبھی کبھی آج بھی ”اُسے ، اُنے ، بچنے ، جسے“
 وغیرہ لکھے ہوئے نظر آتے ہیں ۔ ان سب کلموں میں مشدود حرف کو دو
 بار لکھا جائے گا ، کیوں کہ یہ دو اجزا سے مرکب کلمے ہیں ، یعنی :
 اس سے ، جس سے ، کس سے ، کن نے ، اُن نے ، جن نے ۔

یا جیسے ”جگن ناتھ“ کو ”جگناتھ“ لکھنا، کہ یہ بھی درست نہیں؛ اس کو ”جگن ناتھ“ لکھا جائے گا، مگر پرستنا، مُنن، شدن، بُدھن، چنن، کھنا، گنا، حصہ، حُقہ، کتھا، عزت، لذت، جیسے مفرد کلموں میں حرفِ مشدّد آئے گا۔

(۲)

(۱)

قاعدہ یہ ہے کہ اگر کسی لفظ میں نوَن ساکن کے بعد ب ہو، تو ن کی آواز، میم کی آواز سے بدل جاتی ہے۔ یعنی لکھا تو جاتا ہے ن، مگر پڑھا جاتا ہے م۔ جیسے: منبر، جنبش، گنبد۔

یہ قاعدہ عربی و فارسی الفاظ تک محدود ہے۔ دوسری زبانوں کے لفظوں میں میم ہی لکھا جائے گا، جیسے: کھبا، بمبا، اچنبھا، لمبر۔

ہوا یہ کہ عربی فارسی لفظوں کے قیاس پر، ایسے متعدد لفظوں میں بھی ن لکھا جانے لگا، جن میں م آنا چاہیے تھا۔ مبنی نہ عربی کا لفظ ہے نہ فارسی کا، مگر پرانی تحریروں میں (مطبوعہ بھی اور خطی بھی) اس کا املا ”مبنی“ ملتا ہے۔ انبالہ، سنبھل، اچنبھا، جیسے لفظ اب بھی دیکھنے میں آتے رہتے ہیں، حالاں کہ ان میں سے کسی لفظ کا تعلق عربی فارسی سے نہیں۔

بات یہ ہوئی کہ پہلے فارسی میں لکھنا پڑھنا زیادہ ہوتا تھا، چوں کہ فارسی میں ایسے لفظوں کو نوَن سے لکھنے کا رواج رہا ہے، اس لیے اُسی طرح کے کچھ دوسرے لفظوں کو بھی، فارسی لفظوں کی طرح لکھا جانے لگا، جیسے: تمباکو،

کہ اس کا املا ”تنباکو“ ملے گا۔ یا جیسے محزن نکات میں ایک مزاحیہ شعر ہے جس میں ”زنبق“ کا قافیہ ”بھنبق“ آیا ہے اور ”زنبق“ کے قیاس پر اس کو ”بھنبق“ کے بجائے ”بھنبق“ لکھا گیا ہے۔

یہ ظاہر یہ عجیب سی بات ہے کہ لکھا جائے نوَن اور پڑھا جائے میم، مگر عربی و فارسی میں یہی طریقہ ہے اور اُن زبانوں کے لفظ اُردو میں بھی اسی طرح لکھے جاتے ہیں، اس لیے اس قاعدے کو برتنا پڑے گا؛ البتہ لازمی طور پر اس کا خیال رکھا جائے گا کہ یہ قاعدہ، عربی و فارسی الفاظ تک محدود رہے۔

صدیقی صاحب مرحوم نے لکھا ہے :

”جب کسی لفظ میں نوَن غنّہ کے بعد ہی ب ہو، تو یہ دونوں حرف مل کر م کی آواز دیتے ہیں، جیسے : آئب سے آم جس کی تصغیر ”انبیا“ کا تلفظ ”امبیا“ بل کہ ”امیا“ ہوتا ہے،، نیب سے نیم، سینب سے سیم۔ ان لفظوں کو میم ہی سے لکھنا چاہیے۔

فارسی عربی لفظوں زنبور، تنبورہ، شنبہ، گنبد، جنب میں جو ساکن ن ہے، وہ تلفظ میں م ہو جاتا ہے، مگر لکھا ن ہی جاتا ہے۔ البتہ جب ”گنبد“ سے اُردو والوں نے ”گمز“ بنایا اور اس کی تصغیر ”گمزی“، تو ان دونوں لفظوں کو م ہی سے لکھنا پڑا۔ پس قاعدہ یہ نکلا کہ فارسی عربی کا لفظ ہو تو املا میں اُنھی باتوں کی پیروی کی جائے، نہیں تو م لکھا جائے۔

(ہندستانی)

تو اب قاعدہ یہ بنا کہ :

عربی فارسی کے جن لفظوں میں نون ساکن کے بعد ب ہو ، اُن میں ان زبانوں کے قاعدے کے موافق نون لکھا جائے گا ، مگر پڑھا جائے گا میم ، جیسے :

انبار ، انبساط ، انبوہ ، پُنبہ ، تنہیم ، چنبر ، جنبش ، حنبل ،
دُنبال ، زنبق ، زنبور ، زنبیل ، سُنبل ، سُنبلہ ، شنبہ ، عنبر ،
گنبد ، قرنبیق ، منبر ، مُنبسط ۔

عربی فارسی کے علاوہ ، اور زبانوں کے الفاظ میں میم ہی لکھا جائے گا ۔ اس میں وہ لفظ بھی شامل ہیں جو یہ ظاہر فارسی نثر اور معلوم ہوتے ہیں ، جیسے : تمباکو ۔ اور وہ لفظ بھی جن کے متعلق یہ کہا گیا ہے کہ یہ فارسی و ہندی میں مشترک ہیں ، جیسے : چمپا ۔
ایسے لفظوں کی مختصر سی فہرست یہ ہے :

امبالہ ، اچھبھا ، امبر ، امبیدکر ، امبیس ، ابولنس ، ممبا ، ممبو ،
ممبوق ، ممبئی ، بھمبیق ، تمباکو ، تمبو ، ٹمبر ، جمبو ، چمپا ، چمپاکلی ،
چمبک ، چمپی ، چمپی ، چمپت ، چمبل ، دسمبر ، ڈگمبر ، رمبھا ،
زمبیا ، زمبور (اوزار) ، سمبھل ، شمبھو ، ستمبر ، سمبھا ، سمپٹ ،
سمبت ، کھمبا ، کبل ، کبوڈیا ، کبوہ ، کھمبایت ، کیو ، کمپنی ،
کیوزنگ ، کپالا ، گبھ ، کپا ، کپاس ، گبھیر ، گڑمبا ، لمبا ، لمبانی ،
لمبان ، لمبو ، لمبوترا ، ممباسا ، مزمبیق ، ممبر ، نمبر ، نمبوتری پر ۔

اس سلسلے میں بعض باتوں کی وضاحت ضروری ہے :

الف ، صاحب آصفیہ نے حرفِ نون کے ذیل میں لکھا ہے :

”جب یہ حرف باے موحدہ یا باے فارسی کے ساتھ کسی کلمے کے وسط میں ملا ہوا آتا ہے تو وہاں ادغام ہو کر، اُس کی آواز میم سے بدل جاتی ہے، جیسے : زنبیل، سنبل، منبر، انبالہ، سنپت، سنپورن وغیرہ۔“

مولف نے ہندی کے مثالیہ الفاظ (سنپت، سنپورن، انبالہ) جو لکھے ہیں، اُن سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ وہ عربی فارسی لفظوں کے ساتھ، اور زبانوں کے الفاظ پر بھی اس قاعدے کا اطلاق ضروری سمجھتے ہیں؛ یہ احتمال اس لیے اور ہوتا ہے کہ اُنہوں نے عبارت میں کوئی تحدید یا صراحت نہیں کی۔ مگر ہندی، انگریزی کے ایسے لفظ جن میں ن اور ب یا پ یک جا ہیں، وہ آصفیہ میں عام طور سے میم سے لکھے گئے ہیں، مثلاً: چمبک، چمپا، چمپت، ممبا، ممبو، گمبھیر، لمبا، سمبت، سمبندھ، سمپٹ، سمپورن، گمبھ، کمپاس جیسے الفاظ، میم سے لکھے گئے ہیں۔ اس سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ حقیقت میں وہ اس قاعدے کو عربی فارسی الفاظ ہی سے متعلق سمجھتے تھے۔ اُن کی جس عبارت کو اوپر نقل کیا گیا ہے، اُس میں ہندی کے لفظ غلطی سے شامل ہو گئے ہیں۔

(ب) ایسے متعدد لفظ ہیں جن کو اب سے پہلے (ہندستانی، فارسی تحریروں میں اور اردو تحریروں میں بھی ایک مدت تک ن سے لکھا گیا، مگر اب یہ لفظ اکثر و بیش تر میم سے لکھے جاتے ہیں، جیسے: چمپا، تمباکو، کمبوہ، اور اس کی وجہ یہ ہے کہ خود اردو میں ایسا کوئی قاعدہ نہیں کہ لکھا جائے ن اور پڑھا جائے میم؛ اس لیے اگر فارسی کے بعض لفظوں میں

اس طرح کی تبدیلی از خود عمل میں آنے لگے تو اُس کو مطلقاً رد نہیں کر دینا چاہیے۔ بعض لفظ ایسے ہیں کہ اگر اُن کو میم سے لکھا جائے تو احساس نہیں ہوگا کہ صورت بدل گئی ہے، جیسے ایک لفظ ہے: گنبد۔ اس کا املا تو یہی ہے، مگر ”گنبد“ بھی کچھ اجنبی نہیں معلوم ہوتا۔ یا جیسے چُنْبَک فارسی میں مقناطیس کو کہتے ہیں (برہانِ قاطع) اس کو اردو میں ”چُھبک“ لکھا جائے تو مطلق احساس نہیں ہوگا کہ لفظ بدل گیا ہے یا مسخ ہو گیا ہے۔ یا جیسے فارسی میں ایک لفظ ہے چُنْبَل، بروزنِ بَلْبَل، بھیک مانگنے کو کہتے ہیں۔ اردو میں یہ لفظ بہ فتح اول و سوم، کاسہ گدائی کے معنی میں مستعمل ہے؛ فقیروں کی صدا سنی ہوگی: ”بابا! چمبل بھردے“۔ نور و آصفیہ میں اس کو اصل کی رعایت سے ”چنبل“ لکھا گیا ہے؛ اب اگر اس کو ”چمبل“ لکھا جائے تو کسی طرح کی اجنبیت کا احساس نہیں ہوگا۔ اردو میں اس لفظ کے کچھ اور معانی بھی ہیں۔ اسی طرح ”دُنْبہ“ کو ”دُمبا“ لکھا جا سکتا ہے۔

”تنبول“ کو فارسی و اردو لغات میں ن سے لکھا گیا ہے، حالاں کہ یہ ہندستانی پان کا نام ہے (برہانِ قاطع) اس کو ”تمبول“ کیوں نہ لکھا جائے؟ تمولی میں تو میم آ بی گیا ہے۔ ترکی کے معروف شہر استام بول کا املا عموماً ”استنبول“ ملتا ہے، اگر کوئی شخص اس کو ”استمبول“ لکھے تو کیا بے جا ہے؟ یہ لفظ نہ فارسی کا ہے نہ عربی کا۔

ایسے لفظوں کی اچھی خاصی تعداد اردو میں شامل ہوئی ہے جن میں ”م ب“ یک جا ہیں، جیسے: زمبیا، مزبیق، زمبور، ممبر، کبوتیا

وغیرہ ؛ ان سب لفظوں کو م ہی سے لکھا جاتا ہے ، اس وجہ سے بھی ، متعدد لفظوں میں اب ن کی جگہ م لکھنے پر کسی طرح غلط نویسی کا گمان نہیں ہوتا ۔

قاعدہ اپنی جگہ پر برحق اور مسلم ؛ اوپر جو کچھ لکھا گیا ہے اُس سے مراد صرف یہ ہے کہ بعض لفظوں میں اگر اس قسم کی تبدیلی راہ پا جائے تو اس پر آشفۃ خاطر کی ضرورت نہیں ۔ یہ تبدیلی کچھ ہی لفظوں تک محدود رہے گی اور اردو کے لحاظ سے غیر مناسب نہیں ہوگی ۔

(ج) کُنبہ ، بھنبھنا نا جیسے لفظوں میں نوَن لکھا جاتا ہے ، اس لیے کہ تلفظ میں نوَن ہی آتا ہے ؛ یہ نہیں سمجھنا چاہیے کہ ان میں کسی طرح کی غلطی ہے ۔

(۳)

(۱)

جن لفظوں میں نوَن غنہ اور ہائے ہوز (ملفوظ) یک جا ہیں ؛ اُن کے لکھنے میں اچھا خاصا اختلاف دیکھنے میں آتا رہتا ہے ۔ ایک ہی طرح کے لفظوں کو کئی طرح لکھا جاتا ہے ۔ اس اختلاف نگارش کی اصل وجہ وہی عدم تعین ہے جو لغات سے لے کر عام تحریروں تک ہر جگہ نظر آتا ہے ۔ کتابت کی کرشمہ کاریاں اس کے علاوہ ہیں ۔

مُنہ اور مَنہ ، یہ دونوں لفظ کسی اختلاف کے بغیر ایک ہی طرح لکھے جاتے ہیں ۔ ان میں نوَن غنہ ، ہائے ساکن سے پہلے لکھا

جاتا ہے۔ ان لفظوں میں کسی طرح کا اختلاف یوں بھی جگہ نہ بنا سکا کہ پہلے ”منہ“ کو ”مونہ“ لکھا جاتا تھا؛ واد ہٹا، ”منہ“ رہ گیا۔ ”منہ“ کی ایک صورت ”مینہ“ بھی ہے، ای تی بیج سے نکل گئی، ”منہ“ رہ گیا۔

ایک لفظ ہے: منہدی۔ غور کیجیے تو اس لفظ کے جزوِ اول کی وہی صورت ہے جو ”منہ“ کی ہے؛ اس بنا پر اس کے املا میں کسی طرح کا اختلاف نہیں ہونا چاہیے تھا، مگر اختلاف ہے۔ نور میں اس کو صحیح طور پر ”م مع ن“ کی فصل میں لکھا گیا ہے، بل کہ مولف نے خاص طور پر وضاحت کی ہے کہ ”ہائے ہوز سے پہلے نون لکھنا چاہیے“ — مگر آصفیہ میں پہلے ”منہدی“ لکھا گیا ہے اور پھر ”م ہ ن“ کے ذیل میں ”منہدی“ لکھا گیا ہے اور اس کے زیادہ مرکبات یہیں لکھے گئے ہیں۔

بہنگی کی بھی وہی صورت ہے جو منہدی کی ہے۔ نور میں اس لفظ کے ذیل میں بھی صراحت ملتی ہے: ”بہنگی ر ب ن ہ زبر بہ، گ ی زیر گی“۔ قاعدے کے لحاظ سے یہ بالکل صحیح املا ہے، مگر آصفیہ میں اس کو ”بہنگی“ لکھا گیا ہے۔ اس لفظ کی یہی ایک صورت اس میں ملتی ہے۔

منہگا، منہگی: نور میں ان لفظوں کو بھی صحیح طور پر ”میم مع نون“ کی فصل میں لکھا گیا ہے، مگر آصفیہ میں ان کو بھی ”منہگا، منہگی“ لکھا گیا ہے۔

اسی قبیل کا ایک لفظ ہے منہگا۔ نور میں اس لفظ کو ”منہگا“ لکھا

گیا ہے ، حالاں کہ قاعدے کے مطابق اس کو بھی ”منہگا“ کی طرح ”لنہگا“ لکھنا چاہیے تھا ۔

آصفیہ میں مُنہ ، منہا منہ ، صحیح طور پر لکھے ہوئے ہیں ، یعنی پہلے م پھر نوں ، پھر ہ ۔ ایک اور لفظ مُنہناں بھی اسی طرح صحیح طور پر لکھا گیا ہے ۔ (اس کی ایک صورت مُہناں بھی ہے)

اب ان سب لفظوں کو ، اور ان کی طرح کے دوسرے لفظوں کو ، ایک ہی طرح لکھا جائے گا کہ نوں غنہ ، ہاے ہوز سے پہلے آئے گا :

مُنہ - مُنہا مُنہ - مُنہ ، مینہ - مُنہناں - مُنہدی - مُنہگا -
 مُنہگائی - مُنہنگ مولا - لنہگا - بنہگی - منہگی -

لہٰذا ان لفظوں میں املا کی الجھن نوں غنہ کی وجہ سے پیدا ہوتی ہے کہ اس کا صحیح مقام کیا ہے ؛ ہاے ہوز کے بعد ، کہ ہاے ہوز سے پہلے ۔

غنائیت خواہ وہ لفظ کے بیچ میں آئے یا آخر میں ، ہمیشہ مصوتے کی غنائیت ہوگی ۔ مندرجہ بالا تمام مثالوں میں پہلا حرف متحرک ہے ، یعنی اُس کے بعد مصوتہ ہے اور اُس کے فوراً بعد ہاے ہوز ۔ ہ کی صورت کے بارے میں طے ہے کہ یہ ماقبل یا مابعد کے مصوتوں سے مل کر لہریے کا روپ اختیار کر لیتی ہے ۔ ان لفظوں میں یہی ہوا ہے کہ ہ کی آواز ، مصوتہ ماقبل سے مل کر ادا ہوتی ہے ، اور پہلے حرف یعنی م یا ل (وغیرہ) کے مابعد غنائیت کی چھاپ لگنا شروع ہو جاتی ہے ، اور مصوتے اور ہ کی آواز پر حاوی رہنے کے بعد اُس کا کچھ اثر ہ کے بعد بھی ظاہر ہوتا ہے ۔ اسی وجہ سے اس غلط فہمی کی گنجائش نکل آتی ہے کہ نوں غنہ ، ہ کے بعد ہے ۔ غنائیت کا عمل چوں کہ پہلے حرف یعنی م یا ل (وغیرہ) کے فوراً بعد شروع ہو جاتا ہے ، اس لیے نوں غنہ کو ہ سے پہلے لکھنا درست ہوگا ۔

”مُنہ“ اور ”مُنہ“ (مینہ) کا مخففت (ان دونوں لفظوں میں نوں غنہ ، ہ سے پہلے لکھا جاتا ہے اور اس املا میں کسی طرح کا اختلاف نہیں ؛ ”مُنہدی“ اور ”مُنہگا“ میں بھی شروع کا جزو ہی ہے ، یہی صورت ”لنہگا“ وغیرہ کی ہے ۔ ایسے سب لفظوں کے املا میں اس لحاظ سے یکسانی ہوگی اور ہونا چاہیے ۔ اردو کا معیاری تلفظ بھی اس کی تائید کرتا ہے ۔ ”مُنہگا“ یا ”لنہگا“ معیاری تلفظ نہیں ۔

(۲)

دو لفظ اور ہیں : پہنچا ، پہنچی ۔ پہنچا فعل بھی ہے اور اسم بھی ، یہی صورت پہنچی کی ہے ۔ ان میں نوَن غنّہ ، ہائے ہوز کے بعد لکھا جاتا ہے ۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ پہنچ (مادہ) اور پہنچنا (مصدر) دونوں میں ہ متحرک ہے اور نوَن غنّہ اور چ ساکن ہیں ۔ پہلے اس کو ” پہنچنا “ اور ” پہنچ “ لکھا جاتا تھا (بہت سے لوگ اب بھی اسی طرح لکھتے ہیں) اس لیے ان لفظوں کو منہدی وغیرہ پر قیاس نہیں کیا جاسکتا ۔ ان کو اسی طرح لکھا جائے گا ۔ یعنی :

پہنچ ، پہنچنا ، پہنچانا ، پہنچا ، پہنچی ، پہنچوائی ۔

(۳)

بانہ کی جمع ہے : بانہیں ۔ واحد کو تو بھی صحیح طور پر لکھتے ہیں مگر اس کی جمع میں بعض دفعہ نوَن غنّہ کو چھوڑ دیا جاتا ہے اور ” بانہیں “ لکھ دیا جاتا ہے ۔ ظاہر ہے کہ یہ درست نہیں ۔ بعض شاعروں نے ” چاہیں “ اور ” آہیں “ کا قافیہ ” بانہیں “ باندھا ہے ۔ پُرانے قاعدے کے بہ موجب تو یہ ٹھیک نہیں ، مگر شاعری میں ایسی پابندیاں غیر ضروری ہیں ، اس لیے ایسے قوافی پر اعتراض نہیں کرنا چاہیے ، مگر اس کو شاعری کی مجبوری یا ضرورت کے علاوہ ، دوسرے مقامات پر خوش آمدید نہیں کہنا چاہیے ۔ شاعری کی دنیا ذرا مختلف ہوتی ہے ۔

(۴)

سنہ کو ” سن “ لکھنا ، جس قدر فاحش غلطی ہے ، اُسی قدر عام ہوتی جاتی ہے ۔ سن (بہ کسرِ اول) کے معنی ہیں : عمر ۔ جیسے : کم سن ، بہ معنی

کم عمر۔ سنہ مختلف لفظ ہے اور اس کو اسی طرح لکھنا چاہیے۔ تفصیلات
 ”ہائے مختفی“ کے ذیل میں لکھی گئی ہیں۔

(۴)

(۱)

ایسے متعدد لفظ ہیں جن کو قدما نون کے بغیر بھی لکھا کرتے تھے، ان میں
 تین لفظ خاص طور پر قابل ذکر ہیں: دونو، ما، مینے۔ ”مینے“ تو اب
 بھی دیکھنے میں آتا رہتا ہے اور اس کا گزر مطبوعات میں بھی ہے۔ مثلاً
 خورشید لکھنوی کی کتاب اقادات کے صفحہ ۲۶ پر جو اتفاق سے اس وقت میرے
 سامنے ہے، تین جگہ ”مینے“ چھپا ہوا ہے اور تین جگہ ”میں نے“۔ آصفیہ
 میں ”توتیے جوڑنا“ کے ذیل میں رنگین کا ایک قطعہ لکھا گیا ہے، اس کا
 پہلا مصرع اس طرح لکھا ہوا ہے:

مینے چاہا جو تجھ کو اے رنگیں

ان لفظوں کو مع نون غنہ لکھنا چاہیے: دونوں۔ ماں۔ میں نے۔

(۲)

یہ قاعدہ ہے کہ منادا کے آخر میں اگر نون جمع کا ہو، تو اس کو نہیں لکھا جاتا
 جیسے: اے دوستو، اے لوگو۔ حرف ندا مذکور ہو یا محذوف، دونوں صورتوں
 میں یہی قاعدہ نافذ رہتا ہے۔ اس کی پابندی کرنا چاہیے۔ جیسے:

زلف و چشم یار ہیں، دام گرہ گیر و قفس تھی اسیری اپنی قسمت میں بہ زنجیر و قفس
 مرغ روح اپنا نہ کر جاوے کہیں پرواز، ہاں کر دو اس سینے کو، اے صیاد کے تیر و قفس
 بال و پر اڑ جائیں، گو ہوں دام میں مجروح سب چھوڑیو ہرگز نہ لیکن سن لو نچھیر و قفس
 انشا دلاہ انشا، ص ۱۰۶

کہ بیٹھے صاف اُس سے یہ دل جس گنہ واہو لے داو زبر رو ہو ، اڑ پچھو ہو ، ہوا ہو
 لکھ میں نے دیا خطِ غلامی انہیں ، کر مہر لو ، دستخط اس پر کرو تم اپنے ، گوا ہو !
 انشا (کلام انشا ، ص ۱۷۱)

یا جیسے یہ شعر :

جھوٹ کہتا نہیں میں ، سچ جانو کافر عشق ہوں مسلمانو !

(۳)

لفظ کے آخر میں نوَن غنہ ہو تو اُس نوَن کو نقطے کے بغیر لکھنے کا رواج ہے۔ اسے برقرار رہنا چاہیے۔ فارسی والے اب نوَن غنہ کو نہیں مانتے، اس لیے فارسی کی عبارتوں میں بے نقط نوَن ہوتا ہی نہیں، مگر ہندستان میں آخر تک فارسی میں بھی اس کا عمل دخل رہا ہے۔

اردو ٹائپ کی جو مشینیں عام طور سے یہاں دیکھنے میں آتی ہیں، اُن میں صرف نوَن نقطہ دار ہوتا ہے، نتیجہ یہ ہے کہ ان مشینوں سے ٹائپ کی ہوئی اردو عبارتوں میں ہر نوَن نقطے دار ہوتا ہے، ظاہر ہے کہ یہ ٹھیک نہیں۔

یہ خرابی ٹائپ تک محدود نہیں، بعض مطبوعہ کتابوں میں بھی اس نے واہ پالی ہے۔ اس وقت میرے سامنے مضامینِ شبلی کی چھٹی جلد ہے، جس پر سالِ اشاعت ۱۹۵۱ لکھا ہوا ہے، اس میں کاتب صاحب نے اکثر مقامات پر لفظوں کے آخر میں آنے والے نوَن غنہ پر اہتمام کے ساتھ نقطے لگائے ہیں۔

کچھ پرانی کتابوں کی بھی یہی صورت ہے کہ اُن میں نوَن غنہ پر بھی

نقطے ملیں گے۔ مثلاً امیر اللغات (جو لغت ہے) میں یہی صورت پائی جاتی ہے کہ نون غنہ پر بھی نقطہ رکھا گیا ہے، جب کہ اور کتابوں اور لغات کے مقابلے میں، امیر اللغات میں صحتِ املا اور تصحیح کا اہتمام نظر آتا ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ لوگ اس کو عیب نہیں سمجھتے تھے۔

(۵)

(۱) کچھ مصدر ایسے ہیں جن میں نون غنہ اصلاً جزو لفظ ہے، جیسے: آنگنا، اُنڈیلنا، جانچنا۔ قاعدے کی رو سے سیدھی سی بات تو یہ ہونی کہ اگر کسی فعل کے مادے میں نون غنہ موجود ہے، تو مصدر اور مشتقات میں بھی موجود رہے گا، مصدر خواہ لازم ہو خواہ متعدی۔ یا دوسرے لفظوں میں یوں کہیے کہ اگر مصدر میں نون غنہ شامل ہے، تو اُس کے مشتقات میں بھی شامل رہے گا۔

بہت سے مصدروں کی یہی صورت ہے، یعنی اس قاعدے پر پورے اُترتے ہیں۔ جیسے ایک مصدر ہے: اُونٹنا (مادہ ہوا: اُونٹ) یہ لازم صورت ہے، اس کا متعدی ہوا: اُونٹانا۔ اُونٹی، اسی سے مشتق ہے۔ ان کے مشتقات میں نون غنہ لکھا جاتا ہے، کوئی جھگڑا نہیں۔ کچھ مصدر ایسے بھی ہیں کہ مصدر متعدی میں نون موجود ہے مگر مصدر لازم کو اور اُس کے مشتقات کو اکثر نون کے بغیر اور کم تر مع نون لکھا جاتا ہے۔ اس ذیل میں متعدد مصدر آتے ہیں اور یہ ایک طرح کا لسانی رجحان معلوم ہوتا ہے (محدود ہیمانے پر) کہ جب نون غنہ

سے پہلے حرفِ عِلّت ، خاص طور پر اَلْت نہ ہو (اور اس قبیل کے لازم مصادر میں عموماً یہی صورت ہوتی ہے) تو نونِ غنّہ ، یا تو ساقط ہو جایا کرتا ہے یا بے طرح دب جایا کرتا ہے ۔ ” بانٹنا “ اور ” بٹنا “ اس کی واضح مثال ہے ۔ ایک صورت یہ بھی ہے کہ مصدر میں نونِ غنّہ موجود ہے مگر بعض مشتقات میں نظر نہیں آتا ۔

بعض مصدروں میں نونِ غنّہ کے ہونے نہ ہونے کو ، دہلی و لکھنؤ کے اختلافات کا نتیجہ بتایا جاتا ہے ۔ بعض مقامات ایسے بھی ہیں جہاں یہ اندازہ ہوتا ہے کہ املا کے لحاظ سے عدمِ تعین نے اختلافات کی صورت گری کی ، اور تکرار سے یہ مصنوعی صورتیں ، نقش بن گئیں ۔ خود لغات میں جو اس طرح کے اختلافات ہیں کہ ایک ہی لفظ ایک لغت میں ایک طرح لکھا ہوا ہے اور دوسرے لغت میں دوسری طرح ؛ اس میں حقیقی اختلافات کے ساتھ ساتھ ، اس عدمِ تعین کے پھیلائے ہوئے انتشار کا بھی کچھ حصہ ہے ۔ جس طرح بہت سے لفظوں میں ہائے مخلوط کے ہونے نہ ہونے کا حال ابھی تک تعین طلب ہے (جیسے : ڈھونڈھنا ، ڈھونڈنا ۔ ہونٹھ ، ہونٹ ۔ ٹھیٹھ ، ٹھیٹ) ، وہی صورت بہت سے الفاظ میں نونِ غنّہ کے عدم وجود کی ہے ۔ اب حال یہ ہے کہ جس کے قلم سے جو نکل جائے ، وہی ٹھیک ہے ۔

آج اگر نصاب کی کتابیں تیار کی جائیں تو ان میں لفظوں کو کس طرح لکھا جائے ، یہ بات خصوصی توجہ کی طلب گار ہے ۔ اس کے لیے یہ ضروری ہوگا کہ املا کا ، یعنی صورت نگاری کا تعین کیا جائے ، اور اس کے لیے ، اختلافات کی صورت میں ، ترجیح کا کوئی نہ کوئی پہلو بہ ہر صورت پیش نظر

رکھنا ہوگا۔ اس سے یہ لازم نہیں آئے گا کہ پُرانی صورتوں کو غلط قرار دیا جا رہا ہے، یا صفحہ لغت سے محو کیا جا رہا ہے، اس کا مقصد محض یہ ہوگا کہ عام تحریر اور نصابی ضرورتوں کے لیے، صورتوں کا تعین کیا جائے۔ نصاب کی کتابوں میں تو ایک لفظ کی ایک ہی صورت جگہ پائے گی۔ یہ تو نہیں ہو سکتا کہ ایک صفحے پر ”بانٹنا“ لکھا ہوا ہو اور دوسرے صفحے پر ”باٹنا“۔ شاگرد ”بندر بانٹ“ لکھے اور استاد تختہ سیاہ پر ”حصہ باٹ“ لکھے۔ تولنے کے لیے ایک صاحب ”بانٹ“ پسند کریں اور دوسرے صاحب ”باٹ“ کو منتخب کریں۔ ایک شخص ”سوئی بھونکنا“ لکھے اور دوسرا ”سوئی بھونکنا“ کو صحیح سمجھے۔ طالب علم ”کھینچنا“ لکھے اور استاد ”کھچ تان“ استاد خود ”سپنچنا“ اور ”سنچائی“ لکھے اور شاگرد ”سپچنا“ اور ”سچائی“ لکھے اور کتاب میں کہیں ایک طرح چھپا ہوا ہو اور کہیں دوسری طرح، اور معلوم کسی کو نہ ہو کہ صحیح صورت حال کیا ہے۔

اس لحاظ سے یہ ضروری ہوگا کہ ایسے مصدر جن میں اصلاً نوَن غنہ موجود ہے، اُن کی مفصل فہرست مرتب کی جائے اور اختلافات کی صورت میں، ضروری تفصیلات اور تشریحات کو منضبط کیا جائے، تاکہ املا کے نقطہ نظر سے صورتوں کا تعین کیا جاسکے اور ترجیح کا فیصلہ کیا جاسکے۔ اس سلسلے میں جو کچھ لکھا جائے گا، اُس کو اسی روشنی میں دیکھنا چاہیے۔ ترجیح کا مطلب یہ بھی نہیں ہوتا کہ باقی صورتیں غلط ہیں، مقصد صرف یہ ہوتا ہے کہ عام تحریر اور نصابی ضرورتوں کے لحاظ سے اُن صورتوں کا تعین کیا جائے جن کو اب اختیار کرنا چاہیے۔ باقی صورتیں لغت میں محفوظ رہیں گی اور لسانی بحثوں کے کام آتی رہیں گی۔

ذیل میں ایسے مصادر کی فہرست پیش کی جاتی ہے۔ مصادر کے تحت کچھ مشتقات اور مرکبات کو بھی لکھا جائے گا۔ جن مصادر کے تحت تشریحات مذکور نہیں، اُس کا مطلب یہ ہے کہ وہ مصادر نوَن غنّہ کے وجود کے لحاظ سے اختلاف یا قابل ذکر اختلاف سے محفوظ رہے ہیں؛ ایسے مصدر وں کو مع مشتقات و مرکبات، مع نوَن غنّہ ہی لکھا جائے گا۔ جن مصادر میں نوَن غنّہ کے ہونے یا نہ ہونے کے لحاظ سے کسی طرح کا اختلاف ہے، اُن میں ترجیح کا پہلو اس لحاظ سے پیش کیا گیا ہے کہ اب ان الفاظ یا مصادر کو کس طرح لکھا جائے۔

آنگنا - اُمڈنا - اُنڈنا - اُنڈیلنا - اُونڈنا - اُونڈانا - اُونڈھنا -
 اُونڈھانا - اُونڈھا - اُونگھنا - اُونگھ - اُونٹھنا - اُونٹھن -
 اُونچنا ، اُونچ کھنچ - اُونڈنا -

بانڈنا ، بانٹ ، بانٹ چوٹ ، بانٹ بوٹ ، بانٹ دینا ،
 بانٹ لینا ، بانٹ کھانا۔

بانٹ کے کئی معنی ہیں، جیسے: تاش کے پتوں کی تقسیم، حصہ بانٹ، پتھر لوہے وغیرہ کے وہ آلات جن سے تولتے ہیں۔ آخری معنی کے تحت صاحب نور نے ”بانٹ“ کو لکھنؤ سے مخصوص بتایا ہے اور دہلی کے متعلق لکھا ہے: ”دہلی میں بٹ یا باٹ کہتے ہیں۔“

مولف کے اس قول کی بنیاد غالباً اس پر ہے کہ آصفیہ میں ”بانٹ“ کے ذیل میں لکھا ہوا ہے: ”بٹ - تولنے کا باٹ“۔ مگر آصفیہ میں اس سے پہلے ”ب مع الف“ کی فصل میں ”باٹ“ کو گنواروں کی زبان لکھا گیا ہے:

”باٹ ۔ ہ ۔ اسم مذکر۔ (گنوار) سنگِ ترازو۔ وزن کرنے کے ہٹ۔“

اس کا مطلب یہ ظاہر ہی معلوم ہوتا ہے کہ سنگِ ترازو کے معنی میں نوَن غنہ کے بغیر ”باٹ“ گنواروں کی زبان ہے۔ مگر یہ ضرور ہے کہ یہ لفظ نوَن غنہ کے بغیر مستعمل رہا ضرور ہے، اس میں دہلی و لکھنؤ کی قید نہیں اور اب بھی نوَن کے بغیر سننے میں آجاتا ہے۔ صاحبِ نفائس نے پہلے ”باٹ“ لکھا ہے اور اُس کے متعلق لکھا ہے: ”بہ تائے ہندی در آخر، سنگے کہ بہ آں وزن کنند۔“ اس کے بعد ”بانٹ“ کے ذیل میں انھوں نے لکھا ہے:

”بانٹ، بہ سکونِ نوَن و تاءِ ہندی در آخر، سنگے کہ بہ آں وزن کنند.....“

و تحقیق آں در لغتِ باٹ، کہ لہجہ اکثر سے از مردمِ دہلی است، گذشت۔“
ایک اور لفظ ہے ”باٹ“، جس کے معنی ہیں: راہ۔ ”باٹ دیکھنا“ کے معنی ہیں: راہ دیکھنا۔ ”راہ باٹ“ اسی سے بنا ہے۔ اسی سے ایک اور مرکب بنا ہے: بارہ باٹ۔ معنی ہوئے: بارہ راستے، متفرق، الگ الگ۔ ذوق کی ایک رباعی میں یہ مرکب اس طرح آیا ہے کہ ایہام کا لطف پیدا ہو گیا ہے۔

دل کو سیر بازارِ جہاں کر نہ اُچاٹ جس طرح بنے، سود و زیاں میں دن کاٹ
اے ذوق! فلک آپ ہے بارہ حصے سودا ہونہ کیوں زیرِ فلک بارہ باٹ
بازار، سود و زیاں، سودا، بارہ حصے، ان سب مناسبات کے ساتھ ”بارہ باٹ“ میں اصل معنی کے علاوہ، ”بانٹ“ کا مفہوم بھی پیدا ہو گیا ہے۔ اس رباعی کو صاحبِ نفائس کے قول کی تصدیق میں پیش کیا جاسکتا ہے۔
فرہنگِ اثر میں ایک مثل درج ہے: ”کم بخت گئے باٹ، ترازو ملی نہ باٹ“

اس کو عورتوں کی زبان بتایا گیا ہے۔ بہ ہر صورت اس سے استعمال عام کا پتا ضرور چلتا ہے۔ ایک اور مثال سے اس کی تصدیق ہوتی ہے، انشا نے کہا ہے :

بیگما! چاہ کے دریا کے بڑے پاٹ کو سوچ بدھڑک پاؤ نہ دھر، پہلے تو گھر گھاٹ کو سوچ
موتیوں میں اُنھیں آنکھوں کی ترازو پر تول ارے انشا، نہ تو بنیوں کی طرح باٹ کو سوچ

(کلام انشا ص ۴۰۸)

آصفیہ و نور کے علاوہ جلال و رشک نے ”سنگِ ترازو“ کے معنی میں صرف ”بانٹ“ لکھا ہے :

”بانٹ، ن : سنگِ ترازو۔ و امر بود بہ تقسیم کردن چیزے“۔ (نفس)

”بانٹ، وہ پتھر جن سے کسی چیز کا ترازو میں وزن کریں، یعنی تولیں۔

ن : سنگِ ترازو۔ اور گنجیفہ بازوں کی اصطلاح میں باہم اوراقِ گنجیفہ کی

تقسیم کر لینے کو کہتے ہیں۔“۔ (سرمایہ)

یہ تھی تفصیل۔ اس سے قطع نظر کر کے، ”بانٹنا“ کا امر ”بانٹ“ ہوگا (مع نونِ غنہ) اور سنگِ ترازو کے لیے ”باٹ“ لکھا جائے گا (بغیر نونِ غنہ)۔ باٹ، بٹے، بٹیا، یہ سب لفظ استعمالِ عام میں بغیر نونِ غنہ مستعمل ہیں اور اسی کی پیروی کی جائے گی۔ اب صورت یہ ہوئی : — بانٹنا۔ بانٹ رفعِ امر۔ باٹ (سنگِ ترازو۔

راستہ)۔ بارہ باٹ۔ راہ باٹ۔ ترازو باٹ۔

بٹنا^{۱۵}، بٹانا^{۱۶}، بٹوانا^{۱۷}۔ بٹائی، بٹوارا، بٹوائی، بٹ جانا۔

یہ مصدر اور ان کے مشتقات عام طور پر اب نون کے بغیر مستعمل ہیں اور یہ استثنا ہے، کیوں کہ نونِ غنہ اصلاً جزوِ لفظ ہے۔ اس صراحت کی ضرورت یوں پیش آئی کہ صاحبِ نور نے ”بٹنا“ لکھ کر یہ بھی لکھا ہے کہ : ”اس جگہ

بنشنا فصیح ہے۔ مگر ان کا یہ قول استعمالِ عام اور مختاراتِ اہل لغت کے خلاف ہے۔ اُنھوں نے اصل پر نظر رکھی ہے، استثنا کو نظر انداز کر دیا ہے۔ آصفیہ میں ”بشنا“ ہی ہے اور بحر لکھنوی نے بھی یہی لکھا ہے :

”بشنا، بہ فتح، تا بیدنِ رشبتہ۔ و تقسیم شدنِ خوردنی و چیز ہائے دیگر“

(بحر البیان)

بٹانا اور بٹوانا کو خود مولفِ نور نے صاحبِ آصفیہ کی طرح (نون کے بغیر ہی لکھا ہے اور سند میں بحر کا یہ شعر لکھا ہے :

اعضا بٹائیں درد اگر میرے قلب کا

رگ رگ بدن میں نبض کی صورت تپاں رہے

بٹانا اور بٹوانا کے مشتقات کو بھی اُنھوں نے نون کے بغیر ہی لکھا ہے، جیسے : بٹائی، بٹوائی، بٹوارا۔ بٹائی اور بٹوائی، نفس میں بھی نون کے بغیر لکھے گئے ہیں۔

بٹ جانا کے ایک معنی ہیں : ”ادھر ادھر چلا جانا“۔ اس معنی میں بھی یہ نون کے بغیر ہی ہے۔ مولفِ نور نے بھی اس کو نون کے بغیر ہی لکھا ہے اور سند میں میر حسن کا یہ شعر لکھا ہے :

خواصیں جو تھیں رو بہ رو، ہٹ گئیں

بہانے سے ہر کام کے بٹ گئیں

حاصلِ کلام یہ ہے کہ بٹنا و تقسیم ہونے یا رستی وغیرہ بٹنے کے معانی میں (بٹانا، بٹوانا، اور ان کے مشتقات جیسے : بٹائی، بٹوائی، بٹوارا، یہ سب نون کے بغیر لکھے جائیں گے۔ یہی صورت بٹ جانا کی ہے۔ اور بانٹنا اور اس کے جملہ مشتقات کو مع نون لکھا جائے گا۔

باندھنا۔ ^{۱۹}بندھنا۔ ^{۲۰}بندھنا۔ ^{۲۱}بندھانا۔ ^{۲۲}بندھوانا ، بندھوا ، باندھنو ،

بندھائی ، بندھوائی ۔

بھانپنا ، بھانپ لینا ، بھانپو :

نَوَن کے بغیر ”بھاپنا“ لکھنا درست نہیں ۔ صاحبِ نور نے ”بھاپنا“

لکھ کر لکھا ہے : ”دیکھو بھانپنا“ ۔ مطلب اُن کا یہی ہے کہ لفظ ”بھانپنا“

ہے ، مگر اس اندراج سے ہلکا سا احتمال یہ ضرور پیدا ہوتا ہے کہ شاید

”بھاپنا“ بھی کوئی لفظ ہو۔ اربابِ لغت نے اس کو صرف مع نَوَن لکھا

ہے ر آصفیہ ، سرمایہ ، نفس ، فیلن ، بحر ابیان (جرات کا شعر ہے :

دیکھا تو یوں وہ کہ کے ، لگے منہ کو ڈھانپنے

کم بخت پھر لگا مجھے نظروں میں بھانپنے

بھاپ الگ ایک لفظ ہے ، اُس کو اس ”بھانپ“ یا ”بھانپنا“ میں

آمیز نہیں کرنا چاہیے ۔ ہاں جی چاہے تو مولوی وحید الدین سلیم کے

بنائے ہوئے قاعدے کے مطابق ، بھاپ سے بھاپنا ، بھاپ دینے

کے معنی میں ، ایک نیا مصدر بنا لیجیے ۔ بھاپ اور بھپارا تو موجود

ہی ہیں ۔

^{۲۴}بھونکنا ۔ ^{۲۵}بھونکنا ۔ ^{۲۶}بھونکنا ۔

^{۲۷}بھونکنا ۔ ^{۲۸}بھونکنا ۔ ^{۲۹}بھونکنا ۔

ان مصدروں کا مادہ ایک ہے ۔ بھونکنا لازم ہے ، بھونکنا متعدی ؛ اس

لیے ان مصادر اور ان کے مشتقات کی ایک ہی صورت ہونا چاہیے ؛

مگر آصفیہ میں بھونکنا (بغیر نَوَن) ہے اور اس کا متعدی ”بھونکنا“ (مع

نَوَن) ہے ۔ ”بھونکنا“ یا ”بھونکنا“ اس میں موجود نہیں ۔ ”بھونکنا“

کے معنی لکھے ہیں: ”گھپنا، گھس جانا، چھنا، سوئی یا کیل وغیرہ کا جسم میں اتر جانا“۔ اور ”بھونکنا“ کے معنی لکھے ہیں: ”فعل متعدی، کسی نوک دار چیز کو کسی جسم کے اندر گھسانا، چبونا۔ فارسی میں خلانیدن۔ (۲) گنوار: گھوپنا، موٹی موٹی بسلائی کرنا“۔ مطلب یہ ہے کہ اصل معنی کے لحاظ سے ان میں کچھ فرق نہیں، یہ نہیں کہ مع نون کے کچھ معنی ہوں اور بغیر نون کے دوسرا لفظ ہو، بس لازم متعدی کا فرق ہے۔

صاحب نور نے ”بھنکنا“، ”بھک جانا“، ”بھوکنا“ کو نون کے بغیر لکھا ہے۔ اس کے بعد ”بھونکنا“ بھی لکھا ہے، مگر انھوں نے ”بھوکنا“ اور ”بھونکنا“ کو اس طرح درج کیا ہے جیسے یہ دو مختلف مصدر ہوں۔ ”بھوکنا“ کے ذیل میں لکھا ہے: ”بہ ضم اول و سکون واو مجہول۔ لازم، گھسیڑنا۔ اس معنی میں بغیر نون قبل کاف کے صحیح ہے۔“

مولف نے غالباً نفس کے اندراج سے یہ مفہوم پیدا کیا ہے۔ رشک نے اس مصدر کی صرف ایک صورت ”بھوکنا“ لکھی ہے اور معنی لکھے ہیں: ”خلانیدن“۔ یہ معنی وہی ہیں جو سب نے لکھے ہیں۔ غالباً اسی سے صاحب نور نے قیاس کیا کہ چھونے کے معنی میں ”بھوکنا“ الگ مصدر ہے اور ”نوک دار چیز کو کسی دوسری چیز میں چبھونا“ کے معنی میں ”بھونکنا“ الگ مصدر ہے۔ ظاہر ہے کہ یہ محض مفروضہ ہے۔

یہ بات کہ مصدر لازم ”بھنکنا“ مع نون تھا اور ”بھونکنا“ اسی کا متعدی ہے؛ اس کی مزید تصدیق بحر البیان سے ہوتی ہے۔ بحر نے پہلے تو باب فعلن کے اوزان کے ذیل میں ایک اور مصدر ”بھنکنا“ لکھا ہے اور اس صراحت کے ساتھ کہ: ”بہ ضم تائے ثقیل و ہا و نون مخلوط“۔ اس

کے بعد ہی ”بھٹکنا“ لکھا ہے اور اس کے متعلق لکھا ہے : ”بہ ہماں وزن ،
نوک کد ام چیز در بدن پیوستن“۔ اس کے بعد باب فاعلن کے تحت
لکھا ہے :

”بھوٹکنا ، بہ فتح ہاو واد و ذون مخلوط ، غز۔ یدن سگ — و بہ ضم واد مجہول،

دخول کارد در شکم — و این مصدر متعدی کردہ است بہ از دیاد واد — و از

باب فعلن ، در باب فاعلن آوردہ —

بعض اور مصادر کی طرح ، ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس مصدر کی متعدی صورت
تو مع نون ہی مستعمل رہی (بھوٹکنا) اور مصدر لازم کو بعض نے نون کے
بغیر استعمال کیا۔

اب اس کو لازم و متعدی دونوں صورتوں میں مع نون ماننا چاہیے۔ یعنی:
بھٹکنا ، بھوٹکنا ، بھٹکوانا۔ ان کے مشتقات میں بھی نون برقرار
رہے گا ، جیسے : ”سوئی بھٹک گئی“ ، اور ”پھری بھوٹک دی“۔
بھینا ، بھیچنا :

نور میں ”بھینا“ نون کے بغیر ہے۔ ”بھیچنا“ کو بھی اسی طرح لکھا ہے۔ پھر
آگے چل کر ”بھیچنا“ لکھ کر لکھا ہے : ”دیکھو بھیچنا“۔ اس کا مطلب یہ
ہوا کہ ان کے نزدیک فصیح یا مرتج صورت نون کے بغیر ہے۔

آصفیہ میں ”بھینا“ اور ”بھیچنا“ دونوں صرف بغیر نون ہیں۔ — سرمایہ
میں ”بھیچنا“ ہے نون کے بغیر۔ نفس میں ”بھیچ“ اور ”بھیچن“ دونوں
بغیر نون ہیں۔

فیلن نے ”بھینا“ کو نون کے بغیر اور ”بھیچنا“ کو دونوں طرح لکھا ہے ،
یعنی : بھیچنا اور بھیچنا۔ البتہ بحر نے مصدر لازم کو مع نون لکھا ہے :

”بھیننا، بہ کسرِ باے ابجد و ہا و نوں ہر دو مخلوط۔ تنگا تنگ آمدہ شدن۔“
 لغت نویسوں کی اکثریت نے ان مصادر کو نوں کے بغیر لکھا ہے۔ سماعت
 میں دونوں طرح ہیں۔ اختلاف سے قطع نظر اب ان کو نوں کے بغیر مرخ
 سمجھنا چاہیے، یعنی: ^{۳۳}بھیننا، ^{۳۴}بھیننا۔
 بیونتنا۔ ^{۳۵}بیونتنا، ^{۳۶}بیونتنا، کتر بیونتنا۔

^{۳۵}بندھنا، ^{۳۶}بندھنا۔ ^{۳۷}بندھنا، ^{۳۸}بندھنا:
 بندھنا یا بندھنا کے ایک معنی ہیں: ”موتی میں سوراخ ہونا“۔ تعدیے کی
 صورت میں ^{۳۹}بندھنا یا ^{۴۰}بندھنا ہو جائیں گے۔ لکھنؤ کے لغت نویسوں نے
 در شک، جلال، مؤلف نور، ”بندھنا“ نوں کے بغیر لکھا ہے، بل کہ صاحب نور
 نے ”بندھنا“ کے ذیل میں صراحت کر دی ہے کہ: ”لکھنؤ میں یاے مجہول کے
 ساتھ۔ دہلی میں یاے معروف اور نوں غنہ اضافہ کر کے بولتے ہیں“۔
 آصفیہ میں صرف ”بندھنا“ اور ”بندھنا“ ہیں، مع نوں۔

ان مصادر کی دونوں صورتوں کو صحیح مان لینا چاہیے۔ دونوں دبستانوں
 کی اب سے پہلے تک کی تحریروں میں اس اختلاف کی پابندی کی جائے گی۔
 اور نصابی ضرورتوں کے لیے، میرا خیال ہے کہ اس کو مع نوں مان لینا
 چاہیے، یعنی: ^{۴۱}بندھنا، ^{۴۲}بندھنا۔
^{۴۳}پوچھنا، ^{۴۴}پوچھنا، ^{۴۵}پوچھنا، ^{۴۶}پوچھنا:

پوچھنا (رواد معروف) میں اصلاً نوں موجود نہیں، مگر مصدر اور اس کے
 مشتقات کو مع نوں بھی لکھا جانے لگا تھا۔ اس کی بہت سی مثالیں پیش
 کی جاسکتی ہیں۔ مثلاً خورشید لکھنوی کی کتاب افادات (مطبوعہ قومی پریس
 لکھنؤ، ۱۳۹۷ء) میں جگہ جگہ یہ لفظ مع نوں ملتا ہے۔ کچھ پرانی تحریروں

میں بھی اس کا یہ املا نظر آتا ہے ۔

یہ مصدر اور ایک اور مصدر ”سوچنا“ ان دونوں میں یہی ہوا ہے کہ ان کو مع نون بھی لکھا گیا (پوچھنا - سوچنا) ۔ مگر اب اس پر اتفاق ہے کہ یہ دونوں مصدر نون کے بغیر صحیح ہیں ۔
 پوچھنا - پُچھوانا - پوچھن ، پوچھ پانچھ ، پُچھنا :

اس مصدر میں نون غنہ کے ہونے یا نہ ہونے کے متعلق اچھا خاصا اختلاف نظر آتا ہے ۔ آصفیہ میں ”پوچھن“ اور ”پوچھنا“ نون کے بغیر لکھے ہوئے ہیں ۔ رشک نے بھی نفس میں ”پرسیدن اور صاف کردن“ دونوں معانی میں ایک ہی مصدر ”پوچھنا“ لکھا ہے، نون کے بغیر :
 ”پوچھنا : صاف کردن چرک و آلابش و آلودگی بود از چیزے ۔ و بہ واو معروف : پرسیدن“ ۔

”پوچھن : جامہ و لٹہ و پنہ کہ بداں نجاست پاک کردہ بیفکنند ...“ ۔
 مگر نور میں اس معنی میں ”پوچھن“ کو غلط بتایا گیا ہے :
 ”پوچھن - صحیح پوچھن ہے ، دیکھو پوچھن“ ۔

”پوچھنا“ اور ”پوچھن“ کو نور میں مع نون لکھا گیا ہے ۔ مگر اس کے لازم کو نون کے بغیر ”پُچھنا“ لکھا گیا ہے :

”پُچھنا (ھ) لازم - پوچھا جانا - (نقرہ) یہ میز ابھی تک نہیں پُچھی“ ۔
 حالاں کہ اُن کے لکھنے کے مطابق صحیح ”پوچھنا“ ہے تو اس کا لازم ”پُچھنا“ ہوا ۔ پوچھنا کے متعدی متعدی کو بھی انھوں نے مع نون لکھا ہے ۔ فیلن نے ”پوچھنا“ اور ”پوچھن“ کو صرف مع نون لکھا ہے ۔ جلال نے سرمایہ میں ”پوچھنا“ اور ”پوچھن“ نون کے بغیر لکھے ہیں ۔

مناسب یہ ہے کہ اب اس کی ایک صورت پُونچھنا (مع نون) اختیار کر لی جائے۔
اس طرح ”پُونچھنا“ (بہ معنی پرسیدن) اور ”پُونچھنا“ میں امتیاز بھی برقرار
رہے گا۔ اس کی دوسری صورت پَنچھوانا ہوگی۔ پُونچھ پانچھ ”کو بھی مع نون
لکھا جائے گا :

کیا صاف حُسن ہو گیا ، کیسے نکھر گئے

چہرے کو پونچھ پانچھ کے کیا آئندہ کیا

اور ”پُونچھنا“ (بہ معنی پرسیدن) سے ”پُونچھ پانچھ“ بنے گا۔ یہ امتیاز
مناسب بھی ہے اور ضروری بھی — اسی طرح ”پونچھن“ کو بھی مع نون
لکھا جائے گا۔

البتہ ”پَنچھنا“ کو نون کے بغیر مان لینا چاہیے ، استعمال میں اس کا نون
ساقط ہو چکا ہے۔ پُونچھنا (بہ معنی پرسیدن) کا لازم آتا ہی نہیں ، اس لیے
کسی التباس کا سوال بھی نہیں پیدا ہوتا۔ ”میز پونچھ دی گئی“ اور ”میز
پَنچھ گئی“ لکھا جائے گا۔

پھنسا^{۲۱}۔ پھانسا^{۲۲}۔ پھنسانا^{۲۳}۔ پھنساوانا^{۲۴}۔ پھنساوا ، پھنساو ،

پھانس پھوٹس کر ، آڑا پھنساو :

آصفیہ ، نور ، بحر البیان ، سرمایہ میں ”پھنسا“ مع نون ہے۔ کوئی اختلاف
نہیں۔ اس کے مشتقات کو بھی مع نون لکھا گیا ہے۔ صرف نفانس میں اس
کو نون کے بغیر (پھنسا) لکھا گیا ہے۔

زبانِ داغ در مرتبہ رفیق مارہروی مرحوم) میں داغ کا ایک خط افتخار عالم
مارہروی کے نام ہے ، جس میں داغ نے ”پھنسا“ کو نون کے بغیر صحیح
بتایا ہے :

” لفظ پھنسا بغیر نون کے صحیح ہے۔ چنانچہ میں نے بھی یہی کہا ہے۔ زند کے

شعر سند میں لکھتا ہوں۔“ (زبانِ داغ ص ۱۰۵)

داغ نے زند، ذوق، تیر اور بہادر شاہ ظفر کے اشعار سنداً لکھے ہیں۔ بنائے استدلال بہ ظاہر یہ ہے کہ چوں کہ لفظ ”پھنس“ ہوس، مگس وغیرہ کا ہم قافیہ ہے، اس لیے وہ لازماً بغیر نون ہوگا۔ صرف ذوق کے شعر نقل کیے جاتے ہیں :

ہوں یہ لاغر، جھک کے قامت ایک خس کے بوجھ سے

جوں کبادہ لچکے ہے پائے مگس کے بوجھ سے

نکلے دنیا سے کہاں احمق اٹھا کر بارِ حرص

رہ گیا یہ تو گدھا دل دل میں پھنس کے بوجھ سے

لیکن یہ استدلال درست نہیں۔ ”پھنس“ مع نون غنہ، مگس کا ہم قافیہ ہو سکتا ہے۔ افادات میں اس پر مفصل بحث کی گئی ہے (افادات، ص ۹۸) اُن کی تحریر کا ملخص یہ ہے کہ: ”ہنس کا قافیہ بلا تردد دس، کس وغیرہ کے ساتھ درست ہے۔“

یہ سب مصادر اور ان کے جملہ مشتقات نون غنہ کے ساتھ لکھے جائیں گے۔ ہاں، نور میں ”پھنسا“ کے ذیل میں ”پھنساو“ اور ”پھنساوا“ کو بھی

لے صرف ایک مثال پیش کی جاتی ہے :

اے ابر تر تو اور کسی سمت کو برس اس ملک میں ہماری ہے یہ چشم تر ہی بس
اے گریہ اُس کے دل میں اثر خوب ہی کیا روتا ہوں جب میں سامنے اُس کے، تو دے ہے ہنس
(میر۔ کلیات میر، مرتبہ آسی، ص ۱۱)

مع نون لکھا گیا ہے اور یہ بالکل ٹھیک ہے ، مگر اس سے پہلے ، صرف ان دو لفظوں کو نون کے بغیر بھی لکھا گیا ہے (پھساو - پھساوا) یہ درست نہیں۔
یہ دونوں لفظ بھی مع نون لکھے جائیں گے ۔

پھاٹکنا - پھٹکوانا - پھانڈنا - پھنڈانا - کود پھانڈ -

پہنچنا - پہنچانا - پہنچوانا ، پہنچ -

پھٹکنا - پھوٹکنا - پھٹکوانا - پھونک - جھاڑ پھونک ، پھونک مارنا ،
پھونک پھونک کر :

ان مصادر میں بھی وہی عدم تعین کی پیدا کی ہوئی گڑ بڑ ہے ۔ آصفیہ میں پہلے ”پھٹکنا“ نون کے بغیر ہے ۔ ”پھونکنا“ اس میں موجود نہیں ۔ اس کے بعد ”پھٹکنا“ اور ”پھونکنا“ مع نون ہیں ۔ ان کے زیادہ مشتقات نون کے ساتھ ہی لکھے گئے ہیں ۔ بھرنے اس کو صرف مع نون لکھا ہے :

”پھونکنا ، بہ واو معروف دہاؤ نون مخلوط ، نفخ بہ منفاخ و پلف کردن

و سوزانیدن“۔ (بحر البیان)

رشت نے پھونکنا ، پھونک مارنا ، پھونک ؛ سب کو مع نون لکھا ہے ۔ جلال نے بھی ”پھونکنا“ کو صرف مع نون لکھا ہے ۔ نور میں بھی پھونک ، پھونکنا ، پھونک دینا ، پھونک ڈالنا ؛ سب کو مع نون لکھا گیا ہے ، مگر ”پھٹکنا“ کے ذیل میں یہ لکھا گیا ہے :

”پھٹکنا ۔ اس لفظ کے املا میں اختلاف ہے ۔ بعض بغیر نون غنہ لکھتے ہیں اور

بعض نون غنہ کے ساتھ ۔ اصل میں تو نون غنہ ضرور ہے ، اس لیے کہ پھونکنا

میں نون غنہ ہے ، اسی سے لازم ہے ، مگر اب لہجے میں اور املا میں بغیر

نون غنہ زیادہ رواج ہے ۔“

مگر بحر نے مصدر لازم کو صرف مع نون لکھا ہے : ”پھنکنا، بہ غم و ہا و نون مخلوط، سوختن“۔

اصل میں نون غنہ ہے، اس لیے مناسب یہ ہوگا کہ اس مادے سے بننے والے مصادر اور مشتقات کو مع نون لکھا جائے۔ یعنی : پھنکنا، پھونکنا، پھنکوانا۔ سینہ غم نہاں سے پھنک رہا ہے۔ بدن بخار سے پھنکا جا رہا ہے۔ پھونک پھونک کے قدم رکھنا، وغیرہ۔

پھوک، ایک اور لفظ ہے۔ گنڈیری وغیرہ کا رس نکل جانے کے بعد جو سفل پختا ہے، اُس کو ”پھوک“ کہتے ہیں۔ اُس نکلا ہوا، خالی، کھوکھلا، بے وزن۔ پھینٹنا۔ پھینٹنا۔ پھنٹوانا۔ پھینٹ :

نور و آصفیہ دونوں میں اس کو مع نون اور بغیر نون، دونوں طرح لکھا گیا ہے (پھینٹنا۔ پھینٹنا)۔ دونوں لغات میں ”پھینٹنا“ کے بعد لکھا گیا ہے۔ ”دیکھو پھینٹنا“۔ اس کا مطلب یہ ہوا کہ دونوں مؤلفوں کے نزدیک ”پھینٹنا“ نون کے بغیر مرتجح ہے۔

نفس میں ”پھینٹ“ اور ”پھینٹنا“ دونوں مع نون ہیں۔ یہی صورت فیلن کے لغت میں ہے۔

یہ مسلم ہے کہ اس کے مادے میں نون غنہ شامل ہے۔ سُنے میں دونوں طرح آیا ہے۔ اصولاً اس کو مع نون غنہ لکھنا چاہیے، یعنی : پھینٹ، پھینٹنا، پھینٹنا، پھنٹوانا۔

پھینٹنا۔ پھینٹنا۔

پھنکنا۔ پھینٹنا۔ پھنکوانا۔ پھینٹک پھانٹک :

”پھینٹنا“ متفقہ طور پر مع نون غنہ ہے۔ ”پھنکنا“ کے متعلق مؤلف نور نے

لکھا ہے کہ : ” اس کا املا بھی مثل ” پھکنا “ کے ہے ۔ ” یعنی ” بعضے بغیر
 نونِ غنّہ لکھتے ہیں اور بعض نونِ غنّہ کے ساتھ ” ۔ آگے چل کر ” پھنکنا “
 مع نون کے ذیل میں لکھا ہے : ” اب لکھنؤ والے نون نہیں لکھتے ” ۔
 آصفیہ میں ” پھنکنا “ صرف مع نون ہے ۔

اس اختلاف کا تعلق تدوین سے رہے گا ۔ عام تحریر کے لیے اب لازم و متعدی
 مصادر کو اور اُن کے مشتقات کو صرف مع نون لکھنا چاہیے ۔

ٹانکنا ۔ ٹونکنا ، ٹونس ۔ ٹانچنا

ٹنکنا ۔ ٹانکنا ۔ ٹنکنا ۔ ٹنکوانا ۔ ٹنکا ۔ ٹنکائی ۔ ٹنکوائی :

” ٹانکنا “ اور ” ٹانکا “ میں کوئی اختلاف نہیں ۔ ” ٹانکنا “ کا لازم ہوا ” ٹنکنا “
 آصفیہ میں ” ٹنکنا “ (نون کے بغیر) ہے ۔ نور میں ” ٹنکنا “ (مع نون) کو مرعج
 بتایا گیا ہے ۔ موقوف نے ” ٹنکنا “ لکھ کر لکھا ہے : ” ان معنوں میں ٹنکنا
 بولتے ہیں ” ۔ بحر نے بھی اس کو مع نون لکھا ہے : ” ٹنکنا ، بہ فتح تاے
 تقیل و نونِ غنّہ ، دوختہ مثل بندِ قبا وغیرہ ” ۔ نور میں ” ٹنکائی “ کو بھی مع
 نون ہی لکھا گیا ہے ۔

ٹانکنا ، ٹنکوانا ، ٹانکا ، ٹانکے ، ٹنکائی ؛ یہ سب مع نون مستعمل ہیں ، لغات
 میں بھی ان کو مع نون ہی لکھا گیا ہے ۔ مناسب یہ ہوگا کہ لازم مصدر کو
 بھی مع نون ہی لکھا جائے (ٹنکنا) ” ٹنکائی “ کو بھی مع نون لکھا جائے گا ۔
 ٹانک رکھنا : یادداشت کے لیے لکھ لینا ، ٹانک لینا : کسی رقم کو درج کر لینا ؛
 یہ سب مع نون ہی لکھے جائیں گے ۔

ٹنکنا (بہ کسر اول) ، ایک دوسرا مصدر ہے ۔ ” ٹنکنا “ کو مع نون لکھنے سے ،
 اصل اور چلن کی پابندی کے علاوہ ، دونوں میں امتیاز کا پہلو بھی

نمایاں رہے گا۔

ٹنگنا - ٹانگنا - ٹنگوانا - ٹونگنا -

ٹھونٹنا - ٹھٹنا - ٹھانٹنا - ٹھٹسوانا - ٹھونس ٹھانٹس :

ٹھانٹنا اور ٹھونٹنا ، دونوں مع نون ہیں اور اس میں کچھ جھگڑا نہیں۔ انہی سے ایک مرکب بنتا ہے : ٹھونس ٹھانٹس ، یہ بھی مع نون ہے۔ آصفیہ میں یہ موجود نہیں ، مگر نور میں ہے اور مع نون ہے۔

آصفیہ میں ”ٹھانٹنا“ اور ”ٹھونٹنا“ دونوں کو فعلِ متعدی لکھا ہے ، ٹھانٹنا کا لازم ہوا : ٹھٹنا ، اور ٹھونٹنا کی دوسری صورت ہوئی ٹھٹسوانا ؛ مگر آصفیہ و نور دونوں میں ”ٹھٹنا“ اور ”ٹھٹسوانا“ دونوں کو نون کے بغیر لکھا گیا ہے۔ سرمایہ میں ”ٹھوسنا“ نون کے بغیر ہے۔ البتہ بحر نے مصدر لازم ”ٹھٹنا“ مع نون لکھا ہے :

”ٹھٹنا ، بہ فتح تاء تھیل ، و ہاء نون مخلوط ؛ چیزے بہ منفذ تنگ دخول

شدن کہ گنجایش آں نداشتہ باشد“ (بحر ابیان)

صاحب نور نے ”ٹھٹنا“ کے ساتھ ساتھ ایک اور مصدر ”ٹھٹنا“ ر بہ فتح اول ، بغیر نون) بھی لکھا ہے اور معنی لکھے ہیں :

”ٹھٹنا ، آب رواں کا کسی جگہ جمع ہو جانا۔ (فقرہ) پل میں پانی ٹھٹس گیا۔

(۲) خوب ٹھونس ٹھونس کے بھرنا ، (فقرہ) برف بوتل میں ٹھٹس کر بھردی۔

اثر لکھنوی نے اس پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے :

”پلیٹس میں درج ضرور ہے ، مگر لکھنؤ میں مستعمل نہیں۔“ پل میں پانی ٹھٹس

گیا“ کی جگہ کہیں گے : ”پل میں پانی بھر گیا ، یارک گیا“۔ زیادہ سے زیادہ

ٹھٹس گیا (بالضم و نون غنة) کہ یحییٰ (ٹھونٹنا سے)۔“ (رفرہنگ اثر)

گویا صاحبِ فرہنگِ اثر کے نزدیک بھی ”ٹھنسا“ مع نون ہے ۔

حاصلِ گفتگو یہ ہوا کہ مصدرِ لازم ”ٹھنسا“ ہے ، خواہ ”ٹھانسا“ کی رعایت سے بالفتح کہیے ، خواہ ٹھونسا کی نسبت سے بالضم ۔ یعنی ٹھنسا اور ٹھنسا دو صورتیں ہوں گی ، اصلاً دونوں میں نون ہے ۔ ٹھونسا ، ٹھانسا ، ٹھنساوانا یہ سب بھی مع نون ہوئے ۔ ”ٹھونس ٹھانٹس“ میں بھی دونوں اجزاء مع نون ہیں ۔ ”ٹھنسا“ اور ”ٹھنساوانا“ کو نون کے بغیر بھی لکھا گیا ہے ۔ یہ اختلاف برحق ، مگر اب اچھا یہ ہوگا کہ ان سب کو اصل کے مطابق مع نون ہی لکھا جائے ۔

ٹھنس ، ایک اور لفظ ہے ، معنی بھی اس کے مختلف ہیں ، یعنی : ”ٹھوس“ ، پُرمغز ، نکمٹا ، اور سُست آدمی ، گند ذہن ، روپیا جس میں جھنکار نہ ہو وغیرہ ۔ ٹھنس پن میں یہی لفظ ہے ، جس کے معنی ہیں : بھدا پن ، گند ذہنی ۔ ٹھوس اور ٹھنس ، دونوں لفظ نون کے بغیر ہیں — ایک اور مرکب ہے : ٹھساٹھس ، یہ تحریر و تقریر میں نون کے بغیر ہی مستعمل ہے ، یہ اسی طرح رہے گا ۔ ٹھونکنا ، ٹھنکنا ، ٹھنکوانا ۔ ٹھوکنا ۔

نور و آصفیہ دونوں میں اس مصدر (ٹھونکنا) کی دونوں صورتیں ملتی ہیں ، یعنی مع نون بھی اور بلا نون بھی (ٹھوکنا ، ٹھونکنا) ۔ آصفیہ میں ترجیح کی صراحت نہیں ، البتہ صاحبِ نور نے لکھا ہے :

”لکھنؤ میں نون غنہ کے ساتھ آواز نکالتے ہیں ۔ ہندی میں دونوں طرح ہے۔“

نیز ”ٹھکنا“ لکھ کر لکھا ہے : ”اس جگہ لکھنؤ میں ٹھنکنا بولتے ہیں“ ۔ پھر ”ٹھکوانا“ کے تحت لکھا ہے : ”لکھنؤ میں اس جگہ ٹھنکوانا بولتے ہیں“ ۔

بحر نے ”ٹھنکنا“ کو مع نون لکھا ہے :

”ٹھنکنا، بہ ضم تائے ثقیل، دہاولون مخلوط، نفوذ شدن میخ در چیزے و سر

کوفتہ شدن چیزے تا اندرون چیزے رود۔“

اختلاف سے قطع نظر، یکسانیت کے نقطہ نظر سے پچھا یہی ہوگا کہ اصل کی رعایت سے اس کو مع نون لکھا جائے، یعنی: ٹھنکنا۔ ٹھونکنا۔ ٹھنکوانا۔ اسی طرح ”ٹھونک بجا کے“، ”ٹھونک پیٹ“، ”ٹھونک ٹھانک کے“ سب کو مع نون لکھا جائے گا۔

اس مصدر کے ایک معنی مارنے پیٹنے، جوتا کاری کرنے کے بھی آتے ہیں۔ صاحب آصفیہ نے ان معنوں کی سند میں سودا کا ایک شعر درج کیا ہے اور اس میں ”ٹھونک“ مع نون ہی لکھا ہوا ہے:

مسجد میں داعظوں کے تہیں لگ گئی ہے بھیڑ زاہد نے ٹھونکا شیخ کو، پگڑی اتار کر
اثر لکھنوی نے ٹھنکنا اور ٹھنکوانا کے ذیل میں صاحب نور کے اس قول پر کہ
”لکھنؤ میں ٹھنکنا، ... ٹھکوانا، ... اس جگہ ٹھنکوانا کہتے ہیں“ تبصرہ کرتے
ہوئے لکھا ہے:

”یہ بیان گم راہ کن ہے، ہم نے یہاں بھی نازک فرق مفاہیم سے کام لیا
ہے۔ ٹھونکنا: کوئی چیز گھاڑنا، پیوست کرنا ہے۔ مثلاً: کیل دیوار میں
ٹھونک دو۔ متعدی: ٹھنکوانا۔

ٹھونکا: خوب مارنا، زرد کو بک کرنا۔ مثلاً: میں نے اُسے خوب ٹھونکا۔ متعدی:

ٹھکویا۔“ (دفر ہنگ اثر)

گویا ٹھونکنا اور ٹھنکوانا عام معانی میں، اُن کے نزدیک بھی مع نون ہیں،
اور ایک خاص معنی میں نون کے بغیر۔ میرے خیال میں یہ امتیاز
نہایت مناسب ہے۔

ہے۔ مگر آصفیہ و نور دونوں میں ”جھکانا“ نون کے بغیر ہے۔ مگر ”کنویں جھکانا“ مع نون سنا گیا ہے۔ اور نفائس میں گھر جھکنی رز نے کہ یک جا قرار نگیرد و بخانہ ہمایاں (رود) کو نون کے بغیر لکھا گیا ہے۔ اس کو استثنا مانا جاسکتا ہے۔ جھکانا سے التباس نہ ہو؛ اس لیے بھی مناسب یہی ہوگا کہ لازم و متعدی دونوں کو مع نون لکھا جائے، یعنی جھانکنا، جھنکانا۔

جھنڈانا، جھنڈا ہٹ، جھنجوڑنا۔

جھونکنا، جھونک، جھونک دینا، جھونک مارنا، جھونک سنبھالنا، نوک جھونک۔ جھونکا۔

نور میں ”جھونکا“ لکھا ہے، اور اس کے بہت سارے معانی لکھنے کے بعد، آخر میں لکھا ہے: ”ان معانی میں جھونکنا ہی بولتے ہیں۔“ ”جھوک“ نون کے بغیر لکھ کر لکھا ہے: ”عموماً اس لفظ کا تلفظ نون کے ساتھ یعنی جھونک ہے۔“ اسی طرح ”جھوکا“ کے ذیل میں جتنی مثالیں درج کی ہیں، ان سب میں ”جھونکا“ لکھا ہوا ہے۔ ”نوکا جھوکی“ اس میں نون کے بغیر ہے، اثر صاحب نے اس کے متعلق لکھا ہے: ”لکھنؤ میں نوک جھونک ہے“ (فرہنگ اثر) آصفیہ میں پہلے ”جھوکنا“ ہے، پھر ”جھونکنا“ بھی لکھا ہوا ہے مگر انداز تحریر سے مترشح ہوتا ہے کہ وہ بغیر نون کو مرخ سمجھتے تھے۔ ”جھوک“ بھی نون کے بغیر ہے، مگر مثال میں ”نشے کی جھونک“ لکھا ہوا ہے۔ بحر البیان میں ”جھونکنا“ ہے۔

ایک مصدر کی دو شکلیں خواہ مخواہ بن گئی ہیں، اس مصدر اور اس کے جملہ مشتقات کو مع نون ماننا چاہیے۔

جھونکنا۔ جھپنکنا۔

یہاں پر صرف یہ صراحت کرنا چاہتا ہوں کہ ”جھکانا“ ایک الگ مصدر ہے، اس کے معنی ہیں : حیران کرنا، مغالطہ دینا وغیرہ۔ اسی سے ”جھکائی“ بنا ہے۔ صاحب نور نے اس لفظ کو ”جھکانا“ (جھانکنا کا لازم) کے ذیل میں لکھا ہے، یہ صحیح نہیں۔ فرہنگِ اثر میں بھی اس غلطی کی نشان دہی کی گئی ہے۔

چونکنا، چونکانا، چونک اٹھنا، چونک جانا، چونک پڑنا۔
نور میں صرف مع نون۔ آصفیہ میں بھی چونک، چونک اٹھنا، چونک پڑنا، چونک جانا، سب مع نون ہیں، مگر ان سے پہلے چ مع واو کی فصل میں ”چوکنا یا چونکنا“ لکھا ہے، اگرچہ اس کے آخر میں یہ صراحت بھی کر دی ہے کہ ”اہلِ دہلی نونِ غنہ کے ساتھ بولتے ہیں۔“۔ اس صراحت کے بعد، اس کو نون کے بغیر لکھنے کی ضرورت ہی نہیں تھی۔ اس کے سوا کہ احتمال کا شائبہ پیدا ہو، اور کچھ حاصل نہیں۔ چونکنا (بغیرِ نون)۔ واو معروف (ایک دوسرا مصدر ہے۔

چوندھانا۔ چونڈھیا نا، چکا چونڈھ۔

چھانٹنا، چھنٹنا (چھٹنا)، کاٹ چھانٹ۔

نور و آصفیہ میں ”چھانٹنا“ مع نون ہے، اس کے مشتقات بھی مع نون لکھے گئے ہیں : چھانٹن، کاٹ چھانٹ۔ اس کا لازم مصدر نور میں ”چھٹنا“ نون کے بغیر ہے، اس کے بعد ”چھنٹنا“ مع نون لکھ کر لکھا ہے : ”دیکھو چھٹنا“ گویا مرجعِ نون کے بغیر ہے، مگر ”چھٹنا“ اور ”چھنٹیل“ کو صرف مع نون لکھا ہے۔

آصفیہ میں پہلے ”چھٹنا“ نون کے بغیر ہے، پھر آگے ”چھنٹنا“ مع

نَوَن بھی لکھا گیا ہے اور ”چھٹناو“ کو صرف مع نَوَن لکھا ہے۔ ”چھٹناو“ کے ذیل میں جو عبارت ہے، اُس میں ”چھٹنٹن“ مع نَوَن ہے۔ بحر نے ”چھٹنا“ مع نَوَن لکھا ہے۔

”چھٹنا“ جیم فارسی مفتوح، و نَوَن مغنونہ و تائے ثقیل، شاخ ہائے درخت قلم شدن، و چیزے از چیزے منتخب شدن۔“

”چھٹنا“ نَوَن کے بغیر مستعمل رہا ہے۔ امیر اللغات میں ”ابرچھٹنا“ لکھا گیا ہے، سند میں اسیر کا یہ شعر درج کیا گیا ہے:

گیسو تمہارا چہرہ روشن سے ہٹ گیا
لو چاندنی نے کھیت کیا، ابرچھٹ گیا

”وہ تو چھٹا ہوا لفنگا ہے“ اس طرح کے جملوں میں بھی ”چھٹا ہوا“ نَوَن کے بغیر ہی سُنے اور دیکھنے میں آیا ہے۔

اس مصدر کی اور سب صورتوں کو اب صرف مع نَوَن لکھا جانا چاہیے، البتہ لازم صورت ”چھٹنا“ اور اُس کے بعض مشتقات میں اختلاف کو تسلیم کر لینا چاہیے، یعنی اس کے بعض مشتقات مع نَوَن لکھے جائیں گے اور بعض نَوَن کے بغیر۔ اس طرح:

چھٹنا، چھٹنٹن، چھٹناو، چھٹٹیل، چھٹٹائی۔

چھٹنا، چھٹا ہوا، ابرچھٹنا، چھٹنی، چھٹ چھٹا کر (چھٹ چھٹا کر)۔
چھانٹنا، چھانٹ، کاٹ چھانٹ، چھانٹن، ٹٹ چھانٹنا، منطق
چھانٹنا، قابلیت چھانٹنا، چھٹوانا، چھٹوائی۔

چھوٹکنا، چھونک۔ چھپکنا، چھپک۔

دھواننا، دھواں جانا۔

دھنگارنا، دھنگار۔ دھونگنا، دھونگنی۔ دھننا، دھنا، دھنسانا،
دھاننا، دھانس :

آصفیہ و نور میں "دھننا" اور "دھنا" دونوں ہیں اور ترجیح کے بغیر۔ نور
میں دو مثالیہ فقرے اور ایک شعر درج کیا گیا ہے، ان میں دو جگہ
"دھنا" اور ایک جگہ "دھننا" ہے۔

سرمایہ اور بحر البیان میں "دھننا" (مع نون) ہے مگر نفائس میں
"دھنا" ہے۔

"دھاننا" نور و آصفیہ میں مع نون ہے مگر آصفیہ میں اس کے معنی
"گھوڑے کا کھاننا" ہیں۔ نور میں اس کے ساتھ ساتھ "زمین میں
دھسا دینا" بھی ہے۔ مثالیہ فقرہ یہ ہے: "پیسازمین میں دھانس دیا۔"
مولف نے اس کو "ہندو غوام" سے مخصوص کیا ہے۔ بہ ہر صورت اس
معنی میں مادہ وہی ایک ہے۔

"دھسانا" نور و آصفیہ میں نون کے بغیر ہے۔ آصفیہ میں "دھسن" اور
"دھسان" بھی نون کے بغیر ہیں۔ اور "بھیر دیا دھسان" نور، آصفیہ
اور سرمایہ میں نون کے بغیر ہے، مستعمل بھی اسی طرح ہے۔

دھسن، دھسان، بھیر دیا دھسان؛ یہ سب تو نون کے بغیر ہی مستعمل
ہیں۔ یہی صورت "دھسانا" کی ہے۔ لازم مصدر دونوں طرح مستعمل ہے،
دھننا۔ دھنا، اس لیے اس کو مختلف فیہ ماننا چاہیے۔ ترجیح کی
حد تک، لازم مصدر کو بھی نون کے بغیر ماننا چاہیے، اس لیے کہ مصدر کی
متعدی صورت اور خود اس کے بعض مشتقات نون کے بغیر ہی مستعمل ہیں۔
اور "دھاننا" دونوں معانی میں مع نون رہے گا، یعنی: دھننا —

دھنا ، دھسانا ، دھسن ، دھسان ، بھڑیا دھسان ، دھسن جانا —
دھاننا ، دھانسن ۔

ڈانٹنا ، ڈانٹ ، ڈانٹ ڈپٹ ، ڈانٹ پھٹکار ۔

اس مصدر میں کچھ اختلاف نہیں ، بس یہ صراحت کرنا چاہتا ہوں کہ ”ڈانٹنا“ ایک اور مصدر ہے ، جس کے معنی ہیں : روکنا ، بند کرنا ، ڈاٹ بند کرنا ، جیسے : معمار کو ابھی اک درہ ڈانٹنا باقی ہے ۔ ٹھونسن ، جیسے : خوب ڈاٹ ڈاٹ کے روٹی بھر دو ۔ زیب بدن کرنا ، جیسے : مزے سے اکہرا کرتا ڈاٹے ہوئے بیٹھے ہیں ۔ (نور)

اسی سے ”ڈاٹ“ بنتا ہے ، جس کے معنی ہیں : محراب کے بیچ کا پتھر ، مجازاً محراب ہی کو کہنے لگے ۔ بوتل وغیرہ کو بند کرنے کا کاگ ۔

آصفیہ میں ڈاٹ ، ڈاٹ لگانا ، ڈاٹ کر بھرنا ، سب کو ٹھیک لکھا گیا ہے ۔ اور ڈانٹ ، ڈانٹ ڈپٹ ، ڈانٹنا ، ان سب کو بھی صحیح جگہ پر صحیح معانی میں لکھا گیا ہے ، مگر ”ڈ مع الف“ کے ذیل میں ”ڈانٹنا“ لکھا ہوا ہے ، ڈاٹ لگانا کے معنی میں ۔ یہ اصل میں کتابت کی غلطی ہے کیوں کہ ”ڈ ، الف ، ن“ کی فصل کے الفاظ اُس کے بہت بعد شروع ہوتے ہیں ۔

ڈھانپنا ، ڈھانپ کر ۔ ڈھانگنا ۔ ڈھٹکنا یا ڈھکنا ۔

نور میں ”ڈھاپنا“ اور ”ڈھانپنا“ دونوں ہیں ، مگر ”ڈھاپنا“ کے ذیل میں غالب کا جو شعر لکھا گیا ہے ، اُس میں ”ڈھانپنا“ مع نون لکھا ہوا ہے ۔ نیز ”ڈھاپنا“ کے تحت آخر میں لکھا ہے : ”دیکھو ڈھانپنا“ ۔ یعنی مرتج لفظ مع نون ہے ۔ عبارت میں بھی ہر جگہ ”ڈھانپنا“ مع نون ہے ۔

آصفیہ میں صرف مع نون ہے (ڈھانپنا)۔ نفائس میں بھی ”ڈھانپنا“ اور ”ڈھانکنا“ دونوں مع نون ہیں۔

اصل میں اس مصدر میں بجائے خود کوئی اختلاف نہیں، یہ صرف مع نون ہے۔ صاحب نور نے خواہ مخواہ ”ڈھانپنا“ اور ”ڈھانکنا“ دو صورتیں فرض کر لی ہیں۔ سرمایہ میں ”ڈھانپنا“ اور ”ڈھانکنا“ دونوں مع نون ہیں، مثال میں جرات کے یہ دو شعر لکھے ہیں :

دیکھا، تو یوں وہ کہ لگے منہ کو ڈھانپنے کم بخت پھر لگا مجھے نظروں سے بھانپنے

ہوا ہے اب تو یہ نقشا ترے بیمار ہجراں کا کہ جس نے کھول کر منہ اس کا دیکھا، بس وہیں ڈھانکا ”ڈھانپنا“ کی طرح ”ڈھانکنا“ بھی مع نون ہے اور اس میں اختلاف نہیں، مگر ”ڈھنکنا“ کو آصفیہ میں نون کے بغیر لکھا گیا ہے — صاحب نور نے پہلے تو ”ڈھکنا“ نون کے بغیر لکھا ہے، اور آگے چل کر ”ڈھنکنا“ مع نون بھی لکھا ہے اور مثال میں یہ فقرہ لکھا ہے : ”سب برتن ڈھنکے ہیں۔“

بحر نے مصدر اور اسم، دونوں کو مع نون لکھا ہے :

”ڈھنکنا، بہ نتج دالِ ثقیل و باو نونِ مخلوط، چیز سے را از چیز سے پوشیدن۔“

دس پوش رانیز گویند۔“

نور میں لفظ سر کے ذیل میں ”سر ڈھانکنا“ اور ”سر ڈھنکنا“ لکھا گیا ہے مگر آخر الذکر کے ذیل میں جو مثالیہ شعر ہے، اس میں ”سر کیا ڈھکا“ لکھا ہوا ہے۔ اس کے بعد ”سر ڈھکی“ لکھا ہوا ہے، اس کے معنی لکھے ہیں :

”شب ز فاف“۔ اثر لکھنوی نے اس پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے :

”ارے صاحب! ڈھکی کو یاے مجھوں سے پڑھیے۔ بن سر ڈھکے ہوئے، یعنی..... سر رنڈی کا ڈھکا جاتا ہے“ (فرہنگِ اثر)

عبارت میں ہر جگہ ”ڈھکنا“ بغیر نُون ہے۔
ڈھکنا بہ طورِ اسم، اس کی تانیث ڈھکنی۔ ڈھکنا کی ایک اور صورت ڈھکن، سب نُون کے بغیر مستعمل ہیں۔ اور ان سب کا یہی املا اب صحیح ماننا چاہیے۔ ڈھکنا بہ طورِ مصدر اور اُس کے مشتقات، مع نُون اور بغیر نُون دونوں طرح مستعمل ہیں۔ ”سر ڈھکنا“ جیسے مرکب مصادرِ عموماً نُون کے بغیر مستعمل ہیں۔ اس لیے اس مصدر کو دونوں طرح صحیح ماننا چاہیے، مگر بغیر نُون زیادہ مستعمل ہے۔ ترجیح کی حد تک بغیر نُون کو اختیار کیا جاسکتا ہے۔ ”ڈھانکنا“ صرف مع نُون ہے۔ اس کے مشتقات بھی صرف مع نُون لکھے جائیں گے۔

مختصر یہ کہ ڈھانکنا مع نُون ہے اور ڈھکنا نُون کے بغیر۔ اسم کے طور پر ڈھکنا اور ڈھکنی کو بھی نُون کے بغیر لکھا جائے گا۔

ڈھونڈھنا ^{۱۱۱} یا ڈھونڈنا ^{۱۱۲}۔ ڈھنڈوانا ^{۱۱۳}۔
رائنڈھنا ^{۱۱۳}۔ رینڈھنا ^{۱۱۳}۔ رنگنا ^{۱۱۴}، رنگانا ^{۱۱۴}، رنگوانا ^{۱۱۴}، رنگائی ^{۱۱۸}۔ روندن ^{۱۱۸}۔
رینگنا ^{۱۱۹}۔ رینگنا ^{۱۲۰}۔
سانٹھنا ^{۱۲۱}۔ سنٹھنا ^{۱۲۲} یا سٹنا ^{۱۲۳}۔ سٹانا ^{۱۲۳}۔ سانٹھ ^{۱۲۳}۔ سانٹھ ^{۱۲۳} کا ٹھ۔
”سانٹھنا“ اور ”سانٹھ“ نور و آصفیہ میں مع نُون ہیں۔ نور میں ”سانٹھ“ کے ذیل میں یہ شعر درج کیا گیا ہے :
ماں جو اُس حر کی تھی بس کی گانٹھ گھر میں سب سے ملا رہی تھی سانٹھ

”سٹنا“ اور ”سٹانا“ دونوں لغات میں اسی طرح ہیں۔
 ”سانٹھنا“ اور اُس کے مشتقات کو مع نون وہاں مخلوط لکھنا چاہیے۔
 ”سنٹھنا“ اور ”سٹنا“ دونوں صورتیں قابل تسلیم ہیں۔

سٹنکنا ، سینکنا ، سنگوانا ، سینک ۔

آصفیہ میں ان کو نون کے بغیر لکھا گیا ہے۔ ”سینکنا“ بھی ہے مگر اس کے ساتھ لکھا ہوا ہے: ”دیکھو سینکنا“۔ یعنی نون کے بغیر مرچ ہے۔ نور میں مع نون۔ مولف نور نے صراحت بھی کی ہے کہ: ”بیش تر فصحا کی زبان پر سینک، نون غنہ کے ساتھ ہے“۔ عبارت میں بھی انھوں نے ہر جگہ مع نون لکھا ہے، جیسے: سینک پہنچنا، سینکتے پھرنا، کباب سینکنا وغیرہ۔ سرمایہ میں بھی مع نون ہے، اُس میں صراحت کردی گئی ہے کہ ”تحتانی مجہول اور نون غنہ کے ساتھ“۔ بحر نے ”سینکنا“ مع نون لکھا ہے۔ تلفظ و تحریر میں مصدر اور مشتقات بالعموم مع نون آتے ہیں، اور اسی طرح لکھنا بھی چاہیے۔

سنہلنا ، سنہالنا ، سنہلوانا ، سنہال لینا ، سنہل ۔

سنکارنا ، سنارنا ، سنوارنا ، سنارنا ۔ سنگوانا ، سنگوانا جمع کر لینا ، قابو میں کر لینا ، مار رکھنا ۔ سنورنا ، سنوارنا ، سنوار ۔ سونپنا ، سونپ دینا ۔ سوندھنا یا سوندنا ۔ سونگھنا ، سنگھانا ۔ سونلانا ۔ سینتنا ، سینت کے رکھنا۔ سپنچنا ، سپچائی ۔ سپنچنا ۔

نور میں مع نون ۔ آصفیہ میں سپنچنا اور سپنچنا دونوں، مگر سپنچنا کے ساتھ یہ

بھی لکھا ہوا ہے کہ ”دیکھو سپچنا“ یعنی مرئج نون کے بغیر ہے۔ سپچائی یا سپچائی اس میں موجود نہیں۔ سرمایہ میں ”سپچنا“ مع نون ہے۔ صراحت بھی ہے: ”سپچنا، تختانی معروف اور نون غنہ کے ساتھ“۔ ”سپچنا“ نور میں موجود نہیں۔ سرمایہ میں بھی نہیں ہے۔ البتہ بحر البیان میں ہے اور مع نون ہے۔

”سپچنا، بہ کسر سین مہملہ، و نون غنہ بہ جیم فارسی، صرف شدن آب در زراعت و بہرہ زار و کشیدگی آب از چاہ و تالاب“۔

نقائس میں بھی ”سپچنا“ مع نون ہے: ”سپچنا، بہ کسر اول و سکون دوم معروف و نون غنہ و جیم فارسی و نون بہ الف کشیدہ.....“۔
مصدر اور اس کے مشتقات مع نون مرئج ہیں۔

سوچنا (سوچنا)

آصفیہ و نور دونوں میں ”سوچنا“۔ یہی صورت ٹھیک بھی ہے۔ قابل اظہار بات یہ ہے کہ متقہ میں اس کو مع نون ”سوچنا“ بھی لکھا کرتے تھے۔ اور متقہ میں کیا، اب بھی کتابت میں اس کی یہ صورت نظر آ جاتی ہے۔ صاحب نور نے ”سوچنا“ کے ذیل میں یہ صراحت کی ہے کہ: ”اس کا املا

لہ بل کہ جلال نے سرمایہ میں مع نون کو صحیح اور بغیر نون کو غلط بتایا ہے، اُن کی عبارت یہ ہے: ”سوچنا، نون غنہ کے ساتھ، اندیشیدن کا ترجمہ ہے۔ لوگ جو اس کو بدون نون غنہ کے پڑھتے ہیں یا لکھتے ہیں، مولف کے نزدیک غلط ہے۔“ شوق نیروی نے اس قول پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے: ”بندہ نواز! غلط ہرگز نہیں“ مع نون اور بے نون، دونوں طرز صحیح ہے۔ اس کا حاصل مصدر (بقیہ حاشیہ ص ۲۲۰ پر)

نَوَن کے ساتھ یعنی سوچنا ، نا جائز ہے ۔ مگر لفظ ” مٹھنا “ کے ذیل میں
 اس میں یہ لکھا ہوا ہے : ” دل میں کسی بات کو بار بار سوچنا “ (جلد چہارم ص ۱۴۸)۔
 یہ وہی کتابت کی کرشمہ کاری ہے ۔

متقدمین اس کو مع نَوَن لکھا ضرور کرتے تھے ۔ شوق نیموی نے لکھا ہے:
 ” سوچ کو مقدمین نَوَن سے لکھا کرتے تھے ، ایک آدھ جگہ پوچ کے قافیے
 میں بھی نظر سے گزرا ہے ، مگر اب فی زمانہ اکثر سوچ بغیر نَوَن لکھتے ہیں۔“
 (اصلاح)

اس کا مزید ثبوت یہ ہے کہ بحر نے اس کو مع نَوَن لکھا ہے : ” سوچنا ، بہ واو
 مجہول و نَوَن غنہ ، خیال کردن و بیاد آوردن چیزے را “۔ بہ ہر حال ، اب
 مع نَوَن متفقہ طور پر متروک ہے ۔

کاپنا ۔ کائپ جانا ، کائپ ۔

صرف یہ کہنا ہے کہ کپکپانا ، ایک مستقل مصدر ہے ، نَوَن کے بغیر جس کے
 مشتقات میں کپکی اور کپکپاہٹ ہیں ۔

کھاندنا ^{۱۴۵}۔ کھندوانا ^{۱۴۶}۔ کانکھنا ^{۱۴۷}۔ کھانسنہ ^{۱۴۸}۔ کوندنا ^{۱۴۹}۔ کھندلنا ^{۱۵۰}۔ کھنکارنا ^{۱۵۱}۔ کھنگالنا ^{۱۵۲}
 کھنگلنا ^{۱۵۳}۔ کھندنا ^{۱۵۴}۔ کھوندنا ^{۱۵۵}۔ کھونکنا ^{۱۵۶}۔ کھینچنا ^{۱۵۷}۔ کھینچنا ^{۱۵۸}۔ کھینچنا ^{۱۵۹}۔ کھینچوانا ^{۱۶۰} :

ان مصدروں کا بھی عجیب حال ہے ۔ آصفیہ میں پہلے کھچا ، کھچا جانا ، کھچا
 رہنا ، کھچاؤ ، کھچ جانا نَوَن کے بغیر ہیں مگر ” کھینچنا “ اور ” کھینچنا “ دونوں

سوچ ، پوچ کے قافیے میں آگیا ہے اور آپ خود گلشن فیض میں ” سوچی “ کے بعد اور
 ” سوخت “ کے قبل لکھتے ہیں : ” سوچ ، سین مہملہ بواو مجہول وجیم فارسی “۔۔۔ جب
 سوچ بے نَوَن صحیح ہوا تو سوچنا بے نَوَن کیوں غلط ہونے لگا “ (یادگار وطن ص ۱۷۸)

درج ہیں۔ اس کے بعد کھینچ، کھینچ کرنا، کھینچ لانا، کھینچنا، سب مع نون ہیں۔ تقریباً دو کالموں میں مثالیں ہیں، جن میں ہر جگہ مشتقات مع نون ہیں۔

نور میں قریب قریب اسی کی نقل کی گئی ہے۔ اس میں کہیں "کھاؤ" ہے کہیں "کھنچاؤ"۔ "کھج جانا" کے ذیل میں جو مثالیہ شعر دیا گیا ہے، اس میں "کھنچ گیا" مع نون لکھا ہوا ہے رکھنچ گیا کیوں یار مجھ سے، بے یہ حیرانی مجھے۔

ان مصدروں کو اور ان کے جملہ مشتقات کو اب مع نون لکھنا چاہیے:

کھنچنا، کھینچنا، کھنچانا، کھنچوانا، کھنچائی، کھنچاؤ، کھنچاؤٹ، کھنچ تان، کھنچاتانی، اپنچ کھینچ، کھنچ جانا، کھنچا چلا جانا، کھنچ آنا، کھنچا رہنا، کھنچے کھنچے پھرنا، کھینچ لانا، کھینچ بلانا، کھینچ کھانچ، کھنچا ہوا، کھنچا کھینچ، کھینچتے پھرنا۔

۱۶۱
کھونٹنا

لغات میں اس کو مع نون اور بغیر نون دونوں طرح لکھا گیا ہے رکھونٹنا۔ کھونٹنا۔ بہت کم استعمال ہونے والے مصدروں میں ہے۔ اختلاف نگارِ پیش سے کوئی ہرج واقع نہ ہوگا۔ مع نون کو مرتج سمجھا جاسکتا ہے۔ کو نچنا۔ کو چنا۔

آصفیہ میں صرف بغیر نون۔ نور میں دونوں طرح۔ سرمایہ میں بغیر نون اور بحر البیان میں مع نون۔ اس کا حال بھی مذکورہ بالا مصدر کا سا ہے۔

گنجولنا^{۱۶۳}۔ گونجنا^{۱۶۴}، گونج^{۱۶۵}۔ گنوانا^{۱۶۶}۔ گوندھنا^{۱۶۷}۔ گندھنا^{۱۶۸}۔ گندھانا^{۱۶۹}۔ گندھوانا^{۱۷۰}۔ گندھاوٹ^{۱۷۱}۔ گندھائی^{۱۷۲}۔ گھنگولنا^{۱۷۳}۔ گھمنڈنا^{۱۷۴}۔ گھونپنا^{۱۷۵}۔ گھونپ دینا^{۱۷۶}۔ گانٹنا^{۱۷۷}۔ گانٹس لینا^{۱۷۸}۔ گوٹھنا^{۱۷۹} (گوٹھنا)۔ گٹھنا^{۱۸۰}۔ گٹھوانا^{۱۸۱}۔ گٹھ جانا^{۱۸۲}۔

آصفیہ میں گوٹھنا اور گوٹھنا دونوں ہیں، مگر "گوٹھنا" کے ساتھ یہ بھی لکھا ہوا ہے کہ "دیکھو گوٹھنا"۔ یعنی گوٹھنا مرخ ہے۔

نور میں "گوٹھنا" کو دہلی سے مخصوص بتایا گیا ہے، جب کہ آصفیہ میں "گوٹھنا" کو مرخ ظاہر کیا گیا ہے۔ لازم مصدر نور و آصفیہ دونوں میں "گوٹھنا" نون کے بغیر ہے۔ نور میں گٹھ جانا، گٹھنا، گٹھم گٹھا، گٹھواں، گٹھوانا، گٹھی، سب نون کے بغیر ہیں۔ آصفیہ میں بھی گوٹھنا، گٹھنا، گٹھم گٹھا، گٹھی، نون کے بغیر ہیں۔ بول چال میں بھی یہ سب نون کے بغیر ہیں، اس لیے اس مصدر کی سب صورتوں کو اور ان کے مشتقات کو نون کے بغیر

مرخ سمجھنا چاہیے، یعنی : گٹھنا، گٹھوانا، گٹھواں، گٹھی، گٹھم گٹھا، گٹھ جانا۔

گانٹھنا^{۱۸۳}۔ ربانہ دینا، گرہ دینا، جوڑنا، پیوند لگانا، سازش کرنا، موافق بنالینا، جوتے کی مرمت، جیسے : جوتی گانٹھنا، منصوبہ گانٹھنا وغیرہ)۔ گٹھنا۔ گانٹھنا اور گانٹھ دونوں مع نون ہیں اور اختلاف کے بغیر۔ مگر لازم مصدر آصفیہ میں "گٹھنا" ہے نون کے بغیر۔ اسی طرح گٹھانا، گٹھ جانا، گٹھوتی، گٹھوانا، بھی اس میں نون کے بغیر ہیں۔

نور میں "گٹھنا" (سیا جانا، پیوند لگانا) بغیر نون لکھ کر، یہ صراحت بھی کی گئی ہے کہ : "اس معنی میں گات اور ٹ کے بیچ میں نون غنہ ہے"

اسی طرح گٹھانا کو بغیر نون لکھ کر لکھا ہے: ”اصل میں نون ہے، کیوں کہ گانٹھنا کا متعدی ہے، لیکن اب بغیر نون کے بھی زبانوں پر ہے۔“
 اصل کی رعایت ملحوظ رکھی جائے تو جملہ مصادر و مشتقات میں نون غنہ آنا چاہیے۔ گانٹھنا تو متفقہ طور پر مع نون ہے، سارے معانی میں (سازش کرنا، پیوند لگانا، جوتے وغیرہ کی مرمت وغیرہ)۔ گانٹھ میں بھی کچھ اختلاف نہیں۔ ”گٹھنا“ مل جانے، سازش کرنے، جھفتی کھانے وغیرہ کے معانی میں عموماً نون کے بغیر مستعمل ہے۔ اس کے مشتقات بھی نون کے بغیر ہی مستعمل ہیں، جیسے: گٹھا ہوا، گٹھاو، گٹھپلا۔ گٹھ جانا بھی نون کے بغیر دیکھنے اور سننے میں آیا ہے۔

بیگما جان! بڑے شرم کی ہے یہ تو بات گٹھ گنی بطنے سے انشا کے تمھاری بی قاز (یہ شعر نور سے ماخوذ ہے)۔ ”گٹھوت گانٹھنا“، ”گٹھوائی“ بھی نون کے بغیر ہیں۔

مختصر یہ کہ: گانٹھنا اور اس کے جملہ مشتقات مع نون لکھے جائیں گے۔ لازم مصدر گٹھنا، اب نون کے بغیر مرتج سمجھا جائے گا۔ گٹھوانا اور گٹھانا بھی نون کے بغیر مرتج سمجھے جائیں گے۔ ان کے مشتقات کی بھی یہی صورت ہوگی۔

گھونٹنا - گھوٹنا - گھٹنا - گھٹانا - گھٹوانا - گھٹن - گھوٹا - گھٹائی - گھٹا ہوا۔

نور میں پہلے ”گھوٹنا“ (رواد مجہول، بغیر نون) کے معنی لکھے ہیں: ”رگڑنا، حل کرنا، باریک کرنا، کچلنا، (فقہ) دال گھوٹ دو (۲۰) کسی چیز سے رگڑ

کے چکنا کرنا۔ (فقرہ) کاغذ گھوٹ لیا، چکنا ہو گیا۔ (۳) بار بار پڑھنا۔ (۴) دبانا، جیسے : گلا گھوٹنا، منڈوا کر چکنا کرنا۔

اس کے بعد ”گھوٹنا“ (مع ن، واو معروف) کے معنی لکھے ہیں : ”گلا دبانا ... جیسے ... بغیر نون کے بھی بولتے ہیں، دیکھو گلا گھوٹنا ...“۔

پھر ”گھوٹنا“ (بہ واو مجہول) لکھ کر معنی لکھے ہیں : ”رگڑنا، حل کرنا، گھوٹنا، کسی چیز سے رگڑ کے کاغذ کو چکنا کرنا۔ کسی چیز کو اڑھلی یا کسی اور طرف میں ڈال کر دستے یا کسی لکڑی سے گھسنا۔ بار بار رٹنا۔“۔

جلال نے اس کی صرف دو صورتیں درج کی ہیں : ایک واو معروف کے ساتھ، ایک واو مجہول کے ساتھ۔ نون غنہ دونوں میں ہے۔ گلا گھوٹنے کے معنی میں انھوں نے واو معروف کے ساتھ لکھا ہے اور باقی معانی میں واو مجہول کے ساتھ۔

صاحب آصفیہ نے جس طرح گھوٹنا اور گھوٹنا کو لکھا ہے، اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مع نون اور بغیر نون، دو مختلف معانی میں ہیں۔ واو معروف و مجہول کی تفریق نہیں کی گئی، ایسی کوئی صراحت بھی نہیں ہے۔ گھوٹنا کے معنی لکھے ہیں : رگڑنا، حل کرنا، کھل یا کوندی میں خوب باریک کرنا، جیسے : بھنگ گھوٹنا (۴) مہرا کرنا، مہرے سے صفائی کرنا (۳) خوب یاد کرنا، بار بار پڑھ کر یاد کرنا، بار بار پڑھ کر ذہن نشیں کرنا، جیسے : سبق گھوٹنا۔

گھوٹنا کے معنی لکھے ہیں : ”گلا دبانا، دم روکنا، ٹیٹوا دبانا، گردن مڑونا ... سانس بند کرنا، جیسے گلا گھوٹنا، دم گھوٹنا (۲) (عو) بند کرنا، منقبض کرنا، نفس تنگ کرنا، ضیق میں کرنا، تنگ کرنا۔“۔

نیز اس سے پہلے گھونٹ گھونٹ کے مارنا کے معنی لکھے ہیں : ”جلا جلا کر مارنا، رنج دے دے کر مارنا، چپکی مار دینا، اندرونی رنج دینا۔“۔

اس کے بعد ہی ”گھونٹنا“ لکھ کر لکھا ہے ”دیکھو گھوٹنا“ ، اس کا مطلب غالباً یہی ہے کہ اوپر ”گھونٹنا“ کے جو معنی لکھے گئے ہیں ، ان کے علاوہ دوسرے معانی کے لیے ”گھوٹنا“ ہے ۔

دو معروف و مجہول کا امتیاز تو اب باقی نہیں رہا ، اس سے قطع نظر کر کے مناسب یہ ہوگا کہ اختلاف معانی کے لحاظ سے دو مستقل مصدر مان لیے جائیں ، اس طرح :

گھوٹنا : رگڑنا ، حل کرنا ، چکنا کرنا ، رٹنا وغیرہ ۔ تختی گھوٹنا ، بھنگ گھوٹنا ، دال گھوٹنا ، گھوٹا ، گھوٹا لگانا ، گھوٹ چھان کے ۔
گھونٹنا : گلا گھونٹنا ۔ (گلا گھونٹ کے مار ڈالا) ۔

گھٹنا : کو نوں کے بغیر مان لینا چاہیے (ایسے اور مصادر کی طرح) سارے معانی میں ، جیسے : گلا گھٹ گیا ۔ آج کل خوب گھٹ رہی ہے ۔
گھٹنا چھننا ۔ سرگھٹ گیا ۔ دم گھٹ گیا ۔ بڑی گھٹن ہے ۔ بھنگ گھٹنا
رہنگ گھوٹنے کا سونٹا) وہ اسی طرح گھٹ گھٹ کے مرجائیں گی ۔
گھٹانا : بھی نوں کے بغیر مرچ مانا جائے گا جیسے : سرگھٹا لیا ، گھٹا ہوا ،
گھٹا ہوا جوگی ، گھٹائی : فرش کی گھٹائی خوب ہوئی ہے ۔
گھٹوانا : بھی نوں کے بغیر مرچ رہے گا : سرگھٹوانا ، فرش گھٹوانا ، گلا گھٹوانا ،
دال گھٹوانا ۔

لانگھنا ، لانگھن ^{۱۸۳} ^{۱۸۴} ^{۱۸۵} ^{۱۸۶} ^{۱۸۷} ^{۱۸۸} ^{۱۸۹} ^{۱۹۰} ^{۱۹۱} ^{۱۹۲} ^{۱۹۳} ^{۱۹۴} ^{۱۹۵} ^{۱۹۶} ^{۱۹۷} ^{۱۹۸} ^{۱۹۹} ^{۲۰۰} ^{۲۰۱} ^{۲۰۲} ^{۲۰۳} ^{۲۰۴} ^{۲۰۵} ^{۲۰۶} ^{۲۰۷} ^{۲۰۸} ^{۲۰۹} ^{۲۱۰} ^{۲۱۱} ^{۲۱۲} ^{۲۱۳} ^{۲۱۴} ^{۲۱۵} ^{۲۱۶} ^{۲۱۷} ^{۲۱۸} ^{۲۱۹} ^{۲۲۰} ^{۲۲۱} ^{۲۲۲} ^{۲۲۳} ^{۲۲۴} ^{۲۲۵} ^{۲۲۶} ^{۲۲۷} ^{۲۲۸} ^{۲۲۹} ^{۲۳۰} ^{۲۳۱} ^{۲۳۲} ^{۲۳۳} ^{۲۳۴} ^{۲۳۵} ^{۲۳۶} ^{۲۳۷} ^{۲۳۸} ^{۲۳۹} ^{۲۴۰} ^{۲۴۱} ^{۲۴۲} ^{۲۴۳} ^{۲۴۴} ^{۲۴۵} ^{۲۴۶} ^{۲۴۷} ^{۲۴۸} ^{۲۴۹} ^{۲۵۰} ^{۲۵۱} ^{۲۵۲} ^{۲۵۳} ^{۲۵۴} ^{۲۵۵} ^{۲۵۶} ^{۲۵۷} ^{۲۵۸} ^{۲۵۹} ^{۲۶۰} ^{۲۶۱} ^{۲۶۲} ^{۲۶۳} ^{۲۶۴} ^{۲۶۵} ^{۲۶۶} ^{۲۶۷} ^{۲۶۸} ^{۲۶۹} ^{۲۷۰} ^{۲۷۱} ^{۲۷۲} ^{۲۷۳} ^{۲۷۴} ^{۲۷۵} ^{۲۷۶} ^{۲۷۷} ^{۲۷۸} ^{۲۷۹} ^{۲۸۰} ^{۲۸۱} ^{۲۸۲} ^{۲۸۳} ^{۲۸۴} ^{۲۸۵} ^{۲۸۶} ^{۲۸۷} ^{۲۸۸} ^{۲۸۹} ^{۲۹۰} ^{۲۹۱} ^{۲۹۲} ^{۲۹۳} ^{۲۹۴} ^{۲۹۵} ^{۲۹۶} ^{۲۹۷} ^{۲۹۸} ^{۲۹۹} ^{۳۰۰} ^{۳۰۱} ^{۳۰۲} ^{۳۰۳} ^{۳۰۴} ^{۳۰۵} ^{۳۰۶} ^{۳۰۷} ^{۳۰۸} ^{۳۰۹} ^{۳۱۰} ^{۳۱۱} ^{۳۱۲} ^{۳۱۳} ^{۳۱۴} ^{۳۱۵} ^{۳۱۶} ^{۳۱۷} ^{۳۱۸} ^{۳۱۹} ^{۳۲۰} ^{۳۲۱} ^{۳۲۲} ^{۳۲۳} ^{۳۲۴} ^{۳۲۵} ^{۳۲۶} ^{۳۲۷} ^{۳۲۸} ^{۳۲۹} ^{۳۳۰} ^{۳۳۱} ^{۳۳۲} ^{۳۳۳} ^{۳۳۴} ^{۳۳۵} ^{۳۳۶} ^{۳۳۷} ^{۳۳۸} ^{۳۳۹} ^{۳۴۰} ^{۳۴۱} ^{۳۴۲} ^{۳۴۳} ^{۳۴۴} ^{۳۴۵} ^{۳۴۶} ^{۳۴۷} ^{۳۴۸} ^{۳۴۹} ^{۳۵۰} ^{۳۵۱} ^{۳۵۲} ^{۳۵۳} ^{۳۵۴} ^{۳۵۵} ^{۳۵۶} ^{۳۵۷} ^{۳۵۸} ^{۳۵۹} ^{۳۶۰} ^{۳۶۱} ^{۳۶۲} ^{۳۶۳} ^{۳۶۴} ^{۳۶۵} ^{۳۶۶} ^{۳۶۷} ^{۳۶۸} ^{۳۶۹} ^{۳۷۰} ^{۳۷۱} ^{۳۷۲} ^{۳۷۳} ^{۳۷۴} ^{۳۷۵} ^{۳۷۶} ^{۳۷۷} ^{۳۷۸} ^{۳۷۹} ^{۳۸۰} ^{۳۸۱} ^{۳۸۲} ^{۳۸۳} ^{۳۸۴} ^{۳۸۵} ^{۳۸۶} ^{۳۸۷} ^{۳۸۸} ^{۳۸۹} ^{۳۹۰} ^{۳۹۱} ^{۳۹۲} ^{۳۹۳} ^{۳۹۴} ^{۳۹۵} ^{۳۹۶} ^{۳۹۷} ^{۳۹۸} ^{۳۹۹} ^{۴۰۰} ^{۴۰۱} ^{۴۰۲} ^{۴۰۳} ^{۴۰۴} ^{۴۰۵} ^{۴۰۶} ^{۴۰۷} ^{۴۰۸} ^{۴۰۹} ^{۴۱۰} ^{۴۱۱} ^{۴۱۲} ^{۴۱۳} ^{۴۱۴} ^{۴۱۵} ^{۴۱۶} ^{۴۱۷} ^{۴۱۸} ^{۴۱۹} ^{۴۲۰} ^{۴۲۱} ^{۴۲۲} ^{۴۲۳} ^{۴۲۴} ^{۴۲۵} ^{۴۲۶} ^{۴۲۷} ^{۴۲۸} ^{۴۲۹} ^{۴۳۰} ^{۴۳۱} ^{۴۳۲} ^{۴۳۳} ^{۴۳۴} ^{۴۳۵} ^{۴۳۶} ^{۴۳۷} ^{۴۳۸} ^{۴۳۹} ^{۴۴۰} ^{۴۴۱} ^{۴۴۲} ^{۴۴۳} ^{۴۴۴} ^{۴۴۵} ^{۴۴۶} ^{۴۴۷} ^{۴۴۸} ^{۴۴۹} ^{۴۵۰} ^{۴۵۱} ^{۴۵۲} ^{۴۵۳} ^{۴۵۴} ^{۴۵۵} ^{۴۵۶} ^{۴۵۷} ^{۴۵۸} ^{۴۵۹} ^{۴۶۰} ^{۴۶۱} ^{۴۶۲} ^{۴۶۳} ^{۴۶۴} ^{۴۶۵} ^{۴۶۶} ^{۴۶۷} ^{۴۶۸} ^{۴۶۹} ^{۴۷۰} ^{۴۷۱} ^{۴۷۲} ^{۴۷۳} ^{۴۷۴} ^{۴۷۵} ^{۴۷۶} ^{۴۷۷} ^{۴۷۸} ^{۴۷۹} ^{۴۸۰} ^{۴۸۱} ^{۴۸۲} ^{۴۸۳} ^{۴۸۴} ^{۴۸۵} ^{۴۸۶} ^{۴۸۷} ^{۴۸۸} ^{۴۸۹} ^{۴۹۰} ^{۴۹۱} ^{۴۹۲} ^{۴۹۳} ^{۴۹۴} ^{۴۹۵} ^{۴۹۶} ^{۴۹۷} ^{۴۹۸} ^{۴۹۹} ^{۵۰۰} ^{۵۰۱} ^{۵۰۲} ^{۵۰۳} ^{۵۰۴} ^{۵۰۵} ^{۵۰۶} ^{۵۰۷} ^{۵۰۸} ^{۵۰۹} ^{۵۱۰} ^{۵۱۱} ^{۵۱۲} ^{۵۱۳} ^{۵۱۴} ^{۵۱۵} ^{۵۱۶} ^{۵۱۷} ^{۵۱۸} ^{۵۱۹} ^{۵۲۰} ^{۵۲۱} ^{۵۲۲} ^{۵۲۳} ^{۵۲۴} ^{۵۲۵} ^{۵۲۶} ^{۵۲۷} ^{۵۲۸} ^{۵۲۹} ^{۵۳۰} ^{۵۳۱} ^{۵۳۲} ^{۵۳۳} ^{۵۳۴} ^{۵۳۵} ^{۵۳۶} ^{۵۳۷} ^{۵۳۸} ^{۵۳۹} ^{۵۴۰} ^{۵۴۱} ^{۵۴۲} ^{۵۴۳} ^{۵۴۴} ^{۵۴۵} ^{۵۴۶} ^{۵۴۷} ^{۵۴۸} ^{۵۴۹} ^{۵۵۰} ^{۵۵۱} ^{۵۵۲} ^{۵۵۳} ^{۵۵۴} ^{۵۵۵} ^{۵۵۶} ^{۵۵۷} ^{۵۵۸} ^{۵۵۹} ^{۵۶۰} ^{۵۶۱} ^{۵۶۲} ^{۵۶۳} ^{۵۶۴} ^{۵۶۵} ^{۵۶۶} ^{۵۶۷} ^{۵۶۸} ^{۵۶۹} ^{۵۷۰} ^{۵۷۱} ^{۵۷۲} ^{۵۷۳} ^{۵۷۴} ^{۵۷۵} ^{۵۷۶} ^{۵۷۷} ^{۵۷۸} ^{۵۷۹} ^{۵۸۰} ^{۵۸۱} ^{۵۸۲} ^{۵۸۳} ^{۵۸۴} ^{۵۸۵} ^{۵۸۶} ^{۵۸۷} ^{۵۸۸} ^{۵۸۹} ^{۵۹۰} ^{۵۹۱} ^{۵۹۲} ^{۵۹۳} ^{۵۹۴} ^{۵۹۵} ^{۵۹۶} ^{۵۹۷} ^{۵۹۸} ^{۵۹۹} ^{۶۰۰} ^{۶۰۱} ^{۶۰۲} ^{۶۰۳} ^{۶۰۴} ^{۶۰۵} ^{۶۰۶} ^{۶۰۷} ^{۶۰۸} ^{۶۰۹} ^{۶۱۰} ^{۶۱۱} ^{۶۱۲} ^{۶۱۳} ^{۶۱۴} ^{۶۱۵} ^{۶۱۶} ^{۶۱۷} ^{۶۱۸} ^{۶۱۹} ^{۶۲۰} ^{۶۲۱} ^{۶۲۲} ^{۶۲۳} ^{۶۲۴} ^{۶۲۵} ^{۶۲۶} ^{۶۲۷} ^{۶۲۸} ^{۶۲۹} ^{۶۳۰} ^{۶۳۱} ^{۶۳۲} ^{۶۳۳} ^{۶۳۴} ^{۶۳۵} ^{۶۳۶} ^{۶۳۷} ^{۶۳۸} ^{۶۳۹} ^{۶۴۰} ^{۶۴۱} ^{۶۴۲} ^{۶۴۳} ^{۶۴۴} ^{۶۴۵} ^{۶۴۶} ^{۶۴۷} ^{۶۴۸} ^{۶۴۹} ^{۶۵۰} ^{۶۵۱} ^{۶۵۲} ^{۶۵۳} ^{۶۵۴} ^{۶۵۵} ^{۶۵۶} ^{۶۵۷} ^{۶۵۸} ^{۶۵۹} ^{۶۶۰} ^{۶۶۱} ^{۶۶۲} ^{۶۶۳} ^{۶۶۴} ^{۶۶۵} ^{۶۶۶} ^{۶۶۷} ^{۶۶۸} ^{۶۶۹} ^{۶۷۰} ^{۶۷۱} ^{۶۷۲} ^{۶۷۳} ^{۶۷۴} ^{۶۷۵} ^{۶۷۶} ^{۶۷۷} ^{۶۷۸} ^{۶۷۹} ^{۶۸۰} ^{۶۸۱} ^{۶۸۲} ^{۶۸۳} ^{۶۸۴} ^{۶۸۵} ^{۶۸۶} ^{۶۸۷} ^{۶۸۸} ^{۶۸۹} ^{۶۹۰} ^{۶۹۱} ^{۶۹۲} ^{۶۹۳} ^{۶۹۴} ^{۶۹۵} ^{۶۹۶} ^{۶۹۷} ^{۶۹۸} ^{۶۹۹} ^{۷۰۰} ^{۷۰۱} ^{۷۰۲} ^{۷۰۳} ^{۷۰۴} ^{۷۰۵} ^{۷۰۶} ^{۷۰۷} ^{۷۰۸} ^{۷۰۹} ^{۷۱۰} ^{۷۱۱} ^{۷۱۲} ^{۷۱۳} ^{۷۱۴} ^{۷۱۵} ^{۷۱۶} ^{۷۱۷} ^{۷۱۸} ^{۷۱۹} ^{۷۲۰} ^{۷۲۱} ^{۷۲۲} ^{۷۲۳} ^{۷۲۴} ^{۷۲۵} ^{۷۲۶} ^{۷۲۷} ^{۷۲۸} ^{۷۲۹} ^{۷۳۰} ^{۷۳۱} ^{۷۳۲} ^{۷۳۳} ^{۷۳۴} ^{۷۳۵} ^{۷۳۶} ^{۷۳۷} ^{۷۳۸} ^{۷۳۹} ^{۷۴۰} ^{۷۴۱} ^{۷۴۲} ^{۷۴۳} ^{۷۴۴} ^{۷۴۵} ^{۷۴۶} ^{۷۴۷} ^{۷۴۸} ^{۷۴۹} ^{۷۵۰} ^{۷۵۱} ^{۷۵۲} ^{۷۵۳} ^{۷۵۴} ^{۷۵۵} ^{۷۵۶} ^{۷۵۷} ^{۷۵۸} ^{۷۵۹} ^{۷۶۰} ^{۷۶۱} ^{۷۶۲} ^{۷۶۳} ^{۷۶۴} ^{۷۶۵} ^{۷۶۶} ^{۷۶۷} ^{۷۶۸} ^{۷۶۹} ^{۷۷۰} ^{۷۷۱} ^{۷۷۲} ^{۷۷۳} ^{۷۷۴} ^{۷۷۵} ^{۷۷۶} ^{۷۷۷} ^{۷۷۸} ^{۷۷۹} ^{۷۸۰} ^{۷۸۱} ^{۷۸۲} ^{۷۸۳} ^{۷۸۴} ^{۷۸۵} ^{۷۸۶} ^{۷۸۷} ^{۷۸۸} ^{۷۸۹} ^{۷۹۰} ^{۷۹۱} ^{۷۹۲} ^{۷۹۳} ^{۷۹۴} ^{۷۹۵} ^{۷۹۶} ^{۷۹۷} ^{۷۹۸} ^{۷۹۹} ^{۸۰۰} ^{۸۰۱} ^{۸۰۲} ^{۸۰۳} ^{۸۰۴} ^{۸۰۵} ^{۸۰۶} ^{۸۰۷} ^{۸۰۸} ^{۸۰۹} ^{۸۱۰} ^{۸۱۱} ^{۸۱۲} ^{۸۱۳} ^{۸۱۴} ^{۸۱۵} ^{۸۱۶} ^{۸۱۷} ^{۸۱۸} ^{۸۱۹} ^{۸۲۰} ^{۸۲۱} ^{۸۲۲} ^{۸۲۳} ^{۸۲۴} ^{۸۲۵} ^{۸۲۶} ^{۸۲۷} ^{۸۲۸} ^{۸۲۹} ^{۸۳۰} ^{۸۳۱} ^{۸۳۲} ^{۸۳۳} ^{۸۳۴} ^{۸۳۵} ^{۸۳۶} ^{۸۳۷} ^{۸۳۸} ^{۸۳۹} ^{۸۴۰} ^{۸۴۱} ^{۸۴۲} ^{۸۴۳} ^{۸۴۴} ^{۸۴۵} ^{۸۴۶} ^{۸۴۷} ^{۸۴۸} ^{۸۴۹} ^{۸۵۰} ^{۸۵۱} ^{۸۵۲} ^{۸۵۳} ^{۸۵۴} ^{۸۵۵} ^{۸۵۶} ^{۸۵۷} ^{۸۵۸} ^{۸۵۹} ^{۸۶۰} ^{۸۶۱} ^{۸۶۲} ^{۸۶۳} ^{۸۶۴} ^{۸۶۵} ^{۸۶۶} ^{۸۶۷} ^{۸۶۸} ^{۸۶۹} ^{۸۷۰} ^{۸۷۱} ^{۸۷۲} ^{۸۷۳} ^{۸۷۴} ^{۸۷۵} ^{۸۷۶} ^{۸۷۷} ^{۸۷۸} ^{۸۷۹} ^{۸۸۰} ^{۸۸۱} ^{۸۸۲} ^{۸۸۳} ^{۸۸۴} ^{۸۸۵} ^{۸۸۶} ^{۸۸۷} ^{۸۸۸} ^{۸۸۹} ^{۸۹۰} ^{۸۹۱} ^{۸۹۲} ^{۸۹۳} ^{۸۹۴} ^{۸۹۵} ^{۸۹۶} ^{۸۹۷} ^{۸۹۸} ^{۸۹۹} ^{۹۰۰} ^{۹۰۱} ^{۹۰۲} ^{۹۰۳} ^{۹۰۴} ^{۹۰۵} ^{۹۰۶} ^{۹۰۷} ^{۹۰۸} ^{۹۰۹} ^{۹۱۰} ^{۹۱۱} ^{۹۱۲} ^{۹۱۳} ^{۹۱۴} ^{۹۱۵} ^{۹۱۶} ^{۹۱۷} ^{۹۱۸} ^{۹۱۹} ^{۹۲۰} ^{۹۲۱} ^{۹۲۲} ^{۹۲۳} ^{۹۲۴} ^{۹۲۵} ^{۹۲۶} ^{۹۲۷} ^{۹۲۸} ^{۹۲۹} ^{۹۳۰} ^{۹۳۱} ^{۹۳۲} ^{۹۳۳} ^{۹۳۴} ^{۹۳۵} ^{۹۳۶} ^{۹۳۷} ^{۹۳۸} ^{۹۳۹} ^{۹۴۰} ^{۹۴۱} ^{۹۴۲} ^{۹۴۳} ^{۹۴۴} ^{۹۴۵} ^{۹۴۶} ^{۹۴۷} ^{۹۴۸} ^{۹۴۹} ^{۹۵۰} ^{۹۵۱} ^{۹۵۲} ^{۹۵۳} ^{۹۵۴} ^{۹۵۵} ^{۹۵۶} ^{۹۵۷} ^{۹۵۸} ^{۹۵۹} ^{۹۶۰} ^{۹۶۱} ^{۹۶۲} ^{۹۶۳} ^{۹۶۴} ^{۹۶۵} ^{۹۶۶} ^{۹۶۷} ^{۹۶۸} ^{۹۶۹} ^{۹۷۰} ^{۹۷۱} ^{۹۷۲} ^{۹۷۳} ^{۹۷۴} ^{۹۷۵} ^{۹۷۶} ^{۹۷۷} ^{۹۷۸} ^{۹۷۹} ^{۹۸۰} ^{۹۸۱} ^{۹۸۲} ^{۹۸۳} ^{۹۸۴} ^{۹۸۵} ^{۹۸۶} ^{۹۸۷} ^{۹۸۸} ^{۹۸۹} ^{۹۹۰} ^{۹۹۱} ^{۹۹۲} ^{۹۹۳} ^{۹۹۴} ^{۹۹۵} ^{۹۹۶} ^{۹۹۷} ^{۹۹۸} ^{۹۹۹} ^{۱۰۰۰}

منڈھوانا^{۱۹۸} - منڈلانا^{۱۹۹} - مانگنا^{۲۰۰}، منگانا^{۲۰۱}، منگوانا^{۲۰۲} - منگتا^{۲۰۳} - مینجنا^{۲۰۴}، ناندھنا^{۲۰۵}، نالگھنا^{۲۰۶} - نکلنا^{۲۰۷}، نکلانا^{۲۰۸} :

یہ مصدر اصلاً نون کے بغیر ہیں۔ صراحت کی ضرورت یوں پیش آئی کہ نور میں ”ننگلانا“ بھی اس کی ایک صورت لکھی گئی ہے : ”ننگلانا، بالکسر دوسرا نون غنہ، لکھنو : نکلانا“۔

اس اندراج سے یہ احتمال پیدا ہوتا ہے کہ شاید دہلی میں مع نون غنہ ہوگا، مگر ایسا نہیں، آصفیہ میں صرف ”نگلنا“ لکھا ہوا ہے۔ بول چال میں کبھی کبھار ممکن ہے کہ مع نون غنہ آجاتا ہو، مگر تحریر میں نظر سے نہیں گزرا۔ نگلنا اور نکلانا، دونوں مصدر نون کے بغیر ہی ہیں۔ بانپنا^{۲۰۹} - بانگنا^{۲۱۰} - ہنگنا^{۲۱۱} - ہنگوانا^{۲۱۲} - ہانکا^{۲۱۳}، ہنگوا^{۲۱۴} - ہنگنی (کوہ ہنگنی) - ہنڈنا^{۲۱۵}، ہنڈانا^{۲۱۶}، ہنڈتے پھرنا^{۲۱۷} - ہنسنا^{۲۱۸}، ہنسوانا^{۲۱۹} - ہنسائی^{۲۲۰}، رجب ہنسائی^{۲۲۱}، ہنسوڑ^{۲۲۲} - ہنسی^{۲۲۳} - ہونسا^{۲۲۴} - ہونگنا^{۲۲۵}۔

(۲)

مصدروں کی طرح، نون غنہ کے جزو لفظ ہونے نہ ہونے کے لحاظ سے بہت سے اسموں کی بھی یہی صورت ہے۔ لغات میں کچھ لفظوں کو مع نون اور بغیر نون دونوں طرح لکھا گیا ہے اور ترجیح کا ذکر نہیں۔ کچھ لفظوں کا حال یہ ہے کہ ایک لفظ ایک لغت میں صرف ایک طرح لکھا ہوا ہے اور دوسرے لغت میں وہی لفظ دوسری طرح لکھا ہوا ہے اور صراحت نہ یہاں ہے نہ وہاں۔ حقیقی اختلافات کے علاوہ ایک صورت یہ بھی ہے کہ ایک زمانے میں لفظوں کو انفیاء کی طرف رجحان زیادہ رہا ہے۔

بعض علاقوں میں یہ رجحان خاص طور پر پایا جاتا ہے۔ یہ اثرات بھی لفظوں میں جذب ہوتے رہے اور ایک سے زیادہ صورتوں کی تشکیل کرتے رہے۔ غلطی بس یہ ہوئی کہ بعض صورتوں میں، لہجے کے اختلافات کو بھی، لغت کے مسلمہ اختلافات کا درجہ دے دیا گیا۔ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم نے کلیاتِ ولی کے مقدمے میں لکھا ہے :

”نون غنہ پرانے زمانے میں بہت تھا، یہاں تک کہ بعضے لوگ فارسی لفظوں کو چہ، پیچ، پایچہ، کو ”کو نیچہ“، ”ہینچ“، ”پا نیچہ“ لکھا کرتے تھے۔ توں (تو)، کوں (کو)، سین (سے)، ہیں (نے)، سداں (سدا)، دیکھناں (دیکھنا) وغیرہ بہت عام تھے۔“

(کلیاتِ ولی - طبع دوم، ص ۳۳)

ڈاکٹر مسعود حسین خاں نے لکھا ہے :

”ضمنی اور غیر اہم انفیانی (NASALIZATION) کی مثالیں عام طور پر پائی جاتی ہیں، مثلاً ایسے الفاظ جن میں م یا ن کے پاس واقع مصوتے انفی رنگ اختیار کر لیتے ہیں۔ اردو کے بعض علاقوں بالخصوص دہلی اور اُس کے اطراف میں اس کی مثالیں کثرت سے مل جاتی ہیں، جس کا اثر ہمیں قدیم دکنی پر بھی نظر آتا ہے، مثلاً: کو نیچے، آنگے (قدیم)۔ یا آٹھا، چاٹول، گھانٹس، جاناں (جدید)۔ یہ غیر ضروری انفیانا، اردو میں ناشستہ تلفظ کی علامت سمجھی جاتی ہے۔“

(اردو صوتیات کا خاکہ - اردو معنی (دہلی) سانیاں نمبر ص ۱۸)

”بارہ“ کو ”باراں“ بولنا اور ”سوچنا“ کو ”سو نیچنا“ کہنا بھی اسی ذیل میں آتا ہے، اور یہی وجہ ہے کہ ایک شخص مثلاً ”کو پل“ کہتا ہے اور

دوسرا ”کوئیل“۔ یا ایک شخص ”چوچلا“ بگھارتا ہے اور دوسرا ”چونچلے“ کرتا ہے۔
ایسے کچھ لفظ یہ ہیں :

گھاس : صاحبِ نور نے لکھا ہے : ”عوام ، گھانس نوں غنہ کے ساتھ بولتے ہیں“۔ اس کے برخلاف جلال نے سرمایہ میں لکھا ہے کہ : ”اور جو اس لغت کو بعد الف کے نوں غنہ کے ساتھ نہیں بولتے ، مولف ہیچ مدال کے نزدیک اُن کی غلطی ہے۔“

آصفیہ میں گھاس اور گھانس دونوں کو درج کیا گیا ہے ، ترجیح کا اندازہ نہیں ہوتا۔ عبارت میں کہیں ”گھاس“ ہے اور کہیں ”گھانس“۔ مگر اس کے سارے مرکبات کو نوں کے بغیر لکھا گیا ہے : ”گھاس پھوس ، گھاس کاٹنا ، گھاس کھانا ، گھاس کھودنا ، گھاس والی“۔ لیکن ان کے ذیل میں جو عبارتیں ہیں ، اُن میں یہ لفظ دونوں طرح ملتا ہے — گھیارا ، گھیاری ، گھس کھدا ؛ یہ بھی نوں کے بغیر ہیں ، مگر ان سے متعلق عبارتوں میں ہر جگہ ”گھانس“ مع نوں ملتا ہے۔
نفانس میں اس کو دونوں طرح لکھا گیا ہے ، مگر اندازِ نگارش سے ، مع نوں مرئج معلوم ہوتا ہے :

”گھانس ، بہ فتح اول مخلوط التلفظ بہ با بالفت و نوں غنہ و سین ہملہ در آخر۔
و بہ حذف نوں ہم آمدہ۔“

یہ مسلم ہے کہ گھیارا ، گھیاری یا گھیارن ، گھس کھدا ؛ یہ سب نوں کے بغیر ہیں اور اصل لفظ کو بھی عموماً نوں کے بغیر ہی لکھا جاتا ہے ،

اس لیے اب اس لفظ کا املا نوں کے بغیر ہی ماننا چاہیے۔
کوئل : آصفیہ میں ”کوئل“ کو فارسی بتایا گیا ہے اور اس کے ذیل میں

یہ صراحت بھی کی گئی ہے کہ : ”اردو والوں نے اسی کو ”کونپل“ کر لیا ہے۔“
 اس عبارت سے صاف طور پر مطلب یہ نکلتا ہے کہ موٹف کے نزدیک
 ”کوپل“ نون کے بغیر فارسی ہے اور مع نون (کونپل) اردو ہے ، مگر
 عبارت میں ہر جگہ ”کوپل“ ملتا ہے ۔ پھر ”کونپل“ جہاں لکھا گیا ہے ،
 وہاں اس کے آگے یہ بھی لکھا گیا ہے : ”دیکھو کوپل مع مشتقات“۔ اس
 کا مطلب یہ ہوا کہ موٹف کے نزدیک مرئج لفظ ”کوپل“ ہے نون کے
 بغیر۔ یہ پریشان کن صورت ہے ۔

نور میں ”کونپل“ کا ذکر ہی نہیں ملتا ، اس میں صرف ”کوپل“ ہے ۔
 اسی طرح سرمایہ میں بھی یہ نون کے بغیر ملتا ہے ۔

عام طور سے اس لفظ کا املا نون کے بغیر (کوپل) دیکھنے میں آتا ہے
 اور اب اسی کو مرئج ماننا چاہیے ۔

سنپیرا ، سنپولا ، سنپولیا : نور و آصفیہ دونوں میں یہ مع نون بھی ہے
 اور نون کے بغیر بھی (سنپیرا - سنپیرا) - سرمایہ میں صرف مع نون ہے
 (سنپیرا) - سپولا اور سپولیا کی بھی یہی صورت ہے ۔ آصفیہ میں سپولا
 یا سنپولا درج نہیں ، البتہ سپولیا اور سنپولیا دونوں موجود ہیں ۔
 ترجیح کا کچھ اندازہ نہیں ہوتا ۔

اصل کے لحاظ سے ان سب کو مع نون ہونا چاہیے تھا ، کیوں کہ سانپ
 میں مستمہ طور پر نون غنہ شامل ہے ۔ مناسب یہ ہوگا کہ ان لفظوں
 کو مع نون غنہ مرئج مانا جائے یعنی : سنپیرا ، سنپولیا ، سنپولا ۔

پینٹھ : آٹھویں دن کا بازار ۔ آصفیہ میں مع نون اور بغیر نون دونوں طرح
 ہے (پینٹھ - پینٹھ) ۔ مگر نور میں صرف مع نون ہے ۔ یہی صورت

مرج معلوم ہوتی ہے۔ مصدر پیٹھنا کا امر ہے: پیٹھ، جو ”گھس پیٹھ“ میں شامل ہے، اس سے امتیاز کے لیے بھی اس لفظ کو ”پینٹھ“ لکھنا مناسب ہے۔

پانسا: نور میں ”پاسا“ اور ”پانسا“ دونوں صورتیں ملتی ہیں، صراحت کے بغیر۔ مثالیہ عبارت میں کہیں ”پاسا“ ہے، کہیں ”پانسا“۔ آصفیہ میں ان دونوں لفظوں کو جس طرح لکھا گیا ہے، اس سے مترشح ہوتا ہے کہ مرج صورت نون کے بغیر ہے۔ سرمایہ میں اس کو صرف مع نون لکھا گیا ہے۔

سماعت میں بیش تر مع نون آیا ہے۔ مناسب یہ ہوگا کہ اس کی مرج صورت مع نون بانی جائے، یعنی: پانسا۔ بھوچکا: آصفیہ و نور، دونوں میں یہ مع نون بھی ہے اور بغیر نون بھی، ر بھوچکا۔ بھونچکا۔ مگر بھچک دونوں لغات میں صرف بغیر نون ہے۔ مستعمل بھی اسی طرح ہے۔ بھوچکا اور بھونچکا دونوں صورتیں دیکھنے میں آئی ہیں۔ صرف ترجیح کے خیال سے، بھچک کی رعایت سے، اس کو نون کے بغیر مرج مان لینا چاہیے۔

مچرا: نور و آصفیہ میں یہ لفظ مع نون اور بغیر نون دونوں طرح ملتا ہے۔ ر مچرا۔ منچرا۔ سماعت میں اکثر یہ نون کے بغیر آیا ہے۔ صورتیں دونوں برحق، مگر ترجیح کے خیال سے، بغیر نون کو افضل ماننا چاہیے، یعنی: مچرا۔

چوچلا: نور و آصفیہ میں دونوں طرح (چوچلا۔ چونچلا)۔ مگر چوچلا بگھارنا، چوچل ہائی، چوچل ہایا، یہ سب آصفیہ میں نون کے بغیر ہیں۔

نور میں چوچلا بگھارنا ، چوچلا کرنا ، نون کے بغیر ہیں اور چوچل ہایا اور چوچل ہائی مع نون ہیں ۔

ترجیح کے لیے ، اس کو نون کے بغیر مان لینا چاہیے ۔

رُوائِسا : آصفیہ و نور میں مع نون و بغیر نون ، دونوں طرح ہے رُوائِسا ۔

رواسا ۔ اصل لفظ رونا میں نون شامل ہے ، اس لحاظ سے

مع نون رُوائِسا کو ترجیح دی جائے گی ۔ اس کی تانیث رُوائِسی

ہوگی ۔ اس کی ایک صورت ”روہائِسا“ بھی ہے (فرہنگِ اثر ص ۳۹۵)

نون اس میں بھی موجود ہے ۔ اس معنی میں ایک اور لفظ ”رُہاندا“

بھی ہے ۔ نون اس میں بھی ہے ۔ فرہنگِ اثر میں انشا کا یہ شعر

درج کیا گیا ہے :

”دیکھ کر مجھ کو روہاندا سا ، لگے فرمانے آپ

ٹھیسرا یہ میری چڑ ہے ، ناک اپنی مت پھلا“

کلیاتِ انشا میں حاشیے پر صراحت کر دی گئی ہے کہ : ”روہاندا

اور ٹھیسرا ، دونوں کے معنی ہیں : رونی صورت“ ۔

(کلیاتِ انشا ، ص ۳۲)

سماں : نور میں ”سما“ کو دہلی سے اور ”سماں“ کو لکھنؤ سے منسوب

کیا گیا ہے : ”سما ۔ سماں : دہلی میں سما ۔ لکھنؤ میں سماں ہے“

مگر لطیفہ یہ ہے کہ اس کے ساتھ ہی میتر اور میر حسن کے وہ شعر ہیں

جن میں ”سماں“ آیا ہے ۔ شعر یہ ہیں :

عجب وقت ہے اور عجب ہے سماں

کرے دو گھڑی آ کے مجرا یہاں (میر حسن)

نہ میرے باعث اب شور و فغاں ہو ابھی کیا جانے یاں کیا سماں ہو

(میر)

خط میں کیا ہے سماں پسینے پر موتی گویا جڑے ہیں مینے پر

(میر)

بات یہ ہے کہ مولف نے آصفیہ کی عبارت اور اشعار کو نقل کر لیا ہے۔ آصفیہ میں ”سما یا سماں“ لکھا ہوا ہے، مگر اس میں یہ کہیں نہیں لکھا ہے کہ ”سما“ دہلی سے یا ”سماں“ لکھنؤ سے مخصوص ہے۔ اس کے برخلاف، صاحب آصفیہ نے اردو کے جتنے شعر درج کیے ہیں، اُن میں یہ لفظ مع نون آیا ہے۔ صرف ایک شعر نقل کیا جاتا ہے :

لب جو، کس نے اے رشکِ پری ایسا سماں باندھا

کہ تو نے دو ترانے گائے اور آج رواں باندھا

اس سے اندازہ کیا جا سکتا ہے کہ مولف کے نزدیک مرتج لفظ مع نون ہے۔ جلال نے بھی سرمایہ میں اس کو صرف مع نون لکھا ہے۔

اب اس لفظ کا ایک املا ”سماں“ (مع نون) ماننا چاہیے۔ ضمنی طور پر ”سما“ بہ معنی آسمان سے (ارض و سما۔ سما سے سمک تک) امتیاز کا فائدہ بھی حاصل ہو جائے گا۔

منجھولا۔ منجھولی : نور میں یہ دونوں لفظ مع نون اور بغیر نون دونوں طرح

لکھے گئے ہیں (منجھولا، منجھولا۔ منجھولی، منجھولی) ترجیح کا اندازہ نہیں ہوتا۔

نور کی طرح آصفیہ میں بھی یہ لفظ دونوں طرح لکھے گئے ہیں، مگر ”منجھولا“

کے ذیل میں صراحت کردی گئی ہے کہ : ”اہلِ دہلی ایک نون زیادہ

کر کے منجھولا بولتے ہیں، اور یہی صحیح ہے۔“ ”منجھولی“ کے تحت بھی

یہ صراحت موجود ہے : ”اہلِ دہلی ایک نون زیادہ کر کے منجھولی بولتے ہیں۔“
اس صراحت سے یہ ظاہر یہ خیال ہوتا ہے کہ مع نون دہلی سے مخصوص
ہے ، مگر جلال نے سرمایہ میں دونوں لفظوں کو مع نون ہی لکھا ہے ، یعنی :
”منجھولا ، منجھولی۔“

منجھلا اور منجھلی کو آصفیہ و نور دونوں میں مع نون لکھا گیا ہے ، مستعمل ہی
طرح ہیں ۔ منجھو اور منجھو ، ان دونوں کو بھی مع نون ہی لکھا گیا ہے ،
یہ دونوں منجھلا اور منجھلی کے مصغر ہیں ۔ (مرزا منجھو : منجھو بیگم)

اس بنا پر کہ اور سب لفظ مع نون ہی مستعمل ہیں ، ان دونوں لفظوں
کو مع نون ہی لکھنا چاہیے ۔ یعنی : منجھولا ، منجھولی ۔

مانجھی : آصفیہ میں ”م اجھ“ کے ذیل میں ”مانجھی یا مانجھی“ دونوں لفظ
ایک ساتھ لکھے ہوئے ہیں ۔ یہی صورت نور میں ہے ۔ اس کے بعد آصفیہ
و نور دونوں میں ”م ان“ کے ذیل میں ”مانجھی“ لکھ کر مثال میں
ناسخ کا یہ شعر لکھا گیا ہے :

بتاؤ مانجھیو ، تم کو قسم ہے گنگا کی

کہ ہر وہ کھیل رہے ہیں شکارِ مچھلی کا

اس سے ہلکا سا اندازہ ہوتا ہے کہ شاید دونوں مؤلفین کے نزدیک
مع نون مرتجح ہے ۔

سماعت میں یہ لفظ مع نون آتا ہے ۔ اب اس کا املا مع نون ماننا
چاہیے ، یعنی : مانجھی ۔

گھونسا : آصفیہ و نور میں یہ لفظ مع نون ہے ، اس لفظ میں توبہ جاے
خود کوئی اختلاف نہیں ، مگر نور میں ”گھونسم گھانسا“ ہے اور آصفیہ میں

”گھوسم گھانسا“ کو مرتج بتایا گیا ہے ۔

سماعت میں یہ مرکب مع نون آیا ہے ، اس کی صوتی حیثیت بھی اسی کی متقاضی ہے ؛ اس لیے اب اس مرکب کے دونوں اجزا کو مع نون غنہ ماننا چاہیے ، یعنی : گھونسم گھانسا ۔

گروی : نور میں اس کی دو صورتیں ہیں : گروی ، گردیں ، مگر عبارت میں ہر جگہ ”گروی“ ملتا ہے ۔ ”گروی ہونا“ میں بھی یہی صورت ہے ۔ آصفیہ میں اس کی صرف ایک صورت ”گروی“ ملتی ہے ۔ فارسی کا لفظ ہے : گزو ۔ یہ لفظ اردو میں مستعمل ہے ، جیسے : زندگی ہے گردِ عشقِ بتاں ۔ اسی ”گزو“ سے ”گروی“ بن گیا ہے ، اس میں نون کا اضافہ کچھ ضروری نہیں ۔ اب اس کا ایک املا ”گروی“ مان لینا چاہیے ۔

کیچوا : اہل لغات کا خیال ہے کہ یہ لفظ ”کیچ“ سے بنا ہے ، اس لحاظ سے اس کو نون کے بغیر ”کیچوا“ ہی ہونا چاہیے ۔ آصفیہ میں ”کیچوا“ کے ساتھ ”کینچوا“ بھی لکھا گیا ہے ، مگر اس کے ساتھ یہ صراحت بھی موجود ہے : ”دیکھو کیچوا ۔ چوں کہ اس کا مادہ کیچ ہے ، اس وجہ سے وہاں لکھا گیا ۔“

نور میں بھی ”کینچوا“ کے ذیل میں لکھا ہوا ہے کہ : ”دیکھو کیچوا“ مطلب وہی ہے کہ مرتج لفظ نون کے بغیر ہے ۔

اس لفظ کے دو املا خواہ مخواہ بن گئے ہیں ۔ بہر صورت ، اب اس کا املا ”کیچوا“ ماننا چاہیے ۔

گنوارا : نور میں اس کو مع نون ہی لکھا گیا ہے ، توسین میں اس کی صراحت بھی کی گئی ہے کہ : بندی میں ”کوآرا“ بھی ہے ۔

آصفیہ میں یہ لفظ مع نون موجود ہی نہیں۔ اس میں "کو آرا" ہے۔ اس کے متعلقات کو بھی اسی طرح لکھا گیا ہے، جیسے: کوآرین، کوآری، کوآری بالی وغیرہ۔

سماعت اور عام استعمال دونوں میں یہ لفظ مع نون ہے۔ اس کا املا مع نون ہی ماننا چاہیے، یعنی: گنوارا، گنواری، گنوارپن۔

منجدھار: آصفیہ میں پہلے "م مع الف" کے ذیل میں "مانجھ دھار" لکھا ہوا ہے، اس سے پہلے "مانجھ" بہ معنی "وسط"، "بیچوں بیچ" لکھا ہوا ہے، یعنی "مانجھ دار" کا پہلا جز "مانجھ" ہے۔

اس کے بعد "م ن جھ" کے ذیل میں پہلے "منجھ"، "بیچوں بیچ" کے معنی میں لکھا ہوا ہے اور اس کے بعد "منجھ دھار" لکھا ہوا ہے۔ نور میں "مانجھ دار" (کذا) کو دہلی سے مخصوص بتایا گیا ہے، مگر آگے چل کر "منجدھار" کے ذیل میں لکھا ہے کہ: "رشتہ" نے "مانجھ دھار" کہا ہے: ہوں مانجھ دھار میں اے چرخ آشنا دشمن

یہ ناو بحر مصیبت سے پار ہونے دے

اس کا صاف مطلب یہ ہے کہ "مانجھ دھار" کی دہلی سے تخصیص درست نہیں۔

اس کے علاوہ "منجدھار" کے دو املا اس میں ملتے ہیں: "منجدھار" "منجھ دار" جب یہ مسلم ہے کہ اس میں آخری جز "دھار" ہے تو پھر "منجھ دار" تو اس کا املا ہو ہی نہیں سکتا۔

اصلاً یہ لفظ "منجھ" (بہ معنی درمیان) اور "دھار" سے مرکب ہے۔ رمنجھ - دھار) کثرت استعمال سے ایک ہائے مخلوط ساقط ہو گئی ہے۔ اب

اس کا املا ”منجدھار“ ماننا چاہیے۔

مُوچھ، مُچھندر : آصفیہ میں ”م وچھ“ کی فصل میں ”موچھ یا مونچھ“ لکھا ہوا ہے، اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس لفظ کی دو صورتیں ہیں، مگر اس کے جملہ متعلقات کو نون کے بغیر لکھا گیا ہے، جیسے : موچھ کا بال، موچھ منڈا، موچھوں کو تاو دینا وغیرہ۔ اسی طرح اس کی جمع ”موچھیں“ لکھی ہے۔ آگے چل کر ”م و ن“ کے تحت ”مونچھ“ لکھ کر لکھا ہے : ”دیکھو موچھ“ اس سے معلوم ہوا کہ مؤلف کے نزدیک مرتج لفظ نون کے بغیر ہے۔ بالکل یہی صورت نور میں ہے۔ مچھندر دونوں لغات میں نون کے بغیر ہے۔

سماعت میں یہ لفظ دونوں طرح ہے۔ ترجیح کے لیے، اس کا املا نون کے بغیر مان لینا چاہیے (مُوچھ۔ مچھندر) مؤلفین آصفیہ و نور کا رجحان بھی اسی طرف تھا۔

مُنڈاسا : ریگڑی۔ صافہ)۔ آصفیہ میں صرف مع نون ہے (مُنڈاسا)۔ نور میں ”مُنڈاسا (دھ منڈاسا)“ لکھا ہوا ہے، اس کا مطلب یہ ہوا کہ مؤلف کی رائے میں اردو میں نون کے بغیر ہے اور ہندی میں مع نون ہے۔ یہ لفظ قلیل الاستعمال ہے اور جو لوگ اس کو استعمال کرتے ہیں، اُن کی زبان سے سننے میں مع نون ہی آیا ہے (مُنڈاسا)۔ اس کے قریب کے الفاظ جیسے مَنڈیا اور موٹڈ، بھی مع نون ہی مستعمل ہیں، اس لیے اس لفظ کو بھی مع نون مان لینا چاہیے : مُنڈاسا۔

کینچلی : آصفیہ اور سرمایہ میں یہ لفظ صرف مع نون ہے۔ نور میں پہلے ”کینچلی“ ہے اور یہاں اس کے بعض متعلقات کو لکھا گیا ہے۔ اس کے

بعد ”ک ی ن“ کے ذیل میں ”کینچلی“ ہے اور یہاں اس کے اکثر متعلقات کو لکھا گیا ہے۔ اس طرح ترجیح کا فائدہ مع نون کے حصے میں آتا ہے۔
اس لفظ کو مع نون مرخ ماننا چاہیے، یعنی: کینچلی۔

جھونک، جھونکا: ”جھونک“ کو نور و آصفیہ میں دونوں طرح لکھا گیا ہے (جھونک۔ جھوک)۔ مگر نور میں یہ صراحت بھی کر دی گئی ہے کہ: ”عموماً اس کا تلفظ نون کے ساتھ، یعنی ”جھونک“ ہے۔“
”جھونکا“ اسی ”جھونک“ کی ایک صورت ہے۔ اسے بھی نور و آصفیہ میں دونوں طرح لکھا گیا ہے، مگر نور میں جو مثالیہ اشعار ”جھوکا“ کے ذیل میں لکھے گئے ہیں، اُن میں ہر جگہ مع نون ”جھونکے“ لکھا ہوا ہے۔ آصفیہ میں ”جھوکا“ کے ذیل میں جو ایک مثالیہ شعر لکھا گیا ہے، وہ ناسخ کا ہے اور کلیاتِ ناسخ میں وہ مع نون ”جھونکا“ ہے۔ شعر یہ ہے:

دم بلبلی اسیر کا تن سے نکل گیا جھونکا نسیم کا جو ہیں سن سے نکل گیا

(کلیاتِ ناسخ اشاعت ۱۳۳۵ھ)

بول چال میں یہ لفظ عام طور پر مع نون سننے میں آیا ہے، لکھنے میں بھی بیش تر مع نون آتا ہے۔ ان تینوں لفظوں کو اب مع نون مرخ ماننا چاہیے، یعنی:

جھونک، جھونکا، جھونکے۔

ہاں، ایک اور لفظ ”جھونٹا“ متفقہ طور پر مع نون ہے، اس کے ایک معنی ہیں: ”پینگ۔ جھوٹے کی جنبش“۔ ان معنی میں یہ لفظ معنا بھی ”جھونکا“ سے قریب ہے۔ یہ ایک اور وجہ ترجیح ہاتھ آئی۔

کچھ لفظ ایسے بھی ہیں جن میں بجائے خود اختلاف موجود نہیں، مگر بے توجہی یا کم احتیاطی، جو روش عام بنتی جا رہی ہے، اُس کے سبب سے اختلاف کی صورت گرمی ہوتی رہتی ہے اور کبھی تلفظ کی ابہامی کیفیت بھی مغالطے میں مبتلا کر دیا کرتی ہے۔ جیسے ایک لفظ ہے: جھونپڑا۔ اس کی تانیث ہوئی: جھونپڑی۔ یہ لفظ آصفیہ و نور میں مع نون ہے۔ اس کو نون کے بغیر بھی لکھ دیا جاتا ہے۔

اس کے برخلاف بھی ہوتا ہے۔ جیسے ایک لفظ ہے: خوناب۔ یہ برفاب اور زہراب کی طرح مرکب مقلوب ہے۔ اس کو ”خوناب“ بھی لکھ دیا جاتا ہے۔ حالاں کہ یہ صحیح نہیں۔ ”خوناب“ کو ن کی اضافت کے ساتھ لکھا جائے گا اور یہ دوسرا لفظ ہے۔ ”خوناب“ دوسرا لفظ ہے، اس کو اسی طرح لکھا جائے گا۔ ”خونابہ نشاں“ اور ”خونابہ نشانی“ میں یہی ”خوناب“ ہے۔

یا جیسے ایک لفظ ہے: پیسٹرا۔ اس میں کوئی اختلاف نہیں۔ اس کو مع نون غنہ ”پیسٹرا“ بھی لکھ دیتے ہیں۔ یہ درست نہیں۔ ایسے الفاظ متعدد ہیں اور ان میں احتیاط کو ملحوظ رکھنے کی ضرورت ہے۔

۴ پہلے کچھ لفظوں میں بعض لوگ نون غنہ کا اضافہ بھی کر لیا کرتے تھے۔ جیسے: سوچنا، پونچھنا۔ ان کا بیان اوپر آچکا ہے۔ ایسا ہی ایک لفظ ہے: ڈاکا۔ اب اس کو عام طور پر اسی طرح لکھا جاتا ہے۔ ڈاکو اور ڈکیت بھی اسی طرح لکھے جاتے ہیں، مگر ”ڈانکا“ بہ اضافہ نون غنہ

بھی استعمال کیا گیا ہے۔ شوقِ نیموی نے لکھا ہے :
 ”ڈانکا۔ عوامِ نون سے لکھتے ہیں۔ اور سحرِ مرحوم نے بھی ”خنداں کا“ ،
 ”انشاں کا“ کی زمین میں یہ شعر لکھا ہے :

جلا کر ٹھوکروں سے ، نقدِ دل مُردوں کے لیتے ہیں
 سحر! شہرِ خموشاں میں بھی اب پڑنے لگا ڈانکا
 مگر ڈاکو میں نون نہ ہونا ، ڈاکے کے بے نون ہونے پر دلالت کرتا ہے۔
 اس کے علاوہ ، نونِ جمہور شعرا کے خلاف ہے۔ واجد علی شاہ کے
 زمانے میں اس کی بحث آپڑی تھی ، قلع ، برق ، قبول ، طور ،
 اسیر ایسے نامی شعرا موجود تھے ، سب نے اتفاق کیا کہ اس کو بے نون
 لکھنا چاہیے ” (اصلاح)۔

شوق نے جو دلیل دی ہے کہ : ”ڈاکو میں نون نہ ہونا ، ڈاکے کے بے نون
 ہونے پر دلالت کرتا ہے“ ، اگر اس کو اصولی طور پر پیشِ نظر رکھا جائے
 تو ایسے اور بہت سے لفظوں کے متعلق فیصلہ کرنے میں آسانی ہوگی۔

۵

نہ اور نا ، نفی کے لیے آتے ہیں ، جیسے : نہ کرو۔ نا دہند۔ یہ دونوں فارسی
 میں بھی مستعمل ہیں۔ اردو میں تاکید کے لیے بھی نا آتا ہے اور یہ اردو کی چیز

۱۷ جیسے ان اشعار میں :

آوارہ پڑے پھرتے ہیں کیوں دھوپ میں صاحب تہ خانے میں سوربیے نا، چلتی ہے ہوا گرم

انشاءِ کلامِ انشا، ص ۱۳۴

(بقیہ حاشیہ ص ۲۴۰ پر)

ہے، جیسے : جاؤنا، ارے آؤنا، تم اُس کو سمجھاؤنا، تم اناڑی ہونا۔
 کبھی نفی کی تاکید کے لیے بھی آتا ہے، جیسے : نابھائی، ہم تو بہت بھر بھگت
 چکے، اب ہمارا سلام ہے۔ نابابا! تمہاری بات کون مانے، تمہارا کیا
 بھروسا۔ خیال رکھنے کی بات یہ ہے کہ ایسے مقام پر نہ نہیں لکھنا چاہیے۔
 یہ غلطی کبھی کبھار دیکھنے میں آجایا کرتی ہے۔

(۶)

لفظ کے آخر میں نوَن تانیث کے لیے بھی آتا ہے، جیسے : دھوبی اور دھوبن،
 نذیر اور نذیرن، سلیم اور سلیمن۔ عورتوں کے ایسے سب ناموں کے
 آخر میں نوَن لکھا جائے گا، ان کو تہوین کے ساتھ نہیں لکھا جائے گا۔
 یعنی صحیح املا ”تسلیمن“ ہوگا، اس کو ”تسلیمنا“ نہیں لکھا جائے گا۔ ایسے
 کچھ نام یہ ہیں :

امیرن، بشیرن، تیزن، جمیلن، حمیدن، حلیمن، حفیظن، رحمن،
 کریمن، نصیبن، مقبولن، مقصودن، محمودن، تسلیمن، نسیمن، سلیمن،

مت بھول دلا، ربط مواخات جہاں پر قابل نے توڑی ہے نا باہیل کی گردن
 انشا کلام انشا، ص ۱۵۹

اس ”نا“ کی جگہ اکثر ”نہ“ لکھ دیا جاتا ہے۔ اوپر جو شعر درج کیے ہیں، ان میں بھی ”نہ“
 چھپا ہوا ہے، حالاں کہ وہ دوسری چیز ہے۔ یہاں ”نا“ کا محل ہے۔
 لہ ”حرف نوَن در آخر اسم، علامت تانیث است، چوں : رحمن و کریمن۔ وگا ہے
 علامت زوجہ، چوں : تیلن و تنبولن و دھن و سمہن“ (بحر البیان)۔

وحیدن ، عزیزن ، ظہورن ، رضین ، رفیعن ، سعیدن ، قمرن ، زینن ،
عیدن ، شبراتن ، وفاتن ، براتن ، حُجتن ، وصین ، علیمن ، غفورن ،
شکورن ، مجیدن ، مسیتن ، خیراتن ، شریفن ۔

۲

ایسے ناموں کے آخر میں بھی ن آتا ہے جو پیار کے طور پر رکھ لیے جاتے ہیں۔
ان میں اکثر تصغیر کا پہلو بھی شامل ہوتا ہے۔ ایسے سب ناموں کو بھی
نون سے لکھا جائے گا ، تنوین کا یہاں بھی گزر نہیں ہوگا ، جیسے :
اچھن ، اٹن ، شبن ، ٹھن ، بدھن ، بدن ، شدن ، شمن ، ابن ،
یشن ، اٹن ، کبتن ، آمن ، بجن ، لڈن ، بچن ، بھٹن ، کلن ،
زنن ، چھدن ، منن ، نقن ، شجن ۔

(۸۱)

آنو ، پانو ، ٹھانو ، چھانو ، دانو ، کھرانو ، گانو ، نانو :
یہ آٹھوں لفظ ایک ہی قبیل کے ہیں۔ پانو کے کتابوں میں چار املا
نظر آتے ہیں : پانو ، پانوں ، پانوں ، پاؤں ۔ شوق نیموی نے لکھا ہے :
” پاؤں ، اس کا املا مختلف فیہ ہے ۔ دلی والے ” پانو “ لکھتے ہیں اور
ردیف واو میں لاتے ہیں ، اور لکھنؤ والے ” پاؤں “ لکھتے ہیں اور
ردیف نون میں داخل کرتے ہیں ۔ اور بعض ” پانوں “ بھی لکھتے ہیں ،
یعنی الف کے بعد بھی نون لکھتے ہیں ۔“ (اصلاح)
شوق کا یہ قول درست معلوم ہوتا ہے ، مثلاً آتش کی وہ غزل جس
کا مطلع ہے :

باہر نہ پاپے سے ہوں اُس گل بدن کے پانوں پھیریں چھری نہ پنجرہ قصاب بن کے پانوں
 نون کی ردیف میں ملتی ہے۔ اور غالب کی یہ غزل :
 دھوتا ہوں جب میں پینے کو اُس سیم تن کے پانو رکھتا ہے ضد سے کھینچ کے باہر لگن کے پانو
 واو کی ردیف میں ہے۔ موقوف نور نے بھی یہی بات لکھی ہے :
 "حضرات لکھنو آخر میں نون (پاؤں) ، اور حضرات دہلی آخر میں واو
 (پانو) لکھتے ہیں۔"

مگر صاحب آصفیہ کے انداز نگارش سے مترشح ہوتا ہے کہ اُن کے نزدیک
 مرجح صورت "پاؤں" ہے۔ انھوں نے لکھا ہے :
 "پانو یا پانوں - ہ - اسم مذکر - دیکھو : پاؤں -"
 اس کے سب متعلقات کو بھی "پاؤں" کے ذیل میں لکھا ہے۔
 لفظ تو "پانو" تھا ، ہوا یہ کہ شعرا نے اس کو اشباع کے ساتھ بھی نظم
 کیا ، جیسے :

توفیق یہاں تلک جو لاتی

(گلزارِ نسیم)

منہدی پاؤں کی گھس نہ جاتی

شعرا اُس زمانے میں بہت سے الفاظ کو بہ اشباع نظم کر لیا کرتے
 تھے ، لیکن اُس اشباع سے ، لفظ کی اصل صورت پر مستقل اثر نہیں
 پڑتا تھا ، مگر اس ضرورت شعری کے نتیجے میں ، اس لفظ کی تین چار
 شکلیں خواہ مخواہ بن گئیں۔ اس کا اندازہ یوں بھی ہوتا ہے کہ موقوف نور
 نے جلد اول کے مقدمے میں ، بحث متروکات میں لکھا ہے :
 "پاؤں ، بروزن فعلن متروک اور بروزن فع مستعمل ہے۔"

پھر لفظ "پاؤں" کے ذیل میں لکھا ہے :

(حاشیہ ص ۲۴۳ پر)

» پاؤں ، بروزنِ فَع مستعمل ، بروزنِ فَعْلن متروک ۔ بحر :

یہ پیتڑے بھلے نہیں ، یہ چال چھوڑ دو خلقِ خدا کو روندتے ہیں بانکِ پن کے پاؤں ۔

اس سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ اس لفظ کو اشباع کے ساتھ ، فَعْلن کے وزن پر جو نظم کیا گیا ہے ، وہ اب متروک ہے اور اب اصل کے مطابق اس کو فاع کے وزن پر استعمال کرنا چاہیے ۔ بروزنِ فاع ماننے کا مطلب یہ ہوا کہ اس کا املا پانو ہونا چاہیے ، جو بروزنِ فاع ہے ۔ یہی اس لفظ کی اصل صورت ہے ۔

چھانؤ کو شعرا نے عام طور پر بروزنِ فاع نظم کیا ہے ، جیسے :

جنوں پسند مجھے چھانو ہے ہولوں کی عجب بہار ہے ان زرد زرد پھولوں کی

(ناسخ)

بیٹھ جاتا ہوں ، جہاں چھانو گھنی ہوتی ہے ہاے ، کیا چیز غریب الوطنی ہوتی ہے

(حفیظ جون پوری)

ممکن ہے اس لفظ کو بھی اشباع کے ساتھ نظم کیا گیا ہو ، مگر اب اس کا شمار بھی متروکات میں ہوگا ۔

اب ان سب لفظوں کا ، تلفظ کے مطابق ، ایک املا ماننا چاہیے ، اس طرح کہ آخر میں واو ساکن ، اور اس سے پہلے نوں غنہ ، یعنی :

پانو ، چھانو ، گانو ، دانو ، نانو ، ٹھانو ، کھرانو ، آنو

اگر یہ غلطی کتابت نہیں ، تو مولف سے چوک ہوئی ۔ ” فَع “ کی جگہ فاع ہونا چاہیے ۔

پا بروزنِ فَع ہے اور پانو بروزنِ فاع ہے ۔

لہ پاؤں ، گانو ، چھانو وغیرہ اسم ہیں ، اگر ان کے تلفظ کا مقابلہ فعل مضارع ” پاؤں “ (مصدر : پانا) (بقیہ حاشیہ ص ۲۴۴ پر)

فائدہ :

پانا، گانا، چھانا؛ ان تینوں مصدروں سے فعل کی ایک صورت ”پاؤں“
 گاؤں، چھاؤں“ بھی بنے گی۔ یہ فعل اسی طرح لکھے جاتے ہیں اور ان کو
 اسی طرح لکھنا بھی چاہیے۔ اب ”پاؤں“ فعل ہوا اور ”پاؤ“ اسم ہے۔
 ”چھاؤں“ فعل ہے جو ”چھانا“ سے بنا ہے اور ”چھانو“ اسم ہے۔ اسی طرح
 ”گانا“ سے فعل بنے گا ”گاؤں“ اور ”گانو“ ایک الگ اسم ہوگا۔ یہ
 امتیاز نہایت مناسب ہے اور اصل کے مطابق بھی ہے۔ — ضمنی
 طور پر ایک یہ بات بھی کہ دی جائے کہ ”چھانو“ کی ایک قدیم شکل
 چھانہ (آخر میں ہائے ملفوظ) بھی ہے۔ مضافات میں اب بھی یہ لفظ
 سننے میں آ جاتا ہے۔

ان الفاظ میں سے دو لفظوں کی جمع ”و“ کے اضافے سے بنائی جاتی ہے۔
 جمع کی صورت میں ان کو قاعدے کے مطابق ”پانوؤں“ اور ”گانوؤں“
 لکھا جائے گا۔ کھڑانو کی جمع ”کھڑانوؤں“ اور ”کھڑانوئیں“ بنے گی۔
 اگر ان لفظوں کو ”گاؤں“ اور ”پاؤں“ لکھا جائے تو ان کی جمع کیا ہوگی؟

اور ”گاؤں“ (مصدر: گانا) سے کیا جائے تو معلوم ہوگا کہ مضارع میں آخری صوت (او) ہے، یعنی مصوتہ
 (او) کی غنائیت کے ساتھ؛ جب کہ اسموں میں آخری صوت نیم مصوتہ (واو) ہے۔

پانو، گانو (وغیرہ) میں غنائیت دراصل پہلے حرف صحیح (یعنی پ اور گ) کے فوراً بعد شروع ہو جاتی
 ہے، یہ الف پر حاوی رہتی ہے اور اُس کے بعد چوں کہ نیم مصوتہ (واو) ہے، جو ہریے کا کام دیتا ہے؛
 غنائیت اُس کو بھی متاثر کرتی ہے اور اُس کا کچھ اثر بعد تک رہتا ہے، اس لیے مغالطہ ہو جایا کرتا
 ہے اور واو کے بعد بھی نوٹ لکھ دیا جاتا ہے۔ یہ درست نہیں۔

یہ ایک مثل ہے : ہاتھی پھرے گانو گانو، جس کا ہاتھی اُس کا ناؤ۔

”گاؤں“ کے آگے ”ؤں“ کا اضافہ کیا جائے تو اُس کی صورت ”گاؤؤں“ ہوگی
 اسی طرح ”پاؤں“ سے ”پاؤؤں“۔ اور یہ قابل قبول نہیں۔ ہاں، ”گانو“
 سے ”گانوؤں“ اور ”پانو“ سے ”پانوؤں“ قاعدے کے مطابق جمع بنے گی۔
 ایک بات اور: گنوار میں متفقہ طور پر نون غنہ درمیان لفظ میں موجود
 ہے؛ یہ مزید ثبوت ہے اس کا کہ ”گانو“ میں واو سے پہلے نون غنہ ہے۔
 رہی دہلی و لکھنؤ کے اختلاف کی بات، سواب نہ وہ دہلی ہے نہ وہ
 لکھنؤ، اب نہ وہ دبستانی چشمک ہے اور نہ وہ جذبہ رشک و رقابت یا
 جذبہ مسابقت۔ رات گئی بات گئی۔ اس لیے اس اختلاف کی طرف
 سے پریشان ہونے کی ضرورت نہیں۔

۲

گنواں، دھواں، رواں؛ یہ تین لفظ قریب قریب ایک ہی انداز کے
 ہیں، مگر استعمال عام نے ان کو الگ الگ سانچوں میں ڈھال لیا ہے۔

۱۔ خطوط غالب، مرتبہ منشی ہمیش پرشاد مرحوم کے مقدمے میں، ذاکر عبدالستار
 صدیقی مرحوم نے لکھا تھا:

”اردو کے بعض لفظوں میں نون غنہ لکھنے نہ لکھنے کے بارے میں اختلاف
 ہے، غالب اس مسئلے میں ایک قطعی رائے رکھتے تھے۔ قاضی عبدالجمیل
 کو لکھتے ہیں: ”پاؤں غلط املا ہے؛ صحیح ہے: پانو، گانو، چھانو۔“
 ایک اور شاگرد کے ایک مصرع میں ”پانو“ لکھا دیکھا تو غالب نے آخری ”ں“
 کو قلم زد کر کے لکھا:

”پانو، قافیہ گانو اور چھانو کا ہے۔ آگے اس کے نون لکھنا غلط ہے۔ مگر
 (بقیہ حاشیہ ص ۲۴۶ پر)

کنواں کا ایک املا "کنوا" بھی ہے۔ آصفیہ میں اس کو دونوں طرح لکھا گیا ہے: "کنواں یا کنوا"۔ مگر اس کے متعلقات میں ہر جگہ "کنواں" لکھا ہوا ملتا ہے۔ اس کی جمع "کنووں" یا "کووں" لکھی گئی ہے، مگر متعلقات میں یہاں بھی ہر جگہ "کنووں" ملتا ہے۔ امیراللغات میں دو جگہ "کنواں" ملتا ہے (ص ۱۰۷-۱۵۷)۔ اس کی محرف صورت آصفیہ میں "کنوئیں" ملتی ہے۔ نور میں اس کو "کنواں" اور "کنوئیں" لکھا گیا ہے۔

عام استعمال میں "کنواں" ہے، یعنی نون غنہ دو جگہ۔ اور اس کا یہی املا اب ماننا چاہیے۔ اس کی جمع "کنووں" اور "کنوئیں" ہوگی۔ محرف حالت میں بھی "کنوئیں" لکھا جائے گا۔

دھواں: یہ لفظ تلفظ کے لحاظ سے "کنواں" کی طرح ہے، یعنی جزو اول میں غنہ کی آواز شامل رہتی ہے، مگر استعمال عام نے اس میں نون غنہ کو کتابت سے دور رکھا اور اس کا متعارف املا "دھواں" ہے۔ اور یہی املا صحیح مانا جائے گا۔ اس کے مشتقات کی بھی یہی صورت ہوگی۔ "دھواں" کی محرف صورت "دھوئیں" ہوگی،

ہاں بہ صیغہ جمع یوں لکھنا چاہیے: پانوں

پانو، گانو، چھانو، دانو کی یہ املا یقیناً بہتر ہے؛ اس لیے کہ ایک تو غنہ یہاں حقیقت میں الف میں ہے، دوسرے جمع کی محرف حالت میں ان لفظوں کی صورت یوں ہوتی ہے: "پانوں"، "گانوں" وغیرہ۔ بہ خلاف اس کے، اگر واحد کی لکھاؤٹ "پانوں" یا "پادوں" قرار دیجیے تو جمع محرف "پانوں" یا "پادوں" بنتی ہے جو ہرگز قبول کرنے کے لائق نہیں (مقدمہ خطوط غالب)

”کنوئیں“ کی طرح۔ آصفیہ میں ”دھوئیں اڑانا“ کی مثال میں موئن کے یہ دو شعر ملتے ہیں :

”نالہ اک دم میں اڑا دیوے دھوئیں چرخ کیا اور چرخ کی بنیاد کیا

آہ نے دل سے کیا اٹھائے دھوئیں چاہ بابل سے بھی اڑائے دھوئیں“
 دونوں جگہ ”دھوئیں“ ہونا چاہیے — ”دھوئی“ میں بھی نوں غنہ نہیں لکھا جائے گا، یہاں تو وہ شامل تلفظ بھی نہیں۔
 رُواں : اس لفظ کے املا میں خاصا تنوع ہے۔ نور میں اس کی دو صورتیں نظر آتی ہیں : ”روآں“ اور ”رویاں“۔ اس کی جمع ”روئیں“ ملتی ہے۔
 آصفیہ میں ”رُواں“ اور ”رویاں“ دونوں صورتیں ملتی ہیں مگر اس میں صراحت کردی گئی ہے کہ ”رویاں“ لکھنؤ سے مخصوص ہے۔ اس کا مطلب یہ نکلا کہ مولف کے نزدیک دہلی میں ”رُواں“ ہے۔ ”رویاں“ کی سند میں اسیر کا یہ شعر لکھا گیا ہے :

بدلے پانی کے اگر خاک چھنے بدلی سے

ایک رویاں نہ ہو میلا مری بارانی کا

میں نے بعض جگہ اس کی ایک اور صورت ”روآں“ بھی دیکھی ہے۔ اصل میں یہ کہنا مشکل ہے کہ یہ سب حقیقی صورتیں ہیں یا محض کتابت کے کرشموں نے نمود کی ہے۔ بہ ہر صورت، املا کی یہ سب صورتیں لغت میں محفوظ کی جا سکتی ہیں۔ اب عام استعمال میں زیادہ تر ”رُواں“ ہے اور اب اس لفظ کا یہی املا مرتجع مانا جائے گا۔ اس کی جمع ”روئیں“ ہوگی۔ محرف صورت میں بھی اسی طرح لکھا

جائے گا ، جیسے : روئیں دار ۔ اب صورت یہ ہوئی : رُواں ، روئیں ،
روئیں دار ۔

قدیم عبارات اور اشعار میں کیا صورت ہو ، اس کا تعلق تدوین اور املا
کے مسائل سے ہے اور اس کو وہاں دیکھا جائے ۔

ہاں ، ” دھواں “ کے ذیل میں یہ بات رہ گئی کہ اس کا امکان ہے کہ قدمائے
یہاں بعض مقامات پر ” دھوئیں “ بروزن ” فعلن “ نظم ہوا ہو ۔ ایسے مقامات
پر اس لفظ کا املا ” دھوئیں “ اختیار کیا جائے گا ، مگر اس املا کا تعلق ،
صرف ایسے ہی مقامات سے ہوگا ۔ اور اب اس کو ” دھویں “ ہی لکھا جائے گا ۔

اب ان الفاظ کی صورت یہ ہوئی :

گنواں ، گنویں ، گنووں ۔

دھواں ، دھویں ۔

رُواں ، روئیں ، روؤں ۔

واو

(۱)

پہلے بہت سے لفظوں میں پیش کو ظاہر کرنے کے لیے واو لکھا جاتا تھا ، جیسے : ”اوس ، اودھر ، اودھار ، اودھم ، اودھانا“۔ یہ واو لفظ کا جز نہیں ہوتا تھا ، بل کہ ”اعراب بالحرکات“ کے طور پر محض علامت کی حیثیت رکھتا تھا۔ بہت سی اور تبدیلیوں کے ساتھ ، یہ فالتو واو اکثر لفظوں میں سے نکل گیا ، مگر بعض لفظوں میں اُس زائد اور علامتی

ن مولوی نذیر احمد صاحب مرحوم نے ایک خط میں لکھا ہے :

” لفظ ”اُس“ اور ”اس“ کی بابت میں تم کو لکھنے والا تھا۔ حرکات بالحرکات اردو میں نہیں ، تو ”اوس“ یا لواو کیوں ہو اور ”اوس“ ہو تو ”اس“ کی جگہ ”ایس“ کیوں نہ ہو۔ اسی طرح ”اٹھانا“ وغیرہ۔ لیکن ایک غلط دستور واو لکھنے کا رواج پا گیا ہے ؛ تم چاہو دستور غلط کی تقلید کرو ، یا پابندِ صحت ہو کر ترکِ داد کا التزام کرو۔“ (موعظہ حسنہ ، لاہور ادیشن ، ص ۴۴)

واو کی صورت اب بھی نظر آجایا کرتی ہے ، جیسے : دوکان ، پہونچنا ۔
 کچھ لفظوں کی صورت یہ ہے کہ اصل لفظ میں واو جزو لفظ کی حیثیت
 سے موجود ہے ، اُس لفظ سے ایک اور لفظ بنا ، جس میں تلفظ کے
 لحاظ سے واو کی گنجائش نہیں ، مگر کچھ لوگ اصل کی رعایت سے
 اِس لفظ کو بھی مع واو لکھنے لگے اور کچھ لوگ تلفظ کی رعایت سے واو
 کے بغیر لکھتے رہے ، جیسے : لوہار اور لہار ۔ اصل لفظ لوہا ہے ۔

مشکل یہ ہوئی کہ خود لغات میں یہ خلفشار پایا جاتا ہے ۔ بہت سے لفظ
 جن میں زائد واو لکھا جاتا تھا ، واو کے بغیر لکھے ہوئے ہیں اور کچھ لفظ
 اُسی طرح مع واو ملتے ہیں ۔ اِس سے بھی زیادہ الجھن کی بات یہ ہے کہ
 کچھ لفظوں کو الگ الگ فصلوں میں ، مع واو بھی لکھا گیا ہے اور بلا
 واو بھی ، اور صراحت بھی نہیں کی گئی ہے ۔ جیسے : آصفیہ میں بھنی
 اور بوہنی ، دونوں کو الگ الگ فصلوں میں درج کیا گیا ہے اور کہیں
 یہ نہیں لکھا گیا کہ اِس لفظ میں واو کی حیثیت کیا ہے ۔ اِسی طرح
 لوہار اور لہار ، موچھندر اور پچھندر ، دہرانا اور دوہرانا ، دہائی اور دوہائی
 ان سب لفظوں کی دو دو صورتیں نظر آتی ہیں ۔ پچھندر اور موچھندر ،

لہ رشک نے نفس اللغة میں ”اوبال“ ، ”اوبالا“ ، ”اوبھارنا“ ، ”اوتار“ وغیرہ کو
 ”الف مع واو“ کی فصل میں درج کیا ہے اور اِس کی وضاحت بھی کی ہے کہ:
 ”و دریں جملہ لغات واو بہ سبب املا نوشتہ می شود ، مگر خواندہ نہ می شود ،
 چنان کہ واو خورش و خواب ۔ و این واو را واو معدولہ گویند و ضمہ ما قبل را ،
 ضمہ اشباع گویند“ (نفس ، ص ۲۹)

یہ دونوں لفظ الگ الگ فصلوں میں آئے ہیں رم چ : پچھندر ۔
 م و : موچھندر اور ایک مثال یہ شعر دونوں میں مشترک ہے جس میں
 وزن کے لحاظ سے ” پچھندر “ نظم ہوا ہے ؛ اس سے معلوم ہوا کہ وزن کو
 ملحوظ نہیں رکھا گیا ، لفظ کی رائج اور قدیم صورتوں کو متبر نظر رکھا گیا
 ہے ۔ اس سے بہت اُبجھن پیدا ہوتی ہے ۔

اس اُبجھن میں مزید اضافہ یوں ہوتا ہے کہ ایک لفظ کو ایک جگہ مع
 واو لکھا گیا ہے ؛ پھر دوسری فصل میں اُسی لفظ کو واو کے بغیر لکھا گیا
 اور اس کے ساتھ ہی اُس پہلے والے لفظ کو دیکھنے کی ہدایت کی گئی ؛
 جیسے : آصفیہ میں ” دولائی “ کے ذیل میں لکھا گیا ہے : ” دیکھو دولائی “
 یا ” مونہہ “ کے تحت لکھا گیا ہے : ” دیکھو منہ “ پڑھنے والا خواہ مخواہ یہ
 سمجھے گا کہ اس لفظ کی صورتیں تو دونوں حقیقی اور برحق ہیں ؛ فرق
 ہوگا تو ترجیح کا ہوگا ۔

ایسے لفظ جن میں واو ، پیش کو ظاہر کرنے کے لیے لکھا جاتا تھا ؛ اب
 اُن سب کو واو کے بغیر لکھا جائے گا ۔ ایسے کچھ لفظوں کی فہرست پیش

لے پہلے متعدد لفظوں کو واو کے اٹھانے کے ساتھ بھی نظم کر لیا جاتا تھا ۔ بہت سے
 شعروں میں اودھر ، راور اسی طرح ایدھر ، بردنِ فعلن مل جائے گا ، یا افتادہ ،
 افتادہ ملے گا ۔ ایسے ہی بعض اور لفظ ۔ ایسے مقامات پر ان الفاظ کو مع واو
 ہی لکھا جائے گا ، اس لیے کہ یہ واو ایسے الفاظ میں جزو لفظ کی حیثیت سے
 آیا ہے ۔ جیسے غالب کا یہ شعر :
 دور افتادہ چمن فکر ہے اس
 مرغ خیال ، بلب بے بال و پر ہے آج

کی جاتی ہے۔ بعض الفاظ کے ذیل میں کچھ ضروری تشریحات کو بھی درج کیا گیا ہے :

دُکَان : عربی میں کاف مشدود ہے (دُکَان)۔ فارسی میں اس کو بہ تشدید و بہ تخفیف دونوں طرح استعمال کیا گیا۔ صاحب بہار عجم نے اس لفظ کے ذیل میں صراحت کر دی ہے کہ اس کو مع واو لکھنا یا بولنا غلط ہے :

”وتلفظ و کتابت آں بہ واو بعد الدال غلط فاحش ، بلکہ خطاست “۔

مگر کتابت کی ستم ظریفی دیکھیے کہ عبارت میں دو جگہ ”دوکان“ بھی لکھا

ہوا ملتا ہے)

نور میں بھی صراحت کر دی گئی ہے کہ ”اس کا املا واو کے ساتھ غلط ہے“ آصفیہ میں پہلے ”دُکان“ لکھا گیا ہے، اس کے بعد ”دال مع واو“ کی فصل میں ”دوکان“ لکھ کر لکھا گیا ہے : ”دیکھو دکان“۔ اس سے بات صاف نہیں ہوتی ، احتمال کی گنجائش رہتی ہے کہ شاید اس لفظ کے دونوں املا صحیح ہوں۔

اس لفظ کا صحیح املا ”دُکان“ ہے ، واو کے بغیر۔ نظم میں اگر یہ ”طومار“ کے وزن پر آئے تو اصل کے مطابق ”دُکان“ (بہ تشدید کاف) لکھا جائے گا۔ جیسے ع :

خانمانِ عاشقاں ، دُکانِ آتش باز ہے (غالب)

پہنچنا ، پہنچانا ، پہنچوانا ، پہنچ ، پہنچا ، پہنچی :

مصدر اور مشتقات کو پہلے زیادہ تر مع واو لکھا جاتا تھا (پہونچنا)۔ اس

لفظ کا یہ قدیم املا اب بھی دیکھنے میں آجاتا ہے۔ اس کو لازمی طور

پر واو کے بغیر لکھنا چاہیے۔

اس لفظ میں ایک اور اختلاف بھی ہے اور اس کا ذکر کرنا بھی ضروری ہے :
رشتہ نے نفس اللغة میں لکھا ہے :

”پوہنچا ، ن : بند دست - ع : ساعد - واملای ای لغت ہمیں
است ، چہ اگر ہائے ہوتہ بعد ہائے فارسی نویسند ، ہائے فارسی مخلوط
ابا شود ، فتامل - و ماضی رسیدن ۔“

اس لغت میں ”پوہنچ“ ، ”پوہنچانا“ ، ”پوہنچی“ اسی طرح لکھے
گئے ہیں ۔

صاحب نور نے بھی ان لفظوں کے اسی املا کو صحیح مانا ہے ، ”پہنچ“ کے
ذیل میں لکھا ہے : ”اس کا صحیح املا ”پوہنچ“ ہے ۔“ پھر ”پہنچا“
لکھ کر لکھا ہے : ”اس کا صحیح املا ”پوہنچا“ ہے ۔“ مولف نے حوالہ
نہیں دیا ، مگر یقین کے ساتھ کہا جا سکتا ہے کہ اُن کے قول کی بنیاد ،
رشتہ کے مندرجہ بالا اندراج پر ہے ۔ مگر صاحب نور کے علاوہ ،
اور لوگوں نے اس کو تسلیم نہیں کیا ، یہاں تک کہ رشتہ کے شاگرد
جلال نے اپنے لغت سرمایۂ زبان اردو میں اس کی پیروی نہیں کی
اور ان لفظوں کا املا وہی لکھا ہے جو اُس زمانے میں رائج تھا ، یعنی
”پہونچا“ ، ”پہونچی“ ، ”پہونچا ہوا“ ۔ اُس زمانے کے اندازِ نگارش
کے مطابق واو اُن کے یہاں بھی موجود ہے ۔

آصفیہ میں پہنچ ، پہنچا ، پہنچنا ، پہنچانا ، پہنچی ، ان سب کو صحیح طور
پر واو کے بغیر لکھا گیا ہے ۔

مٹاپا - بڑھاپا - مکیلا - جلاہا -
لہار - چمندر - ادھار ۔

دُھن - دُٹھایا دُٹھا :

دُھن عام طور سے واو کے بغیر بولا جاتا ہے۔ اس کو "دُھن" بھی سنا گیا ہے۔ دُٹھا کو مع واو اور واو کے بغیر، دونوں طرح سنا جاتا ہے۔ تحریر کا بھی یہی حال ہے۔ نظم میں بھی اس کو دونوں طرح استعمال کیا گیا ہے۔

نور میں ان لفظوں کو جس طرح لکھا گیا ہے، اُس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ مولف کے نزدیک دُھن واو کے بغیر، اور دوٹھا مع واو ہے۔ چلن بھی اسی کا زیادہ ہے۔ آصفیہ میں بھی "دوٹھن" کے ذیل میں لکھا گیا ہے: "دیکھو دُھن"، اس سے بھی اسی پہلو کی تائید ہوتی ہے۔ دوٹھا کو دونوں طرح لکھا گیا ہے، مگر اس کے زیادہ متعلقات کو "دوٹھا" ہی کے ذیل میں لکھا گیا ہے۔

مختصر یہ کہ "دُھن" کو واو کے بغیر لکھا جائے گا اور "دوٹھا" کو مع واو لکھا جائے گا۔ ضرورت شعری کی بات دوسری ہے۔

۱۔ بول اٹھیں، بن کے ڈومنیاں، ساری قمریاں صاحب ہمیں دلائیے دوٹھا دُھن کی بیل
انشا (کلام انشا، ص ۱۳۲)

نہ دیکھ دوٹھا کو، ساس نندوں کے آگے، گھونگٹ اٹھا اٹھا کر
نئی نویلی دُھن ہے بچتی! ابھی تو دو چار دن حیا کر
(جان صاحب، ماخوذ از آئینہ بلاغت، طبع اول، ص ۱۱)
دُھن کو بہ اشباع واو "دُھن" بروزن فعلن بھی نظم کیا گیا ہے، مگر
یہ محض ضرورت شعری ہے، جیسے انشا کے اس شعر میں:
(ربقیہ حاشیہ ص ۲۵۵ پر)

چُغَا : آصفیہ میں اس کو ”چوغہ“ لکھا گیا ہے۔ یہ وہی اعراب پانحرث والی بات ہے اور آخر میں الف کی جگہ ہائے مختفی، غلط العوام کا کرشمہ ہے۔ نور میں صحیح طور پر صراحت کے ساتھ لکھا گیا ہے : ”چغَا۔ ت میں چوغہ۔ واو غیر ملفوظ ہے۔“

جُزْوَاں : آصفیہ میں ”جوڑواں“۔ نور میں صحیح طور پر ”جُزْوَاں“ لکھا گیا ہے۔

جُتائی : آصفیہ میں ”جوتاؤ“ بہ واو معدولہ ہے۔ جُتائی اس میں موجود نہیں۔ واو پُرانی لکھاؤٹ کی نشانی ہے اور بس۔ نور میں دونوں لفظ صحیح طور پر لکھے ہوئے ہیں، یعنی : جُتائی اور جُتاؤ۔

اُنٹنی : اُنچائی : پہلا لفظ اُنٹنی، آصفیہ میں ”اونٹنی“ ہے مع واو۔ حالاں کہ تلفظ میں واو نہیں۔ نور میں واو کے بغیر ہی ہے۔ اُنچائی دونوں لغات میں واو کے بغیر ہے۔

دُبائی : آصفیہ میں ”دبائی یا دوہائی“ لکھا ہوا ہے، مگر اس کے مرکبات کو واو کے بغیر لکھا گیا ہے، جیسے : دُبائی پھرنا، دُبائی دینا، دُبائی ہے۔

باجی کی باس میں جورچی اک چنے کی باس تو ٹھیک ٹھیک ہوگئی دولہن پنے کی باس
دکلام انشا، ص ۱۵۱

ہاں ”دولہا“ کی ایک صورت ”دولہ“ بھی ملتی ہے، جیسے تیر کے اس شعر میں :

کد خدا ہونے کو چلا دولہ
یاں دگوپال عظم سے جوں شہ

(کلیات تیر، مرتبہ آتسی، ص ۸۶)

مگر عام طور پر مستعمل لفظ ”دولہا“ ہے۔

نور میں پہلے ”دوہائی بروزنِ خدائی“۔ اس کے ذیل میں جو عبارت ہے اور مرتکبات ہیں، اُن میں کہیں ”دوہائی“ اور کہیں ”دُہائی“۔ اس کے بعد ”دُہائی“ لکھ کر لکھا ہے: ”دیکھو دوہائی“۔ اس طرح یہ ظاہر یہ لفظ مع واو مرتجح ٹھہرا۔ مولف اس کو مانتے ہیں کہ یہ لفظ ”خدائی“ کے وزن پر ہے اور پھر بھی ”دوہائی“ لکھتے ہیں۔

اب اس لفظ کی صرف ایک صورت ”دُہائی“ (بغیر واو کے) صحیح ہے۔ دُلاَر - دُلاَرا - دُلاَری: نور میں اسی طرح ہے (واو کے بغیر)۔ آصفیہ میں پہلے دلاَر، دلاَرا، دلاَری۔ مگر ”وال مع واو“ کی فصل میں ”دولار، دولار، دولاَری“ بھی لکھے گئے ہیں، اگرچہ اُن کے آگے یہ بھی لکھا گیا ہے: ”دیکھو دلاَر“۔ ”دیکھو دلاَرا“۔ ”دیکھو دلاَری“۔

ان سب لفظوں میں واو بالکل زائد ہے اور قدیم طرزِ کتابت کی یادگار ہے۔ ان لفظوں کی صحیح صورت واو کے بغیر ہے۔

دُودھیل: آصفیہ میں ”دُودھیل“ اور ”دودھیل“ دونوں ہیں، ترجیح یا صراحت کے بغیر۔ نور میں ”دودھیل“ کے آگے یہ بھی لکھا ہوا ہے: ”واو غیر ملفوظ“۔ جب واو غیر ملفوظ ہے تو لکھنے کی کیا ضرورت۔ یہاں وہی صورت ہے جیسے لوہا کی رعایت سے کچھ لوگ ”لوہار“ لکھتے ہیں، یہ سمجھنے کے باوجود کہ واو غیر ملفوظ ہے؛ اسی طرح دودھ کی رعایت سے ”دودھیل“ فرض کر لیا گیا۔

اس کا املا ”دُودھیل“ (واو کے بغیر) صحیح ہے۔

دُہرا - دُہری - دُہرانا: نور میں اسی طرح اور یہی ٹھیک بھی ہے۔ آصفیہ میں ”دوہرا“، ”دوہرانا“، ”دوہراتہرا“ مع واو۔ دوہرا کے ذیل میں

یہ مثالیہ شعر لکھا ہے :

”بل بے شوخی، دیکھتے ہیں جب مرا قَدِ دوتا

ہنس کے کہتے ہیں، بدن کیا ان کا دوہرا ہو گیا“

شعر میں ”دُہرا“ بروزنِ فعلن ہی آیا ہے، پھر بھی اس کو ”دوہرا“ لکھا گیا ہے۔ آگے چل کر ”دال مع ہ“ کی فصل میں ”دُہرا“ بھی لکھا گیا ہے، مگر اس کے اور مشتقات کو یہاں نہیں لکھا گیا۔ اس لیے ترجیح کا پہلو دوہرا مع واو کے جھٹے میں آتا ہے اور یہ کسی طرح ٹھیک نہیں۔ یہ سب لفظ صرف واو بغیر لکھے جائیں گے۔

دُلّائی : نور میں ”دُلّائی“۔ آصفیہ میں پہلے ”دُلّائی“۔ پھر ”دولائی“ لکھ کر لکھا گیا ہے : ”دیکھو دُلّائی“۔ نظم و نثر دونوں میں یہ لفظ واو کے بغیر ہی مستعمل ہے اور اس کا یہی ایک املا ماننا چاہیے۔ اصل میں یہ لفظ مرکب ہے، پہلا جز ”دو“ ہے، مگر واو تلفظ و تحریر دونوں سے خارج ہو چکا ہے۔

گہار۔ گہار لڑنا۔ گوار گہار۔ نور و آصفیہ میں اس کو دونوں طرح لکھا گیا ہے رگہار۔ گوہار، مگر نور میں ”گوہار“ کے ساتھ یہ بھی لکھ دیا گیا ہے : ”واو غیر ملفوظ ہے“۔ اس کا ایک مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ واو تلفظ میں نہیں آتا مگر تحریر میں آتا ہے۔ نور میں سنداً یہ دو شعر لکھے گئے ہیں :

ہم غم پہ کیا حسرتوں نے ہنگامہ ہمارے دل کی طرف غیب سے گہار آئی

خداے یکتا معین ہے ہر دم، پھنکیت ہیں مشرکیں تو کیا غم

گہار بھی اُن سے جو کریں ہم وہ ہیں مٹو خداک انگ ہو کر

ان دونوں شعروں میں یہ لفظ واو کے بغیر لکھا ہوا ہے۔ اس لفظ کو اب قطعاً واو کے بغیر لکھنا چاہیے۔

گوئیاں : آصفیہ میں صرف اسی طرح (گوئیاں)۔ نور میں بھی اسی طرح، مگر اس صراحت کے ساتھ : ”واو غیر ملفوظ“۔ مثال میں جان صاحب کا یہ شعر لکھا گیا ہے :

”اک دم نہ یاد بھولے گی مرزا تراب کی
گوئیاں ! یہ عشق خاک میں مجھ کو ملائے گا“

اس شعر میں بھی، اور اس کے علاوہ اور اشعار اور بول چال میں بھی یہ لفظ واو اور ہمزہ کے بغیر ہی مستعمل ہے۔ خود صاحب نور نے ”واو غیر ملفوظ“ کی صراحت کی ہے، پھر اس کو مع واو لکھنا کچھ ضرور نہیں۔ ”گوئیاں“ واو اور ہمزہ کے اضافے کے ساتھ، اس لفظ کا پرانا طرزِ کتابت ہے۔ اب اس کو سادہ طور پر، واو اور ہمزہ کے بغیر، گئیاں لکھنا چاہیے۔

گھٹیاں : نور میں لکھا ہے : ”گھوئیاں، ایک قسم کی ترکاری۔ ارویاں“ پھر اس کے بعد ”گھیاں“ لکھ کر لکھا ہے : ”دیکھو گھوئیاں“۔ مطلب یہ نکلا کہ صحیح لفظ ”گھوئیاں“ ہے۔

آصفیہ میں اس کا املا ”گھٹیاں“ ملتا ہے۔

عام طور پر ”گھٹیاں“ بولا جاتا ہے اور اسی کو مرئج سمجھنا چاہیے۔

ٹٹیاں : آصفیہ میں ایک جگہ ”ٹٹیاں“ اور ”ٹٹیاں طوطا“ ہے اور اسی کو آگے ”ٹٹیاں“ بھی لکھا گیا ہے۔ نور میں ”ٹوٹیاں تلفظ ٹٹیاں“

لکھا ہوا ہے۔

جیسا کہ صاحبِ نور نے لکھا ہے ، اس کا تلفظ ”ٹتیاں“ کیا جاتا ہے ، اس لیے اس کو کسی اور طرح لکھنا ٹھیک نہیں ۔ اس کا املا ”ٹتیاں“ مانا جائے گا۔

گو نیا : اس کا تلفظ عام طور سے ”گُنیا“ کیا جاتا ہے ۔ یہ معماروں کے استعمال کی چیز ہے اور وہ اسی طرح بولتے ہیں ۔ نور میں اس کو مع واو اور بغیر واو ، دونوں طرح لکھا گیا ہے رگنیا ۔ گو نیا) ۔ البتہ آصفیہ میں صرف ”گُنیا“ ہے ، اور یہی ٹھیک ہے ۔

پور بیا : آصفیہ و نور میں اسی طرح ۔ دونوں میں آ پر زبر اور ب پر جزم لگایا گیا ہے (پور بیا) ۔ مگر استعمال میں ”پُر بیا“ ، ”پُر بیا“ اور ”پُر بیے“ ، ”پُر بیے“ ہے ۔ داغ کا شعر ہے :

بلا میں آئی رعیت ، غضب میں شہر آیا یہ پُر بیے نہیں آئے ، خدا کا قہر آیا اگر یہ لفظ کہیں بہ اشباع نظم ہو ، اُس صورت میں تو ضرور اس کو مع واو لکھا جائے گا ، اور یہ ضرورتِ شعری کا نتیجہ ہوگا ۔ ویسے ان لفظوں کا املا واو کے بغیر صحیح ہوگا ۔

اودھم : صاحبِ نور نے اس کو واو کے بغیر لکھا ہے اور صراحت بھی کر دی ہے : ”پہلے اودھم ، واو معروض کے ساتھ تھا ، اب واو کم بولا جاتا ہے“ اور مثال میں یہ دو شعر لکھے ہیں :

لکھی مزاح نگار شاعر کا شعر ہے :

وہ اپنے چھوٹے بھیا کو بھی اپنے ساتھ لائے ہیں
کے ترجیع دوں میں اب بیڑی اور ٹتیاں میں

شور ہے قلقلِ مینا کا ، چلو آؤ پیو منج بچوں نے بھی مچا رکھی ہے کیا کیا اودھم
(رداغ)

جائیں کیا سیر کو ہم ، باغ میں کیا رکھا ہے واں اودھم ناکہ بلبیل نے مچا رکھا ہے

اربابِ دہلی میں سے بیش تر واوِ معروف کے ساتھ استعمال کرتے تھے۔
آصفیہ میں ”اودھم“ اور ”اودھی“ لکھے ہوئے ہیں۔ سائل دہلوی نے ،
احسن مارہروی کے نام ایک خط میں لکھا ہے :

”اودھم کے متعلق میں اپنا مطلع حاضر کرتا ہوں اور یہ مطلع اُس غزل کا
ہے جو حضرت استادِ مرحوم کے ملاحظے سے گزری ہوئی ہے :

وہ کرتے رہے دل لگی دیر تک ، شبِ وصل اودھم مچی دیر تک
اس مطلع کے موزوں پڑھے جانے میں ، آپ کے تمام مطالب حاصل
ہو جائیں گے۔ تذکیر و تانیث و اشباع ، کسی بات کی کسر نہ رہے گی۔“

رنقوش۔ مکاتیب نمبر، جلد اول، ص ۳۹۲

مگر اب یہ لفظ واو کے بغیر ہی بولا جاتا ہے۔ نظم کی ضرورت سے قطع نظر
کرتے ہوئے ، عام طور پر اودھم اور اودھی لکھنا چاہیے۔

گومرّا ، گومرّا ، گمرّا۔ گوکھرو ، گکھرو : گومرّا تو مع واو ہے۔ گمرّا اور
گومرّا ، دونوں مستعمل ہیں۔ یہی صورت گکھرو اور گوکھرو کی ہے۔ نظم میں
عموماً ”گوکھرو“ ملتا ہے اور بول چال میں واو کے بغیر ہے۔ املا میں

لہ جیسے :

گوکھرو ، لہر ، بنت ، ڈانک ، ستاروں کے سمیت اور اک پہنچے گی زربفتِ نمودار کی گیند

انشاء کلام انشا ، ص ۷۶

یہی بات ملحوظ رکھی جائے گی کہ اگر مع واو نظم ہوں تو مع واو لکھے جائیں گے ، ورنہ واو کے بغیر ۔

گلائی ، گولائی : دونوں لفظ مستعمل ہیں ، اور املا میں ، استعمال کے مطابق ، اختلاف نگارش رہے گا ۔ بہ ہر صورت ، گوکھرو اور گکھرو (وغیرہ) کی طرح ، ان لفظوں کے بھی دونوں املا صحیح مانے جائیں گے ۔ البتہ ” گلاوٹ “ واو کے بغیر لکھا جائے گا ۔ جیسے :

اے واہ رے بالیدگی اور چمپی رنگت یہ گات ، یہ سج دھج
اور جامہ شبہم کی یہ چونی کی پھنساوٹ بازو کی گلاوٹ
(انشا)

مونہ : یہ مونہ کا پُرانا املا ہے اور اب متروک ہے ۔ اب صرف ” مونہ “ لکھا جائے گا ۔

(۲)

(الف)

بہت سے مرکبات ایسے ہیں جن کا پہلا ٹکڑا ” دو “ ہے ۔ ان میں خالص فارسی مرکبات بھی ہیں اور ہند مرکبات بھی ہیں ، اُن کو اردو مرکبات بھی کہہ سکتے ہیں ۔ ان میں سے بعض مرکبات میں واو کا تلفظ نسبتاً واضح طور پر ہوتا ہے ، جیسے : دودلا ، دورخا ۔ لیکن اکثر مرکبات میں واو کا تلفظ نہ ہونے کے برابر ہے ۔ شروع سے ایسے مرکب واو کے ساتھ ہی لکھے جاتے رہے ہیں ۔ ان کی یہ لکھاوٹ کسی اختلاف یا تفریق کے بغیر مروج اور متعارف ہے ۔ ایک لحاظ سے یہ ٹھیک بھی ہے کہ اصل ترکیبی اجزا برقرار رہتے ہیں ۔ فارسی میں بھی یہی کہا گیا ہے ۔
(حاشیہ ص ۲۶۲ پر)

رواج کے مطابق ، ان سب مرکبات کو واو کے ساتھ ہی لکھا جائے گا ۔
ایسے کچھ مرکبات یہ ہیں :

دوآبہ ، دوآتشہ ، دوآتی ، دو فصلہ ، دوبارہ ، دوباز ، دوپارہ ، دوپلا ،

دوپلی ، دوپلڑی ، دوپہریا ، دوپلکا ، دوپٹا ، دوچار ، دوچند ، دوخصمی ،

دودستی ، دودلا ، دودھارا ، دودھاری ، دوراہا ، دورنگا ، دورنگی ،

دورویہ ، دوسالہ ، دوزانو ، دوسوتی ، دو عملی ، دوشالہ ، دو طرفہ ، دوشاخہ ،

دوگاڑا ، دوگانہ ، دوگانا ، دولتی ، دو محلا ، دوبالا ، دومنزلا ، دو منہا ،

دوورقی ، دوہتر ، دوہتی ، دوشنبہ ، دوسار ، دوہاجن ، دوہاجو ۔

اوپر جو لفظ لکھے گئے ہیں ان میں ” دوپٹا “ بھی ہے ۔ اس لفظ کے املا میں دو باتوں کا لحاظ رکھنا ضروری ہے : ایک تو یہ کہ اس کے آخر میں الف ہے ، اس کو ” دوپٹہ “ لکھنا صحیح نہیں ۔ دوسرے یہ کہ اس میں پہلا حرف دال ہے ، اس کو دال کے بجائے ڈال سے لکھنا بھی غلط ہے (دوپٹا) ۔ اس میں بھی پہلا جز ” دو “ ہے ۔ ہاں بول چال میں ” روپٹا “ بھی سُننے میں آیا ہے اور ” رُپٹیا “ بھی سُنا گیا ہے ۔ بہر حال یہ بول چال کی زبان ہے ۔ تحریر میں ” دوپٹا “ ہی ہے ۔

اس فہرست کا ایک اور لفظ ہے : دوگنا ۔ اصلً اس لفظ میں واو ہے ، کیوں کہ پہلا ٹکڑا ” دو “ ہے ۔ بولنے میں یہ لفظ دو طرح آتا ہے : ایک تو اصل کے مطابق ، جس میں گاف پر پیش ہے ، واو کبھی ملفوظ ہوتا ہے ،

۱۔ ” برخی از کلمات در فارسی بدو وجه کتابت و یک وجه قرائت میشود مانند دو چار کہ ہم با واو و ہم بی واو نوشته و مینویسند ، و برخی بدو وجه ہم نوشته و ہم خوانده (بقیہ حاشیہ ص ۲۶۳ پر)

کبھی غیر ملفوظ۔ ان صورتوں میں اس کا املا مع واو ہوگا: دوگنا، دوگنی۔
 کبھی یہ لفظ بہ حذف واو اور بہ سکون گات بھی استعمال کیا جاتا ہے،
 یعنی: دوگنا، تگنا کی طرح۔ یہی صورت دوگنی اور دوگنی کی ہے۔ بل کہ
 عام طور پر لوگ واو کے بغیر ہی استعمال کرتے ہیں۔ جب یہ لفظ اس طرح
 استعمال کیے جائیں گے تو ان کا املا واو کے بغیر ہوگا، یعنی: دوگنا، دوگنی
 دوگنی۔ یہ استثنا ہے۔

(دب) رومال:

یہ دو لفظوں سے مرکب ہے: رو (چہرہ)، مال (مالیدن کا امر)۔ یہ لفظ نظم
 میں عام طور پر بہ اظہار واو استعمال کیا گیا ہے، جیسے یہ شعر:
 درویشوں سے نفرت نہ کرو اور ڈھ کے رومال ایسا نہ ہو رومال سے رومال بدل جائے

دولت فقر ہواے منعمو اور کملی ہو فخر کیا ہے جو دو مشالہ ہوا، رومال ہوا
 یہ دونوں شعر نور سے ماخوذ ہیں۔ بول چال میں یہ اس طرح بھی آتا ہے کہ
 واو غیر ملفوظ رہتا ہے۔ چوں کہ یہ لفظ مع واو ہی لکھا جاتا ہے، نظم میں
 استعمال بھی عام طور پر مع واو ہوتا ہے، اس لیے اس کو اس کے متعارف املا

میشود مانند چہل و چہار کہ چل و چار ہم میگویند و مینویسند در نوشتن اینگونه کلمات
 بہتر آنست کہ رعایت اصل را منظور دارند و بوجہی کہ اصل کلمہ را نشان میدہد،
 بنویسند۔
 (املائی فارسی۔ لغت نامہ دہخدا۔ ص ۱۱۰)

حال کے سنے کو گر ماضی کا سکہ دیکھ لے سو روپے کے نوٹ کے منہ پر دیوانی تھوک دے
 رجوش ملیح آبادی،

کے مطابق ہی صحیح ماننا چاہیے : (رومال)۔ ضمنی طور پر اصل کی رعایت بھی ملحوظ رہے گی۔

اسی کی ایک صورت رومالی ہے۔ اس کے کئی معنی ہیں۔ ”رومالی سوتیاں“ تو بہتوں نے کھائی ہوں گی۔ اس کا متعارف املا بھی مع واو ہے، اور اس کو بھی بدلنا غیر مناسب ہوگا۔

ہاں، پاجامے کی ”رومالی“ کو اگر ”رُمالی“ بنا لیا جائے تو کچھ بے جا نہ ہوگا۔ اس خاص معنی میں یہ لفظ واو غیر ملفوظ کے ساتھ ہی مستعمل ہے اور بڑی حد تک اصل سے بے تعلق بھی ہو چکا ہے، نیز معنوی امتیاز کے اعتبار سے بھی یہ مناسب ہوگا۔ گویا اب یہ لفظ ہی مختلف ہو گیا۔

اب ان لفظوں کی صورت ہوئی : رومال۔ رومالی (مختلف معانی میں)۔ رُمالی (پاجامے کی)۔

(ج) ہندوستان۔ ہندستان۔ ہندستانی :

ہندوستان میں اصلاً واو ہے۔ نظم میں بہ اظہار واو بہ کثرت استعمال کیا گیا ہے۔ یہ مصرع تو شاید سبھی نے سنا ہوگا : اے ہمالہ ! اے فصیل کشور ہندوستان۔ بول چال میں عموماً واو کے بغیر آتا ہے۔ اس لفظ میں واو کو لکھنے نہ لکھنے کی بحث پہلے بھی ہو چکی ہے۔ الہ آباد کی ہندستانی اکیڈمی اور اُس کا تماہی رسالہ ہندستانی، واو کے بغیر ہی لکھے جاتے تھے۔ اس کو واو کے بغیر ”ہندستان“ لکھنا چاہیے۔ یہی صورت ”ہندستانی“ کی ہوگی۔ نظم کی ضرورت سے جب یہ بہ اشباع آئے گا تو اس کا املا خود بہ خود ”ہندوستان“ ہو جائے گا۔

(د) غمڑ۔ غمرو :

صاحب آصفیہ نے لکھا ہے :

”عُزُو، ایک فرضی نام ہے، جیسے زید، بکر، خالد، ولید وغیرہ۔ چوں کہ حضرت عُزُو کے نام اور اس نام میں بہ حالت تحریر فرق و امتیاز نہیں رہتا تھا، اور عُزُو بالضم کو، عُزُو بالفتح پڑھ دینا، سورِ ادبی میں داخل تھا، لہذا ایک زائد واو کے ساتھ اس نام کے لکھنے کی رسم ڈالی گئی۔“

یہ نہایت مناسب بات تھی اور اب بھی اس کو اُسی طرح برقرار رہنا چاہیے۔ فارسی میں بھی یہی کہا گیا ہے۔

یہ لفظ اصلاً بہ سکون میم ہے۔ فارسی میں اس کو اُسی طرح استعمال کیا گیا ہے، مگر اردو میں بہ فتح میم بھی استعمال کیا گیا ہے۔ پہلے اس کی صراحت کر دی جائے کہ داستانِ امیر حمزہ کے معروف کردار عُزُو عیار کا نام بہ سکون میم اور مع واو ہے (عُزُو)۔ اور یہ بھی اُسی لیے کہ یہ حضرت عُزُو کے نام سے الگ رہے۔ اردو میں اس عُزُو کو ”عُزُو“ بھی نظم کیا گیا ہے، جیسے :

دُرِ معنی سے مرا صفحہ، لقا کی داڑھی غم ہستی سے مراسینہ، عُزُو کی زنبیل

غالب (نسخہ دعویٰ ص ۱۲۴)

ایک کوڑی کو نہ لیجے، جو فروشنده کہے ہے بکاؤ، کوئی زنبیل عُزُو لیتا ہے

انشاء کلام انشا ص ۲۰۰

لہ ”از حروفی کہ در عربی نوشتہ می شود و خواندہ نمیشود، واوی است کہ بآئ ”عُزُو“ میآفرینند تا از ”عُزُو“ ممتاز باشد، در خطِ فارسی ہم این تفاوت را بنا باصل احتراز از التباس باید منظور داشت و ”عُزُو“ را در ہمہ جا با واو نوشت۔“

(املائی فارسی۔ لغت نامہ دہخدا، جلد چہارم ص ۱۰۳)

یہ ویسا ہی تصرف ہے جیسے مومن نے شمر کو شمرِ نظم کیا ہے : مُحبِ حسین
کا اور دل رکھے شمر کا سا — خیال رکھنے کی بات یہ ہے کہ اس کو عمرو کہا
جائے یا عمرو ، ہر صورت میں واو لکھا جائے گا ۔ اُن جانے پن یا کم احتیاطی
کے سبب واو چھوٹ جایا کرتا ہے ۔

”زید عمرو“ لکھا جائے ، ”عمرو عیار“ لکھا جائے یا ”عمرو زید“ لکھا جائے ، ہر صورت میں واو لکھنے
کا التزام کیا جائے ۔ ”عمرو زید“ میں دو واو یک جا ہوں گے ، ایک
اصل لفظ کا زائد جز ، اور ایک عطف کا ۔ جیسے سعدی کا یہ شعر :

اے دلِ عشاق بدامِ تو صید ما بتو مشغول و تو با عمرو و زید
یا جیسے صبا کا یہ شعر :

شرابیوں کا بھلا عمرو و زید سے مطلب

ہماری بزم میں ہوا حق ہے ، قیل قال نہیں

صبا کے دیوان غنیہ آرزو (مطبوعہ مطبع محمدی) میں اس شعر میں صرف
ایک واو چھپا ہوا ملتا ہے ”عمرو زید“ ۔ اگر یہاں عطف مانا جائے اور
اسی کا محل بھی ہے ، تو اس کو غلط الکاتب ماننا ہوگا ۔

رہ ، بُل ہوس ، بُل عجب ، بُل فضول :

”بل ہوس“ میں ”بُل“ فارسی کا کلمہ ہے ، ”بہت“ کے معنی میں ۔ صاحب
فرہنگ جہانگیری نے لکھا ہے ۔

”بل ، با اول مضموم بٹانی زدہ ، دو معنی دارد : اول ، احمق دوم ،

بمعنی بسیار آمدہ ۔ چنانچہ بلہوس و بلکامہ ، بمعنی بسیار ہوس و

بسیار کام بود ۔“

یہی بات برہانِ قاطع میں کہی گئی ہے ۔ اُردو میں اسے ”بواہوس“ بھی

لکھا جاتا ہے۔ مرحوم اثر لکھنوی ”بل ہوس“ لکھا کرتے تھے۔ انھوں نے
فرہنگ اثر میں اس کی صراحت کی ہے۔ یہ ہر طور، اصل کلمہ اول ”بل“
ہے، اور اس کو بدلنے کی ضرورت نہیں، اس لیے ”بل ہوس“ اور ”بل عجیب“
ہی لکھنا چاہیے۔

احمد بہمنیار نے ”املائی فارسی“ میں ”بل ہوس“ کی صحت کے متعلق جو کچھ
لکھا ہے، وہ قابلِ توجہ ہے :

”یکی از تصرف فارسیان در کلمات عربی این است کہ ہمزہ ”ابو“ را
از ابتدای کنیہ عربی حذف میکنند و ابوالحسن و ابوسعید را فی المثل،
ابوالحسن و ابو سعید میگویند و مینویسند۔ و از اینجا جمعی از کلمات ”بلہوس
و بلعجب و بلفضل“ باشتباہ افتادند و آنہارا مخفف ”ابوالہوس و
ابوالعجب و ابوالفضل“ پنداشتہ اند، و در کتابت ”ابوالہوس و
ابوالعجب و ابوالفضل“ مینویسند، غافل از اینکہ عرب ”ابوالہوس و
ابوالعجب و ابوالفضل“ نگفتہ است۔ و اگر ترکیب این سہ کلمہ عربی
میبود، در اثر نویسندگان دانشمند فارسی بصورت غیر مخفف ہم دیدہ
میشد، چنانکہ ابوالحسن و ابوالحسن و ابو سعید و ابوسعید ہر دو دیدہ
میشود۔

و بہ ہر حال، جزو اول این کلمات کہ ”بل“ باشد، فارسی و ادات
تکثیر، و نظیر ”بل“ در کلمات ”بلکامہ“ و ”سیار کام“، پُر مدعا، و ”بلغاک“
رغو غا و آشوب بسیار، و ”بلغندہ“ و بالائی ہم نہادہ، جمع کردہ، فراہم آوردہ
است۔ و باید بدون داو و الف زاید، و چسبیدہ بکلمہ نوشتہ شود۔

(لغت نامہ دہخدا۔ شمارہ چہلم)

جو کچھ اوپر لکھا گیا ہے، اُس کی رو سے، ان مرکبات کا پہلا جز ”بَل“ ہے جو فارسی کا کلمہ ہے۔ صحیح بات یہی ہے، اور ان کلمات کو وَاو کے بغیر لکھنا چاہیے، یعنی: بَل ہوس، بَل ہوسی، بَل عجب، بَل عجبی، بَل فضول۔

(۳)

الف، وَاو معدولہ:

فارسی کے کچھ لفظوں میں وَاو معدولہ ہے۔ ایسے اکثر لفظ اردو میں بھی مستعمل ہیں۔ اور اگر اس وَاو کے بعد الف ہو، تو اُس کی آواز، الف کی آواز میں مخلوط ہو کر ایک خاص طرح نکلتی ہے، جیسے: خواب، خواجہ، خوان۔ اگر اس کے بعد الف کے علاوہ کوئی اور حرف ہو تو وَاو تلفظ میں نہیں آتا، جیسے: خود، خوش، خویش۔

ایسے لفظ جن میں وَاو معدولہ ہے، شروع سے اب تک مع وَاو لکھے جاتے رہے ہیں اور یہ ان کا مروج اور متعارف املا ہے، اس لیے اب بھی ان کو اسی طرح مع وَاو لکھا جائے گا۔ جن لفظوں میں اس وَاو کے بعد الف ہوتا ہے، اُن میں تو اس وَاو کی آواز بھی ایک طرح سے شامل تلفظ ہوتی ہے۔ جن مصدروں میں وَاو معدولہ ہے، اُن کے مشتقات میں بھی وہ برقرار رہے گا۔

ایسے لفظوں کی ایک نامکمل فہرست یہ ہے۔ اس فہرست میں مفرد الفاظ کے ساتھ بعض مرکبات اور مصادر کے ساتھ اُن کے بعض مشتقات کو بھی شامل کر لیا گیا ہے:

خواب، خواب گاہ، خواب و خور، خواجہ، خواجہ تاش، خواجہ سرا،
خواجگان، خوابو، خوار، خواری، خواستن، خواست گار، خواست گاری،

درخواست ، خداخواستہ ، خواہش ، خواہ ، خواہاں ، خواہ مخواہ ،
خواہی نخواہی ، دل خواہ ۔

تخواہ ۔ استخوان ، خوان ، خوانچہ ، خوان سالار ، خوان پوشش ،
خواندن ، خواندہ ، نوشت و خواند ، خواندگی ، افسانہ خوان ، کتاب خوان ،
خوردن ، خوردہ ، خورد بُرد ، خوردنی ، خورش ، خوراک ، خورد و نوش ،
برخوردار ، درخورد (لائق) ، درخور ۔

خود ، خودی ، بے خودی ، خود دار ، خود داری ، خود رفتہ ، خود سر ،
خود ستائی ، خود نمائی ، خود کام ، خود شناسی ، خود بہ خود ، خود کاشت ،
خود کشی ، خود کار ۔

خوش ، خوشی ، خوشا ، خوش باش ، خوش بو ، خوش خوراک ، خوش فعلی ،
خوش دامن ، خوش گو ، خوش گیتیاں ، خوش نود ، خوش نودی ، خوش نما ،
خوشامد ، خوشامدی ، خوششید ، خور ، ہفت خوان ، خوارزم ،
خواہر ۔

خویش ، خویشی ، بے خویش ، خویشتن ، بے خویشتن ، خویشاوند ۔
قیمتی کپڑے کی ایک قسم ”کم خواب“ بھی ہے ۔ اس کے املا میں رفاہی
میں بھی (اختلاف ہے ۔ بعض ”کم خواب“ کہتے ہیں اور کچھ ”کم خاب“ لکھتے

۱۔ ”خویش“ کے معنی ہیں : اپنا ۔ اور داماد کو بھی کہتے ہیں ۔ ”خویشی“ میں بھی
یہ دونوں معنی پائے جاتے ہیں ۔ میر کے اس شعر میں دامادی کے معنی پائے جاتے
ہیں ، شعر کے مخاطب حضرت علیؑ ہیں :

کوئی بے گانہ تری تقلید کیوں کر کر سکے تھا تو ایسا جب پیمبر کی ہوا خویشی کا باب
(کلیات ، مرتبہ آسی ، ص ۷۸)

ہیں رتفصیل کے لیے دیکھیے غیاث اور بہارِ عجم)۔ اردو میں اس لفظ کو دونوں طرح لکھا جاتا ہے (کُخَاب، کُخواب)۔ فرہنگ اصطلاحات پیشہ وراں میں اس کا املا ”کُخَاب“ ملتا ہے۔ اختلاف سے قطع نظر کے، اردو میں ”کم خواب“ کو مرزخ سمجھنا چاہیے۔

وچہ ترجیح کی وضاحت ضروری ہے: جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، اس لفظ کا ایک املا ”کُخواب“ بھی رہا ہے۔ یہ کہا گیا ہے کہ اس میں ”خواب“، ”روئیں“ کے معنی میں ہے۔ کم خواب: کم روئیں والا۔ ”خواب“ کے متعارف معنی ”نیند“ ہیں۔ نظم میں جگہ جگہ ایہام کے طور پر ”کم خواب“ نظم کیا گیا ہے۔ ایسے مقامات پر ”خواب“ سے متعلق مناسبات اس طرح آئے ہیں کہ اس میں کسی طرح کا شک نہیں رہتا۔

ہم تکیے پہ سر دھر کے رہے سو، تو لگائی ء صاحب نے ہمیں مسندِ کُخواب کی چوری
(کلامِ انشا، ص ۲۴۳)

قصۂ خواں! نیند جو تھوڑی سی بھی آجائے، تو دونوں جوڑی سونے کی کڑوں کی تجھے، کُخواب پہ رکھ
(کلامِ انشا، ص ۱۹۰)

یاں سر پہ شور، بے خوابی سے، تھا دیوار جو ء داں وہ فرقِ ناز، محوِ بالشِ کم خواب تھا
(غالب، نسخۂ عرشی، ص ۱۴۵)

اس طرح اس کا بہ خوبی اندازہ ہو جاتا ہے کہ ”کم خواب“ خاص طور پر استعمال میں رہا ہے اور ایسی کوئی وجہ نہیں معلوم ہوتی کہ اس استعمال سے استناد نہ کیا جائے اور یہ کہ اس کے مقابلے میں دوسری صورت ”کُخَاب“ کو مرزخ قرار دیا جائے۔ ایک اور وضاحت:

خورشید کو فارسی میں مع واو اور بغیر واو، دونوں طرح لکھا گیا ہے، مگر اکثر کتابوں میں خورشید ہی ملتا ہے (مثلاً بہارِ عجم)۔ جو لوگ ”خورشید“

(واو کے بغیر) لکھتے ہیں، وہ بھی اس کے مخفف کو خر کے بجائے خور لکھنا بہتر سمجھتے ہیں، اس خیال سے کہ "خر" سے التباس نہ ہو۔

اردو میں یہ لفظ عام طور سے مع واو لکھا جاتا ہے (خورشید)، پہلے بھی اسی طرح لکھا جاتا تھا، اس لیے اردو میں اسے کسی اختلاف کے بغیر خورشید ماننا چاہیے۔ اس کا مخفف "خور" ہوگا، جیسے :

کچھ نظر میں سمائے، تو دیکھے پنہ خور کو، اُس کا دست نگر

(مومن)

اے دیو سفید سحری، کاش تو توڑے اک مُکے سے خور کے، شبِ دیبجور کی گردن

انشاء کلام انشا ص ۱۴۱

(ب) کچھ لفظوں میں اصلاً واو معدولہ موجود نہیں، مگر ایسے دوسرے لفظوں کے قیاس پر یہ فرض کر لیا گیا کہ ان میں بھی واو معدولہ ہے اور اس قیاس کی بڑی وجہ غالباً یہ ہوئی کہ حرف خ ان سب میں مشترک ہے، جو واو معدولہ سے پہلے ہوتا ہے۔ ایسے لفظوں کو اصل کے مطابق صحیح

طور پر واو کے بغیر لکھنا چاہیے۔ ایسے لفظ درج ذیل ہیں :

خُرد : چھوٹا، بزرگ کی ضد۔ اس لفظ میں واو معدولہ شامل نہیں، مگر اس کو "خورد" لکھ دیا جایا کرتا ہے۔ یہ صحیح نہیں۔ خوردن کا ماضی ہوگا :

خورد، جس کے معنی ہیں : کھایا۔ اور بزرگ کی ضد ہوگا : خُرد۔ خُرد سال

کے معنی ہوئے : کم عمر۔ اور سال خورد یا سال خوردہ کے معنی ہوئے : بڑی

عمر والا۔ پُرانا۔ لغات میں صراحت بھی کر دی گئی ہے کہ خُرد کو واو معدولہ

کے ساتھ لکھنا صحیح نہیں (بہارِ عجم - غیاث - نور)

خُردہ : ریزہ، ٹکڑا، ریز گاری، عیب۔

خرسند - خرم۔

برخواست :

درخواست کے قیاس پر ”برخواست“ کو ”برخواست“ لکھنا غلط ہے۔ خواستن، جس کے معنی ہیں : چاہنا، اس میں واو معدولہ ہے، اور خواستن ایک دوسرا مصدر ہے، جس کے معنی ہیں : اٹھنا۔ اسی سے ”برخواست“ بنا ہے، جیسے : محفل برخاست ہوگئی یا فلاں شخص کو برخاست کر دیا گیا، یعنی نوکری سے الگ کر دیا گیا۔

ان الفاظ کو ان کے بعض متعلقات کے ساتھ درج کیا جاتا ہے :
خُرد : خُردی، خُرد و بزرگ، خُرد و کلاں، خُرد سال، خُرد سالی، خُرد بین، خُرد نوکا۔
خُردہ : خُردہ فروش (تھوک فروش کی ضد)، خُردہ فروشی، روپیا خُردہ کرنا یا کرانا، روپے کا خُردہ (ریز گاری)۔

خُردہ : (عیب) : خُردہ زر، خُردہ گل، خُردہ گیر، خُردہ گیری، خُردہ ہیں۔
خرسند، خرسندی، خرم، خرمی، خوش و خرم۔

برخواست، برخاستگی۔

خانساماں : آصفیہ میں اس کو ”خوان سامان“ بھی لکھا گیا ہے۔ گویا مولف نے پہلے جز کو ایک جگہ ”خان“ مانا ہے اور اس لحاظ سے ”خ مع الف“ کی فصل میں پہلے ”خانساماں“ لکھا ہے، اور دوسری جگہ اس کو ”خوان“ فرض کر کے،

لے لکھے اس ہاتھ کو جو پنجد، مہر ذرہ پاوے رواج خُردہ زر (مومن)
نہ واہ قسمت کہ نہ دے خُردہ گل بھی گل چیں زمزمے مرغ گلستاں کے سے کھینچوں میں ہزار (مومن)
سہ عیب جو خُردہ ہیں کا یہ احوال دوپہر کو فلک نہ آئے نظر (مومن)

”خوان سامان“ لکھا ہے۔ یہ درست نہیں۔ یہ لفظ ”خان سامان“ ہے، میر سامان کی طرح۔ صاحب بہار عجم نے لکھا ہے :

”خانسامان، بہ اظہارِ فون، از عالم خاندان۔ دمی تواند کہ ترکیب اضافی باشد بہ معنی صاحب سامان، بر قیاس میر سامان۔ محاورہ بعضی فارسی زبان دانان ہندوستانست۔“

نور میں صرف ”خان سامان“ ہے اور یہی صحیح ہے۔

اج (خزادہ : آصفیہ میں یہ لفظ موجود نہیں، البتہ اصل لفظ ”خواجہ زادہ“ موجود ہے۔ نور میں اس کو خزادہ اور خوزادہ، دونوں طرح لکھا گیا ہے۔ عبارت یہ ہے :

”خزادہ (ن خواجہ زادہ کا مخفف) مذکر، صاحب زادہ، سردار۔ انیس :

اسوار ہوا جب وہ دو عالم کا خوزادہ۔ اس کا املا دونوں طرح، یعنی خزادہ

اور خوزادہ، صحیح ہے، لیکن واو سے لکھنا بہتر ہے۔“

مرزا غالب نے ایک خط میں ”خزادہ“ کو ”خداوند زادہ“ کا مخفف بتایا ہے :

”خزادہ“، ”خداوند زادہ“ کا مخفف ہے، لیکن فارسی عربی نہیں، اردو کا

روزمرہ تھا۔ ”خزادہ“ اور ”خزادی“، مراد ”صاحب زادہ“ اور

”صاحب زادی“ ہے، مگر فی زمانہ متروک ہے۔“

(بہ نام یوسف علی خاں عزیز۔ خطوطِ غالب، مرتبہ منشی ہمیش پرشاد مرحوم، ص ۱۷۶)

اگر اس کو ”خداوند زادہ“ کا مخفف مان لیا جائے، اُس صورت میں تو ”و“

بے محل ہوگا۔ بہ ہر صورت، مناسب یہی ہوگا کہ اس کا املا واو کے بغیر ”خزادہ“

اور ”خزادی“ مانا جائے۔ یہ لفظ اب واقعاً استعمال میں نہیں آتے، اس

یہ کچھ ایسی پریشانی کی ضرورت نہیں۔

(د) اولوالعزم ، اولوالعزمی ، اولوالامر ، اولوالابصار دیا اولی الالبصار اولی الجحہ :
یہ عربی کلمات ، اردو میں استعمال کیے گئے ہیں ۔ اولوالعزم اور اولوالعزمی
تو بہ کثرت استعمال کیے گئے ہیں ۔ بعض مثالیں :

کو صولت اسکندر کو حشمت دارا اے صاحبِ فطرت

پڑھ "فاعتبر وایا اولی الالبصار" کا آیا تا ہو تجھے عبرت

انشا (کلام انشا، ص ۵۸)

مرغانِ اولی الجحہ ، مانندِ کبوتر کرتے ہیں سداً غمزے غوں غوں مرے آگے

انشا (کلام انشا، ص ۱۲۱)

جا کے جنت میں بھی، رہتی ہے ترے در کی ہوس در نہ مرغانِ اولی الجحہ کیوں ہوں طیار

، مومنِ رقصیدہ در منقبتِ حضرت عثمانؓ

کیوں اولوالعزم کو نہ بھاوے یہ رزم یعنی ہے اُس کی رزم بھی ، اک بزم

انشا (کلام انشا، ص ۳۴۵)

"اولوالابصار پہلے حُسنِ ترکیبِ الفاظ دیکھیں ، پھر معانی کے نون پانی کا مزا

چکھیں"۔ غالبِ رقا طبعِ برہان و رسائل متعلقہ ، مرتبہ قاضی عبدالودود صاحب (ص ۲۳۱)

ان کلمات کے پہلے جز "اولو" یا "اولی" میں واو غیر ملفوظ ہے ، مگر اس کا لکھنا

ضروری ہے ۔ ان کلمات کی حیثیت عربی سے منقول اجزا کی سی ہے ، اس لیے

ان کو ، عربی رسمِ کتابت کے مطابق لکھا جائے گا ۔

ذو : عربی کا ایک سابقہ ہے : ذو ۔ جیسے : ذوننون ۔ ذومعینین ۔ ذومعنی ۔ جب

اس کے بعد "الف لام" آئے گا تو واو غیر ملفوظ ہو جائے گا ، مگر لکھا ضرور

جائے گا ۔ اردو میں زیادہ مستعمل لفظ یہ ہیں ۔

ذوالفقار ، ذوالجلال ، ذوالقرنین ، ذوالمنن ، ذوالجناح ، ذوالنورین ، ذوالنون ۔

جَزُو، جَزْ : جَزْ، جس کے معنی ہیں : ٹکڑا، عربی الاصل لفظ ہے۔ عربی میں ”جَزْ“ مع ہمزہ ہے۔ فارسی میں آکر یہ ”جَز“ رہ گیا۔ عربی کے بہت سے لفظ جن کے آخر میں اصلاً ہمزہ ہے، فارسی میں ہمزہ کے بغیر مستعمل ہیں۔ یہ تفریس ہے۔ ”جَزْی“ اور ”جَزْئیات“ میں ہمزہ اپنی جگہ پر واپس آ جاتا ہے۔

فارسی ہی میں اس لفظ کے آخر میں ایک واو کا اضافہ ہو گیا اور طریقہ یہ قرار پایا کہ جب یہ لفظ مضاف ہو، اُس وقت اس کو ”جَزُو“ مع واو لکھا جائے، جیسے جَزُو بدن۔ ”جَزْ بدن“ بھی لکھا جاسکتا ہے، مگر مع واو افصح ہے۔ اور یہ حالت مفرد، دونوں طرح استعمال کیا جائے۔

اردو میں یہ لفظ دونوں طرح مستعمل ہے اور یہاں بھی یہی رہا ہے کہ مضاف ہونے کی صورت میں اس کو مع واو لکھا جاتا ہے۔ انما فت کے بغیر، ”جَز“ کو نصیح سمجھا جاتا ہے، اگرچہ ”جَزُو“ کے استعمال کی مثالیں بھی ملتی ہیں۔

اس لفظ کے استعمال میں یہی طریقہ برقرار رہنا چاہیے کہ اضافت کے سوا، اور مقامات پر اس کو واو کے بغیر استعمال کیا جائے جیسے : کتاب کے دو جَزْ یا جَزْ دان۔ اضافت کی صورت میں مع واو لکھا جائے۔ جیسے : جَزُو بدن۔ جَزْ، جس کے معنی ہیں : سوا، وہ فارسی کا لفظ ہے اور اصلاً ہمزہ کے بغیر ہے۔ اور اسی طرح مستعمل بھی ہے، جیسے : جَزْ ترے کچھ نظر نہیں

لہ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم نے ایک مضمون میں اس لفظ پر مفصل بحث کی ہے تفصیل کے لیے اُس کی طرف رجوع کیا جاسکتا ہے۔ مضمون کا عنوان ہے : ”جَزْ اور جَزُو کی بحث“، مشمولہ رسالہ معیار (پٹنہ) جولائی ۱۹۳۶ء۔

آتا۔ ان دونوں لفظوں کو گڈ مڈ نہیں کرنا چاہیے۔

آصفیہ میں ”جز“ بہ معنی ٹکڑا اور ”جز“ بہ معنی سوا؛ دونوں کو فارسی لکھا گیا ہے۔ اور ”ٹکڑا“ کے معنی میں اس کو ”جزو“ کا مخفف بتایا گیا ہے۔ دونوں باتیں درست نہیں۔

آصفیہ میں ”جزو“ کے متعلقات میں جزودان، جزورس، جزورسی، جزو لایہ تجزی اور جزوی لکھے گئے ہیں۔ مگر اردو میں جزودان، جزورس، جزورسی، جزو بندی، فصیح ہیں اور ان کو اسی طرح لکھنا چاہیے۔

”کلی“ کے متضاد کے طور پر ”جزئی“ اور ویسے ”جزوی“ لکھا جائے گا۔ جیسے: ”جزوی طور پر یہ بات ٹھیک ہے۔“ ”جزویات“ کے بجائے، ہر جگہ ”جزئیات“ لکھنا فصیح سمجھا جائے گا۔

پھوار: آصفیہ میں اس ایک لفظ کے چار املا نظر آتے ہیں: ”پھوار“ ”پھوآر“۔ ”پھہار“۔ ”پھوہار“۔ اس کے سوا، ایک جگہ تو ”پھوآر“ یا ”پھہار“ لکھ کر لکھا ہے: ”دیکھو پھہار“۔ اس سے یہ ظاہر یہ مطلب

لے جیسے:

عاقبت ہر جزو کو ملنا ہے اپنے نکل کے ساتھ پھر وہیں جاوے گی آخر، ہے جہاں کی میدنی

انشاء کلام انشا، ص ۲۴۲

اس کے برخلاف:

جز مرتبہ نکل کو حاصل کرے ہے آخر اک قطرہ نہ دیکھا جو دریا نہ ہوا ہوگا

میر (کلیات، مرتبہ آتشی ص ۲۳)

یہ کلیات ایک طرف، تجھ سے کسی ڈھب سے کبھی امیر جزئی میں بھی کچھ بندے کی امداد نہ ہو

انشاء کلام انشا، ص ۱۸۰

نکلتا ہے کہ اصل لفظ ”پٹھار“ ہوگا۔ مگر دوسری جگہ ”پھوہار یا پھوآر“ لکھ کر لکھا ہے : ”دیکھو پھآر“۔ یہاں یہ معلوم ہوتا ہے کہ مزج لفظ ”پھآر“ ہوگا۔ نور میں پہلے ”پٹھوار“ ملتا ہے۔ اس کے آگے قوسین میں یہ عبارت لکھی ہوئی ہے : ”بیش تر فصحا کی زبانوں پر ”پھوہار“ ہے۔“۔ پھر آگے چل کر ”پھوہار“ کے ذیل میں لکھا ہے : ”دیکھو پھوار“۔ اس سے یہ ظاہر مطلب یہ نکلا کہ اصل لفظ ”پٹھوار“ ہے۔ یہ پریشان کن صورت ہے۔

نفس میں اس لفظ کا صرف ایک املا ”پٹھار“ ملتا ہے۔

ان اختلافات سے قطع نظر کر کے ، اب اس کا ایک املا ”پھوار“ ماننا چاہیے۔ گفتگو اور تحریر دونوں میں اب یہ لفظ اسی طرح مستعمل ہے۔

فوارے کی ایک عوامی صورت ”پھوارا“ کو بھی مع واو لکھا جائے گا۔ یہ بھی اسی طرح مستعمل ہے۔

پٹھوارا : آصفیہ میں اس کو دو طرح لکھا گیا ہے : ”چھوارا یا چٹھہارا“۔ مگر ”چھوارا بیر“ میں اس لفظ کو مع واو لکھا گیا ہے۔ بالکل یہی صورت نور میں ہے۔

اس لفظ کو اب بھی عموماً مع واو لکھا جاتا ہے ، اس لیے اب اس لفظ کا مزج املا مع واو ”چھوارا“ مان لینا چاہیے۔

روپیا۔ روپے : روپیا کا تلفظ کئی طرح کیا جاتا ہے ، مگر اس کو لکھا ایک ہی طرح جاتا ہے۔ اس کا پُرانا املا ”روپیہ“ ہے۔ جمع کی صورت میں اس کو ”روپیے“ ، ”روپے“ اور ”رُپے“ لکھا جاتا ہے۔ جمع کی صورت میں اس کا عمومی تلفظ ”روپے“ (واو غیر ملفوظ) ہے ، اور اس کو اس طرح لکھنا چاہیے۔ رشک کا شعر ہے :

کب مجھے رکھے گی مفلس ہمتِ شاہِ جنوں
دولتِ انِ داغوں کی، اشرفیاں، روپے ہو جائے گی

نئے، نئے قافیے ہیں (مقدمہ نفس اللغۃ)

”روپیا پیسا“ اور ”روپے پیسے“ بول چال میں آتا ہے۔ ”روپے“ میں
وَآوِغیر ملفوظ رہتا ہے، مگر لکھا جائے گا اور یہ محض اس لیے کہ یہ لفظ
اپنی اصل ”روپا“ سے بالکل بے تعلق نہ ہو جائے۔ مگر اہم بات یہ بھی
ہے کہ اب تک اس کو مع وَآو لکھا جاتا رہا ہے اور یہ اس کی متعارف
اور مانوس صورت ہے اور ضمنی بات یہ کہ اصل سے قریب بھی ہے۔
ان دو وجوہ کی بنا پر، ان لفظوں کا املا روپیا اور روپے مانا
جائے گا۔

مگر ”رُپہلا“ اور ”رُپہلی“ کو، سنہرا اور سنہری کی طرح وَآو کے بغیر لکھنا چاہیے۔

۱۰ دیو سفید صبح کے سر پر نظر پڑی

آج اک رُپہلی اور سنہری کرن کی شاخ
انشاء کلام انشا، ص ۷۵

خیہ انشا کی جو چاہو تو پلا دو دھو کر

اُس کے بازو کا وہ ننھا سا رُپہلا تعویذ
انشاء کلام انشا، ص ۸۳

۵

ہ کی تین قسمیں ہیں : ہائے ملفوظ - ہائے مخلوط - ہائے مختفی ۔
ہائے ملفوظ اُس ہ کو کہیں گے ، جس کو مستقل حرف کی طرح استعمال کیا جائے ، اور واضح طور پر تلفظ میں آئے ، جیسے : ہوا ، بہت ، جگہ ، راہ ۔
ہائے مخلوط ، مستقل حرف کی حیثیت نہیں رکھتی ، یہ کسی حرف کے ترکیبی جز کے طور پر ، شامل حرف ہوتی ہے ۔ اُس مخلوط حرف کو آپ مفرد حرف مانیں یا مرکب آواز سے تعبیر کریں ؛ ہائے مخلوط کی آواز اُس حرف کی آواز کا جز ، اور بھاری پیوند ہوتی ہے ، جیسے : گھر ، اُدھار ، راکھ ۔

ہائے مختفی ، مستقل حرف کی حیثیت نہیں رکھتی ۔ اس کی اپنی کوئی آواز نہیں ، یہ اپنے سے پہلے والے حرف کو اس طرح سہارا دیتی ہے کہ اُس کی حرکت قائم رہ سکے ۔ اس طرح ، اس کی حیثیت علامت کی

سی ہے ، جیسے : خانہ ، وقفہ ۔

ہائے ملفوظ

(۱)

تحریر میں ہائے ملفوظ کی چار شکلیں مستعمل ہیں : جب یہ لفظ کے شروع میں آئے گی تو ب کے شوشے (۱) کی طرح لکھی جائے گی اور علامت کے طور پر ایک مزید شوشہ اُس کے نیچے لگایا جائے گا ، اس طرح جیسے ب کے نیچے نقطہ لگایا جاتا ہے ۔ (۲) اس شوشے کو عوامی زبان میں "ٹکن" بھی کہتے ہیں ، جیسے : ہوا ، ہیوٹ ، ہے ، ہمزہ ، ہاتھ ۔ اس شوشے کے بغیر ، اس ہ کو مکمل نہیں مانا جاسکتا ۔

جب یہ لفظ کے بیچ میں آئے گی تو اُس کی شکل بدل جائے گی ، اس شکل کو "کہنی دار" کہتے ہیں ۔ جیسے : بہت ، بہو ، بہتا ، مہادیو ۔ نیچے والا شوشہ ، اس صورت کا بھی لازمی جز ہے ۔

جب یہ آخر میں آئے گی اور اس سے پہلے ایسا حرف ہوگا جس سے ملا کر اس کو لکھا جاسکتا ہے ، اُس صورت میں اس کو ملا کر لکھا جائے گا اور اب اس کی وہی صورت ہوگی جو ہائے مختلف کی ہوتی ہے ، مگر نیچے والا شوشہ یہاں بھی لازماً آئے گا ، اور یہی شوشہ اس کی پہچان ہوگا کہ یہاں ہائے مختلف نہیں ، ہائے ملفوظ ہے ۔ جیسے : جگہ ، یہ ، کہ ، منہ ۔

ہ کی مکمل شکل ہمیشہ لفظ کے آخر میں آئے گی اور اُس صورت میں جب کہ اس کو منفصل لکھا جائے ، جیسے : راہ ، ماہ ۔ آخر لفظ میں ہ کو اگر ملا کر لکھا جائے گا تو اُس کی شکل ، ہائے مختلف کی طرح ہوگی ، مگر اُس کے نیچے جو شوشہ بنایا جائے گا ،

وہ اس بات کی نشانی ہوگا کہ یہاں ہائے مختفی نہیں، بل کہ ہائے ملفوظ ہے۔ اس بات کو یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ اگر ایسے مقامات پر یہ شوشہ نہیں لگایا جائے گا، تو ہائے ملفوظ، ہائے مختفی میں بدل جائے گی اور اس کا غلط ہونا ظاہر ہے۔ جیسے: ایک لفظ ہے: مہ، یہ ماہ کا مخفف ہے، اس میں ہائے ملفوظ ہے۔ ایک اور لفظ ہے: خامہ۔ اس کا آخری جز بھی ”مہ“ ہے، مگر اس میں ہائے مختفی ہے، جو محض میم کی حرکت کو سہارا دیے ہوئے ہے: اب اگر ماہ کے مخفف ”مہ“ کو ”مہ“ لکھا جائے، تو ظاہر ہے کہ یہ بالکل غلط لکھاؤٹ ہوگی۔

آخر لفظ میں آنے والی اس ہائے ملفوظ متصل کی کتابت میں یہ غلطی اکثر دیکھنے میں آتی رہتی ہے کہ اس کے ایک لازمی جز، یعنی نیچے والے شوشے کو غائب کر دیا جاتا ہے۔ یہ بات خاص طور پر پیش نظر رہنا چاہیے کہ اس ہائے ملفوظ کے نیچے یہ شوشہ لازماً بڑھایا جائے گا۔ جیسے غالب کا یہ مصرع:

نہ فلک آئندہ ایجادِ کفِ گوہر بار

اسی کو اگریوں لکھا جائے: نہ فلک آئندہ...، تو لفظ ہی مشکوک ہو جائے گا۔ جب تک اس کے نیچے یہ شوشہ (ر)، نہیں آئے گا، اُس وقت تک اس کو ”نہ“ پرٹھا ہی نہیں جاسکتا۔

غالب ہی کا مصرع ہے: ”نہ کہ کہ طاقتِ رسوائی وصال“۔ شروع ہی میں تین لفظ یک جا ہیں، جن میں سے دو لفظوں ”نہ“ اور ”کہ“ میں ہائے مختفی ہے، اور ”کہ“ میں ہائے ملفوظ ہے۔ یہ ”کہنا“ کا امر ہے۔ صرف نیچے والا شوشہ، ان الفاظ میں امتیاز کو باقی رکھتا ہے۔

”کہ“ اور لفظ ہے ، جسے ”کاف بیانیہ“ کہتے ہیں ، اور ”کہ“ دوسرا لفظ ہو گیا ، جو ”کہنا“ کا امر حاضر ہے ۔

اسی طرح ایک اور غلط نگاری عام ہے ، اور اس کی اصلاح بہت ضروری ہے :

جیسا کہ ابھی لکھا جا چکا ہے ، جب ہائے ملفوظ بیچ میں کہیں پر آتی ہے ، تو عموماً ”کہنی دار“ لکھی جاتی ہے ، جیسے : بہت ۔ مگر ہوا یہ کہ بعض لفظ ، جن کے آخر میں ہائے ملفوظ ساکن ہے ، اُن میں ، اُس ہاء کو ”کہنی دار“ لکھا جانے لگا ۔ اس کا لازمی نتیجہ یہ ہونا چاہیے تھا کہ اُس کے بعد ایک ہائے مختفی کا اضافہ کیا جائے ، کیوں کہ اس اضافے کے بغیر ، کہنی دار ہاء کیسے لکھی جاسکتی تھی ۔ مثال کے طور پر ان لفظوں کو دیکھیے : یہ ، جگہ ، مہ ، تہ ۔ ان لفظوں کی صحیح لکھاوٹ یہی ہے ، مگر ان کو ”یہہ“ ، ”جگہہ“ ، ”مہہ“ ، ”تہہ“ لکھا جانے لگا ۔

پہلا لفظ ہے : یہ ۔ یہ دو حرفی لفظ ہے ، اس میں پہلا حرف ”ی“ ہے ، اور دوسرا حرف ”ہ“ ہے ۔ اس کو ”یہہ“ لکھنے کا مطلب یہ ہو گا کہ یہ دو حرفی لفظ ، تین حرفی بن گیا : ایک ہی ، بیچ میں ایک ہائے ملفوظ اور آخر میں ہائے مختفی ۔ لفظ ہی مسخ ہو گیا ۔

۱۔ ہائے ملفوظ ہو یا ہائے مختفی ، ان دونوں کی کتابت میں یہ بات ملحوظ رکھنے کی ہے کہ جب یہ آخر لفظ میں ملا کر لکھی جائیں گی تو حرف ماقبل کے لیے کوئی شوشہ نہیں بنایا جائے گا ، جیسے : یہ ، مہ ، تہ ، منہ ، جگہ ، گنہ ، گنہ ، تہ ، نہ ، مے خانہ ، پیمانہ ، مستانہ ۔ (بقیہ حاشیہ ص ۲۸۳ پر)

یا جیسے : کہنا ، سہنا ، بہنا ؛ یہ تین مصدر ہیں ۔ ان کے امر ہوئے : کہ ، سہ ، بہ ۔ پہلا مصدر ہے : کہنا ، یہ ” کہ “ (مادۂ فعل) اور علامت مصدر ” نا “ سے مرکب ہے ۔ مصدر کی علامت ” نا “ نکل گئی ، تو ” کہ “ رہ جائے گا ۔ یہ دو حرفی لفظ ہے ، جو کہ اور ہ سے مرکب ہے ۔ اب اگر اس کو ” کہہ “ لکھا جائے گا تو یہ بالکل غلط املا ہوگا ، کیوں کہ اس صورت میں اس کو ” کہہ “ کے بجائے ، ” کہہ “ یا ” کہہ “ پڑھنا پڑے گا ، یا پھر اس کو ” کہ “ ماننا ہوگا ، اور یہ سب صورتیں اصل لفظ سے بے تعلق ہیں ۔ یہی حال باقی مصدروں کا ہے ۔

اصل بات یہ ہے کہ یہ غلط نویسی ، خوش نویسی کی پیدا کی ہوئی ہے ۔ خطاطوں نے ایسے مختصر دو حرفی لفظوں میں ، کہنی دار ہ کا اضافہ ، محض خوش نمائی کے نقطہ نظر سے روا رکھا تھا ، مگر اس حسن کاری سے ، املا چوٹ ہو گیا ۔ چونکہ خطاطی میں کتابت کا حسن اصل چیز ہے ، املا ثانوی چیز ہے ؛ اس لیے اس طرف توجہ بھی نہیں کی گئی ۔

یہ غلط نگاری ، ایسے لفظوں میں خاص طور پر نظر آتی ہے جن میں آخر کی ہائے ملفوظ سے پہلے می ہوتی ہے ، جیسے : تشبیہ ، توجیہ ، تنبیہ ۔ ان کو نہایت درجہ بے احتیاطی کے ساتھ ، ” تشبیہ “ ، ” توجیہ “ ، ” تنبیہ “ لکھا جانے لگا ۔ جب کہ یہ لکھاؤٹ بالکل غلط ہے ۔

” یہ “ کو ” یہہ “ لکھنا ٹھیک نہیں ہوگا ۔ یہ انداز کتابت ، ہائے متصل کی اس صورت کے لیے خاص ہے ۔ البتہ ہائے مختفی سے قبل اگر ہائے ملفوظ ہوگی ، تب شوشہ لگنا آئے گا ، جیسے : امروہہ ۔ یہاں شوشہ نہ لگانا غلط ہوگا ، اور یہ استثنا ہے ۔

اس کے برخلاف ، یہ بھی ہوا کہ جن لفظوں کے آخر میں واقعاً دو آہ ہیں ، ایک ملفوظ اور دوسری مخفی ، اُن میں ایک آہ لکھنے پر قناعت کرنی جاتی ہے ، جیسے : ”تہقہ“ اور ”جبہ“ ۔ کہ ان کا صحیح املا ”تہقہہ“ اور ”جبہہ“ ہے ۔

اب قاعدہ یہ ہوا کہ :
 (الف) آہے ملفوظ جب ملا کر لکھی جائے گی شروع ، درمیان یا آخر میں ، اس صورت میں اُس کے نیچے ایک شوشہ لازماً بنایا جائے گا ۔
 یہ شوشہ (،) آہے ملفوظ متصل کا جز ہوگا ، اور اس شوشے کے بغیر ، یہ حرف مکمل نہیں ہوگا ۔ جیسے :

یہ ، تہ ، نہ ، تو بہ ، توجہ ، وجہ ، سیہ ، رو بہ ، جگہ ، منہ ،
 منہ ، کہ وہ بہ ، گہ (کوفہ کا مخفف) ، کہ (کہنا کا امر) ، تہ ، بہ
 (بہنا کا امر) ، سہ (سہنا کا امر) ، شبہ ، مشبہ ، شبہ ، والہ ،
 دیہ ، ریہ ، بارگہ ، کارگہ ، فر بہ ، رو بہ ، فوا کہ ، مشاہدہ ، گنہ ،
 فقہ ، متنبہ ۔

-
- ۱۰۰ : یک عرق آئینہ بر جہہ سائل باندھا (غالب)
 ۱۰۱ : شبہ ہو جاتا ہے پردے سے تری آواز کا (آتش)
 ۱۰۲ : نظر میں اس کا اندازہ زیادہ واضح طور پر ہوتا ہے ، جیسے
 ۱۰۳ : سنگ یہ کارگہ ربط نزاکت ہے کہ ہے (غالب)
 ۱۰۴ : گتیر افعی زلف سیہ شیریں کو ()
 ۱۰۵ : غنچہ لالہ ، سیہ مست جوانی ہے ہنوز ()

غلیہ ، اَلہ ، فقہ ، شبہ ، وجہ ، اَلیہ ، توجہ ، تشبہ ، تنزیہ ،
تبہ ، کرہ ، سفہ -

کہنا ، بہت ، سہنا ، بہنا ، بہو -

ہو ، ہے ، ہیں ، ہوا ، ہوا ، ہوس -

رب، جن لفظوں کے آخر میں ہائے ملفوظ ساکن ہے، ایسے لفظوں کو
لکھتے وقت، اس کا خیال رکھا جائے گا کہ اصل کے مطابق، صرف
ایک ہ لکھی جائے۔ غلط نگاری نے، ایسے لفظوں میں جو دو ہ
لکھنے کی عادت ڈال دی ہے، ر آخر میں ہائے مختفی اور اس سے پہلے
کہنی دار ہ، اُس کی تکرار نہ ہو۔ جیسے :

یہ ، جگہ ، مہ ، تہ ، بہ ، سہ ، کہ ، گہ ، اَلہ ، توجہ ،
توبہ ، مُنہ -

رج، جن لفظوں کے آخر میں، اصل کے مطابق، دو ہ ہیں، اس طرح
کہ آخر میں ہائے مختفی ہے اور اُس سے پہلے ہائے ملفوظ متحرک ہے،
اُن کو صحیح طور پر لکھا جائے گا۔ ایسے لفظ کچھ زیادہ نہیں، مثلاً :

۱۔ ڈاکٹر صدیقی مرحوم نے، عیش صاحب کی کتاب دستور الفصاحت سے متعلق ایک
خط میں لکھا ہے (یہ کتاب ٹائپ میں چھپی ہے) :

”یہ“، ”گہ“ وغیرہ میں بھی صرف ایک ہی ہ ہے، مگر ٹائپ چھاپنے

والے ان میں ایک کی جگہ دو ہ کر دیتے ہیں۔ ان صورتوں میں ایک ہی

ہ ہونا چاہیے۔“ درمکتوب ڈاکٹر صدیقی، بہ نام مولانا امتیاز علی خاں عرشی

نقوش، خطوط نمبر، جلد تیسری

تَبَقُّہ ، شَیْبَہ ، شَبَّہ ، جَبَّہ ، مَشَاقَبَہ ، فَاکِبَہ ، مَوَاجِبَہ ۔
 اِس کو یوں بھی دیکھئے کہ کچھ لفظوں میں ، آخر کی ہائے مختفی سے پہلے ،
 حائے حُطّی (ح) ہے ؛ ایسے لفظوں میں دونوں حروف لکھے جاتے
 ہیں ، جیسے :

فاتحہ ، مصافحہ ، سَجحہ ، فتحہ ، سانحہ ، رشحہ ۔

اسی طرح ” شیبہ “ وغیرہ لکھے جائیں گے ۔

ہاں ، اے کے جوڑ کے سلسلے میں ایک بات کا لحاظ رکھنا ضروری ہے :
 لفظ کے آخر میں اے ہو (مختفی یا ملفوظ) اور اُس سے پہلے کوئی اور
 حرف ہو ، جیسے یہ ، نہ ، یہ وغیرہ ؛ تو ان صورتوں میں آخری اے سے
 پہلے کوئی شوشہ نہیں آتا ۔ یعنی دونوں حرف ر آخری اے ، اور اُس کا
 حرفِ ماقبل (درمیانی شوشے کے بغیر لکھے جاتے ہیں ۔ لیکن حرفِ
 اول جب اے ہوگا (یعنی دو اے یک جا ہوں گی) تو جوڑ کا شوشہ ضرور
 آئے گا ، جیسے : امروہہ ، درماہہ وغیرہ ۔ یہاں درمیانی شوشہ
 ضروری ہے ۔

کچھ متفرق لفظ :

ہائل : اِس کے معنی ہیں : ہول ناک ، شدید ۔ ڈرانے والا (غیاث) ۔

۱۔ کھڑی جھانکتی تھی وہی پری ، نہیں شبہ اس میں تو واقعی

وہ جو عطرِ فتنہ کی باس تھی ، سو رچی ہوئی ہے کواڑ میں (انشاء ، کلام انشاء ص ۱۶۳)

۲۔ جو شخص جہہ سا ہو خدمت میں یاں تمھاری کیوں کر نہ پھر وہ دیکھے لاہوت کا تماشا

(انشاء ، کلام انشاء ص ۳۰)

”ہائل“ کی جگہ ”حائل“ یا اس کے برعکس، استعمال نہیں کیا جاسکتا۔
 ”حائل“ کے معنی ہیں : بیچ میں آنے والا، روک۔ جیسے : پردہ حائل۔
 ”واقعہ ہائلہ“ کے معنی ہوں گے : ہول ناک واقعہ۔ یہ مرکب
 نثری عبارتوں میں اتار دیتا ہے۔

ہامی : ”ہامی بھرنا“ کے معنی ہیں : اقرار کرنا، ہاں کرنا۔ اس معنی میں
 ”حامی“ نہیں لکھنا چاہیے۔ ”حامی“ کے معنی ہیں : محافظ، مددگار۔ یہ
 عربی کا لفظ ہے، یہاں اس کا کیا کام۔ ”ہامی“ اردو کا لفظ ہے۔ نور میں
 ”حامی“ کے ذیل میں صراحت کر دی گئی ہے کہ : ”حائے حطی سے،
 بہ معنی اقرار، غلط ہے۔“

”ہامی“ اور ”حامی“ کے املا میں اس معنوی امتیاز کو ملحوظ رکھنا
 چاہیے۔ مثلاً اس شعر میں ”ہامی“ آئے گا :

کیوں مرے قتل پہ ہامی کوئی جلا د بھرے

آہ جب دیکھ کے تجھ ساسم ایجاد بھرے

اس لفظ کا ایک اور املا بھی دیکھا گیا ہے۔ خطوطِ غالب، مرتبہ منشی
 ہمیش پرشاد مرحوم کا مقدمہ، ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم کا لکھا ہوا
 ہے، اُس میں یہ جملہ بھی ہے : ”مجھے ہامیں بھرتے ہی بنی“ (ص ۱۰)
 اس کتاب کے چھاپے کی نگرانی، ڈاکٹر صدیقی مرحوم نے خود کی تھی، اور
 آخر میں غلط نامہ بھی شامل کیا تھا، اس اہتمام کے پیش نظر یہ ماننا
 کچھ بے جا نہ ہوگا کہ ”ہامیں“ خود صدیقی صاحب کا پسندیدہ املا
 ہے۔ شاید انھوں نے اس لفظ کو ”ہاں میں“ کی بدلی ہوئی صورت
 مانا ہوگا۔

چوں کہ "حامی" اور "ہامی" دونوں لفظوں کے آخر میں اب تک مسلسل و متواتر یاے معروف لکھی جاتی رہی ہے، اس لیے اس لفظ کا یہی مروجہ املا "ہامی" اختیار کرنا چاہیے۔

تہس نہس : بعض لوگ "تہس نخس" اور بعض "تخس نخس" لکھا کرتے ہیں۔ لفظ "نخس" مغالطہ دیتا ہے۔ اس کا صحیح املا "تہس نہس" ہے۔ مولف آصفیہ نے وضاحت بھی کر دی ہے۔

"بعض لوگ اس کا املا "تخس نخس" لکھتے ہیں اور یہ محض غلط ہے، کیوں کہ عربی میں "تخس" بہ معنی غم زدہ، اور "نخس" نامبارک آیا ہے، جس سے یہاں کچھ تعلق نہیں۔ اہل لکھنؤ "تخس مس" بولتے ہیں۔" آخری جملے میں بہ ظاہر کتابت کی غلطی معلوم ہوتی ہے۔ "تخس مس" کوئی لفظ ہی نہیں۔ نور میں "تہس نہس" (ت پر زبر اور ہا پر زیر) لکھ کر، صرف یہ لکھا گیا ہے کہ : "اہل لکھنؤ" "تہس نہس" بولتے ہیں۔" یعنی فرق صرف ہا کے زیر اور سکون کا ہے۔

یہ واقعہ ہے کہ عورتیں اس مرکب کو ہا کے زیر کے ساتھ بولتی ہیں۔ ہرج، ہرجا، ہرجانا : ہرج اور ہرج، دو مختلف لفظ ہیں۔ ہرج کے معنی ہیں : "تنگی و تنگ شدن و گناہ ... حرام شدن چیزے و جائے تنگ و درختان بسیار" (منتخب) اور ہرج کے معنی ہیں : آشوب، فتنہ، بسیار گفتن و در آمیختن " وغیرہ۔ ہوا یہ ہے کہ عام استعمال میں یہ دونوں لفظ گڈمڈ ہو کے رہ گئے ہیں۔ ہاں، ایک بات یہ بھی ہے کہ "ہرج" جس کے معنی : تنگی و سختی ہیں، ان میں نقصان، ضرر، تضییع اوقات، دیر، کمی، اردو کا اضافہ ہیں، اس لیے ان معانی میں، آصفیہ

میں اس کو "اردو" لکھا گیا ہے۔

اردو میں "ہرجا" اور "ہرجانا" دونے لفظ بن گئے ہیں، جن کو لغات اور عام تحریر، دونوں میں ہ سے لکھا جاتا ہے۔ "ہرجا خرچا" بھی مستعمل ہے۔ داغ کے ایک خط کا عکس، مثنوی فریاد داغ مرتبہ تمکین کاظمی مرحوم میں شائع ہوا ہے، اُس میں "ہرج کار منظور نہیں" لکھا ہوا ہے۔ شوق نیروی نے لکھا ہے :

"ہرج بہ معنی معروف، بعضوں کے نزدیک بہ ہائے ہوز و سکونِ رائے بہملہ غلط ہے۔ حرج بہ حائے حظی و فتحِ رائے بہملہ چاہیے۔ مگر میرے نزدیک، اردو میں جہاں ترکیبِ فارسی نہ ہو، "ہرج" کچھ مضائقہ نہیں۔" (اصلاح)

اردو میں اب ان دونوں لفظوں: حرج، ہرج، میں معنوی اختلاف کے لحاظ سے امتیاز ختم ہو کے رہ گیا ہے۔ اب ایک صورتِ ہرج کو اختیار کر لیا جانا چاہیے۔ اس ترجیح کی بڑی وجہ یہ ہے کہ ہرجا، ہرجانا، ہرج مرچ، ہرجا خرچا، ان سب کو ہائے ہوز سے لکھا جاتا ہے۔ اب ان سب لفظوں کی صورت نویسی اس طرح ہوگی :

ہرج، ہرج مرچ، ہرج کار، ہرج ہونا، ہرجا، ہرجا خرچا، ہرجانا۔
اثر لکھنوی نے بھی یہی رائے ظاہر کی تھی :

"اردو میں ہرج بہ معنی نقصان، خرابی، مستعمل ہے۔ میری رائے ہے کہ اسی کو رکھیے، اور "حرج" سے دست بردار ہو جائیے۔"

(فرہنگِ اثر ص ۳۳۸)

ہاں، "ہرجانا" کو الف کے بجائے، ہائے مختفی کے ساتھ "ہرجانہ" لکھنا

ٹھیک نہیں ہوگا۔

ہوئوق : (احق - باولا - جانگو) آصفیہ میں اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے ، مگر نور میں اس کو تین فصلوں میں تین طرح لکھا گیا ہے : " حوئوق " " ہئوق " ، " ہوئوق "۔ مولف نے " حوئوق " کے ذیل میں یہ صراحت بھی کر دی ہے کہ : " یہ لفظ عربی " ہئوق " سے بگاڑا ہوا ہے "۔ " ہئوق " سے بگڑ کر " ہوئوق " بنے گا ، نہ کہ " حوئوق "۔

اردو میں اس لفظ کا صحیح املا " ہوئوق " ہوگا۔ اردو میں اسی طرح مستعمل ہے ، اور اسی طرح مانا جائے گا۔

سہی : آصفیہ میں اس لفظ کو دو طرح لکھا گیا ہے : " سہی یا سہی "۔ صرف کر خنداری تلفظ میں " سہی " آتا ہے ، ورنہ عام و خاص سب " سہی " بولتے اور لکھتے ہیں ، اور اس کا یہی املا صحیح مانا جائے گا۔

گرست ، گرسی : آصفیہ میں " گرسی " ، " گرسی " ، " گرسی " مع باے ہوز لکھے گئے ہیں۔ اس کے برخلاف نور میں " گرسی " ، " گرسی " " گہر گرسی " ، یعنی بغیر باے ہوز لکھے گئے ہیں۔

اثر لکھنوی مرحوم نے : نور کے اس اندراج (گرسی) پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے :

" لکھنؤ میں بہ اضافہ باے ہوز " گرسی " کہتے ہیں " (فرہنگ اثر)

اور سند میں جان صاحب کا یہ شعر لکھا ہے :

اُس گھر کو اجی بھاڑ سے بدتر ہوں سمجھتی

جس گھر میں گرسی کا اٹالا نہیں رہتا

اس شعر میں " گرسی " بہ باے ہوز ہرگز نہیں۔ یا تو اس کو " گرسی "۔

ہے ہائے مخلوط مانے ، یا پھر یہ مانے کہ ”گرستی“ ہے ۔
نور میں ”گھر گرسی“ کے ذیل میں منیر (شکوہ آبادی) کا یہ شعر لکھا ہے :

چوتھی چالوں سے جب ہوئی فرصت

آگئی گھر گرسی کی نوبت

اس شعر میں ”گھر گرسی“ آتا ہے ، نہ کہ ”گھر گرسی“۔

حقیقت یہ ہے کہ صاحبانِ آصفیہ و فرہنگِ اثر نے ہندی کی پیروی کی ہے ۔ اردو میں یہ لفظ ہ یا ہ کے بغیر ہی مستعمل ہیں ، اور اب ان کا یہی املا صحیح مانا جائے گا ، یعنی :

گرسٹ ، گرسی ، گرسٹن ، گھر گرسٹ ، گھر گرسٹن ، گھر گرسی ،
جوش ملیح آبادی کی ایک نظم ”ماتمِ آزادی“ کے ایک بند کی ٹیپ
کا یہ شعر یاد آگیا :

گھر اپنا گھر گرسٹ ہی خود مو سنے لگی

حد ہے ، زبانِ دیو ، پری چو سنے لگی

یہاں بھی ”گھر گرسٹ“ ہے ، نہ کہ ”گھر گرسٹ“۔

تھاہ ۔ انتھاہ : دونوں لفظوں کے آخر میں ہائے ملفوظ ہے ۔ تلفظ میں

لفظ ”تھاہ“ کبھی کبھی اس طرح آتا ہے کہ آخری ہ کی آواز بہت

دب جاتی ہے ، مگر ان دونوں لفظوں کو لکھا جائے گا مع ہائے ہوز

یعنی : تھاہ اور انتھاہ ۔

کھوہ : یہی صورت اس لفظ کی بھی ہے ۔ اس کے آخر میں ہائے ملفوظ

ہے ۔ بول چال میں ہائے ہوز کی آواز بے طرح دب جاتی ہے ، مگر

ساقط نہیں ہوتی ۔ اس لفظ کو بھی مع ہائے ہوز لکھا جائے گا ، یعنی :

کھوہ - پہاڑ کی کھوہ - آصفیہ میں اس لفظ کو صحیح طور پر "کھوہ" لکھا گیا ہے۔
 نور میں "کھو" اور "کھوہ" دونوں املا ملتے ہیں - صرف "کھو" مصدر
 "کھونا" کا امر حاضر ہے اور بس - صحیح املا وہی ہے جس کو آصفیہ میں
 لکھا گیا ہے -

اُفُوہ : اس لفظ کی بھی یہی صورت ہے کہ بول چال میں ہائے ملفوظ
 کی آواز دب کر نکلتی ہے ، جس سے بعض وقت شبہ ہو سکتا ہے کہ
 شاید یہ لفظ بغیر ہائے ہوز ہے - نور میں قدر کا یہ شعر سندا لکھا
 گیا ہے اور اس سے تلفظ اور املا ، دونوں کا بہ خوبی اندازہ کیا
 جاسکتا ہے :

ذروں میں ہے ٹھکانا ، نہ قطروں میں ہے پتا

اُفُوہ ! دیکھیے تو ذرہ انتشارِ دل

بولا کسی طرح جائے ، لکھا جائے گا مع ہائے ہوز ، یعنی : اُفُوہ -

ٹھہرنا : متقدمین کے یہاں ، بل کہ متاخرین کے دورِ اول تک اس لفظ
 کے دو املا ملتے ہیں : ٹھہرنا ، ٹھیرنا - نور میں اس کو جس طرح لکھا گیا
 ہے ، اُس سے مترشح ہوتا ہے کہ اس لفظ میں جو اختلاف املا ہے ،
 مولف اُس کو دہلی و لکھنؤ سے مخصوص سمجھتے ہیں - مولف نے دہلی کا
 نام تو نہیں لیا ہے ، مگر "ٹھہرنا" (مع ہائے ہوز) کے آگے "لکھنؤ" لکھ
 دیا ہے ، جس سے مطلب یہی نکلتا ہے - یہ شعر بھی مثال میں لکھا ہے :

دروازے پہ دیووں کا تھا پہرا

(گلزارِ نسیم)

بھجوا کے خبر ، وہ شحہ ٹھہرا

مزید لکھا ہے کہ : "اس کا امر ٹھہر ، بروزن سحر ہے" -

مولف کا یہ خیال کہ ”ٹھہر“ لکھنؤ سے مخصوص ہے، درست نہیں۔ شعراے دہلی نے اس لفظ کو دونوں طرح استعمال کیا ہے، مثلاً :

اب تو اگلی سی طرح کا نہیں گہرا پردہ رہ گیا آپ میں اور ہم میں اکہرا پردہ
گریزا، تھا جو دو شالہ بھی پڑا جلون پر ٹانگ جو تم نے دیا تھا، سو نہ ٹھہرا پردہ
انشاء کلام انشاء، ص ۳۹

ہے جستجو کہ خوب سے ہے خوب تر کہاں اب ٹھیرتی ہے دیکھیے جا کر نظر کہاں
حالی دیوان حالی، اشاعت اول، ص ۱۰۹

اس کے برخلاف، بحر لکھنوی کے دیوان میں ایک غزل ہے، قافیہ ردیف ہے :
درم ٹھیرے، ہم ٹھیرے، دیوان (ریاض البحر) میں ردیف ”ٹھیرے“
چھپی ہوئی ہے۔ یہ کتابت کی غلطی نہیں، بحر البیان میں لکھا ہے :
”ٹھیرنا، بہ فتح باو یا مخلوط، از روانی باز ماندن۔“

اس کے برخلاف، رشک نے نفس اللغة میں ”ٹھہر“ لکھا ہے (دیباچہ ص ۹)۔ ہاں آصفیہ میں اس کو صرف مع ی لکھا گیا ہے : ”ٹھیرنا، ٹھیرانا، ٹھیراؤ۔“

بعض لوگ اس کا ایک اور املا ”ٹہر“ بھی لکھتے تھے۔ عرشی صاحب نے مقدمہ مکاتیب غالب میں لکھا ہے :

”ٹھیرنا، دلی میں ”ٹہرنا“ بولا جاتا ہوگا، یہی وجہ ہے کہ میرزا صاحب ہمیشہ ایک ہ سے لکھتے ہیں۔ ناظم نے لکھا تھا :

لہ کلام انشا میں ردیف کو ”پردا“ لکھا گیا ہے اور اس غزل کو الف کی ردیف میں رکھا گیا ہے۔ میں اس کی وجہ نہیں سمجھ سکا۔ لفظ ”پردہ“ ہے، اس لیے یہاں اس کی پابندی کی گئی ہے۔

ۛ: جو آگئے ہو مرے گھر، تو کوئی دم ٹھیرو
میرزا صاحب نے اسے ”ٹہرو“ بنا دیا۔ بیتاب کا شعر تھا:
کیسا مزہ دکھاتے ہیں ہم بھی، تو ٹھیر جا
تقریریں کر کے اور یہ ناصح تو ہل گیا
اس میں میرزا صاحب نے ”ٹہر تو جا“ اصلاح دی۔“

(مقدمہ مکاتیبِ غالب، ص ۲۲۹)

آج کل اس کو عام طور پر ”ٹھہرنا“ لکھا جاتا ہے، اور اب اسی املا کو
مرئج ماننا چاہیے۔ یعنی:

ٹھہرانا، ٹھہرنا، ٹھہر جانا، ٹھہرا لینا، ٹھہراؤ، ٹھہر ٹھہر کر، ٹھہرے گا، وغیرہ۔
پروا: اصل لفظ ”پروا“ ہے، مگر متقدمین اس لفظ کو بہ اضافہ ”ہ“،
”پرواہ“ بھی استعمال کرتے تھے۔“

جلنے سے میرے کیا اُسے پرواہ، جل گیا شعلے کو کب ہے غم جو پر کاہ جل گیا

(میر سوز)

او چلے جانے والے بے پرواہ کچھ فیقروں کے حال پر بھی نگاہ
(میر سوز)

ۛ ڈاکٹر صدیقی مرحوم نے مکاتیبِ غالب کے تبصرے میں لکھا تھا:
”اُس زمانے میں لوگ اکثر ”ٹھہر“ میں ایک ہ لکھا کرتے تھے، اُسی کے مطابق
غالب نے ”ٹہرتا“ لکھا۔ چھاپے خانے والے نے اگر دو چشمی بنادی تو کوئی بڑا
گناہ نہیں کیا۔ تصحیح یوں ہونا چاہیے تھی: ”ٹھہرتا“۔“
(تبصرہ مکاتیبِ غالب - ہندستانی، جنوری ۱۹۳۸ء)

نور میں پہلے ”پروا“ لکھا گیا ہے ، اُس کے بعد ”پرواہ“ کو بھی ایک مستقل نُعت کی حیثیت سے درج کیا گیا ہے اور سند میں جان صاحب کا یہ شعر لکھا گیا ہے :

اپنے ہوئے بے گانے ، تو بندی کا خدا ہے

پرواہ کسی کے نہیں ملنے کی ذرا ہے

موتلف نے اس کو عورتوں سے مخصوص بتایا ہے ، مگر یہ نہیں لکھا کہ اب متروک ہے ۔ آصفیہ میں صرف ”پروا“ لکھا گیا ہے ۔

اب یہ لفظ ہ کے بغیر مستعمل ہے ، اور اسی طرح لکھا جائے گا : پروا ۔
ہی : یہ حرف حصر ہے ۔ جب یہ آپ کے ساتھ آتا ہے اور یہ مرکب ”فعلن“ کے وزن پر استعمال کیا جاتا ہے ، تو اس کو دو طرح لکھا جاتا ہے : آپنی ، آپھی ۔ امیر مینائی نے یہ رائے ظاہر کی تھی کہ ایسے مقامات پر ”آپنی“ کو مرتجیح سمجھنا چاہیے ۔ انھوں نے لکھا تھا :

”بعض لوگ ”آپنی“ کو ”آپھی“ ہائے مخلوط التلفظ کے ساتھ لکھتے اور

پڑھتے ہیں ۔ موتلف کی رائے ہے کہ ایسے مقامات میں ہائے مخلوط التلفظ

کا ترک کرنا تحریر اور تقریر میں مستحسن ہے ۔“ (امیراللغات)

یہ رائے نہایت مناسب ہے ، اور اب اس لفظ کا یہی املا اختیار کرنا چاہیے ۔
یعنی جب یہ مرکب ، فاعلن کے وزن پر آئے گا تو ”آپ ہی“ لکھا جائے گا

لہ ہو یہ کھر کوچ مٹ چاہ نصیب اعدا کرے اس دکھڑے کو الت نصیب اعدا
خوبی خلطے کی ، دوانہ نہ ہو ، بس منہ کو سنبھال میں کروں غیر کی پرواہ نصیب اعدا
انشاد کلام انشا ، ص ۷

اور جب فعلن کے وزن پر آئے گا تو ”آپی“ لکھا جائے گا، جیسے :
آپ ہی آپ ہے پکار اٹھتا۔
دل ہے جیسے گھڑی فرنگی کی

گھل گیا آپنی آپ کچھ قائم۔ کیا بلا اس جوان پر آئی

جب کوئی بھی ملانہ ہمیں اپنا دردمند ہم آپنی سوگوار بنے اپنے واسطے
”آپ ہی“ کے مخفف ”آپی“ کی طرح ”ایک ہی“ کا مخفف ”ایکی“ آتا ہے
اور اس کو اب ”ایکھی“ کوئی نہیں لکھتا۔ رشک کا شعر ہے :
ہے امتیاز عاجز و ظالم زمین پر ایکی ہیں ناتوان و توانا زمین میں
(مقدمہ نفس)

”ایکا ایکی“ اسی طرح بنا ہے۔ اور اس لفظ ”ایکی“ کے قیاس پر ”آپی“ کو
مرجح قرار دینے کی ایک اور وجہ ہاتھ آئی۔ یہی کی ہائے ہوز کا حذف کچھ انھی
دو لفظوں سے مخصوص نہیں، جب یہ کلمہ کس، مجھ، تجھ، اُس، اس
کے ساتھ آتا ہے، تب بھی ہائے ہوز ساقط ہو جاتی ہے، اور کسی، مجھی،
تجھی، اُسی، اسی لکھا اور بولا جاتا ہے۔ قاعدے کے مطابق مجھ ہی، تجھ ہی،
کس ہی، اُس ہی، اس ہی، استعمال کر سکتے ہیں، نظم میں یہ لفظ اس
طرح استعمال کیے بھی گئے ہیں، مگر اب عام طور پر ان کلمات کو بہ حذف ہا
استعمال کیا جاتا ہے اور اسی طرح فصیح سمجھا جاتا ہے۔

دو اور اسمائے اشارہ ”یہ“ اور ”وہ“ کے ساتھ بھی یہی صورت ہے کہ ”یہ ہی“
اور ”وہ ہی“ کے بجائے، ”یہی“ اور ”وہی“ زیادہ مستعمل ہیں۔ شاعروں نے
”یہ ہی“ اور ”وہ ہی“ بھی نظم کیا ہے، اب بھی نظم کر سکتے ہیں، مگر

اب عام طور پر تقریر و تحریر میں ”یہی“ اور ”وہی“ فصیح سمجھے جاتے ہیں۔
مولف نے مقدمہ جلد اول میں لکھا ہے : ”وہ جی کی جگہ وہی
فصیح ہے۔“

”ہی“ کی ہائے ہوز، کئی جگہ ہائے مخلوط میں بدل جاتی ہے۔ ”آپ ہی“
کو اسی لیے ”آپھی“ لکھا جانے لگا تھا۔ چوں کہ ”آپھی“ کے مقابلے میں
”آپی“ رواں اور سبک ہے، اس لیے متاخرین نے اسی کو مرئج قرار
دیا، مگر کچھ دوسرے لفظوں کے ساتھ مرکب ہو کر، مختلف صورتوں میں،
ہائے ہوز، ہائے مخلوط میں بدل جاتی ہے اور انہی صورتوں کو اب مرئج
سمجھا جاتا ہے۔ یہ کلمات ہیں : اب، سب، کب، جب، تب۔
یہ کلمے، ہی کے ساتھ مل کر، ”فعل“ کے وزن پر استعمال کیے جاتے ہیں،
تو ہائے مخلوط ہی لکھی جاتی ہے، یعنی : ابھی، سبھی، جبھی، کبھی، تبھی۔
قاعدے کے مطابق تو سب ہی، جب ہی وغیرہ استعمال کیے جاسکتے ہیں،
مگر عام طور پر، ان کو بہ ہائے مخلوط، مرئج، بل کہ فصیح سمجھا جاتا ہے۔

تم اور ہم کے ساتھ ہی کے اضافے کی صورت میں قاعدے کے مطابق
”تم ہی“ اور ”ہم ہی“ اور ان کی مختلف صورت تھی اور تھی ہونا
چاہیے۔ ان کو اس طرح استعمال کیا بھی گیا ہے، اور استعمال کیا بھی
جاتا ہے، مگر ان کی ایک صورت تمہیں اور ہمیں بھی ہے اور یہ اس
طرح بھی مستعمل ہیں۔ مولف نے لکھا ہے :

”ہم کے ساتھ ہی آئے تو ہ حذف ہو جاتی ہے اور اس کے آخر میں
نون غنہ زیادہ کیا جاتا ہے، جیسے : (غالب) اک یہاں جینے سے بیزار ہمیں
ہیں یارب : یا اسی طرح سے سب عمر بسر کرتے ہیں۔“

تم کے ساتھ ہی واقع ہو تو ہی کی ہ کو ہاے مخلوط التلفظ سے بدل کر، آخر میں نوَن غنّہ زیادہ کرتے ہیں : ہ : یہ کہہ سکتے ہو، ہم دل میں نہیں ہیں، پھر یہ فرماؤ (کذا) : کہ جب دل میں تمہیں تم ہو، تو آنکھوں سے نہاں کیوں ہو۔

بعض نوَن زیادہ نہیں کرتے اور تمہی کہتے ہیں۔ ہمارے زمانے کے بعض اہل زبان ہم اور تم کے ساتھ ہی آئے تو اس میں کچھ تغیر نہیں کرتے اور ”ہم ہی“ اور ”تم ہی“ کہتے ہیں۔

نظم میں بھی بعض اوقات ”ہم ہی“ اور ”تم ہی“ اپنی اصلیت پر قائم رہتے ہیں۔ غالب : پیشے میں عیب نہیں، رکھیے نہ فرہاد کو نام : ہم ہی آشفۃ سروں میں وہ جواں میر بھی تھا۔

واقعہ یہ ہے کہ ان لفظوں کی سب صورتیں مستعمل ہیں، یعنی : ہم ہی، ہمیں، تم ہی، تمہی، تمہیں۔ یہ کہنا مشکل ہے کہ کس صورت کو ترک کیا جائے۔ اصل کے لحاظ سے یہ ظاہر تھی اور تمہی مرئج معلوم ہوتے ہیں، مگر ہمیں اور تمہیں کے مقابلے میں یہ نسبتاً کم مستعمل ہیں۔ دو اور لفظوں کی بھی یہی صورت ہے۔ یہ لفظ ہیں : انھی، انھیں۔ یوں ہی، یونہیں۔

”ان ہی“ کے مجموعے کو ”انھی“ اور ”انھیں“ دونوں طرح لکھا جاتا ہے۔ اسی طرح ”یوں ہی“ کی ایک صورت ”یونہیں“ ہے۔ شوق نیوی نے ”یونہیں“ کے مقابلے میں ”یوں ہی“ کو غلط بتایا ہے :

”یونہیں۔ اس کے املا میں اختلاف ہے کہ واو کے بعد نوَن چاہیے یا نہیں۔ مگر تحقیق یہ ہے کہ لکھنا چاہیے، کیوں کہ یہ لفظ مرکب ہے۔

پہلا جزو ”یوں“ ہے اور لہجے میں بھی نون باقی رہتا ہے، پھر نہ لکھنے کی کوئی وجہ نہیں۔ اور بعض حضرات جو ”یونہی“ لکھتے ہیں، یعنی آخر میں نون نہیں لکھتے، صحیح نہیں....“ (اصلاح)۔

پھر اس کے حاشیے میں لکھا ہے :

”کیوں کہ لہجے میں بھی نون ہے، اور اساتذہ نے بھی زمین وغیرہ کے قافیے میں استعمال کیا ہے۔ اور آج تک کسی محقق اہل زبان نے ابھی کسی کے قافیے میں ”یونہی“ استعمال نہیں کیا۔ اور بعض کا جو یہ خیال ہے کہ کلمہ حصر ہی ہے، نہ ہیں، یہ محض غلط ہے۔ ہمیں تمہیں میں بالاتفاق نون ہے۔ ان دونوں لفظوں کا جزو اول ہم اور تم ہے، اور لفظ آخر، کلمہ حصر ہے۔ پس یا تو ہیں کو بھی کلمہ حصر کہیے، یا یہ کہیے کہ ہی جو کلمہ حصر ہے، کبھی اُس کے بعد نون زیادہ کرتے ہیں۔“ مگر اُن کا یہ قول انتہا پسندی پر مبنی ہے۔ یہ ٹھیک ہے کہ ”یونہیں“ کو استعمال کیا گیا ہے، مگر اس بنا پر ”یوں ہی“ کو غلط کیسے کہا جاسکتا ہے۔ اصل لفظ تو یہی ہے۔ ”یونہیں“ تو اسی کی ایک صورت ہے۔ یہ لفظ عام تحریر میں اس طرح بھی آتا رہتا ہے۔

غرض ان دونوں لفظوں کی بھی دو صورتیں ہیں اور دونوں بہ جائے خود صحیح ہیں : انھی، انھیں۔ یوں ہی، یونہیں۔

اسی سلسلے کا ایک اور لفظ ”میں ہی“ ہے۔ اس میں جو اختلاف ہے، اُس کا ذکر کرنے کے بعد، ان سب لفظوں کے متعلق مجموعی طور پر کچھ کہنا مناسب ہوگا۔

”میں ہی“ کے متعلق یہ رائے ظاہر کی گئی تھی کہ تمہیں اور ہمیں کے

قیاس پر، اس کو بھی ”مہیں“ لکھنا چاہیے۔ بل کہ جلال نے تو یہاں تک غلو کیا کہ ”میں ہی“ کو غلط قرار دے دیا، اُسی طرح جیسے شوق نے ”یوں ہی“ کو غلط بتایا ہے۔ جلال نے لکھا ہے :

”مہیں۔ تحتانی معروف اور اخفائے نون کے ساتھ، اک کلمہ ہے کہ فائدہ اپنی ذات کے حصر کے معنی کا دیتا ہے۔ اور جو اس لفظ کو ”میں ہی“ پڑھتے ہیں یا لکھتے ہیں، مولف ہیج مداں کے عندیے میں غلط ہے۔“
(سرمایہ زبان اردو)

داغ کے شاگرد وجاہت جھنجھانوی نے جلال کے اس قول پر تبصرہ کرتے ہوئے اپنی کتاب اختلاف اللسان میں لکھا ہے :

”جناب جلال کا یہ اجتہاد باقاعدہ ضرور ہے۔ کیوں کہ جب تم ہی، ہم ہی کو ”تمہیں“ اور ”ہمیں“ کہتے ہیں تو اُسی قیاس پر میں ہی کو ”میں“ کہنا چاہیے۔ مگر تمہیں، ہمیں کے مقابلے میں یہ لفظ نہایت غیر فصیح معلوم ہوتا ہے، شاید اجنبیت کی وجہ سے۔ اور سچ پوچھیے تو یہ اجتہاد ایسا ہے جیسے کوئی یہاں، وہاں کے قیاس پر، کہ ان کا مخفف یاں اور واں آتا ہے؛ کہاں کا مخفف کاں کرنا چاہے۔ شعراے دہلی و لکھنؤ میں سے اور کوئی اس کا عامل نہیں پایا جاتا، صرف جناب جلال اور اُن کے شاگرد لکھتے ہیں۔“

اختلاف سے قطع نظر، واقعہ یہ ہے کہ اس لفظ ”مہیں“ نے ”ہمیں“ اور ”تمہیں“ کی طرح رواج نہیں پایا، اور مرحوم ہو گیا۔ اب اس لفظ کو عام طور پر ”میں ہی“ لکھا جاتا ہے اور ضرورت کے مطابق فعلن اور فعل، نون و زنون پر اس کا تلفظ کیا جاتا ہے۔

جس طرح ”میں ہی“ ایک ہی طرح لکھا جاتا ہے اور پڑھنے میں دونوں طرح آتا ہے (بروزن فعلن ، اور بروزن فعل) ، اور اس کے مخفف ”میں“ کو اب کوئی نہیں لکھتا ؛ اُسی طرح ”یوں ہی“ کی بھی اسی ایک صورت کو مرخ قرار دینا چاہیے ۔ اس کو بھی فعلن اور فعل ، دونوں اوزان کے مطابق پڑھا جاسکتا ہے ۔ جب اصل کے مطابق ایک سادہ لفظ موجود ہے (یوں + ہی) ، تو پھر ایک اور صورت کو مرخ سمجھنے کی کیا ضرورت ! یہ پھر واضح کر دیا جائے کہ یہاں صحیح غلط کا فیصلہ نہیں کیا جا رہا ہے ، عام تحریر اور نصابی ضرورت کے لحاظ سے صرف ترجیح کا فیصلہ کیا جا رہا ہے ۔ کل کیا لکھا گیا ہے ، اس سے بحث نہیں ۔ آج کیا لکھیں ، فی الوقت صرف یہ مقصود ہے ۔)

اسی طرح ”انہیں“ اور ”تمہیں“ کے مقابلے میں ”انھی“ اور ”تمھی“ کو مرخ سمجھنا چاہیے ۔ یہ بھی اصل سے قریب ہیں اور مستعمل بھی رہے ہیں ۔ ضمنی طور پر ”جنہیں“ اور ”انہیں“ (بہ یاے مجہول) سے امتیاز کا فائدہ بھی حاصل ہوگا ۔ ابتدائی سطح پر ، اس طرح کے امتیازات کی اچھی خاصی اہمیت ہے ۔

تبھی ، ابھی ، کبھی ، جبھی ، سبھی ، وہی ، یہی ، اور اسی ، مجھی ، تجھی ، کسی ، آپنی ، آئی ، تو ایک ہی طرح مستعمل ہیں ۔ اور اس طرح یہ سب کثیر الاستعمال لفظ ، ایک قاعدے کے تحت آجاتے ہیں ۔ طالب علم کو ابتدائی سطح پر ، ان کی ترکیبی صورت کو سمجھانا ، اس صورت میں آسان ہوگا ۔ یہ بڑا فائدہ ہے ۔

اب ان سب لفظوں کی ترجیحی صورت یوں ہوئی :

میں ہی، یوں ہی، جوں ہی، تو ہی، انھی، انھی، تمھی، تبھی، ابھی،
 کبھی، جبھی، سبھی، مجھی، تجھی، وہی، یہی — اسی، اُسی، کسی،
 آپنی، ایکی۔

البتہ ”یہیں“ اور ”وہیں“ مع نون مستعمل ہیں۔ اگر کوئی صاحب چاہیں
 تو ہمیں، تمہیں اور انھیں بھی لکھ سکتے ہیں۔ یہ کوئی ایسی پابندی تو نہیں
 کہ جس کو ماننا حرفِ آخر ہو۔ ترجیح بہ ہر حال سادگی کو حاصل رہے گی،
 وہ لفظ کی بناوٹ میں ہو یا کتابت میں۔

ہائے ملفوظ عام طور پر ساقط نہیں ہوتی، جس طرح کہ حروفِ علت دب جایا
 کرتے ہیں یا ساقط ہو جاتے ہیں، مگر اس میں بعض مستثنیات ہیں۔ ان
 میں دو لفظ وہ اور یہ بھی ہیں کہ شعر میں کبھی ان کو اس طرح نظم کیا
 جاتا ہے کہ ہ تَلَفْظ کا جز اُس طرح نہیں ہوتی جس طرح کہ ہائے ملفوظ کو
 ہونا چاہیے۔ جیسے انشا کے اس شعر میں یہ :

حیف ! تم چاند سا مکھڑا نہ دکھاؤ ہم کو اور یوں ہو یہ شبِ ماہ نصیبِ اعدا
 (کلامِ انشاص ۷)

وہ اور یہ کی اس طرح کی مثالیں عام ہیں۔ نظم میں ان لفظوں کو کسی
 بھی طرح استعمال کیا جائے، ان کے املا میں کوئی تبدیلی نہیں ہوگی۔
 یعنی ان کو ہر صورت میں ”وہ“ اور ”یہ“ لکھا جائے گا۔

ہائے مختفی

(۲)

ہائے مختفی کا کچھ بیان ” الف اور ہائے مختفی “ کے عنوان کے تحت آچکا ہے۔ یہ بات بھی نے کہی ہے کہ ہائے مختفی، حرف نہیں، ایک طرح کی علامت ہے اور اس کا کام یہ ہے کہ حرف ماقبل کی حرکت (زبر) کو سہارا دے کر برقرار رکھے۔ فارسی و اردو میں چوں کہ حرف آخر متحرک نہیں ہوتا، اس لیے ایسے مقامات پر حرف آخر کی حرکت کا ٹھہراؤ اسی کے سہارے سے ہو سکتا ہے۔

جن لفظوں کے آخر میں ہائے مختفی ہے، اردو میں ایسے بیش تر لفظ تلفظ میں اُسی طرح آتے ہیں، جس طرح وہ لفظ تلفظ میں آتے ہیں جن کے آخر میں الف ہوتا ہے۔ نظم میں جب یہ لفظ قافیہ یا ردیف کے طور پر آتے ہیں، اُس وقت یہ صورت نمایاں ہو کر سامنے آ جاتی ہے۔ جیسے یہ مطلع :

ادا سے دیکھ لو، جاتا رہے گلہ دل کا بس اک نگاہ پہ ٹھہرا ہے فیصلہ دل کا
گلہ اور فیصلہ میں اصلاً ہائے مختفی ہے، مگر یہاں گلہ بروزنِ فعل (یا بروزنِ وفا) آیا ہے۔ یا جیسے یہ مطلع :

چلے چلو، جہاں لے جائے ولولہ دل کا
دلیلِ راہِ محبت ہے فیصلہ دل کا

یہاں بھی وہی صورت ہے کہ وَلَوْلَہ اور فیصلہ کا تلفظ ”ولولا“ اور ”فیصلا“ کیا جائے گا اور تقطیع میں بھی ان کو چار حرفی کے بجائے ، پانچ حرفی مانا جائے گا۔ درمیانِ شعر میں بھی یہ صورت واقع ہوتی ہے اور اس کی مثالیں عام ہیں۔ بس فرق یہ ہے کہ ہائے مختفی الف کی طرح تلفظ میں آتی ہے ، ہائے ملفوظ کی طرح نمایاں نہیں ہوتی۔ یعنی ”ولولہ“ کا تلفظ ”ولولا“ تو کیا جائے گا ، ”ولولہ“ نہیں کیا جائے گا۔ اسی طرح مثلاً جلوہ کا تلفظ ”جلوا“ تو ہوگا ، ”جلوہ“ نہیں ہوگا۔ اس لحاظ سے دیکھیے تو ایسے مقامات پر ہائے مختفی ، حروفِ علت کا کردار ادا کرتی ہوئی ملتی ہے اور یہ قابلِ لحاظ بات ہے۔ اور ہر صورت میں ، ایسے مقامات پر اس کی حیثیت محض علامت کی سی نہیں ہوتی ، یہ حروفِ علت کی قائم مقامی کرتی ہے۔ اور یہی وجہ ہے کہ ایسے لفظوں کے املا میں اچھی خاصی گڑبڑ رہی ہے جن کے آخر میں الف لکھنا چاہیے کہ اُن کو ہائے مختفی سے بھی لکھا جاتا رہا ہے ، جیسے : ”بھروسہ ، معتمہ“ وغیرہ۔ کہ ان کی صحیح صورت ”بھروسا“ اور ”معما“ ہے۔ اس کی دوسری صورت یہ ہے کہ قافیے میں جب ایسے لفظ جمع ہوں جن میں سے ایک لفظ کے آخر میں الف ہو اور ایک کے آخر میں ہائے مختفی ؛ اس صورت میں ہائے مختفی کی جگہ الف لکھا جاتا ہے یا یوں کہیے کہ ہائے مختفی کو الف سے بدل دیا جاتا ہے (جیسے : زمانا دل کا ، آنا دل کا) اور اس سے وہ نسبت ظاہر ہوتی ہے جو اس کو حروفِ علت سے ہے ، ذرا دور کی نسبت سہی۔

جن لفظوں کے آخر میں ہائے مختفی ہوتی ہے ، اُن کو جب اسمِ منسوب

بنایا جاتا ہے تو ہائے مختفی غائب ہو جاتی ہے ، جیسے : تشنہ سے تشنگی ۔
مگر اُسی لفظ کو مضاف کیا جائے تو ہائے مختفی باقی رہے گی اور علامتِ
اضافہ (ہمزہ) کو اُس کے اوپر لکھا جائے گا ، جیسے : تشنہ محبت ،
یا جلوہ رخسار ۔

مختصر یہ کہ ہائے مختفی کی حیثیت اکثر مقامات پر ایک حرف کی
سی ہوتی ہے ۔ یہی نہیں ، فارسی میں تو یہ ہ ، معنوی تبدیلیوں
کی ذمے دار بھی ہوتی ہے (اور ایسے مقامات پر اُس کی محض اظہارِ
حرکت والی حیثیت یک سر بدل جاتی ہے) جیسے : افتاد سے افتادہ ۔
یہاں جو معنوی تبدیلی ہوئی ہے وہ محض اِس ” حرف “ کی وجہ سے عمل
میں آئی ہے ۔ یا جیسے : شاہانہ ، یہاں بھی یہ ہ ، ایک معنویت کی
تشکیل کر رہی ہے (شاہانہ ، یعنی بادشاہوں جیسا ، بادشاہوں کے
لائق) ظاہر ہے کہ یہاں یہ ہ ، صرف بیانِ حرکت کے لیے نہیں آئی
ہے ، یہ ایک لاحقہ کے طور پر آئی ہے ۔

مقصود یہ ہے کہ ہائے مختفی محض علامت نہیں ؛ یہ کہیں تو علامت

۱۔ فارسی میں ہائے مختفی کے مسائل کے لیے دیکھیے (۱) المبعم فی معاییر اشعار البعم ۔
(۲) بست مقالہ قزوینی (۳) مقالہ احمد ہمنیار بہ عنوان ” املای فارسی “
مشمولہ لغت نامہ دہخدا جلد ۴ (۴) مقالہ ڈاکٹر نذیر احمد بہ عنوان ” ہائے
مختفی اور اُس سے متعلقہ دستوری و املائی مسائل “ (۵) مقالہ مولانا امتیاز علی
خاں عرشی بہ عنوان ” امیر خسرو کا فارسی تلفظ “۔ یہ دونوں مقالے مجلہ فکر و نظر
(علی گڑھ) کے شمارہ ۱۷۲ ۱۹۷۲ء میں شائع ہوئے ہیں ۔

کی طرح اظہارِ حرکتِ حرفِ ماقبل کے کام آتی ہے اور کہیں اپنے آپ کو حرف کے روپ میں پیش کرتی ہے۔ البتہ کسی بھی صورت میں یہ تلفظ میں ہائے ملفوظ کی طرح اپنے آپ کو نمایاں نہیں کرتی۔ جب بھی یہ ایک حرف کی طرح کام میں آتی ہے تو یہ الف کی آواز مستعار لیتی ہے اور اس صورت میں یہ حرفِ علت کی طرح عمل کرتی ہے۔ ہائے ملفوظ حرفِ صحیح ہے، اور الف حرفِ علت بھی ہے؛ الف کی آواز مستعار لینے اور ہائے ملفوظ کی صورت میں تبدیل نہ ہونے کا صاف طور پر مطلب یہی ہوا کہ ایسے مقامات پر یہ حرفِ علت میں بدل جایا کرتی ہے۔ گویا، ہائے مختفی علامت بھی ہے اور حرف (حرفِ علت) کی قائم مقامی بھی کرتی ہے۔ اور اس لحاظ سے الف، واو، ی کی طرح اسے بھی من جملہ "حروفِ علت" ماننا چاہیے۔ کیوں کہ جو کام الف سے لیا جاتا ہے، بہت سی صورتوں میں وہی کام اس سے لیا جاتا ہے۔ فارسی والے بھی اب اسے حرفِ علت کے طور پر شمار کرنے پر زور دیتے ہیں۔ اور کبھی یہ لاحقہ کے طور پر بھی آتی ہے، جیسے: پنج روزہ، عارفانہ، کشیدہ۔

(۱)

اردو میں ہائے مختفی سے متعلق ضروری باتیں یہ ہیں:

ہائے مختفی، فارسی یا عربی لفظوں کے آخر میں آتی ہے رستنیات کے علاوہ، جن کا ذکر "الف اور ہائے مختفی" کے ذیل میں کیا گیا ہے، جیسے زمزمہ، نغمہ، جادہ، جلوہ، نقطہ، شگفتہ، بُت کدہ، کعبہ، پردہ، مے خانہ وغیرہ۔

عربی ، فارسی لفظوں کے سوا ، اور سب لفظوں کے آخر میں ہمیشہ الف لکھا جائے گا ، جیسے : پتا ، پتا ، پتا ، بھروسا ، کتھا ، ڈراما ، کرا ، اِکا وغیرہ۔ تفصیلات کے لیے دیکھیے ” الف اور ہائے مختفی “۔

(۲)

ایسے لفظ ہم قافیہ ہو سکتے ہیں جن میں سے ایک کے آخر میں ہائے مختفی ہو اور دوسرے کے آخر میں الف ہو۔ ایسی صورت میں ہائے مختفی کو الف سے بدل دیا جائے گا ، یعنی ہائے مختفی کی جگہ الف لکھا جائے گا ، جیسے : روانا ہو گیا ، جانا ہو گیا۔ یا جیسے : سہارا ہے ، اشارہ ہے۔ مطلع کے علاوہ اور اشعار میں بھی یہی ہوگا ، اگر کسی شعر میں کوئی ایسا لفظ قافیہ میں آتا ہے جس کے آخر میں ہائے مختفی ہو ، تو اُس لفظ کو اُس شعر میں ہائے مختفی کے بجائے ، الف سے لکھا جائے گا۔

دو اور صورتوں میں بھی ہائے مختفی ، الف سے بدل جاتی ہے۔

(۱) ڈاکٹر صدیقی مرحوم کے الفاظ میں ” ایسے لفظوں میں ، جو اردو میں گھل مل گئے ہیں اور اُن کی غیریت محسوس نہیں ہوتی ، ہ کی جگہ الف لکھنا جائز ہے ، جیسے : مزہ کی جگہ مزا “۔..... ” ایسے لفظ جن میں اردو بولنے والوں نے کوئی تصرّف کر لیا ہو ، جیسے : دو ماہا ، دو نما (یعنی دو خم والا) وغیرہ “۔

دونوں قسم کے الفاظ کی تعداد اچھی خاصی ہے ، جیسے : نقشا ، خاکا ، بزدلا ، بچ محلا ، تمنزلا ، چوراہا ، نمک پارا ، تنکا بوٹی وغیرہ۔ ” الف اور ہائے مختفی “ کے ذیل میں تفصیلات پیش کی گئی ہیں۔

دوسری صورت یہ ہے کہ : ” بعض عربی یا فارسی لفظ ایسے ہیں کہ اُن کے آخر

میں ہ آتی ہے ، مگر جب اُن کی جمع بناتے ہیں تو اُس مختفی ہ کو الف سے بدلنا ضروری ہو جاتا ہے ، یعنی اُن تمام موث اسموں اور مذکر اسموں کی جمع میں ہ کو الف سے بدل کر ، جمع کی علامت لگاتے ہیں ، جیسے : بیوہ سے بیوائیں ، بیواؤں سے دایہ سے دایائیں یا دایاؤں ۔ قحبہ سے قحبائیں ، قحباؤں سے قابلہ سے قابلائیں ، قابلاؤں وغیرہ ۔ اور خلیفہ سے خلیفاؤں اور اور علامہ سے علاماؤں ۔“ (اردو املا ، ہندستانی جنوری ۱۹۳۱ء)

(۳) ہائے مختفی کے نیچے وہ شوشہ کبھی نہیں لگایا جائے گا جو ہائے ملفوظ (متصل) کے نیچے لگایا جاتا ہے ۔ لفظ کے آخر میں جب ہائے مختفی یا ہائے ملفوظ متصل کبھی جائیں گی تب اسی شوشے سے مختفی و ملفوظ کا امتیاز ہوتا ہے ۔ جیسے : ”جگہ“ اور ”یہ“ میں ہائے ملفوظ ہے ، اس لیے ان میں شوشہ لازماً آئے گا ، اور ”کعبہ“ ، ”مرثیہ“ میں ہائے مختفی ہے ، اس لیے ان میں اس شوشے کی گنجائش نہیں ۔ جس طرح ہائے مختفی کے نیچے شوشہ لگانا غلط ہوگا ، اُسی طرح ہائے ملفوظ کے نیچے شوشہ نہ لگانا غلط ہوگا ۔

(۴) ہائے مختفی سے پہلے والے حرف پر عموماً زبر ہوتا ہے ، جیسے : کعبہ ، پردہ ، پیمانہ ، زمزمہ ، واقعہ وغیرہ ۔ جب یہ لفظ محرف ہوں گے ، اُس وقت لازمی طور پر ، ہائے مختفی ، یا آتے مجہول سے بدل جائے گی اور اُس سے پہلے والے حرف کا زبر ، زیر سے بدل جائے گا ، جیسے : کعبے میں پردے پر ، عرصے سے ، وقفے میں ، تین مرثیے ، چار واقعے ، کعبے گئے تھے ، مے خانے دیران ہیں ، جلوے بکھر گئے وغیرہ ۔

یہ غلط نگاری بہت عام ہو گئی ہے کہ محرف صورت میں بھی ایسے لفظوں کو اُسی طرح لکھا جاتا ہے جس طرح قائم صورت میں لکھا جانا چاہیے، یعنی : ”کعبہ میں“ ، ”پردہ پر“ ، ”عرصہ سے“ ، ”تین مرثیہ“ ، ”چار واقعہ“ وغیرہ ۔ یہ بالکل غلط لکھاؤٹ ہے ۔ اس قاعدے کی پابندی لازم ہے کہ محرف صورت خواہ جمع کی ہو ، جیسے : تین مرثیے ؛ خواہ حرف ربط یا علاماتِ فاعلی و مفعولی وغیرہ کے واسطے سے ہو ، جیسے : مرثیے میں ، پردے نے ، اس واقعے کو وغیرہ ؛ ایسی سب صورتوں میں ہائے مختفی کی جگہ یا اے مجہول لکھی جائے گی اور ماقبل ہائے مختفی کا زیر ، زیر سے بدل جائے گا۔ یعنی : کعبہ اور کعبے رک ع ب ہ ۔ ک ع پ ے)۔

اسی طرح ، ایسے لفظ جب منادا ہوں گے ، تب بھی ہائے مختفی ، یا اے مجہول سے بدل جائے گی ، جیسے :

لہ ”اردو کے جو مذکر اسم الف یا اُس کے ہم آواز حرف (مختفی ہ) پر ختم ہوتے ہیں، واحد محرف اور جمع قائم کی حالت میں اُن کا یہ الف یا ہ بدل کر ”یے“ ہو جاتی ہے ، عام اس سے کہ لفظ کی اصل ہندستانی ہو یا فارسی یا عربی یا انگریزی یا کچھ اور ۔ عام طور پر لوگوں نے عجیب طریقہ اختیار کیا ہے کہ جمع قائم کو تو ”یے“ سے لکھتے ہیں ، مگر واحد کی محرف حالت میں ، تلفظ کے سراسر برخلاف ”ہ“ کو برقرار رکھتے ہیں ۔ لکھاؤٹ کا یہ بے معنی طریقہ غالب کے زمانے میں بھی رائج تھا ؛ غالباً اس وجہ سے کہ لکھنے والے فارسی یا عربی لفظ کی شکل کو بدلنے کی جسارت نہ کرتے تھے ۔“ (ڈاکٹر عبدالستار صدیقی ۔ مقدمہ خطوطِ غالب ، مرتبہ منشی مہیش پرشاد مرحوم)

لے مولانا احسن مارہروی مرحوم نے بھی اس قاعدے پر زور دیا تھا :

(بقیہ حاشیہ ص ۳۱۰ پر)

اسے صرصر دہر بر باد دے گی نہ نازاں ہوائے غنچے! اک مشت زر پر

غنچے! تری زندگی پہ دل ہلتا ہے بس ایک تبسم کے لیے کھلتا ہے! ایک لفظ ہے: ذمہ، محرف صورت میں یہ ”ذتے“ ہو جائے گا۔ جیسے: اُن کے ذتے دس روپے نکلتے ہیں۔ اسی طرح ”ذتے دار“ بھی لکھا جائے گا، یہی صورت ”ذتے داری“ کی ہوگی۔ جیسے: اس بات کی ذتے داری مجھ پر نہیں۔ یا: ذتے دار لوگوں کی رائے اس کے خلاف ہے۔

(۵)

ایک لفظ ہے: کیوں کر۔ اس کی ایک صورت ہے: کیونکہ۔ ایک اور لفظ ہے: کیوں کہ۔ یہ دونوں مختلف لفظ ہیں۔ یہ غلطی بھی عام ہے کہ ”کیونکہ“ (بہ معنی کیوں کر، کس طرح، کیسے) کو ”کیونکہ“ لکھ دیا جاتا ہے۔ اس غلطی کی اصلاح ضروری ہے۔ ڈاکٹر صدیقی مرحوم نے لکھا ہے:

(بقیہ حاشیہ ص ۳۰۹ سے آگے) ”جس لفظ کے آخر میں ہ آئے، تو فاعلیت، مفعولیّت اور اضافت کی حالت میں اُسے یے سے لکھا جائے۔ جیسے: کسی زمانے میں۔“

اسی طرح حالت ترکیبی، یعنی اضافت و عطف میں بھی، عربی و فارسی الفاظ اُسی طرح لکھے جائیں جس طرح بولے جاتے ہیں، مثلاً: لب و لہجے میں، مقدمے بازی میں، وغیرہ۔ (بہ حوالہ علمی نقوش، ص ۱۲۳)

لہٰذا یہاں پر نور اللغات کی ایک غلطی کی تصحیح ضروری ہے: ”کیونکہ“ کے ذیل میں اُس میں لکھا ہوا ہے: ”کیونکہ (دہلی)۔ اس لیے کہ، اس طرح پر کہ۔ لکھنؤ میں اس جگہ (بقیہ حاشیہ ص ۳۱۱ پر)

”کیونکر“ کی جگہ اگلے وقتوں میں ”کیونکے“ بولتے تھے اور یے کے ساتھ لکھتے تھے۔ ایک دوسرا لفظ ہے ”کیونکہ“ یعنی کیوں کہ، جس میں ”کہ“ کا بے بیانیہ ہے، لوگوں نے ”کہ“ اور ”کے“ کے معنوں میں فرق نہ کر کے، ”کیونکے“ کو ”کیونکہ“ بنا دیا اور پرانے استادوں ستودا، تیر، درد وغیرہ کے دیوانوں میں ”اصلاح“ فرمادی۔ یہ کہنے کی ضرورت نہیں کہ یہ اصلاح نہیں، تصحیف ہے۔ ”کیونکر“ کے معنی میں ”کیونکے“ اب تحریری زبان سے تو گویا خارج ہو گیا ہے، لیکن بعض شہروں کے لوگ بول چال میں بے تکلف استعمال کرتے ہیں۔ پس نہ صرف پرانے اساتذہ کے کلام میں، بل کہ بول چال کی بنا پر، اس زمانے کی تحریروں میں بھی ہم اس لفظ سے کہیں نہ کہیں دوچار ہوں گے۔ اس لیے یہ یاد رکھنا

(بقیہ حاشیہ ص ۳۱۰ سے آگے) ”کیونکر“ بولتے ہیں۔ مومن: کیونکہ امتیر وفا سے ہوتسلی دل کو: نکر یہ ہے کہ وہ وعدے سے پشیمان ہو گا۔ مولف نے ”کیونکہ“ اور ”کیونکے“ کو گڈ مڈ کر دیا ہے۔ مومن کے شعر میں ”کیونکے“ ہے۔ اگر کسی کاتبِ کم سواد نے یہاں ”کیونکہ“ لکھ دیا تو اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ دہلی میں ”کیونکہ“ اس معنی میں بھی تھا۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ مولف نے آصفیہ کے اندراج کو غور سے نہیں دیکھا۔ اس میں صحیح طور پر دونوں لفظوں کو الگ الگ لکھا گیا ہے۔ ”کیونکہ“ کے ذیل میں اس میں یہ عبارت ہے: ”کیونکہ، برائے علت، اس لیے کہ اس واسطے کہ، اس طرح پر کہ، اس سبب سے کہ۔“ اس کے بعد ”کیونکے“ کے ذیل میں لکھا ہے: ”کیونکے، تابعِ فعل، دیکھو کیونکر“۔ واضح طور پر مطلب یہ ہوا کہ ”کیونکے“ اور ”کیونکر“ ہم معنی ہیں اور یہی صحیح بھی ہے۔ یہ ہر صورت، مولف نور کا یہ لکھنا کہ دہلی میں ”کیونکے“ کے معنی میں ”کیونکہ“ ہے، صحیح نہیں۔

چاہیے کہ اگر ”کر“ کا قائم مقام ہو تو ”کے“ ، اور ”نہیں“ تو ”کہ“ لکھا جائے۔

جیسے : نہ جانوں کیونکے مٹے داغ طعن بد عہدی (غالب)۔

(رہنمائی)

اسی قبیل کا ایک اور لفظ ہے ”کاشکے“۔ فارسی کے اس لفظ کے آخر میں ”یے“ ہے۔ اس کو ”کاشکے“ یا ”کاش کہ“ لکھنا ٹھیک نہیں ہوگا۔ جیسے

غالب کے اس شعر میں :

منظر اک بلندی پر اور ہم بنا سکتے عرش سے ادھر ہوتا کاشکے مکاں اپنا
آصفیہ اور نور دونوں میں اس کو صحیح طور پر ”کاشکے“ لکھا گیا ہے۔

(۶)

کچھ لفظ ایسے ہیں جن کے آخر میں اصلاً ہائے مختلف نہیں، مگر ان کے آخر میں ہائے مختلف خواہ مخواہ شامل کر دی جاتی ہے، جیسے : ”مصرعہ“، ”معہ“، ”موقعہ“، ”موضع“۔ ان کی صحیح صورت : مصرع، مع، موقع، موضع ہے۔ بعض اور لفظوں کے ساتھ بھی یہی سلوک کبھی کبھی دیکھنے میں آتا ہے۔ جیسے ”بابت“ کو ”بابتہ“ لکھنا، کہ صحیح املا ”بابت“ ہے۔ یا ”آیت“ کو ”آیتہ“ بنا دینا، کہ اس کا املا بھی ”آیت“ ہوگا۔

(۷)

عربی کا ایک لفظ ہے : ”سَنَہ“ جو قاعدے کے مطابق ”سَنَہ بن گیا“

۱۷ غالب صدی کے سلسلے میں پاکستان میں بچاس پیسے والا ایک ٹکٹ جاری کیا گیا تھا ، جس پر غالب کا یہی شعر ، اس طرح ثبت ہے :

” منظر اک بلندی پر اور ہم بنا سکتے عرش سے پرے ہوتا کاش کہ مکاں اپنا
(بقیہ حاشیہ ص ۳۱۳ پر)

مگر اس کا تلفظ وہی رہا جو "سُنُّ" کا ہوتا ہے۔ اصولاً اب اس لفظ میں ہائے مختلف زائد ہے، کیوں کہ اس لفظ کو نون مفتوح کے بجائے، نون ساکن کے ساتھ استعمال کیا جاتا ہے؛ مگر اس لفظ کی حیثیت، لفظ سے زیادہ، علامت کی سی ہو کر رہ گئی ہے، جیسے: سُنَّۃٌ۔ اس میں "سنہ" لفظ کے بجائے، علامت کا کام دے رہا ہے۔ یہ استثنا ہے اور ایک مستثنا لفظ کی حیثیت سے، اس لفظ کی یہی لکھاؤٹ اب تک رہی ہے اور آئندہ بھی رہنا چاہیے۔ ہاں، "سنہ" میں نون کا نقطہ بھی غائب ہو چکا ہے۔ نقطے کی ضرورت اب یوں بھی نہیں کہ یہ اب لفظ کے بجائے خاص علامت ہے۔ لیکن یہ اُس صورت میں ہوگا جب اس پر اعداد بھی لکھے جائیں، جیسے: سُنَّۃٌ۔ اعداد کے بغیر یہ لفظ کہیں آئے، جس طرح کہ انشا کے اُس شعر میں آیا ہے جس کو حاشیے پر لکھا گیا ہے، تو اس صورت میں نون پر نقطہ رکھا جائے گا (سنہ)۔

سن بہ کسر سین، دوسرا لفظ ہے، اس کے معنی ہیں: عمر۔ اسی سے "کم سن" بنا ہے۔ میر حسن کا بے مثال شعر یاد آیا:

(پچھلے صفحے کا حاشیہ ۲)۔

"سُنَّۃ" کی اصل سُنَّہۃ تھی، بَجْبُہۃ کی طرح۔ پھر اُس کا لام کلمہ حذف کر کے، اُس کی حرکت نون کی طرف منتقل کر دی گئی تو سُنَّۃ باقی رہ گیا۔ اور بعض کا قول ہے کہ اس کی اصل سُنَّوۃ تھی، واو کے ساتھ۔ (اور جس طرح کہ ہا کو حذف کیا گیا) واو کو حذف کر دیا گیا ہے۔ "رغائت القرآن، جلد سوم، ص ۱۲۳۹۔

لے تس پر نشانی آپ کی، سنہ ہجری بھی وہی اس سے نہ پھرے، قولِ جواں مرد ہے سو ہے
انشاء کلام انشا، ص ۲۶۶

برس پندرہ یا کہ سولہ کا سن مرادوں کی راتیں، جوانی کے دن
 ”سنہ“ کی جگہ ”سن“ لکھنا درست نہیں ہوگا۔ یہ غلط نگاری بھی بڑھتی
 جا رہی ہے۔

کبھی نظم میں اور کبھی کبھار نثر میں بھی یہ لفظ اضافت کے ساتھ آتا ہے،
 جیسے، ع: سنہ ہجری میں یہ تاریخ لکھی ہے میں نے۔ اس میں ”سنہ“
 مضاف ہے اور ”ہجری“ مضاف الیہ؛ ایسے مقامات پر بھی اس لفظ کا
 یہی املا برقرار رہے گا اور نون کے نیچے اضافت کا زیر لگایا جائے گا۔ یہ
 طریق نگارش، اس لفظ کے ساتھ مخصوص ہے۔

اس لفظ کے سلسلے میں ایک بحث کا حوالہ دینا بھی بے جا نہ ہوگا۔
 جلال نے اپنے لغت گنجینہ زبان اردو میں، جس کا تاریخی نام گلشن فیض
 ہے، لفظ ”سن“ کے تحت لکھا تھا:

”سن، سین، مہملہ مفتوح بہ نون، بہ معنی سال آید۔ ع: سنہ

بفتحین و در آخر تائے موقوفہ۔ و بہ ضم سین مہملہ، عضویکہ بے حس

و حرکت شدہ باشد۔ و امر بود از شنیدن“ (ص ۵۲۸)۔

شوق نیموی نے از راحتہ الاغلاط میں جلال کی اس تحریر کا حوالہ دیے بغیر
 لکھا تھا:

”سن، بالفتح، بجائے سنہ بہ معنی سال، باوجود تفحص، در کلام

فارسیاں یافتہ نشد، و نہ از ایرانیان وارد ہند مسموع شدہ۔

آرے صاحب بہار، نجم ازیں شعر و آلہ ہر وی استناد کردہ: توقف

تو دریں سن بکام خواہش باشد؛ دعائے آنکہ شوی پیرنا صواب برآید۔

اما چوں نیک بنگرند، درینجا سن بالکسر بہ معنی عمر باشد۔ و کسے

رائی رسد کہ سن را مخفف سنہ گوید ، چہ دریں باب استعمال فصحا
پر ضرورت ۔ کوتاہی سخن ، درصحت سن بالفتح ، تامل است ۔

جلال کا اردو لغت سرمایہ زبان اردو ، اسی گلشن فیض کا اردو ترجمہ ہے ،
بعض ترمیموں کے ساتھ ۔ گلشن فیض ، فارسی میں ہے ۔ سرمایہ زبان
میں لفظ سن کے وہ معنی نہیں ملتے (” بہ معنی سال آید) جو گلشن فیض
میں لکھے گئے تھے اور جن کو شوق نے حوالے کے بغیر ، نشانہ اعتراض بنایا
تھا ۔ اور اس کا واضح طور پر یہ مطلب ہے کہ جلال نے اس اعتراض کو
تسلیم کر لیا تھا اور اسی وجہ سے ” بہ معنی سال آید “ والی عبارت کو نکال دیا ۔

امیر مینائی نے ، نعیم الحق آزاد کے خط کے جواب میں لکھا تھا :
” سن بہ معنی سال ، کہیں نہیں نکلتا ۔ فارسی میں تلاش کیا ، کوئی سند
قابل اعتبار نہ ملی ۔ ان معنی میں ” سنہ “ ہے ۔ اردو میں بغیر ترکیب
اگر سن ، بہ معنی سال کوئی کہے تو تاویل ہو سکتی ہے ۔ محققین اس
جگہ ” سال “ کہتے ہیں ۔ (مکاتیب امیر مینائی ، مرتبہ ثاقب)

(۸)

جن لفظوں کے آخر میں ہائے مختفی ہو ، اور اُن کی جمع بہ قاعدہ فارسی ” ہا “
کے اضافے سے بنائی جائے ، جیسے : جامہ ہا ، نامہ ہا ؛ اُس صورت میں
علامت جمع ” ہا “ کو علاحدہ لکھا جائے گا ۔ یہ نہیں ہوگا کہ ہائے مختفی
کو حذف کر کے ” جامہا “ ، ” نامہا “ وغیرہ لکھا جائے ۔ ” نامہا “ اور ” جامہا “
تو ” نام “ اور ” جام “ کی جمعیں ہوں گی ۔ ” جامہ “ اور ” نامہ “ کی جمع
” جامہ ہا “ اور ” نامہ ہا “ ہوگی ۔

دوسری بات یہ ہے کہ اردو میں اس علامت جمع کو ہر صورت میں الگ

لکھا جائے گا ، لفظ سے ملا کر نہیں لکھا جائے گا ، جیسے : شب ہا - نامہ ہا -
نام ہا - جامہ ہا - جام ہا - سال ہا - ماہ ہا وغیرہ

(۹)

فارسی میں اسم مصدر بنانے کا ایک قاعدہ یہ بھی ہے کہ کچھ ایسے لفظ جن کے
آخر میں ہاے مختفی ہوتی ہے ، اُن میں ”گی“ کا لاحقہ شامل کر دیا جاتا ہے ،
اور ہاے مختفی ختم ہو جاتی ہے ؛ اس لیے ایسے لفظوں میں ”گی“ سے پہلے
ہاے مختفی نہیں لکھی جائے گی ۔ جیسے : شعلہ سے ”شعلگی“ بنے گا ، اس کو
”شعلہ گی“ نہیں لکھا جائے گا ۔ اسی طرح بندہ سے بندگی ، بے مایہ سے
بے مایگی ، خانہ سے خانگی ، خواجہ سے خواجگی بنیں گے ۔ ایسے کچھ لفظ یہ ہیں ۔
آسودگی ، افسردگی ، بندگی ، بستگی ، بے گانگی ، بے مایگی ، بلند پائیگی ،
تشنگی ، بے پردگی ، زندگی ، خواندگی ، شرمندگی ، قطرگی ، کبیدگی ، کشیدگی ،
کینگی ، شگفتگی ، برشتگی ، پرشردگی ، افسردگی ، ننگی ، خواجگی ، ہمسائیگی ،
نمایندگی ، فرزائیگی ، دیوانگی ، پائندگی ، شعلگی ، یک بارگی ، کہنگی ،
تازگی ، خانگی ، بے چارگی ، یگانگی ، روانگی ، پروانگی ، خستگی ، شکستگی ،
کارکردگی ، غمزدگی ، ۔

لہ بعض حضرات کا یہ کہنا ہے کہ ”جامہ ہا“ کے بجائے ”جامہا“ لکھنا چاہیے اور وجہ یہ قرار دی
ہے کہ ہاے مختفی ہمیشہ لفظ کے آخر میں آتی ہے مگر ”جامہ ہا“ میں درمیان لفظ میں آجائے گی ۔
مگر یہ درست نہیں ۔ ”جامہ ہا“ دو مستقل اجزا سے مرکب ہے : ایک جز ”جامہ“ ہے اور
دوسرا جز ”ہا“ ۔ ”جامہ ہا“ لکھنے کی صورت میں بھی ہاے مختفی ، آخر لفظ (جامہ) ہی میں رہے
گی ۔ یہ ہر صورت ، اردو میں ”جامہ ہا“ وغیرہ ہی لکھے جائیں گے ۔

اس سلسلے میں ایک اور بات بھی ذہن میں رہنا چاہیے۔

”گی“ سے پہلے والا حرف اصلاً مفتوح ہوتا ہے۔ ”بندہ“ میں دال پر زبر ہے، اسی سے ”بندگی“ بنے گا، ظاہر ہے کہ دال پر زبر باقی رہے گا۔ تلفظ کا حال یہ ہے کہ ان میں سے بعض لفظ تو اس طرح زبان پر آتے ہیں کہ زبر کسی حد تک باقی رہتا ہے، جیسے: تشنگی اور نغمگی۔ بعض لفظوں میں سکون کی کیفیت نمایاں ہو جاتی ہے، جیسے: تازگی اور خواندگی۔ اور بعض لفظوں میں آواز میں ہلکی سی لہر زیر کی پیدا ہو جاتی ہے، جیسے: بے مائیگی اور نمایندگی۔ مگر ایسے متعدد لفظ جب شعر میں اضافت کے ساتھ آتے ہیں تب یہ زبر، پوری طرح نمایاں ہو جاتا ہے:

ع : نہ بندھے تشنگی شوق کے مضمون غالب۔

ع : شر مندگی اہل وفا کی کوئی حد ہے۔

تلفظ کے ان معمولی اور خفیف اختلافات کی جو بھی صورت ہو، اصلاً ”گی“ سے پہلے والا حرف مفتوح ہوتا ہے، اور اُس کا زبر برقرار رہے گا۔ ایسے لفظوں کو اردو میں لکھنے یا بولنے میں یہ مسئلہ سامنے نہیں آتا، مگر جب کسی ایسے لفظ کو مثلاً ہندی رسم خط میں لکھنے کی نوبت آتی ہے، تب یہ سوال اچانک سامنے آ جاتا ہے۔ مثلاً غالب کا یہ مصرع:

بندگی میں بھی وہ آزادہ و خود ہیں کہ ہم

اس کو ہندی (یا رومن) رسم خط میں جب لکھا جائے گا تو دال کا زبر نمایاں ہو جائے گا اور یہاں پر دال مفتوح (ہج) مانی جائے گی، سکون یا زیر کی آواز سے دھوکا نہیں کھایا جائے گا۔

ضمنی طور پر یہ بات بھی یہاں کہنا ضروری معلوم ہوتا ہے کہ جب لفظ

کے آخر میں ”یاے لیاقت“ شامل ہوگی، تب بھی ماقبل سی تو مکسور ہو جائے گا مگر اُس سے پہلے والے حرف کا زیر باقی رہے گا، جیسے: گفتنی، گشتنی، دیدنی، گذشتنی وغیرہ۔

(۱۰)

جن لفظوں کے آخر میں مختفی ہ ہو؛ ایسے لفظوں کی جمع جب ”جات“ کے اضافے سے بنے گی تو علامت جمع (جات) کو علاحدہ (منفصل) لکھا جائے گا اور مختفی ہ اپنی جگہ پر باقی رہے گی۔

اب تک یہ رہا ہے کہ ایسے بعض لفظ تو ملا کر لکھے جاتے ہیں، جیسے: کارخانجات، صوبجات۔ اور بعض لفظ علاحدہ علاحدہ لکھے جاتے ہیں، جیسے: پارچہ جات، محکمہ جات۔ اب یہ ایک طریقہ اختیار کرنا چاہیے کہ لفظ کے آخر میں ہ آئے مختفی ہو یا اور کوئی حرف ہو؛ ہر صورت میں ایسے مرکبات کے دونوں ٹکڑوں کو الگ الگ لکھا جائے گا۔ جیسے:

اسلحہ جات، بیروں جات، پارچہ جات، حوالہ جات، صوبہ جات، علاقہ جات، محکمہ جات۔

ہائے مخلوط

(۳)

صوتیات کی رو سے ، آواز اصل چیز ہے ، اور اسی اصول کے تحت زبان کے نظام اصوات کی شیرازہ بندی کی جاتی ہے ؛ مگر اردو میں ، عربی و فارسی کے اثر سے ، حرف کا تصور بنیادی حیثیت رکھتا ہے ، اور یہ تصور جاگزیں ہو چکا ہے ۔ صوتیات کی رو سے ، ایک آواز کے لیے دو علامتیں نہیں ہو سکتیں ؛ مگر حرف کی بنیاد پر ایسا ہو سکتا ہے ، اور اردو میں یہی صورت ہے ۔ اردو کے حروف تہجی میں کچھ وہ حرف بھی شامل ہیں جن کو صوتیات والے ”مردہ لاشوں“ سے تعبیر کرتے ہیں ، کیوں کہ وہ عربی (فارسی) کے اثرات کو تو ظاہر کرتے ہیں ، مگر صوتیات کے اصول کے تحت زائد مخلص

”مصمتوں کے سلسلے میں اُن زائد حروف کا ذکر بھی ضروری ہے جو عربی سے لیے گئے ہیں اور جو ہمارے حروف تہجی اور نظام درس کے لیے پیرِ قسمہ پابنے ہوئے ہیں ، میری مراد ذ ، ض ، ظ ، ط ، ث ، ص ، ح وغیرہ سے ہے ۔ صوتی نقطہ نظر سے یہ سب ”مردہ لاشیں“ ہیں جنہیں اردو رسم خط اٹھائے ہوئے ہے ، صرف اِس لیے کہ ہمارا رشتہ عربی سے ثابت رہے ۔“

(ڈاکٹر مسعود حسین خاں : ”اردو صوتیات کا خاکہ“ رسالہ اردوئے معلیٰ ، لسانیات نمبر ۱)

ہیں؛ اس لیے کہ وہ کسی منفرد آواز کی نمایندگی نہیں کرتے۔ مثلاً س، ص، ث؛ ان میں سے دو حروف : ث اور ص کو فضول قرار دیا جائے گا، کیوں کہ یہ تینوں حرف ایک ہی آواز کی نمایندگی کرتے ہیں، اور وہ ایک آواز، س سے ادا ہوتی ہے۔ یہی صورت بعض اور حرفوں کی ہے۔ اس کے برخلاف، حرفوں کو اصل ماننے کی وجہ سے، ان ”زائد“ حروف کی گنجائش ہے، گنجائش ہی نہیں، اہمیت بھی ہے؛ اور اسی بنا پر اب تک یہ اردو کے حروف تہجی مانے جاتے ہیں۔ علمی سطح پر سچائی، صوتیات کے پاس ہے اور اس کو جھٹلایا نہیں جاسکتا؛ مگر عملی سطح پر روایت چھائی ہوئی ہے اور اس کو بھی آسانی کے ساتھ نہ توڑا جاسکتا ہے اور نہ چھوڑا جاسکتا ہے۔ بہت سے قاعدے قانون، روایت کے سامنے اپنے آپ کو بے بس پاتے ہیں، اور یہ بھی ایک قانون ہے۔

ہائے مخلوط کے سلسلے میں بھی قاعدے اور روایت کا اختلاف نظر آتا ہے اور یہ اختلاف بھی، حرف اور صوت کے اسی اختلاف پر مبنی ہے جس کا ذکر ابھی کیا گیا ہے۔ صوتیات کے قاعدے کے مطابق بھ، تھ وغیرہ مفرد آوازیں ہیں، مگر روایت کی رو سے (جو حرف کے تصور پر مبنی ہے) یہ مرکب آوازیں ہیں جو ب اور ہ اور ت اور ہ کے اتصال سے وجود میں آئی ہیں۔ روایت کے طاقت ور اثر کا یہاں بھی اس سے اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ جن لوگوں نے ان آوازوں کا ذکر کیا ہے، وہ اردو والوں کے اس تصور کا ذکر کرنے پر بھی مجبور ہوئے ہیں۔ اس سلسلے میں ایک ”پرانے استاد“ اور ایک ”نئے استاد“ کے یہاں سے مثالیں پیش کی جاتی ہیں۔ مولوی عبدالحق صاحب مرحوم نے، قواعد اردو

میں لکھا ہے :

”اب تک اردو میں یہ سادہ حرف نہیں سمجھے جاتے تھے، بل کہ ان میں کا ہر حرف، دو حرفوں کے میل سے ایک مرکب آواز خیال کی جاتی تھی۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ابتدا میں ہم نے اپنی بول چال فارسی حروف میں لکھنی شروع کی، فارسی عربی میں یہ آوازیں نہیں، اور نہ ان کے لیے حروف ہیں۔ ضرورت کے لیے ان آوازوں کو دو دو حرفوں کے ذریعے سے ظاہر کرنا پڑا۔ یوں تو یہ سادہ آوازیں ہیں، مگر مل کر ایک ہو گئی ہیں۔“ (قواعد اردو، فصل اول)

ڈاکٹر مسعود حسین خاں نے اپنے ایک مضمون ”اردو حروف تہجی کی صوتیاتی ترتیب“ میں لکھا ہے :

”صوتی نقطہ نظر سے کھ، چھ، بھ وغیرہ علاحدہ اور مستقل آوازیں ہیں، اسی لیے ہندی رسم الخط میں ان کے لیے مستقل اور علاحدہ حروف قائم کیے گئے ہیں (کھ، چھ، بھ)۔ اردو والوں نے ”ہ“ مخلوط کی مدد سے اس مسئلے کو قدرے سہل بنا لیا ہے، یعنی ک سے کھ، ب سے بھ وغیرہ۔ اور اس طرح حروف کی تعداد کو محدود رکھا ہے، لیکن یہ سہل پسندی، اس صوتیاتی مغالطے کا باعث بن گئی ہے کہ ”دھ“ مرکب ہے (د + ھ)۔ جب کہ ”دھ“ جیسا کہ مذکور ہو چکا ہے، ایک مفرد آواز ہے۔“

ان دو اقتباسات سے اس کا اندازہ کرنا کچھ مشکل نہیں کہ ان آوازوں کو اردو والے اب تک مرکب آوازیں سمجھتے آئے ہیں اور اسی لیے انہوں نے ”ہ“ کا ایک خاص نام ”ہائے مخلوط“ رکھا ہے اور اسی لحاظ سے

اس کی صورت (ھ) کا تعین کیا ہے۔

اس سلسلے میں دو باتیں اور بھی قابلِ توجہ ہیں : ہندی میں ان آوازوں کے لیے حرفوں کی مفرد شکلیں موجود ہیں ، مگر رھ ، لھ ، مھ ، فھ ؛ کے لیے کوئی مفرد حرف نہیں ملتا۔ اردو میں ان کی مثالیں یہ ہیں : تیرھواں ، گیارھواں۔ کوٹھو ، گٹھڑ۔ تمھارا ، کھار۔ ننھا ، ننھیال۔ ”یہاں“ وہاں۔ ”میں بھی ہاتے مخلوط ہے ، مگر اب یہ صورتیں متروک ہیں ، اور ان کی جگہ یہاں ، وہاں اور یاں ، واں ، لکھتے اور بولتے ہیں۔ مگر ”یھ“ کی صورت کو بھی شامل فہرست ضرور کیا جائے گا ، آواز تو بہ ہر طور ہے ، اور آئندہ بعض اور الفاظ میں اس کا دخل تو ہو سکتا ہے۔

ان پانچ آوازوں میں بھی ہاتے مخلوط ہے۔ ”رھ“ ، ”مھ“ اور ”نھ“ میں اس کا اثر ذرا ہلکا سہی ، مگر ہے ضرور۔ اور ”لھ“ میں تو یہ بھرپور ہے ، بالکل دوسری آوازوں کی طرح۔ تو اب ہندی میں ان آوازوں کو کس طرح لکھا جائے گا ؟ صاف بات ہے کہ تر ، آل ، ام ، آن کے بعد ”ہ“ کا ٹکڑا لکھیں گے۔ ہندی میں ایسی پانچ شکلوں کے لیے یہ طریقہ اختیار کیا جاتا ہے ، اور اردو والے ایسی سب شکلوں میں ”ھ“ کی پیوندکاری کا یہی طریقہ اختیار کرتے ہیں۔ اور جس طرح دو مستقل اور متعین حرفوں کو ترکیب دیتے ہیں ، اُسی طرح اُن کو دو آوازوں سے مرکب سمجھتے بھی ہیں۔ ”ب“ اور ”ھ“ دو مستقل شکلیں ہیں ، ان کو ”بھ“ لکھا جاتا ہے ، تو نظر ”ب“ اور ”ھ“ کی اُن مستقل شکلوں کو فراموش نہیں کر پاتی اور ذہن یہی سمجھتا ہے کہ ”بھ“ کی ایک آواز ، دو ٹکڑوں کے میل کا نتیجہ ہے۔ صوتیات کا کہنا برحق ، مگر روایت کے اس اثر کا علاج بہت

مشکل ہے۔ اردو میں بھی پہلے سے، ان آوازوں کے لیے مفرد شکلیں ہوتیں، تو شاید یہ صورت پیدا نہیں ہو پاتی۔

دوسری بات یہ ہے کہ ہندی کی طرح اردو میں حروف بنیادی طور پر مفتوح نہیں مانے جاتے، یعنی ۛ (ب) اردو میں صرف (ب) ہے؛ سوال یہ ہے کہ ۛ، ۛ، ۛ، ۛ، ۛ، ۛ (وغیرہ) کو تلفظ میں کس طرح لایا جائے گا۔

اس میں کچھ ہرج نہیں کہ ان آوازوں کے سلسلے میں روایت کو اُس کے حال پر چھوڑ دیا جائے، جس طرح ہم آواز حروف والی روایت کو اُس کے حال پر چھوڑنا پڑا ہے۔ اس میں، مسعود حسین خاں کے قول کے مطابق ”آسانی“ ضرور ہے۔

بہر طور، اردو میں ہائے مخلوط والی آوازیں اور اُن کی تحریری صورت یہ ہے :

بھ، پھ، تھ، ٹھ، جھ، چھ، دھ، ڈھ، رھ، ڑھ، کھ، گھ،

لھ، مھ، نھ، یھ۔

ہائے مخلوط کو ”دو چشمی ہ“ بھی کہتے ہیں، اس لیے کہ اس کی شکل دو آنکھوں کے مجموعے کی سی ہوتی ہے (رھ)۔ یہ صورت عربی سے آئی ہے۔ خط نسخ میں، اس کی صورت میں یہ بیضاویت نہیں تھی رخط نسخ میں عام طور

لہ ذوق کا شعر یاد آگیا:

ہائے رے حسرت دیدار، مری ”ہائے“ کو بھی لکھتے ہیں ہائے دو چشمی سے، کتابت والے

ردیوان ذوق، مرتبہ آزاد۔ محبوب المطابع دہلی، ص ۱۹۲

پر حرفوں میں چپٹھا پن ہوتا ہے)۔ عربی اور فارسی میں، ہندی کی طرح، ہکار آوازیں ہوتی ہی نہیں؛ اس لیے وہاں یہ مسئلہ تھا ہی نہیں کہ کس آواز کے لیے، ہ کی کون سی شکل ہونا چاہیے۔ اردو میں، ہندی کے اثر سے، ہکار آوازیں ہیں اور بہت ہیں؛ اس لیے قدرتی طور پر اردو میں ہائے ملفوظ اور ہائے مخلوط کی صورتوں میں فرق ہونا چاہیے تھا، مگر ایک زمانے تک ان دونوں کی کتابت میں لازمی سطح پر، امتیاز کو ملحوظ نہیں رکھا جاتا تھا۔ اس کی وجہ عربی فارسی کا اثر تھا۔ جس طرح ان دونوں زبانوں میں ہ کی آواز کے لیے ہ اور ہ دونوں صورتوں کو یکساں طور پر استعمال کیا جاتا تھا، اُسی طرح، بل کہ انہی زبانوں کی تقلید میں، اردو میں بھی ان شکلوں کو کسی امتیاز کے بغیر استعمال کیا جاتا رہا، جب کہ اردو میں ایسا نہیں ہونا چاہیے تھا۔

ایک زمانے تک اردو میں ہائے مخلوط اور ہائے ملفوظ کے لیے کسی ایک صورت کا تعین نہیں تھا۔ عام تحریروں کا کیا ذکر، لغات میں بھی اس کا عمل دخل تھا۔ مثلاً امیر مینائی کے لغت امیر اللغات کو یہ امتیاز بھی حاصل ہے کہ اُس میں صحتِ املا کی طرف خاص طور پر توجہ کی گئی ہے، اور عموماً الفاظ کا صحیح املا ملتا ہے۔ یہاں تک کہ ہمزہ اور می اور الف و ہائے مختلف میں جس طرح کی غلط نگاریاں عام ہو گئی ہیں، اس لغت میں یہ سب بھی نہ ہونے کے برابر ہیں؛ مگر اس اہتمام کے باوجود، اس میں ہائے مخلوط اور ہائے ملفوظ کا امتیاز ملحوظ نہیں رکھا گیا ہے۔ کہیں کچھ ہے، کہیں کچھ۔

جیسا کہ ابھی کہا گیا ہے، فارسی میں ”دو چشمی“ کی شکل، ہائے ملفوظ

کی جگہ عام طور پر استعمال میں آتی ہے ، اس لیے کہ وہاں ہرکار آوازیں موجود ہی نہیں ۔ فارسی کی کتابیں اب عام طور سے ٹائپ میں چھپتی ہیں اور ٹائپ میں ہ کی اس شکل (ھ) کو بڑی فراخ دلی کے ساتھ استعمال کیا جاتا ہے ۔ اردو ٹائپ میں بھی ، فارسی ٹائپ کی طرح ” دو چشمی ھ “ کی شکل کو کسی امتیاز کے بغیر استعمال کیا جاتا ہے ، اس کا اثر یہ ہے کہ عام تحریروں میں بھی کبھی کبھی اس بے امتیازی کی نمائش نظر آتی ہے ۔ ” گھر “ کو ” گہر “ اور ” بھولنا “ کو ” بہولنا “ ” مجھ کو “ کو ” مجھکو “ اور ” ساتھ “ کو ” ساتھہ “ (وغیرہ) لکھنا روا سمجھا جاتا ہے ۔

بیسویں صدی کے شروع سے اس طرف توجہ مبذول ہونا شروع ہوئی اور اب ہائے ملفوظ اور ہائے مخلوط کی تقسیم نے مسلمہ قاعدے کی حیثیت حاصل کر لی ہے ، مگر پچھلی بے امتیازی کے اثرات اب تک کسی نہ کسی سطح پر اپنے آپ کو نمایاں کرتے رہتے ہیں ۔

فنِ خطاطی میں بھی ہ کی ان دونوں صورتوں میں امتیاز نہیں کیا جاتا تھا اور اس سے بھی اس بے امتیازی کو فروغ ملا ۔ خطاطی میں املا کے نقطہ نظر کی حیثیت ثانوی تھی ، وہ لوگ اس بات کو اہمیت دیتے تھے کہ نشست الفاظ کے لحاظ سے ، کہاں پر کس شکل یا کس انداز کشش کی ضرورت ہے ۔ خطاطی کے اپنے قاعدے قانون ہیں ۔ پھر جب یہ بات ہے کہ املا ہی میں بے امتیازی کا عمل دخل تھا ، تو خطاطی کی شکایت کیوں کی جائے ۔ البتہ خطاطی نے نسخ کی چھٹی (ھ) کو خوش نمائی عطا کی ، اس کا شکریہ ادا کرنا واجب ہے ۔

اردو میں ، ہندی کے اثر سے ، ہرکار آوازیں زبان کا جز ہیں ۔ ان آوازوں کے

یہ جن حرفوں کو استعمال کیا جاتا ہے، اُن میں دوسرا جُز ہائے مخلوط کا ہوتا ہے۔
 دو جُز مل کر ایک آواز کی تشکیل کرتے ہیں۔ اُردو میں ان آوازوں کے لیے
 مفرد حرفوں کی شکلیں موجود نہیں، اس لیے ہاء کے پیوند سے، ان آوازوں
 کی تشکیل ہوتی ہے؛ اس بنا پر، ہائے مخلوط اور ہائے ملفوظ کی شکلوں
 میں تفریق، اور اُن کے استعمال میں امتیاز لازم ہے۔ ذیل میں ہائے
 مخلوط سے متعلق ضروری باتیں لکھی جاتی ہیں۔

(۱)

جن لفظوں میں ایسے حرف ہوں جن میں ہائے مخلوط، جزوِ حرف کی حیثیت
 رکھتی ہو؛ اُن میں اس کو، ہائے ملفوظ کی طرح نہیں لکھا جائے گا،
 بل کہ وہاں پر ”دو چشمی ہ“ لکھی جائے گی۔ اس بات کو یوں بھی کہا
 جاسکتا ہے کہ ہکار آواز کے لیے ہمیشہ ہاء کی شکل کو جزوِ حرف کی حیثیت سے
 لکھا جائے گا، جیسے: گھر، ادھار، پیٹھ، ساٹھ، دھرنا، ابھرنا، ڈھنگ
 بھنگ وغیرہ۔

اگر ایسے لفظوں میں ہائے ملفوظ یا ہائے مختفی لکھی جائے گی، جیسے: گہریا
 ہاتھ، تو یہ غلط اِملّا مانا جائے گا۔

(۲)

جو لفظ ایسے حرفوں پر ختم ہوں جن کا آخری جُز ہائے مخلوط ہو، تو اُس
 کے بعد ہائے مختفی کا اضافہ غلط ہوگا، جیسے: ”ہاتھ“ کو ”ہاتھہ“ لکھنا۔ ایسے
 لفظوں میں آخری صورت ہائے مخلوط کی ہوگی، مثلاً:

ہاتھ، دکھ، مجھ، تجھ، سمجھ، آنکھ، دودھ، بُدھ، گدھ، بیٹھ،
 پیٹھ، سیٹھ، سونٹھ

اس غلط نگاری نے اچھی خاصی جگہ بنائی ہے۔ میرا خیال یہ ہے کہ اس کی ذمے داری بڑی حد تک خطاطی کے سر آتی ہے۔ شاید اس خیال سے کہ لفظ کا آخری حصہ ناموزوں یا کم خوب صورت نہ لگے، ایسے لفظوں میں ایک ہائے مختفی لکھنے کا ڈول ڈالا گیا۔ یہ واقعہ ہے کہ ”ساٹھ“ کے مقابلے میں ”ساٹھ“ میں خوش نمائی زیادہ ہے، اور خطاطی میں اصل حیثیت خوش نمائی کی ہے، اُس کی بنیاد ہی اسی پر ہے؛ مگر اس سے صحتِ املا پر حرف آگیا۔ صحتِ املا ہی نہیں، لفظ کی صحت بھی تباہ ہو گئی، کیوں کہ ”ساٹھ“ لکھنے کا مطلب تو یہ ہوگا کہ ”ٹھ“ پر زبر ہے، اور اس زبر کے اظہار کے لیے ہائے مختفی کو لکھا گیا ہے (ساٹھ)۔ ہائے مختفی کا کام ہی یہ ہے کہ حرفِ ماقبل کے زبر کو نمایاں کرے۔ ظاہر ہے کہ یہ غلط ہے۔

اُردو کے ٹائپ میں یہ بدعت عام ہے۔ ہاتھ کو ”ہاتھ“ اور ”آٹھ“ کو ”آٹھ“ اور ”آنکھ“ کو ”آنکھ“ بنا دینا وہاں عام ہے۔ جب کہ یہ بالکل غلط طریقہ ہے۔ اس کی سخت ضرورت ہے کہ اس غلط نگاری اور غلط نمائی کی طرف خاص طور سے دھیان دیا جائے اور ہائے مختفی کے اس فالتو بل کہ غلط جوڑ کو قطعاً ختم کر دیا جائے۔

(۳)

بہت سے لفظ (ان میں اسم، مصدر، مشتقات سبھی شامل ہیں) ایسے ہیں جن میں دو ہائے مخلوط لکھی جاتی تھیں۔ لغات میں بھی اور عام تحریر میں بھی ایسے لفظ کبھی دو ہائے مخلوط کے ساتھ اور کبھی صرف ایک ہائے مخلوط کے ساتھ نظر آتے ہیں۔ عدمِ تعین کی وجہ سے، ایسے

لفظوں کے املا میں بڑی الجھن کا سامنا ہوتا ہے۔

لغات کے باہمی اختلافات کا اندازہ، صرف تین مثالوں سے لگایا جاسکتا ہے: (۱) نور میں ”بھنبھوڑنا“ ہے، اور آصفیہ میں اس کو صرف ایک ہائے مخلوط کے ساتھ ”بھنبھوڑنا“ لکھا گیا ہے۔ (۲) اسی طرح نور میں ”بھنبھیری“ ہے، اور آصفیہ میں ”بھنبیری“۔ (۳) نور میں ”بھوبھل“ ہے اور آصفیہ میں ”بھوبل“۔

یا جیسے: آصفیہ میں ”پھپھولا“ اور ”پھپولے“ ہے، اور نور میں ”پھپھولا“ اور ”پھپولا“ دونوں صورتیں ایک ہی جگہ ملتی ہیں اور صراحت یا ترجیح کا ذکر نہیں۔

یا جیسے: آصفیہ میں، عام تحریر کے مطابق، ”بھابی“ کو ایک ہائے مخلوط کے ساتھ لکھا گیا ہے، نور میں اس کو ”بھا بھی“ لکھا گیا ہے۔ اور لطیفہ یہ ہے کہ ”بھا بھی“ کے آگے تو سین میں، اس لفظ کا تجزیہ اس طرح کیا گیا ہے: (ر بھا: بھائی۔ بی: زوجہ۔) اس تجزیے کے بعد کہ یہ لفظ ”بھا“ اور ”بی“ سے مرکب ہے، اس کو ”بھا بھی“ لکھنے کا کیا جواز ہے؟

یا مثلاً: نور میں ”اڑتیس“ کی ایک صورت ”اڑھتیس“ اور ”اڑتالیس“ کی ایک صورت ”اڑھتالیس“ بھی بتائی گئی ہے، جب کہ آصفیہ میں دونوں گنتیاں ہائے مخلوط کے بغیر (اڑتیس، اڑتالیس) لکھی گئی ہیں۔

یا اس سے ذرا مختلف ایک مثال: نور میں ”پودا“ اور ”پودھا“ دونوں صورتیں ملتی ہیں۔ آخری صورت، قدیم اور اب متروک ہے، اب صرف ایک املا ”پودا“ مانا جائے گا۔

کچھ لفظ عام تحریر اور لغات میں مختلف صورت ہیں، جیسے: ”بھبھوت“

اور ”بھھوکا“ ، مطبوعات میں دو ہائے مخلوط کے ساتھ بھی ملتے ہیں اور ایک ہائے مخلوط کے ساتھ بھی ۔ نور و آصفیہ دونوں میں ان دونوں لفظوں کو صرف ایک ہائے مخلوط کے ساتھ لکھا گیا ہے ۔

زیادہ مشکل اسی لیے ہوتی ہے کہ بہت سے لفظوں کو لغات میں دو طرح لکھا گیا ہے اور نہ وضاحت ہے ، نہ ترجیح کا ذکر ہے ۔ صرف نور اللغات سے ایسی کچھ مثالیں پیش کی جاتی ہیں ۔ مندرجہ ذیل الفاظ کو نور میں دونوں طرح لکھا گیا ہے :

بھٹی ، بھٹھی ۔ پھولا ، پھپھولا ۔ پھوپھی ، پھوپھی ۔ ٹھاٹ ، ٹھاٹھ ۔
ٹھاڑ ، ٹھاٹھر ۔ ٹھٹھنا ، ٹھٹھنا ۔ ٹھٹھا ، ٹھٹھا ۔ ٹھٹھٹ ، ٹھٹھٹھ ۔
ٹھٹھول ، ٹھٹھولیاں ۔ ٹھٹھٹ ، ٹھٹھٹھ ۔ ٹھٹھینٹی ، ٹھٹھینٹھی ۔
ڈھٹٹ ، ڈھٹٹھٹھ ۔ گھٹگل ، گھٹگل ۔ جھنجھوڑنا ، جھنجھوڑنا ۔ جھنجھلانا ،
جھنجھلانا ۔ گھنگور ، گھنگور ۔ گھونگا ، گھونگھا ۔

ہوا یہ ہے کہ بہت سے لفظ جن میں دو ہائے مخلوط جمع ہو گئی تھیں استعمال عام میں رفتہ رفتہ اُن کی دوسری تہ کم زور پڑتی گئی ، یہاں تک کہ اب اُس تہ کی آواز نہ ہونے کے برابر رہ گئی ۔

اس سلسلے میں دو باتیں ملحوظ رہنا چاہیے : پہلی بات یہ کہ یہ عمل اُن لفظوں پر پوری طرح اثر انداز ہوا جو بہ ظاہر دو اجزاء کا مجموعہ نہیں تھے ۔ جن لفظوں کی بناوٹ میں دو اجزاء کو دخل تھا ، اُن پر یہ عمل اثر انداز نہیں ہو سکا ۔ مثلاً : ”بھنبھیری“ ، ”بھنبھیری“ بن گیا ، مگر ”بھن بھنانا“ ، ”بھن بھنانا“ نہیں بن سکا ۔ ”بھن بھن“ اُسی طرح رہا ، ”بھن بھنا“ بھی ویسا ہی ہے اور ”تھل تھلانا“ پر بھی اثر نہیں پڑا ۔

دوسری بات یہ ہے کہ جن مفرد یا مفرد نما لفظوں میں سے ایک ہائے مخلوط نکل گئی ، وہ دوسری ھ تھی۔ پہلی ھ برقرار رہی۔ ایسایوں ہوا کہ تلفظ کا زور پہلی ھ پر مرکوز ہو کر رہ گیا ، اور اس ایک ھ نے ، صوتی سطح پر ، لفظ کے بھاری پن کو اس طرح برقرار رکھا کہ دوسری ھ کی ضرورت باقی نہیں رہی اور اس وجہ سے وہ تلفظ کے لازمی جز کی حیثیت سے باقی نہیں رہ سکی۔ بے ضرورت چیز رفتہ رفتہ اپنا وجود کھو بیٹھتی ہے۔

جن لفظوں کی بناوٹ بہ ظاہر دو ٹکڑوں پر مشتمل تھی ؛ اُن میں تلفظ کے لحاظ سے ہر ٹکڑے کی حیثیت یک ساں سطح پر باقی رہی۔ تلفظ میں پہلے ٹکڑے کے ختم پر آواز خفیف سے دباو یا کھٹکے کے ساتھ رکتی ہے اور پھر دوسرا ٹکڑا تلفظ میں آتا ہے رجھل جھل۔ بھن بھن۔ کھل کھلانا ، اس طرح صوتی سطح پر بھاری پن کے لیے ، دونوں ہائے مخلوط کی مساوی حیثیت اور ضرورت برقرار رہی۔

اس نظر سے دیکھیے تو ایسے لفظوں کے متعلق فیصلہ کرنے میں آسانی ہوگی۔ یہ بات پہلے کہی جا چکی ہے کہ ٹغات اور عام تحریروں میں کچھ لفظ دو ہائے مخلوط کے ساتھ ملتے ہیں ، اور کچھ صرف ایک ہائے مخلوط کے ساتھ نظر آتے ہیں۔ ایسا بھی ہے کہ ایک ہی لفظ ، کہیں ایک طرح ہے ، کہیں دوسری طرح۔ اس اختلاف ، پچھلے اندازِ نگارش اور اس سے متعلق بحثوں سے قطع نظر کر کے ، اب ایسے لفظوں میں یہ تعین ضروری ہے کہ کس لفظ میں ایک ھ لکھی جائے اور کس لفظ میں دو ھ لکھی جائیں۔ اور اس تعین کے لیے صحیح طریقہ کاری ہی ہوگا کہ جو لفظ بہ ظاہر دو اجزا پر مشتمل ہیں ، اُن میں دونوں ھ باقی رہیں۔ جن مصادر میں دو ھ

مانی جائیں گی، اُن کے مشتقات میں بھی وہ اُسی طرح باقی رہیں گی۔ باقی لفظوں میں ایک ھ لکھنے کو ترجیح دی جائے گی۔ مستثنیات سے بحث نہیں۔

ایسے لفظوں کی نا تمام فہرست یہ ہے :

(الف) ایسے لفظ جن میں ایک ہائے مخلوط لکھی جائے گی۔

بھابی - بھبھڑ - بھبک - بھبکنا - بھبکا - بھپکا - بھبکی - بھبوت -
 بھبوکا - بھبکانا - بھنبوڑنا - بھنبیری - بھپارا - بھٹی - بھکاری - بھیک -
 بھول - بھونگا - بھجیا - پھپس - پھولا - پھولے - پھوندی - پھوپا -
 پھوپ - پھپتی - پھپڑا - تھانا - تھوتن - تھوتنی - تھڑنا - تھٹکنا -
 ٹھاٹ - ٹھاڑ - ٹھٹ - ٹٹا - ٹٹک - ٹٹول - ٹٹولی - ٹٹیرا -
 ٹھڈا - ٹھڈی - ٹھونٹ - ٹھنٹ - ٹھنڈ - ٹھنڈا - ٹھیٹ - ٹھینٹی -
 چھچھڑا - چھچھڑا - چھچھڑا - چھچھڑا - چھچھڑا - چھچھڑا - چھچھڑا -
 چھچک - جھروکا - جھنجری - جھنجلا - جھنجلاہٹ - جھنجوڑنا - جھنجی (کوڑی)
 چھپلنا - چھپلتی - چھپالیدر - دھند - دھندلا - دھندلکا - دھندورا -
 دھندوریا - دھونڈنا - دھونڈ دھانڈ - دھیت - دھنڈار - گھٹل -
 گھوکلا - گھک - گھوڑنا - گھیر - گھکارنا - گھکار - گھکنا - گھگو -
 گھلی - گھلیانا - گھونگٹ - گھونگا - منجھار - گھنڈو - گھنچی - گھنڈے -
 گھنڈریا - گھنڈرا - گھنڈیاں - گھنڈونا - گھونگر -

(ب) ایسے لفظ جن میں دونوں ہائے مخلوط لکھی جائیں گی :

بھائیں بھائیں - بھڑ بھڑانا - بھڑ بھڑ - بھڑ بھڑیا - بھڑ بھوڑنا - بھڑ بھڑا -
 بھڑ بھڑانا - بھڑ بھڑاہٹ - بھڑ بھڑی - بھڑ بھڑ - بھڑ بھڑ جلتا - بھڑ بھڑنا -

بھن بھن - بھن بھناہٹ - بھق بھق - بھقر بھقر - بھل بھلانا - بھل بھل -
 بھل بھل - بچ بچ - بچا بچ - بچا بچا - پھڑ پھڑانا - پھس پھس - پھس پھسا
 پھسر پھسر - پھٹ پھٹانا - پھٹ پھٹ - پھٹ پھٹیا - پھد پھدانا -
 پھڑ پھڑانا - پھڑ پھڑانا - پھڑ پھڑاہٹ - پھل پھل - پھل پھل - پھل پھل -
 تھر تھرا - تھر تھری - تھک تھکانا - تھل تھلانا - تھل تھل - چھم چھم -
 چھن چھن - چھن چھنا - چھو چھو - تھنی تھنی - تھکم تھکا - تھسا تھس -
 ٹھن ٹھنا - ٹھن ٹھن - جھر جھرا - جھر جھری - چھک چھک - جھکا جھکا -
 جھل جھل (رپٹنگ کی) جھل جھلانا - جھل جھل - جھل جھلاہٹ - جھما جھم -
 جھن جھناہٹ - جھن جھنا - جھن جھنا - جھن جھنیاں - جھن جھن -
 دھک دھک - دھڑا دھڑ - دھک دھکی - دھل دھل - دھل دھلانا -
 کھٹ کھٹانا - کھٹ کھٹ - کھپا کھپ - کھن کھنا - کھن کھنا - بیڑ بیڑکا -
 گھر گھر -

(۴۱)

کچھ متفرق لفظ ، (الف) :

مجھ ، تجھ : یہ دونوں لفظ اب ہائے مخلوط کے ساتھ ہی لکھے جاتے ہیں مگر ان
 کا ایک پرانا املا " مج ، تج " بھی ہے ، جو اب متروک ہو چکا ہے -
 مگر " مجھ سے " اور " تجھ سے " اور " مجھ کو " اور " تجھ کو " کو کبھی تو
 قاعدے کے مطابق ہائے مخلوط کے ساتھ لکھا جاتا ہے اور کبھی ہائے مخلوط
 کے بغیر " مجھے " ، " تجھے " ، " مجکو " ، " تجکو " لکھا جاتا ہے - یہ دو رنگی
 ٹھیک نہیں - ان لفظوں کو صرف ہائے مخلوط کے ساتھ لکھا جائے گا -
 (حاشیہ ص ۳۳۳ پر)
 یعنی :

مجھ سے ، مجھ کو ، مجھ میں ، مجھ پر ۔ تجھ سے ، تجھ کو ، تجھ میں ،
تجھ پر ۔

سرھانا : آصفیہ میں ” سرہانا “ لکھا گیا ہے اور س پر زیر اور ر پر جزم لگا
ہوا ہے ۔ مثال میں آتش و داغ کے یہ شعر لکھے گئے ہیں :
عشق ہے آنکھوں کو تلواروں سے مجھے ملنے کا پائنتی یار کی ، ہو میرا سرہانا شب و صبح
(آتش)

تیرے مجبور کے پہلو ہی میں پائے ہم نے سر بستر کبھی تکیے نہ سرہانے پائے
(داغ)

مگر ان دونوں شعروں میں یہ لفظ ، بہ ہائے ملفوظ نہیں ، بہ ہائے مخلوط آیا ہے ۔
استعمال عام میں بھی یہی صورت ہے کہ اس کو ” سرھانا “ بولا جاتا ہے ۔
لکھنے میں البتہ کبھی ” سرھانا “ لکھتے ہیں اور کبھی ” سرہانا “ ۔ مگر یہ وہی
کم احتیاطی ہے ، جو ایسے اور لفظوں میں بھی دیکھنے میں آتی
رہتی ہے ۔

اس لفظ میں ہائے مخلوط لکھی جائے گی : سرھانا ، سرھانے ، جیسے :
سرھانے میٹر کے کوئی نہ بولو ابھی ٹک روتے روتے سو گیا ہے

۱۔ عرشی صاحب نے مکاتیب غالب کے حواشی میں لکھا ہے :

” میرزا صاحب تلفظ کے اتباع میں ” مجکو “ بہ حذف ہائے مخلوط لکھا کرتے ہیں ۔ اُن کے دیوان
اردو کے اُس نسخے میں بھی ، جو نواب فخر الدین خاں مرحوم کا نوشتہ ہے ، ” مجکو “ اور ” مجھے “ تحریر
ہے ؛ مگر میں نے صحیح املے کو ترجیح دیتے ہوئے ، ہر جگہ ” مجھ کو “ بنا دیا ہے ۔

(مکاتیب غالب ، اشاعت ششم ، ص ۱۱۲)

ہاں نور میں اس کو صحیح طور پر ”سرہانا“ لکھا گیا ہے۔

تمھارا : تمھارا ، تمھاری ، تمھارے ؛ یہ سب بہ ہائے مخلوط ہیں۔ مگر جس طرح ”سرہانا“ کو ”سرہانا“ لکھ دیا جاتا ہے ، اُسی طرح ان لفظوں کو بھی ”تمھارا“ تمھارے ، تمھاری “ لکھ دیتے ہیں۔ نور میں ان لفظوں کو بہ ہائے مخلوط ہی لکھا گیا ہے ، مگر ”تمھارا سر“ ، ”تمھارا“ ، ”تمھارے“ بھی نظر آتے ہیں۔ یہ وہی بات ہے کہ بعض لفظوں کو دونوں طرح لکھنے کی عادت پڑ گئی ہے۔

ان سب لفظوں کو ہائے مخلوط کے ساتھ لکھا جائے گا : تمھارا۔ تمھاری۔ تمھارے۔

اسی طرح ”اُنھیں“ اور ”انھیں“ بھی بہ ہائے مخلوط مستعمل ہیں، مگر آصفیہ میں ”اُنہیں“ اور ”انہیں“ لکھا گیا ہے۔

یہ واقعہ ہے کہ ”سرہانا“ اور ”تمھارا“ جیسے لفظوں میں تلفظ کی ایک ہلکی سی کیفیت ، کبھی کبھی ہائے ملفوظ کا دھوکا سا ضرور دیا کرتی ہے، یہ بھی ممکن ہے کہ کسی نے کبھی ان کو بہ ہائے ملفوظ استعمال بھی کیا ہو ؛ مگر عام استعمال میں یہ صرف بہ ہائے مخلوط ہیں ، نظم اور بول چال دونوں میں بہ ہائے مخلوط استعمال کیے جاتے ہیں۔ اور اسی طرح استعمال کرنا بھی چاہیے۔ ایسے کچھ لفظ یہ ہیں :

تمھارا ، تمھاری ، تمھارے — سرہانا ، سرہانے — اُنھیں ،
انہیں — تمھیں — ٹکھاڑی ، ٹکھاڑا — منھیاری ، منھیارن —
اٹھتر ، اُنھتر۔

رب (متعدد لفظ ایسے ہیں جن میں کبھی ایک ہائے مخلوط بھی لکھی جاتی

تھی، مگر اب یہ لفظ عام طور پر ھ کے بغیر ہی مستعمل ہیں۔ چند لفظوں میں اس کے برعکس صورت پائی جاتی ہے۔ لغات میں ان کے دونوں املا ملتے ہیں۔ ایسے بعض لفظ موضوع بحث بھی رہے ہیں۔ بہ ہر صورت، ان کی ایک ہی صورت کو اختیار کرنا چاہیے۔ ایسے کچھ لفظ یہ ہیں :

چب : آصفیہ میں اس کو ”جیب یا جیبھ“ لکھا گیا ہے، مگر کسی طرح کی صراحت نہیں کی گئی ہے، مگر اس کے متعلقات میں ہر جگہ ”جیب“ لکھا گیا ہے، اس سے ترجیح کا مبہم سا اندازہ ہوتا ہے۔

اس کے برخلاف نور میں اس کا صرف ایک املا ”جیبھ“ ملتا ہے۔ اس کے متعلقات میں بھی اس لفظ کو اسی طرح لکھا گیا ہے۔

”جیبھ“ پُرانا املا ہے۔ اب یہ لفظ گفتگو اور تحریر دونوں میں ھ کے بغیر مستعمل ہے، اس لیے اس کا املا ”جیب“ مانا جائے گا۔

ہونٹ : یہ لفظ معرض بحث میں رہا ہے۔ جلال نے سرمایہ میں لکھا تھا :

”ہونٹ، واو مجہول اور نوں غنہ سے، لب کا ترجمہ۔ اس لفظ کے

آخر میں جو بعضے ہائے مخلوط التلفظ بڑھا کر ”ہونٹھ“ بولتے ہیں،

مولف ہیچ مداں کے عندیے میں نادرست ہے۔“

جلال کے ایک حریف شوق نیموی نے اپنے رسالے اصلاح میں لکھا تھا :

”ہونٹ کے آخر میں متقدمین ہائے مخلوط التلفظ بھی لکھا کرتے

تھے، اور ناسخ وغیرہ یہ لفظ ردیف ہا میں لائے ہیں۔ مگر فی زمانہ

بعضے بغیر ہائے مخلوط لکھتے ہیں۔“

پھر اس کے حاشیے ایضاح میں، جلال کے مندرجہ بالا قول کا حوالہ دے کر لکھا ہے :

”میں کہتا ہوں کہ جب ناسخ وغیرہ نے استعمال کیا ہے ، اور آج تک اہل زبان

”ہونٹھ“ بولتے ہیں ، تو نادرست کیوں ہونے لگا ۔“

یادگارِ وطن میں بھی شوق نے اس بحث کو اٹھایا ہے اور وہاں ناسخ و قلق کے
یہ شعر سند میں پیش کیے ہیں :

اے گل جو تو نے پان چبا کر دکھائے ہونٹھ حسرت سے کیا ہی غنچہ گل نے چبائے ہونٹھ
(ناسخ)

وانتوں سے جب کہ اس گل تر کے دبائے ہونٹھ بولا کہ صاحب ! اپنے سے سمجھو پر اے ہونٹھ۔
(قلق)

آصفیہ میں شروع میں ”ہونٹ یا ہونٹھ“ لکھا ہوا ہے ، مگر اس کے جملہ
متعلقات میں یہ لفظ ”ہونٹھ“ لکھا گیا ہے ، اس سے کچھ اندازہ ہوتا ہے
کہ مولف کے نزدیک فرج صورت ”ہونٹھ“ ہے ۔

نور میں ”ہونٹ ، ہونٹھ“ دونوں کو لکھا گیا ہے ۔ مگر یہ بھی لکھا گیا ہے کہ ”بغیر
ہ کے اب فصیح سمجھا جاتا ہے“ ۔ یہی بات ٹھیک ہے ۔ اب اس کا املا ”ہونٹ“
ماننا چاہیے ۔

تروپنا : ”تروپھنا“ غالب کے زمانے تک مستعمل رہا ہے ۔ خود غالب اس کو
مع ھ لکھا کرتے تھے ۔ آصفیہ میں بھی ”تروپ یا تروپھ“ لکھا ہوا ہے ، مگر

۱۔ مولانا امتیاز علی عرشی نے مکاتیبِ غالب کے مقدمے میں لکھا ہے :

”ہائے مخلوط کی کتابت میں شاید فصحاے دہلی کے تلفظ کا لحاظ زیادہ رکھا ہے ، چنانچہ

تروپنا میں اُن کے نزدیک ہائے فارسی اور نون کے درمیان ہائے مخلوط (التلفظ

ضروری ہے“ ۔ (ص ۲۲۹)

اس کے اور متعلقات کو ہ کے بغیر لکھا گیا ہے ۔

اب اس لفظ کا املا تڑپنا ، ہ کے بغیر مانا جائے گا ۔ اب یہ اسی طرح مستعمل ہے ۔

جانگ ، جانگیا : نور میں ” جانگ ” اور ” جانگھ ” دونوں املا ملتے ہیں ، البتہ ” جانگیا ” کو ہ کے بغیر ہی لکھا گیا ہے ۔

آصفیہ میں اس کا ایک املا ” جانگھ ” ملتا ہے ۔ ” جانگھیا ” بھی مع ہ لکھا گیا ہے ، مگر اس کے ساتھ ہی یہ صراحت بھی کر دی گئی ہے کہ : ” بولنے میں جانگیا آتا ہے ۔“

ہونٹ وغیرہ کی طرح ” جانگ ” کا املا بھی ہ کے بغیر ماننا چاہیے ۔ ” جانگیا ” تو ہ کے بغیر مان ہی لیا گیا ہے ۔

جھوٹ ، ٹھنڈ ، بھیک : یہ تینوں لفظ ، آخر میں ہائے مخلوط کے اضافے کے ساتھ بھی کبھی استعمال کیے گئے ہیں ۔ اور اسی کا اثر ہے کہ اب بھی کبھی ان کا املا مع ہائے مخلوط دیکھنے میں آجایا کرتا ہے (جھوٹھ ٹھنڈھ ۔ بھیکھ ۔ بھیکھاری) ۔ رسالہ اصلاح میں ” ٹھنڈھا ” کی خاص طور پر تغلیط کی گئی ہے ، جس سے معلوم ہوتا ہے کہ کچھ لوگ اس لفظ کو مع ہائے مخلوط لکھ دیا کرتے تھے ۔ اور اسی غلط نگاری کا غالباً یہ اثر ہے کہ نور میں اس کے دونوں املا ملتے ہیں : ” ٹھنڈ ۔ ٹھنڈھ “ ۔ اگرچہ اس کے سارے متعلقات کو ” ٹھنڈ “ کے ساتھ لکھا گیا ہے ۔ مگر بہ طور لغت ” ٹھنڈھ “ کا اندراج غلط فہمی ضرور پیدا کرتا ہے ۔ آصفیہ میں صرف ” ٹھنڈ “ اور ” ٹھنڈا “ ہے ۔

ان لفظوں کے آخر میں ہ نہیں لکھی جائے گی ، یعنی : جھوٹ ، جھوٹا ۔

ٹھنڈ، ٹھنڈا، ٹھنڈک۔ بھیک، بھکاری۔

تیج : رچا دیوں کا پساو، نور و آصفیہ دونوں میں اس کو دو طرح لکھا گیا ہے : "تیج، پیچہ"۔ استعمال عام میں یہ لفظ تھ کے بغیر آتا ہے۔ مثل ہے : "تیج پی، ہزار نعمت کھائی"۔

اب اس لفظ کا املا تھ کے بغیر "تیج" مانا جائے گا۔

پودا : نفس اور سرمایہ میں "پودھا" ملتا ہے۔ بل کہ سرمایہ میں تو صراحت بھی کر دی گئی ہے کہ : "پودھا، دالِ مہملہ مخلوط الہا و الف کے ساتھ"۔

نور میں الگ الگ اس کی دونوں صورتیں ملتی ہیں : "پودا"۔ "پودھا"۔ گویا مولف کے نزدیک دونوں صورتیں مستعمل ہیں۔ البتہ آصفیہ میں اس کی صرف ایک صورت "پودا" ملتی ہے۔

اب عام طور پر "پود" اور "پودا" بولتے اور لکھتے ہیں، اس لیے ان دونوں لفظوں کا یہی املا ماننا چاہیے۔

کوئد، کوئدا : نور میں "کوئدا" اور "کوئدھا" دونوں املا ملتے ہیں۔ اسی طرح "کوئد" اور "کوئدھ"۔ آصفیہ میں "کوئدا" تھ کے بغیر لکھا گیا ہے۔

یہ دونوں لفظ آج کل استعمال عام میں تھ کے بغیر آتے ہیں، اور اب ان کو اسی طرح لکھنا چاہیے، یعنی : کوئد، کوئدا، کوئدنا۔

گبرو : نور میں اس کو مع تھ اور بغیر تھ، دونوں طرح لکھا گیا ہے : "گبرو"۔ "گبرو"۔ البتہ آصفیہ میں اس کی ایک صورت "گبرو" ملتی ہے ؛

اور اب اس کا یہی املا مانا جائے گا۔

(ج) اس قبیل کے بعض لفظ ایسے بھی ہیں جن کو مع ہائے مخلوط مرخ ماننا چاہیے۔ جیسے :

گورکھ دھندا : نور میں اس کے پہلے جز کو ہ کے بغیر لکھا گیا ہے :
 ”گورک دھندا“۔ البتہ آصفیہ میں دونوں اجزا کو مع ہائے مخلوط لکھا گیا ہے : ”گورکھ دھندا“۔ مولف آصفیہ نے وضاحت بھی کی ہے کہ :
 ”یہ لفظ گورکھ ، یعنی گورکھ ناتھ ، اور دھندا ، بہ معنی شغل سے مرکب ہے۔“

سماعت میں یہ لفظ دونوں ہائے مخلوط کے ساتھ آتا ہے۔ جیسا کہ اس سے پہلے لکھا جا چکا ہے ، ایسے جو الفاظ دو اجزا پر مشتمل ہوتے ہیں ، تو بالعموم اُن کے دونوں جُزوں میں ہائے مخلوط لکھی جاتی ہے ، اس لیے کہ تلفظ میں ، دونوں ٹکڑوں میں ہائے مخلوط واضح طور پر آتی ہے۔
 اس لفظ کا املا ”گورکھ دھندا“ مانا جائے گا۔

سدھ بدھ : یہی صورت اس مرکب کی ہے۔ یہ بھی دو اجزا پر مشتمل ہے۔
 اصلاً دونوں ٹکڑوں میں ہائے مخلوط ہے۔ تلفظ میں بھی یہ برقرار رہتی ہے۔ نور میں ”سد بد“ لکھ کر لکھا ہے : ”دیکھو سدھ بدھ“۔ مطلب تو مولف کا یہی ہے کہ لفظ ”سدھ بدھ“ ہے ، مگر اس لفظ کے اس اندراج سے یہ احتمال ضرور پیدا ہوتا ہے کہ شاید ایک صورت یہ بھی ہو۔

آصفیہ میں اس کی صرف ایک صورت ”سدھ بدھ“ ملتی ہے ، اور یہی صحیح ہے۔ مفرد لفظ ”سدھ“ بھی مع ہائے مخلوط ہی استعمال کیا جاتا ہے۔ میر حسن نے ایک خاص انداز سے اس لفظ کو نظم کیا ہے :

نہ سدھ ، بدھ کی لی اور نہ منگل کی لی نکل شہر سے ، راہ جنگل کی لی

سانٹھ گانٹھ : کُنات میں "سانٹ" اور "سانٹھ" دونوں صورتیں ملتی ہیں۔
 مصدر ہے : سانٹھنا۔ جب یہ لفظ "گانٹھ" کے ساتھ آئے گا تو اس کو
 بھی لازماً مع ہائے مخلوط لکھا جائے گا۔ یعنی دونوں اجزا میں ہائے
 مخلوط آئے گی : سانٹھ گانٹھ۔

نور میں "سانٹھ ملانا" کے تحت یہ شعر لکھا ہوا ہے :
 ماں جو اُس حور کی تھی بس کی گانٹھ گھر میں سب سے ملارہی تھی سانٹھ
 کرگھا : فارسی کا لفظ "کارگاہ" ہے ، اُس کا مخفف ہوا : کارگہ۔ اسی کی ایک
 صورت ہوئی : کرگہ۔ اسی رعایت سے ، آصفیہ میں اس کا یہی املا
 ملتا ہے : "کرگہ۔ کارگاہ۔ وہ گڑھا جہاں جلا ہے بیٹھ کر کپڑا بٹنتے ہیں۔"
 نور میں اس کو "کرگا" لکھا گیا ہے۔ بس کا یہی املا نفائس میں ملتا
 ہے۔ تلفظ میں اب ، گات کے بعد ہ کی آواز لازمی طور پر آتی ہے،
 مگر اس فرق کے ساتھ کہ ہائے ملفوظ کی جگہ ، ہائے مخلوط نے لے لی
 ہے ، یعنی بول چال میں "کرگھا" آتا ہے۔ اس بنا پر ، اب اس لفظ
 کا یہی املا رکھنا چاہیے۔

گچ چچ : آصفیہ و نور دونوں میں پہلے جز کو مع ہ اور بغیر ہ ، دونوں طرح لکھا
 گیا ہے : گچ چچ۔ گچ چچ۔ سماعت میں پہلا ٹکڑا مع ہائے مخلوط آتا ہے۔
 اس کی صوتی حیثیت متقاضی ہے کہ اس کا املا "گچ چچ" مانا جائے۔
 چُبھنا : چبھن ، چبھونا ، چبھنا وغیرہ مع ہائے مخلوط ہی تلفظ میں آتے ہیں۔
 نور میں ان سب کو مع ہائے مخلوط ہی لکھا گیا ہے ، مگر آصفیہ میں
 ان کو ہ کے بغیر "چُبنا ، چبونا ، چُبانا" لکھا گیا ہے۔ مولف نے ہر جگہ
 مصدر و مشتقات کو ہ کے بغیر لکھا ہے ، جیسے : "پھانس چُبنا"۔ مگر یہ

استعمالِ عام کے خلاف ہے۔

مصادر و مشتقات ، سب کو صرف مع ہائے مخلوط لکھا جائے گا : چبھنا ، چبھنا۔

ہاتھ ، ہتھ : ”ہاتھ“ کے آخر میں متفقہ طور پر ہائے مخلوط ہے۔ شاعروں نے اس کو بات ، رات کا ہم قافیہ کیا ہے ، مگر یہ استعمال شاعری تک محدود رہا ، اصل لفظ پر اثر نہیں پڑا۔

اس کا مخفف ”ہتھ“ ہے۔ یہ کئی مرکبات کا پہلا جز ہوتا ہے۔ اصولاً ایسے سب مرکبات میں ”ہتھ“ لکھا جانا چاہیے ، مگر استعمالِ عام میں ، بعض مرکبات میں ہتھ ساقط ہو کر رہ گئی ہے۔ لغات میں بھی اس اختلاف کا سراغ ملتا ہے ، مگر صراحت کے ساتھ نہیں۔ بس اس حد تک کہ ایسے بعض مرکبات کو مع ہتھ اور بغیر ہتھ ، دونوں طرح لکھ دیا گیا ہے ، اور بعض مرکبات کو صرف مع ہتھ لکھا گیا ہے۔ یہ واقعہ ہے کہ استعمال میں یہ مرکبات دونوں طرح آتے رہے ہیں ، مگر بعض میں ہائے مخلوط کے نہ ہونے نے ، ترجیح حاصل کر لی ہے۔

وہ مرکبات جن میں ہائے مخلوط شامل رہی ہے اور اب بھی شامل رہنا چاہیے ، یہ ہیں :

ہتھ پھول ۔ ہتھ پھیری ۔ ہتھ چھٹ ۔ ہتھ نال ۔

درج ذیل مرکبات میں بھی پہلا جز ”ہتھ“ ہے ، مگر یہ اب مفرد لفظوں کی طرح بن کے رہ گئے ہیں ، یعنی ان کی ترکیبی بناوٹ اس طرح نمایاں

لے صندل سی وہ کلاٹیاں ، اپنے گلے میں ہوں ہتھ پھیریاں نصیب ہوں چندن سی ران پر
(صبا)

نہیں رہی، جس طرح مندرجہ بالا مرکبات میں نمایاں ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ان الفاظ میں ہائے مخلوط کا وجود، رفتہ رفتہ معدوم کی حد تک پہنچ گیا۔ یہ لفظ ہیں۔

ہتیلی۔ ہتیار۔ ہتکڑی۔

آصفیہ میں ”ہتیلی، ہتھیلی“ دونوں طرح لکھا گیا ہے، یہاں تو صراحت کا پتا نہیں چلتا، مگر اس کے جملہ متعلقات میں ”ہتیلی“ لکھا گیا ہے، اس سے ترجیح کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ نور میں بھی اس کو دونوں طرح لکھا گیا ہے۔ متعلقات اور عبارت میں کہیں ”ہتیلی“ ہے اور کہیں ”ہتھیلی“۔ مگر ”ہتھیلی“ کے ذیل میں لکھا ہے: ”دیکھو، ہتیلی“۔ اس سے یہ ضرور خیال کیا جاسکتا ہے کہ مولف کی نظر میں مرئج لفظ ”ہتیلی“ ہے۔

”ہتیار“ کو آصفیہ میں اصل کے مطابق ”ہتھیار“ لکھا گیا ہے، مگر نور میں ”ہتھیار“، ”ہتیار“ دونوں املا ملتے ہیں۔

”ہتکڑی“ کو آصفیہ میں ”ہتکڑی یا ہتھکڑی“ لکھا گیا ہے۔ نور میں بھی دونوں املا ملتے ہیں۔

جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، ان الفاظ کا املا ہائے مخلوط کے بغیر مرئج مان لینا چاہیے، یعنی: ہتکڑی۔ ہتیار۔ ہتیلی۔

ہتیا لینا: اس کی اصل صورت ہے: ہتھیا لینا۔ اسی طرح ”ہتھیانا“ بھی اصل مع ہائے مخلوط ہے۔ آصفیہ و نور دونوں میں اس کو صرف مع ہائے مخلوط ”ہتھیانینا“ لکھا گیا ہے۔

بول چال اور تحریر (خاص طور سے اخباری زبان) میں ہائے مخلوط ساقط

ہو چکی ہے، اس لیے اسے بھی اب ہھ کے بغیر مرتج ماننا چاہیے، یعنی: ہتیا نا، ہتیا لینا۔

ہتتا۔ ہتتی: ہتتا کے معنی ہیں: ”دستہ، موٹھ، قبضہ، گرفت، قابو، دانو، باری“۔ آصفیہ میں اس کو دو طرح یعنی ”ہتتا“ اور ”ہتھا“ لکھا گیا ہے، مگر ساتھ ہی یہ بھی لکھ دیا گیا ہے کہ: ”صحیح: ہتھا“۔ نور میں بھی اس کو دونوں طرح لکھا گیا ہے، مگر آصفیہ کی طرح، صحیح غلط کی صراحت نہیں کی گئی ہے۔

یہ لفظ بھی عام استعمال میں آئے مخلوط کے بغیر ہے۔ اور اب اس کا املا بھی ہھ کے بغیر مرتج ماننا چاہیے، یعنی: ہتتا۔ ہتتی۔ ہتے۔ ہتے لگنا، ہتے چڑھنا، ہتے پر سے اکھڑ گیا۔

ہتتا: اس کو بھی دو طرح، یعنی ”ہتتا“ اور ”ہتھا“ لکھا گیا ہے۔ اس کا آخری جز اصلاً ”ہتھا“ ہے، مگر استعمال عام میں یہ لفظ بھی آئے مخلوط کے بغیر آتا ہے۔ اب اس کا املا بھی ہھ کے بغیر مرتج مانا جائے گا، یعنی: ہتتا۔

ہاتھی، ہتھنی: ان دونوں لفظوں میں آئے مخلوط ہے، اور رہنا چاہیے۔ پھوہڑ: نور میں اس لفظ کا یہی املا ہے، مستعمل بھی اسی طرح ہے، مگر آصفیہ میں ”پھوہڑ یا پھوئڑ“ لکھا گیا ہے۔ یہ حقیقی اختلاف نہیں، محض لہجے کا ایسا اختلاف ہے جو چنداں قابل لحاظ نہیں۔ اس لفظ کا املا ”پھوہڑ“ مانا جائے گا۔

پاڑ: (جس پر بیٹھ کر معمار کام کرتے ہیں) نور میں اس کو ”پاڑھ“ اور ”پاڑ“ دونوں طرح لکھا گیا ہے اور مثال میں انشا کا یہ شعر لکھا گیا ہے:

سب اُس کو سرو باندھے ہیں، تو اُس کو تاڑ باندھ
 بوسے کی گر طلب ہے تو گرد اُس کے پاڑ باندھ

انشا کے شعر میں بھی ”پاڑ“ آیا ہے۔ ویسے بھی یہ لفظ تلفظ میں تھ کے بغیر
 ہی آتا ہے۔ اب اس کا ایک املا ”پاڑ“ ماننا چاہیے۔ ہاں، آصفیہ میں اس
 کو صرف ”پاڑ“ لکھا گیا ہے۔

پھول گو بھی : آصفیہ و نور میں اس کو ”پھول گو بی“ لکھا گیا ہے۔ پہلے اس
 لفظ کا تلفظ یا املا کیا تھا، اس سے بحث نہیں؛ اب عام طور پر
 ”گو بھی“ اور ”پھول گو بھی“ کہا جاتا ہے اور اسی طرح لکھنا چاہیے۔
 جما ہی : نور و آصفیہ دونوں میں اس کو بہ ہائے ملفوظ اور بہ ہائے مخلوط دونوں
 طرح لکھا گیا ہے : ”جما ہی۔ جمہائی“۔ نور میں اس لفظ سے متعلق جو کچھ
 لکھا گیا ہے، اُس سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ اب اس کا املا کیا ہو۔ نور کی
 عبارت یہ ہے :

”جما ہی۔ جمہائی : ... امیر نے سیاہی، الہی کے قافیے میں کہا ہے ۛ
 سوال ۛ کہیں ساقی سے تیرے مست کرتے ہیں : ۛ کھلا ہوگا کبھی منہ تو کھلا
 ہوگا جما ہی لئے ...“۔

البتہ مولف آصفیہ نے ”جما ہی“ کو اہل دہلی کا مستعمل لفظ بتایا ہے۔
 انھوں نے لکھا ہے :

ۛ نور میں ”جما ہی لینا“ کے تحت یہ شعر لکھا ہوا ہے :

”منہ کھولتا ہوں میں کہ پلا دے کوئی شراب ہر دم جمائیاں نہیں لیتا خمار سے
 مصرع ثانی میں ”جمائیاں“ چھپا ہوا ہے۔ یہ کاتب صاحب کی کرامت معلوم ہوتی ہے۔

”آج کل دہلی والے جمہابی اور اہل پورب جمہابی بولتے ہیں۔“
 اس سے ترجیح ظاہر ہے۔ جلال نے صاف طور پر لکھا ہے کہ اس لفظ کا املا
 ”جمہابی“ ہے۔

”اور بیٹھے جو اس لغت کو جو بہ جائے ہائے ہنوز، ہمزہ کے ساتھ، یعنی
 ”جمائی“ بولتے ہیں، غلط بولتے ہیں، کس واسطے کہ اس لفظ کو شعراے
 ثقافت اردو زبان شاہی اور راہی وغیرہ کے قافیے میں لاتے ہیں۔“
 (سرما یہ)

اس لفظ کا ایک املا جمہابی مانا جائے گا۔
 اُڑہر، اُڑھر : آصفیہ میں اس کی صرف ایک صورت ”اُڑہر“ ملتی ہے۔ نور
 میں ”اُڑہر“ اور ”اُڑھر“ دونوں طرح لکھا گیا ہے۔ سننے میں یہ لفظ
 دونوں طرح آیا ہے۔ ہاں دیہات میں اس کا ایک تلفظ ”اُڑہڑہاے
 ملفوظ کے ساتھ) بھی ہے۔

اس کا املا، استعمال کے مطابق ہوگا۔ جہاں پر جس طرح استعمال کیا گیا
 ہے، یا جو شخص جس طرح بولے، اُسی کے مطابق اس کو لکھا جائے گا۔
 ویسے زیادہ تر یہ لفظ ہائے مخلوط کے ساتھ سننے میں آتا ہے : اُڑھر۔
 باڑ۔ باڑھ : ”کانٹوں یا جھاڑی کی احاطہ بندی“ کے معنی میں، آصفیہ میں دونوں
 صورتیں (باڑ۔ باڑھ) ملتی ہیں۔ نور میں اس معنی میں باڑھ لکھا گیا ہے
 اور باڑ کو دہلی سے متعلق بتایا گیا ہے۔

باڑھ کے کئی معنی ہیں، جیسے : تلوار کی دھار، دریا کی طغیانی، کئی
 بندوتوں یا توپوں کے ایک ساتھ فیر، درازی قد، نمو، بالیدگی۔
 ان دونوں لفظوں میں امتیاز کی حد بندی مناسب ہے۔ ”کانٹوں یا

جھاڑی کی احاطہ بندی " کے معنی میں باڑھ کے بغیر کو مرتج قرار دینا چاہیے۔
 جیسے: کھیت کی باڑ۔ باڑا اور باڑی میں بھی ھ موجود نہیں، اور یہی
 بات بنائے ترجیح ہے۔

باقی سارے معانی میں باڑھ لکھنا چاہیے، جیسے: تلوار کی باڑھ، دریا باڑھ
 پر ہے وغیرہ۔ کسی کا مصرع یاد آیا، ع:

سچ کہا ہے: باڑھ کاٹے، نام ہو تلوار کا

ہمزہ

ہمزہ، حرف بھی ہے اور علامت بھی۔ مثلاً ”نغمۂ عندلیب“ یا ”جلوہ یکتا“ میں یہ علامت اضافت ہے، اور جیسے ”آئینہ، گئے، سائل، بائبل، انشاء اللہ، علاء الدین، مسئلہ“ وغیرہ میں یہ حرف ہے۔ یہ ویسی ہی بات ہے جیسے الف، واو، ی، کبھی حروف صحیح ہوتے ہیں اور کبھی حروف علت۔ مقصد یہ ہے کہ ہمزہ کی یہ دہری شخصیت کچھ نئی چیز نہیں۔

یہ دل چسپ بات ہے کہ ایک طرف تو اردو کے حروف تہجی کی فہرست میں، عملاً اس کو رہ طور حروف کے، ی سے پہلے جگہ دی جاتی ہے، مگر اصولاً اس کو حروف کی حیثیت سے نہیں مانا جاتا۔ اس کو یوں دیکھیے کہ لغات میں ہمزہ کو حروف کی حیثیت سے کسی علاحدہ فصل میں جگہ نہیں دی جاتی۔ مثلاً الف کے باب میں، الف مع ب، الف مع ہاے ہوز وغیرہ کی فصلیں ملیں گی، مگر ”الف مع ہمزہ“ کی فصل نہیں ملے گی، بل کہ ہمزہ کو ی کی فصل میں شامل سمجھا جائے گا، یعنی جن لفظوں میں دوسرا حرف ہمزہ ہے، جیسے: آئینہ، آئے، آؤ وغیرہ؛ اُن کو ی کی فصل میں لکھا جاتا

ہے۔ مثال کے طور پر، امیراللغات میں ”آیا، آئی، آئے، آئین، آئینہ“ کو ”فصل الف ممدودہ مع یاء تحتانی“ میں لکھا گیا ہے۔ یہی صورت اور لغات میں ہے (رتور، آصفیہ وغیرہ)۔ یہ دل چسپ ہی نہیں، عجیب بل کہ پریشان کن صورت حال ہے، کیوں کہ اس سے لازم آتا ہے کہ جس طرح ”آیا“ میں دوسرا حرف آئی ہے، اُسی طرح ”آئین“، ”آئینہ“ اور ”گئے“ میں بھی دوسرا حرف آئی ہے اور اس کا غیر صحیح ہونا عیاں ہے۔

اُردو میں ہمزہ مستقل حرف کی حیثیت رکھتا ہے اور اسی حیثیت کے ساتھ بے شمار الفاظ میں پایا جاتا ہے۔ آواز کے لحاظ سے یہ الف کا ہم جنس ہے، دونوں کی آواز میں کچھ فرق نہیں، البتہ محل استعمال میں فرق ہے۔ اُردو میں ہم آواز حرف اچھی خاصی تعداد میں ہیں، اس لیے ہمزہ اور الف کا ہم آواز ہونا، نہ تعجب کی بات ہے نہ پریشانی کی۔

ہمزہ کے حرف ہونے سے، تاریخ گوئی کی شریعت میں شد و مد کے ساتھ انکار کیا گیا۔ متعدد ارباب فن نے لکھا ہے کہ ہمزہ کوئی حرف ہی نہیں، محض علامت ہے، اس کو ”خطِ مخفی“ قرار دیا گیا، اس سے اس خیال کو اور تقویت ملی کہ ہمزہ حرف نہیں، محض علامت ہے۔ حرف ہوتا تو اس کے عدد شمار کیے جاتے۔ شوقِ نیموی نے یادگارِ وطن میں اس پر مفصل بحث کی ہے اور بتایا ہے کہ کسی تحدید کے بغیر یہ خیال درست نہیں۔ ہمزہ حرف ہے اور متعدد تاریخوں میں اس کا ایک عدد شمار کیا گیا ہے۔ یہ ایک عدد، اس پر دلالت کرتا ہے کہ ہمزہ کو الف کا ہم جنس مانا گیا ہے۔ جس طرح ج اور چ کے ایک ہی عدد میں اور جس طرح دال اور ڈال کے عدد بھی ایک ہی ہیں، اُسی طرح الف و ہمزہ دونوں کا ایک عدد شمار کیا گیا ہے۔ تاریخ گوئی کی طرح، قواعد میں

بھی اس کے حرف ہونے سے انکار کیا گیا ہے۔ مثلاً مولوی عبدالحق صاحب مرحوم نے قواعدِ اردو میں لکھا ہے :

”ہمزہ (ر) اسے غلطی سے حروف میں شامل کر لیا گیا ہے۔ یہ درحقیقت یٰ اور واو کے ساتھ وہی کام دیتا ہے جو مد الف کے ساتھ، یعنی جہاں یٰ کی آواز کھینچ کر نکالنی پڑے، اور قریب دو یٰ کے ہو، یا جہاں واو کی آواز معمول سے بڑھ کر نکالی جائے؛ وہاں بہ طور علامت کے اسے لکھ دیتے ہیں۔ یہ ہمیشہ یٰ یا واو کے ساتھ آتا ہے، جیسے : کئی، تئیں، کھاؤں۔

الفِ ممدودہ شروع میں آتا ہے ر اور بعض عربی الفاظ میں درمیان میں بھی (لیکن ہمزہ، یٰ یا واو پر درمیان اور آخر میں آتا ہے۔ بعض جگہ یہ یٰ کا قائم مقام ہوتا ہے، جیسے : پائیاں۔ کبھی خفیف الف کی آواز دیتا ہے، جیسے : میٹ۔“ (قواعدِ اردو، طبع چہارم، ص ۱۲)

یہ نہایت درجہ عجیب منطق ہے کہ ایک حرف موجود ہے اور وہ دراصل موجود نہیں۔ اسے تسلیم نہیں کیا جاسکتا۔ مثلاً ایک لفظ ہے : مسئلہ، اس میں ہمزہ بجائے خود کام کر رہا ہے، یہاں نہ الف ہے، نہ واو اور نہ یٰ؛ اسے کیا کہا جائے گا؟۔ اصل بات یہ ہے کہ عربی میں الف اور ہمزہ کی جو تفریق ہے، کہ متحرک الف بھی ہمزہ ہے اور ہمزہ (ر) تو ہمزہ ہے ہی؛ اُس کے اثرات فارسی و اردو دونوں میں کئی طرح ظاہر ہوئے ہیں۔ فارسی والے اس تقلید میں متحرک الف کو ہمزہ لکھنے لگے، اور اردو والوں نے ہمزہ کو حرف ماننے سے انکار کر دیا۔

یہ بات ذہن میں رہے کہ حروفِ تہجی کے جو قاعدے پڑھائے جاتے تھے، اُن

میں ہمزہ کو حرف کی حیثیت سے جگہ دی جاتی تھی۔ عربی قواعد کے لحاظ سے ممکن ہے کہ ”ذکار اللہ“ میں ہمزہ، واو کا قائم مقام ہو (ذکار اللہ)، مگر اردو میں وہ قائم مقامی کی خدمت سے آزاد ہے، اس لیے کہ اردو میں ایک آواز کے لیے دو حروف ”و“ کو جمع نہیں کیا جاسکتا؛ اس لیے یہاں ہمزہ، مستقل حرف کی حیثیت رکھتا ہے۔

کہا جاتا ہے کہ عربی کے بہت سے مصادر اور جمعوں کے آخر میں ہمزہ ہوتا ہے، جو اردو میں تلفظ میں نہ آنے کی وجہ سے، ساقط ہو گیا ہے۔ جیسے: ابتداء، انتہاء، شعراء، علماء وغیرہ۔ ہمزہ اگر حرف نہیں ہے تو ”علماء“ کے آخر میں پھر کیا چیز ہے جس کو ساقط کیا جائے، اور مثلاً ”ان شاء اللہ“ میں اسے کیا کہیں گے؟۔ کیا یہ کہنا صحیح ہو گا کہ ”رائفل“ میں تھی تو جی، مگر اس کی جگہ ایک علامت کو دے دی گئی ہے، جس کو ہمزہ کہتے ہیں۔

مختصر یہ کہ اردو کے حروفِ تہجی کی فہرست میں ہمزہ کو مستقل حرف کی حیثیت سے شامل کیا جائے گا، اس لیے کہ یہ ایک مستقل حرف کی طرح استعمال میں آتا ہے۔ جب ہم یہ کہتے ہیں کہ مثلاً ”یے“ میں جی لکھی جائے گی، ہمزہ نہیں لکھا جائے گا؛ تو ہم اس طرح اس کے حرف ہونے کا اعلان کرتے ہیں، اور یہ اعلان بالکل صحیح ہے۔ اور اب اردو کا جو لغت مرتب کیا جائے گا، اس میں اور حروف کی فصلوں کی طرح، ہمزہ کی فصل بھی ہوگی، جیسے ”گئے“ کو ”گاف مع ہمزہ“ کی فصل میں لکھا جائے گا (وغیرہ)۔

فارسی والے اب ہمزہ کو اپنے حروفِ تہجی میں شمار نہیں کرتے، اس کو وہ عربی سے مخصوص قرار دیتے ہیں۔ یہاں تک لکھا گیا ہے کہ درمیانِ لفظ میں جہاں بھی ہمزہ ہو، سمجھ لیا جائے کہ یہ لفظ فارسی کا نہیں۔ یہ صحیح

ہے کہ فارسی الاصل لفظوں میں، ہمزہ جزو لفظ نہیں ہوتا، جیسے: پایمیز،
 پائین، آئینہ، می گوئی وغیرہ۔ مگر اردو میں ”آئین اور آئینہ“ نہیں،
 ”آئین“ اور ”آئینہ“ لکھا جاتا ہے۔ اس کے علاوہ بے شمار افعال و اسما
 میں یہ حرف، جزو لفظ کی حیثیت سے شامل ہوتا ہے، جیسے: لائے،
 لکھنؤ، رائفل؛ اس لیے، فارسی والے اپنے لیے جو بھی کہیں؛ اردو میں اس
 کو حرف مانا جائے گا، اس لیے کہ اردو میں مثلاً ”لکھنؤ“ کو نہ ”لکھنیو“ لکھا
 جا سکتا ہے، نہ ”لکھن او“۔ اسی طرح ”علاء الدین“ کو ”علای الدین“ نہیں
 لکھا جا سکتا، نہ ”علاو الدین“ لکھا جائے گا۔ پھر یہ کیسے کہا جا سکتا ہے کہ ہمزہ
 کوئی حرف نہیں۔

یہ بات مان لینا چاہیے کہ اردو میں ہمزہ مستقل حرف کی حیثیت بھی رکھتا ہے
 اور اسی حیثیت سے الفاظ کا جُز ہوتا ہے۔ حروفِ تہجی کی پُرانی ترتیب میں
 اس کو ہ کے بعد جگہ دی جاتی رہی ہے اور اس ترتیب کو بدلنے کی کوئی
 ضرورت نہیں۔

یہ بات بھی مان لینا چاہیے کہ ایک صورت ایسی بھی ہے جب یہ علامتِ اضافت
 کی صورت میں آتا ہے، جن لفظوں کے آخر میں ہائے مختفی ہوتی ہے، اضافت
 کی صورت میں ایسے لفظوں میں اُس ہائے مختفی پر ہمزہ لکھا جاتا ہے۔ صرف
 اس صورت میں یہ اضافت کی علامت بن کر آتا ہے۔ اس صورت کے
 علاوہ، اور کسی بھی جگہ یہ علامت (اضافت کی ہو یا کسی اور طرح کی) کی حیثیت سے
 نہیں آتا۔ باقی ہر جگہ یہ مستقل حرف ہوتا ہے۔

انجمن نے اصلاحِ املا کی جو کمیٹی بنائی تھی، اُس نے یہ سفارش بھی کی تھی کہ

ہمزہ کوئی اور واو کے اوپر لکھنے کے بجائے، اُن سے پہلے لکھا جائے۔ یعنی: آءو، آءی، جاءو، جاءے، رعناء ی وغیرہ۔ یہ نہایت مناسب بات تھی۔ آخر ”گئے“ وغیرہ میں ہمزہ کو یہ سے پہلے لکھا ہی جاتا ہے۔ مگر واو اور ی پر ہمزہ لکھنا اس قدر عام ہو چکا تھا کہ اس تجویز نے قبول عام نہ پایا۔ ڈاکٹر صدیقی مرحوم آخر تک اپنی تحریروں میں اُس طرح لکھتے رہے (آءی، جاءو وغیرہ)۔ انجمن کی بعض مطبوعات میں بھی جگہ جگہ اس کی مثالیں نظر آتی ہیں، لیکن مجموعی حیثیت سے یہ طریقہ رائج نہیں ہو سکا، اگرچہ نہایت مناسب طریقہ تھا۔

عربی کے طریق کتابت کے اثر سے، اردو کے اکثر لفظوں کا املا بھی اس طرح متعین ہو گیا ہے کہ ہمزہ کے لیے، ی یا ب کی طرح کا ایک شوشہ درکار ہوتا ہے، جیسے: بائبل، قائل، رائفل، آئینہ، سائیں، گئے، مسئلہ وغیرہ۔ یہ بات عجیب ضرور ہے کہ ایک مکمل حرف کو لکھنے کے لیے، ایک دوسرے حرف کے سے شوشے کا سہارا لیا جائے؛ مگر یہ املا اب اردو کا مروج اور متعارف املا ہے اور اسے اسی طرح رہنا چاہیے۔

اس سلسلے میں ایک یہ بات دھیان میں رہنا چاہیے کہ جب واو اور ی سے پہلے ہمزہ آتا ہے، تو ہمزہ کو واو اور ی کے اوپر لکھا جاتا ہے اور اس کے لیے کوئی شوشہ نہیں بنایا جاتا، جیسے: آؤ، جاؤ، آئے، جائے، وغیرہ کہ ان کو ”آؤ“ یا ”آئے“ نہیں لکھا جاتا۔ اور اس میں کسی طرح کا اختلاف نہیں پایا جاتا؛ مگر جب ی کے ساتھ ہمزہ آتا ہے تو کبھی تو واو اور ی کی طرح اس کو ی کے اوپر لکھا جاتا ہے، جیسے: کوئی، سوئی۔ اور اکثر ی کے ساتھ ایک شوشہ شامل کیا جاتا ہے اور اُس شوشے پر ہمزہ

لکھا جاتا ہے ، جیسے : رعنائی ، آئی ، لائی ۔ دونوں طریقے مستعمل ہیں ۔ نصابی کتابوں میں ایک لکھاوٹ کو اختیار کرنا چاہیے ۔ اور آئی کے ساتھ ہمیشہ شوشہ لانا چاہیے ، یعنی : کوئی ، رعنائی ، بنائی ، لائی ، پائی ، لمبائی ، ڈوئی وغیرہ ۔ اس لیے کہ یہ لکھاوٹ زیادہ رائج ہے ۔

جس قدر بے احتیاطی بل کہ غلط نگاری ، ہمزہ کے لکھنے میں نظر آتی ہے ، اُس کو دیکھ کر تعجب ہوتا ہے ۔ ایسا معلوم ہوتا ہے جیسے اس حرف کے سلسلے میں کوئی قاعدہ قانون ہوئی نہیں ۔ اب حال یہ ہے کہ کہانیوں اور کہاوتوں کے ایک کردار ”خواہ مخواہ“ یا ”خدائی فوج دار“ کی طرح ، یہ حرف جہاں دیکھے ، وہاں براجمان ملے گا اور اکثر مقامات پر اس کا وجود ، غلط املا کا سبب بن جاتا ہے ۔ ڈاکٹر صدیقی مرحوم نے لکھا ہے :

”اس بات کو نہ بھولنا چاہیے کہ ہمزہ ، الف کا قائم مقام ہے ۔ پس جب دو حرف علت اپنی اپنی آواز الگ الگ دیں تو ان کے بیچ میں ہمزہ آسکتا ہے ، نہیں تو نہیں ۔ اس لیے آؤ ، جاؤ ، گیت گائو ، دوڑ کے آئے ، آپ آئے ، میں آؤں تو کیا لاؤں ، میں چاہتا ہوں کہ آرام سے سوؤں وغیرہ میں ہمزہ لکھنا چاہیے ۔ مگر بناو سنگار ، بھاوتاو ، نبھاو ، گھاو ، کڑھاو ، میں ہمزہ کی ضرورت نہیں ۔ اسی طرح چائے ، گائے ، رائے ، ہائے ، ہائے وائے ، میں ہمزہ نہ چاہیے ۔ یہی حال دیو ، سیو ، ریو وریا ، وغیرہ کا ہے ۔ ان لفظوں میں الف سے ، الف و ، یا سے ، ری و ، مل کر ایک آواز (ڈیڑھ آواز ، کہ لیجیے) دیتے ہیں ، اس لیے ان کے درمیان ہمزہ کی گنجائش نہیں ۔

رب (ب) لے اور دیے (دونوں معنوں میں) ”اس نے دو سو روپے دیے“

اور دو گھوڑے لیے ، ” اُس نے اپنے لیے چار جوڑے موزے لیے اور اپنے بھائی کے لیے ایک ہی جوڑا ، ” سینکڑوں دیے جل رہے ہیں ؛ دیوالی کی بہار ہے ۔“

اسی طرح ” چاہیے ، دیجیے ، لیجیے “ وغیرہ میں بھی ہمزہ نہیں آنا چاہیے۔ اور اسی طرح تھالیوں ، گالیوں وغیرہ میں ۔

ہمزہ اُسی وقت آئے گا جب حرفِ ماقبل پر زبر یا پیش ہو۔ اگر ماقبل مکسور ہے تو ہمزہ نہ آئے گا ، آتی آئے گی ؛ گئے ، گئی ؛ مگر کیے ، دیے ، لیے ۔“

ہمزہ کا سب سے زیادہ غلط استعمال اس طرح ہوتا ہے کہ ہی کی جگہ ہمزہ لکھ دیا جائے ، یا غیر ضروری طور پر ہی اور واو کے ساتھ ہمزہ کو جمع کر دیا جائے ، خاص طور پر اُس صورت میں جب علفظ کا آخری ٹکڑا واو یا تے یا ہی ہو ؛ کہ اکثر صورتوں میں ان حرفوں کے ساتھ ایک عدد ہمزہ کو بھی نہتی کر دیا جاتا ہے ، گویا لفظ کی صورت کو مسخ کر دیا جاتا ہے ۔ کبھی غیر ضروری طور پر الف کے ساتھ اُس کو منسلک کر دیا جاتا ہے ، جب کہ دونوں حرف ہم آواز ہیں ۔

غلطی سے یہ فرض کر لیا گیا ہے کہ جب لفظ کے آخر میں ہی یا تے ہو ، تو اضافت کی صورت میں اُس ہی یا تے پر ہمزہ ضرور لکھنا چاہیے ، ورنہ اضافت

یہ ٹکڑا اُسی مقالے کا مجزہ ہے جو ہندستانی میں چھپا تھا ، اور جس کے حوالے اس سے پہلے بھی کئی جگہ آئے ہیں ۔ مرحوم نے اپنے ایک طویل مکتوب میں ، اس اقتباس کو نقل کر کے بھیجا تھا ۔ یہاں پر یہ اقتباس مطبوعہ مقالے کے بجائے ، اُس خط سے نقل کیا گیا ہے ۔

کاحق ادا نہیں ہوگا۔ یہ غلط نگاری کی انتہا ہے کہ اضافت کے ایک زیر کے لیے ، دو حرف ری اور ہمزہ) اکٹھا کیے جائیں۔

ہمزہ کے ان مسائل کو چار حصوں میں تقسیم کیا گیا ہے : ہمزہ اور الف ، ہمزہ اور ہائے مختلف ، ہمزہ اور واو اور ہمزہ اور ی (ہمزہ اور یے اسی میں شامل ہے)۔ تفصیلات ان عنوانوں کے تحت پیش کی جائیں گی۔

ہمزہ اور الف

اُردو میں الف اور ہمزہ کو دو مستقل مگر ہم آواز حرفوں کی حیثیت سے پہچانا جاتا ہے اور اسی بنا پر یہ کہا جاتا ہے کہ ان دونوں حرفوں کو ایک جگہ جمع نہیں کیا جاسکتا، یعنی ایک آواز کے لیے، ان دو حرفوں کو ایک ساتھ استعمال نہیں کیا جانا چاہیے۔ یہی وجہ ہے کہ اُردو میں ”تأمل“ کے بجائے ”تأمل“ لکھا جانے لگا، اور اسی لیے یہ کہا جاتا ہے کہ ”جرات“ عربی املا ہوا، اُردو میں ”جرات“ یا ”جرت“ لکھنا چاہیے۔ ایک آواز کے لیے دو حرفوں کو یک جا نہیں کیا جائے گا۔

لہٰذا یہی وجہ ہے کہ اضافت کی صورت میں جی یا یے پر ہمزہ لکھنا غلط ہے یعنی ”زندگی جاوید“ یا ”ابتدائے عشق“ لکھنا درست نہیں، کیوں کہ اضافت کی ایک آواز کے لیے، دو حرف جی اور ہمزہ یک جا ہو گئے ہیں اور یہ سرتا سر غلط ہے۔ صحیح املا ہوگا: ”زندگی جاوید“ اور ”ابتدائے عشق“۔

اور اسی لیے یہ کہا جاتا ہے کہ جب لفظ کے آخر میں جے یا واو ساکن ہو، جیسے :
(بقیہ حاشیہ ص ۳۵۷ پر)

عربی میں ، لغوی سطح پر ، الف کی متحرک صورت کو ، ہمزہ سے موسوم کیا جاتا ہے ۔ جب یہ ساکن ہوتا ہے ، تب الف کہلائے جانے کا مستحق ہے ۔ اسی لیے عربی میں ”تأمل“ اور ”اکرم“ لکھا جاتا ہے ۔
 اردو میں کئی آوازیں ایسی ہیں جن کے لیے ، ایک سے زیادہ حرف ہیں ۔ یہ عربی کا اثر ہے ۔ وہاں ان آوازوں میں فرق تھا ، یہاں کے لہجے میں یہ فرق تو باقی نہیں رہا ، رہ بھی نہیں سکتا تھا ، مگر مختلف حرفوں

راے ، گاوئے ، تو اس یے یا واو پر ہمزہ لکھنا غلط ہے ، کیوں کہ اس صورت میں ایک آواز کے لیے دو حرف یک جا ہوں گے ۔ ایسے ہی مقامات پر یے پر ہمزہ لکھنے کو غالب نے ”عقل کو گالی دینا“ سے تعبیر کیا ہے ۔ اس کی مفصل بحث ”ہمزہ ادوی“ اور ”ہمزہ اور واو“ کے عنوانات کے تحت آئے گی ۔

لہ ”اعلم ان الالف علی ضربین : لینیۃ و تسبی الفاء و متحرکۃ تسبی
 همزة“ (صراح - باب الالف اللینیۃ) ۔

”الالف اما ساکنۃ کما فی قام ، ویقال لها اللینیۃ و اما متحرکۃ ویقال لها
 الهمزة“ (المنجد ، ص ۱) ۔

لہ اذا وقعت الهمزة اولاً کتبت بصورة الالف ابدأ ، نحو : أسماء و اکرام ۔
 وكذا الاول المتصل به غیره نحو : بأجمل ولا فضل ۔

(مقدمۃ المنجد ، فی کتابۃ الهمزة)

عربی میں ہمزہ کی کتابت کے قواعد کے لیے دیکھیے : مقدمۃ المنجد ۔ فارسی میں ہمزہ کے لیے دیکھیے : احمد بہمنیار کا مقالہ بہ عنوان ”املای فارسی“ ، لغت نامہ و سنجہ ، جلد ۴ ، ص ۱۵۹ سے ص ۱۶۸ تک ۔

کی شکلیں ضرور باقی رہیں ، کیوں کہ لفظ وہیں سے آئے تھے اور اپنے املا کو ساتھ لیتے آئے تھے۔ ہمزہ اور الف کے سلسلے میں ، اُردو میں ایک دوسرے انداز سے اس فرق کو ملحوظ رکھا گیا ، اس طرح کہ لفظوں کے درمیان میں ، الف کی آواز کے لیے ، ہمزہ کو استعمال کیا گیا۔ جیسے : گئے ، لکھنؤ ، رعنائی ، لائے۔ الفاظ کے شروع سے تو ہمزہ کو بالکل ختم کر دیا گیا اور ہر جگہ الف کو استعمال کیا گیا اور دو تین لفظوں کو چھوڑ کر ، آخر الفاظ سے بھی اس کو اڑا دیا گیا ، جب کہ عربی میں ، لفظوں کے شروع اور آخر میں اس کا عمل دخل بہ کثرت ہے۔ عربی کے نہ معلوم کتنے مصدر ، جمعیں اور مفرد الفاظ ایسے ہیں جن کے آخر میں اصلاً ہمزہ ہے ، جیسے : ”ابتداء ، انتہاء ، املاء ، انشاء ، شعراء ، علماء ، حکماء ، شئی ، جزء“ وغیرہ۔ اُردو میں (اور اکثر جگہ فارسی میں بھی) ان لفظوں کے آخر سے ہمزہ کو یک سر اڑا دیا گیا ، اور ابتدا ، انتہا ، املا ، انشا ، شعرا ، حکما ، علما ، شے ، جزء (وغیرہ) لکھے اور بولے جاتے ہیں۔

اُردو میں جو ہمزہ کو لفظوں کے بیچ میں ، الف کی جگہ پر استعمال کیا گیا ، اُس سے سب سے بڑا فائدہ یہ ہوا کہ بے شمار لفظ ، غیر ضروری ٹکڑوں میں تقسیم ہونے سے بچ گئے اور اس طرح اُردو املا کی خصوصیات ایسے لفظوں میں محفوظ رہیں۔ جیسے ایک لفظ ہے : گئے ، اس میں اگر ہمزہ نہ لکھا جائے تو پھر اس کو ”گ اے“ یا ”گ اے“ لکھنا پڑے گا ، اور دونوں صورتیں پریشان کن ہیں۔ یا جیسے : لکھنؤ ، کہ اس کو ”لکھن او“ یا ”لکھناو“ لکھنا ہوگا یا جیسے : نئی ، کہ اس کو ”ن ای“ یا ”نای“ لکھا جائے گا۔ اور یہ سب صورتیں صبر آزما ، بل کہ انتشار آفریں ہیں۔

اس سے اُردو میں ہمزہ کی اہمیت کا اندازہ لگایا جا سکتا ہے ۔
 اس سے یہ بات بھی اچھی طرح سمجھی جا سکتی ہے کہ اُردو میں ہمزہ کی حیثیت
 محض علامت کی سی نہیں ، یہ مستقل حروف کی حیثیت سے استعمال
 میں آتا ہے ۔ اس کو الف کے متبادل حروف کی حیثیت سے شمار
 میں لانا چاہیے اور اس لحاظ سے ، اُردو کے حروفِ تہجی میں اس کو
 مستقل جگہ دینا چاہیے ۔

(۱)

کچھ لفظ ایسے ہیں جن کے بیچ میں الفِ مفتوح ہے ۔ یہ سب عربی کے لفظ ہیں ۔ عربی کے
 لحاظ سے اس الف پر ہمزہ بھی لکھا جانا چاہیے ، مگر اُردو میں اس
 قبیل کے اکثر لفظ ہمزہ کے بغیر ہی لکھے جاتے ہیں ۔ جیسے : تامل ،
 کہ عربی میں ”تأمل“ لکھا جائے گا ، مگر اُردو میں سبھی ”تامل“ لکھتے
 ہیں ۔ مگر اس فہرست کا ایک لفظ ایسا ہے جس کو کبھی تو اُردو کے
 مطابق صرف الف کے ساتھ لکھا جاتا ہے ، اور کبھی عربی کے موافق
 الف پر ہمزہ بھی بنادیا جاتا ہے ۔ یہ لفظ ہے : جرات ، کہ اس کو بعض
 لوگ ”جرات“ بھی لکھتے ہیں ۔

جیسا کہ لکھا جا چکا ہے ، اُردو میں الف اور ہمزہ ، دو حرف ہیں اور
 ان دونوں کو ایک ہی آواز کے لیے جمع نہیں کیا جا سکتا ، اس لیے خواہ
 لفظ ”جرات“ ہو یا اس قبیل کے اور الفاظ ہوں : سب میں صرف
 الف لکھا جائے گا ۔ ایسے لفظوں کی فہرست یہ ہے :

تاثر ، تاخر ، تاسف ، تامل ، تاہل ، توأم ، جرات ،
 متاثر ، متاخر ، متاسف ، متامل ، متاہل ، توأمان ، متاخرین ،

لہ (حاشیہ ص ۳۶۰ پر)

متاثرین ، تاثرات ، تاملات ۔

اردو لغات کی صورت یہ ہے کہ نور میں تاسف ، تاہل ، تاہل ، توام ، متاسف ، متاخر ، متامل ، متاہل ؛ موجود ہیں اور یہ سب ہمزہ کے بغیر لکھے ہوئے ہیں ۔ آصفیہ میں تاثر ، تاسف ، توام ، متاثر ، متاخر ، متاہل ؛ موجود ہیں اور یہ سب لفظ ہمزہ کے بغیر ہیں ، صرف ایک لفظ ” تاہل ” مع ہمزہ لکھا ہوا ہے ۔ اور لفظ ” جرأت ” آصفیہ و نور دونوں میں مع ہمزہ ہے ۔

جب اس قبیل کے اور سب لفظ ہمزہ کے بغیر لکھے جاتے ہیں ، تو پھر اس ایک لفظ میں یہ اختلاف نگارش کیوں رہے کہ کوئی شخص ، عربی کے لحاظ سے ” جرأت ” لکھے اور کوئی شخص ، ایسے اور الفاظ پر قیاس کر کے ” جرات ” لکھے ۔ اس لفظ کو بھی اردو کے املا کے مطابق ” جرات ” لکھنا چاہیے ۔

(۲)

ایک لفظ ہے : قراءت ، بروزن ہدایت ؛ اس میں کچھ جھگڑا نہیں ۔ اس کی ایک اور صورت جو رائج ہو گئی ہے ، ” قرأت ” یا ” قرأت ” یا ” قرأت ” ہے ۔ ذوق کا مصرع ہے : کبھی میں قاری قرآن بہ علم قرأت ۔ اصل لفظ ہے : قراءت ، اس اعتبار سے اس کو ” قرأت ” ہونا چاہیے ۔ قراءت ، دناءت ، براءت ؛ یہ ایک ہی انداز کے لفظ ہیں ۔ ان میں ایک لفظ ذرا مختلف انداز سے لکھا جاتا ہے ، یعنی : دنائت ، جب کہ عربی

آہ و نفس اور اشک کا معدن نشو ہے جسد دیکھ لے یاں تو تو اماں آتش و باد و آب و خاک

انشاء کلام انشاء ص ۳۰۰

میں یہ بھی ”دناءة“ ہے اور باقی دو لفظ ”قراءت“ اور ”براءت“ لکھے جاتے ہیں۔ مناسب یہ ہوگا کہ ان سب کو ایک ہی طرح لکھا جائے۔ فارسی کی بعض جدید کتابوں میں ان لفظوں کا املا قرائت، دنائت بھی دیکھنے میں آتا ہے۔ احمد بہمنیار نے ”املای فارسی“ میں لکھا ہے:

”دقتی کہ ہمزہ میان الف و تاء زاید باشد کہ باوجود مفتوح بودن بصورت یاء باعلامت ہمزہ نوشتہ می شود، و این رسم الخط خاص فارسی است، مانند قرائت و دنائت و اسائت۔“

(لفت نامہ دہخدا، جلد ۴، ص ۱۶)

قراءت یا قرائت اور دنائت یا دنائت اور برات یا برائت؛ ان میں کچھ فرق نہیں، دونوں صحیح ہیں۔ کسی بھی طرح لکھا جا سکتا ہے۔ اسی طرح قرأت یا قرئت۔

(۳)

ہیت، اس کو ”ہیات“ بھی لکھا جاتا ہے۔ غیاث اور آصفیہ میں اس کی یہ صورت ملتی ہے۔ المنجد میں ”ہیئة“ ہے اور اس کی جمع ”ہیئات“ ہے۔ اردو میں اس کو ”ہیئت“ لکھا جائے گا اور اس کی جمع ”ہیئات“ ہوگی۔ ایک لفظ ہے: برات، بروزن مشکات، اس کے معنی ہیں: آئینہ، آرسی۔ اس کو کبھی ”مرأت“ اور کبھی ”مرأت“ بھی لکھ دیا جاتا ہے۔ اس کا صحیح املا ”مرآت“ ہے، مع الف ممدودہ۔

لے

ہیت آنکھوں کی نہیں وہ رہی روتے روتے اب تو گرداب سے آتے ہیں نظر پانی میں

میر د کلیات، مرتبہ آسی، ص ۹۴

(بقیہ حاشیہ ص ۲۶۲ پر)

اسی طرح "سِیَّات" اور مُنشآت بھی الفِ ممدودہ کے ساتھ لکھے جائیں گے۔

(۱۴)

منشأ، عربی میں "منشأ" ہے، مگر اردو میں بروزنِ دریا مستعمل ہے۔ اضافت کے لیے، حسبِ معمول، اس کے آگے یاے مجہول کا اضافہ کیا جائے گا۔ جیسے: منشأے کردگار۔

پُرانی تحریروں میں یہ لفظ عربی املا کے موافق بھی استعمال ہوا ہوگا۔ اس کی ایک مثال اس وقت میرے سامنے ہے: برہانِ قاطع مع رسائل متعلقہ۔ مرتبہ قاضی عبدالودود صاحب میں، ص ۲۴۸ پر "منشأ برتری" ملتا ہے۔ یہ عین ممکن ہے کہ غالب نے بھی اسی طرح لکھا ہو۔ یہ بھی ممکن ہے کہ ایسی بعض اور مثالیں بھی مل جائیں۔ قدیم تحریروں سے قطع نظر، اب اس کا املا "منشأ" ہوگا اور بہ صورتِ اضافت "منشأے" لکھا جائے گا۔

اسی قبیل کا ایک اور لفظ ہے: نَشَأ۔ یہ اس صورت میں تو نہیں، البتہ "نَشَأَتین" اور "نَشَأَةُ الثانیہ" یا "نَشَأَةُ ثانیہ" کی صورت میں مستعمل رہا ہے، مثلاً آج کا یہ شعر، جو نور میں درج کیا گیا ہے:

مولوی نذیر احمد صاحب نے ایک خط میں لکھا ہے:

"یاد آیا کہ تم نے کسی خط میں "المسلم مرآة المسلم" کو "مرآة المسلم" لکھا ہے۔ "مرآة"

اصل میں "مفعلة اوزانِ آلہ میں سے ہے۔ مفعول، مفعلة، مفعال۔ مادہ: رأے

مصدر مجرّد: روية۔ مرأیة کی جی بہ وجہ تحرک وفتح ما قبل، الف ہوگئی: مرآة، یعنی

دیکھنے کا آلہ، وہ کیا ہے؟ آئینہ۔ (موعظہ حسنہ، ص ۸)

”شہرہ ہو نشأتین میں اس کا رزار کا

موج شراب کام کرے ذوالفقار کا۔“

”نَشَأُ“ کے معنی ہیں : نئے سرے سے پیدا ہونا۔ مجازاً : عالم ، دنیا۔ ”نَشَأَتَيْنِ“ کے معنی ہیں : دونوں عالم ”نَشَأَتَيْنِ“ تو اب مستعمل نہیں ، قدیم تحریروں میں بس یہ محفوظ ہے۔ البتہ ”نَشَأَةُ الثَّانِيَةِ“ یا ”نَشَأَةُ ثَانِيَةِ“ اب بھی دیکھنے میں آجاتے ہیں۔ یہ خاص لفظ ہیں۔ عربی سے منقول جُز سمجھ کر، کوئی صاحب ”نَشَأَةُ الثَّانِيَةِ“ لکھنا چاہیں تو ضرور لکھیں ، مگر اس صورت میں اس کو عربی کا ٹکڑا قرار دے کر، عربی کے اندازِ نگارش کے مطابق ہی لکھنا ہوگا۔ عام لوگوں کے لیے مناسب ، بل کہ ضروری ہوگا کہ اُردو املا کے مطابق ، اس کو ”نَشَأَتِ ثَانِيَةِ“ لکھیں۔ اسی طرح ”نَشَأَتَيْنِ“ لکھا جائے گا۔ مقصد یہ ہے کہ ہمزہ اور الف کو جمع نہیں کیا جائے گا۔

(۵)

عربی کی بہت سی جمعیں اور مصدر ایسے ہیں جن کے آخر میں اصلاً ہمزہ ہے اور اُس سے پہلے الف ہے ، جیسے : ابتداء ، املاء ، انشاء ، نبواء ، علماء وغیرہ۔ اُردو میں ، ایسے سب لفظوں میں صرف آخر کا الف لکھا جائے گا ، ہمزہ بالکل نہیں لکھا جائے گا۔ اور اس کی وجہ یہ ہے کہ ہمزہ آخر تلفظ میں نہیں آتا۔ اضافت کے لیے ، ایسے لفظوں کے آخر میں یہیے کا اضافہ کیا جائے گا۔ جیسے :

ابتدا ، انتہا ، إخفا ، املا ، انشا ، اقتدا ، اكتفا ، ارتقا ، ابتلا ،

شعرا ، حکما ، علما ، وزرا ، أمرا ، ادبا ، صلحا ، اقربا ، انبیا ۔

بہ صورتِ اضافت :

ابتداءے عشق ، اخفایے راز ، املائے صحیح ، شعراے نام دار ، حکماءے حاذق ،

انبیاءے برحق ۔

عطف کی صورت میں :

ابتداء و انتہا ، اخفا و اظہار ، شعرا و علما ، اُمرا و وزرا ، املا و انشا ،

انبیا و اولیا ۔

یہی صورت ہوگی ایسے عام الفاظ کی جن کے آخر میں عربی میں ہمزہ ہے ،
کہ اُردو میں وہ سب ہمزہ کے بغیر لکھے جائیں گے ۔ صرف دو لفظ ”مبدء“
اور ”سود“ مستثنا ہیں کہ یہ مع ہمزہ لکھے جائیں گے ۔ اضافت کی صورت
میں ہمزہ مکسور ہو جائے گا ۔ ان کا بیان ”ہمزہ اوری“ کے تحت آئے گا ۔

ہمزہ اور واو

(۱)

جن لفظوں کے آخر میں واو ہو ، اور واو سے پہلے کوئی حرف غلت ساکن ہو ؛ اس صورت میں واو پر ہمزہ نہیں لکھا جائے گا ۔ عام تحریروں میں کبھی تو اس واو کو صحیح طور پر ہمزہ کے بغیر ہی لکھا جاتا ہے اور کبھی اُس پر ایک عدد ہمزہ مسلط کر دیا جاتا ہے ، جب کہ اُس کا محل ہوتا ہی نہیں ۔ وہ جو اک نوسی پڑ گئی ہے ، یہ اُسی کا کرشمہ ہوتا ہے ۔

بات یہ ہے کہ ایسی صورت میں واو اور اُس سے پہلے والا حرف ، دونوں ساکن ہوتے ہیں ۔ اگر واو پر ہمزہ لکھا جائے تو آخری حرف واو اور اُس سے پہلے والے حرف کے بیچ میں ایک مزید متحرک حرف کا اضافہ ہو جائے گا اور اس طرح لفظ کی صورت ہی بدل جائے گی ، بل کہ یوں کہیے کہ صورت مسخ ہو جائے گی ۔

۱۔ مولف نور اللغات نے اقسامِ واو کے تحت لکھا ہے :

(بقیہ حاشیہ ص ۳۶۶ پر)

جیسے ایک لفظ ہے : پاؤ (سیر کا چوتھا حصہ)۔ یہاں آخری حرف واو ہے اور اُس سے پہلے الف ہے۔ اگر اس کو ”پاؤ“ لکھا جائے تو وہ تین حرفی لفظ (پاؤ)، اب چار حرفی بن گیا (پاء و) اور اب یہ پانا مصدر کا فعل ہو گیا، جاؤ، آؤ، کھاؤ کی طرح۔ یعنی ایک لفظ جو اسم تھا، فعل میں تبدیل ہو گیا۔ یہ بات ملحوظ رہے کہ ایسے لفظوں میں واو تلفظ میں نصف سے بھی کچھ کم آتا ہے اور اس کی وجہ یہ ہے کہ واو سے پہلے جو حرف علت ہوتا ہے، آواز اُس کے کھنچاؤ میں اس طرح آمیز ہو جاتی ہے یا ڈوب جاتی ہے کہ آخری حرف پر، جو بہ جاے خود حرف علت ہے، اُس کا زور کم ہو جاتا ہے اور آواز کی کشش میں بوے ضمتہ شامل ہو جاتی ہے، بل کہ یوں کہنا چاہیے کہ واو مجہول کی سی ایک ہلکی سی کیفیت نمایاں ہو جاتی ہے۔

ذیل میں ایسے کچھ لفظ لکھے جاتے ہیں، ان سب میں، اور ان کی قبیل کے اور سب الفاظ میں، واو پر ہمزہ کبھی نہیں لکھا جائے گا:

”اس حرف کی چار قسمیں ہیں: معرّف، مجہول، موقوف، معدول۔..... (ج)

واو موقوف: آخر میں اُن اسمائے ہندی کے واقع ہوتا ہے جن میں واو کے

قبل الف ہو، جیسے: بھاوتاو۔ یہ واو کبھی امر کے بعض صیغوں کے

آخر میں آکر، اُن کو مصدر کر دیتا ہے، جیسے: بناو، بہاو۔ کبھی کلمات

ہندی کے آخر میں نسبت کے واسطے آتا ہے، جیسے: پچھیاو (پچھم کی

ہوا)۔.....“۔ (جلد چہارم، بیان واو)

واضح رہے کہ موقوف اُس حرف کو کہیں گے جس کے ماقبل متحرک حرف نہ ہو ”بھاو“ میں واو موقوف ہے، لیکن اس کو اگر ”بھاؤ“ لکھا جائے تو یہاں واو موقوف باقی نہیں رہے گا۔

الاد ، اودہلاو ، بھاو ، بھاوتاو ، پاو ، پلاو ، تاو ، چاو ، راو ر جیسے
 ہیمنت راو ، یا جیسے : راو بیرندر سنگھ) ، راو چاو ، کڑھاو (بڑی
 کوٹھائی) ، گاو (گائے) ، گھاو ، واو ، لمباو ، چوڑاو ، پچھیاو ، ہواو ،
 پتھراو ، شتھراو ، ناؤ ، برتاو ، سبھاو ، بیچ بچاو ، باد رہوا ۔
 جیسے : باو گولا) ، تلاو ، دریاو (جیسے : سائسی علم دریاو ہے) ،
 پڑاو ۔

(۲)

بہت سے حاصل مصدر بھی اسی انداز کے ہیں ، جیسے : بچاو ، بہاو ، دباو ،
 وغیرہ ۔ اس بات کا لحاظ رکھنا ضروری ہے کہ ایسے افعال میں ہمیشہ ہمزہ
 آئے گا ، مگر حاصل مصدر ہمیشہ ہمزہ سے محفوظ رہیں گے ۔ جیسے ایک مصدر
 ہے : گھٹانا ، اس سے فعل بنے گا : گھٹاؤ ، اور حاصل مصدر بنے گا : گھٹاؤ
 ”جوڑ گھٹاؤ“ میں یہی حاصل مصدر ہے ۔

یا جیسے گھمانا اور پھراننا ، دو مصدر ہیں ، ان سے فعل بنیں گے : گھماؤ اور پھراؤ ۔
 اور ان کے حاصل مصدر ہوں گے : گھماو اور پھراو ۔ انہی سے ایک مرکب بنا

لہ اس کی جمع ”ناووں“ اور ”ناویں“ بنے گی ۔ انشا کا شعر ہے :

ایسا ہی گئی میں ہوں کہ سب ناووں کے ملاح دریا پہ ملیں مجھ سے ، تو گن نذر پکڑ کر
 (کلام انشا ، ص ۹۳)

یہ بحر لکھنوی نے لکھا ہے :

”و واو مجہول در آخر امر حاضر برائے جمع تعظیماً آید ، چوں : آؤ ، جاؤ وگا ہے برائے حاصل
 بالمصدر ، چوں : دکھاو ، بچاو ، چڑھاو ، سبھاو“ ۔ (بحر البیان)

ہے : گھماؤ پھراؤ۔ یا جیسے دبانا سے دباؤ فعل ہوگا اور دباؤ حاصل مصدر ہوگا۔
مثلاً یہ جملہ : ذرا زور سے دباؤ ، اس میں ”دباؤ“ فعل ہے ۔ اور مثلاً یہ
جملہ : لڑکے ماں باپ کا دباؤ نہیں مانتے ، اس میں ”دباؤ“ حاصل
مصدر ہے ۔

یہ دو جملے ہیں : (۱) وہی جماؤ ۔ (۲) چوک میں آج بڑا جماؤ ہے ۔ پہلا ”جماؤ“
فعل ہے اور دوسرا ”جماؤ“ رہمزہ کے بغیر حاصل مصدر ہے ۔ یا جیسے : مجھ کو
سیرے دوستوں سے بچاؤ ۔ اور اپنا بچاؤ خود کرو ۔

یسے کچھ حاصل مصدر یہ ہیں :

اُبجھاؤ ، اٹکاؤ ، بناؤ ، ریناؤ سنگار ، بہاؤ ، بچاؤ ، بھراؤ ، بہکاؤ ،
پٹاؤ ، پھنساؤ ، تناؤ ، ٹکراؤ ، ٹھہراؤ ، جھمکاؤ ، جماؤ ، چڑھاؤ ،
رُتار چڑھاؤ ۔ دریا چڑھاؤ پر ہے (چواؤ ، چھڑکاؤ ، چٹناؤ ، چلاؤ
رچل چلاؤ) ، چھٹناؤ ، دباؤ ، ڈلاؤ ، ڈھلاؤ ، رکاو ، کساؤ ، کٹاؤ
رجیسے دریا کا کٹاؤ ، گٹھاؤ ، گھماؤ رگھماؤ پھراؤ ، گھٹاؤ ، گراؤ ،
گھراؤ (مزدوروں نے مینجر کا گھراؤ کیا) ۔ لداؤ (جیسے : لداؤ کی
چھت) ، نبھاؤ ، لگاؤ ۔

لب کا معروف شعر ہے :

لاکھوں لگاؤ ، ایک چرانا نگاہ کا لاکھوں بناؤ ، ایک بگڑنا عتاب میں
س میں ”لگاؤ“ اور ”بناؤ“ دونوں حاصل مصدر ہیں ، اگر ان کو ”لگاؤ“
”بناؤ“ لکھا جائے ، تو یہ فعل بن جائیں گے ، اور شعر کے معنی ہی
پٹ ہو جائیں گے ۔

جیسے تلوار کی تعریف میں میر انیس کا یہ بے مثال شعر :

اشراف کا بناؤ، رئیسوں کی شان ہے شاہوں کی آبرو ہے، سپاہی کی جان ہے یہاں بھی ”بناؤ“ حاصل مصدر ہے اور فعل ”بناؤ“ سے الگ ہے۔ ہاں، ”بناؤ بگاڑو“ میں فعل ”بناؤ“ آئے گا۔ ان جملوں کو دیکھیے :

گیہوں کا بھاؤ تیز ہے۔ واؤ پر ہمزہ نہیں آئے گا۔ راؤ صاحب آج آئے تھے۔ ایک پاؤ شکر لے آؤ۔ بریانی اور پلاؤ میں فرق ہے۔ چُناؤ ہو گیا۔ کوٹ میں بھراؤ اچھا نہیں پڑا۔ پچھیاؤ چل رہا ہے۔ اوپر کے جملوں میں خط کشیدہ جملوں کا املا غلط ہے۔ صحیح صورت یہ ہوگی :

گیہوں کا بھاؤ تیز ہے۔ واؤ پر ہمزہ نہیں آئے گا۔ کوٹ میں بھراؤ اچھا نہیں پڑا۔ ایک پاؤ شکر لے آؤ۔ بریانی اور پلاؤ میں فرق ہے۔ چُناؤ ہو گیا۔ راؤ صاحب آج آئے تھے۔ پچھیاؤ چل رہا ہے۔

(۳)

بگاڑو، لڑاکو، اُجاڑو کی طرح کے جتنے اسم فاعل ہیں اور بعض اسم مفعول بھی، اُن کے آخر میں واؤ معروف ہوتا ہے۔ قابلِ لحاظ بات یہ ہے کہ واؤ اور الف کے بیچ میں ایک اور حرف ہوتا ہے، جس پر پیش ہوتا ہے۔ اس طرح کے کچھ اسم فاعل ایسے بھی ہیں جن میں واؤ اور الف کے بیچ میں، کسی اور حرف کے بجائے، ہمزہ ہوتا ہے، جیسے : کماؤ، اُڑاؤ (واؤ معروف کے ساتھ)۔

اس طرح کے جتنے اسم فاعل ہیں، ظاہر ہے کہ اُن سب میں واؤ پر ہمزہ لکھا جائے گا۔ اصل میں تو ہمزہ، واؤ سے پہلے آنا چاہیے، یعنی ”کماؤ“ کو ”کماؤ“ لکھا جانا چاہیے، ”اُجاڑو“ کی طرح، مگر شروع ہی سے

یہ طریقہ چل نکلا ہے کہ ہمزہ کو عموماً واو اور می کے اوپر لکھا جاتا ہے، اس لیے اس کا املا ”کماؤ“ ہوگا۔ خیال رکھنے کی بات یہ ہے کہ ایسے جتنے حاصل مصدر ہیں، اُن پر ہمزہ کبھی نہیں آئے گا۔ اس کے برخلاف، اس طرح کے جس قدر اسم فاعل یا اسم مفعول ہیں، اُن سب پر ہمزہ لازماً لکھا جائے گا۔ تلفظ میں ایسے لفظوں میں واو معروف کی آدھی سے کچھ زیادہ آواز نکلتی ہے۔ جیسے :

کماؤ پوت، ہاتھی ڈباؤ پانی، ٹیکاؤ کپڑا، جڑاؤ زیور، بکاؤ مال، اٹھاؤ چوٹھارہ آدمی جو ایک جگہ نہ ٹکے، مارا مارا پھرے، پیاؤ پر بھڑ لگی ہے۔ جتناؤ زمین، وہ تو بڑے کٹاؤ ہیں، باپ کی ساری پونجی برباد کر دیں گے، وہ بناؤ نہیں، بگاڑو ہیں۔

اب مختصراً ان تینوں قاعدوں کو پھر دہرایا جاتا ہے :

الف) ایسے حاصل مصدر جن کے آخر میں واو ہو، اور اُس سے پہلے الف ہو، اُس واو پر ہمزہ کبھی نہیں آئے گا، جیسے : بناو، بچاو، گھماو، دباو، لگاو وغیرہ۔

ب) ایسے اسم فاعل ز اور بعض اسم مفعول جتنے ہیں، اُن میں واو پر ہمزہ ضرور آئے گا، اور یہاں واو معروف ہوگا، جیسے : بکاؤ ریکاءو، پلاؤ رپلاءو، جیسے : پلاؤ جانور وغیرہ

۱۔ ایک کوڑی کو نہ لیجے، جو فروشنده کہے ہے بکاؤ، کوئی زنبیل غمزو لیتا ہے ؟
انشاء کلام انشا، ص ۲۶۲

(ج) ایسے افعال پر ہمزہ ضرور آئے گا، جیسے : آؤ، جاؤ، بناؤ، لاؤ، پاؤ، کھاؤ، اڑاؤ، کماؤ، جماؤ، اگاؤ۔ اور یہاں واو مجہول کی آواز نکلے گی۔

(۴)

مندرجہ ذیل الفاظ میں بھی واو ساکن ہے اور اُس سے پہلے نوں غنہ ہے، اور یہاں بھی ہمزہ نہیں آئے گا :

گانو، پانو، چھانو، دانو، کھرانو، ٹھانو، نانو۔

پہلے دونوں لفظوں رگانو، پانو کی جمع اس طرح بنے گی کہ لفظ کے آگے ”وں“ کا اضافہ کیا جائے گا، یعنی دو واو یک جا ہو جائیں گے، پہلا واو اصل لفظ کا جز ہوگا، اور دوسرا واو جمع کا۔ اس جمع کے واو پر ہمزہ لکھا جائے گا :

گانو گانوؤں

پانو پانوؤں

کھرانو کی جمع ”کھرانوؤں“ اور ”کھرانوئیں“ بنے گی۔

(۵)

ذیل کے الفاظ میں بھی آخری حرف واو ہے۔ اس سے پہلے ہی ساکن ہے، یہاں بھی ہمزہ نہیں آئے گا :

دیو (مہادیو، بلدیو، جے دیو، دیوتا، دیو کی نندن، دیونی)۔

خدیو، جینیو، گیو (معروف ایرانی پہلوان کا نام)، غریو، سیو،

۷

منہ پہ جوگی کے، کھرانوئیں وہ پٹک مائے ہے بس توکل پہ فقط باندھ کر لیتا ہے

انشاء (کلام انشاء، ص ۲۶۵)

ریو (مکر)

میرانیس کے ایک مرثیے کا ایک بند یاد آگیا، جس میں اس فہرست کے چار لفظ: دیو، خدیو، گیو، جنیو، بہ طور قافیہ یک جا ہو گئے ہیں:

وہ تہمتی تھی، نہ وہ زور گیو۔ کا منہ پھر گیا، تمانچہ ضیغم سے، دیو کا ظالم، شکار ہو گیا گیہاں خدیو کا کافروہ تھا، تو ہاتھ بھی مارا جنیو کا

نکلی بغل سے تیغ عجب کروفر کے ساتھ

اک ہاتھ تن کے ساتھ گرا، ایک سر کے ساتھ

دیو کی جمع دیوؤں ہوگی۔ یہاں جمع کے لیے ”دن“ کا اضافہ کیا جائے گا۔
دیوتا کی جمع دیوتاؤں ہوگی اور دیوتی کی جمع دیوتیوں بنے گی، اسی طرح
خدیو کی جمع خدیوؤں آئے گی۔

(۶)

مندرجہ ذیل الفاظ کا تلفظ، مندرجہ بالا الفاظ کے تلفظ سے ذرا سا مختلف ہے؛ یہ سب لفظ بھی ہمزہ کے بغیر لکھے جائیں گے:

(الف) پیو (پیا کی ایک صورت)، جیو (جیسے: شیخ جیو)، نیو، میو (ایک نام) میوات کے رہنے والے لوگ، کر فیو، ریو یو۔

(ب) بیورا، تیورا، نیولا، جیوٹرا، سیوٹھا، دیوتی، دیوتا، سیوتی، ریوتی، کیوٹرا، ڈیوٹھا، پیوسی، بیوہار، بیوپار، تیوہار، بیوپاری، دیولالی، نیوتنا، چیونگم۔

لہ اس منہو سے پن پہ میٹھے کس قدر ہیں شیخ جیو تو نہ تم ان کی نہ سمجھو ہے یہ مٹکا راب کا
انشا رکلام انشا، ص ۵۰

ان کی جمع کی صورت یہ ہوگی :

تیو ہار :	تیو ہاروں	میو :	میوؤں
تیورا :	تیوروں	ڈیوڑھا :	ڈیوڑھوں
نیولا :	نیولوں	دیوتا :	دیوتاؤں
نیوتا :	نیوتوں	دیونی :	دیونیوں
نیو :	نیوؤں	بیوپاری :	بیوپاریوں

(۷)

سوا ، ہوا ، سوا ، یہ تین لفظ بہ طور مثال لکھے گئے ہیں ۔ پہلے لفظ میں واو سے پہلے والے حرف پر زیر ہے ، اور دوسرے لفظ میں ماقبل واو مفتوح ہے ؛ ان دونوں لفظوں میں واو کا تلفظ صاف اور واضح ہے ۔ اس طرح کے لفظوں کے املا میں عموماً غلطی نہیں ہوتی ۔ تیسرے لفظ میں واو سے پہلے والے حرف پر پیش ہے ؛ اس طرح کے لفظوں میں واو کی آواز صاف صاف نہیں نکلتی ، اُس طرح جیسے ہوا اور دوا اور سوا جیسے لفظوں میں نکلتی ہے ، بل کہ ایسے لفظوں میں الف اور واو کی آواز ایک دوسرے میں آمیز ہو جاتی ہے ، اور جس طرح یائے مخلوط کی آواز نکلتی ہے ، اُسی طرح یہ واو تلفظ میں آتا ہے ۔ اس کو آسانی کے لیے ، یائے مخلوط کی طرح ، واو مخلوط کہا جا سکتا ہے ۔ ایسے لفظوں کے لکھنے میں کبھی کبھی یہ غلطی ہو جاتی ہے کہ واو پر ہمزہ بھی لکھ دیا جاتا ہے ، حالاں کہ یہ درست نہیں ۔ ایسے سب لفظوں میں صرف واو لکھا جائے گا ، ہمزہ ہرگز نہیں آئے گا ۔ ایسے کچھ لفظ یہ ہیں :

الف ، بوا ، سوا ، ٹھوا ، جوا ، پھوا ، جوالا ، جوالا مکھی ، سوارت ،

کوالٹی، کواٹر، گوالا، جوار، جُواری، دُوار، کُنوارا، پُھوار، پُھوارا،

پُھوارا، پُچا چندن، پوائنٹ، جوائس، پُوائس۔

(ب) ہوا، چھوا، مُوا، چُوا، چھوانا، یوانا، چوانا۔

یہ چار لفظ : ہوا، مُوا، چھوا، چُوا؛ فعل ہیں۔ ہوا کی دوسری صورتیں

ہیں : ہوئی، ہوئے، ہوؤں۔ ان سب صورتوں میں ہمزہ آتا ہے،

اُسی طرح جس طرح ایسے اور فعلوں کے مشتقات میں آتا ہے، مگر ہوا

کو ہمزہ کے بغیر ہی لکھا جاتا ہے۔ یہ استثناء ہے۔ یہی صورت باقی

تین افعال کی ہے کہ اُن کے مشتقات میں بھی ہمزہ آتا ہے، اس طرح:

ہوا، ہوئی، ہوئے، ہوؤں (مارے ہوؤں)۔

مُوا، موئی، موئے، موؤں۔

چھوا، چھوئی، چھوئے۔

چُوا، چوئی، چوئے۔

ہوا کے سلسلے میں ڈاکٹر صدیقی مرحوم نے میرے استفسار کے جواب میں

لکھا تھا :

”ہونا (مصدر)، ہو (مادہ اور وہی امر)۔ مضارع : ہو اور ہوئے

(رہو وے)۔ اس قبیل کے اور فعل : ہونا، چبھونا، دھونا، ڈھونا، رونا،

سونا، کھونا وغیرہ، جن کے مصدر، امر اور مضارع اُسی طرح ہیں جیسے

ہونا کے، لیکن ماضی میں فرق ہے کہ مثل بویا، دھویا وغیرہ کے ”ہو“

لہ چھوئی موئی، ایک مشہور پودے کا نام ہے، اُس کی پتیوں کو ذرا چھوا نہیں کہ وہ

مری نہیں (ہُرانی زبان میں : موئی نہیں)، یعنی سمٹ کر بند ہو جاتی ہیں۔

کا ماضی "ہو یا" نہیں ہے، "ہو ا" ہے۔ دوسرے لفظوں میں کہیے کہ "ہونا" وغیرہ کا ایک عام قاعدے کے مطابق ماضی بنتا ہے اور "ہو" کا عام قاعدے کے خلاف (یعنی قاعدے سے مستثنا ہے)۔ اس پر تعجب نہ کرنا چاہیے، اس لیے کہ اکثر زبانوں میں امدادی فعلوں کی گردان قاعدے کے خلاف ہوتی ہے۔

ہو سے ہوا، ہوئے، ہوئی، ہوئیں (ہوئیں)۔

ہو کا و پوری آواز دیتا ہے اور مشتق میغوں میں و محض اظہارِ ضمہ کے لیے رہ گیا ہے اور اگلے حرف الف سے مل کر ہمزہ اور الف (یا تے) دونوں آوازیں ایک جان ہو جاتی ہیں۔ یہ خلاف اس کے "کیا" میں یا الگ سے آواز دیتا ہے۔ اس قسم کے فرق اس درجہ خفیف ہیں کہ ان کے لیے موجودہ کتابت کے سوا کوئی صورت پیدا نہیں کی جاسکتی۔"۔ (مکتوب ڈاکٹر صدیقی بہ نام راقم الحروف)

اصول اور قاعدہ جو بھی کہتا ہو؛ یہ واقعہ ہے کہ "ہوا" ہمزہ کے بغیر مستعمل ہے، اور اُس کی یہی متعارف صورت رکھی جائے گی۔ "ہوا" اجنبی معلوم ہوتا ہے اور تلفظ کے لحاظ سے بھی ہمزہ اس میں زائد ہے۔ ان سب فعلوں کی وہی صورتیں صحیح مانی جائیں گی، جن کو اوپر لکھا جا چکا ہے۔ یعنی: ہوا، ہوئی، ہوئے، ہوؤں۔ اسی طرح اور فعل۔ یہ فعل تلفظ میں کسی طرح آئیں، یعنی خواہ "و" اور "وے" اور "وی" کا شباع ہو، یا اُس کے برعکس صورت ہو؛ ہر صورت میں اُن کو لکھا جائے گا، مع ہمزہ۔

(۸) ذیل میں جو لفظ لکھے جا رہے ہیں، یہ سب، اور ان کی طرح کے اور لفظ بھی،
ان سب میں واو پر ہمزہ نہیں لکھا جائے گا:

الف) باولا، باولے، باولی، اُتاولا، اوتاولی، اوتاولے، راوتی،
چھاوتی، گھناوتی، گھناونا، سُناوتی، گاودی، سانولی، سانولا،
بکاوتی، باوٹا، پھاوڑا، امراتی۔

ب) بچھوا، بسوا، بھکوا، بتھوا، بھڑوا، بلّوا، بلّوا، بندھوا، بروا،
بھگوا، بچوا، بٹوا، پُتوا، پُٹوا، پُردا، پکھوا، پھگوا، پچھوا، پٹوا،
پڑوا، تلوا، تلواں، ٹھوا، تمبکوا، ٹھلوا، ٹلوا، جمّوا، جروا،
جھوا، جوا، جڑواں، چھٹوا، چھٹوا، چوا، چروا، چکوا، چندوا،
چڑوا، دھواٹنا، روائسا، ددوا، رحموا، کنکوا، کھوا، ہوا،
گلّوا، کوا، للوا، مبلوا، گیہواں، گھروا، کھروا، سروا، ستواں،
لہروا، گڑوا، کرّوا، کچھوا، کلّوا، مشروا، منگلوا، کھاروا، منّوا،
کھروا، نلوا، مہّوا، نتھوا، نکوا، مردوا، مال پوا۔

(ج) سُور، گنور، پریشور، راجیشور، کملیشور۔

جن اسموں میں آخری حرف الف ہے، اور اُس سے پہلے واو ہے، اُن کی
جمع اس طرح بنے گی کہ الف ہٹ جائے گا اور "ون" یا "ے" کا اضافہ کیا
جائے گا۔ محرف صورت میں بھی "ے" کا اضافہ کیا جائے گا۔ جیسے:
بچھوا کی جمع بچھوے اور بچھوؤں بنے گی۔

اس کے برخلاف، جن اسموں کے آخر میں واو معروف ہے، اور اُس سے
پہلے کوئی حرف صحیح ہے، اُس صورت میں جمع کے لیے "و" (روں)
کا اضافہ کیا جائے گا۔ جیسے: بچھوے سے بچھوؤں، چاقو سے چاقوؤں،

اور ہندو سے ہندوؤں - مزید وضاحت کے لیے ذیل میں ان لفظوں کی
ان صورتوں کو پیش کیا جاتا ہے -

تھوؤں	تھوے	تھوا	(الف)
سُوں	سوے	سوا	
پچھوؤں	پچھوے	پچھوا	
پسووں	پسوے	پسوا	
بھکوؤں	بھکوے	بھکوا	
ہوؤں	ہوے	ہوا	
جھوؤں	جھوے	جھوا	
بھروؤں	بھروے	بھروا	
مردوؤں	مردوے	مردوا	
مال پوؤں	مال پوے	مال پوا	
کھروؤں	کھروے	کھروا	
بٹوؤں	بٹوے	بٹوا	
کنکوؤں	کنکوے	کنکوا	
کوؤں	کوے	کوا	

یہ باجی کہتی ہیں کہ اک مردوے پر غش ہے تو مفت ایسا بھی کسی شخص پر بہتان ہو، نوج

انشاء کلام انشا، ص ۸۰، ۸۱

یہ کھلا کے مال پوے، ترتراتے موہن بھوگ گرو جی، چیلوں کو اپنے بھند کرتے ہیں

انشاء کلام انشا، ص ۱۶۲

چڑاؤں	چڑاؤے	چڑاؤا
جووں	جوے	جوا
—	بتھوے	بتھوا
تلووں	تلوے	تلوا
کچھووں	کچھوے	کچھوا

ایک لفظ ہے : بھوؤں (ابرو کے معنی میں) ، اس کی جمع بھوئیں اور بھوؤں آئے گی۔

کرتے ہیں مسجدوں میں شکوہ مستان، زاہد یعنی آنکھوں کا، بھوؤں سے یہ گلہ کرتے ہیں (منیر)

بھوئیں تنتی ہیں، خنجر ہاتھ میں ہے، تن کے بیٹھے ہیں
کسی سے آج بگڑنی ہے جو وہ یوں بن کے بیٹھے ہیں (داغ)
”بھوؤں“ جمع کی پرانی صورت ہے۔

ہندوؤں	ہندو	پچھوؤں	(ب) پچھو
سادھوؤں	سادھو	بہوؤں	بہو
آٹوؤں	آٹو	پلوؤں	پلو

لہ ”بھوؤں کی جمع ”بھوئیں“ ہوتی ہے۔ ہندی میں بھوؤں کے آخر کا نوں غنہ محض اعراب کا کام دیتا ہے، کوئی حرف نہیں ہے؛ اس لیے اس کی جمع اس طرح بنائی گئی ہے گویا لفظ کے آخر میں و ہے، ن نہیں۔“ باباے اردو مولوی عبدالحق مرحوم۔
(قواعد اردو۔ طبع چہارم، ص ۱۷۶)

خالوؤں	خالو	بازوؤں	بازو
آلوؤں	آلو	پہلوؤں	پہلو
آنسوؤں	آنسو	تمبوؤں	تنبو
بابوؤں	بابو	جادوؤں (جادوئی)	جادو
ڈاکوؤں	ڈاکو	چلوؤں	چلو

یہ بات دھیان میں رہے کہ ”ڈاکوؤں“ جیسی جمعوں میں ، پہلے واؤ کی آواز کچھ دبی ہوئی سی نکلتی ہے ۔

ہاں لفظ سوا جس کی جمع سوائے اور سوؤں ہوگی، اس کا اسم مونث سوئی ہے۔ اور جمع سوئیاں اور سوئیوں ۔ یہ بات ملحوظ رہے کہ اس میں اصلاً واؤ معروف کی آواز نکلتی ہے ، یعنی تلفظ کے لحاظ سے یہ سوائے مختلف ہے ۔ شاعری میں بعض جگہ اس کو بروزنِ فعل بھی نظم کیا گیا ہے ، مگر یہ شاعری کی بات ہے ۔

(۹)

جس طرح بٹوا ، چھٹوا اور سور ، گنور اور دیو ، جنیو جیسے لفظوں میں واؤ کی آواز ، یاے مخلوط کی طرح ، نصف کے قریب نکلتی ہے ؛ اسی طرح عربی کے کچھ لفظ ایسے ہیں جن کے تلفظ میں بھی وہی صورت پیدا ہو جاتی ہے ۔ ان سب لفظوں میں بھی واؤ پر ہمزہ ہرگز نہیں لکھا جائے گا ۔ ایسے کچھ

لے تارِ بخنیہ کیوں ہمارے زخم تک آتا نہیں سوئی کے ناکے کو روکا کس گرمیاں چاک نے

دکھا کے غیر کو مڑگاں کی سوئیاں کیا کیا مرے جگر میں وہ لیتا ہے چٹکیاں کیا کیا

لفظ ذیل میں درج کیے جاتے ہیں۔ یہ خیال رہے کہ ان سب لفظوں میں واو سے پہلے والا حرف مضموم ہے۔ یہ لفظ اور ان کی قبیل کے اور سب لفظ ؛ سب میں حرف واو لکھا جائے گا :

موافق ، موافقت ، موصلت ، موثر ، موخر ، مودب ، موذن ، موخر ، موثر ، موکد ، موکل ، موئف ، موئفہ ، موئث ، موئد ، مواخذہ ، موازنہ ، مستس ، موفق ، موئل ، موئجہ ، موئج ، موئجہ ۔

موثر ، موئث ، موخر جیسے لفظوں کو بہت سے لوگ مع اضافہ ہمزہ "موثر ، موئر ، موئث" لکھا کرتے ہیں۔ عربی میں جو بھی صورت ہو ، اردو املا کے لحاظ سے یہ غلط لکھاؤں ہیں۔ ایک حرف (واو) کی جگہ دو حرف (رو) کیوں لکھے جائیں گے ؟ ان سب لفظوں کو ہمزہ کے بغیر لکھا جائے گا۔ ان لفظوں کی (اردو) جمع اس طرح بنے گی کہ "وں" کا اضافہ کیا جائے گا۔ ہمزہ یہاں بھی نہیں آئے گا :

موذنوں ، موئخوں ، موئلوں ، موئفوں ، موئدوں ، مستسوں ۔

(۱) انگریزی وغیرہ کے ایسے لفظ جن میں الف اور واو یک جا ہیں ، جیسے : پاؤنڈ ، ان سب میں بھی واو پر ہمزہ نہیں لکھا جائے گا ، جیسے : الاونس ، ساؤنڈ ، گراؤنڈ ، کمپاؤنڈ ، کمپاؤڈر ، پاؤڈر ، راؤنڈ ، پاؤنڈ ، ساؤتھ ، ماؤتھ ، ماؤزی تنگ ، چاؤ ان لائی ، اکاؤنٹ ، اناؤنسر ، اکاؤنٹنٹ ، باؤنڈ ،

یہ اصول ذہن میں رکھنا چاہیے کہ ایک حرف علت کی جگہ ، دو حرف علت نہیں آئیں گے۔ کوئی لفظ ہو ، اور کسی زبان کا ہو ، اصول یہی رہے گا۔

(۱۱)

رئیس کی جمع عربی کے قاعدے سے ”رؤ سا“ ہوگی رُحکنا اور عُلمَا کے وزن پر۔
یعنی ایک واو، اُس پر ہمزہ اور ہمزہ پر زبر۔ اس املا کو عربی سے مخصوص سمجھنا چاہیے۔ اردو میں سادہ طور پر رُء سا لکھا جائے گا۔ جن صاحب کو یہ صورت پسند نہ ہو، وہ زیادہ سادگی کے ساتھ اردو کی جمع ”رئیسوں“ استعمال کریں۔

(۱۲)

بعض ناموں میں کبھی صرف ہمزہ لکھا جاتا ہے اور کبھی واو پر ہمزہ لکھا جاتا ہے۔ جیسے : ثناء اللہ اور ثناء اللہ۔ اس سے قطع نظر کر کے، کہ عربی میں کیا صورت ہے، اردو میں ایسے سب ناموں میں صرف ہمزہ لکھا جائے گا۔ جیسے:
بہاء اللہ، بہاء الدین، علاء الدین، ثناء اللہ، ثناء الحق، ضیاء الدین،
ضیاء اللہ، عطاء اللہ، عطاء الرحمن، بقاء اللہ، ذکاء اللہ، وغیرہ۔

(۱۳)

عطف کی صورت میں واو پر ہمزہ کسی جگہ نہیں آئے گا۔ جیسے ایک مرکب ہے:
جلال و جمال، اس کے املا میں، یا اس طرح کے اور مرکبات کے املا میں غلطی واقع نہیں ہوتی؛ مگر جب مرکب عطفی کے پہلے جز کا آخری حرف الف، ہائے مختلف، ی، یا واو ہو؛ تب اکثر یہ غلطی ہو جاتی ہے کہ واو پر ایک عدد ہمزہ کو مسلط کر دیا جاتا ہے، جو بالکل فالتو ہوتا ہے اور اس طرح

لہ انتظام رُء سا اُس سے ہوا ایسا کچھ منتظم رشتے میں جس طرح سے ہوں دَرِ عدن
انشاء کلام انشا، ص ۳۲۸

املا غلط ہو جاتا ہے ۔

یہ بات خاص طور سے ذہن نشین کر لینا چاہیے کہ واو عطف سے پہلے اگر الف ، یاے معروف ، یاے مجہول ، یا واو یا ہاے مخفی ہو ، اس صورت میں بھی واو پر ہمزہ نہیں لکھا جائے گا ، اور اس واو کو اسی طرح لکھا جائے گا جس طرح مثلاً جاہ و منصب ، جلال و جمال ، خوب و زشت وغیرہ میں لکھا جاتا ہے ۔

ذیل میں ان پانچوں حرفوں کی نسبت سے کچھ مثال یہ مرکبات لکھے جاتے ہیں۔
 (الف) ایسے مرکبات جن میں واو عطف سے پہلے الف ہے :

دنیا و دین ، جزا و سزا ، وفا و جفا ، خطا و درگزر ، جفا و جور ، آقا و غلام ،
 خدا و رسول ، دعا و دوا ، ادا و ناز ، فنا و بقا ، ادا و قضا ، ادا و غمرہ ،
 املا و انشا ، اخفا و اظہار ، ابتدا و انتہا ، آبا و اجداد ، دنیا و مافیہا ،
 تمنا و حسرت ، عطا و کرم ، انبیا و اولیا ، ہوا و ہوس ، علما و شعرا ،
 فردا و دوش ، ایما و اشارت ۔

(ب) ایسے مرکب جن میں واو عطف سے پہلے یاے معروف ہو ۔
 زندگی و موت ، بندگی و خواجگی ، آزادی و گرفتاری ، ترقی و تنزل ،
 تجلی و تحیر ، عاجزی و غرور ، عاشقی و خودداری ، بندگی و مجبوری ،
 بے چارگی و ذلت ، بے مائیگی و افلاس ، رعنائی و زیبائی ، گرمی و سردی ،
 خوبی و زشتی ، نیک نامی و بدنامی ، مولوی و ملا ، پیری و صدعیب ،
 تسلی و تشفی ۔

(ج) ایسے مرکبات جن میں واو عطف سے پہلے یاے مجہول ہو :
 مے و جام ، نے و نغمہ ، پیاپے و ہر دم ، مے و مینا ۔

(د) وہ مرکب جن میں جزوِ اول کے آخر میں ہائے مختفی ہے :

گذشتہ و آئندہ ، نغمہ و رقص ، کعبہ و بیت خانہ ، نالہ و زاری ،
جلوہ و پردہ ، پیمانہ و جام ، سادہ و پرکار ، آہستہ و تیز ، افسردہ و
پشمرده ، دیدہ و شنیدہ ، نالہ و فریاد ، افسانہ و افسوں ، کرشمہ و ناز ،
پاکیزہ و لطیف ، جادہ و منزل ، کلمہ و کلام ، افسانہ و حقیقت ،
پروانہ و شمع ، نامہ و پیغام ، آشیانہ و قفس ، بندہ و آقا ، خواجہ
و غلام ، مرثیہ و غزل ، مدرسہ و خانقاہ ، مے خانہ و مسجد ۔

(ه) ایسے مرکب جن میں واوِ عطف سے پہلے بھی واو ہوتا ہے : یعنی دو واو
یک جا ہوتے ہیں ۔ پہلا واو ، لفظ کا آخری جز ہوتا ہے اور دوسرا عطف
کا واو ہوتا ہے :

جستجو و تلاش ، آرزو و تمنا ، گیسو و رخ ، بازو و سینہ ، جادو و
اعجاز ، ہندو و مسلمان ، سب و جام ، ہلاکو و چنگیز ، اردو و فارسی ،
گفتگو و خموشی ، ابرو و چشم ، نشو و نما ، ابرو و مژگاں ، آبرو و منصب ،
پہلو و رخ ، دیو و دد ، خدیو و نفقور ، ریو و ریا ۔

ایک بار پھر اس بات کی تکرار کر دی جائے کہ اوپر پانچ عنوانات کے تحت
جس قدر مرکبات آئے ہیں ، اُن میں عطف کے واو کے ساتھ ہمزہ نہیں
آئے گا ۔ اس انداز کے باقی مرکبات کو ان پر قیاس کیا جاسکتا ہے ۔ اس کو
یوں بھی کہہ سکتے ہیں کہ مرکبِ عطفی میں واو پر ، یا واو سے پہلے واو
حرف پر ، ہمزہ کہیں نہیں آئے گا ۔ بعض مثالیہ شعر :

لیا چھین ابرو و مژگاں نے عام و خاص کا جوڑا بنی وہ چشم ، سعد ابن ابی وقاص کا جوڑا
انشاء (کلام انشا ، ص ۴۳)

- ہیں ترے ابرو و مژگان و نگاہ و چشم، آہ ! طائرِ دل کو، کمان و ناک و تیر و قفس
(انشار کلام انشا، ص ۱۰۶)
- بزم، داغِ طرب و باغ، کشادہ پر رنگ شمع و گل تاکے و، پروانہ و بلبل تا چند
غالب (دیوانِ غالب، نسخہء عرشی، ص ۳۹)
- رشتکِ ہم طرحی و دردِ اثرِ بانگِ حزیں نالہ مرغِ سحر، تیغِ دودم ہے ہم کو
غالب (دیوانِ غالب، نسخہء عرشی، ص ۱۹۵)
- مطلعِ تازہ ہوا موجہء کیفیتِ دل جامِ سرشارِ می و غنچہء لب ریز بہار
غالب (دیوانِ غالب، نسخہء عرشی، ص ۵)
- خوں ہوا دردِ دو عالم سے، تمنا کا دماغ بزمِ یاس، آنسوے پیدائی و اخفازِ نگیں
غالب (دیوانِ غالب، نسخہء عرشی، ص ۷)
- مانگنے کی ہے ترے دور میں سائل کو قسم چاہیے گو اُسے تخت کے و اقلیمِ ختن
انشار کلام انشا، ص ۳۳۰
- گر شیخِ سنے نغمہء لبیک کو، بھولے آواز نے و بین و دف و چنگِ خرابات
انشار کلام انشا، ص ۶۲
- سادہ و پُرکار تر، غافل و ہشیار تر مانگے ہے شمشاد سے شانہء سنبل ہنوز
غالب (دیوانِ غالب، نسخہء عرشی، ص ۴۲)
- اے تازہ واردانِ بساطِ ہواے دل زہار! اگر تمہیں ہوسِ نائے و نوش ہے
غالب (دیوانِ غالب، نسخہء عرشی، ص ۲۳۰)
- لطفِ خرامِ ساقی و ذوقِ صداے چنگ یہ جنتِ نگاہ، وہ فردوسِ گوش ہے
غالب (دیوانِ غالب، نسخہء عرشی، ص ۲۳۰)
- فردا و دی کا تفرقہ یک بار مٹ گیا کل تم گئے کہ ہم پہ قیامت گزر گئی
(ایضاً، ص ۲۳۳)

جس طرف دیکھیہ چراغاں ہے شیشہ و شمع ہی نمایاں ہے
 کرچمن زار دست و دل کی سیر ہیں نہاں آج آشنا و غیر
 شریک مشورہ کارخانہ عالم کیا ہے تجھ کو، قضا و قدر ہیں تیرے مشیر
 (میر (کلیاتِ میر، مرتبہ آتسی، ص ۷۸۷)
 (میر (کلیاتِ میر، مرتبہ آتسی، ص ۷۸۱)
 (میر (کلیاتِ میر، مرتبہ آتسی، ص ۷۶۹)

(۱۴)

گائے اور گاؤ، دونوں لفظوں میں ہمزہ نہیں۔ پہلے لفظ کے آخر میں یے ہے اور دوسرے لفظ کے آخر میں داؤ۔ اردو میں گاؤ کی ایک صورت گنو بھی مستعمل ہے۔ اس میں ہمزہ اور داؤ دونوں کی آوازیں آمیز ہو جاتی ہیں، اور جس طرح مئی، چکئی، بردھئی وغیرہ میں "ری" کی آواز نکلتی ہے؛ اُسی طرح گنو میں "رو" کی آواز نکلتی ہے۔ آصفیہ میں اس لفظ کے کئی مرکبات کو لکھا گیا ہے، مگر ہر جگہ اس کا املا "گو" ملتا ہے، اصولاً یہ املا غلط نہیں، مگر اچھا یہ ہے کہ اس کو "گنو" لکھا جائے، جس طرح مئی اور مغلئی لکھا جاتا ہے کہ ان لفظوں میں ہمزہ کا شوشہ، یی سے پہلے آتا ہے، یی کے اوپر ہمزہ نہیں آتا؛ اُسی طرح لفظ گنو کو بھی لکھنا چاہیے، اس طرح :

گنو، گنودان، گنوشالا، گنو ہتیا، گنو پتر،

گنولوچن، گنو گھاٹ۔

گنودان، گنوشالا اور گنو ہتیا میں لفظ گنو کا تلفظ کبھی "گو" بھی

کیا جاتا ہے۔ اردو میں یہ لفظ دونوں طرح سُنانے میں آیا ہے، یعنی: گو، اور گنو۔ مگر آخری صورت میں زیادہ مستعمل ہے، اسی لیے ”گنو“ کو مرّج قرار دیا گیا ہے۔ آصفیہ میں بھی یہ لفظ مع ہمزہ ہے۔ البتہ فارسی کا لفظ ”گوسالہ“ ہمزہ کے بغیر ہے، اور اس کو اسی طرح لکھا جائے گا۔

ہمزہ اور ہائے مختفی

ہمزہ کو علامتِ اضافت کے طور پر صرف ایک صورت میں استعمال کیا جائے گا، اور یہ صورت اُسی وقت واقع ہوگی جب لفظ کے آخر میں ہائے مختفی ہو۔ اور کسی بھی صورت میں اضافت کے لیے ہمزہ کو علامتِ اضافت کے طور پر استعمال نہیں کیا جائے گا۔ ایسے مقامات پر ہمزہ کی حیثیت محض علامتِ اضافت کی ہوگی اور اُس کو مختفی ہ کے اوپر لکھا جائے گا۔ جیسے : کعبہٴ دل ، جلوہٴ دوست ۔ چوں کہ ایسے لفظوں میں ہمزہ ، اضافت کی علامت ہوگا ، اس لیے اُس کو مکسور فرض کر لیا جائے گا ، اُس کے نیچے زیر نہیں لگایا جائے گا۔ کیوں کہ زیر بھی تو علامت ہی ہے ، اور یک ساں علامتوں کو جمع نہیں کیا جائے گا۔ بعض مثالیں :

تیرا پیمانہ دئے ، نسخہٴ ادوارِ ظہور غالب
 مسطرِ موجہٴ دیباچہٴ درسِ اسرار "
 قبلہٴ نورِ نظر ، کعبہٴ اعجازِ مسیح "
 مژدہٴ دیدہٴ نخیر سے ، نبضِ بیمار "

ساز ہامفت بریشم کردہ نالہ زار غالب
 ناز پروردہ صدرنگ تمنا ہوں، وے
 تشنہ خونِ دو عالم ہوں بہ عرضِ تکرار
 آیتِ رحمتِ حق، بسملہ مصحفِ ناز

ایسے لفظوں میں اضافت کی صورت میں ہائے مختفی اپنے حرفِ ماقبل کی حرکت کو سہارا دینے کے بجائے، علامتِ اضافت (ہمزہ) کے لیے سہارا فراہم کرتی ہے، کیوں کہ کسی ایسے سہارے کے بغیر، علامتِ اضافت اپنی جگہ نہیں بنا سکتی۔ چوں کہ علامتِ اضافت کے سبب سے لفظ کا آخری صوتی ٹکڑا متحرک ہوتا ہے؛ اس لیے حرفِ ماقبل ہائے مختفی کو سہارے کی ضرورت باقی نہیں رہتی، کیوں کہ اس صورت میں وہ درمیانی حرف میں تبدیل ہو جاتا ہے، (تشنہ = تشن ن ہ) اور درمیانی حرف کی حرکت کو اپنے قیام یا استواری کے لیے کسی ایسے سہارے کی ضرورت نہیں ہوتی۔

قدیم فارسی میں ایسے لفظوں کے آخر میں اضافت کے لیے "ی" لکھی جاتی تھی، یعنی: خانہ ی من، جلوہ ی خدا، یہی آبی، مختصر ہو کر ء کی صورت میں نمایاں ہوئی۔ (تفصیل کے لیے دیکھیے ڈاکٹر نذیر احمد صاحب کا مقالہ: ہائے مختفی اور آس سے متعلقہ دستوری و املائی مسائل۔ مسمولہ مجلہ فکر و نظر ۶۱۹، ۲) فارسی میں جو بھی صورت ہو، اردو میں شروع ہی سے یہ علامتِ اضافت، ہمزہ کے نام سے اور ہمزہ کی حیثیت سے آئی ہے اور اب اسے ہمزہ ہی کہا جائے گا۔

مختصر یہ کہ، مختفی ہ، علامتِ اضافت کے طور پر زیر کو قبول نہیں کرتی

اور یہاں پر اس کا حرف نہ ہونا ، اس عدم قبول کی وجہ ہے ۔ زیر کے بجائے ، وہ اضافت کی دوسری علامت ، ہمزہ کو قبول کرتی ہے اور اُس کے قیام کے لیے سہارا فراہم کرتی ہے ۔ گویا ایسے مقامات پر یہ ” بے جان علامت “ میں تبدیل ہو جاتی ہے اور دوسری علامت کی نشست (SEAT) کے کام آتی ہے ۔

یہ بات خاص طور پر ذہن نشین رہنا چاہیے کہ اضافت کی صورت میں تو ایسے لفظوں میں ہائے مختفی پر ہمزہ آئے گا جیسے : تشنہ کربلا ، مگر عطف کی صورت میں مختفی ہ پر ہمزہ ہرگز نہیں لکھا جائے گا ، بل کہ لفظ کے بعد ، قاعدے کے مطابق ، عطف کا واو آئے گا ۔ جیسے : تشنہ و گرسنہ ، جلوہ و پردہ ، کعبہ و بت خانہ ، پیمانہ و صراحی ، نغمہ و رقص ، جذبہ و فکر ، گزشتہ و آئندہ ، افسردہ و پرشمرده ، افسانہ و افسوں وغیرہ ۔

چوں کہ عطف کا واو یہاں پر موجود ہوتا ہے ، رجو بہ یک وقت حرف علت بھی ہے اور علامت عطف بھی (اس لیے اُس سے پہلے یا اُس کے ساتھ کسی اور علامت کی ضرورت نہیں ۔ اس طرح مثلاً ” افسانہ و افسوں “ لکھنا غلط ہوگا ۔ اس لیے کہ یہاں ” ہمزہ “ فالتو بھی ہے اور غلط بھی ۔ اس کی ضرورت ہی نہیں ۔ اضافت کی صورت میں جو کام ” ہمزہ اضافت “ انجام دیتا ہے ، ترکیب عطفی کی صورت میں وہی کام ” واو عطف “ انجام دیتا ہے ۔

یہ بات بھی ذہن میں رہنا چاہیے کہ ایسے عطفی مرکبات میں ہائے مختفی ، اپنے اصل کردار ہی کو ادا کرتی ہے ، یعنی وہ حرف عطف کی حرکت کو حسب معمول سہارا فراہم کرتی ہے ، اور اس لیے اس کو

حسب معمول لکھا جائے گا۔

عطف کا واویوں تو متحرک ہوتا ہے یعنی اُس پر زبر ہوتا ہے ر فارسی میں، مگر اُس وقت جب کہ وہ دو جملوں کے بیچ میں آتا ہے یا جب وہ دو لفظوں کے بیچ میں آتا ہے تو اُس کا زبر غائب ہو جاتا ہے اور پیش کی ہلکی سی کیفیت ربوے غمہ کو قبول کر لیتا ہے اور ان دونوں صورتوں میں (یعنی وہ مفتوح ہو یا مضموم) اظہار حرکت کے لیے اُس کو کسی اور سہارے کی ضرورت نہیں ہوتی۔

مختصر یہ کہ (۱) جب کسی لفظ کے آخر میں مختفی ہ ہوگی تو اضافت کی صورت میں اُس مختفی ہ پر ہمزہ لکھا جائے گا۔ یہ ہمزہ اضافت کی علامت کی حیثیت سے آئے گا، جیسے: نیشہ دولت، نغمہ فردوس، جلوہ مہتاب۔

(۲) عطف کی صورت میں ایسے لفظوں کے آگے عطف کے واو کا اضافہ کیا جائے گا، اور مختفی ہ پر ہمزہ نہیں لکھا جائے گا۔ جیسے: نغمہ ورقص، پاکیزہ و لطیف، غنچہ و گل۔

ہمزہ اور می

(۴)

ہمزہ کا سب سے زیادہ غلط استعمال یا اسے معروف و مجہول کے ساتھ ہوتا ہے۔ بہت سے ایسے مقامات ہیں جہاں می ساکن ہے یا متحرک، اور وہاں کسی اور حرف کی نہ ضرورت ہے، نہ گنجائش؛ مگر اکثر ایسا ہوتا ہے کہ یا تو می کے اوپر ایک ہمزہ بھی لکھ دیا جاتا ہے، یہ سوچے اور دیکھے بغیر کہ وہاں اُس کی ضرورت ہے یا نہیں، یا پھر می کو سرے سے غائب کر دیا جاتا ہے، اور اُس کی جگہ ہمزہ کو دے دی جاتی ہے۔ اس سہل انگاری، بے احتیاطی اور کم نظری نے وبائے عام کی سی حیثیت اختیار کر لی ہے اور اس طرح غلط نگاری کی نہایت بُری مثالیں عالم وجود میں آتی رہتی ہیں۔ اس طرف خاص طور سے توجہ کرنے کی ضرورت ہے۔ یہ نہایت ضروری ہے کہ ہمزہ اور می کے محل استعمال کو واضح طور پر سمجھا جائے اور صحیح انداز نگارش کو اختیار کیا جائے۔ اس سلسلے میں سب سے پہلے اردو افعال کا بیان کیا جائے گا۔

(۱) پیا، سیا، جیا، لیا، کیا، دیا؛ یہ سب ماضی کے فعل ہیں، ان میں تی سے پہلے والے حرف پر زیر ہے۔ قاعدہ یہ ہے کہ اس طرح کے فعل، جن کے ماضی کے صیغے میں تی سے پہلے حرف مکسور ہو؛ اُن میں واحد اور جمع کے صیغوں میں ہمزہ کبھی نہیں آئے گا، جیسے: دیا، دیے۔ اور جیا، جیے، جییں، جیو۔

تصریفی صورت میں یہ اس طرح لکھے جائیں گے۔

پینا: پیا، پیئے، پییں، پیو، پیے گا، پییں گے، پیو گے۔

سینا: سیا، سیے، سییں، سیو، سیے گا، سییں گے، سیو گے۔

جینا: جیا، جیے، جییں، جیو، جیے گا، جییں گے، جیو گے۔

کرنا: کیا، کیے۔

دینا: دیا، دیے۔

۱۰ مثال کے طور پر انشا کی دو غزلوں کے کچھ مصرعے پیش کیے جاتے ہیں:

۱: ۱: پیے، قشقہ دیے، کعبے میں ناقوس لیے۔ ۲: ناصحا! گرچہ بہت غرقہ سالوس سیے۔

۳: دیکھنے پاوے تو حسرت سے نہ طاؤس جیے۔ ۴: جس کے شعلے نے جلا سیکڑوں فانوس دیے۔

۵: خوش ہو سب اہل خرابات نے پاؤس کیے۔ ۶: اے برہمن! جو دہان و لب ناقوس سیے

۷: کیا قیامت ہوئی گربہ دل و کوس بیچے۔ ۸: اپنے آنکھوں ہی میں انشانے تو افسوس پیے۔

(کلام انشا، ص ۲۱۷)

یا جیسے میر کا یہ مصرع:

اپنی پلکوں سے سبیں عشاق کے زخم جگر

(کلیات مرتبہ آسی، ص ۷۵، ۷۶)

لینا : لیا ، لیے ۔

ہمزہ صرف اُس صورت میں آئے گا جب ی سے پہلے والے حرف پر زیر ہو ،
یا الف یا واو ساکن ہو ، جیسے : گیا ، گئے ۔ بعض مثالوں سے اس کی وضاحت
ہو سکے گی ۔

گیا :	گئے		
لایا :	لائے	لاؤ	لائیں
پایا :	پائے	پاؤ	پائیں
گایا :	گائے	گاؤ	گائیں
کھایا :	کھائے	کھاؤ	کھائیں
آیا :	آئے	آؤ	آئیں
دھویا :	دھوئے	دھوؤ	دھوئیں
بویا :	بوئے	بوؤ	بوئیں
کھویا :	کھوئے	کھوؤ	کھوئیں

ایک بار پھر اس قاعدے کی تکرار کر دی جائے کہ :

(الف) جب ماضی کے صیغے میں ی سے پہلے ایسا حرف ہوگا جس پر زیر
ہوگا ، تو تصریفی صورت میں ہمزہ کبھی نہیں آئے گا ۔ جیسے : پیے
(پ پی سے) ، پییں ، پیو ۔ یا جیسے : جیا ، چجے (ج ی سے)
جییں ، جیو ۔

(ب) اگر ی سے پہلے والے حرف پر زیر ہوگا ، یا ساکن حرف ہوگا ، تب
تصریف کی صورت میں ہمزہ آئے گا ۔ جیسے : گیا ، گئے ۔ دھوئے ،
دھوئیں ، دھوؤ ۔ یا جیسے : لایا ، لائے ، لائیں ، لاؤ ۔

بڑھے ، چلے ، اٹھے ، بیٹھے ، نکلے ، بدلیے ، برتے ، برسے ،
بچے ، خریدے ۔

اس سلسلے میں یہ بات ملحوظ رہنا چاہیے کہ جن مصدروں میں علامتِ مصدر نا سے پہلے الف یا واو ہوتا ہے ، جیسے : آنا اور بونا ؛ ایسے مصدروں سے جو تعظیمی فعل بنیں گے ، اُن میں بھی قاعدے کے مطابق آخر میں دو یّ دے ، آئیں گی ، مگر پہلی یّ سے پہلے والے حرفِ د یعنی آخر سے تیسرے حرف کی جگہ پر ہمزہ آئے گا ۔ یہ بات ملحوظ رہے کہ یہ ہمزہ اُس لفظ کا جُز ہوتا ہے ، یّ کی جگہ پر نہیں آتا ۔ جیسے : جائے (جارِ یے) لائے (لارِ یے) آئے (آوِ یے) بوئے (بوِ یے) کھوئے (کھوِ یے) دوسرے مصدروں میں یہاں پر کوئی اور حرف ہوتا ہے ، جیسے : بیجے (پناجِ یے) ، اسی طرح آئے (آوِ یے) ۔ ہر صورت میں ، ایسے افعال کے آخر میں دو یّ آئیں گی ۔ ایسے کچھ فعل یہ ہیں ۔

آئے ، لائے ، جائے ، پائے ، کھائے ، سوئے ، بوئے ،

ط : مشہور ہے کہ چوٹ کو پانی سے دھاریے : اے شیخ صاحب! آپ نہ شیخی بگھاریے
ط : باتیں ادھر کو کیجئے ، ادھر آنکھ ماریے : پوتھی کو اپنی کھولے ، کچھ تو بچا رے
ط : بانگِ جرس کی طرح کہاں تک پکاریے (کلامِ انشاء، ص ۲۶۱)

ط : اس کی ایک صورت کریے " بھی ہے ، جیسے :

ط : کیا بیاں کریے ، کہ شرم آتی ہے عرضِ حال سے

میر (تکلیاتِ تیسرے مرتبہ اسی۔ ص ۵۵)

ط : خاک بر سرِ زندگانی کب تک کریے بسر میر درد

کھوئیے ، بھلائیے ، چھپائیے ، کھلائیے ، لٹائیے ، اڑائیے ،
اٹھائیے ، لکھائیے ، روئیے ، چبھوئیے ۔

بس یاد رکھنے کی بات یہ ہے کہ تعظیمی افعال کے آخر میں ہمیشہ اور
ہر صورت میں دوسری آئین کی ۔

فعل امر کی ایک صورت آئیو ، جائیو ، لیجیو ، کیجیو بھی ہے ۔ ان کو کبھی
دعا کے لیے بھی استعمال کیا جاتا ہے ، جیسے : عمر میں زیادتی ہو جیو وغیرہ ۔

امر کی اسی صورت سے ، تعظیمی صورت آئیے ، کیجیے وغیرہ بنتی ہے ، اور
اس صورت میں واو کی جگہ یے کا اضافہ کیا جاتا ہے ۔ یعنی کیجیو اور کیجیے ۔

رکی بچ یو = کی بچ یے ، ہمزہ کا تو ویسے بھی یہاں گزر نہیں ہو سکتا ۔
مناسب معلوم ہوتا ہے کہ یہاں بابائے اردو مولوی عبدالحق (مرحوم) کی
کتاب قواعد اردو کی متعلقہ عبارت کو نقل کر دیا جائے ۔ اس سے بعض
اور امور کی وضاحت میں بھی مدد ملے گی :

” ادب اور تعظیم کے لحاظ سے امر کی کئی صورتیں ہیں :

علاوہ معمولی صورت کے ، ایک یہ ہے : جائیو ، آئیو ۔ مگر یہ صورت معمولی
درجے کے لوگوں یا خدمت گاروں وغیرہ سے گفتگو کرنے میں استعمال کی
جاتی ہے ۔ البتہ ہو جیو ، رہیو وغیرہ دعا کے لیے استعمال ہوتے ہیں ، جیسے :
دولت و اقبال میں ترقی ہو جیو ۔ مگر اس کا استعمال بھی اب کم ہوتا
جاتا ہے ۔

دوسری صورت یہ ہے : آئیے ، جائیے ، لائیے ۔ یہ ادب اور تعظیم کے لیے

بڑے لوگوں سے گفتگو کرتے وقت استعمال ہوتی ہے ۔

بہ ظاہر یہی صورت بعض اوقات مخصوصاً نظم میں مضارع کے لیے

استعمال ہوتی ہے، اسے امر نہ سمجھا جائے؛ جیسے: رہیے اب ایسی جگہ چل کر، جہاں کوئی نہ ہو۔

نوٹ: امر میں جو "یے" کا استعمال ہوا ہے، اس کی اصل یہ بتائی گئی ہے کہ پراکرت میں "جا" نہ صرف امر میں بل کہ حال و مستقبل کے بنانے کے لیے بھی اضافہ کیا جاتا ہے اور یہی "جا" بعد میں "یے" سے بدل گیا۔

رقوعہ اردو - طبع چہارم، ص ۲۰۸۔

امیر اللغات میں ان افعال کے سلسلے میں صحتِ املا کو خاص طور پر ملحوظ رکھا گیا ہے اور ہر جگہ دوئی لکھی گئی ہیں، جیسے: "اپنی ران کھویے آپ لاجوں مریے" (ص ۳۳)۔ "اپنے کیے" (ص ۳۳)۔ "اپنے من سے جانے" (ص ۳۸)۔ "لیجیے" (ص ۹۰-۱۱۵)۔ "جائیے، کھائیے" (ص ۱۲۰)۔ "روکیے، رکھے، دیکھیے، کیجیے، کھیلیے" (ص ۱۳۸)۔ اسی طرح "یے" ہر جگہ صحیح طور پر لکھا ہوا ملتا ہے۔

کتابت کی بد نظمی اور لکھنے والوں کی سہل انگاری نے یہ خلفشار پھیلایا ہے کہ تعظیمی افعال میں آخری ی سے پہلے ہمزہ جڑ دینے کی غلط روش چل نکلی، ورنہ مختلف پیرایوں میں اس بات کو لکھا گیا ہے کہ ایسے افعال میں دوئی ہیں۔ میں یہاں پر صرف چار حوالے پیش کرنے پر اکتفا کروں گا: (۱) مولف نور اللغات نے مقدمہ کتاب میں جہاں متروکات سے بحث کی ہے، وہاں لکھا ہے: "پیجیے، دیکھیے، لیجیے، کیجیے وغیرہ کی ایک ی گرائنا، اور

نہ مصنف تو یہ کہتا ہے کہ پیجیے، لیجیے وغیرہ افعال میں دوئی ہیں، مگر کتابت کی ستم ظریفی کا عالم یہ ہے کہ ان افعال کو لکھا گیا ہے ہمزہ کے ساتھ، "پیجئے، لیجئے"۔ (بقیہ حاشیہ ص ۳۹۸ پر)

بروزن فعل استعمال کرنا غیر فصیح ہے۔ جی چاہا کہ سیرِ دشت کیجے ہے اور شرابِ ناب پیجے " و مقدمہ جلدِ اول ص ۱۲۔ یعنی "کیجے" کی ایک ہی گراہ "کیجے" نظم کرنا متروک ہے۔ اس سے واضح طور پر معلوم ہوا کہ ان افعال میں اصلاً دوئی ہیں۔

(۲) شوقِ نیموی نے اسی بات کو اصلاح میں لکھا ہے :

" پیجیے ، دیکھیے ، لیجیے ، کیجیے " کی ایک ہی گراہ اور بروزن فعل استعمال کرنا غیر فصیح ٹھہرا ہوا ہے۔"

(۳) بحر نے اپنے رسالے بحرِ البیان میں "حرفِ جیم" کے تحت لکھا ہے :

" حرفِ جیم در شش کلمہ برائے رفع ثقلات می آید ، چوں : کیجیے ، لیجیے ، و پیجیے ، و دیکھیے و ہو جیے و سیجیے ۔ بہ جهت آنکہ اجماع سہ تحتانی شدہ است و خواندن آن دشوار ، لهذا حرفِ جیم واقع شدہ ، کلمہ فصیح گردید۔ ... و اگر لفظ کیجیے را ، کر یے خوانند ، خلاف محاورہ فصاحت ۔"

صاف طور پر یہ مطلب ہوا کہ "کیجیے" وغیرہ میں ، ج کے بعد ، دوئی ہیں (کی ج ی یے)۔ مصنف کے نزدیک ایسے افعال میں اصلاً تین ہی یک جا ہو گئی تھیں ، پہلی ہی کی جگہ ج آگیا ، رفع ثقلات کے لیے ، اب دوئی رہ گئیں۔ مولوی عبدالحق (مرحوم) نے بھی یہی بات لکھی ہے۔ (قواعد اردو)

اس طرح تو صرف ایک ہی باقی رہ گئی جو مقصود مصنف کے خلاف ہے۔ اس سے کتابت کے پھیلائے ہوئے انتشار کا کچھ اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ البتہ اصلاح کی جو عبارت اس کے بعد نقل کی جا رہی ہے ، اس میں کتابت کی اس ستم ظریفی نے دخل نہیں پایا اور اصلاح میں ان افعال کو دوئی کے ساتھ ہی لکھا گیا ہے۔

بحثِ فعلِ حال :-

(۴) مولانا احسن مارہروی نے لکھا ہے :

”دیکھیے“ کے ۵۹ عدد ٹھیک ہیں۔ تاریخ میں مکتوبی عدد لیے جاتے ہیں۔
 ”دیکھیے“ میں ”کھ“ کے بعد دو یاے تحتانی تلفظاً بھی ہیں اور تحریراً
 بھی ؛ لہذا اس کو جائز سمجھیے۔ ناواقف ایک یاے تحتانی سمجھتے ہیں،
 یہ اُن کی غلطی ہے۔“ (بہ حوالہ علمی نقوش، ص ۲۲۳)

۳

ایسے بہت سے (مفرد و مرکب) لفظ ہیں جن کے آخر میں الف یا واو ہے،
 ایسے لفظوں میں (ئی رء ی) کا لاحقہ شامل کر کے، اسمِ مصدر، اسمِ فاعل وغیرہ
 بنالیا کرتے ہیں، جیسے : رعنائی۔ یہاں آخری حرفِ ثبی ہے اور اُس سے پہلے
 ع ہے۔ یہ اردو کا خاصہ ہے، فارسی والا اس ہمزہ سے مانوس نہیں، وہ
 اسے رعنائی (ری ی) لکھنا پسند کرے گا۔ ایسے کچھ لفظ یہ ہیں :

الف) رعنائی، بے پروائی، خودرائی، جادوئی، یک سوئی، کم روئی،
 بد خوئی، بے وفائی، کج ادائی، تنہائی، بُرائی، اچھائی، ہرجائی،
 حلوائی، سودائی، شیدائی، جدائی، یک جائی، ملائی، میرزائی،
 پُروائی، مصطفائی، مجتہائی، عیسائی، موسائی، مولائی، تبرائی،
 تماشائی، تمنائی، آشنائی۔

ب) فارسی کے وہ امرِ حاضر، جن کے آخر میں یے ساکن ہوتی ہے، جیسے :
 آراے، پیمائے، آردو میں عام طور پر یے کے بغیر مستعمل ہیں۔ اُن سے
 پہلے جب کوئی اسم آتا ہے تو یہ اسمِ فاعل بن جاتے ہیں، جیسے : عالم آرا،
 بادیہ پیمائے۔ راصلًا : عالم آراے۔ بادیہ پیمائے۔ فارسی میں دونوں طرح

مستعمل ہیں، ان کے آگے ٹی (رئی) کا لاحقہ شامل کر کے، ان کو بھی اسم مصدر بنا لیا جاتا ہے، جیسے : عالم آرائی ۔

شنا سا، توانا، بینا بھی اسم فاعل ہیں (امر کے آگے الف فاعلی کا اضافہ کیا گیا ہے)۔ ایسے اسماء کے ساتھ بھی ٹی کا لاحقہ شامل ہو کر، اسم مصدر کا فائدہ دیا کرتا ہے۔ ایسے کچھ لفظ یہ ہیں :

شنا سائی، بینائی، توانائی، پذیرائی، مشکل کشائی، دل رُبائی،
عالم آرائی، خود نمائی، محفل آرائی، کرم فرمائی، فرماں روائی،
حاجت روائی، قافیہ پیمائی، بادیہ پیمائی، عزت افزائی، قدر افزائی،
دل رُبائی، خود ستائی، نقاب کشائی، زیبائی، بدگوئی۔

(۴۱)

الف، اوپر جس قدر الفاظ آئے ہیں، اُن سب کے آخر میں جی ہے۔ ان کے علاوہ، اور بہت سے لفظوں کے آخر میں بھی یاے ساکن ہوتی ہے، جیسے : زندگی، بے خودی، بندگی وغیرہ؛ جب یہ لفظ مضاف یا موصوف ہوں گے، اُس صورت میں جی کے نیچے اضافت کا زیر آجائے گا، جیسے : زندگی عشق، شناسائی دیرینہ۔

اضافت کا قاعدہ بہت سادہ اور صاف ہے کہ لفظ کے آخری حرف پر زیر آجاتا ہے۔ جیسے : مشکل سے، مشکل حیات، یا جمال سے جمال دوست۔ یا ماہ سے، ماہ کامل۔ یا بخشش سے، بخشش عام۔ ان لفظوں کے کھننے میں غلطی بھی نہیں ہوتی۔ مگر جن لفظوں کے آخر میں یاے ساکن ہوتی ہے، اضافت کی صورت میں، اُس جی پر خواہ مخواہ اور بالکل غلط طور پر ہمزہ لکھ دیا جاتا ہے اور اس طرح ایک فالتو علامت بڑھادی جاتی ہے۔

حالات کہ اور لفظوں کی طرح یہاں بھی ہمزہ کا محل نہیں ہوتا، جس طرح اور لفظوں کا آخری حرف مکسور ہو جاتا ہے، اُسی طرح ایسے لفظوں میں ہی پر زیر آجائے گا۔

اس قاعدے کی خلاف ورزی بہت ہوتی ہے، اس لیے اس بات کو خاص طور پر ذہن میں رکھنا چاہیے کہ جن لفظوں کے آخر میں ہی یا جے ہو (خواہ اصلی یعنی جزو لفظ ہو، خواہ اضافی ہو)، اضافت کی صورت میں، وہ ہی مکسور ہو جائے گی، اُس پر ہمزہ ہرگز نہیں لکھا جائے گا۔ مثلاً: ”مبتلائے غم“ ”رعنائی خیال“ یا ”مرضیٰ خدا“ یا ”زندگی عیش“ لکھنا غلط ہوگا کیوں کہ یہاں ہمزہ فالتو ہی نہیں، غلط بھی ہے، ایک آواز کے لیے دو حرف یک جا نہیں کیے جائیں گے۔ صحیح املا: ”مرضیٰ خدا“ ”مبتلائے غم“ ”زندگی عیش“ ”رعنائی خیال“ ہوگا۔ ایسے مقامات پر ہی پر ہمزہ لکھنا، غالب کے الفاظ میں ”عقل کو گالی دینا ہے“۔

۱۔ غالب نے تفتہ کو لکھا تھا:

”دیکھو پھر تم دنگا کرتے ہو..... غلطی میں جمہور کی پیروی کیا فرض ہے؟ یاد رکھو، یاے تحتانی تین طرح پر ہے:

جزو کلمہ: (مصرع) ہمای بر سر مرغاں از آں شرف دارد

(مصرع) اے سرنامہ نام تو عقل گرہ کشای را

یہ ساری غزل اور مثل اس کے جہاں یاے تحتانی ہے، جزو کلمہ ہے۔

اس پر ہمزہ لکھنا، گویا عقل کو گالی دینا ہے۔ (بقیہ حاشیہ ص ۴۰۲ پر)

بہ طورِ مثال کچھ مرکب لکھے جاتے ہیں :

زندگی فانی ، والی ملک ، بندگی خدا ، خرابی بسیار ، خوبی قسمت ،
معزولی ناز و ادا ، نرمی گفتگو ، سردی کشمیر ، گرمی نشاطِ تصور ،
جوانی بہار ، کرسی صدارت ، آزادی وطن ، مرضی جناب ، مزدوری
عشرت گہنہ سروس ، مخموری عیش ، مجبوری افلاس ، صراحی سے ،
ندوی خاں ، کمی دولت ، زیادتی دولت ، کج روی فلک ،
کج خرامی منافق ، سواری ریل ، فارسی جدید ، تیاری امتحان ،
کم فرصتی دنیا ۔

رعنائی خیال ، زیبائی شام و سحر ، یکتائی محبوب ، بے وفائی عزیزاں ،
بے نوائی اہل علم ، گدائی شہرت ، خدائی فرعون ، جدائی حبیب ،
شنا سائی اہل علم ، آشنائی ہو روزہ ، کار فرمائی دولت ،
کج ادائی دوست ، بے مائیگی ہنر ، ہمسائیگی رقیب ۔

دوسری تختائی مضاف ہے ۔ صرف اضافت کا کسرہ ہے ۔ ہمزہ وہاں بھی مغل ہے ؛
جیسے ”آسیای چرخ“ یا ”آشنای قدیم“ ۔ توصیفی ، اضافی ، بیانی ، کسی
طرح کا کسرہ ہو ، ہمزہ نہیں چاہتا ۔ ”فدا می تو شوم“ ، ”رہنمای تو شوم“ یہ بھی
اسی قبیل سے ہے ۔ رخطوطِ غالب ، مرتبہ منشی مہیش پرشاد مرحوم ۔ ص ۲۳
لہ چند مثالیہ مصرعے :

ع : اب وہ رعنائی خیال کہاں (غالب)

ع : کشتہ افغی زلف سپہ شیریں کو (")

ع : اُن ری تپ گرمی محبت (موئن)

(رقیۃ ص ۴۰۳ پر)

رب، ان لفظوں کی جمع ، لفظ کے آگے " اں " یا " وں " بڑھانے سے بنے گی ، جیسے :

زندگی :	زندگیاں	زندگیوں
بندگی :	بندگیاں	بندگیوں
رعنائی :	رعنائیاں	رعنائیوں
یکتائی :	یکتائیاں	یکتائیوں
شناسائی :	شناسائیاں	شناسائیوں
بے مائیگی :	بے مائیگیاں	بے مائیگیوں
کج خرامی :	کج خرامیاں	کج خرامیوں
زیادتی :	زیادتیاں	زیادتیوں
بے وفائی :	بے وفائیاں	بے وفائیوں

رج ، اس قاعدے کے ذیل میں ایک اور ضروری بات یہ ہے کہ وہ لفظ جن کے آخر میں یاے معروف ہوتی ہے ، اضافت کی صورت میں ، ایسے لفظ یاے مشدود کے ساتھ بھی استعمال کیے جاتے ہیں۔ یہ استعمال شاعری

تھی برہمی زلف پریشاں کی شکایت	(مومن)	ع :
ذرا ہو گرمی صحبت تو خاک کبر دے چرخ	(")	ع :
اتنی بھی تابِ دوری خورشید طلعتان	(")	ع :
بے سرا سر رویِ عالم ایجاد اُسے	(غالب)	ع :
جلوہ ہے ساقیِ مخموری تابِ دیوار	(")	ع :
تنگی حوصلہ گردابِ دو عالم آداب	(")	ع :

میں عام ہے۔ جیسے ذوق کا یہ مصرع : سر دتی حنا پیچھے ہے عاشق کے جگر تک۔
یا جیسے یہ مصرع : زندگی بے وفا ! تجھ سے محبت کیا کریں۔

جس طرح غیر مشدود حرف پر اضافت کا زیر آتا ہے ، اسی طرح مشدود حرف پر آتا ہے ؛ مگر یہ دیکھا جاتا ہے کہ جو لوگ ویسے ہی پر ہمزہ لگانے میں کسی حد تک محتاط ہوتے ہیں ، وہ بھی یا تو مشدود پر ہمزہ ضرور لگا دیا کرتے ہیں ، اور یہ عجیب تر بات ہے۔ ہمزہ کا اس قدر غلط استعمال اپنی مثال آپ ہے۔
”زندگی عشق“ کو ”زندگی عشق“ لکھنا جس قدر مہمل ہے ، اُس کی تو وضاحت کی بھی ضرورت نہیں۔ اس کا سیدھا سا مطلب یہ ہوا کہ اس کو ”زندگی ء عشق“ پڑھا جائے ، ورنہ مصرع بحر سے خارج ہو جائے گا ؛ مگر مشکل یہ ہے کہ ”زندگی ء“ کوئی لفظ نہیں اور نہ ہو سکتا ہے۔

صاف اور سادہ بات یہ ہے کہ آخر لفظ میں جب ہی مشدود ہوگی ، تو اُس پر لازماً تشدید لکھی جائے گی ، اور یہ مشدود ہی ، مکسور ہو جائے گی۔ ہمزہ کا یہاں کچھ کام نہیں۔ جیسے غالب کا یہ مصرع : اے اسد ، ہے مستعدِ شانہ گیسو شدن۔ اس میں دال مشدود ہے ؛ دال پر تشدید لکھ کر ، اُس کے نیچے اضافت کا زیر لگا دیا جائے گا : مستعد۔ اسی طرح اس مصرع میں : ”پاسبانیِ طلسم گنج تنہائی عبث“ پاسبانی کی ہی مشدود ہے ، اُس پر بھی تشدید لکھ کر ، اُس کے نیچے اضافت کا زیر لگا دیا جائے گا : ”پاسبانی“۔ ہمزہ نہ دال آئے گا نہ یہاں۔

بعض اور مثالیں :

(غالب)

ہے عرق ریزیِ خجالتِ جوششِ طوفانِ بحر

ع :

(")

کروں گر عرض سنگینی کہسار اپنی بے تابی

ع :

- ۛ : ہے ہوس محل بہ دوش شوخی ساقی مست (غالب)
- ۛ : سردی حنا پیچے ہے عاشق کے جگر تک (ذوق)
- ۛ : یقین ہست کہ بیگانگی عرفی را
- ۛ : بہ دوستی سخن بامی آشنا بخشد (عرفی)
- ۛ : سرخی رنگ رخ سے چمک اور بڑھ گئی
- ۛ : آشنائی غیر سے کیا کام
- ۛ : پارسائی صحابان حرم
- (د) سعی ، وحی ، نبی ، نفی جیسے لفظ ، جن میں ی موقوف ہے ؛ اضافت (اور عطف) کی صورت میں اس ی پر بھی ہمزہ نہیں آئے گا ، حسب معمول ، یہاں بھی ی پر زیر آئے گا ۔ جیسے : نفی غیر ، وحی آسمانی ، وحی والہا ، نفی و اثبات ۔

- ۛ : سعی لا حاصل مداوای مریض عشق ہے (ناتخ)
- ۛ : نہی مے خواری کرے جس دم وہ محبوب خدا (")
- ۛ : بینش بہ سعی مضبوط جنوں ، نو بہار تر (غالب)
- ۛ : گر کرے یوں ام ، نہی بو تراب آئینے پر (")

(۵)

الف ، کچھ لفظوں کے آخر میں یاے مجہول ، جزو لفظ کی حیثیت سے آتی ہے ، جیسے : رائے ، چائے ، گائے ، بجائے وغیرہ ۔ پہلا لفظ رائے ہے ، اس میں آخری حرف سیہ ہے ، اس سے پہلے الف ہے ، دونوں حرف ساکن ہیں ، مجموعی طور پر یہ تین حرفی لفظ ہے ؛ اب اگر اس کو " رائے " لکھا جائے تو یہ چار حرفی ہو جائے گا ۔ ظاہر ہے کہ یہ صورت تھیک نہیں ہوگی ۔

یہ دیکھا گیا ہے کہ ایسے الفاظ پر ایک ہمزہ بھی لکھ دیا جاتا ہے ، جیسے :
 رائے ، چائے ، گائے) یہ غلط ہے ۔ جس طرح سعی اور وحی میں ی
 ساکن ہے ، اُسی طرح رائے اور گائے میں یہ ساکن ہے ؛ ہمزہ نہ
 وہاں آئے گا نہ یہاں ۔ ایسے کچھ لفظ یہ ہیں :

رائے ، چائے ، گائے ، بجائے ، سوائے ، سہائے ، سرائے ،
 والسراے ، وائے ، ہائے ، برائے ، آبنائے ، آپائے ۔

رب) جب ایسے لفظ مضاف یا موصوف ہوں گے ، اُس صورت میں بھی
 ہمزہ نہیں آسکتا ۔ جس طرح زندگی کی یائے معروف پر اضافت کا زیر آتا
 ہے اور ” زندگی “ پڑھا جاتا ہے ، اُسی طرح رائے کی یائے مجہول مکسور
 فرض کر لی جائے گی ؛ ہمزہ نہ یائے معروف پر آئے گا نہ یائے مجہول
 پر ۔ ہاں ، اس یائے مجہول کے نیچے زیر لگانے کی ضرورت نہیں ۔ جیسے :
 رائے عالی ، برائے خدا ، سرائے روح اللہ خاں ، بجائے خود ،
 سوائے خدا ، تنگ نائے غزل ، آبنائے باسفورس ، والسراے ہند ،
 ہماری گائے ، گرم چائے ، جگدیش سہائے ، رام سہائے ، رائے بہادر ،
 پر مود رائے ، ہائے ہائے ، ہائے وائے ۔

ع : برائے حل مشکل ہوں ز پا افتادہ حسرت
 ع : سوائے بے کسی ، اب کوئی آسرا نہ رہا
 ع : بہ قدر شوق نہیں ظرف تنگنائے غزل
 ع : بجائے غنچہ و گل ، ہے ہجوم خار و خس یاں تک
 ع : دنیا بھی عجب سرائے فانی دیکھی
 ع : پوچھی جو رائے بلبل شیدا بہار میں

(ج) پائے (پیر)، پائے (پائیدن مصدر کا امر) جائے (جگہ)، سوائے؛
یہ لفظ مع پائے آخر اور بغیر یا، دونوں طرح استعمال کیے جاتے ہیں۔
جیسے : پابند اور پائے بند - سوائے تیرے، اور سوائے تیرے۔ ان الفاظ
کو خواہ مفرد حالت میں مع یہ استعمال کیا جائے، یا اضافت کی
غرض سے مع یہ لکھا جائے؛ ہر صورت میں صرف یہ لکھی جائے گی،
ہمزہ کبھی نہیں آئے گا۔ جیسے :

پابند، پائے بند - پامال، پائے مال، پائے مالی - پابوس،
پائے بوس، پائے بوسی - پائے دان - پائے تخت - پائے درگل -
پائے دار، پائے داری (پايدار) - جاداد، جائے داد - جائے گاہ -
جائے ادب - جانشین، جائے نشین - پازیب، پائے زیب -
پاجامہ، پائے شجامہ (پایجامہ) -

۱۔ اس لفظ کے سلسلے میں یہ صراحت کرنا ہے کہ اس کو "پایہ تخت" لکھنا ٹھیک نہیں۔
رشتہ کا شعر ہے : پائے تخت شہانِ حسن ہے دل بہ ایک ہوتا تو کہتے شاہ آباد -
یہ شعر نور سے ماخوذ ہے -

۲۔ جاداد بادہ نوشی زنداں ہے، شمش جہت غافل گماں کرے ہے کہ گیتی خراب ہے
(غالب)

۳۔ فقط موتیوں کی پری پائے زیب کہ جس کے قدم سے گہر پائے، زیب
(میر حسن، مثنوی سحرالبیان)

۴۔ جھلک پایجامے کی دامن سے یوں نظر آئے آئینے میں برق جوں
(میر حسن، مثنوی سحرالبیان)

سربہ وقت ذبح، اپنا اُس کے زیرِ پائے ہے یہ نصیب، اللہ اکبر! لوٹنے کی جائے ہے
(ذوق)

شورِ حشر اُس فتنہ قامت کے حضور سایہ آسا ہو گیا ہے پائے مال
(غالب)

شامِ فراقِ یار میں، جوشِ خیرہ سری سے ہم نے اسد
ماہ کو در تسبیح کواکب، جائے نشینِ امام کیا
(غالب)

یقین کہ خواجہ خضر تھے پچھا کے جائے نماز جو بیٹھے جاتے تھے اک بوڑھے گھاگ پانی پر
انشاء کلام انشا، ص ۸۹

کر رہا صیادِ جلدی سے، کہ جائے رحم ہے دیکھ تو ظالم، بھلا یہ صیدِ دل گیر و قفس
انشاء کلام انشا، ص ۱۰۷

نکلی مستعمل نہایت، ورنہ شب چاندنی کی جائے، پچھتی ماہ تاب
میر رکلیات مرتبہ آتشی ص ۷۲

۸: پر طاؤس سے، دل پائے بہ زنجیر آیا (غالب)

۸: نہ امیروں کو پائے بندیِ عدل (مومن)

(۶) مے، نئے، شے کی طرح کے کچھ لفظ ہیں، جن میں یے سے پہلے والاحرف
مفتوح ہے؛ یہ لفظ مفرد صورت میں آئیں یا اضافت کی صورت میں،
ہمزہ کسی بھی صورت میں نہیں آئے گا۔ ایسے کچھ لفظ یہ ہیں :
مے، نئے، گے، قے، درپے، پے درپے، پیاپے،
پے، شے، بے، ہے، طے، رے (ایک شہر کا نام)

اَبَّھُ ، اَبَّجُ ۔

مے صاف ، شے لطیف ، پے عذرِ کرم ، درپے آزار ، پے عبرت ، شے دیگر ۔

ع : پے عذرِ کرم ، تحفہ ہے شرمِ نارسائی کا (غالب)

ع : پاسے طاؤس ، پے خامہ مانی مانگے (")

ع : یہ ہے تند نہیں موجِ خرامِ اظہار (")

ع : تپشِ دلِ شکستہ پے عبرت آگئی ہے (")

ع : ضعف سے نقشِ پے مور ہے طوقِ گردن (")

عطف کی صورت میں بھی ، صرف عطف کا واو لکھا جائے گا ، ہمزہ اس صورت میں بھی نہیں آئے گا ، جیسے :

ع : مے و معشوق سے توبہ ابھی کیوں کر کر لیں

ع : نے و نغمہ و رقص و مینا و جام

ع : حسابِ مے و رامش و رنگ و بوے

ع : شمع و گلِ تاکے و پروانہ و بلبلِ تاجند (غالب)

فائدہ :

الف) ایسے لفظ جن کے آخر میں یا تے معروف (ی) ہو ، اضافت کی صورت میں تی پر زیر لگایا جائے گا ، جیسے زندگی عیش ۔ مگر جب لفظ کے آخر میں یے ہوگی ، خواہ وہ لفظ کا جز ہو ، جیسے : راتے ، یا وہ اضافت کے طور پر بڑھائی گئی ہو ، جیسے : گیسوے سیاہ ، پروائے قوم ؛ دونوں صورتوں میں یے پر زیر نہیں لگایا جائے گا ۔

ب) ہاں ، جن لفظوں کے آخر میں یے ہو اور اس کا حرفِ ماقبل مفتوح ہو ، جیسے : مے ، شے ؛ ایسی یے پر اضافت کا زیر لگایا جائے گا ۔ جیسے :

بے صاف ، شے لطیف ۔

(ج) اُردو میں رواج یہ رہا ہے کہ اضافت کی علامت کے طور پر یے کا اضافہ کیا جاتا ہے ، جیسے : ابتداے عشق ۔ فارسی جدید میں چوں کہ یائے مجہول کو تسلیم نہیں کیا جاتا ، اس لیے وہاں علامتِ اضافت کے طور پر یائے معروف کا اضافہ کیا جاتا ہے ، یعنی ” ابتداے عشق “ کو فارسی والا ” ابتدای عشق “ لکھے گا ۔ مگر اردو میں اس کی تقلید نہیں کی جائے گی اور یہاں اضافت کی علامت کے طور پر یے لکھی جائے گی ۔ چوں کہ یے کی حیثیت ایسے مقامات پر علامتِ اضافت کی ہوتی ہے ؛ اس لیے اُس کے نیچے اضافت کا زیر بھی نہیں آئے گا ، ورنہ تکرارِ علامت کی قباحت لازم آئے گی ۔

(۷)

جن لفظوں کے آخر میں الف ہوتا ہے ؛ اضافت کی صورت میں ، اُن کے آگے یائے مجہول کا اضافہ کیا جائے گا ، جیسے : دنیاے محبت ۔ ہمزہ کا یہاں بھی کچھ کام نہیں ۔ ایسے کچھ مرکبات یہ ہیں :

دنیاے رنگ و بو ، انتہائے شوق ، ابتداے عشق ، تماشاے اہل کرم ،
تقاضائے شوق ، شہدائے کربلا ، علمائے دین ، تمناے دل ،
صلائے کرم ، مبتلاے غم ، ہوائے شوق ، دوائے دردِ دل ،
خدائے بزرگ و برتر ، انبیائے کرام ، دعائے ترقی دولت ، مدعائے دل ،
قبائے زہد ، سزائے قید ، ہمائے سعادت ، شرفائے قوم ،
انشائے بے نظیر ، املاے فارسی ۔

۷ : تماشاے اہل کرم دیکھتے ہیں

تقاضے بیہودہ سے فروش	: ع
گل کی جفا بھی دیکھی ، دیکھی وفائے بلب	: ع
جفائے آسماں بھی شکوہ سنج بے نیازی ہے	: ع
جلوے میں تیرے ہے تسخیر ہوائے دیدار	: ع
تیرا سحر اے طلب ، محفلِ پیمانہ شکار	: ع

(۱۸)

اسی طرح جن لفظوں کے آخر میں واو (معروف یا مجہول) ہوتا ہے ؛ اضافت کی صورت میں ، ان الفاظ کے ساتھ بھی یہی کا اضافہ کیا جائے گا ۔ ہمزہ یہاں بھی نہیں آئے گا ، جیسے :

بوے گل ، خوش بوے وفا ، گیسوے حور ، پہلوے غیر ، جادوے بنگال ،
سوے دار ، روے حبیب ، جوے کہستاں ، کوے ملامت ،
آرزوے مسرت ، آبروے وفا ، چار سوے دہر ، رنگ و بوے گلستاں ،
جستجوے غم ، گفتگوے رشک ، خوے بد ، گوے سبقت ۔

ایک وضاحت :

ایک طریقہ یہ بھی رہا ہے (کم سہی) کہ شعر میں جب واو کو کھینچ کر نہ پڑھا جائے ، تو اُس کے آگے یہی بہ طور علامتِ اضافت بڑھانے کے بجائے ، واو پر زیر لگا دیا جاتا ہے ۔ مثلاً جلال نے داغ کے دیوان کی تاریخ کہی تھی : ”بو گلزارِ داغ آئی آج“ ۔ مگر امیر مینائی نے ایک خط میں اس سے اختلاف ظاہر کیا ہے (مکاتیبِ امیر مینائی مرتبہ ثاقب) ۔ میرا خیال ہے کہ اس میں کچھ بُرائی نہیں ، مگر ایک استثنا کے ساتھ کہ دو حرفی لفظوں کو اس سے الگ رکھا جائے ۔ دو حرفی لفظ خواہ بہ اظہارِ واو پڑھا جائے یا بہ اخفاء

وَاو ؛ ہر صورت میں اُس کے آگے یا آئے علامتِ اضافت لکھی جائے گی، جیسے:

ع : اُس کو ڈر کچھ نہیں مبنہ سوئے خدا ہے جس کا

ع : سوئے قبلہ تب روئے پُر نور تھا

اور دوسرے لفظوں میں اگر وَاو کھینچ کر پڑھنے میں نہ آتا ہو، تو یہ جائز

ہوگا (لازم نہیں) کہ وَاو پر زیر لگا دیا جائے۔ جیسے یہ دو مصرعے:

جلوہ خورشید سے ہے گرم پہلوئے ہلال (غالب)

دُکھنے لگے پہلو فراشی (راثر لکھنوی)

پہلے مصرعے میں وَاو اچھی طرح پڑھنے میں آ رہا ہے اور دوسرے مصرعے میں یہ صورت نہیں۔ بعض ایسے مصرعے، جن میں وَاو پر اضافت کا زیر لگا یا

جاسکتا ہے:

گیسو تَابِ دار کو اور بھی تاب دار کر (اقبال)

قبلہ و ابرو بُت، یک رہِ خوابیدہ شوق (غالب)

جز بہر دست و بازو قاتلِ دعا نہ مانگ (")

عکسِ چشمِ آہوِ رم خوردہ ہے داغِ شراب (")

ز انو آئینہ پر مارے ہے دستِ بیکار (")

میں گرفتارِ خمِ گیسوِ معیاد رہا (مومن)

طلسمِ جادوِ بابل کے ٹکڑے ٹکڑے ہیں (")

بہ ظاہر اس اندازِ نگارش میں کچھ ہرج نہیں۔ مگر اس کو لازم نہیں قرار دیا جاسکتا، بس اس کو جائز کہا جائے گا۔ ویسے ذاتی پسند کے لحاظ سے میں اس انداز کو زیادہ مناسب سمجھتا ہوں۔

واو سے پہلے والے حرف پر حرکت ہو یا سکون ، دونوں صورتوں میں واو پر اضافت کا زیر آئے گا۔ یاے علامتِ اضافت کا اضافہ نہیں کیا جائے گا ، جیسے :
سرو باغ ، دیو سیاہ ، پیرو فکر۔

غالب (خواب گران خسرو پرویز یک طرف	ع :
(")	ہو جو بلبیل پیرو فکر اسد	ع :
(")	بہار در گردِ غنچہ شہر جولاں ہے	ع :
(")	مصرعِ سرو چمن ہے حسبِ حالِ عنذلیب	ع :
	دیوِ ظلمت کھا گیا خورشید کو	ع :
	خدو جہاں ، بانی عدل و داد	ع :

فائدہ :

شاعری میں جہاں اور بہت سی آزادیاں روا رکھی گئی ہیں ، اُن میں سے ایک یہ بھی ہے کہ اضافت کے زیر کو اس حد تک کھینچا جاسکتا ہے کہ ایک حرف کے اضافے کا فائدہ حاصل ہو جائے ، مگر آواز کی یہ کشش ، صرف پڑھنے میں آتی ہے ، لکھنے میں اس کا کچھ اثر ظاہر نہیں ہوتا۔ جیسے یہ مصرع :
تماشاے بہ یک کف بردنِ صد دل پسند آیا

اس مصرعے میں دو جگہ یہ صورت واقع ہوئی ہے ، یہ حصے خط کشیدہ ہیں۔
تقطیع میں ” بردن “ کو ” بردنے “ فرض کر لیا جائے گا۔ اسی طرح ” تماشاے “ میں ایک کی جگہ دو یے مان لی جائیں گی ، مگر اس سے املا پر کوئی اثر نہیں پڑے گا۔ تو اب قاعدہ یہ ہے کہ لفظ کے آخر میں کوئی بھی حرف ہو ، ب ، ج ، ل ، یا و ، ی ، یے ، ہر صورت میں اشباع کا اثر ، املا پر نہیں پڑے گا۔ جیسے یہ مصرعے :

یہ ہے تند نہیں موجِ خرامِ اظہار : ۴
 پے عذرِ کرم تحفہ ہے شرمِ نارسائی کا : ۴
 سعیِ لا حاصل مداوایے مریضِ عشق ہے : ۴
 سبز ہے موجِ تبسم بہ ہوائے گفتار : ۴
 اے اسد ہم خود اسیرِ رنگ و بوئے باغ ہیں : ۴
 خیالِ دود تھا سر جوشِ سوداے غلط فہمی : ۴
 آتشِ موئے دماغِ شوق ہے تیرا تپاک : ۴
 بجائے غنچہ و گل، ہے ہجومِ خار و خس یاں تک : ۴
 عکسِ چشمِ آبِ یورم خوردہ ہے داغِ شراب : ۴
 نہ کہہ کہ طاقتِ رسوائی وصال نہیں : ۴
 بہارِ درِ گرو غنچہ شہرِ جولان ہے : ۴

فائدہ :

اس قاعدے کی تکرار کر دی جائے کہ جب لفظ کے آخر میں الف ،
 واو ، ہی ، یا آئے ہوگی تو کسی بھی صورت میں ، اضافت کے لیے ہمزہ
 نہیں آئے گا۔ اضافت کے لیے ہمزہ صرف ایک صورت میں آتا ہے ،
 جب کہ لفظ کے آخر میں ہائے مختفی ہو۔ جیسے : نامہ شوق ، کعبہ مقصود۔
 اور کسی بھی صورت میں علامتِ اضافت کے طور پر ہمزہ نہیں آئے گا۔
 (۱) جب لفظ کے آخر میں یا آئے معروف ہوگی تو اضافت کے لیے ، اُس
 پر زیر آجائے گا۔ جیسے : رعنائی خیال ، زندگی شوق ۔
 (۲) جب یہ یا آئے معروف مشدد ہوگی تو ہی کے اوپر تشدید لکھی جائے گی۔
 اور معمول کے مطابق اُس پر زیر لگایا جائے گا۔ جیسے : زندگی فانی ،

آشنائی غیر، بے گانگی عرتی -

(۳) جب لفظ کے آخر میں الف یا واو (معروف یا مجہول) ہوگا، اضافت کی صورت میں، یاے مجہول کا اضافہ کیا جائے گا۔ یہ یاے مجہول، علامت اضافت کی حیثیت سے آئے گی، اس لیے اس پر زیر نہیں لگا یا جائے گا۔ جیسے: مبتلائے عشق، انتہائے شوق، گیسوئے شام، پہلوئے غیر، گوئے سبقت -

(۴) جن لفظوں کے آخر میں واو معروف ہو اور شعر میں وہ خوب کھینچ کر نہ پڑھا جائے؛ تو یہ جائز ہوگا کہ اُس کے آگے علامت اضافت (یے) کا اضافہ کرنے کے بجائے، اُس واو پر زیر لگا دیا جائے۔ جیسے: گیسو تاب دار کو اور بھی تاب دار کر۔

شرط یہ ہے کہ یہ لفظ دو حرفی نہ ہو۔ دو حرفی لفظوں کے آگے ہر صورت میں یے کا اضافہ کیا جائے گا۔ جیسے: نظرے سوئے کہستاں، نہیں غیر شیشہ ساماں (غالب)

(۵) جن لفظوں کے آخر میں یے ہو، اور اُس کا حرفِ ماقبل مفتوح ہو؛ تو اُس یے پر اضافت کا زیر لگایا جائے گا۔ جیسے: بے دوشینہ، شے دیگر۔

(۶) جن لفظوں کے آخر میں واو ہو، اور اُس کا حرفِ ماقبل مفتوح یا ساکن ہو، یا مکسور ہو؛ ان صورتوں میں اُسی واو پر اضافت کا زیر لگایا جائے گا، اُس کے آگے علامت اضافت (یے) کا اضافہ نہیں کیا جائے گا۔ جیسے: دیو سیاہ، پیرو فکر اسد، گاؤ زمین -

(۷) جن لفظوں کے آخر میں یے جزو لفظ ہو، ایسے لفظوں میں یے پر ہمزہ کبھی نہیں آئے گا۔ جیسے: رائے، چائے -

اضافت کی صورت میں بھی اس یے پر ہمزہ نہیں لکھا جائے گا ، اور نہ اس پر زیر لگایا جائے گا ، اس کو یاے علامتِ اضافت کی طرح مکسور فرض کر لیا جائے گا ۔ جیسے : راے عالی ، سراے کہنہ ، چاے گرم ۔

قائدہ :

یہ بات لکھی جا چکی ہے کہ آئے ، جائے جیسے افعال میں ہمزہ آتا ہے ۔ آوے ، جاوے ان کی پُرانی صورت ہے ، واو کی جگہ ہمزہ نے لے لی ۔ (آوے = آوے) ۔ یہ بات بھی لکھی جا چکی ہے کہ جن لفظوں کے آخر میں الف ہوتا ہے ؛ اضافت کی صورت میں اُن کے آگے یاے مہجول کا اضافہ کیا جاتا ہے ۔ یہ یے علامتِ اضافت کی حیثیت سے آتی ہے ، اسی لیے اس پر زیر نہیں لگایا جاتا ۔ اس علامتِ اضافت پر ہمزہ کبھی نہیں آئے گا ۔ جیسے : فداے لکھنؤ ۔ اس کو ” فداے لکھنؤ “ لکھنا غلط ہوگا ۔

شاعروں نے ایسے الفاظ کو ہم قافیہ کیا ہے جن میں سے ایک فعل ہے ، جس میں یے سے پہلے ہمزہ لازماً آتا ہے اور دوسرا ایسا اسم ہے ، جس کے آخر میں یاے علامتِ اضافت شامل کی گئی ہے ، جس پر ہمزہ نہیں لکھا جاسکتا ۔ مثلاً ناسخ کے اس مطلع کو لیجیے :

آسماں کی کیا ہے طاقت جو چھڑائے لکھنؤ

لکھنؤ مجھ پر فدا ہے ، میں فداے لکھنؤ

ایک جگہ ” چھڑائے “ ہے جس میں حرفِ آخر (یے) ساکن ہے اور اُس سے پہلے ہمزہ ہے جو متحرک ہے (چھڑاے) ، اور دوسری جگہ ” فداے “ ہے ، جس میں حرفِ آخر ساکن کے بجائے ، موقوف ہے ۔ یعنی اُس سے پہلے الف

ہے جو ساکن ہے (چھڑاے = فداے)۔ اصولاً یہ تقفیه درست نہیں ہو سکتا۔
 ناسخ کے اس مطلب پر یہی اعتراض کیا گیا ہے۔ شوق نیموی نے اصلاح
 میں لکھا ہے :

”فائدہ : حرفِ مکتوبی کا قافیہ اُس غیر مکتوبی کے ساتھ جو تلفظ میں ہو ،
 درست نہیں۔“ ملے عاشق ” کا قافیہ ” دلِ عاشق “، ”سوارے وطن “ کا
 قافیہ ” بہارِ وطن “ جائز نہیں۔ شعرا نے اس قسم کے تقفیه سے بہت احتیاط
 کی ہے ، مگر نہایت تعجب ہے کہ بعض الفاظ میں کچھ ایسا دھوکا کھا گئے
 کہ ... مثال کے لیے ایک شعر لکھا جاتا ہے ، ناسخ :

آسماں کی کیا ہے طاقت جو چھڑاے لکھنؤ
 لکھنؤ مجھ پر فدا ہے ، میں فداے لکھنؤ

ظاہر ہے کہ ”چھڑاے“ میں الف کے بعد ہمزہ اور ہمزہ کے بعد تے ہے۔
 اور ”فداے“ میں الف کے بعد صرف ایک یے ہے ، جس کو بہ وجہ
 اضافت کسرہ ہے اور کسرے کی وجہ سے وہ یے ، لہجے میں ہمزہ سے
 بدل گئی ہے اور اُس کسرے کا اشباع کیا گیا ہے ، جس سے دوسری یے
 صرف تلفظ میں پیدا ہو گئی ہے ، اُس کو کتابت سے کچھ علاقہ نہیں۔ پس
 جس طرح ”سوارے چمن “ ، ” سارے چمن “ کا قافیہ ” بہارِ چمن “ درست
 نہیں ، اُسی طرح ”چھڑاے لکھنؤ“ کا قافیہ ” فداے لکھنؤ “ از روئے
 انتظامِ شاعری درست نہیں ہو سکتا۔

فی الوقت مجھے اس سے سروکار نہیں کہ اس طرح کے قافیے جمع کرنا چاہیے یا
 نہیں ؛ شاعری میں بہت سی آزادیوں کو روا رکھا گیا ہے ، اسے بھی ایک
 طرح کی آزادی سمجھا جاسکتا ہے۔ قواعد کی شریعت جو کچھ بھی کہے ، مجھے

املا کے نقطہ نظر سے یہ کہنا ہے کہ ایسے مقامات پر ہمیشہ ایسے دو مختلف الفاظ کو، اُن الفاظ کے مسلمہ املا کے مطابق ہی لکھا جائے گا۔ یعنی ”چھڑائے“ کو مع ہمزہ لکھا جائے گا اور ”فدائے“ کو بغیر ہمزہ۔ ایسا نہیں ہوگا کہ ”فدائے“ کی رعایت سے ”چھڑائے“ ہمزہ کے بغیر لکھا جائے، اور نہ یہ ہوگا کہ ”چھڑائے“ کی رعایت سے ”فدائے“ لکھا جائے۔ اور جس طرح ”فوراً“ (مع تنوین) کا قافیہ ”گلشن“ مانا جاسکتا ہے، اُسی طرح ”چھڑائے“ کا مکتوبی قافیہ ”فدائے“ مانا جائے گا۔ ”ر“ فوراً“ کے قافیہ کا ذکر تنوین کے عنوان کے ذیل میں آئے گا۔

ایسی ہی ایک اور مثال : غالب کی وہ غزل، جس کا مطلع ہے :
 دل ہی تو ہے، نہ سنگ و خشت، درد سے بھر نہ آئے کیوں
 روئیں گے ہم ہزار بار، مگوئی ہمیں ستائے کیوں
 اس غزل میں مطلع اور مقطع سمیت ۹ شعر ہیں۔ شروع کے آٹھ اشعار میں ہر جگہ آئے، ستائے، اٹھائے، چھپائے وغیرہ افعال بہ طور قافیہ آئے ہیں۔ مقطع یہ ہے :

غالبِ خستہ کے بغیر کون سے کام بند ہیں

روئے زار زار کیا، کیجیے ہائے ہائے کیوں

ظاہر ہے کہ آئے اور ستائے اور ہائے کے تہقیفے میں وہی بات ہے جو ناسخ کے مذکورہ بالا مطلع میں ہے (ستائے = ہائے)، یہاں بھی یہی طریقہ اختیار کیا جائے گا کہ اور سب شعروں میں، افعال کو جو بہ طور قافیہ آئے ہیں، مع ہمزہ لکھا جائے گا (آئے، ستائے)، اور مقطع میں ”ہائے ہائے“ کو ہمزہ کے بغیر لکھا جائے گا۔

مختصر یہ کہ جہاں بھی یہ صورت واقع ہوگی ، وہاں صحتِ املا کے نقطہ نظر سے اسی قاعدے پر عمل کیا جائے گا۔ جیسے مثنوی سحر البیان کا یہ شعر جو ”داستان بدر منیر کی تعریف“ کے تحت آیا ہے :

فقط موتیوں کی پری پائے زیب کہ جس کے قدم سے گہر پائے ، زیب پہلے مصرعے میں ”پائے“ ہمزہ کے بغیر ہے۔ پازیب یا پائے زیب ، دونوں ایک ہی چیز ہیں۔ پآ یا پآے کے معنی ہیں : پانؤ۔ دوسرے مصرعے میں ”پائے“ فعل ہے ، جو پانآ سے بنا ہے اور اس میں ہمزہ ہے۔ املا میں اس اختلاف کو ملحوظ رکھا جائے گا اور پہلے مصرعے میں ”پائے زیب“ لکھا جائے گا اور دوسرے مصرعے میں ”پائے زیب“ لکھا جائے گا۔ اس سلسلے میں امیر اللغات کے ایک اندراج کا ذکر ضروری ہے ، اُس میں ”آئے“ پر یہ حاشیہ لکھا گیا ہے :

”آئے ، بروزنِ فاع ، اور آئے ، بروزنِ فعلن ، دونوں طرح درست ہے۔ قلق : لب پہ جرات کی جب حکایت آئے : دل نامرد میں حرارت آئے۔“

صبا سے اثر ایسا کہاں سے نالہ شب گیر میں آئے

کہ جس سے فرق جو آسمانِ پیر میں آئے“ (ص ۲۰۵) امیر کا مطلب یہ ہے کہ جب یہ فعلِ فعلن کے وزن پر نظم ہو تب اس کو اصل کے مطابق مع ہمزہ ”آئے“ لکھا جائے ، اور جب یہ فاع کے وزن پر آئے تو اس کو (مخفف فرض کر کے) ہمزہ کے بغیر ”آئے“ لکھنا چاہیے۔ ظاہر ہے کہ اس فعل کی تخصیص نہیں ، ایسے سبھی افعال اسی ذیل میں آئیں گے۔ مگر جیسا کہ لکھا جا چکا ہے ، یہ قول قابلِ قبول نہیں۔

ضرورتِ شعری کی بنا پر، ایسے افعال پر پڑھنے میں کسی طرح آئیں، لکھا جائے گا اُن کو اصل کے مطابق مع ہمزہ۔ یعنی آئے، آئیں، آؤ، جائے، جائیں، جاؤ۔ اگر امیر کے قول کو مان لیا جائے تو ”آؤ“ کو ”آو“ لکھنا پڑے گا اُس صورت میں جب کہ یہ شعر میں بروزنِ فاعِ نظم ہو اور یہ استعمال عام ہے۔ اسی طرح ”آئیں“ کو، جب وہ بروزنِ فاعِ نظم ہو، (اور یہ استعمال بھی عام ہے) ”آئیں“ لکھنا ہوگا اور ان میں سے کوئی صورت قابلِ قبول نہیں ہو سکتی۔ اردو کے افعال، نظم میں اکثر صورتوں میں اس طرح نظم ہوتے ہیں کہ آخری حرف یا آخری دو حرف ساقط ہو جاتے ہیں، مگر اس خالص ضرورتِ شعری کی وجہ سے، ایسے لفظوں کے املا پر کوئی اثر نہیں پڑتا اور نہ پڑنا چاہیے۔

(۱۰)

یہ بات پہلے لکھی جا چکی ہے کہ عربی کے جن الفاظ کے آخر میں اصلاً ہمزہ ہوتا ہے، وہ اردو میں عموماً ہمزہ کے بغیر مستعمل ہیں، جیسے: علما، شے، ابتدا وغیرہ۔ مگر دو لفظ اس سے مستثنا ہیں: ایک مبداء اور دوسرے سوء رجز کے معنی ہیں: بُرا۔ ان دونوں میں ہمزہ باقی رہتا ہے اور یہ استثنا ہے۔ اضافت کی صورت میں اسی ہمزہ پر زیر آ جائے گا۔ جیسے:

علمائے سوء۔ سوءظن، سوءاتفاق، سوءہضم، سوءمزاج،

لے کل کے لیے اگر آج نہ خست شراب میں یہ سوءظن ہے ساقی کوثر کے باب میں
(غالب)

سوہ تنفس ، سوہ ادب ، سوہ ترکیب ، مبدء فیض ، مبدء فیاض ،
مبدء اول ، مبدء کل

(۱۱)

جن لفظوں کے آخر میں یاے معروف ہوتی ہے ، جیسے : زندگی ، کباڑی ؛
جمع کے لیے اُن کے آگے ”ون“ یا ”الف نون“ بڑھایا جاتا ہے اور اس کا
ذکر آچکا ہے ۔ جیسے : زندگی : زندگیاں ، زندگیوں ۔ یا کباڑی : کباڑیوں ۔

لے اے شرف ، سوہ تنفس میں خدا کا دم بھر چونک غفلت سے یہی وقت ہے ہشیاری کا
(نور اللغات)

تہ ”میں نے زیادہ اصرار کرنا سوہ ادب سمجھ کر قبول کر لیا“ (مولوی نذیر احمد صاحب ،
موعظہ حسنہ ، لاہور ادیشن ، ص ۱۱۴۸)۔

تہ ”خلط مبحث . اطنابِ محل ، سوہ ترکیب ، تباہی روزمرہ ، غلطی فہم ، اس سے
مجھے کچھ کام نہیں“۔ غالب (قاطع بر بان و متعلقہ رسائل ، ص ۱۹۶)
تہ جواہر سے ملتا کون یاں اعراض کا جوڑا یہ ہے باندھا ہوا خود مبدء فیاض کا جوڑا
انشاء کلام انشا ، ص ۴۴)

زب نسائم فیضانِ مبدء فیاض نمود جس سے ہوئے سب جواہر و اعراض
انشاء کلام انشا ، ص ۱۰۰

جہ درود ، آئندہ دل کو مثلِ مسیقل ہے کہ وہ ہی مبدء اول سے نور اول ہے
انشاء کلام انشا ، ص ۳۸۱

ندیوں ارکانِ جادیں مل ، مبدء کل کے ساتھ ہیں کوئی نہ جانے ، تھے کہاں آتش و باد و آب و خاک
انشاء کلام انشا ، ص ۳۰۲

(الف) اسی طرح ایسے لفظ جن میں می کے بعد الف ہوتا ہے اور می سے پہلے والے حرف پر زیر ہوتا ہے ، جیسے : کباڑیا ، بھیر دیا ، محرف صورت میں ، نیز جمع کے لیے ، ان میں الف کی جگہ یہ آ جاتی ہے ، جیسے : بھیر دیا ، بھیر دیے ۔ یاد رکھنے کی بات یہ ہے کہ اس صورت میں دو می یک جا ہو جاتی ہیں ، پہلی می جو جزو لفظ ہوتی ہے اور دوسری می کا اضافہ کیا جاتا ہے (بھیر دیے) ، ہمزہ اس پر نہیں آ سکتا ۔

نیز جب جمع کے لیے ” ون “ کا اضافہ کیا جائے گا ، تب بھی ہمزہ کا گزر نہیں ہوگا ۔ مثال کے طور پر ایسے کچھ لفظوں کی محرف اور جمع کی صورتیں لکھی جاتی ہیں ، ایسے باقی الفاظ کو ، انہی پر قیاس کیا جاسکتا ہے :

کباڑیا	کباڑیے	کباڑیوں
کباہیا	کباہیے	کباہیوں
پہاڑیا	پہاڑیے	پہاڑیوں
تولیا	تولے	تولیوں
ٹٹیونجیا	ٹٹیونجیے	ٹٹیونجیوں
دیا (چراغ)	دیے	دیوں
بہروپیا	بہروپیے	بہروپیوں
پُرہیا	پُرہیے	پُرہیوں
باشتیا	باشتیے	باشتیوں
جانگیا	جانگیے	جانگیوں
ڈاکیا	ڈاکیے	ڈاکیوں
ڈوریا	ڈوریے	ڈوریوں

چو گوشیا چو گوشے چو گوشیوں
کن میلیا کن میلیے کن میلیوں

ر ب، جن لفظوں میں ی سے پہلے حروف علت کے سوا اور کوئی ساکن حرف ہوگا، جیسے : نو سکھیا، بنیا، اُن کو بھی اسی طرح لکھا جائے گا۔ نیز جن حرفوں میں الف سے پہلے ی مشدد ہوگی، اُن کا بھی یہی حکم ہوگا، جیسے :

بنیا بنیے (بن ییے) بنیوں

نو سکھیا نو سکھیے نو سکھیوں

لہریا لہریے لہریوں

بھگتیا بھگتیے بھگتیوں

نچنیا نچنیے نچنیوں

پُربیا پُربیے پُربیوں

دھنیا دھنیے دھنیوں

دھنیا دھنیے دھنیوں

پہیا پہیے پہیوں

بھیا بھئیے بھیتوں

ٹیا ٹیے ٹیوں

ہنیا ہنیے ہنسیوں

ر ج، جو لفظ الف کے بجائے، بات مختلف پر ختم ہوتے ہیں، اور اس سے پہلے ی ہے، اور ی سے پہلے والا حرف مکسور ہے، جیسے : مرثیہ، تعزیه؛ ایسے لفظوں میں بھی محرف صورت میں، بات مختلف کی جگہ یے کا اضافہ کیا جائے گا، اور یہاں بھی دو ہی یک جا ہو جائیں گی، پہلی

تی تو لفظ کا جز ہوگی اور دوسری یے کا اضافہ کیا جائے گا، جیسے: مرثیہ، مرثیے (مرثیہ یے)۔ اور جیسا کہ اس سے پہلے والے لفظوں میں ہوا تھا؛ اگر تی سے پہلے کوئی حرف ساکن ہے، تب بھی یہی صورت رہے گی، جیسے: بخنیہ، بخنیے (بخنیہ یے)۔ ایسے کچھ الفاظ:

مرثیہ	مرثیے	مرثیوں
تعزیه	تعزِیے	تعزِیوں
تجزیہ	تجزِیے	تجزِیوں
تصفیہ	تصفِیے	تصفِیوں
تعمیہ	تعمِیے	تعمِیوں
زاویہ	زاوِیے	زاوِیوں
حلیہ	حَلِیے	حَلِیوں
جغرافیہ	جغراِفِیے	جغراِفِیوں
قافیہ	قاِفِیے	قاِفِیوں
انشائیہ	انشاِیے	انشاِیوں
دہریہ	دہرِیے	دہرِیوں
بخنیہ	بخنِیے	بخنِیوں

(۱۲۱)

اس سلسلے میں دو طرح کے لفظ مستثنیات کے ذیل میں آتے ہیں اور ان کا لحاظ رکھنا ضروری ہے۔

(الف) عربی اور فارسی کے کچھ لفظ ایسے ہیں جن میں آخری حرف ہائے مختفی ہے، اُس سے پہلے تی ہے اور تی سے پہلے الف ساکن ہے، جیسے: پیرایہ، سایہ؛

ایسے لفظوں میں محرف صورت اور جمع کی صورت میں، جی برقرار رہے گی اور یہ استثناء ہے۔

اُردو کا اصل رجحان تو یہ ہے کہ بیچ میں اگر الف ساکن ہو اور اُس کے بعد جو حرف ہو اُس پر زیر ہو؛ تو الف کے بعد جی نہیں، ہمزہ آتا ہے، جیسے: سائل، جائے، لائے، سائل، پائپ۔ زیر ہو تو جی آئے گی، جیسے: گھائل، پائل۔ ان کو زیر سے پر دھیسے تو ہمزہ آجائے گا، یعنی: گھائل، پائل۔ مگر فارسی عربی کے ایسے لفظ جن کے آخر میں ہائے مختفی ہو، اس قاعدے سے مستثنا رہیں گے۔ یہ استثناء اُسی قسم کا ہے جیسے مان لیا گیا ہے کہ لفظ فارسی یا عربی کا ہو تو اُس کے آخر میں ہائے مختفی آئے گی، نہیں تو الف آئے گا، جب کہ اکثر صورتوں میں دونوں طرح کے لفظوں کا تلفظ ایک سا ہوتا ہے۔ ہر زبان میں مستثنیات ناگزیر ہیں اور بعض اعتبارات سے ضروری ہیں۔

ایسے لفظ بہت زیادہ نہیں۔ زیادہ استعمال ہونے والے لفظ یہ ہیں :

سرمایہ	سرمایے	سرمایوں
ہم سایہ	ہم سایے	ہم سایوں
پیرایہ	پیرایے	پیرایوں
سایہ	سایے	سایوں
چوپایہ	چوپایے	چوپایوں
پایہ	پایے	پایوں

لہ "اپنے سایے سے" (امیر اللغات ص ۳۳)

آیہ (آیت کی ایک صورت) آیے

کرایہ کرایے کرایوں

ایک بات یہ بھی ہے کہ اضافت اور عطف کی صورت میں، ایسے لفظوں میں یہی باقی رہتی ہے، جیسے: سایہ ابر بہار، سرمایہ و محنت، اس طرح ان لفظوں میں یہی کا وجود، تلفظ میں کھٹک پیدا کرتا رہتا ہے۔ اسی طرح ان لفظوں کی بعض اور صورتوں میں بھی یہی اپنے آپ کو دہراتی رہتی ہے، جیسے: سایبان، ہم پایہ، ہم سایگی، ان وجوہ سے نظر اور تلفظ، دونوں ایسے لفظوں میں یہی کے وجود کے خوگر ہیں۔ میں ایک مثال سے اس کی وضاحت کرنا چاہوں گا:

مقدمہ دیوان غالب، نسخہ عرشی میں ایک جملہ یوں لکھا ہوا ہے:

”انہیں بار بار مختلف پیرایوں میں پاندھتے تھے“ (ص ۱۱۶)۔ یہاں نگاہ ”پیرایوں“ سے مانوس معلوم ہوتی ہے اور پڑھتے وقت تلفظ میں جو کیفیت اظہار پیدا ہوتی ہے، وہ بھی مانوس سی ہوتی ہے۔ اگر یہاں ”پیراؤں“ لکھا ہوتا، تو نگاہ، اجنبیت کے احساس سے دوچار ہوتی اور تلفظ میں بھی وہ بات نہ رہتی۔

یہ کیفیت بعض اور الفاظ میں بھی پائی جاتی ہے۔ یہ لفظ دو طرح کے ہیں (را، وہ لفظ جن کا آخری حرف ”یے“ ہے، جیسے: رائے، والسرائے،

لہ حرزِ جاں، قوتِ دل، آیہ رحمت سمجھوں
ہاتھ آجائے جو بازوے بُتاں کا تعویذ
تو وہ ہے مصحفِ ناطق کہ وصفِ بچہ رہتا
کرور آیے اگر تیری شان میں آتے
دونوں شعر نور سے ماخوذ ہیں۔

سراے ، گائے ۔ (۲) فارسی کے کچھ وہ لفظ جن کے آخر میں واو یا الف ہے ؛ لیکن جن کو فارسی میں اضافہ دیتے کے ساتھ بھی استعمال کیا جاتا ہے ، جیسے : مو (موے) ، رو (روے) ، کو (کوے) ، اول الذکر الفاظ کی جمع کبھی ”وں“ کے اضافے سے بنتی ہے ، جیسے : گایوں ، سرایوں ۔ اور کبھی آخر کی ”یے“ نکل جاتی ہے اور ”ؤں“ کا اضافہ کیا جاتا ہے ، جیسے : ”السراؤں“ دوسری قسم کے الفاظ کو عموماً مع حی استعمال کیا جاتا تھا ، جیسے : بدخیوں ، خوش رویوں ، غالیہ مویوں وغیرہ ۔ اور اب تک یہ سیال حالت میں ہیں ، کبھی ”بدخوؤں“ لکھا جاتا ہے اور کبھی ”بدخیوں“ ذیل کے نقشے سے اختلاف استعمال معلوم ہوگا :

گائے	گائیں	گایوں
سراے	سراییں	سرایوں
السراے		السراؤں
سراے	سراییں	سرایوں
بدخو		بدخیوں
خوش رو		خوش رویوں
شمع رو		شمع رویوں

آبلہ پا آبلہ پائی آبلہ پایوں آبلہ پاؤں

اس طرح کے کچھ نہ کچھ اختلافات ہمیشہ رہیں گے ، ان سے الجھنا نہیں چاہیے ۔ ان کو نظر میں رکھنا چاہیے ۔ اور یہ بات سیاق و عبارت سے معلوم ہوتی ہے کہ کہاں پر کس صورت کو رکھا جائے ۔ زبان میں مکمل یکسانیت کی امید رکھنا نہ مناسب ہے نہ ممکن ۔

رب) مستثنا لفظوں کی دوسری قسم، فارسی کے کچھ حاصل مصدر، بعض اسم فاعل و اسم مفعول اور چند اسم مصدر ہیں۔ فارسی کے کچھ مصدر ایسے ہیں جن کے امر میں (اور وہی مادہ بھی ہوتا ہے) آخری حرف یہ ہوتا ہے، جیسے: آراء، نماے، پیمائے۔ ان کے مصدر ہیں: آراستن، نمودن، پیمودن۔ حاصل مصدر بنانے کا ایک طریقہ یہ بھی ہے کہ امر کے آگے شش کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ اس طرح نماے سے نمائش، آراء سے آرائش، پیمائے سے پیمائش بنیں گے۔

اسم فاعل بنانے کے لیے امر کے آگے ”ندہ“ کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ اس طرح آراء سے آراینده اور نماے سے نماینده اسم فاعل ہوں گے۔ نماینده کی جمع نمایندگان آئے گی اور اس سے اسم مصدر نمایندگی بنے گا۔ اس کا مضارع ہوگا: نمایند۔ نماے کی آخری یے، جو لفظ کا جز ہے، ہر جگہ باقی رہے گی۔

اسی طرح شایستن مصدر کا اسم مفعول ہوگا: شایسته۔ اسم حالیہ ہوگا: شایاں۔ مضارع ہوگا: شاید۔ اور شایسته سے شایستگی بنے گا۔ حرف یا چوں کہ جزو لفظ ہے، اس لیے وہ ہر جگہ باقی رہے گا۔

اس طرح کے کچھ حاصل مصدر، اسم فاعل وغیرہ اردو میں عام طور پر استعمال میں آتے رہتے ہیں اور ان سب میں، اصل کی رعایت سے، یہ لکھی جائے گی، ہمزہ نہیں لکھا جائے گا۔ ایسے لفظوں کی نامتسام فہرست

یہ ہے:

آرائش، آزمائش، افزائش، آسائش، آلاش،

لہ امیراللغات میں آرائش، آزمائش، آسائش، افزائش؛ اسی طرح (بقیہ حاشیہ ص ۴۲۹ پر)

بخشایش ، پیمایش ، ستایش ، فرمایش ، کشایش ،
گنجایش ، نمایش ۔

شاید ، باید و شاید ، شاید ، شایستگی ، ستایش گر ،
ستایش گری ، ستایشی ۔ آئندہ (زمانہ آئندہ) ، پائندہ ،
پائندہ باد ، پائندگی ۔ نائندہ ، نائندگان ، نائندگی ۔ فرمایشی ،
نمایشی ، آزمایشی ، آرائشی ۔

مندرجہ ذیل چار لفظ ایسے ہیں جو حقیقت میں حاصل مصدر نہیں ، حاصل
مصدروں کے قیاس پر نئے لفظ بن گئے ہیں ۔ ان کو خلاف قاعدہ حاصل
مصدر کہا جاسکتا ہے ۔ ان کو بھی اُسی طرح لکھا جائے گا ، جس طرح ایسے
حاصل مصدر کو لکھنا چاہیے ۔ یہ لفظ ہیں :
پیدایش ، رہایش ، فہمایش ، زیبایش ۔

(مع ی) لکھے ہوئے ہیں اور آلائش اس طرح لکھا ہوا ہے کہ نیچے ی کے نقطے ہیں
اور اوپر ہمزہ بھی بنا ہوا ہے : ” آلائش ” ۔ ظاہر ہے کہ یہاں نسبت کی غلطی ہے ۔
لہ ” آئندہ ” بھی امیراللغات میں صحیح طور پر (مع ی) لکھا ہوا ہے ۔
سہ مرزا غالب اس لفظ سے بہت ناراض تھے ۔ میر مہدی مجروح کو ایک خط
میں بہت جل کے لکھا ہے :

” فہمایش کا لفظ میاں بدھا ولد میاں جمّا اور لالا کنیشی داس ولد لالا
بھیروں ناتھ کا گھڑا ہوا ہے ۔ میری زبان سے تم نے سنا ہے ؛ اب تفصیل
سنو : امر کے صیغے کے آگے شین آتا ہے ، تو وہ امر ، (بقیہ حاشیہ ص ۴۳۰ پر)

رایگاں اور شایگاں ؛ ان دونوں لفظوں میں بھی می ہے اور ان کو اسی طرح رمع می لکھا جائے گا۔

شاید ، باید اور بایست ؛ ان لفظوں میں بھی می ہے اور ان کو بھی اسی طرح لکھا جائے گا۔ "باید و شاید" عام طور پر استعمال ہوتا ہے۔ ان دونوں لفظوں میں می مفتوح ہے۔ قاعدے کے لحاظ سے بھی رمفتوح ہونے کی وجہ سے یہاں می آئے گی۔ "بہ قدر بایست" بھی کبھی کبھی تحریر میں آجاتا ہے۔ جیسے : اس نسخے کی تصحیح میں بہ قدر بایست سعی نہیں کی گئی " رعرشی صاحب۔ مقدمہ دیوان غالب ، ص ۱۱۵ اس لفظ "بایست" میں می پر زیر ہے۔

اضافہ :

ریڈیو پر ایک کپڑا مل کے ادنی کپڑوں کے اشتہار میں ، ایک نیا اور

معنی مصدری دیتا ہے اور اس کو حاصل بالمصدر کہتے ہیں۔ سوختن مصدر ، سوزد مضارع ، سوز امر ، سوزش حاصل بالمصدر۔ اسی طرح ہیں خواہش و کاہش و گزارش و گدازش و آرایش و پیرایش و فرمایش۔ ہمیدن فارسی الاصل نہیں ہے ، مصدر جعلی ہے ؛ "فہم" لفظ عربی الاصل ہے۔ "طلب" لفظ عربی الاصل ہے۔ ان کو موافق قاعدہ تفریس "ہمیدن" و "طلبیدن" کر لیا ہے۔ خیر ، یہ فرض کیجئے کہ جب ہم نے مصدر اور مضارع اور امر بنایا تو اب حامل بالمصدر کیوں نہ بنائیں۔ سنو ، حاصل بالمصدر "فہمش" اور "طلبش" چاہیے۔ "فہم" تھا صیغہ امر ، "فہمد" میں سے نکلا تھا الف اور یہ کہاں سے لایا ؟ "فہمائے" تو نہیں جو "فہمائش" درست ہو۔ کہیں "فرمائش" کو اس کا نظیر گمان نہ کرنا۔ وہ مصدر اصلی فارسی "فرمودن" ہے ؛ "فرماید" مضارع ، "فرمائے" امر ، حاصل مصدر "فرمائش"۔
(خطوط غالب ، مرتبہ منشی مہیش پرشاد مرحوم ، ص ۲۵۴)

دل چسپ لفظ سُنے میں آتا رہا ہے ، یہ لفظ ہے : گرمائش ۔ ”آرام اور گرمائش کے لیے “ لفظ دل چسپ ہے اور اپنے مفہوم کو پوری طرح ادا کر رہا ہے اور اس لحاظ سے اسے قبولیت کا خلعت مل جانا چاہیے ۔ اوپر جو چار حاصل مصدر نما لفظ لکھے گئے ہیں ، اُنھی میں اس کو بھی شامل کرنا چاہیے ۔ جس طرح ” پیدا “ سے ” پیدائش “ بنا ہے ، اُسی طرح ” گرما “ سے ” گرمائش “ بن گیا ہے ۔

وضاحت :

” سرمایہ دار “ ، ” سایہ دار “ اور ” کرایہ دار “ ؛ واحد اور جمع دونوں صورتوں میں اسی طرح لکھے جائیں گے ۔ جیسے : (۱) ” وہ بڑا سرمایہ دار ہے “ اور ” سرمایہ داروں نے ہر طرف جال پھیلا رکھا ہے “ ۔ (۲) ” سایہ دار درخت کے نیچے بیٹھو “ ۔ اور ” ہر طرف سایہ دار درخت لگے ہوئے ہیں “ ۔ (۳) ” اچھا کرایہ دار آج کل کہاں ملتا ہے “ اور ” کرایہ داروں نے ساری عمارت کو تباہ کر کے رکھ دیا ہے “ ۔

مفرد صورت میں ، محذوف ہو کر ، یہ لفظ قاعدے کے مطابق یہ سے لکھے جائیں گے ۔ جیسے : ” سرمایہ کم ہے “ ۔ اور ” سرمایے کے بغیر کچھ نہیں ہو سکتا “ ۔ آپ کا سایہ ہمارے سروں پر قائم رہے “ ۔ اور ” یہاں آکر سایے میں بیٹھو “ ۔ ” کرایہ بڑھ گیا ہے “ ۔ اور ” کرایے میں اضافہ ضروری ہے “ ۔

لہ کیوں میاں بلند رتبہ سربراہ کے درخت ہیں کیسے سایہ دار مری آہ کے درخت

انشاء (کلام انشا، ص ۶۲)

یہ سایہ دار درختوں کی دیکھیے قسمت کہ یاں برابری اُن سے ارنڈ کرتے ہیں

انشاء (کلام انشا، ص ۱۶۱)

اس کے برخلاف ، ایک اور مرکب ” ذمہ دار “ استعمال عام میں ” ذمے دار “ بن گیا ہے اور یہی صورت ” ذمے داری “ کی ہے ۔ اس مرکب کو محترف صورت ہی میں لکھا جائے گا ۔ جیسے : ” ہم اُن کے فعلوں کے ذمے دار نہیں “ اور ” ذمے دار لوگوں نے یہ بات کہی ہے “ ۔ اور ” اُنھوں نے اپنی ذمے داری کو پورا نہیں کیا “

فائدہ :

ولایت ، کفایت ، عنایت ، پنچایت ، حمایت ، حکایت جیسے لفظ ، جن میں آخری حرف (ت) سے پہلے آتی (مفتوح) ہے ؛ جب ان کے آگے اسم منسوب یا اسم فاعل بنانے کے لیے آتی کا اضافہ کیا جائے گا ، تب بھی اصل لفظ میں موجود آتی اپنی جگہ پر برقرار رہے گی ، اس لیے کہ وہ جزو لفظ ہے اور اس آتی کے اضافے سے لفظ میں ایسی کوئی تبدیلی نہیں ہوتی ہے کہ اس آتی پر کوئی اثر پڑے ۔ یہ دیکھا جاتا ہے کہ اضافہ یا کی صورت میں کچھ لوگ ، پہلی آتی کو ہمزہ سے بدل دیتے ہیں ، یعنی ولایتی کو ” ولایتی “ اور حمایتی کو ” حمایتی “ لکھتے ہیں ۔ یہ غلط ہے ۔ پہلی آتی جو جزو لفظ ہے ، وہ اس صورت میں اپنی جگہ پر محفوظ رہے گی ، اور ان کی صحیح کتابت ہوگی : ولایتی ، کفایتی ، عنایتی ، پنچایتی ، حمایتی (وغیرہ) ۔

(۱۳)

عربی میں باب تفعیل کے کچھ مصدر ایسے بھی ہیں جن میں دو آتی یک جا ہیں ، جیسے : تعین ، تخنیل ، تزیین ۔ ایسے جو مصدر اردو میں ر کم یا زیادہ) استعمال ہوتے ہیں ، اُن کی تعداد کچھ زیادہ نہیں ۔ ایسے بعض مصدر جو اردو میں زیادہ مستعمل ہیں ؛ اُن میں یہ تصرف ہوا ہے کہ پہلی آتی ، ہمزہ

سے بدل گئی ہے ، تلفظ میں بھی اور تحریر میں بھی ۔ اعلیٰ ان مصدروں میں دو
تی ہیں ، مگر عام استعمال میں ، ایک ہمزہ اور ایک تی ہے ۔ ایسے مصدر
یہ ہیں : تخیل ، تزئین ، تذئیل ، تغیر ، تمیز ۔

دو مصدروں کی صورت یہ ہے کہ یہ اردو میں نسبتاً کم مستعمل ہیں ، اور
غالباً ہی وجہ ہے کہ ان میں تی اور ہمزہ کی یہ تبدیلی اُس طرح اثر انداز نہیں
ہو سکی ۔ یہ مصدر ہیں : تبیین ، تعیین ۔

اور ہاں ، ” تمیز “ بھی کم استعمال میں آیا ہے اور اس کی وجہ یہ ہے
کہ فارسی ہی میں اس سے ترش تر شا کر ایک مختصر اور سبک صورت ” تیز “
عالم وجود میں آگئی اور اردو میں خاص طور پر اس کا رواج بڑھ گیا ۔

مختصر یہ کہ ان مصادر میں سے ، پانچ مصدروں نے تو تحریر و تقریر دونوں میں
پہلی تی کو ہمزہ سے بدل لیا ہے ، اس لیے اب ان مصدروں میں تی اور
ہمزہ کا اجتماع مان لیا جائے گا ، اور ان کو اسی طرح لکھا جائے گا :
تخیل ، تزئین ، تذئیل ، تمیز ، تغیر ۔

اور دو مصدر ، پُرانے املا کے مطابق ہی لکھے جائیں گے ، یعنی ان میں دونوں
تی برقرار رہیں گی ۔ یہ دو مصدر ہیں : تعیین ، تبیین ۔

لہ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم کی رائے یہ تھی کہ باپ تفہیل سے آنے والے ایسے
سب مصدروں میں لازماً دونوں تی لکھی جانا چاہیے ۔ میرے استفسار کے جواب میں
مرحوم نے لکھا تھا :

” تفہیل کے وزن کے لفظ فارسی اور اردو میں دو تین سو کے قریب ہیں ،

اور جن کا ع کلمہ تی ہے ، وہ دس بارہ سے زیادہ نہیں : تبیین ، تخیل ،

(بقیہ حاشیہ ص ۴۳۴)

”یل“ اردو کا ایک لاحقہ ہے ؛ جیسے : مریل ، اڑیل ، دڑھیل ۔ اس میں
 یٰ پر زبر ہے ، اس لیے وہ تلفظ میں پوری طرح ساتھ دیتی ہے ۔ ایسے سب
 لفظوں میں یٰ لکھی جائے گی ، ہمزہ نہیں آئے گا ، جیسے :
 اڑیل ، سڑیل ، کڑیل ، مریل ، ہریل ، دڑھیل وغیرہ ۔

وضاحت :

اس قاعدے کی حیثیت ٹکے کی سی ہے کہ جب بھی درمیانِ لفظ میں یٰ
 مفتوح ہوگی ، تو اُس جگہ پر یٰ ہی آئے گی ، ہمزہ کبھی نہیں آئے گا ۔
 جیسے : مریل میں یٰ پر زبر ہے ۔ اگر اس کو بالفرض (زیر کے ساتھ پڑھا
 جائے تو پھر اس کی یٰ ، ہمزہ سے بدل جائے گی ۔ نتیجہ یہ نکلا کہ اس

”تذیل ، تزین ، تغیر ، تمیز وغیرہ ۔ اس وزن کے لفظ بہت بڑی تعداد
 میں مختلف علوم کی اصطلاحیں بھی ہیں ، جن کے ماہر اور طلبہ انہیں بلا تکلف
 استعمال کرتے آئے ہیں ، وہ اس تصرف کو کیوں کر مائیں گے ، جب کہ
 وہ اچھی طرح جانتے ہیں کہ اردو بولنے والے یٰ کا تلفظ بہ خوبی کر سکتے ہیں ۔
 ایران یا ہند کے عوام کی زبانوں پر آکر ”تمیز“ سے ”تیز“ ہو گیا ، تو یہ تو
 ہوا نہیں کہ لکھے پڑھے لوگ اسے مان گئے ہوں ، یہ البتہ ہوا کہ ”تیز“
 ایک نیا لفظ بن گیا رسیقے اور صفائی کے معنی پر) ۔ ”تزین“ اگر ”تزین“
 (یا تزئین) ہوا تو وہ عوام تک رہا ۔ لکھے پڑھے ”تزین“ بولتے اور لکھتے رہے ۔
 وہ یہ بھی جانتے تھے کہ یہ لفظ تفعّل کے وزن پر ہیں اور تفعّل مطاوع
 (REFLEXIVE) ہے تفعیل کا ۔ ”مکتوب بہ نام راقم الحروف“

وضع و انداز کے لفظوں میں ، اگر حرف مفتوح ہے تو وہ لازماً ہی ہے اور اگر مکسور ہے تو ہمزہ ہے ۔

اس کی ایک دل چسپ مثال لفظ ”گھائل“ ہے ۔ قدمائے اس کو ”گھائل“ بھی سمجھتے تھے اور بادل ، چھاگل وغیرہ کا ہم قافیہ کرتے تھے ۔ بعد کو یہ لفظ زیادہ تر بالکسر استعمال ہونے لگا ۔ جن لوگوں نے اس کو بالکسر استعمال کیا ، انہوں نے اس کو ”گھائل“ لکھا اور سائل ، قائل وغیرہ کے قافیے میں لائے ۔ اسی قماش کا ایک اور لفظ ہے ”پائل“ اور ”پائل“ ، کہ زیر سے کہیے تو یہ ”پائل“ (مع آی) ہے اور زیر سے بولے تو ”پائل“ (مع ہمزہ) ہے ۔ یہی صورت ”نائیک“ ، ”نائیک“ اور ”سہائیک“ ، ”سہائیک“ کی ہے ۔ زیر سے پڑھیے تو ”نائیک“ ہے ۔ زیر سے پڑھیے تو ”نائیک“ ہے ۔ اسی طرح ناریل میں چوں کہ آی مفتوح ہے ، اس لیے اس کو لازماً مع آی لکھا جائے گا ۔

(۱۵)

ذیل میں انگریزی کے کچھ لفظ لکھے جا رہے ہیں ؛ ان میں اور ان کی قبیل کے اور الفاظ میں رخا وہ کسی زبان کے ہوں ، آخر سے پہلے والے حرف کی جگہ پر آی لکھی جائے گی ، ہمزہ نہیں آئے گا ۔ اور وجہ وہی ہے ، جس کا اوپر ذکر کیا گیا ہے کہ آی مفتوح ہے ، اور اس کے حرف ماقبل پر زیر ہے ، جو آی سے موافق حرکت ہے :

کیشینر ، جونیر ، سینیر ، پانیر ، برگیڈیر ، میسر ، ہیر ڈریسر ۔

لہ رسالہ اصلاح میں اس لفظ پر مفصل بحث کی گئی ہے ۔ معیار فصاحت میں بھی اس لفظ سے متعلق اختلافات کا حوالہ دیا گیا ہے ۔

ہیر ہیر، بیئر، شکسپیر، بودلیر، جولیس، ایریر، سووی ہیر،
انڈین، ایرانین، ایشین، السیشین، آرین، کمیڈین،
وکتورین، اٹالین، بلغارین، رشین، کٹوڈین، چمپین،
شامپین، لائبریرین، پولین، سویلین۔

(۱۶)

اوپر جو لفظ لکھے گئے ہیں، اُن میں جی مفتوح ہے؛ اس قاعدے کی یہاں
پھر تکرار کی جاتی ہے کہ جب اس حرف پر زیر ہوگا تو وہاں جی نہیں ہوگی،
ہمزہ ہوگا۔ جیسے :

راف، رائفل، جائفل، بائبل، سائل، لائٹ، پائپ، ٹائپ،
ٹائلون، سائز، فنائل، کرائم، مائل، پرائوٹ، ڈائریکٹر،
ڈائریکشن، امپائر، ڈائریکٹری، لائبریری، ڈزائن، سائڈ، موبائل،
وائن، ڈائنامیٹ، سائن بورڈ، جوزفائن، ٹائل، آئل، پائلٹ،
مائٹنس، سائٹنس، نائٹروجن، ہائڈروجن، مزائل، رفائن،
بائسکاٹ، ٹرائل، ٹائلٹ، سائٹنسر، سائیکالوجی، اجوائن،
رسائن، ڈائن، چائنا، وائنا، پائن اپیل۔

اس قاعدے کے تحت، اس طرح کے لفظوں کے املا کا تعین بہ آسانی
کیا جاسکتا ہے۔

دب، اسی طرح عربی کے بہت سے اسم فاعل بھی ہمزہ سے لکھے جائیں گے، جیسے:

یہ مولوی نذیر احمد صاحب نے رسالہ رسم الخط میں لکھا ہے :

”جو الفاظ عربی، اردو میں مستعمل ہیں، اُن میں اکثر فاعل کے صیغے ہیں، جیسے:

(بقیہ حاشیہ ص ۴۳۷ پر)

قائل ، سائل ، مائل ، شائق ، قائم ، دائم ، صائم ، لائق ،
 فائق ، تائب ، نائب ، صائب ، غائب ، دائر ، زائر ، سائر ،
 طائر ، حمائل ، ضائع ، شائع ، فائز ، جائز ، متشائم ، عائد ،
 زائد ، مطمئن ۔
 لئیم ، رئیس ، لئیق ۔

لائق ، شائق ؛ تو یہ ہمزہ بہ قاعدہ عربی اصل میں آتی ہے ، اسی واسطے آتی
 لکھ کر ، اوپر ہمزہ بنا دیا جاتا ہے ، جس سے معلوم ہو کہ اصل میں آتی اور تلفظ
 میں ہمزہ ہے ۔ (رسم الخط ، اشاعت پنجم)
 اس عبارت کے سمجھنے میں مجھے یہ غلط فہمی ہوئی تھی کہ ایسے الفاظ میں آتی کے نقطے
 بھی لگانا چاہیے اور اوپر ہمزہ بھی لکھنا چاہیے ۔ میں نے اپنے شبہ کو صدیقی صاحب
 مرحوم کی خدمت میں پیش کیا ، مرحوم نے جواب میں لکھا تھا :

” مولانا کے ان فرمودات سے آپ نے یہ کیوں کر استنباط کر لیا کہ اس صورت
 میں ” آتی اور ہمزہ دونوں لکھنا چاہیے “ ؟ وہ تو یہ کہ رہے ہیں کہ آؤ ،
 کھاؤ وغیرہ اور رائی ، کائی وغیرہ کے سے کچھ لفظ (عربی کے) اردو میں مستعمل
 ہیں ” جیسے لائق اور شائق ... الخ ۔ اس سے اُن کا مقصد صرف یہ تھا کہ
 ان لفظوں میں جس شوشے کے اوپر ہمزہ بنایا گیا ہے وہ آتی کا شوشہ ہے
 اس کے جواب میں کہا جاسکتا ہے کہ مولانا کی حیات میں یہ اشاعت
 نکلی ہوتی تو ہمزہ اور آتی کے نقطے ، دونوں اُس میں ہوتے ، لیکن خوش قسمتی
 سے میرے پاس اُن کے اخیر زمانے کی ایک چیز یعنی حمائل تقطیع کا قرآن مجید
 ہے جس کے سر آغاز میں یہ اعلان ہے کہ یہ (بقیہ حاشیہ ص ۴۳۸ پر)

(ج) عربی کی جمعوں میں بھی ہمزہ آئے گا، جیسے :

مسائل ، فضائل ، شمائل ، رسائل ، وسائل ، دلائل ، قبائل ،
عجائب ، غرائب ، حقائق ، شقائق ، دقائق ، کوائف ، طوائف ،
وظائف ، نظائر ، بصائر ، جزائر ، دوائر ، ذرائع ، وقائع ، صنائع ،
بدائع ، شرائط ، نتائج ، جرائد ، فوائد ، عقائد ، عمائد ، قصائد ،
شدائد ، نفائس ، نقائص ، فرائض ، خزائن ، قبائح ، لواحق ،
قرائن ، دفائن ، ملائک ، عزائم ، جرائم ۔

(۵) کچھ متفرق لفظ :

اشاعت اُن کی نگرانی میں ہوئی ... آپ کے اطمینان کے لیے میں نے ایک بار پھر اُس جمائل
کی ورق گردانی کی اور ایک مثال بھی ایسی نہ پائی جس میں وزنِ فاعل کے الف کے بعد
ہمزہ کے ساتھ نیچے آتی کے نقطے بھی لگائے گئے ہوں ۔ مثلاً یہاں صرف دو لفظوں کا
حوالہ دیا جاتا ہے :

(۱) قائل ۔ الاعراف آیت ۳ : قائلون قائم ۔ آل عمران ، آیت ۳۲ :

فنادتہ الملائكة وهو قائمٌ یصلی فی المحراب ؛

غرض عربی قاعدے کے مطابق ہمزہ کا تلفظ آتی کا سا نہیں ہے ، نہ ہمزہ کے ساتھ دو نقطے
لازم ۔ فاعل کے مماثل ایک وزن جمع کا بھی ہے : فعائل ۔ اس کے واحد عموماً مونث
ہیں ۔ جریدۃ ، حج جرائد ۔ جزیرۃ ، جزائر ۔ رسالۃ ، رسائل ۔ ذبیحۃ ، ذبائح ۔
ذریعۃ ، ذرائع ۔ صحیفۃ ، صحائف ۔ مصیبتۃ ، مصائب ۔ حاجۃ ، حاجج ۔
حرۃ (آزاد عورت) حرائر ، ضمائر ۔

مکتوب بہ نامِ راقم الحروف ، مکتوبہ ۲۴ فروری/، مارچ ۱۹۶۱ء

ذائقہ ، معائنہ ، طائفہ ، دائرہ ، جائزہ ، قائمہ ، زائچہ ، کائنات ،
آئینہ ، آئینہ ، آئین ، تائید ، پائیں ، پائنتی ، کائیاں ، دائیں ،
بائیں ، گسائیں ، پائل ، گھائل ، رائتا ، چرائتا ۔

آپ نے دیکھا ہوگا کہ جہاں جہاں ہمزہ آیا ہے ، وہاں وہاں اُس پر زیر
ہے اور یہی پہچان ہے اس کی کہ یہاں ہمزہ آئے گا ۔ ایک لفظ ہے ” گایک “
اسے دو طرح بولا جاتا ہے ۔ جب زیر سے بولا جائے گا تو اس کو ” گایک “
لکھا جائے گا اور جب زیر سے بولا جائے گا تو اس کا املا ” گائک “ ہوگا ۔

(۱۷)

ایک لفظ ہے : ” چمپی “ ۔ یہ اصل میں فاعلن کے وزن پر ہے ، بولنے میں
فعلن کے وزن پر معلوم ہوتا ہے ، مگر اس کو لکھا جائے گا اسی طرح ۔ اس
میں ی سے پہلے ہمزہ ہے (چ مُ پ ء می) ۔ ایسے متعدد لفظوں میں ، حرف
ما قبلِ ہمزہ اور ی کی آواز میں ، ہمزہ کی آواز اس طرح مخلوط ہو جاتی ہے
کہ واضح طور پر اور علاحدہ ، اس کا تعین کرنا مشکل ہے ۔ ایسے کچھ لفظ
یہ ہیں :

چمپی ، فالسی ، اگرئی ، سرمئی ، مرزئی ، بھئی ، بروہئی ،
بھل منسی ، گجئی ، بھئی (بھائی کی ایک صورت) گھئی (چوٹے
کی) ، جئی ، ترئی ، چکئی ، زئی ، ارئی ، غل زئی ، کسنئی ، گرئی ،
(پھلی کی ایک قسم) ، مکئی ، مئی (ایک مہینا) ، ڈھئی (ڈھئی
دینا) ، باجپی ، لچپی ، مغلئی ، چکنئی ۔

یہ بات ملحوظ رہنا چاہیے کہ ایسے لفظوں میں ہمزہ ، ی سے پہلے آتا ہے ،
اس لیے اس کو لکھا بھی جائے گا ی سے پہلے ، اور اس بنا پر ی سے پہلے

اس کا شوشہ بنانا ضروری ہے۔ یعنی ”مغلی“ یا ”می“ نہیں لکھا جائے گا، بل کہ ”مغلی“ اور ”می“ لکھا جائے گا۔ آخر کی سی سے پہلے، ہمزہ کا شوشہ ضرور بنایا جائے گا۔

(۱۸)

ہمایوں، کمایوں، بدایوں؛ ان لفظوں میں واو سے پہلے سی ہے۔

(۱۹)

انگریزی کے ایسے بہت سے لفظ اردو میں مستعمل ہیں، جن کو لکھتے وقت، بار بار یہ الجھن پیدا ہوتی ہے کہ فلاں حرف کے بعد سی لکھنا چاہیے، یا اُس پر زیر مان لینا کافی ہوگا۔ صورتِ حال یہ ہے کہ کوئی ایک طریقہ متعین نہیں، کوئی شخص ایک طرح لکھتا ہے، کوئی دوسری طرح۔ جیسے: ایک لفظ ہے: اڈیٹر۔ بعض لوگ الف پر زیر کافی سمجھتے ہیں اور کچھ لوگ الف کے بعد سی کا اضافہ کرتے ہیں (اڈیٹر۔ ایڈیٹر)۔ مگر اس پر اتفاق ہے کہ ڈ کے بعد سی ہے۔ اس سے یہ اصول ہاتھ آیا کہ ایسے لفظوں میں، جب حرف پر گہرا دباؤ ہو، تب اُس کے بعد سی لکھنا چاہیے، اور جب یہ دباؤ ہلکا ہو، تب اُس پر زیر کافی ہوگا۔ اس طرح ایسے لفظوں کے متعلق فیصلہ کرنے میں آسانی ہوگی۔ ایسے کچھ لفظ مثال کے طور پر لکھے جاتے ہیں، باقی لفظوں کو آسانی کے ساتھ قیاس کے دائرے میں لایا جاسکتا ہے:

اڈیٹر، اڈیشن، اڈیشنل، امپائر، ایگزامنر، ایگزیکوٹو،
اڈی ٹوریل، اڈین، پبلشر، پرائیوٹ، کلاسیکی، کلاسیکل،
کیرکٹر، ڈائریکٹر، ڈرائن۔

اس کے برخلاف ، درج ذیل لفظ مع اضافہ یا سُنے میں آتے ہیں :

پریسڈنٹ ، پالیسی ، یونیورسٹی ، کیمپ ، پروفیسر ، ایڈوکیٹ ۔

(۲۰)

کوٹلا ، آصفیہ میں اس کو ”کوٹلا“ لکھا گیا ہے ۔ اس میں جی زائد ہے ۔
 ”کوٹلا“ ہونا چاہیے ۔

لفظ ہے آئینہ ، اس کی مخفف صورت آئینہ ہوگی ۔ یعنی جی تخفیف میں
 آجائے گی اور ہمزہ باقی رہے گا ۔

جمع کا ایک قاعدہ :

برقع ، موقع ، مطلع ، مقطع ، مصرع ، موضع ، مجمع ، مقنع ، مطبع ۔

مندرجہ بالا نو لفظوں کی جمع کیسے بنائی جائے گی اور محرف صورت میں
 اُن کو کیسے لکھا جائے گا ، اس میں اختلاف ہے ۔ کچھ لوگوں کا کہنا یہ ہے
 کہ محرف صورت میں اور جمع کی صورت میں ، عام قاعدے کے مطابق ،
 ان لفظوں کے آگے یے کا اضافہ نہیں کیا جائے گا ، بل کہ ع سے پہلے

لے آج کل زیادہ تر ”کوٹلا“ اور ”کوٹلے“ بولتے اور لکھتے ہیں ، مگر اس کی ایک
 صورت ”کولا“ بھی ہے اور یہ لفظ اس صورت میں بھی مستعمل رہا ہے :

گڑ سے لکھے جو ایک وصلی پر اور سکھاوے وہ لفظ ، اے پیارے
 کوٹلے سے ملے یہ وصلی کو کہ وہ کالے ہوں حرف بھی سارے

انشاء (کلام انشا ، ص ۴۴۵)

سرور آزاد کئی ، حقہ کش افیونی نے بیچے اک ادھی کو ، اور کو لے لیے ڈھاک کے مول

انشاء (کلام انشا ، ص ۱۴۶)

والے حرف کو زیر دینا کافی ہوگا۔ بحر لکھنوی نے، بحر البیان میں لکھا ہے:

”برائے اسم مذکر، حرفِ یاے مجہول.... بہ شرطیکہ در آخر اسم مذکر
الف باشد یا ہائے مختفی، و اگر در آخر آں اسم مذکر، حرفِ عین
است، پس حرفِ ماقبل زاکسرہ دہند، چوں مصرع و مطلع و مجمع،
قس علیٰ هذا۔“

جلال نے لکھا ہے :

”اور کبھی اسم مفرد مذکر کو، جس کے آخر میں الف ہے، حالت جمع میں
بھی بہ صورت مفرد پڑھتے ہیں، یعنی بجائے الف، یاے مجہول
نہیں لاتے، جیسے : دریا، صحرا..... اور یہی صورت جس اسم کے
آخر میں عین مہملہ ہو، جیسے : مطلع، مصرع، اُس کی بھی ہے۔ لیکن
وہ جمع کی صورت میں در حالتِ فاعلیت، ماقبلِ عین مکسور پڑھا جائے گا۔
اور حالتِ مفعولیت میں آخر لفظ میں عین کو باقی رکھیں گے اور واو
نون جمع کا زیادہ کر دیں گے۔“ (مفید الشعرا)

اس کے برخلاف، ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم نے میرے استفسار کے
جواب میں لکھا تھا :

”عربی ”بُرْتَع“ اردو میں ”بُرْتَع“ ہو گیا رق کے زبر سے۔ ع اردو میں
قائم مقام الف کا ہے، اسی نے ”ضلع“ سے اردو میں ”ضلع“ ہوا
اور ”موقع“ سے ”موقع“۔ جن لفظوں میں ع کا ماقبلِ عربی میں
مفتوح تھا، وہ اپنے حال پر رہے : مقطع، مطلع؛ اور جو خود عربی میں
دو طرح سے رائج ہیں، جیسے : ”موضع“ اُن میں اردو نے زبر کو اختیار کر لیا
زیر سے کچھ واسطہ نہیں۔ یہ سب مثالیں واحد قائم کی تھیں۔ مذکر کا

واحدِ محرف اپنے آخر میں بجائے الف کے ، یے رکھتا ہے ۔ اس یے راء کے بعد یے کا لانا ضروری ہوا ۔ چنانچہ بُرقعے کے ، بُرقعے میں وغیرہ ۔ اسی طرح جمع مذکر محرف : برقعوں ، ضلعوں ، مطلقوں ، مقطعوں وغیرہ ” (مکتوب بہ نام راقم الحروف)

اس پر سب متفق ہیں کہ ”ون“ کے ساتھ ”مطلقوں ، مصرعوں“ ہی لکھا جائے گا ، اگرچہ عین یہاں تلفظ میں نہیں آتا — اسی طرح محرف صورت میں ع کے بعد یے لکھنا چاہیے ۔ یہ آسان اور سادہ صورت ہے اور اب اسی کو مرخ سمجھنا چاہیے کہ ایسے سب لفظوں میں یے کا اضافہ کیا جائے گا ، یعنی : مصرع ، موقع ، بُرقع ، مطلع ، مقطوع وغیرہ ۔ جیسے : مجمعے میں ، موقعے پر ، مطلعے سے ، مقطوعے تک ، اچھے مطلعے ، بُرے مقطوعے وغیرہ ۔

اس سے یکسانیت کے علاوہ ، یہ فائدہ بھی حاصل ہوگا کہ ”برقع“ اور ”برقعے“ میں بہ آسانی امتیاز کیا جاسکتا ہے ، اور یہ طریقہ ، اردو کے عام قاعدے سے مطابقت بھی رکھتا ہے ۔

امالے کی ایک صورت :

عربی کے بابِ افعال کے جو مصدر اردو میں مستعمل ہیں ، اور جن کے آخر میں الف بھی ہے (اردو کے لحاظ سے) ، جیسے : املا ، انشا ، إخفا وغیرہ ؛ ان میں امالہ نہیں ہوتا ۔ یعنی الف ، یے سے نہیں بدلتا ۔ ان میں خاص طور پر ایک قابلِ ذکر لفظ ہے : املا ۔ اس کو غلطی سے کچھ لوگ ”املے“ لکھ دیا کرتے ہیں ، جیسے : ”املے کی غلطی“ ۔ یہ ٹھیک نہیں ۔ املا ہو یا انشا ؛ دونوں لفظ اسی طرح رہیں گے ۔ جس طرح ”انشے کی کاپی“ نہیں لکھا جائے گا ، اُسی طرح ”املے کی کاپی“ نہیں لکھا جائے گا ۔ ”املا کی غلطیاں“ ، ”املا کی کاپی“

”املا کی درستی“، ”املا کی صحت“ وغیرہ لکھا جائے گا۔

روپیا، روپے :

”روپیا“ اس لفظ کا تلفظ کئی طرح کیا جاتا ہے، مگر اس کو لکھا ایک ہی طرح جاتا ہے۔ اس کا پُرانا املا ”روپیہ“ ہے۔ جمع کی صورت میں اس کو ”روپیے“، ”روپے“ اور ”رُپے“ لکھا جاتا ہے۔

جمع کی صورت میں اس کا عمومی تلفظ ”روپے“ (رواد غیر ملفوظ) ہے۔ اور اب اس کو اسی طرح لکھنا چاہیے۔ رشک کا شعر ہے :

کب مجھے رکھے گی مفلس ہمتِ شاہِ جنوں
دولتِ ان داغوں کی، اشرفیاں روپے ہو جائے گی

”نئے، نئے، قافیہ ہیں“ (مقدمۃ نفس اللغة)۔

”روپے پیسے“ عام طور پر بولنے میں آتا ہے۔ ”روپے“ میں واو عموماً غیر ملفوظ رہتا ہے، مگر لکھا جائے گا، اور یہ محض اس لیے ہے کہ یہ لفظ اپنی اصل ”روپا“ اور واحد قائم ”روپیا“ سے بالکل بے تعلق نہ ہونے پائے۔ ایک بات یہ بھی ہے کہ اب تک اس کو واو کے ساتھ ہی لکھا جاتا رہا ہے، اور یہ اس کی متعارف صورت ہے اور ساتھ ہی اصل سے قریب بھی؛ ان دو وجوہ کی بنا پر، یہ املا مرتجح ہے۔ ”وں“ کے ساتھ اس کو ”روپوں“ لکھا جائے گا۔

گنتیاں

گیارہ سے اٹھارہ تک کی گنتیوں کے آخر میں ہائے ملفوظ ہے، اس لیے ان کے آخر میں ہمیشہ ہ لکھی جائے گی۔ بعض علاقوں میں یا کچھ لوگوں کے تلفظ میں ان کی صورتیں ”بارا، تیرا، اور“ باراں، تیراں“ بھی پائی جاتی ہیں، مگر ادبی زبان میں اب ان اعدادِ معین کی صحیح صورت یہ ہے :

گیارہ، بارہ، تیرہ، چودہ، پندرہ، سولہ، سترہ، اٹھارہ۔

لہ مکاتیبِ غالب مرتبہ مولانا امتیاز علی خاں عرشی کے تبصرے میں، ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم نے، مقدمہ کتاب کا ایک جملہ: ”سلامی گیارہ ضرب توپ کے بجائے، تیرا ضرب مقرر کی گئی“ نقل کر کے لکھا ہے :

”گیارا اور تیرا صحیح نہیں۔ ۱۱ سے ۱۸ تک سب گنتیوں میں ہ اصل اور ملفوظ ہے، اس لیے الف لکھنا درست نہیں۔ یہ اور بات ہے کہ بعض لوگ خاص کر لفظ کے آخر کی ہ کا تلفظ بہت ہلکا سا کر دیتے ہیں۔ دلی والوں کو اکثر سنا ہے کہ ”گناہ“ کو ”گنا“ بولتے ہیں۔ بعض لوگ ”باراں“، ”تیراں“ وغیرہ (بقیہ حاشیہ ص ۴۴۶ پر)

جب یہ گنتیاں (اعدادِ معین)، اعدادِ ترتیبی میں تبدیل ہوں گی، تو ہائے ملفوظ، ہائے مخلوط سے بدل جائے گی۔ یعنی : بارہ، بارہواں، بارہویں۔ البتہ اٹھارہ عام طور سے ترتیبی صورت میں ھ کے بغیر ہی بولا اور لکھا جاتا ہے۔ قاعدے سے تو اس کو بھی ”بارہواں“ کی طرح ”اٹھارہواں“ ہونا چاہیے تھا، مگر تلفظ میں ہائے مخلوط ساتھ نہیں دیتی، اور یہ استثنا ہے۔

ایک بات یہ ذہن میں آتی ہے کہ اٹھارہ میں ایک ہائے مخلوط پہلے ہی آچکی ہے، آواز اُس پر ہلکی سی ٹھوکر کھاتی ہے؛ اس لیے ایک اور ھ تلفظ کا جز نہیں بن سکی۔ یہ صورت اس سلسلے کی آٹھوں گنتیوں میں سے کسی اور میں نہیں پائی جاتی کہ عدد کے دونوں اجزا میں ھ ہو، اس لیے

بولتے ہیں ”رہندستانی۔ جولائی ۱۹۳۱ء نیز اپنے مقالے اردو املا میں لکھا ہے : ”گنتی کے لفظوں میں رگیارہ سے اٹھارہ تک، اخیر کا حرف ہ ہے۔ بعضے لوگ ان کے آخر میں ”اں“ لکھ دیتے ہیں، اس لیے کہ بعض خطوں میں ”گیاراں“، ”باراں“ وغیرہ بولتے ہیں... کبھی کبھی اس طرح لکھ بھی جاتے ہیں، مگر یہ درست نہیں۔“

یہ پروفیسر عبدالقادر سروری (مرحوم) نے ”دکنی زبان“ کے متعلق لکھا ہے کہ وہاں : ”گیارہ سے سولہ تک کے اعداد میں آخری ہ، مخفی ہو کر، غیر ملفوظ ہو جاتی ہے اور ان کی صورت : گیارا، بارا، تیرا، چودا، پندرہ، سولا ہو جاتی ہے۔“

(اردوئے معلّٰی (دہلی) لسانیات نمبر، ص ۹۶)

کربل کتھا کے مخطوطے میں (مخزونہ ذخیرہ اشپرنگر، ٹیوبن گن، جرمنی۔ اس کا عکس پیش نظر ہے) ”گیارنہ، بارنہ، تیرنہ، چودنہ، سترنہ، اٹھارنہ“ لکھے ہوئے ملتے ہیں۔ اس نسخے کے کاتب کا احوال معلوم نہیں۔

اسے مستثنائاً صورت کی حیثیت سے ذہن میں رکھنا چاہیے۔

اب اعدادِ ترتیبی کی صورت یہ ہوئی :

گیارہواں ، گیارہویں ، بارہواں ، بارہویں ، تیرہواں ،
تیرہویں ، چودہواں ، چودہویں ، پندرہواں ، پندرہویں ، سوہواں ،
سوہویں ۔ سترہواں ، سترہویں ۔ اٹھارواں ، اٹھارویں ۔

اعدادِ استغراقی :

ان کے بنانے کا طریقہ یہ ہے کہ عددِ معین کے آگے ”و“ بردھا دیتے ہیں،
جیسے : چاروں ، پانچوں وغیرہ ۔ صرف ”دونوں“ مستثنائاً حیثیت رکھتا ہے۔
اس قاعدے کی رو سے ، زیرِ بحث اعداد کی صورت بارہوں ، تیرہوں وغیرہ
ہونا چاہیے۔ پُرانے شیعروں نے ان کو اس طرح استعمال بھی کیا ہے ، جیسے :
چودہوں علم و سب اعلان و ذکا و دانش فی المثل ہوویں بہم یہ بھی اگر بیسوں ایک
تو بھی حیدر کی ثنا کر نہ سکیں کچھ ، گو ہوں بارہوں بُرج یہ اور آٹھ پہر بیسوں ایک

لے فیلن کے لغت میں بھی اس کا یہی املا ملتا ہے (اٹھارواں)۔ البتہ میرامن کی کتاب
گنجِ خوبی کے مخطوطے میں جس کے متعلق یہ کہا گیا ہے کہ یہ انہی کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے ،
مخزنہ رائل ایشیائک سوسائٹی لندن) ”اٹھارہواں“ ملتا ہے ۔

مے جب کہ دیکھا کہ چھوڑتا ہی نہیں تب تو ٹھہری کہ بوسے دیں گے دس
گن کے دس لے لے ، گیارہواں نہ سہی مجھے پیٹ ، کرے جو اور ہو کس

انشاء (کلام انشا، ص ۱۰۵)

مے چودہویں رات کے چاند اس پہ نہ ہونا مغرور کہ تو سویا ہے ، پچھا مجھ سے بہت دور ، پلنگ

انشاء (کلام انشا، ص ۱۲۶)

پنج تن اچود ہوں معصوم و حق انشاء اللہ رکھیں الطاف کی سب تجھ پہ نظر بیسوں ایک
انشاء کلام انشاء ص ۱۲۳

ہیں وہ جو بار ہوں بروج، چرخ کو جن سے ہے عروج
حکم میں جن کے ہر زماں آتش و باد و آب و خاک
انشاء کلام انشاء ص ۱۳۰

اے رشک، انھی کا بلب لبستانِ مدح ہوں جو بار ہوں ہیں گلشنِ خیر البشر کے پھول
رشک (نور)

مگر اب استعمالِ عام میں یہ اعدادِ استغراقی بھی بہ ہائے مخلوط آتے ہیں، بول
چال میں بھی اور تحریر میں بھی؛ اس لیے اب ان اعداد کو بہ ہائے مخلوط
مرتب قرار دیا جائے گا، اس طرح :
گیارہوں، بارہوں، تیرہوں، چودھوں، پندرہوں، سوٹھوں،
سترہوں، اٹھاروں۔

اٹھارہ کی مستثنائیت اس صورت میں بھی برقرار رہے گی۔

فائدہ :

اکثر اعدادِ معین کو "وں" کے اضافے سے، اعدادِ استغراقی بنا لیا جاتا ہے، جیسے :
پانچوں، دسوں، بیسوں، تیسوں، چالیسوں، پچاسوں وغیرہ۔ اس سلسلے میں
اس بات کو ملحوظ رکھنا چاہیے کہ دس، بیس، پچاس، سیکڑا، ہزار، لاکھ، کروڑ،
ارب اور کھرب کو "وں" کے اضافے سے، اعدادِ غیر معین کے لیے بھی استعمال
کیا جاتا ہے۔ یعنی : دسوں، بیسوں، پچاسوں، سیکڑوں، ہزاروں، لاکھوں،
کروڑوں، اربوں، کھربوں۔ یہ اعداد جمع ہیں جو غیر معین تعداد کو ظاہر کرتے ہیں۔
اس طرح دسوں، بیسوں اور پچاسوں؛ یہ تین عدد، اعدادِ استغراقی بھی ہیں

اور اعداد جمع بھی ہیں۔

دسوں اور بیسوں کی ایک صورت ”دسیوں“ اور ”بسیوں“ بھی ہے اور اس صورت میں یہ دونوں عدد، صرف اعداد جمع کے طور پر آتے ہیں۔ جیسے : دسیوں مکان اور بسیوں سوالات۔

(۲)

اُنیس سے اڑتالیس تک کی گنتیوں میں، سس سے پہلے آتی ہے۔ بیس، تیس، چالیس میں تو لوگ عام طور پر آتی لکھتے ہیں، مگر اور گنتیوں میں، خاص کر اکتالیس سے اڑتالیس تک، کبھی کبھی آتی کو غائب کر دیا جاتا ہے۔ بات یہ ہے کہ تلفظ میں کبھی کبھی پوری طرح آواز نہیں دیتی، اُس سے دھوکا ہو جایا کرتا ہے اور ”اکتس“، ”اکتالس“، ”بیالس“ وغیرہ قلم سے نکل جاتا ہے۔

لکھنے میں ہمیشہ ان اعداد میں سس سے پہلے آتی لکھی جائے گی۔ جیسے :

اکیس، بائیس، تیئیس، چوبیس وغیرہ۔
اکتیس، بتیس، تینتیس، چونتیس وغیرہ۔
اکتالیس، بیالیس، تینتالیس، چوالیس وغیرہ۔

یہ بات واضح کر دی جائے کہ یہاں شاعری سے بحث نہیں۔ شاعری میں لفظوں کو کبھی تخفیف کے ساتھ بھی استعمال کیا جاتا ہے۔ اس کا تعلق نہ درست شاعری سے ہوتا ہے اور وہاں، اکثر صورتوں میں، الفاظ کا املاء استعمال کے مطابق اختیار کیا جاتا ہے۔ جیسے : مصرع : اک طفل دبستاں ہے فداطوں مرے آگے۔ یہاں ”اک“ کی جگہ ”ایک“ لکھنا غلط ہوگا، مگر اس سے یہ لازم نہیں آئے گا کہ اس لفظ کو ہر جگہ ”اک“ لکھا جائے۔

آواز نکالتے ہیں۔ ”گویا لکھنؤ میں بغیر نون ہے۔ آصفیہ میں پہلے ”سیکڑا“ ہے اور پھر ”سینکڑا“ لکھ کر لکھا گیا ہے؛ ”دیکھو سیکڑا“۔ عبارت میں ہر جگہ نون کے بغیر ہے۔ اگر کوئی شخص ”بارہ“ کو ”باراں“ کہے تو اس سے لفظ کی ایک اور مستقل صورت نہیں بن جائے گی، یہی حال ”سیکڑا“ کا ہے۔ جس طرح ”باراں، تیراں“ لہجے کا کرشمہ ہے، اُسی طرح ”سینکڑا“ میں نون غنہ کی آواز بھی لہجے کی کار فرمائی ہے، اس سے لفظ کی مستقل صورت اس طرح نہیں مانی جائے گی۔

سیکڑا، سیکڑوں، سیکڑے؛ ان سب کو نون غنہ کے بغیر لکھا جائے گا۔

(۴)

۶۹ سے ۸۰ تک کی گنتیوں میں سے بعض میں ہائے مخلوط آتی ہے، بعض میں ہائے ملفوظ، اور بعض میں ہائے آتی ہی نہیں۔ ان میں سے بعض اعداد کے لکھنے میں کبھی کبھی غلطی ہو جایا کرتی ہے۔ جیسے: ہائے مخلوط کی جگہ ہائے ملفوظ شامل کرنا، مثلاً ”اُختتر“ کو ”انہتر“ اور ”اکھتر“ کو ”اکہتر“ لکھنا۔ یا اسی طرح کی کوئی اور غلطی کرنا۔ ان گنتیوں کی صحیح صورت یہ ہے:

اُختتر، ستر، اکھتر، بہتر، تہتر، چوہتر، پچھتر، چھیتر، ستر، اٹھتر۔

لے مولانا حسن مارہروی نے لکھا ہے:

”سینکڑوں، جھونٹ، سوچے میں نون نہیں چاہیے۔“

رسالہ فصیح الملک، اگست ۱۹۰۵ء۔ بہ حوالہ علمی نقوش، ص ۱۲۸

وضاحت :

(الف) "ستر" اور "ستتر" میں ، ان کے ساتھ کے اور اعداد کے برخلاف
ہ کہیں پر نہیں آتی ۔ لغات میں ان کو اسی طرح لکھا گیا ہے (نور ، آصفیہ)
تلفظ میں بھی ہ کی آواز سُننے میں نہیں آتی ۔

(ب) چھیتّر کو نور و آصفیہ میں "چھیتّر" لکھا گیا ہے ۔ اس کی وجہ یہ سمجھ
میں آتی ہے کہ "چھے" کا املا "چھہ" ، یا "چھ" قرار دیا گیا تھا ۔ ظاہر ہے کہ
"چھہ" سے "چھوں" اور "چھیتّر" بننا چاہیے ۔ مگر جیسا کہ لفظ "چھے" میں
بہ تفصیل مذکور ہوگا ؛ اس لفظ کا مرتج املا "چھے" ہے اور اس لحاظ سے
"چھیوں" اور "چھیتّر" صحیح املا مانا جائے گا ۔ اور یہی وجہ ہے کہ چھیالیس
چھیاسٹھ ، چھیاسی ، چھیانوے ؛ سب میں "چھ" کے بعد می ہے ، اور یہ
بڑی دلیل ہے "چھیتّر" کے صحیح ہونے کی ۔ ہاں ، یہ کہ دیا جائے کہ چھیالیس
چھیاسٹھ ، چھیتّر ، چھیاسی ، چھیانوے ؛ ان سب اعداد میں می کی
حیثیت ، تلفظ کے لحاظ سے ، یاے مخلوط کی سی ہے ۔

(۵)

مندرجہ ذیل گنتیوں کے آخر میں ایسے حرف آتے ہیں ، جن کا آخری حُز
ہاے مخلوط ہے :

آٹھ ، اُنٹھ ، ساٹھ ، اکٹھ ، باٹھ ، تریٹھ ، چونٹھ ،
پینٹھ ، چھیاسٹھ ، سرٹھ ، اڑٹھ ۔

ان میں سے ایک عدد میں ذرا سا اختلاف ہے ۔ نور میں چھیاسٹھ کی جگہ
"چھٹھ" کو مرتج بتایا گیا ہے : "چھٹھ ہندی میں : چھیاسٹھ"
ممکن ہے کبھی یا اب بھی بعض لوگ اس طرح بولتے ہوں ، مگر عام طور پر

اردو میں اس لفظ کی وہی صورت رائج ہے جس کو ہندی سے مخصوص بتایا گیا ہے۔

آصفیہ میں اس کو ”چھیا سٹھ“ لکھا گیا ہے؛ یہی مروج بھی ہے، اور اسی کو اختیار کیا جائے گا۔

(۶)

اعدادِ ترتیبی :

”پہلا“ اور ”دوسرا“ سے لے کر ”اٹھتر واں“ اور ”اٹھتر دیں“ تک

اعدادِ ترتیبی کے لکھنے میں کوئی دقت نہیں ہوتی، اس طرح :

گیارھواں ، گیارھویں	بیسواں ، بیسویں
اکیسواں ، اکیسویں	تیسواں ، تیسویں
اکتیسواں ، اکتیسویں	چالیسواں ، چالیسویں
اکتالیسواں ، اکتالیسویں	پچاسواں ، پچاسویں
اکیاونواں ، اکیاونویں	ساٹھواں ، ساٹھویں
اکسٹھواں ، اکسٹھویں	سترواں ، سترویں
اکھترواں ، اکھترویں	اٹھترواں ، اٹھترویں

ابتداءً ۹ء سے ۹۹ء تک کچھ الجھن محسوس ہو سکتی ہے۔ یہ الجھن محض اس لیے محسوس ہوتی ہے کہ ۹ء سے لے کر ۹۹ء تک کے اعداد، اعدادِ ترتیبی کی صورت میں عموماً استعمال میں نہیں آتے رہے ہیں، اس بنا پر نامانوس پن کا احساس ہوتا ہے۔ اس سلسلے میں طریقہ یہ رہے گا کہ ۹ء سے ۸۹ء تک کے اعداد میں ”واں“ اور ”ویں“ کو منفصل لکھا جائے گا اور یہ اس لیے ہے کہ اور اعدادِ ترتیبی کی طرح ان کو ملا کر لکھنے میں، عددی وضاحت ذرا کم ہو جاتی ہے اور پہلی نظر

میں کچھ اُلجھن بھی ہو سکتی ہے اور بعض مواقع پر کسی طرح کا التباس بھی ہو سکتا ہے۔ ان اعداد کی صورت یہ ہوگی۔

اُتاسی واں ، اُتاسی دیں ۔ اسی واں ، اسی دیں ۔ اکیاسی واں ،
اکیاسی دیں ۔ بیاسی واں ، بیاسی دیں ۔ تراسی واں ، تراسی دیں ،
چوراسی واں ، چوراسی دیں ۔ پچاسی واں ، پچاسی دیں ۔ چھیاسی واں ،
چھیاسی دیں ۔ ستاسی واں ، ستاسی دیں ۔ اٹھاسی واں ، اٹھاسی دیں ۔
نواسی واں ، نواسی دیں ۔

یہ خیال رہے کہ ان سب اعداد میں اعداد متعین کی جی تلفظ میں بہت خفیف ہو کر آتی ہے۔ یعنی ”اکیاسی واں“ کا تلفظ ”اکیاسواں“ کی طرح ہوتا ہے؛ مگر اس جی کو لکھا ضرور جائے گا، اور یہ دفع التباس کے لیے ہوگا۔ جیسے ”پچاسی واں“ کو اگر ”پچاسواں“ لکھا جائے اور تشدید لکھے میں رہ جائے (تشدید کا التزام یوں بھی بہت کم ہے، اس لیے تشدید کے چھوٹ جانے کا خاصا امکان ہے)، تو اس کو ”پچاسواں“ (۵۰ واں) بھی سمجھا جاسکتا ہے۔

”نوے“ کا عدد، عدد ترتیبی کی صورت میں کہیں میری نظر سے نہیں گزرا۔ بہر صورت، کتابت میں اس کی صورت ”نوے واں“ اور ”نوے دیں“ ہوگی۔ مناسب یہ ہوگا کہ اس عدد کے سلسلے میں، متعارف طریقے کے بجائے، یہ طریقہ اختیار کیا جائے کہ عدد کو ہندسے کی صورت میں لکھ کر، ”واں“ اور ”ویں“ کو اس کے ساتھ لکھا جائے، یعنی: ”۹۰ واں“ اور ”۹۰ ویں“، کیوں کہ ”نوے واں“ اور ”نوے دیں“ غیر مانوس صورت ہے۔ اسی طرح ۹۰ سے ۸۹ تک کی گنتیوں کو بھی اسی طرح لکھنا مناسب ہوگا، یعنی: ۹۰ واں، ۸۹ واں، ۸۸ واں، ۸۷ واں، ۸۶ واں، ۸۵ واں، ۸۴ واں، ۸۳ واں، ۸۲ واں وغیرہ۔

۹۱ سے ۱۰۰ تک کے اعداد کو اس طرح لکھا جائے گا :

اکیانوواں ، اکیانوویں - بانواں ، بانوویں - ترانوواں ، ترانوویں - چورانواں ،

چورانوویں - پچانوواں ، پچانوویں - چھیانوواں ، چھیانوویں - ستانوواں ،

ستانوویں - اٹھانوواں ، اٹھانوویں - ننانواں ، ننانوویں - سوواں ، سوانوویں -

اس کے بعد ، ۱۰۱ ، ۱۰۲ ، ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ان چاروں اعداد کو اس طرح لکھا جائے گا :

ایک سو ایک واں - ایک سو دو واں - ایک سو تین واں - ایک سو چار واں -

یہ بات ذہن میں رہے کہ ان چاروں اعداد ، یعنی ایک ، دو ، تین ، چار کی ترتیبی صورت : ”پہلا ، دوسرا ، تیسرا ، چوتھا“ ہے ، مگر ”ایک سو پہلا“ یا ”ایک سو

دوسرا“ یا ”ایک سو تیسرا“ لکھنا ، کچھ مناسب نہیں نظر آتا - اس کو یوں

دیکھیے کہ اگر انگریزی کے طریقے کے مطابق ”۱۰۱ واں“ یا ”۱۰۳ واں“ لکھا جائے تو

پر پڑھنے والا اس کو ”ایک سو پہلا“ اور ”ایک سو تیسرا“ کبھی نہیں پڑھے گا ،

”ایک سو ایک واں“ اور ”ایک سو تین واں“ ہی اس کی زبان سے

نکلے گا -

زیادہ مناسب یہ ہوگا کہ تلو کے بعد اعداد ترتیبی کو اس طرح لکھا جائے کہ ہندسے

کے ساتھ ”واں“ یا ”ویں“ بڑھا دیا جائے - جیسے : ۱۰۱ واں ، ۱۰۲ ویں ،

۱۰۵ واں ، ۲۰۴ واں ، ۳۱۵ واں وغیرہ - یہ آسان بھی ہے اور سادہ بھی ، اور

مختصر نویسی کا فائدہ بھی ضمنی طور پر حاصل رہے گا -

(۷)

بعض گنتیوں کا جو املا بعض لغات میں لکھا ہوا ہے ، اب وہ عموماً اس

طرح مستعمل نہیں - نفس اللغة اور امیر اللغات میں ۵۱ ، ۸۱ ، ۹۱ کو

”اکاون“، ”اکاسی“، ”اکانوی“ لکھا گیا ہے، اس فرق کے ساتھ کہ نفس میں ”اکاون“ اور ”اکاسی“ ہے اور امیراللغات میں ”اکاون“ اور ”اکاسی“۔ آصفیہ و نور دونوں میں مجھے یہ گنتیاں ”الف مع کاف“ کی فصل میں نہیں ملیں، البتہ ۸۲، ۸۶، ۹۶ کو ان دونوں لغات میں ہی کے ساتھ لکھا گیا ہے، یعنی: بیاسی، چھپاسی، چھیانوی۔ زیر بحث اعداد (۵۱، ۸۱، ۹۱) ایک زمانے میں کس طرح مستعمل تھے، اس سے بحث نہیں۔ اب ان اعداد کو، بیاسی، چھپاسی، چھیانوی کی طرح، اکثر لوگ بہ اضافہ یا استعمال کرتے ہیں۔ تلفظ میں ہی کی آواز کبھی زیادہ کبھی کم نمایاں ہوتی ہے، اس لیے اب ان اعداد کا املا مع ہی مرتجح مانا جائے گا، یعنی اکیاون۔ اکپاسی۔ اکپانوی۔ نیلن کے لغت میں بھی ان تینوں اعداد کو اسی طرح یعنی مع ہی لکھا گیا ہے۔ میرامن کی کتاب گنج خوبی میں ”اٹھتیسواں“ آیا ہے۔ ردیکھیہ مقدمہ گنج خوبی، شائع کردہ شعبہ اردو، دہلی یونیورسٹی، یہ بھی پرانی صورت ہے، اب ”اڑتیس“ اور ”اڑتیسواں“ ہی مستعمل ہے۔

(۸)

اناسی (یا اناسی)، اسی، اکپاسی، بیاسی، تراسی، چوراسی، پچاسی، چھپاسی، ستاسی، اٹھاسی، نواسی، نویں، اکپانوی، بانوی، ترانوی، چورانوی، پچانوی، چھپانوی، ستانوی، اٹھانوی، ننانوی۔ کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ مندرجہ بالا اعداد میں سے بعض ایسی گنتیاں، جن میں ہی شامل نہیں، ان کو خواہ مخواہ بہ اضافہ یا لکھ دیا جاتا ہے، جیسے: ”پچپاسی، پچپانوی، ننانوی“۔ ان سب کا صحیح املا وہی ہے جو اوپر لکھا

گیا ہے ۔

(۹)

چھٹے: اس لفظ کا املا ایک زمانے میں ”چھہ“ تھا ، مگر اس کو اکثر لوگ ”چھہ“ لکھا کرتے تھے اور یہ لکھاوٹ اب بھی دیکھنے میں آتی رہتی ہے ؛ جب کہ ”چھہ“ کوئی لفظ ہی نہیں ہوا ۔ اس کے ساتھ جب تک کوئی اور حرف شامل نہ کیا جائے ، اُس وقت تک یہ کسی حرکت کو قبول کر ہی نہیں سکتا ۔ جیسے : پوچھہ ایک لفظ ہے ، اس کا جزو آخر ”چھہ“ ہے ، جزو لفظ کی حیثیت سے تو یہ آسکتا ہے ، ایک لفظ کی حیثیت سے کیسے آسکتا ہے ؟ جلال نے سرمایہ میں لکھا ہے :

”چھہ ، جیم فارسی مخلوط الہا اور ہاے ہوزِ مظہرہ کے ساتھ ۔ عددِ معروف ۔
ن : شش ۔ ع : ستہ ۔ اور کبھی اس لفظ کو بجائے ہاے مظہرہ ، ہاے
مختفیہ کے ساتھ بھی بول جاتے ہیں ، اور یہی فصیح ہے ، یعنی ہاے مظہرہ کی
جگہ ، ہاے مختفیہ سے بولنا ۔“

جلال نے جو اس کو آغازِ عبارت میں ”ہاے ہوزِ مظہرہ“ کے ساتھ لکھا ہے ،
یعنی : چھہ) ، تو اس لفظ کا یہ تلفظ کبھی تسلیم نہیں کیا گیا ۔ اُن کے حریت
شوق نیموی نے اپنی کتاب یادگارِ وطن میں بجا طور پر اس پر اعتراض
کیا ہے (ص ۸۰) ۔

مشکل یہ ہے کہ نور و آصفیہ دونوں میں اس لفظ کا املا ”چھہ“ ملتا ہے ، اور جیسا
کہ لکھا جا چکا ہے ؛ ”چھہ“ کوئی لفظ ہی نہیں ہو سکتا ۔ اصل میں دونوں مؤلفین
کا مقصود ”چھہ“ ہو گا ۔ مگر یہ غلط املا اچھا خاصا پھیل گیا ہے اور بغیر سوچے
سمجھے اس کی نقل ہو جاتی ہے ۔

نور میں لکھا ہے :

”چھ ، ہائے منظرہ کی جگہ ہائے مختفیہ سے بولنا فصیح ہے ۔ دہلی میں تلفظ: چھے۔“
یہ دراصل جلال کی عبارت کی نقل ہے ۔ اس کے علاوہ مولف نے یہ جو لکھا
ہے کہ ”دہلی میں تلفظ چھے“ ہے ، یہ صحیح نہیں ۔ آصفیہ میں ”چھے“ کے صرف
یہ معنی لکھے گئے ہیں :

”چھے ، اسم مونث ، (دہندو) بربادی ، نقصان ، شکست ۔ جیسے : رام
کی بجے ، راون کی چھے۔“

عدد زیر بحث کے معنی میں اُس میں بھی اس لفظ کا وہی غلط املا ملتا ہے جو
نور میں ہے ، یعنی : ”چھ۔“

اس بحث سے قطع نظر کر کے ، یہ کہنا چاہتا ہوں کہ اب اس لفظ کو چھ ، یا چہ ،
یا چھٹھ ، یا چھہ ، شاید ہی کوئی بولتا ہو ۔ اب اس لفظ کا تلفظ کچھ اس طرح
کیا جاتا ہے کہ حرف اول میں بے کسرہ شامل ہوتی ہے ، بل کہ اُس کی
طرف جھکاؤ زیادہ ہوتا ہے ، اس لحاظ سے بھی ، اوریوں بھی کہ ”چھہ“ میں
ہائے مختفی کا کیا دخل ؟ اس کو یا تو ”چھا“ لکھا جائے گا یا ”چھٹھ“ ، اور
یہ دونوں صورتیں مستعمل نہیں ؛ اس کے بجائے اب اس کو ”چھے“ کی
طرح بولا جاتا ہے اور اسی طرح لکھنا چاہیے ۔ ڈاکٹر عبدالستار صاحب مرحوم
نے لکھا تھا :

”پانچ کے بعد کے عدد کو لوگ عام طور پر ”چھہ“ مختفی ہ کے ساتھ لکھتے ہیں ،

حالاں کہ اس لفظ کا فصیح تلفظ ”چھے“ ہے ۔ پس کوئی وجہ نہیں کہ اس

طرح نہ لکھا جائے ۔ (دہندستانی)

مختصر یہ کہ اس لفظ کا املا ”چھے“ مانا جائے گا ۔ اور ”دونوں“ ، ”تینوں“

کے ساتھ ”چھیوں“ لکھا جائے گا۔ یہاں پر تی، یاے مخلوط کی حیثیت سے تلفظ میں آئے گی۔ اس کو ”چھہوں“ نہیں لکھا جاسکتا۔ ”چھہوں“ اُس صورت میں ہو سکتا تھا جب کہ اصل لفظ کو ”چھہ“ آخر میں ہاے ملفوظ مانا جاتا، اور ایسا نہیں ہے؛ اس لیے ”چھے“ اور ”چھیوں“ لکھے جائیں گے اور اسی وجہ سے ”چھیا سٹھ“ اور ”چھیتر“ دونوں میں تی لکھی جائے گی۔

(۱۰)

دونوں : ڈاکٹر صدیقی مرحوم نے لکھا ہے :

”بعض لوگ ”دونوں“ کو ”دونو“ بغیر نوں غنہ (ں) کے لکھتے ہیں۔ یہ غلط ہے۔ صحیح ہے : دونوں۔ جیسے : تینوں، ”چاروں“، ”پانچوں“، ”چھیوں“، ”ساتوں“ وغیرہ۔“ (ہندستانی)

بہت سے پُرانے مخطوطات میں یہ لفظ نوں غنہ کے بغیر ملتا ہے۔ اُس زمانے میں اور بھی متعدد الفاظ کو، جن میں نوں غنہ ہے، نوں غنہ کے بغیر لکھا جاتا تھا، جیسے : ”ماں“ کی جگہ ”ما“۔ اور ”میں نے“ کی جگہ ”مینے“۔ اسی طرح ”دونوں“ کی جگہ ”دونو“ لکھا جاتا تھا۔ یہ اس لفظ کا پُرانا اور متروک املا ہے۔ اب لازماً ”دونوں“ لکھا جائے گا۔

(۱۱)

چھما ہی : یہ لفظ عام طور پر تلفظ اور تحریر میں اسی طرح، یعنی درمیانی تی کے بغیر بولا اور لکھا جاتا ہے۔ ”چھما ہی“ کا تعلق مُردوں سے بھی ہوتا ہے اور اس معنی میں یہ خاص لفظ ہے۔ غالب کے ان شعروں میں یہ لفظ انہی معنی میں آیا ہے :

رسم ہے مُردے کی چھما ہی ایک خلق کا ہے اسی چلن پہ مدار
 مجھ کو دیکھو کہ ہوں بہ قیدِ حیات اور چھما ہی ہو سال میں دو بار
 بسے ”چھما ہی“ کے وہی معنی ہیں جو ”شش ماہی“ کے ہوتے ہیں۔ یہ لفظ
 ہی ”کی طرح کا ہے۔ اس لفظ کو اسی طرح، یعنی ”چھما ہی“ لکھا جائے گا۔

لفظوں کو ملا کر لکھنا

انجمن ترقی اردو نے اصلاحاتِ املا کے تحت جو تجویزیں منظور کی تھیں، اُن میں سے ایک تجویز یہ بھی تھی کہ دو لفظوں کو ملا کر نہ لکھا جائے۔ تجویز یہ تھی:

”مرکب لفظ جو دو یا زیادہ لفظوں سے بنے ہوں، آپس میں ملا کر نہ لکھے جائیں، بل کہ ہمیشہ الگ الگ لکھے جائیں۔ البتہ اُن کے درمیان فاصلہ صرف اتنا ہو، جتنا ایک ہی لفظ کے دو ٹکڑوں کے بیچ میں، جیسا کہ ان مثالوں سے واضح ہوگا، جیسے: آج کل، بن مانس،

۱۔ مولانا احسن مارہروی نے رسالہ فصیح الملک میں لکھا تھا:

”جو الفاظ الگ الگ لکھے جانے میں اجنبی نہیں معلوم ہوتے اور جن کی ترکیب بھی ہر گمانہ ہے، اکثر جدا جدا لکھے جائیں، جیسے: آئیں گے، ہوں گے، جس کی، آپس میں، غرض کہ، بل کہ، کیوں کہ، علاحدہ، حال آں کہ، چٹاں چہ، چوں کہ، کون سی، اس واسطے کہ، دل چپ، دل کش، ہم سر، کم یاب، دست یاب، خوب صورت وغیرہ۔“ (بہ حوالہ علمی نقوش، ص ۱۱۴)

پن ڈبئی ، کل جگ ، کل منہا ، کل دار ، شاہ نامہ ، شاہ جہاں آباد ،
شاہ جہاں پور ، جے پور ، اودے پور ، فترخ نگر ، ناگ پور ، کان پور ،
دل لگی ، گل کاری ، پھل کاری ۔

بعض مفرد لفظ دو طرح لکھے جاتے ہیں : بی بی اور بیبی ، دل دل اور دلدل ؛
ان کی منفصل لکھاوٹ اختیار کی جائے ، اس طرح : کھل بلی ، جھٹ پٹا ،
جھن جھنا ، کن کنا ، بل چل ، گل گلا ، رس گلا ، لس لسا ، کھٹ کھٹانا ،
کھٹ کھٹا ہٹ ، کھن کھٹانا ، کھن کھٹا ہٹ ، دانتا کل کل ، جھن جھٹ ۔
فارسی لفظ بہ ، نہ ، چہ ، کہ ، بے وغیرہ جو خود فارسی میں بھی کبھی دوسرے
لفظ سے ملا کر اور کبھی الگ لکھے جاتے ہیں ؛ اردو عبارت میں الگ
لکھے جائیں ۔ جیسے :

بہ خوبی ، بہ ہر حال ، بہ کمالِ شفقت ، بہ دولت ، نہ خورد ، نہ گفت ،
چہ کنم ، چہ می گوئی ، چہ می گوئیاں ، حال آں کہ ، بل کہ ، چوں کہ ، چناں چہ ،
غرض کہ ، تا وقتے کہ ، بہ شرط کہ ، بے شک ، بے تحاشا ، بے محابا وغیرہ ۔

(روداد کمیٹی اصلاح رسم خط - اردو ، جنوری ۱۹۴۴ء)

فارسی میں شروع سے اس طرف رجحان رہا ہے کہ مرکبات کو ملا کر لکھا جائے ۔
اور اب تو یہ ، املاے فارسی کے مسئلہ قواعد میں سے ہے ۔ وہاں ”دانش کدہ“
لکھنا ٹھیک نہیں ۔ اس طرح لکھ دیا جائے تو یہ قول ڈاکٹر صدیقی مرحوم : ”پانچ
میں سے پورے پانچ نمبر کاٹ لیے جائیں گے“ ۔ فارسی کی تقلید میں ، اردو
میں بھی لفظوں کو ملا کر لکھنا ، وبائے عام کی طرح پھیل گیا ۔ بل کہ ہمارے
زمانے کے بعض حضرات تو اس قدر غلو کرتے ہیں کہ ”چلیگا“ ، ”لکھینگے“ اور
”اٹھینگے“ وغیرہ لکھنا ضروری سمجھتے ہیں ۔

اردو میں شوشے ، جوڑ ، نقطے ، حروف کے مختلف الصورت چھوٹے چھوٹے ٹکڑے ، حروف متشابه ؛ یہ سب کچھ اس قدر اور اس طرح ہے کہ ان سب کے ساتھ لفظوں کو ملا کر لکھنا ، نگاہ کو مزید آزمائش میں مبتلا کرنا اور طالب علم کو حیران کرنا ہے ۔ لکھنے اور پڑھنے کی آسانی اس میں ہے کہ لفظوں کو ملا کر نہ لکھا جائے ، بل کہ جو مرکبات اب مفرد لفظوں کی حیثیت اختیار کر چکے ہیں اور ان کو آسانی کے ساتھ ٹکڑوں میں بانٹا جاسکتا ہے ؛ ان کو بھی الگ الگ لکھا جائے ۔ جیسے : جھن جھٹ اور جھن جھن ، دُل دُل اور بی بی ۔ اس سے لکھنے میں سادگی اور پڑھنے میں آسانی پیدا ہوگی ، اور ان دونوں کی اہمیت اور ضرورت سے کون انکار کر سکتا ہے ۔ زبان صرف اچھے خاصے پڑھے لکھے لوگوں ہی کے لیے نہیں ہوتی ، وہ طالب علموں اور کم خواندہ لوگوں کے لیے بھی ہوتی ہے ۔ ایک پڑھا لکھا آدمی ” نیکبخت “ کے پڑھنے میں کوئی الجھن محسوس نہیں کرے گا ، مگر ابتدائی درجوں کے طلبہ اور معمولی سطح کے آدمیوں کو ، اس کے لکھنے اور پڑھنے میں ، الجھن سے آنکھیں چار کرنا پڑیں گی ۔

انگریزی یا دوسری یورپی زبانوں کے ایسے طویل یا نسبتاً طویل لفظوں کو ، جو کسی خرابی کے بغیر ، ٹکڑوں میں تقسیم ہو سکتے ہیں ؛ اگر ٹکڑوں میں لکھا جائے ، تو املا کی صحت ، تلفظ کی صحت ، اور لکھنے کی آسانی ؛ یہ تین چیزیں حاصل ہو سکتی ہیں ۔ جیسے : گِل کرسٹ ، یونی درسٹی ، کان فرنس ، پارٹی منٹ ، کانس ٹی ٹیوشن ۔

مختصر نویسی ، اردو تحریر کا امتیازی وصف ہے ، مگر اس کو ایک حد کے اندر رہنا چاہیے ۔ اگر اس سے تلفظ اور کتابت ، دونوں کو الجھن ہوتی ہو ،

تو اس سے فائدہ ہے اور اگر اس طرح نہ لکھنے سے دونوں آسانیاں ہاتھ آتی ہوں اور لفظ پر کوئی اثر نہ پڑتا ہو، تو کیا بُرائی ہے۔

پھر یہ بھی دیکھیے کہ ایسے حرف بھی تو ہیں جو اپنے بعد آنے والے حرف سے ملا کر لکھے ہی نہیں جاسکتے؛ جب یہ حرف بیچ میں آجاتے ہیں تو لفظ خود بہ خود ٹوٹ جاتا ہے اور دو یا زیادہ ٹکڑوں میں بٹ جاتا ہے، جیسے: فر فر اور پر پڑھاؤں گا۔ جو لوگ ”لکھینگے“ لکھنے پر اصرار کرتے ہیں، وہ ”پر پڑھاؤں گا“ کو کس طرح لکھیں گے؟ اور ”پڑھ رہا ہوں“ کو کیا ”پڑھ رہا ہوں“ لکھنا پسند کریں گے؟ اور کیا ”مقسمت“ لکھنا گوارا کریں گے؟

مختصر یہ کہ (الف) دو لفظوں کو ملا کر نہیں لکھا جائے گا، خواہ وہ اسم ہوں، جیسے خوب صورت، کہ اس کو ”خوبصورت“ نہیں لکھا جائے گا۔ اور خواہ فعل ہوں، جیسے: جائے گا، چل گیا، لکھیں گے۔ اگر ”جائیگا“ یا ”لکھینگے“ لکھا جائے گا تو اس کو قابل اعتراض سمجھا جائے گا۔ ہر صورت میں، افعال کے ساتھ اُن کے ایسے لاحقوں کو الگ لکھا جائے گا۔

(ب) اسموں کے ساتھ جو سابقے آتے ہیں، اُن کو بھی عموماً الگ الگ لکھا جائے گا۔ جیسے: بہ خوبی، اُن پر وہ، بے ڈھنگا، بے دخلی۔

(ج) کہ، چہ وغیرہ کو بھی الگ لکھا جائے گا، جیسے: کیوں کہ، بل کہ، چناں چہ۔ (د) جو مفرد لفظ آسانی کے ساتھ ٹکڑوں میں تقسیم ہو سکتے ہیں، اُن کو علاحدہ علاحدہ لکھا جائے گا، جیسے: بی بی، دل دل، کھل بلی۔

(ه) انگریزی کے لفظوں کو جہاں تک ممکن ہوگا، اس طرح لکھا جائے گا کہ وہ زیادہ سے زیادہ ٹکڑوں میں تقسیم ہو سکیں۔

اردو میں مرکبات کی تعداد بہت ہے۔ اس کے علاوہ، سابقوں اور لاحقوں

سے مرکب ہونے والے الفاظ کی بھی بڑی تعداد ہے۔ ذیل میں، مثال کے طور پر، ایسے لفظوں کی (نامتوم) فہرست پیش کی جاتی ہے جن کو الگ الگ لکھنا چاہیے۔ اس فہرست کے اصل مخاطب طلبہ ہیں؛ اسی بنا پر، اس بات کا لحاظ رکھا گیا ہے کہ مختلف قسم کے مرکبات کی اتنی مثالیں ضرور جمع کر دی جائیں کہ وضاحت کا حق ادا ہو جائے۔ اس فہرست کو اسی نظر سے دیکھنا چاہیے :

(۱)

بے اثر، بے باق، بے باک، بے باکی، بے بدل، بے بس، بے بسی،
بے بصر، بے بہرہ۔

بے تاب، بے تابی، بے تامل، بے ترتیب، بے تکا، بے تکان،
بے تکلف، بے تمیز، بے توفیق، بے ٹھکانا، بے ثمر، بے ثبات، بے جان،
بے جلد، بے جرم، بے جوڑ، بے چون، بے چارہ، بے چارگی، بے حجاب،
بے حجابی، بے حد، بے حساب، بے حرمت، بے حرمتی، بے حس، بے حسّی،
بے حقیقت، بے حمیت، بے حواس، بے حیا، بے حیائی، بے خبر،
بے خبری، بے خرد، بے خواب، بے خوابی، بے خود، بے خودی۔

بے داغ، بے دلیل، بے دام، بے دخل، بے دخلی، بے درد، بے دردی، بے دریغ،
بے درنگ، بے دست و پا، بے ٹول، بے ڈم، بے دماغ، بے دماغی،

لہٰذا جب یہ لفظ ریا اس طرح کے اور لفظ (تخلص کے طور پر) آئیں گے، تو متصل لکھے جائیں گے۔

جیسے ۛ : طرز بیدیاں میں ریختہ کہنا۔ ویسے منفصل لکھے جائیں گے، جیسے ۛ :

ہم ہیں بے دل، دل اپنے پاس نہیں۔ بخود، بیتاب، بیکل، بینوا، بیخبر، مبصر، جیسے

(بقیہ حاشیہ ص ۴۶۶ پر)

بے دید - بے ڈول ، بے ڈھب ، بے ڈھنگا -

بے راہ ، بے راہ روی ، بے رحم ، بے رخی ، بے رنگ ، بے رنگی ،
بے ریا ، بے ریائی - بے زبان ، بے زبانی -

بے سامان ، بے سامانی ، بے سروساماں ، بے سکون ، بے سدھ ،
بے سُرا ، بے سواد ، بے سود - بے شائبہ ، بے شرم ، بے شرمی ، بے شعور ،
بے شبہ ، بے شمار -

بے صبر ، بے صبری ، بے ضابطہ ، بے طاقت ، بے طاقتی ، بے طرح ،
بے طلب ، بے طور ، بے عمل ، بے علم ، بے غرض ، بے غرضی ، بے عزت ،
بے عزتی ، بے عقل ، بے عقلی ، بے عنوانی ، بے عیب ، بے غم ، بے غمی ،
بے غیرت ، بے غیرتی - بے فائدہ ، بے فکر ، بے فیض - بے قابو ، بے قاعدہ ،
بے قرار ، بے قراری ، بے قرینہ ، بے تصور -

بے کم و کاست ، بے کراں ، بے کرانی ، بے کس ، بے کسی ، بے تاج و تخت ،
بے کمال ، بے گمان ، بے گنتی ، بے گھرا ، بے لاگ ، بے لگام ، بے لوٹ ،
بے مایہ ، بے مایگی ، بے مثل ، بے محابا ، بے محل ، بے مروت ، بے مروتی ،
بے مزہ ، بے مصروف ، بے معنی ، بے منت ، بے موت ، بے موسم ،
بے موقع ، بے مہار ، بے نام ، بے نوا ، بے نوائی ، بے نہایت ، بے نقط ،
بے نیاز ، بے نظیر ، بے نمک -

بے وجہ ، بے وقت ، بے وقعت ، بے وقوف ، بے وقوفی ، بے وفا ،
بے وفائی ، بے ہنر ، بے ہنگم ، بے ہنری ، بے ہنگام ، بے ہوش ،
بے ہوشی -

الفاظ بہ طورِ تخلص جب بھی آئیں گے تو ان کو، مفرد لفظ کے طور پر، ہمیشہ متصل لکھا جائے گا۔

بہ نظر اصلاح ، بہ ارادہ شاگردی ، بہ دستور ، بہ جہت ، بہ سبب ،
 بہ شرطے کہ ، بہ حسن و خوبی ، بہ ہر صورت ، بہ ہر حال ، بہ خدا ، بہ موجب ،
 بہ راہ کرم ، بہ ہمہ وجوہ ، بہ دل ، بہ یک کرشمہ ، بہ خیر و عافیت ،
 بہ سر و چشم ، بہ آسانی ، بہ افراط ، بہ حکم ، بہ خوبی ، بہ درجہ ہا ،
 بہ دل و جان ، بہ ذاتِ خود ، بہ صدا و ب ، بہ قدرِ ضرورت ،
 بہ قیدِ حیات ، بہ طرزِ میر ، بہ رنگِ غالب ، بہ طورِ خود ، بہ مراتب ،
 بہ مشکل ، بہ غور ، بہ ہزار دقت ، بہ نفسِ نفیس ، بہ دقت ،
 بہ دشواری ، بہ کوششِ بسیار ، بہ قیمت ، بہ عافیت ، بہ اعزازِ تمام ،
 بہ ناز و نعمت ، بہ اندازِ خاص ، بہ کارِ خاص ، بہ کارِ خویش ، بہ سواریِ ریل ،
 بہ قولِ خود ، بہ خطِ غالب ۔

”بہ“ خواہ کسی معنی میں آئے ، اس کو عموماً علاحدہ لکھا جائے گا ۔ البتہ چند لفظ ایسے
 ہیں جو مفرد لفظ کی حیثیت اختیار کر چکے ہیں ، اُن کو اس قاعدے سے مستثنا
 سمجھا جائے گا ۔ جیسے : بہم ، بغیر ، بعینہ ، بفضلہ ، بجز ، بجائے ؛ یہ لفظ مستثنا الفاظ
 کی حیثیت رکھتے ہیں ۔ شاید دو چار اور ایسے لفظ ہوں ، بس اس سے
 زیادہ نہیں ۔

دو لفظوں کے درمیان میں بھی یہ حرف آتا ہے ، اور اس صورت میں بھی
 اس کو علاحدہ لکھا جائے گا ۔ جیسے :

دم بہ دم ، دم بہ خود ، روز بہ روز ، دن بہ دن ، ماہ بہ ماہ ، سال بہ
 سال ، جاں بہ لب ، سر بہ سجدہ ، زر بہ کف ، خنجر بہ دست ، نام بہ
 نام ، منزل بہ منزل ، جا بہ جا ، سر بہ فلک ، تن بہ تقدیر ، سر بہ کف ،

رو بہ راہ ، رنگ بہ رنگ ، نو بہ نو ، دست بہ دست ، لب بہ لب ،
 خم بہ خم ، لمحہ بہ لمحہ ، لحظہ بہ لحظہ ، قدم بہ قدم ، سر بہ زانو ، سر بہ کف ،
 صدا بہ صحرا ، سر بہ فلک ، پا بہ رکاب ، کو بہ کو ، شہر بہ شہر ،
 ملک بہ ملک ، یم بہ یم ، صحرا بہ صحرا ، پا بہ گل ، پا بہ زنجیر ،
 حرف بہ حرف ، لفظ بہ لفظ ، ٹکٹ بہ دست ، رو بہ قبلہ ۔

نہ کہو ، نہ کرتے ، نہ جاتے ، نہ پوچھو ، نہ پوچھ ، نہ ہوا ، نہ دیکھا ، نہ گیا ۔
 دیکھیں گے ، آئے گا ، جائے گا ، لکھیں گے ، پوچھ لیا ، رکھ لیا ،
 پائے گا ، پائیں گے ، پر ڈھ لیا ، پر ڈھ لو ، پر ڈھیں گے ، پر ڈھے گا ،
 کہ دیا ، کہ رہا ہے ، کہے گا ، کہیں گے ، چڑھ گیا ، چڑھ جا ، چڑھ
 رہا ہے ، پر ڈھ رہا ہے ، پر ڈھ لیا ہے ، آئے گا ، آئیں گے ، دیکھ لیا ،
 دیکھ رہا ہے ، دیکھیں گے ، دیکھے گا ۔

ان کو ، اُس کو ، مجھ کو ، تجھ کو ، سب کو ، تم کو ، ہم کو — اس کا ،
 ان کا ، اس کے ، اُن کے ، سب کے — اُس نے ، سب نے ، میں نے ،
 کس نے ، تم نے ، ہم نے ، اُنھوں نے ، جس نے ، کس نے ، کسی نے ،
 — اس سے ، سب سے ، مجھ سے ، ہم سے ، تم سے ، اُن سے ۔
 اس میں ، مجھ میں ، تجھ میں ، سب میں — اُس پر ، مجھ پر ، تم پر ،
 تجھ پر ، ہم پر — جس کا ، جس کو ، جس سے ، جس وقت ، جن کا
 جن کو ، جن سے — جب تک ، اب تک ، کب تک ، مجھ تک ۔
 اسموں کے ساتھ جو سابقے آتے ہیں ، اُن میں سے اکثر کو علاحدہ لکھا جائے گا ۔
 چند سابقوں سے مرکب الفاظ کی کچھ مثالیں یہ ہیں :

(۱)

آن جان ، آن گھر ، آن گنت ، آن پردہ ، آن دیکھا ، آن کہی ، آن گنابر ،
آن داتا ، آن میل ، آن مول ، آن میل ، آن ہونی ۔

(۲)

شاہ رگ ، شاہ توت ، شاہ زادہ ، شاہ نواز ، شاہ جہاں ، شاہ باز ، شاہ رخ ،
شاہ کار ، شاہ راہ ۔

شبہ زور ، شبہ توت ، شبہ زادہ ، شبہ زادی ، شبہ باز ، شبہ رخ ، شبہ سوار ،
شبہ تیر ، شبہ رگ ، شبہ زور ، شبہ پر ، شبہ کار ۔

(۳)

ہم شیر ، ہم رنگ ، ہم زاد ، ہم دوش ، ہم دم ، ہم نشین ، ہم عصر ، ہم راز ،
ہم جنس ، ہم داستان ، ہم قدم ، ہم راہ ، ہم رشتہ ، ہم نام ، ہم زبان ،
ہم سایہ ، ہم سر ، ہم سفر ، ہم صغیر ، ہم عنان ، ہم نفس ، ہم وطن ، ہم نوا ،
ہم پایہ ، ہم بستر ، ہم چشم ، ہم قلم ، ہم دگر ، ہم زلف ، ہم کلام ، ہم کنار ،
ہم رکاب ، ہم سن ، ہم شکل ، ہم قوم ، ہم نوالہ ، ہم پیالہ ، ہم پیشہ ، ہم سبق ۔

اکثر لاحقوں کو بھی علاحدہ لکھا جائے گا ۔ جیسے :

بیش تر ، کم تر ، خوب تر ، خوش تر ، پیش تر ۔

اس سلسلے کے مرکبات میں ایک لفظ بہتر مستثنیٰ لفظ کی حیثیت رکھتا
ہے ، یہ ایسے مفرد لفظ کی صورت میں ڈھل چکا ہے کہ اس کو الگ کر کے
لکھنا ، اجنبیت کو دعوت دینا ہے ۔ اس کو ”بہتر“ ہی لکھا جائے گا ۔ یہ
مرکب ہے ”بہ“ اور ”تر“ سے ۔

فن کار ، قلم کار ، دست کار ، دست کاری ، خام کار ، کاشت کار ، حرام کار ۔
 غارت گر ، آہن گر ، ستم گر ، فسوں گر ، کاری گر ، بازی گر ، صورت گر ، قلعی گر ۔
 ستم کار ، گنہ کار ، گناہ کار ، فراموش کار ، خواست کار ، کام کار ، خدمت کار ،
 طلب کار ۔

نیل گوں ، مے گوں ، آب گوں ، گل گوں ۔

ریگ زار ، طرب زار ، زعفران زار ۔

باغ بان ، فیل بان ، گاڑی بان ، نگہ بان ، نگاہ بان ، جہاں بان ، کشتی بان ،
 پشتی بان ۔

اس قبیل کے مرکبات میں ایک لفظ ”پاسبان“ مستثنا لفظ کی حیثیت
 رکھتا ہے ، اس کو اسی طرح لکھا جائے گا ۔

پری وش ، ماہ وش ۔

نام ور ، طالع ور ، سخن ور ۔

اس سلسلے کے دو لفظ ”جانور“ اور ”تاجور“ اسی طرح لکھے جائیں گے ۔

خوف ناک ، ہیبت ناک ، نم ناک ، تاب ناک ، غم ناک ، شرم ناک ،
 خواب ناک ، وحشت ناک ، ہول ناک ۔

رزم گاہ ، خواب گاہ ، آماج گاہ ، نشست گاہ ، کمیں گاہ ، دست گاہ ، آرام گاہ ،

تخت گاہ ، زیارت گاہ ، عبادت گاہ ، نمائش گاہ ، آشوب گاہ ، صبح گاہ ، قیام گاہ ۔

غم کدہ ، عشرت کدہ ، بُت کدہ ، آتش کدہ ، مے کدہ ، صنم کدہ ، ماتم کدہ ،

ظلمت کدہ ، عبرت کدہ ۔

توپ خانہ ، مے خانہ ، غم خانہ ، بُت خانہ ، غسل خانہ ، صنم خانہ ، فیل خانہ ،

دزدی خانہ ، نخم خانہ ، شراب خانہ ، جیل خانہ ، ڈاک خانہ ، پاگل خانہ ، مال خانہ ،
 برف خانہ ، خس خانہ ، نعمت خانہ ، بندی خانہ ، کتب خانہ ، دیوان خانہ ،
 دولت خانہ ، مہمان خانہ ، باورچی خانہ ، پری خانہ ، غریب خانہ ۔
 خاص دان ، پان دان ، اُگال دان ، گُل دان ، نمک دان ، تاب دان ، روشن دان ،
 خاک دان ، شمع دان ، قلم دان ، آتش دان ۔
 دانش مند ، عقل مند ، صحت مند ، غیرت مند ، عقیدت مند ، فتح مند ، غرض مند ،
 سعادت مند ، حاجت مند ، ہوش مند ، دولت مند ، ضرورت مند ، احسان مند ،
 خواہش مند ۔

”کہ“ اور ”چہ“ کے مرکبات کو بھی علاحدہ علاحدہ لکھا جائے گا ۔ جیسے :
 کیوں کہ ، جب کہ ، چوں کہ ، چناں چہ ، بل کہ ، بہ شرطے کہ ، غرض کہ ،
 باوجودے کہ ۔

اوپر کئی ایسے ”مرکبات“ کا ذکر آیا ہے جو مفرد لفظوں کی حیثیت اختیار کر چکے
 ہیں ، اور اُن کو ملا کر لکھنا ہی مناسب ہوگا ۔ بات یہ ہے کہ فارسی کے
 اثر سے مرکبات کو ملا کر لکھنے کا رواج رہا ہے ؛ اس رسم کتابت کے اثر سے ،
 یہ ہونا ہی تھا کہ بعض لفظوں میں ملحقات ، جزو لفظ بن جائیں ۔ ایسے
 لفظوں کو مستثنیات کے ذیل میں رکھا جائے گا ۔ باقی الفاظ کو لازماً الگ
 الگ لکھا جائے گا ۔

چند لاحقے ایسے ہیں کہ وہ جن الفاظ کے ساتھ آئے ہیں ، اُن کا جز بن کے رہ گئے
 ہیں ، اور اب ایسے مرکبات ، مفرد لفظ معلوم ہوتے ہیں ۔ ان لاحقوں سے
 مرکب الفاظ کو ، ملا کر ہی لکھا جائے گا ، ان کی تفصیل یہ ہے :

(۱) باز-بچہ ، باغیچہ ، غالیچہ ، دیگیچہ ، بیلچہ ، کفچہ ، نیچہ ۔
(۲) خاکسار ، (خاکساری) ، شرمسار ، شاخسار ، سبکسار ، نگوںسار ، سنگسار ۔

(۳) لڑکپن ، بچپن ، چھٹپن ۔

(۴) انیچھی ، مشعلیچی ، دیگیچی وغیرہ ۔

(۵) سرمگین ، شرمگین ، غمگین ، اندوگین ، خشمگین ۔

(۶) بزرگوار ، سوگوار ، شاہوار ، راہوار (وغیرہ) ۔

کچھ عام مرکبات ۔ ان سب کو ، اور ان کی طرح کے اور سب مرکبات کو ہمیشہ الگ الگ لکھا جائے گا (مستثنیات سے قطع نظر) ۔

گل بدن ، گل دم ، گل کار ، گل کاری ، گل رنگ ، گل گشت ، گل کدہ ، گل گوہ ،
گل چہرہ ، گل قند ، گل فام ، گل پھرا ، گل برگ ، گل مچھے ، گل ریز ، گل دان ، گل چین ،
گل عذار ، گل بانگ ، گل پوش ، گل پوشی ، گل پاشی ، گل بازی ، گل چھترے ،
گل کار ، گل دار ، گل رخ ، گل تکیہ ، گل زمین ، گل فروش ، گل گیر ، گل میخ ۔

نیم خواب ، نیم روز ، نیم باز ، نیم وا ، نیم گرم ، نیم جان ، نیم کش ، نیم رخ ۔
یک بار ، یک سالہ ، یک روزہ ، یک جا ، یک مشیت ، یک سو ، یک سوئی ،
یک چشم ، یک جہتی ، یک قلم ، یک دل ، یک رنگ ، یک رخ ، یک سر ،
یک نخت ، یک ساں ، یک سانی ۔

غلیظ نامہ ، طلاق نامہ ، ماہ نامہ ، سال نامہ ، حکم نامہ ، نرخ نامہ ، سپاس نامہ ،
شاہ نامہ ، سوال نامہ ، اعمال نامہ ، بیع نامہ ، فال نامہ ۔

آج کل ، آں حضرت ، ان شاء اللہ ، آبِ حیات ، آبِ خورا ، آبِ کاری ،
آب دیدہ ، امام باڑا ، اہل مد ، اہل کار ، اہل بیت ۔

بن باس ، بال چھڑ ، بانک پن ، پیش خدمت ، پنج تن ، پنج شاخہ ، پنج روزہ ،
پنج گانہ ، پچھل پائی ، پنج محلا ، پنج رنگا ، پن چکی ، پن سیری ، پیش قدمی ،
پاک دامن ، پھول باغ ۔

تن دہی ، تنان سین ، تلخ کام ، تنگ دل ، تنگ دست ، تل شکری ،
تل چھٹ ، تنک بندی ، تب خالہ ، تل پٹ ، تام لوٹ ، تال کٹورا ۔
جواں مرد ، جواں مرگ ، جواں سال ، جل ترنگ ، جم جاہ ، چت کبرا ،
چھول داری ، حرام کار ، چابک دست ۔

خوب صورت ، خوب رو ، خوش حال ، خوش خبری ، خوش رو ، خوں بہا ،
خوش خط ، خوش بو ، خان خانان ، خوش رنگ ، خوش آواز ، خوش وقت ،
خوش دل ، خان صاحب ۔

دھرم شالا ، دست کار ، دیوان جی ، دل ربا ، دل کش ، دل کشی ، دل چسپ ،
دل دادہ ، دل دار ، دل داری ، دل دہی ، دم دار — ذی روح ، ذی شان ،
ذی علم ، ذی عزت ۔

رس گلزار ، رسالت مآب ، راج پوت ، راج دلارا ، راج دوت ، راج کمار ،
راج دھانی ، رحم دل ، رس بھری ، راج پال ،

زبان داں ، زیاں کار ، سبک دست ، سبک سہ ، سبک دوش ،
سیم بر ، سمن بر ، سمن زار ، سرخ رو ، سنگ دل ، سنگ ریزہ ، سیم تن ،
سال گرہ ، مکھ پال ، سی پورہ ، ست نجا ، سیاہ کاری ، سنگ رخ ۔
شمش جہت ، شب خون ، شمع رو ، شمش ماہی ، شب رنگ ،
شب چراغ ۔

صاحب دل ، صاحب قراں ، صبح دم — طالب علم ، طلب گار — عن قریب ۔

عالی جناب ، عالی جاہ ، عالی شان ۔

قزل باش ، قلم رو ، قلم تراش ، قلم دان ، قلم کار ۔ فضول خرچ ، فرماں روا ،
فی صد ، فسوں کار ، فیل زور ، فیل پا ۔

کج نگاہ ، کج خرام ، کام دانی ، کل جگ ۔ کن نوپ ، کن سلائی ، کس طرح ،
کس قدر ، کس وقت ، کون سا ، کاشت کار ، کام روپ ، کم رو ، کم سن ،
کم ظرف ، کج رفتار ، کارخانہ جات ، کارواں سرا ، کم زور ، کم بخت ۔ گراں بار ،
گراں بہا ، گراں جان ، گم نام ، گم راہ ، گم کردہ ، گراں مایہ ، گراں خواب ۔
لکھ پتی ، لن ترانی ، لم ڈگو ، لم ڈورا ، لال باغ ۔

منع بچہ ، محل سرا ، من جملہ ، من جانب ، مشک بو ، ماہ رو ، ماہ تاب ، ماہ تابی ،
میاں صاحب ، مال زادی ، مال دار ، ملک دار ، من چلا ، من گھٹا ، میاں جی ،
میگھ دوت ، میگھ راج ، ماہ رخ ، من موجی ۔

نان خوش ، نین سکھ ، نازک خیال ، نیک بخت ، نمک حرام ، نم گیر ، نوش دارو ،
نیک نام ، نازک بدن ، نیل کنبھ ، نوش جان ۔ ولی عہد ، ہر دل عزیز ،
ہنس مکھ ، ہفت خواں ۔

فارسی کے اسم فاعل سماعی ، اسم مفعول سماعی وغیرہ اور ان کے قیاس پر
اردو میں بنے ہوئے ایسے مرکبات ، بہ کثرت مستعمل ہیں ، فارسی میں ان کو
ملا کر لکھا جاتا ہے ، مگر اردو میں ہمیشہ ، امکان کی حد تک ، ان کو الگ الگ
لکھنا چاہیے ۔ ایسے کچھ لفظ ادھر آ بھی چکے ہیں :

آب چک ، اشک بار ، اورنگ زیب ، ایمان دار ، آب دار ، آدم خور ،
آتش باز ، آب دوز ، آب گیر ، آب پاشی ، آدم زاد ۔ بت گری ، باج گزار ،
بغل گیر ، برف باری ۔ پیش بندی ، پاس داری ، پری زاد ، پیش رفت ،

پیش رو، پاک باز، پیام بر، پیچ دار، پائے مال، پھول دار، بھڑک دار،
پہرے دار، پیش کش، پیچ کش، پان فروش -

تاج دار، تھانے دار، ٹھاٹ دار، تابع دار، تاب دار، تحصیل دار، تحویل دار،
تن زیب، تہ بند، تک بندی، تاج پوشی، تن دہی -

جمع بندی، جاں کنی، جاں سپار، جہاں دیدہ، جاں باز، جعل ساز، جاں فزا،
جاں فرسا، جاں کاه، جنگ جو، جہاں گیر، جہاں گرد، جاں سوز، جہاں سوز،
جواب دہی، جاں بخش، جی دار، جانب دار، جان دار، جال دار، جاں فشانی،
جوڑی دار -

حرام خور، حرام کاری، حرام زادہ، حق دار، حکم رال - چوڑی دار، چمک دار،
چوکی دار، چوکی داری - خان زادہ، خوں شدہ، خم دار، خوں بار، خاک روب،
خوش گو، خوں خوار، خوش نما، خوش نویس، خوش خط، خوں ریز، خوں چکاں،
خوش خرام، خوش گوار، خوش دل، خوش مزاج، خوں فشاں، خوش خوانی -

دل خراش، دل نواز، دل چسپ، دل دار، دل داری، دل کش، دل کشی،
دل ربا، دل ربائی، دل شکن، دل بر، دل بری، دست یاب، دم ساز،
دل دوز، دل سستاں، دل سستانی، دل گداز، دل آرام، دل جو، دل بند،
دل آرا، دل خواہ، دل فریب، دل پذیر، دل فروز، دل نشیں، دست گیر،
دل گیر، دل نگار، دل آویز، دل کشا، دل سوز، دل گرفتہ، دل دادہ، دل شکستہ،
دل جوئی، دل دہی، دل تنگی، دل بستگی، دست رس، داغ دار، دم دار،
دوست دار، دین دار، دعوے دار، دھاری دار، دامن دار، دیانت دار، داستان گو،
دست گیرداں، دروغ گو - ڈگری دار، ذیل دار -

راہ بر، رہ بر، رہ بری، رہ نما، راہ نما، رہ نمائی، رہ زن، راہ گیر، راہ گذر،

رہ گزر ، رنگ دار ، رنگ ریز ، رکاب دار ، راست گو ، رسال دار ، راہ داری ،
 رست خیز ، ریش خند ، رعب دار - زبان زد ، زخم دار ، زبان داں -
 سنگ ساز ، سخن داں ، سنگ تراش ، سال خوردہ ، ستم دیدہ ، ستم گار ،
 سپاہ گری ، سخن گو ، سمجھ دار - شراب خوار ، شب گیر ، شیخ زادہ ، شب گرد ،
 شب خون ، شب دیگ ، شان دار ، شاہ زادہ ، شاہ نواز ، شاہ خرچ ، شاہ نور ،
 شاہ میر ، شاہ کار ، شاہ راہ ، شاہ جہاں ، شاہ رخ ، شہ کار ، شہ رخ ،
 شہ زور ، شہ پر ، شہ زادہ ، شہ تیر ، شہ سوار ، شہ سواری ، شہ توت
 رابستہ نام کے طور پر لفظ "شہباز" کو متصل لکھا جائے گا۔

صاحب زادہ ، صوبے دار ، ضلع دار - طبع زاد ، طرح دار ، طرف دار ، عمل دار ،
 عمل داری ، عرق ریزی ، علم دار ، عالم گیر ، عالم تاب ، عشق بازی ، عوض دشت ،
 عیال دار ، - غزل خواں ، غم گسار ، غم خوار ، غم دیدہ ، غزل سرا ، غزل گو -
 قلم زد ، قانون گو ، قلم تراش ، قرض دار ، قدم بوس ، قرض خواہ - فیض یاب ،
 فتح یاب ، فرماں بردار ، فسوں ساز -

کان کن ، کوہ کن ، کج رو ، کام یاب ، کام یابی ، کم یاب ، کف گیر ، کام دار ،
 کام دانی ، کج روی ، کش مکش ، کمان دار - گوش مالی ، گل فروش ، گل بار ،
 گھنڈی دار ، گل گیر ، گل ریز ، گل فشانی ، گم شدہ -

لب ریز ، لائسنس دار ، لپک دار ، لچک دار ، لعاب دار ، لس دار ، لوچ دار -
 موج زن ، مے کش ، مے خانہ ، مے خوار ، ماء تاب ، ماء تابی ، مے نوش ،
 مزاج داں ، مے گسار ، ماتم دار ، مال دار ، مہمان داری ، مزے دار ، مال گزاری ،
 مبارک باد ، ملک زادہ -

نام جو ، نام دار ، نام زد ، نام زدگی ، نواب زادہ ، نخل بند ، نعل بند ، نقش بند ،

نقش بندی ، نیم کش ، نمک خوار ، نم دار ، نقاب دار ، نگہداشت ۔
وضع دار ، بیچ مداں ۔

آدمیوں اور شہروں کے نام ، جیسے :

جگن ناتھ ، جے رام ، رام داس ، رام ناتھ ، من سکھ ، رام چندر ، نول کشور ،
بیج ناتھ ، بھگوان داس ، کالی داس ، کالی چرن ، بال مکند ، بال کرشن ،
لال خاں ، من موہن ، ہرچرن داس ، موہن لال ، جانی داس ، سنت رام ،
رام دھن ، مول چند ، دھرم پال ، پرس رام ، ہری چند ، رام سرور ،
رام دیال ، رام ناتھ ۔

کان پور ، جے پور ، شاہ جہاں پور ، جام نگر ، گورکھ پور ، جودھ پور ، بھاگل پور ،
بھرت پور ، برہان پور ، شاہ گنج ، علی گڑھ ، ناگ پور ، مبارک پور ، فتح پور ،
غازی پور ، گول کنڈہ ، رکاب گنج ، کالی کٹ ، چندی گڑھ ۔

کچھ متفرق لفظ ، ان میں مفرد لفظ بھی ہیں اور مفرد نما مرکب لفظ بھی :
پھل واری ، کھل بلی ، جھٹ پٹا ، جھن جھنا ، جھن جھنا ہٹ ، ہل چل ، گل گلا ،
لس لس ، کٹ کھٹا ، لس تنگا ، دانتا کل کل ، جھن جھٹ ، قل قل ، جوے بار ،
ہفت خوان ، گج گجا ، خش خاش ، ڈھل مل یقین ، مانی خویا ، شالی مارا ،
امل تاس ، مان سون ، جھک جھک ، کھٹ پٹ ، کھٹ کھٹ ، کم بخت ،
لب لب ، لب لبابٹ ، لق لق ، چپ چپاہٹ ، کن کریٹ ، دل دل ،
دل دل ، بی بی ، یک یک ، بھل بھل ، شری مان ، شری متی ، سیٹل پانی ،
جھل جھل ، جل تھل ، پن چھٹا ، بھٹ کٹیا ، پن بھتا ، تام لوٹ ، مل مل ،
بل چل ، یک یک ، لال ٹین ، گٹ پٹ ، قزم ساق ، چھم چھم ، چٹ پٹ ،
ٹم ٹم ، چھول داری ، دھم دھم ، ذیابنی طس ، ذی قعدہ ، سی مرغ ، بن سلوچن ،

چھل بِل ، بھل بھل ، لق لقا ، کھٹ کھٹا ، زم زم ، کن سلائی ، کن میلیا ، پل پلا ،
چپ چپا ہٹ ، پگ ڈنڈی ، پھل کاری ، ال ٹپ ، تل تلی ، من منا ، کھن کھورا۔

اوپر جس قدر لفظ لکھے گئے ہیں ، اُن سب کو بے تکلف الگ الگ لکھا جاسکتا ہے۔ حرفوں
کا ملا کر لکھا جانا ، اُردو کی اہم خصوصیت ہے ، مگر اس خصوصیت کو وبال نہیں بننا
چاہیے۔ بہت سے حرفوں کا مجموعہ ، کبھی کبھی الجھن کا مجموعہ بھی بن سکتا ہے۔ ایسے
لفظ خاصی تعداد میں ہیں جن میں کئی کئی حرفوں کو ملا کر لکھا جاتا ہے ، اور ان
میں کسی طرح کی تبدیلی نہیں کی جاسکتی ، مگر اس نہرست میں مزید اضافے کیوں
کیے جائیں ؟ اگر کچھ لفظوں کو ، مناسب اجزا میں تقسیم کر کے ، لکھا جاسکتا ہے ،
اور اس عمل سے لفظ کی صورت اس طرح متاثر نہیں ہوتی کہ کسی مزید الجھن کا
اضافہ ہو ؛ تو منفصل نویسی کو ترجیح سمجھنا چاہیے۔

ایسے مصدر بھی کچھ نہ کچھ مل جائیں گے جن کو دو ٹکڑوں میں تقسیم کر کے لکھا
جاسکتا ہے ، جیسے : ہپ ہپانا ، لپ لپانا ، بھل بھلانا۔ اس میں شک نہیں
کہ ایسے مصدروں کی تعداد کم سے کم ہوگی۔ مصدروں کو اور اُن کے مشتقات
کو عموماً ایک لفظ کے طور پر لکھا جاتا رہا ہے اور اب یہی مانوس و متعارف صورت
ہے۔ اس میں خواہ مخواہ دخل اندازی نہیں کرنا چاہیے۔ مثلاً ”مسکرا نا کو مس کرانا“
لکھا جائے تو لفظ کی صورت ہی بدل جائے گی۔ اسی طرح ”تم تمانا“ ”سن سنانا“
وغیرہ کا حال ہے کہ ان کو ”تمتانا“ اور ”سنسنانا“ لکھا جاتا ہے اور اسی طرح
لکھنا چاہیے۔ ”تم تمانا“ متعارف مصدر کے بجائے ، کوئی نیا لفظ معلوم ہوگا۔
اصول یہ ہے کہ مصدر ہو یا اسم یا فعل ؛ اگر منفصل لکھاوٹ سے اُس لفظ پر کسی
طرح کا اثر نہ پڑتا ہو اور اثر پڑنے کا مطلب یہ ہے کہ لفظ

کی صورت اس طرح نہ بگڑتی ہو کہ وہ اجنبی ہو کے رہ جائے ، یا کوئی معنوی سقم پیدا ہوتا ہو ، تو پھر جہاں تک ہو سکے ، اُس کو سادہ ٹکڑوں میں تقسیم کر دینا چاہیے ۔

کچھ مرکبات ایسے ہیں کہ وہ مفرد لفظوں کے سانچے میں ڈھل چکے ہیں ، ایسے لفظوں کو اُسی طرح لکھا جائے گا جس طرح وہ لکھے جاتے ہیں ۔ جیسے : کرخندار ، شبنم اور زمیندار ۔ یہ لفظ مرکب ہیں ، مگر اب یہ مفرد لفظ معلوم ہوتے ہیں اور اگر ان کو توڑ کر لکھا جائے تو لفظ کی صورت پر اجنبیت کا رنگ پھر جائے گا ؛ اس لیے ان لفظوں کو رسم عام کے مطابق ہی لکھا جائے گا ، اور یہی طریقہ اختیار کیا جائے گا ایسے اور الفاظ کے ساتھ بھی ، اور اس بات کا خاص طور پر لحاظ رکھا جائے گا ۔

انگریزی کے ایسے لفظ جو اردو کے مرکب لفظوں کی طرح کثیر الحروف ہیں ، اُن کے لکھنے میں اس بات کا لحاظ رکھا جائے گا کہ ممکن حد تک اور اس کے ساتھ مناسب کا لفظ بھی شامل کر لیجیے ، یعنی ممکن اور مناسب حد تک ، اُن کو ٹکڑوں میں تقسیم کر دیا جائے گا ۔ اس طرح ایک بڑا فائدہ یہ بھی حاصل ہوگا کہ تلفظ کے لحاظ سے بھی خاصی آسانی حاصل ہو جائے گی ۔ اس کا اہتمام کیا بھی گیا ہے ۔ میرے سامنے اس وقت عتیق صدیقی صاحب کی کتاب ”گل کرسٹ اور اُس کا عہد“ ہے ، اس کتاب میں فاضل مصنف نے اس کا خاص طور پر اہتمام کیا ہے کہ انگریزی کے ناموں کو متعدد ٹکڑوں میں تقسیم کر کے لکھا جائے اور یہ واقعہ ہے کہ اس سے تلفظ کے لحاظ سے بہت آسانی پیدا ہو گئی ہے ۔ اس کتاب سے ایسی چند مثالیں نقل کی جاتی ہیں :

گل کرسٹ ۔ گراہم بی بی ۔ رین کنگ ۔ فرانسس کس ترون سس ۔

ڈے وڈ مل - لی ڈن - گرامے ٹی کا ان ڈوس ٹانی - برک پیٹ رک -
 کرانی کل پریس - پے رس - بے کن زی - اس کاٹ - ہاگ سن -
 ایسے بہت سے لفظ ہیں جن کو بہ آسانی ٹکڑوں میں تقسیم کر کے لکھا جاسکتا ہے -
 جیسے :

پارلی منٹ ، ٹرانس پورٹ ، سرٹی فکٹ ، ٹیلی ویژن ، ٹم ٹم ،
 ٹم پریچر ، ٹاون ہال ، ٹیلی گرام ، یونیورسٹی ، پوسٹ مین ، ری پبلک ،
 ڈیپارٹ منٹ ، پوسٹ کارڈ ، پوسٹ ماسٹر ، ڈس پنسری ،
 انسٹی ٹیوٹ ، فاس فورس ، کانفرنس ، لیجس لیٹو ، سنڈی کیٹ ،
 کن ڈی ڈیٹ ، ڈیلی گیٹ ، اکنالج منٹ ، کانسٹی ٹیوشن یا
 کانس ٹی ٹیوشن ، ٹیلی فون ، ٹیلی گراف ، اے ڈی کانگ ، جنٹل مین ،
 ورک شاپ -

سائنس وغیرہ کی بہت سی لمبی لمبی اصطلاحیں کبھی کبھی اردو تحریر میں استعمال
 کرنا پڑتی ہیں ؛ اُن کو تو لازماً منفصل لکھنا چاہیے - یہاں اُس لکھاوٹ سے
 بحث نہیں جو خطوں میں یا نجی تحریروں میں استعمال میں آتی ہے - ایسی
 تحریروں میں تو قلم کی روانی پر کوئی روک نہیں لگائی جاسکتی - بحث اُس
 لکھاوٹ سے ہے جو طباعت کے لیے استعمال کی جاتی ہے ، خاص طور سے
 نصابی ضرورتوں کے لیے - اُس میں ان امور کا لحاظ رکھنا ضروری ہوگا -

نقطے ، شوشے ، حرفوں کے جوڑ

اور

نسخ و نستعلیق کی بعض خصوصیات

صحیح املا کے لیے یہ ضروری ہے کہ لفظ میں حرفوں کا تعین اور ترتیب ٹھیک ٹھیک ہو؛ اس کے ساتھ ساتھ یہ بھی ضروری ہے کہ حرفوں کے جوڑ پیوند درست ہوں اور نقطے صحیح جگہ پر ہوں۔ ایسے حرف اچھی خاصی تعداد میں ہیں جن کا تعین محض نقطوں کی مدد سے کیا جاتا ہے۔ ایسے حرف جب لفظ میں مختلف شوشوں کی صورت میں آتے ہیں، اُس وقت نقطوں کی اہمیت اور بڑھ جاتی ہے کہ نقطوں کے بے جگہ آنے سے، لفظ کی صورت ہی بدل سکتی ہے۔ پرانی تحریروں کے پڑھنے میں بہت سی مشکلیں محض نقطوں کی وجہ سے پیش آیا کرتی ہیں۔ ”نبی“ کا ”بنی“ بن جانا تو مشہور بات ہے۔ ”رجحان“ کو ”رجحان“ اور ”متنبی“ کو ”متنبی“ پڑھنا بھی نقطوں کی کرشمہ کاری ہے۔ اس طرح کی بہت سی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں۔ اسی طرح، شوشوں میں بھی جوڑ پیوند کے صحیح طریقوں کو ملحوظ نہ رکھنے سے،

صحتِ املا پر حرف آسکتا ہے۔ اُردو رسم خط کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ اکثر حرف ، چھوٹے چھوٹے ٹکڑوں کی صورت میں ترتیب پا کر، لفظ کی صورت گری کرتے ہیں۔ جو حرف اپنے ماقبل و مابعد حروف کے ساتھ ملا کر لکھے جاسکتے ہیں، یہ صورت اُن میں زیادہ پیش آیا کرتی ہے۔ چوں کہ ایسے حرف دونوں طرف سے جوڑ کو قبول کیا کرتے ہیں، اس وجہ سے یہ ہونا ہی تھا کہ ان حرفوں کی شکلوں میں کئی طرح کی تبدیلیاں ہوں۔ لکھنے والے کے لیے یہ ضروری ہے کہ وہ حرفوں کے جوڑ پیوند کے صحیح اور مسلمہ طریقوں کی پابندی کرے، یعنی خطِ نستعلیق کے اصولوں کے تحت حرفوں کے جوڑ پیوند اور شوشوں کی نمود کے متعلق جو قاعدے بنائے گئے ہیں، اُن کو ملحوظ رکھا جائے۔ یہاں پر نستعلیق کی قید اس لیے لگائی گئی ہے کہ اُردو میں عام طور پر تحریر میں اسی خط کو استعمال کیا جاتا ہے اور خیال یہ ہے کہ آئندہ بھی اس میں کوئی تبدیلی نہیں ہوگی۔

اس سلسلے میں ایک غلط فہمی پائی جاتی ہے : ایمان دارانہ معصومیت کے ساتھ یہ بات بار بار کہی گئی ہے کہ املا میں بہت سی خرابیاں، خطاطی کی پھیلائی ہوئی ہیں اور خاص طور پر مراد یہ ہوتی ہے کہ خطِ نستعلیق میں حرفوں کے جوڑ پیوند اور شوشوں کے تعین میں، صحتِ املا کے تقاضوں کو پوری طرح ملحوظ نہیں رکھا گیا ہے۔ اس بات میں دل سوزی تو ہے مگر حقیقت نہیں۔ اس بحث کی اہمیت کے پیش نظر، یہ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ بعض امور کی وضاحت کی جائے اور خطِ نسخ و خطِ نستعلیق کی بعض خصوصیات کو بیان کیا جائے اور ان دونوں خطوں میں روش کا جو فرق ہے اور جس کے تحت حرفوں کے جوڑ اور شوشے، مختلف انداز سے رونما ہوتے ہیں، اس پر گفتگو کی جائے۔

جس خط میں اردو کو عام طور پر لکھا جاتا ہے ، اُس کو نستعلیق کہتے ہیں ، جو خط نسخ اور خط تعلیق کے امتزاج سے وجود میں آیا ہے ۔ نسخ کے دائروں میں چپٹھاپن نمایاں ہوتا ہے اور ہر جوڑ واضح ہوتا ہے ، جس کے نتیجے میں حرفوں کے شوشے صاف صاف اور الگ الگ نظر آتے ہیں ۔ مجموعی طور پر سادگی ، یکسانیت اور صلابت ، اس خط کی نمایاں صفات معلوم ہوتی ہیں ۔ خط تعلیق اصل میں دفتری کام کے لیے موزوں تھا ۔ اس کی کششوں میں کسی قدر ترچھاپن اور دائروں میں گراؤ نمایاں ہوتا ہے اور حرفوں کے سرے دوسرے لفظوں کے حرفوں سے مل سکتے ہیں یعنی کئی لفظ ایک دوسرے سے پیوستہ لکھے جاسکتے ہیں اور ان وجہ سے یہ زود نویسی کے کام آسکتا ہے ؛ اسی صفت کی وجہ سے یہ ایرانی دفتروں میں مقبول ہوا ، خاص طور پر فرامین کے لیے ۔ اس خط کو ایران کی دفتری ضرورت کی پیداوار بھی کہا جاسکتا ہے ۔

نسخ کے مقابلے میں تعلیق میں سادگی کم تھی ۔ گویا عرب کی سادگی اور یکسانیت کے مقابلے میں ، اس میں عجم کے حسن طبیعت اور تنوع پسندی کی نمود تھی ، مگر صنّاعی کی اعلا سطح سے یہ پھر بھی نیچے تھا ۔ دفتری ضرورتیں ، مطلق صنّاعی کی متحمل ہو بھی نہیں سکتیں ۔ یہ بات بہ آسانی سمجھ میں آسکتی ہے کہ ایرانی مزاج کی نفاست پسندی ، اس خط پر اکتفا نہیں کر سکتی تھی ۔ صنّاعی کے تقاضوں نے خط نستعلیق کی تشکیل کا شرف حاصل کیا ، جس میں فن کارانہ صنّاعی نقطہ عروج پر نظر آتی ہے ۔ اس کی کششوں میں نفاست کی تراش اور دامن اور دائروں میں گلائی اور بیضوی پن کا امتزاج عجیب انداز سے رونما ہوتا ہے ۔ اس کے لکھنے میں قلم بار بار بدلتا ہے ، کہیں پورا قلم لگایا جاتا ہے ، کہیں نصف اور کہیں اس سے کم ؛ تاکہ گردن ، دامن ، دور ، پیالے ،

اور دائرے ؛ نقاشی کے آثار چڑھاؤ کے حریف بن سکیں۔ اسی لیے اس خط کو ”عروش الخطوط“ بھی کہا گیا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ خط کی تکمیل اور حسن کاری کا درجہ آخر اس ایجاد کو حاصل تھا اور کئی سو سال کی طویل مدت گزر جانے کے باوجود ، اس پر نہ کوئی اضافہ کیا جاسکا اور نہ کسی نئی روش کو نکالا جاسکا ، جب کہ اس مدت میں نہ معلوم کتنے اعلا درجے کے خطاط اور باکمال استاد ، کمال کی مسند پر بیٹھ چکے ہیں۔

یہ بات ذہن میں رہنا چاہیے کہ نسخ میں قلم اس طرح بدلتا نہیں ہے ، شروع سے آخر تک ایک ہی قلم سے کام لیا جاتا ہے ، اسی لیے اس خط میں یکسانیت ہوتی ہے ؛ جب کہ نستعلیق میں شروع حروف ، درمیان حروف ، آخر حروف اور اسی طرح مختلف حروف کے جوڑ میں قلم کا انداز مختلف ہوتا ہے۔ ب ، س ، ج ، ی وغیرہ کو غور سے دیکھا جائے تو نستعلیق میں قلم کے مختلف پیمانوں کا بہ خوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ دونوں خطوں میں یہ بہت بڑا فرق ہے۔ نستعلیق کے اس انداز کا ایک لازمی نتیجہ یہ بھی ہونا چاہیے تھا کہ حروف کے جوڑ میں ، مختلف مقامات پر ، مختلف انداز بہ روئے کار آئیں ، کیونکہ اس اہتمام کے بغیر ، تناسب کا وہ حسن نمایاں نہیں ہو سکتا تھا جو اس خط کا نمایاں تر انداز مانا جاتا ہے اور لفظوں کی کرسی ٹھیک نہیں ہو سکتی تھی جس کی بڑی اہمیت ہے۔ نستعلیق میں حروف کی گردن ، دامن اور دائروں وغیرہ کے تنوع کی وجہ سے کرسی کا خاص طور پر خیال رکھنا پڑتا ہے اور اس کی وجہ سے ، بہت سے جوڑ خاص طرح لگائے جاتے ہیں کہ لفظ اترنے نہ پائے ، جب کہ نسخ میں یہ مسئلہ اس طرح سامنے نہیں آتا ، کیونکہ دائروں کا چپٹھاپن ، یکسانیت کو برقرار رکھتا ہے۔

خط نسخ میں لکھی ہوئی عبارت کو سامنے رکھ کر، نستعلیق کے جوڑوں کو دیکھیں تو پہلی نظر میں کچھ ایسا محسوس ہوگا کہ نسخ کے جوڑ بالکل صحیح ہیں اور نستعلیق کے جوڑ کچھ ٹھیک نہیں؛ کیوں کہ بعض حرفوں کے شوشے، واضح صورت میں نمایاں ہونے کے بجائے، اس طرح معرض اظہار میں آئے ہیں کہ یا تو جوڑ کی نوک ابھر نہیں پائی ہے، یا شوشے کا اندرونی فاصلہ سکڑ گیا ہے۔

میں ایک مثال سے اس کی وضاحت کرنا چاہوں گا: ہم سے پہلے جب آن یا اس گروپ کے کسی اور حرف (کا جوڑ آئے گا تو اس کی صورت یہ ہوگی: ”نم“۔ اگر اس ٹکڑے سے پہلے کسی اور حرف، مثلاً کاف کا اضافہ کیا جائے تو ”کنم“ لکھا جائے گا۔ اب بعض لوگوں کو یہ بات کھٹکتی ہے کہ نون کا جوڑ یا اس کا سرا تو ابھرا ہی نہیں۔ یہ سوچتے وقت اُن کی نظر میں ٹائپ کے جوڑ ہوتے ہیں۔ حالاں کہ جب بھی ”نم“ پر ”ک“ کا اضافہ کیا جائے گا تو نستعلیق کے اصول کے مطابق اسی طرح لکھا جائے گا؛ بات اتنی سی ہے کہ اس صورت میں آن کا سر، ابھرنے کے بجائے، ذرا سا دب جاتا ہے؛ محض اس لیے کہ نستعلیق کی روش کے مطابق، حُسنِ تناسب کا یہاں پر یہی تقاضا ہے۔ حرف تینوں برقرار ہیں، اُن کے جوڑ بھی محفوظ ہیں؛ بس قلم کے ذرا سے دباو سے، نون کے شوشے کی نوک، ابھرنے کے بجائے، ذرا سانچے میں ڈھل گئی ہے۔

ج یا چ سے پہلے جب ب، ت، ن، می جیسے حرفوں کا جوڑ آئے گا تو اُس کی صورت ”ب“ ہوگی۔ مثلاً ”بچنا“ سے ”بچ“ لکھا جائے گا۔ اس میں ایک ٹکڑا رہا ہے اور چ آخر میں ہے اس لیے پوری لکھی گئی ہے۔ اب اگر اس ”بچ“ میں ایک اور حرف کا جوڑ لگانا ہو، مثلاً

(ب ی چ) لکھنا ہو، تو ”بج“ کا پہلا جز ”بی“ بن جائے گا اس لیے کہ جوڑ کے لحاظ سے ”ب“ اور ”بی“ ایک ہی گروپ کے حرف ہیں، اور ”ب“ کا شوشہ (ر ب) کی شکل میں اس میں شامل ہو جائے گا۔ اب ان جوڑوں کی ترتیب اس طرح ہوئی: ب ی چ۔ یہ ترتیب ”بج“ کی صورت اختیار کرے گی۔ اب اگر کسی کو خیال ہو کہ ”بی“ کا شوشہ تو آیا ہی نہیں، تو ظاہر ہے کہ یہ احساس اس غلط فہمی پر مبنی ہو گا کہ نسخ و نستعلیق کے جوڑ ایک جیسے ہوتے ہیں۔

یہ سمجھنا بہت بڑی غلط فہمی ہوگی کہ نستعلیق میں بعض حرف غائب ہو جاتے ہیں۔ اگر دونوں خطوں کی روش کا فرق پیش نظر ہو تو یہ غلط فہمی بھی نہیں ہو سکتی۔ نستعلیق میں تو ہر حرف کے جوڑ کی باقاعدہ مشق کرائی جاتی ہے۔ سر مشقوں کو دیکھ کر اس کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ یہ کیسے ہو سکتا ہے کہ اس خط میں حرف ہی غائب ہو جائے۔ بات بس اتنی ہے کہ نسخ میں وضاحت ہوتی ہے اور نستعلیق میں، اس کے مقابلے میں بعض جوڑوں میں کم وضاحت ہوتی ہے یعنی فاصلہ ذرا سا سمٹ جاتا ہے اور بس۔ اور یہ دو روشوں کا فرق ہے۔ ایک دو مثالوں سے اس کی وضاحت بہ خوبی ہو سکے گی:

حرف ق، نسخ اور نستعلیق دونوں خطوں میں جب درمیان لفظ میں آتا ہے تو جوڑ کے لیے اپنے ماقبل کسی شوشے کو نہیں چاہتا۔ جب ق سے پہلے ن کے گروپ کے دو حرف آئیں گے تو نسخ و نستعلیق میں ان کے جوڑ مختلف انداز سے لگیں گے۔ مثلاً رت ن ق ی د، لکھنا ہو تو نسخ میں دو شوشے واضح طور پر نمایاں ہوں گے اور نستعلیق میں دوسرا شوشہ ابھرنے کے بجائے ڈھلا ہوا نظر آئے گا۔ یہ دونوں خطوں کی روش کا فرق ہے کہ نسخ

میں ت میں ن کا اس طرح بیوند لگے گا کہ دونوں حرف الگ الگ دکھائی دیں گے ، اس طرح : ”تنقید“ ۔ اور اسی کو جب نستعلیق میں لکھا جائے گا تو نسخ کی طرح شروع کے دونوں حرف بالکل الگ الگ نظر نہیں آئیں گے ، اس طرح : ”تنقید“ ۔ حرف سب موجود ہیں ، شوشے بھی برابر ہیں ؛ البتہ روش کے اختلاف سے ، جوڑ مختلف انداز سے لگے ہیں ۔ اب اس کو یہ سمجھنا کہ ”تنقید“ میں نون کا شوشہ تو آیا ہی نہیں ، اس کو ”تنقید“ لکھنا چاہیے تھا ؛ اس کو غلط فہمی کے سوا اور کیا کہا جاسکتا ہے ۔

یہی صورت و کے ساتھ حرفوں کے جوڑ میں پیش آیا کرتی ہے ۔ مثلاً ”بیونٹ“ کہ اس میں بھی واو سے پہلے کوئی زائد شوشہ نہیں آئے گا ؛ اس کو ”بیونٹ“ لکھنا غلط ہوگا کہ دو کے بجائے تین شوشے بن گئے ہیں ۔ یا جیسے (ب ، ن ، ت ، ی) کے مجموعے کو نسخ میں اس طرح لکھا جائے گا : ”بنتی“ ، جب کہ نستعلیق میں اس کی صورت ”بنتی“ ہوگی ۔ حرف اور شوشے دونوں صورتوں میں برابر ہیں ، مگر روش کے فرق نے ایک صورت کو ذرا سانچے میں ڈھال دیا ہے ۔ جی میں جب بھی ایسے حرفوں کے جوڑ لگیں گے تو یہی صورت نمایاں ہوگی ۔ اس لفظ کے ٹکڑے اس طرح ہوں گے : ب ن ت ی ۔ یعنی ایسے مقامات پر جی کا سر ایک حرف میں تبدیل ہو جائے گا (ی)

نسخ میں آر سے پہلے جی وغیرہ کا جوڑ بہت واضح ہوتا ہے ، جیسے : نظیر ۔ اس کی دوسری صورت ”نظیر“ ہوگی ۔ دونوں صورتیں نسخ سے متعلق ہیں ۔ مگر نستعلیق میں یہ جوڑ بالکل مختلف انداز سے لگتا ہے ؛ اس میں جی کے لیے پورا قلم لگایا جاتا ہے ، اور جس طرح ”بنتا“ میں ت کا پیالہ بنتا ہے ،

اُسی طرح ”نظیر“ میں آئی کے لیے ایک اُبھار سا آتا ہے ۔

مقصود گفتگو یہ ہے کہ نسخ اور نستعلیق دونوں میں ہر لفظ میں حرف اور شوشے بالکل برابر رہتے ہیں ، بس بات یہ ہے کہ دونوں خطوں کی روش مختلف ہے ، دونوں میں جوڑوں کے طریقے بھی مختلف ہیں ؛ اس لیے صورت نگاری کا انداز مختلف ہوتا ہے ۔ اس کو یہ سمجھنا کہ نستعلیق میں حرفوں کے شوشے غائب ہو جایا کرتے ہیں ، یا یہ فرض کر لینا کہ نسخ میں تو سب جوڑ پیوند بالکل صحیح ہوتے ہیں اور نستعلیق میں بعض جوڑ صحیح نہیں ہوتے ؛ یہ خیالات کُلّیتاً غلط فہمی پر مبنی ہیں ۔ یہ چاہنا کہ نستعلیق میں بھی جوڑ اُسی طرح آنا چاہیے جس طرح وہ نسخ میں آتے ہیں ؛ یہ مطالبہ محض کم نظری پر مبنی ہے ۔ یہ دراصل دونوں خطوں کے مزاج اور اصولوں سے ناواقفیت کا نتیجہ ہے ۔ دونوں خطوں کی اپنی اپنی خصوصیات اور اصول ہیں ، ان کو گڈ مڈ کرنے سے ، دونوں خطوں کی خصوصیات تباہ ہو جائیں گی ۔

خطِ نستعلیق پر ایک یہ الزام بھی لگایا جاتا ہے کہ اس خط میں صحتِ املا کے بعض التزامات کو ثانوی چیز سمجھا گیا ۔ مثال کے طور پر کہا جاتا ہے کہ نقطہ کہاں پر رکھا جائے اور دو لفظوں کو کہاں پر ملا کر لکھا جائے اور کہاں الگ الگ لکھا جائے ، اور کہاں پر زوائد سے کام لیا جائے ؛ ان سب کا انحصار اس پر تھا کہ لفظوں کی نشست اور حسنِ تناسب کا تقاضا کیا ہے ۔ کہیں پر دو لفظوں کو ملا کر لکھنے سے اگر بات بنتی ہے اور حسنِ نمایاں ہوتا ہے تو وہاں پر یہی املا ٹھیک ہے اور جہاں پر الگ الگ لکھنے سے خطاطی کے آداب کی تکمیل ہوتی ہے تو وہاں پر وہی درست ہے ۔ جگہ کو بھرنے کے

یہ نقطوں کو ادھر ادھر کیا جاسکتا ہے۔ اسی طرح بعض حرفوں میں کشش کو اس طرح آمیز کیا جاسکتا ہے کہ تناسب کی ضرورت کو پورا کیا جاسکے، خواہ اُس سے کسی طرح کا التباس کیوں نہ پیدا ہو جائے، جیسے ”مثنوی“ کو ”مثنوی“ لکھنا۔ ہائے مخلوط اور ہائے ملفوظ میں امتیاز نہ کرنا۔ یا اے معروف و مجہول میں امتیاز نہ کرنا۔ الف کی جگہ ہائے مختفی لکھنا، یا اُس کے برعکس۔ اسی طرح کی اور بھی کئی باتیں گنائی جاتی ہیں۔ گویا آج لفظوں کو ملا کر لکھنے کا جو مسئلہ ہے، یہ اسی خط کا پیدا کیا ہوا ہے اور نقطے بے جگہ رکھنے اور یا اے معروف و مجہول وغیرہ کی بے امتیازیاں، یہ سب کچھ خطاطی کا عطیہ ہے۔ مگر یہ محض الزام تراشی ہے۔

پہلے یہ سمجھ لینا چاہیے کہ خطاطی کا موضوع کیا ہے۔ اور یہ بھی کہ املا کی صحت کے قاعدے بنانا کس کی ذمہ داری ہے، خطاط کی یا قواعد نویس کی؟ اور لفظ میں حرفوں کا تعین کس کا کام ہے، لغت نگار کا یا خوش نویس کا؟ خوش خطی کے دورِ آخر کے ایک معروف و ممتاز استاد منشی شمس الدین اعجاز رقم نے اپنی کتاب اعجاز رقم میں لکھا ہے :

”اور اصطلاح خوش نویسی میں خط اس کو کہتے ہیں جو صورتِ حرفی بلا لحاظ

نقطوں کے، بہ قیدِ حدودِ دوری و مقادیرِ سطحی، قلم سے لکھی جائے۔

غرض و غایت : بد خطی کے عیوب سے دست و قلم کو بچا کے، خوب صورت

حرف لکھنا ہے۔“ (اعجاز رقم، طبع چہارم، ص ۵)

لفظ میں حرفوں کا ٹھیک ٹھیک تعین لغت نگار کی ذمہ داری ہے، خطاط کی نہیں۔ اسی طرح صحتِ املا کے ضابطے مرتب کرنا بھی خطاط کے فرائض میں شامل نہیں؛ یہ قواعد نویس کا کام ہے۔ خطاطی کا موضوع، ایک

روشِ خاص کا تعین ہے ، جس کی غرض و غایت ، خوش نویسی یا سادہ لفظوں میں ” خوب صورت حروف لکھنا “ ہے ۔ یہ دو مختلف ذمے داریاں ہیں ۔ خطاطی میں روشِ خط کا جب تعین کیا گیا تھا ، اُس وقت تک قواعد نویسوں نے صحتِ املا کے وہ مفصل ضابطے نہیں بنائے تھے جن کی تلاش ہم آج کرتے ہیں ۔ نستعلیق کی روش جب نکالی گئی ہوگی تو اُس وقت ساری توجہ حروف کی صورت تراشی ، جوڑ پیوند ، حروف کے نئے پیمانوں کے تعین اور تناسب کے لحاظ سے نشست کے تعین پر مبذول رہی ہوگی ؛ اور ایسا ہی ہونا چاہیے تھا ، کیوں کہ خطاطی کا موضوع ہی یہ ہے ۔

املا کے مسائل پر ہمارے قواعد نویسوں نے اس طرح غور نہیں کیا تھا کہ اس کے سارے التزامات کا قطعی طور پر تعین ہو جائے اور اس عدم تعین نے ساری خرابیوں کو پھیلایا ؛ مگر یہاں پر یہ بات ضرور سمجھ لینا چاہیے کہ جن باتوں کو آج ہم خرابیوں سے تعبیر کرتے ہیں ، اُس زمانے میں اُن کو اس نظر سے نہیں دیکھا جاتا تھا ۔ مثلاً آج ” گھر “ کو ” گہر “ لکھنا ہم غلط سمجھتے ہیں ، یا ” زندگی “ کو ” زندگے “ لکھنا پسند نہیں کرتے ؛ لیکن یہ آج کی بات ہے ؛ کل ان باتوں کو مطلق اہمیت نہیں دی جاتی تھی ۔ عام تحریروں میں اس طرح کے امتیازات کا بالکل گزر نہیں تھا اور خواص بھی ان امتیازات کو ، کوئی قابلِ لحاظ بات نہیں سمجھتے تھے ۔ اس طرح کے قاعدے قانون تھے ہی نہیں ، پھر خطاط کیا کرتے ؛ اُس زمانے میں ایک طرف تو تعلیم کا دائرہ محدود تھا ، دوسری طرف طبیعتیں مشکل پسندی کی خوگر تھیں اور یہاں تک کہ آسان پسندی کو کچھ اچھی نظر سے نہیں دیکھا جاتا تھا ۔

لسانیات، صوتیات، تدوین کے مسائل وغیرہ مستقل موضوعات کی صورت میں اس طرح سامنے نہیں آئے تھے؛ ان وجوہ سے املا بھی سیال حالت میں رہا۔ اگر قواعد نویسوں نے صحتِ املا کے مفصل ضابطے نہیں بنائے تو اس میں خطاطوں کا کیا قصور! عبارت نویسی کا جو انداز رائج تھا، وہی خطاطی کے حصے میں آیا۔ اور جیسا کہ کہا جا چکا ہے، خطاطی کا موضوع یہ تھا کہ خوش نویسی کی کسی روش خاص کے تحت، حروف نویسی کے ضابطوں کا تعین کیا جائے اور حروف و الفاظ کے اجزا کی صورت نگاری کی تفصیلات مرتب کی جائیں؛ خطاطی کا فریضہ یہ نہیں تھا کہ املا کے ضابطے مرتب کیے جائیں۔

اس کو یوں دیکھیے کہ اب اس بیسویں صدی میں یا آئے معروف و مجہول اور ہائے مخلوط و ملفوظ کی کتابت میں لازماً فرق کو ملحوظ رکھا جاتا ہے، نوں غنہ پر نقطہ نہیں لگایا جاتا، غیر ضروری کششوں سے لفظوں کو محفوظ رکھا جاتا ہے، کوشش کی جاتی ہے کہ نقطے صحیح جگہ پر لگائے جائیں، جگہ کو بھرنے کے لیے امکان بھر زوائد کو شامل نہیں کیا جاتا، اعراب و علامات سے بھی کام لیا جاتا ہے؛ اور کتابت میں بھی ان سب باتوں کی پابندی کی جاتی ہے۔ اب ہر خوش نویس ان قاعدوں کو ملحوظ رکھتا ہے اور ان باتوں کو ملحوظ رکھنے کی وجہ سے نستعلیق کی روش میں کسی طرح کی تبدیلی نہیں کرنا پڑی ہے، کوئی وقت محسوس نہیں ہوتی، اصل روش میں ذرا سی بھی ترمیم کی ضرورت محسوس نہیں ہوتی۔ یعنی جب املا کے بعض قاعدے نافذ ہو گئے تو خوش نویسی نے بھی ان کو قبول کر لیا اور اس سے خوش نویسی کو کوئی نقصان نہیں پہنچا۔ یہ قاعدے پہلے بن جاتے اور برتے جاتے تو اب سے

پہلے ہی شامل کتابت ہو جاتے۔ املا میں عام سطح پر جو عدم تعلق تھا، وہی خوش نویسی کے حصے میں آیا؛ اس میں نسخ یا نستعلیق کا کیا قصور ہے اور خطاطی کی کیا ذمہ داری ہے؟

نقطوں اور شوشوں کی حد تک، عام تحریروں میں جو غلط نویسی یا بد نظمی دیکھنے میں آتی ہے؛ اُس میں خط شکست کو بھی بہت کچھ دخل ہے۔ نسخ ہو یا نستعلیق، ان دونوں خطوں کو دفتروں کی زود نویسی سے کچھ زیادہ علاقہ نہیں ہو سکتا تھا؛ اس لیے ہندوستان میں دفتری ضرورتوں نے خط شکستہ کو پیدا کیا، جسے خط دیوانی بھی کہتے ہیں۔ دنوں تک اس خط کو فروغ رہا۔ اس خط میں لمبی لمبی ترچھی اور آڑی کششیں اصل چیز تھیں اور جو حرف منفصل رہتے ہیں، اُن کو بھی ملا کر لکھا جاسکتا تھا، کیوں کہ زود نویسی کے تقاضے ان کے بغیر پورے ہو ہی نہیں سکتے تھے۔ جب قلم اس طرح چلے گا تو ظاہر ہے کہ یہ اہتمام ہو ہی نہیں سکتا کہ ہر حرف کا شوشہ ٹھیک ٹھیک بنے اور نمایاں ہو اور یہ کہ نقطے بھی ٹھیک جگہ پر آئیں۔ اس خط کی روش نے شوشوں کی کم نمائی اور نقطوں کے انتشار کو عام تحریر میں اور زیادہ پھیلایا۔ خط شکستہ کی کچھ کششیں، خط نستعلیق کی عام لکھاوٹ میں بھی شامل ہو گئیں، یعنی عام لوگوں کی تحریروں میں۔ تعلیم کی ابتدائی منزل میں نستعلیق کی روش سکھائی جاتی ہے؛ مگر تعلیم ختم ہونے کے بعد، روزمرہ کی ضرورتوں کے تحت جب کچھ لکھا جاتا ہے تو اُس میں نستعلیق کی تہ میں شکستہ پن کے کچھ اثرات بھی شامل ہو جاتے ہیں اور اس طرح شوشوں میں کم نمائی اور نقطوں میں کم احتیاطی شامل تحریر ہو جاتی ہے،

مگر اس کا احساس نہیں ہو پاتا۔ خط شکستہ اب رواج کی دنیا سے بے دخل ہو چکا ہے ، وہ دفتر ہی نہیں رہے ؛ لیکن جہاں تہاں پولیس کی رپٹوں میں اور پٹواریوں کے پُرانے کاغذوں میں اس کی کچھ کرشمہ کاریاں اب بھی دیکھی جاسکتی ہیں اور عام تحریر میں بھی اس کی کئی کششوں اور کئی آسان پسندیوں کا مشاہدہ کیا جاسکتا ہے ۔

نائب میں خط نسخ کی حکومت ہے ۔ اس خط کو عرب کی پرانی سادگی اور کھردرے پن کا نمونہ بھی کہا جاسکتا ہے ۔ چپٹے چپٹے سے دائرے ، اور حرفوں کے جوڑ ایسے جن پر نفاست سے زیادہ وضاحت کا عکس پڑتا ہوا معلوم ہوتا ہے ۔ یہ خط مجموعی طور پر طاقت اور صلابت کی آئینہ داری کرتا ہے ۔ نستعلیق اصل میں ایرانی صنّاعی ، جمالیاتی ذوق ، تراش خراش اور ظاہر آرائی کا آئینہ خانہ ہے ۔ اس خط میں اگر صورت پر سارا زور مرکوز ہو کر رہ گیا ہے اور نوک پلک اور نزاکت مآبی نے اس صورت آرائی کی تشکیل کی ہے تو جائے تعجب نہیں ؛ یہ تو اُس تہذیب کا تقاضا تھا ۔ نستعلیق کے دائروں اور کششوں میں ایسی نزاکت ہوتی ہے کہ قلم ذرا سا اچٹا اور دائرہ بگڑا ۔ کرسی ذرا سی بدلی اور حسن تناسب غارت ہوا — ان صفات کی بنا پر ، لوہے کی مشین کے ناز اٹھانا ، نستعلیق کے بس کی بات نہیں تھی ۔ اُس کی نفاست اور تراش خراش ، اس فولاد روشنی کی متحمل ہو ہی نہیں سکتی تھی ۔ اس بار امانت کو خط نسخ ہی اٹھا سکتا تھا ۔ اور باتوں کے علاوہ رجس میں شروع سے آخر تک قلم کی یکسانی کی بہت اہمیت ہے ، اس میں دونوں خطوں کے جوڑ پیوند کے طریقوں کو بہت کچھ دخل ہے ۔ جیسا کہ لکھا جا چکا ہے ، نستعلیق

میں اکثر جوڑ ، اپنی نمود کے لیے ، نسخ کی طرح دو ٹوک پن کو گوارا نہیں کرتے۔ اس میں قلم کی جنبشوں سے کچھ ایسا انداز پیدا کیا جاتا ہے کہ حرف کی نمود تو ہوتی ہے ، مگر جوڑ نمایاں نہیں ہوتا ؛ اور یہ مبہم صنعت گری ، مشین کے بس کی بات نہیں تھی ۔ نستعلیق میں پورے لفظ کے اجزا اس انداز سے باہم پیوست ہوتے ہیں کہ اُن کو ٹکڑوں میں تقسیم کر کے ، دوبارہ اُس طرح وصل دینا مشکل ہے ۔ ٹائپ میں سارا کاروبار مختلف ٹکڑوں کو مقررہ انداز سے جوڑنے پر مشتمل ہے اور اس میں وہ چسپیدگی ، وصل اور نوک پلک کی آب داری نہیں آ پاتی جو قلم کی جنبشوں سے وجود میں آتی ہے ۔ ہاں پورے پورے لفظ ڈھال لیے جائیں تو اور بات ہے ، اور یہ ہونے سے رہا ۔ آسمان کے تاروں کو کس نے گنا ہے !

ایک زمانے میں کوشش کی گئی تھی کہ نستعلیق ٹائپ تیار کیا جائے ۔ تیار تو ہو گیا ، مگر جلد ہی مرحوم ہو گیا ۔ بات وہی تھی ۔ نستعلیق کی نفاست و نزاکت اور ٹائپ کی فولادیت میں صنعت تضاد کی نسبت ہے ۔ نستعلیق ٹائپ میں چھپی ہوئی اُس زمانے کی کتابیں موجود ہیں ؛ اُن کو دیکھ کر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ نستعلیق پر ٹائپ کی پھبتی کسی گئی ہے ۔ بے نور دائرے ، حسن سے عاری جوڑ ، جن میں سے اکثر کے منہ کھلے رہ گئے ہیں ، لطافت سے معراہیچ و خم ؛ جیسے نستعلیق پر بھی اس زمانے کی شاعری کی جدیدیت کا سایہ پڑ گیا ہو ۔ نسخ اور نستعلیق دونوں کا احسن تباہ ہو گیا۔ نسخ اور نستعلیق دونوں خط اپنی اپنی امتیازی صفات سے آراستہ ہیں اور دونوں کی اہمیت اور ضرورت ہے ، مگر جب یہ کوشش کی جائے گی کہ ان دونوں کو آمیز کیا جائے تو دونوں کی خوبیاں تباہ

اس خط کو بہ آسانی پڑھ لے۔ ہوتا بھی نہیں ہے۔ خط نسخ اور اس کے واحد منظر ٹائپ کی چھپائی کو ہم ہرگز نہیں چھوڑیں گے، کیوں کہ طباعت کے مستقبل میں اس سے بہت مدد ملے گی، اس کی ضرورت بھی ہوگی اور نستعلیق کی روش کو بھی ترک نہیں کریں گے، کیوں کہ یہ سیکڑوں سال سے رائج اور مقبول عام خط اپنا الگ حسن رکھتا ہے۔ اس کی حیثیت تہذیبی دولت کی سی ہے۔ یہ برابر استعمال میں آتا رہا ہے، آتا رہتا ہے اور آتا رہے گا۔ دفتری کارروائی بھی اسی میں ہوگی، دوستوں اور بزرگوں کو خط بھی اسی میں لکھے جائیں گے، چھپنے کے لیے مسودوں کو بھی اسی خط میں لکھا جائے گا (خواہ وہ مسودہ چھپے ٹائپ میں)، گھر کا حساب کتاب بھی اسی میں لکھا جائے گا، بچہ سب سے پہلے اسی کو سیکھے گا۔ مختصر لفظوں میں یہ کہیے کہ ہاتھ سے ساری تحریریں اسی خط میں لکھی جائیں گی، جس طرح کہ اب تک لکھی جاتی رہی ہیں۔ اور چھپائی کے لیے، حسب ضرورت، نسخ کو بھی استعمال کیا جائے گا۔

ممکن ہے کسی زمانے میں طباعت میں نسخ کی اجارہ داری ہو جائے، مگر ہاتھ کی تحریریں نستعلیق ہی میں لکھی جاتی رہیں گی۔ انگریزی والوں سے اگر یہ کہا جائے کہ جس طرح کتابیں چھپتی ہیں، ہاتھ سے بھی اسی طرح لکھا جائے، یعنی تحریر و طباعت میں ایک ہی سے حروف استعمال کیے جائیں، تو کیا خیال ہے، کوئی مانے گا اس بات کو؟ ہاتھ سے اسی طرح لکھا جاتا رہے گا۔ خیال یہ ہے کہ مستقبل قریب میں بھی اردو میں طباعت کے لیے کم تر نسخ کو اور بیش تر نستعلیق کو استعمال کیا جاتا رہے گا اور ہاتھ کی لکھائی میں صرف نستعلیق ساتھ دے گا۔

خطِ نستعلیق کے سلسلے میں یہ بات بھی پیش نظر رہنا چاہیے کہ اس خط کی ایجاد دفتری ضرورتوں کے تحت نہیں ہوئی تھی اور چھپائی کا تو وجود ہی اُس زمانے میں نہیں تھا ؛ یہ خط دراصل کمالِ خطاطی کے مظاہرے کے کام آتا تھا، اس لیے فنی نزاکتوں کو اس پر سایہ کیے ہوئے رہنا ہی تھا۔ اس خط کے آغاز و ارتقا میں یہی محرکات شامل رہے، مگر اس خط میں اس قدر خوب صورتی رچی بسی ہوئی تھی کہ بے انتہا فنی ریاضت کے مطالبے کے باوجود اس کو قبولِ عام کا شرف حاصل ہوا اور رہا اور کمال کی بات یہ ہے کہ عام تحریر کے لیے اسی کو اختیار کیا گیا اور ساری فنی نزاکتوں کے ساتھ۔ اس نے عام تحریر کا بھی اُسی طرح ساتھ دیا جس طرح دصلیاں لکھنے میں یہ کام آیا کرتا تھا۔ اس سے اُس لچک کا بہ خوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے جو اس خط کی روش میں تہ نشیں ہے۔ عام تحریر میں خواہ اساتذہ کے قلم کی آب داری نہ آئی ہو، اور کیسے آسکتی تھی، مگر اصل روش پوری طرح محفوظ رہی۔

جب پریس کا رواج ہوا تو پتھر کی چھپائی کے لیے کاپی نویسی نے رواج پایا۔ ظاہر ہے کہ اس کام میں تجارت کا جُز غالب تھا، پریس اور تجارت لازم و ملزوم ہیں۔ کاپی نویسی میں بہ ظاہر فنی آداب کو اُس انداز سے برقرار نہیں رہنا چاہیے تھا، جس طرح دصلیاں لکھنے میں وہ نمایاں رہتے تھے ؛ مگر فنی آداب برقرار رہے۔ اس کی وجہ یہ تھی کہ کتابت کرنے والے لوگ شاگرد تو انھی اساتذہ کے ہوتے تھے۔ ان خوش نویسوں کی تربیت انھی آداب کے ساتھ کی گئی تھی۔ ان شاگردوں نے، کاپی نویسی کے عجلت طلب اور آہستگی دشمن تقاضوں کے باوجود، اُس فنی میراث کی پوری طرح حفاظت کی۔ کاپی نویسی میں وہ بہت سی آزادیاں باقی نہیں رہ سکتی تھیں جن سے اساتذہ فائدہ

اٹھایا کرتے تھے کہ لفظ کو جس طرح چاہا، اُس طرح لکھا اور زوائد کا حسبِ ضرورت استعمال کر لیا۔ کاپی نویسی میں اس کی گنجائش نہیں تھی۔ اس کے باوجود، نستعلیق کی روش مکمل طور پر محفوظ رہی اور کتابت میں کسی طرح کی دقت کا احساس کسی سطح پر نہیں ہوا۔ یہ ضرور ہے کہ کاپی نویسی میں کمال فن کا وہ پرتو نہیں جھلک سکا، جو وِصلیوں کی خصوصیت ہے، مگر یہ ثانوی بات ہے، اصل بات یہ ہے کہ روشِ خط بہ دستور رہی۔ حرفوں کے دُور، دامن، دائرے، کشش، جوڑ پیوند، غرض ہر چیز مقررہ اصولوں کے مطابق ہی رہی۔

پریس کے لیے کاپی نویسی آج بھی ہوتی ہے۔ حالات بدل چکے ہیں، معاش کے مسائل نے ریاضت کے تقاضوں کو نظر انداز کرنا شروع کر دیا ہے، مگر نستعلیق کی اصل روش آج بھی محفوظ ہے۔ آج کل اچھے خوش نویس کم ہیں، اور خطاط اگر ہوں گے بھی تو دو چار سے زیادہ نہیں ہوں گے، معمولی اور کم درجہ کاتب بہت ہیں؛ مگر یہ بات اہم نہیں، اہم ہے یہ بات کہ اس خط کا فنی کردار اور اس کی اصل روش آج بھی بہ دستور محفوظ ہے۔ کاتب کا خط کیسا ہی ہو، مگر حرفوں کی صورت نویسی اور حرفوں کو پرکھنے ناپنے کے پیمانے، سب پُرانے ہیں۔ زمانے کا بہاؤ، حالات کے تقاضے، معاش کے مسائل، پریس کی عجلت پسندی اور بے رحمی، صنعتی زندگی کی آشوب آفرینیاں، زبان کے مسائل؛ ان میں سے کوئی چیز اس خط کے فنی کردار کو ذرا سا بھی نہیں بدل پائی ہے۔ یہ بات ٹھنڈے دل سے سوچنے کی ہے کہ اس سے کیا ظاہر ہوتا ہے! اگر اس خط میں اتنی مشکلیں واقعاً ہوتیں جن کا رونا رویا جاتا ہے اور ناواقفیت کی زبان جن کو دہراتے نہیں تھکتی ہے؛ تو

کیا اس قدر طویل عرصے میں ، اس قدر ناموافق حالات میں اور پریس کے بے امان و بے کراں تقاضوں کے دباؤ میں ، یہ خط پوری تفصیلات کے ساتھ محفوظ رہ سکتا تھا ! انسانی مزاج ، جمالیات سے بے تعلقی کا اعلان کرنے کے قابل اگر کبھی ہو سکا ، تو شاید اُس وقت اس خط کے فنی کردار پر حرف آ سکے ۔

عام لوگوں کی تربیت ، خوش نویسوں کے مقابلے میں مختلف طور پر ہوا کرتی ہے ؛ اس لیے یہ قدرتی بات ہے کہ بعض لفظوں کے لکھنے میں اختلاف رونما ہو ۔ فنی اصولوں کے تحت جس کی تربیت ہوگی تو ظاہر ہے کہ اُس شخص کا قلم ، مسلمہ طرز نگارش کے خلاف کوئی نقش نہیں بنائے گا ، جب کہ ایک عام آدمی کے یہاں دونوں باتیں پائی جاسکتی ہیں ، وہ بعض لفظوں کو کچھ مختلف طور سے بھی لکھ سکتا ہے ۔ یہ صورت بعض حرفوں کے جوڑوں میں پیش آیا کرتی ہے ، خاص طور سے اُن جوڑوں میں جہاں جوڑ کے لیے شوشے کی نوک کو ابھارا نہیں جاتا ، جیسے : نظیر ۔ کہ عام قلم اس کو ” نظیر “ لکھ سکتا ہے ۔ روزمرہ کی لکھاوٹ میں ایسے بعض اور اختلافات بھی نظر آتے ہیں ۔ اس سلسلے میں دو باتوں کو خوب ذہن میں بٹھا لینا چاہیے : ایک تو یہ کہ اس قسم کے اختلاف ، فروعی حیثیت رکھتے ہیں ، اور اس طرح کے اختلافات عام تحریر میں ہمیشہ رہیں گے ، مگر ان کی وجہ سے یہ نہیں کہا جاسکتا کہ اصولی سطح پر اختلافات پائے جاتے ہیں ۔ دوسرے یہ کہ روزمرہ کی تحریر میں لوگ جس طرح بھی لکھیں ، جب کتابت کی منزل آئے گی تو خوش خطی کے مسلمہ طریقوں کو مد نظر رکھا جائے گا ۔ اس میں کسی طرح کا ایسا تضاد

یا اختلاف نہیں سمجھنا چاہیے جس کی وجہ سے کسی اکھیڑ پکھاڑ یا معترضانہ فریاد و فغاں کو ضروری سمجھا جائے۔ ہر شخص کا قلم الگ انداز سے چلتا ہے، اس لیے ہر شخص کے یہاں سے سند نہیں لی جاسکتی، سند کے لیے صرف مستندین کی طرف دیکھنا ہوگا۔

علم و فن کے ضابطے، آیت و حدیث نہیں ہوتے کہ ان میں تبدیلی کی ہی نہیں جاسکتی، خطاطی کے ضابطے بھی اس سے مستثنا نہیں ہو سکتے؛ مگر اس کے ساتھ ہی اس بات کو بھی پیش نظر رہنا چاہیے کہ بے اصولی کو اصول نہیں مانا جاسکتا اور نہ ہر شخص کو یہ حق دیا جاسکتا ہے کہ وہ بہ طور خود جو چاہے، وہ کرتا رہے۔ اس سے چیزیں بکھرتی ہیں اور صرف انتشار کا بھلا ہوتا ہے۔ ہر شخص ہر کام کا اہل عنہیں ہوتا۔ ترقی اردو بورڈ اور انجمن ترقی اردو؛ یہ دو ادارے مرکزی حیثیت رکھتے ہیں۔ یہ ادارے اس قابل ہیں کہ ارباب نظر کو جمع کر سکیں اور علمی و فنی نقطہ نظر کے ساتھ ساتھ، دورِ حاضر کی ضرورتوں کو بھی ملحوظ رکھ کر، بعض مسائل کا فیصلہ کر سکیں۔ یہ ادارے ایسے فیصلوں کو نافذ بھی کر سکتے ہیں۔ یہ کام ان اداروں کا ہے کہ خطاطی اور طباعت کے ماہرین کو جمع کر کے، اس پر غور کریں کہ کیا کچھ تبدیلیوں کی ضرورت ہے؟ اور ساری تفصیلات کو سامنے رکھ کر، باضابطہ فیصلے کیے جائیں۔ ان اداروں کے وسائل کی مدد سے، ایسے فیصلوں کو ابتداءً ایک دائرے کے اندر فوری طور پر نافذ کیا جاسکتا ہے، اس کے بعد یہ باتیں خود بہ خود اپنی جگہ بنالیں گی۔ جب تک ایسا نہ ہو، اس وقت تک قطعی طور پر

مسئلہ اندازِ نگارش کی مکمل پابندی کی جائے گی اور اس سلسلے میں انفرادی جدت پسندیوں کو ، ضرورت کے نام پر حائل نہیں ہونے دیا جائے گا۔ شاعری کی طرح خطاطی کو نہ تو بازیچہ اطفال بنایا جاسکتا ہے اور نہ جدت پسند طبیعتوں کے حوالے کیا جاسکتا ہے۔ علمی مسائل اور فنی ضوابط ، علمی و فنی سطح پر ہی طے کیے جاسکتے ہیں۔

پہلی نظر میں بعض تبدیلیوں کی ضرورت محسوس ضرور ہوتی ہے۔ خطاطی کے ضابطے جب مرتب کیے گئے تھے ، تب پریس کا وجود نہیں تھا۔ اب خطاطی کا وہ تصور دھندلا چکا ہے اور پریس کی ضرورتوں نے اہمیت اختیار کر لی ہے۔ یہ بات واضح کر دی جائے کہ اس سلسلے میں کسی بنیادی تبدیلی کی ضرورت ہرگز نہیں ، صرف فروغی تغیرات کی ضرورت ہے اور یہ فروغی ضرورتیں ، عام تحریر کے بجائے ، طباعت کا تقاضا ہو سکتی ہیں۔ مثلاً آم جب شروع لفظ میں آتا ہے تو اس کی دو شکلیں تو واضح ہوتی ہیں : جب یہ الف کے ساتھ آتا ہے تو اس کا سر بے طرح دب جاتا ہے اور کبھی تو یہ خیال ہوتا ہے کہ یہ ب یا ن وغیرہ کا ٹکڑا ہے ، نقطہ چھوٹ گیا ہے۔ جب یہ بعض دوسرے حرفوں کے ساتھ آتا ہے تو اس کا وجود واضح ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر یہ دو لفظ ، خطاطی کے اصول کے مطابق ، اس طرح لکھے جائیں گے : (۱) "ماں"۔ (۲) "ممنون"۔ اگر "ماں" کے "م" کو بھی "ممنون" کے "م" کی طرح لکھا جائے تو اس سے کسی طرح کا تغیر رونما نہیں ہوگا اور تشابہ کی وہ صورت ختم ہو جائے گی۔

اسی طرح ہائے ملفوظ جب بعض الفاظ کے شروع میں آتی ہے تو پیالے کی صورت میں ڈھل کر آتی ہے اور خطاطی کے اصولوں کے تحت ، یہ ڈیڑھ

شوٹے کے برابر لکھی جاتی ہے۔ مثلاً (رہ ن وز) کو خطاطی کے مطابق اس طرح لکھا جائے گا: "ہنوز"۔ جب کہ "ہیں" میں یہی ہائے ہنوز، صرف ایک شوٹے کی صورت میں نمایاں ہوگی۔ اس دو رنگی کو بھی ختم ہونا چاہیے۔ یہ بھی معمولی مگر کارآمد تبدیلی ہوگی۔

تناسب کے حسن کو برقرار رکھنے کے لیے، اور کبھی کرسی کو صحیح رکھنے کی خاطر، بعض حرفوں میں کشش کو آمیز کر دیا جاتا ہے اور بعض جگہ اس سے التباس کی گنجائش نکل آتی ہے۔ جیسے ایک لفظ ہے: قطعہ، اس کو "قطعہ" بھی لکھ دیا جاتا ہے، جب کہ ع کے بعد س کے جوڑ کے یہ شوٹے کی ضرورت نہیں ہوتی اور اس طرح اس احتمال کی گنجائش پیدا ہو جاتی ہے کہ شاید یہاں ع کے بعد س بھی ہو۔ اسی طرح "مثنوی"، "منافع" "مقطع"، "خط" جیسے لفظوں میں اس زائد کشش کا داخلہ ممنوع ہونا چاہیے۔ یہ بھی فروعی تبدیلی ہوگی۔

ممکن ہے کہ طباعت کے لیے بعض اور ترمیموں کی ضرورت بھی محسوس کی جائے۔ دن ہوئے کہ حیات اللہ انصاری صاحب نے اس سلسلے میں ایک چھوٹا سا مگر مفید مضمون لکھا تھا، جس میں طباعت کے نقطہ نظر سے ایسی بعض تبدیلیوں کی ضرورت کا اظہار کیا گیا تھا مشمولہ ہماری زبان، ۲۲ جون ۱۹۶۳ء۔ ان مسائل پر اجتماعی طور پر ضرور غور کیا جانا چاہیے۔

اس سلسلے میں یہ بات بھی ذہن میں رہنا چاہیے کہ جب کچھ ترمیموں کا تعین کیا جائے گا تو اس کی بھی ضرورت ہوگی کہ ترقی اردو بورڈ نئے کاتب صاحبان کی تربیت کا انتظام بھی کرے، جن کو شروع ہی سے تربیت دی جائے۔ اس انتظام کے بغیر، ساری بحث اور ساری عرق ریزی

بے کار ثابت ہوگی۔ پُرانے کاتب صاحبان، اپنے انداز میں مشکل ہی سے کسی تبدیلی کو قبول کر سکتے ہیں۔ قبول کر بھی لیں گے، تب بھی قلم وہی پُرانے نقش بنائے گا۔ رہی عام تحریر کی بات، تو اُس میں خود بہ خود ترمیمیں ہوتی رہتی ہیں اور ہر شخص کا قلم، ایک الگ انداز سے حروف نویسی کرتا ہے، اِس لیے عام تحریر کے لیے کسی پریشانی کی ضرورت نہیں، اِس کے لیے کوئی منشور نہیں بنایا جاسکتا۔ اصل مسئلہ طباعت کا ہے، جس کا تعلق کتابت سے ہے۔

(۲)

ترکیب یعنی ایک حرف کے دوسرے حرف سے ملنے کی تین صورتیں ہیں :

۱) ترکیبِ سابق (۲) ترکیبِ لاحق (۳) ترکیبِ طرفین۔

ترکیبِ سابق کا مطلب ہے : حرف کا اپنے سے پہلے حرف سے ملنا، جیسے : ”با“ میں الف کا ب سے ملنا۔ ترکیبِ لاحق کا مفہوم ہے : حرف کا بعد والے حرف سے ملنا، جیسے ”رنج“ میں ن کا ج سے ملنا۔ ترکیبِ طرفین سے مراد ہے : حرف کا دونوں طرف سے، یعنی اپنے پہلے والے اور بعد والے حرف سے ملنا، جیسے ”عجب“ میں ج کا ع اور ب سے ملنا۔

نو حروف ایسے ہیں جو کسی اگلے حرف سے ملا کر نہیں لکھے جاسکتے۔ گویا یہ حروف

لہ یہ اصطلاحیں، مولوی نذیر احمد صاحب کے رسالے رسم الخط سے ماخوذ ہیں۔ اِس بیان کا بڑا حصہ، اِسی رسالے پر مبنی ہے۔ واوین میں جو عبارتیں آئیں گی، وہ اِسی رسالے سے ماخوذ ہوں گی۔ اِس کی اشاعت پنجم پیش نظر ہے، ”مطبع انسٹیٹیوٹ علی گڑھ کالج“، سالِ طبع ۱۹۱۹ء۔

ترکیب لاحق سے محروم رہتے ہیں اور اس طرح ترکیب طرفین سے خود بہ خود محروم رہیں گے۔ یہ حروف ہیں: ا، د، ڈ، ذ، ر، ز، ژ، ث، و۔ جب بھی یہ حروف کسی کلمے میں واقع ہوتے ہیں تو وہاں پر اُس لفظ کی ترکیب ٹوٹ جاتی ہے اور وہ کلمہ ٹکڑوں میں تقسیم ہو جاتا ہے۔ جیسے: دیدار، دال، ڈوریا، وقت، دولت، بولنا۔

ب، پ، ت، ٹ، ث، ن، ی؛ یہ سات حروف، ترکیب کی صورت میں ٹوٹ کر، تین شکلیں اختیار کرتے ہیں:

(۱) جب یہ س، شش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، و، ی؛ ان بارہ حرفوں کے ساتھ ترکیب لاحق کے ساتھ آئیں گے تو ان کی مختصر صورت یہ ہوگی: ر۔ نقطوں کی مدد سے مختلف حروف کی تعیین کی جائے گی، جیسے: بس، نص، شش، تو، بط، بع، بق، پف، بی، بے، نے، ٹوپ۔

یہ بات ذہن میں رہے کہ جی اور یے کے ساتھ یہ صورت اُسی وقت ہوگی جب جی یا یے آخری حرف کے طور پر آئیں، جیسے: نی، نے، پے، ٹے۔ اگر جی درمیانی حرف ہوگا۔ تو یہ صورت نہیں آئے گی، اُس وقت ان حرفوں کو شوشے کی صورت میں لکھا جائے گا۔ جیسے: نیم، بیمار، تیمم۔ یہ تخصیص کی صورت ہے۔

(۲) مذکورہ سات حروف ر، ب، ت، جب ج، چ، ح، خ، م؛ ان پانچ حرفوں کے ساتھ ترکیب لاحق کے ساتھ آئیں گے تو ان کی مختصر شکل یہ ہوگی: س۔ جیسے: سچ، رنج، بم، نم، یکم، سچ۔
ہ جب درمیان میں آتی ہے تو کہنی دار لکھی جاتی ہے، جیسے: کہنا۔

کہنی دارۃ کے ساتھ بھی ان مذکورہ سات حروف کو اسی طرح ترکیب لاحق دی جائے گی ، جیسے : بہت ، نہانا ، ٹہلنا ۔ ہائے مخلوط کے ساتھ بھی یہی صورت رہے گی ، جیسے : ٹھگ ، بھٹ ۔

(۳) باقی حروف کے ساتھ ترکیب لاحق کی صورت میں ان کو شوشے کی صورت میں لکھا جائے گا ، جیسے : بدن ، بن ، تک ، بل ، نگ ۔ ترکیب طرفین کی صورت میں بھی یہ شوشے دار لکھے جاتے ہیں ، جیسے : بننا ، کٹنا ، جینا ۔

ج ، چ ، ح ، خ : ترکیب لاحق کی صورت میں ان کا ابتدائی حصہ باقی رہتا ہے ، جیسے : جمنا ، چلو ۔ ترکیب طرفین کی صورت میں بھی ان کو اسی طرح لکھا جائے گا ، جیسے : عجب ، رنجیدہ ، پیچیدہ ، ترکیب سابق کی صورت میں یہ پورے لکھے جائیں گے ، جیسے : رنج ، کیچ ۔ د ، ڈ ، ذ : یہ حرف صرف ترکیب سابق کو قبول کرتے ہیں ، اور اس صورت میں ذرا سی تبدیلی یہ ہوتی ہے کہ ان کا مُزا ہوا سر ، سیدھا ہو جاتا ہے ۔ جیسے : بد ، نذر ، ضد ۔

ر ، ژ ، ژ ، ز : یہ حرف بھی ترکیب سابق ہی کو قبول کرتے ہیں اور اس صورت میں ، ان میں ایک کشش کا اضافہ ہو جایا کرتا ہے ، جس سے اتار پیدا ہو جاتا ہے ، جیسے : نظر ، کمر ، تر ، بڑ ، پڑمردہ ۔

دال اور رے کے جوڑ میں ایک فرق یہ بھی ہوتا ہے کہ ر کے سر میں دوسرے حرف کا جوڑ لگایا جاتا ہے ، جیسے : تر ۔ اور د کے بیچ میں جوڑ لگتا ہے ، جیسے : بد ۔

س ، ش ، ص ، ض : ترکیب لاحق کی صورت میں ان حروف کا

جُز وِ اوّل باقی رہتا ہے ، جیسے : سل ، شام ، صاف ، ضعف ۔ یہ خیال رہے کہ ص اور ض میں شوشہ ، جزوِ حرف ہے ، یہ ہمیشہ نمایاں رہے گا ، جیسے : صبا ، کہ اس کو ” صبا “ نہیں لکھا جاسکتا ۔ ترکیبِ طرفین کی صورت میں بھی یہ اسی طرح لکھے جائیں گے ، جیسے : نصف ، کشف ، نسیم ۔ اور ترکیبِ سابق کی صورت میں یہ باقی حروف کی طرح پورے ہی لکھے جائیں گے ، جیسے : نص ، بس ۔

ط ، ظ : یہ دونوں حرف ہر صورت میں اسی طرح رہتے ہیں ، جیسے : طرح ، بط ، نظر ۔

” ع اور غ کا یہ حال ہے کہ مفرد ہوں یا ترکیبِ لاحق ہو ، دونوں صورتوں میں ان کا سر کشادہ رہتا ہے ، لیکن ترکیبِ سابق میں بند کر دیا جاتا ہے ، جیسے : موقع ۔“

ترکیبِ طرفین میں بھی ان کا سر بند رہتا ہے ، جیسے : تعجب ، مغلوب ۔

” ف کا سر پوری صورت میں بند ہے ، مگر ترکیبِ سابق میں کھل جاتا ہے ، جیسے : تلف وغیرہ ۔“ ترکیبِ لاحق میں اس کا سر بند رہتا ہے ، جیسے : فرقت ۔ ترکیبِ طرفین میں سر کھل جائے گا ، جیسے : نفس ۔

ق : ترکیبِ لاحق میں ق کی طرح ق کا سر بھی بند رہتا ہے ، جیسے : قالب ۔

ترکیبِ سابق میں ، ق کے برخلاف ، ق کا سر بند رہتا ہے ، جیسے : شق ۔ ترکیبِ طرفین میں ق اور ق دونوں کا سر کھل جائے گا ، جیسے : نفس ، نقش ، نفع ، شفقت ۔

ک ، گ : ان دونوں حرفوں کو الف اور لام کے ساتھ جب ترکیبِ لاحق دی جائے گی تو ان کی صورت گول ہو جائے گی ، جیسے : کا ، کل ، گا ، گل ۔

الف اور لام کے سوا دوسرے حروف کے ساتھ ترکیب کی صورت میں ان کا ابتدائی حصہ رک یا گ (آئے گا ، جیسے : بکنا ، لگنا ، کب ، گپ ، کر ۔
ل : ترکیب کی صورت میں اس کا ابتدائی حصہ (ل) باقی رہے گا ،
جیسے : تلنا ، چلنا ، لکوی ، لایا ، لگانا ۔

م : ترکیب لاحق اور ترکیب طرفین کی صورت میں اس کا پہلا حصہ (م) باقی رہ جاتا ہے ، جیسے : چمکنا ، مٹنا ، مانا ۔ آخر میں اور حروف کی طرح یہ بھی پورا لکھا جائے گا ، جیسے : ہم ، تیمم ۔ یہ بات ذہن میں رکھنے کی ہے کہ ترکیب طرفین میں اس کا سر نیچے کی طرف جھکا رہے گا ، جب کہ ترکیب لاحق میں اس کا سر اوپر کو اٹھا رہے گا ۔ آخر میں اس کا سر اندر کی طرف جھکا رہے گا ، جیسے : چمکنا ، ہم اور منہ ، ماں ۔

ہ : ترکیب لاحق کی صورت میں یہ ب وغیرہ کے شوشے کی طرح آئے گی ، جیسے : ہوا ، ہم ، ہمت ۔ شوشے کے نیچے ایک اور شوشہ بنایا جائے گا ، جسے لٹکن بھی کہتے ہیں (۲) ۔

ترکیب طرفین میں اس کی صورت بدل جاتی ہے اور اس صورت کو کہنی دار "ہ" کہا جاتا ہے ، جیسے : بہت ، کہنا ، ترکیب سابق میں اس کی صورت ایک شوشے سے ملتی جلتی ہوتی ہے ۔ اگر ہ ملفوظ ہے تو اُس کے نیچے شوشہ آئے گا ، جیسے : جگہ ، یہ ، تہ ، کہ ۔ اگر مخفی ہے تو نیچے کا شوشہ نہیں آئے گا ، جیسے : سرمہ ، کعبہ ۔

ہائے مخلوط کو دو چشمی کی صورت میں لکھا جائے گا ، جیسے : گھر ، بھر ۔
اس سلسلے میں اس بات کا خاص طور پر خیال رکھنا چاہیے کہ ترکیب سابق کی صورت میں ہ کے ساتھ اور سب حروف کے جوڑ کے لیے ، اُس حرف اور

ہ کے درمیان (ہ ملفوظ ہو یا مختفی) کوئی شوشہ نہیں آئے گا، یعنی جوڑ نمایاں نہیں ہوگا، جیسے : مہ ، بہ ، تہ ، نہ ، یہ ۔ مگر حرفِ اول اگر ہ ہے ، تب جوڑ کا شوشہ ضرور نمایاں ہوگا ، جیسے : امر وہہ ، دو ماہہ ۔ جس طرح ”یہہ“ یا ”یہہہ“ لکھنا غلط ہے ، اُسی طرح ”امروہہ“ لکھنا بھی غلط ہوگا۔

کل حرفوں کے واسطے یہ قاعدہ ہے کہ جب آخر میں واقع ہوں گے تو اپنی اصلی صورت پر لکھے جائیں گے ، لیکن اس سے د ، ڈ ، ذ ، ر ، ژ ، ز ، ث ، ع ، غ ، ف ، ہ مستثنا ہیں ۔ د ، ڈ ، ذ میں ابتدائی حصے کی تیرہ کی صورت ذرا سی بدل جاتی ہے ، جیسے : بد ۔ اور ر ، ژ ، ز ، ث میں کشش میں ذرا سا اضافہ ہو جاتا ہے ، جیسے : تر ، کر ۔ ع اور غ کی یہ صورت ہے کہ اُن کا سر بند ہو جاتا ہے ، جیسے : شمع ، مغ ۔ ف کا سر بند ہے ، مگر ترکیب سابق میں کھل جاتا ہے ، جیسے : تف ، کف ۔ ہ کا مفصل بیان ابھی ہو چکا ہے ۔

ذیل کے نقشے میں مجموعی طور پر حرفوں کی مختلف مختصر ترکیبی صورتوں کو دیکھا جاسکتا ہے :

ا : اب ، با ۔

ب ، پ ، ت ، ٹ ، ث ، دن ، ی : ر ۔ بد ، بس ، تج ،
نچا ، تی ، نے ، بب ، تپ ، پت ۔

ج ، چ ، ح ، خ : ح ۔ بچ ، عج ، عجب ۔

د ، ڈ ، ذ : ر ۔ بد ، کھڈ ، نذر ، مدد ، ابدال ۔

ر ، ژ ، ز ، ث : مر ۔ تر ، نر ، بر ، تراب ۔

س ، شش : ر ، ش ۔ سگ ، مسکنا ، مشک ، شخص ۔

بس، کش۔

ص، ض	: ص	صاف، مصفا، مضاف۔ نص، بعض۔
ط، ظ	: ط	طا، بط، بطخ۔
ع، غ	: ع	عقب، غصہ، شمع، جمع۔
ف	: ف، ف	فوراً، تفریح، کف۔
ق	: ق، ق	قاف، وقت، تقدیر۔ شق، عشق۔
ک، گ	: ک، گ، ک	کا، کل، گا، گل۔ کب، گیت، بلکنا، ٹھکنا۔

ل	: ل	لام، بلا، الگ، کلب، لب۔ بل، چل، گل، کل۔
---	-----	---

م	: م	مان، ممتا، جماو۔
---	-----	------------------

ن	: ن، ز، ز	نقد، ناپ، نچانا، نبھانا۔
---	-----------	--------------------------

و	: و	وقت، ہوا، بونا۔
---	-----	-----------------

ہ	: ہ، ہ، ہ، ہ، ہ	ہوا، ہمت، بہت، کہنا۔
---	-----------------	----------------------

ماشہ، نہ۔ جگہ، یم۔ گھر، بھر۔

تہ، مہ۔

ی	: ی، ی، ی	یاد، یخ، یم، یس، بیچار، بیان، یوسف، یعقوب۔
---	-----------	--

حرفوں کے جوڑوں میں اس کا خیال رکھنا چاہیے کہ شوشے نہ کم ہوں نہ زیادہ۔
میں دو تین مثالوں سے اس بات کو واضح کرنا چاہوں گا :

ب، پ، ت، ٹ، ث، ن اور ی؛ یہ سات حرف جب ج، چ،
 ح، خ اور م کے ساتھ ملتے ہیں تو اُن کی صورت یہ ہو جاتی ہے : ۱۔
 جیسے : بچ۔ اب اگر اِس سے پہلے ایک اور حرف کا اضافہ مقصود ہو تو
 صرف اُسی حرف کے شوشے کا ریا اُس کے ابتدائی حصّے کا، اضافہ ہو جائے گا،
 جیسے : بچ سے بچ رہا، یا جیسے : یم سے نیم۔ اِن کو ”بیچ“
 یا ”نیم“ لکھنا صحیح نہیں ہوگا کیوں کہ ایک شوشہ فالتو ہے۔

یا جیسے ق اور ق اپنے سے پہلے آنے والے حرف کے لیے شوشے کا مطالبہ
 نہیں کرتے، جیسے : تنقید۔ اِس کو ”تنقید“ لکھنا بھی صحیح نہیں ہوگا۔
 یا جیسے : ہائے مختلف ہو یا ملفوظ، دونوں صورتوں میں، ترکیب سابق میں
 اُس سے پہلے جوڑ کے اظہار کے لیے کوئی غلطی نہیں آئے گا، جیسے : یہ، تہ،
 نہ، بہ۔ اِن کو ”یہ“ یا ”تہ“ لکھنا غلط ہوگا، مگر جب حرفِ اول خود ہ
 ہو، تب جوڑ کے لیے شوشہ ضرور آئے گا، جیسے : درماہ۔

کہنی دار ہ کی صورت ترکیبِ طرفین میں آتی ہے، جیسے : کہنا، بہنا،
 قہقہہ، شبہہ۔ اِس لیے ”کہنا“ مصدر کے امر کو ”کہہ“ لکھنا غلط ہوگا،
 اِسی طرح ”یہہ“ لکھنا بھی غلط ہوگا۔ اِن کو ”کہہ“ اور ”یہ“ لکھا جائے گا۔

ذیل میں مختلف حرفوں کی تختیاں لکھی جاتی ہیں، اِن سے نستعلیق
 کے جوڑوں کا صحیح صحیح علم ہوگا۔ کچھ تین حرفی اور اِس سے زیادہ حرفوں
 سے مرکب لفظوں کو نسخ و نستعلیق دونوں میں لکھا گیا ہے؛ مقصد یہ ہے
 کہ اِن مثالیہ کلمات کے واسطے سے دونوں خطوں میں مختلف حرفوں کے جوڑوں
 کو زیادہ وضاحت کے ساتھ ذہن نشین کیا جاسکے۔

یہ بات ذہن میں رہے، اور اسی لیے اس کی تکرار کی جاتی ہے کہ خوش خطی ایک فن ہے۔ خوش نویس کے قلم سے دائروں میں جو تراش اور نزاکت پیدا ہوگی اور جوڑوں میں جو نفاست ہوگی اور حرفوں کی کرسی میں جو درستی ہوگی، وہ عام قلم سے اُس طرح نہیں نمایاں ہو سکتی۔ مقصد بھی یہ نہیں ہوتا۔ مقصد ہوتا ہے بنیادی طور پر حرفوں کے جوڑوں کو سمجھنا اور روش کو سیکھنا۔ خطاط کا قلم، فن کاری کے پورے آداب کے ساتھ نقش بناتا ہے اور بنائے گا اور عام آدمی کا قلم سادگی اور سہولت کے ساتھ اُس روش میں حرفوں اور لفظوں کو لکھے گا۔ میں ایک دو مثالوں سے اس کی وضاحت کرنا چاہوں گا :

اصول خوش نویسی کی رو سے، دو شوشے ایک ساتھ نہیں آتے۔ ایک پیالہ ہوتا ہے، ایک شوشہ۔ جیسے : بنتا، اس لفظ میں پہلا جوڑ پیالے کا ہے، دوسرا شوشہ ہے۔ پیالے اور شوشے میں قلم کا فرق ہوتا ہے مقصد ہے خوش نمائی اور توازن، جس کی خطاطی میں اصل حیثیت ہے۔ ظاہر ہے کہ عام لکھاوٹ میں یہ صورت باقی نہیں رہے گی، اس میں سیدھے سادے شوشے بنیں گے۔ کتابت میں ہمیشہ اور لازمی طور پر مسلمہ آداب کو ملحوظ رکھا جائے گا اور عام تحریر میں سادگی رہے گی اور اس میں کسی طرح کا تضاد نہیں ہے۔

ایک لفظ ہے ”پیچ“۔ اس کے ٹکڑے ہیں : پ، ی، چ۔ پ اور ی کا جوڑ اس طرح لگے گا کہ جوڑ کی نوک اوپر کو نمایاں نہیں ہوگی، مگر عام آدمی اس التزام کو برقرار نہیں رکھ سکتا۔ یا جیسے ”نظر“ میں ر کا جوڑ ذرا اُترا ہوا لگے گا اور ”نظیر“ میں ی کا شوشہ اُبھرا ہوا نہیں ہوگا،

بل کہ پیالے کی صورت میں نمایاں ہوگا۔ یہاں پر جوڑ کے لیے پورا قلم لگایا جائے گا۔ ظاہر ہے کہ عام تحریر میں یہ رکھ رکھاؤ بالکل اسی طرح برقرار نہیں رہ سکتا۔

ٹائپ کی بنیاد نسخ پر ہے، مگر ٹائپ میں مختلف انداز ملتے ہیں۔ الگ الگ اداروں کے ڈھالے ہوئے حروف، نمایاں طور پر معلوم ہوتے ہیں، یہ ہو سکتا ہے (اور ہوتا ہے) کہ کسی ٹائپ میں جوڑوں کا اور کششوں کا وہ مکمل انداز محفوظ نہ ہو جو خوش نویس کے قلم سے نمایاں ہوتا ہے، مگر یہاں بھی نستعلیق کی طرح، اصل مقصد بنیادی روش کو محفوظ کرنا ہے، ایسی معمولی تبدیلیوں سے، بنیادی تبدیلی نہیں پیدا ہوتی، اس لیے ان کی کچھ زیادہ اہمیت نہیں۔

با بب بج بد بر بس بش بھ بھ بی بجے
بن بو بہ بھ بی بجے

جاء جب جج جد جر جس جش جس جط جع جف جق جک جل جم
جن جو جھ جی جے

سا سب سج سد سر سس سبش سص سط سع سف سق سک سل
سم سن سو سہ سھ سنی سے

صا صب صج صد صر صس صش صص صط صع صف صق صک
صل صم صن صو صہ صی صے

عاب عج عد عر عس عش عص عط عع عف عق عک عل عم
عن عو عہ عی عے

طا طب تج طد طر طس طش طص طط طع طف طق طک طل
طم طن طوط طی طے

فا فب فج فد فر فس فش فص فط فع فف فق فک فل فم
فن فو فہ فی فے

کا کب کج کہ کر کس کش کص کط کع کف کق کک کل کم
کن کو کہ کھ کی کے

لا لب لج لد لر لس لش لص لط لع لف لق لک لل لم
لن لو لہ لھ لی لے

ما مب مج مد مر مس مش مص مط مع مھ مق مک مل
مم من مو مہ می مے

با ہب ہج ہد ہر ہس ہش ہص ہط ہع ہف ہق ہک ہل
ہم ہن ہو بہ بھ ہی ہے

تمنا	تنقید	بنتی	بنتا
تمنا	تنقید	بنتی	بنتا
نظر	جائزہ	زلف	کمی
نظر	جائزہ	زلف	کمی
بیان	کیفیت	ممتاز	منظر
بین	کیفیت	ممتاز	منظر
صنم	آئینہ	گفتگو	تعیین
صنم	آئینہ	گفتگو	تعیین
مجمع	جسم	عقدہ	صنعت
مجمع	جسم	عقدہ	صنعت

اعراب۔ علامتیں۔ رموزِ اوقاف

اعراب :

اعراب سے مراد ہیں: زیر، زیر، پیش اور جزم۔ یہ عربی کا لفظ ہے اور وہاں یہ اصطلاح، خاص لفظ کے طور پر استعمال ہوتی ہے، مگر اردو میں اس کو عام معانی میں استعمال کیا جاتا ہے اور اردو کے لحاظ سے یہ ٹھیک ہے۔ اردو میں اعراب کے لیے ”حرکات و سکونات“ کی ترکیب بھی مستعمل ہے، مولوی عبدالحق صاحب مرحوم نے قواعدِ اردو میں ”اعراب“ کے ساتھ قوسین میں اس کو بھی لکھا ہے؛ مگر اس ترکیب کے مقابلے میں مفرد لفظ ”اعراب“ بہتر ہے۔ جہاں صرف زیر، زیر، پیش سے مراد ہو، وہاں ”حرکات“ کا لفظ استعمال کیا جاسکتا ہے۔ جس حرف پر ان میں سے کوئی حرکت ہوگی، اُسے ”متحرک“ کہا جائے گا۔ جس حرف پر جزم ہوگا، اُسے ”ساکن“ کہا جائے گا: جیسے: ”دل“ میں دال، متحرک ہے اور لام، ساکن ہے اور ان دونوں (زیر اور جزم) کے مجموعے کا نام ”اعراب“ ہے۔ معروف و مجہول آوازوں کے لیے جو نشانیاں استعمال کی جاتی ہیں جیسے:

مپت ، دؤر) یا بعض اور علامتیں ؛ اُن کو رواج عام کے مطابق ”علامات“ کے نام سے موسوم کیا گیا ہے ۔ صوتیات میں حرکات و علامات (مصوتوں) کی تقسیم اس طرح نہیں کی جاتی ؛ مگر یہاں متعارف طریقے ہی کو اختیار کیا گیا ہے ۔ صوتیات کی بحث کا یہ محل بھی نہیں ہے ۔

اُردو میں ہر لفظ پر زیر زیر لگانے کا رواج نہ تھا اور نہ ہے ، اور اس کی کچھ ایسی ضرورت بھی نہیں ۔ ہاں ، اس سے اتفاق کیا جائے گا کہ کچھ لفظوں کے بعض ٹکڑوں پر زیر ، زیر ، پیش ، جزم ، یا کسی اور علامت کی ضرورت ہو سکتی ہے ، اور ہوتی ہے ۔ اردو میں حرکات ، حرفوں کا جُز ہیں ، اس طرح کہ جب کوئی لفظ لکھا جاتا ہے تو حرکات ، حروف کے باطن میں شامل ہوتی ہیں ۔ جو لفظ آسان ہیں ، یا تحریر و تقریر میں آتے رہتے ہیں ؛ اُن کے تلفظ سے ذہن اُسی طرح واقف ہوتا ہے ، جس طرح آنکھیں اُن کی صورت سے آشنا ہوتی ہیں ؛ اس لیے نگاہ و زبان دونوں بہ یک وقت اُن کی تکرار کرتے ہیں ۔ مشکل ہوتی ہے اُن لفظوں میں جو استعمال عام سے ذرا دور رہتے ہیں ، یا جن میں کسی طرح کا اختلاف ہوتا ہے ، یا کسی نوع کا التباس ہو سکتا ہے ؛ ایسے لفظوں میں حرکات کا تعین بھی درکار ہوتا ہے ؛ واو اور ی کے سلسلے میں یہ بات بھی وضاحت کی طلب گار ہوتی ہے کہ معروف و مجہول آوازوں کے اعتبار سے کیا کیفیت پائی جاتی ہے (وغیرہ) ، اور اس کے بغیر ، غلط خوانی اور بعض جگہ غلط فہمی کے امکانات پیدا ہو سکتے ہیں ۔

یہاں پر یہ بات صاف ہو جانا چاہیے کہ اعراب (زیر ، زیر ، پیش ، جزم) نفسِ املا میں شامل نہیں ۔ حرکات کے بغیر بھی لفظ کو لکھا جاسکتا ہے اور لکھا ہی جاتا ہے ۔ ایک حرف جب دوسرے حرف کے ساتھ لکھا جائے گا تو

حرکات اُس ترکیب کے ساتھ ہی معرض وجود اور معرض اظہار میں آجائیں گی۔ مفرد حرف، حرکت سے محروم بل کہ یوں کہیے کہ بے نیاز ہوتا ہے، اس صورت میں وہ محض ایک شکل کی حیثیت رکھتا ہے، غیر متحرک شکل۔ دوسرے حرف سے مل کر، اُس میں حرکت پیدا ہوتی ہے اور یہ حرکت اُس کا باطنی جز بن جاتی ہے۔ اعراب یا علامات کی مدد سے، حسب ضرورت، ضروری تعینات کو خارجی سطح پر نمایاں کرنے کا فائدہ اٹھایا جاتا ہے۔

ایک بات اور: بہت سے لفظوں کے تلفظ میں تبدیلی ہوتی رہتی ہے اور ہوتی رہے گی، مگر اکثر لفظوں کی صورت نویسی اس طرح کی تبدیلیوں سے عموماً متاثر نہیں ہوتی؛ اور جن لفظوں میں اس طرح کی تبدیلی ہوتی ہے، اُن کی تعداد محدود ہوتی ہے۔ مثلاً ”مسرت اور محبت“ ان دو لفظوں کو لغت کے مطابق بہ فتح اول بھی بولا جاتا ہے، اور استعمال عام کے مطابق بہ غنم اول بھی استعمال کیا جاتا ہے، یا جیسے ”افق“ کو راصل کے مطابق ”أفق“ بھی بولتے ہیں اور عام لوگ ”أفق“ بھی کہتے ہیں، اس طرح کی سیکڑوں مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں؛ تو یہ سب تلفظ کے مسائل ہیں، اور مسائل تلفظ بجائے خود ایک مستقل موضوع کا حکم رکھتے ہیں؛ ان مسائل کو املا میں آمیز نہیں کرنا چاہیے۔ املا لفظوں کی صورت نویسی کا نام ہے، حرکات کا تعین اُس میں شامل نہیں؛ یہ دوسرا موضوع ہے، جس کا تعلق لغت سے ہے۔

روزمرہ کی تحریروں میں لفظوں پر اعراب لگانے کی ضرورت محسوس نہیں ہوتی، مگر بعض اہم مضامین میں اس کی ضرورت ہو سکتی ہے ضبط حرکات

کی اصل ضرورت تدوین میں پیش آیا کرتی ہے ، جہاں یہ ضروری ہوتا ہے کہ بہت سے لفظوں میں اعراب و علامات کی مدد سے ، وضاحت کی آسانی فراہم کی جائے ۔ عہد بہ عہد کی تبدیلیوں نے ، اور زبان کی معلومات کے گرتے ہوئے معیار نے اب یہ لازم کر دیا ہے کہ نثر و نظم دونوں میں ، ضروری لفظوں کے مختلف ٹکڑوں کو اعراب یا علامات سے مزین کیا جائے ۔ نظم میں اس کی ضرورت نسبتاً زیادہ محسوس کی جائے گی ۔ بہت سے متروک اور کچھ قلیل الاستعمال لفظوں میں تو اعراب نگاری کو لازم قرار دیا جائے گا ۔

اس کے علاوہ ، بعض مقامات اور ہیں جہاں (عام تحریروں میں بھی) ضبط حرکات کو ضروری سمجھا جائے گا ۔ ان میں سے اہم ترین ”اضافت کا زیر“ ہے ۔ اضافت کے زیر کو ہر جگہ لازماً لگانا چاہیے ۔ عام تحریروں میں بھی اس کی پابندی کرنا چاہیے اور تدوین میں تو اس کو جزو لازم سمجھنا چاہیے اور اس کے بغیر ، تدوین کو ناقص قرار دیا جانا چاہیے ۔ یہ بات واضح ہو جانا چاہیے کہ اضافت کا زیر ، متعین علامت ہے ، اس کی حیثیت لفظوں کے مختلف فیہ تلفظ کو ظاہر کرنے والے اعراب کی سی نہیں ہے ۔ یہ ایک اضافی علامت ہے جو دراصل ری ، کی قائم مقام ہے ، اس لیے اس کو مکھن ضروری ہے ۔ بہت سے ایسے مقامات آتے ہیں جہاں اضافت کے عدم تعین سے اچھا خاصا آدمی غلط خوانی کے پھیر میں آسکتا ہے ۔

اُس ، اس ، اُن ، ان ، اُدھر ، ادھر ، ان کلمات میں الف پر زیر یا پیش لازماً لگانا چاہیے ۔ ایک زمانے میں پیش کے انبار کے لیے ان لفظوں کو مع واو لکھا جاتا تھا اور واو کے نہ ہونے کا مطلب یہ ہوتا تھا کہ الف پر زیر ہے ۔ وہ واو تو اعراب بالحرکت کے پھیر میں آکر نکل گیا ،

اُس کی جگہ قاعدے کے مطابق پیش نے لے لی ہے؛ اب اس پیش کو، اور اس کے ساتھ ”اس، ان، ادھر“ میں زیر کو پابندی کے ساتھ لکھنا چاہیے۔

مشکل یا کم متعارف لفظوں پر اعراب لگانا مناسب بات ہے، مگر اس سلسلے میں کوئی قاعدہ نہیں بنایا جاسکتا، یعنی لفظوں کا تعین نہیں کیا جاسکتا۔ یہ لکھنے والے کی صواب دید پر منحصر ہے۔ عبارت کی نوعیت، عہد کے تعینات، غرض مختلف امور پر اس کا انحصار ہوگا۔ بہر صورت، مناسب یہ ہوگا کہ ایسے لفظوں کے ضروری اجزاء پر اعراب ضرور لگائے جائیں، جن کے پڑھنے میں اوسط درجے کی استعداد رکھنے والے کو مشکل پیش آسکتی ہے۔ اسی طرح اُن لفظوں پر بھی اعراب لگا دینا چاہیے جن میں التباس کا احتمال ہو سکتا ہے، جیسے: پُرکار، نفی، نعت وغیرہ۔

ابتدائی درسی کتابوں میں اعراب نگاری کا ضرور لحاظ رکھنا چاہیے۔ عربی، فارسی، ہندی وغیرہ کے ایسے الفاظ جن کے تلفظ میں غلطی کا احتمال ہو سکتا ہو، اُن کے بعض اجزاء کو حرکت و سکون کے تعین کے ساتھ پیش کرنا چاہیے۔ اس سے ایک بڑا فائدہ یہ بھی ہوگا کہ طالب علم شروع ہی سے تلفظ کی اہمیت سے باخبر رہے گا؛ اس وقت بھی پڑھنے میں آسانی ہوگی اور آئندہ بھی وہ لفظ اُس کی زبان سے اُسی طرح ادا ہوں گے۔ آج کل کے حالات کو دیکھتے ہوئے اس کی ضرورت بہت زیادہ ہے۔ اس ضرورت میں اضافہ یوں اور ہو گیا ہے کہ بہت سے اساتذہ بھی اب تلفظ کی طرف سے بے نیاز ہو چکے ہیں۔

اس بحث کے آخر میں، اس بات کی تکرار کی جاتی ہے کہ اعراب نگاری

ضروری چیز ہے ، مگر وہ املا کا مجز نہیں ، یعنی اصل املا میں شامل نہیں۔
یہ اضافی صفت ہے ، جس کی مدد سے عبارت کو صحیح پڑھنے میں مدد ملتی
ہے ۔ البتہ اس کے التزام سے لکھنے والے کی ذمہ داری بڑھ جاتی ہے ،
اس کی مشکلوں میں اضافہ ہو جاتا ہے ، بل کہ صحیح معنی میں اس کی
صلاحیت اور معلومات کا امتحان ہوتا ہے ۔ وہ سرخ رو بھی ہو سکتا ہے اور
رسوا بھی ۔ اچھے لکھنے والے کو اس امتحان کے لیے تیار رہنا چاہیے ، اور
تدوین کا کام انجام دینے والوں کو ، اور ابتدائی درسی کتابیں مرتب کرنے
والوں کو تو لازماً اس کے لیے آمادہ و مستعد رہنا چاہیے ۔ اس کے
مقابلے میں ، پڑھنے والے کو اعراب و علامات کی مدد سے عبارت کے
صحیح پڑھنے میں بہت مدد ملتی ہے ۔ آسانی و مشکل کا یہ اجتماع بہت
دل چسپ چیز ہے ۔

علامات :

علامتیں تین طرح کی ہوتی ہیں : ایک تو وہ جو کسی حرف کی نمائندگی کرتی ہیں ،
جیسے تشدید ، کہ یہ ایک حرف کی نمائندگی کرتی ہے ، جیسے لفظ ”مدت“
میں دال پر تشدید کا مطلب یہ ہے کہ یہاں اصلاً یہ حرف مکرر تھا (مددت)۔
دوسری قسم کی علامتیں وہ ہیں جن کو اعراب کی ایک قسم کہا جاسکتا ہے ۔
جیسے واو معروہ پر اُٹنا پیش ۔ اور تیسری قسم میں وہ علامتیں آتی ہیں ،
جن کی مدد سے بعض لفظوں کے خاص مفہوم کے تعین میں مدد ملتی ہے ،
یا وہ ایسے مخففات ہوتے ہیں جو کسی خاص مفہوم کی طرف ذہن کو منتقل
کرتے ہیں ۔

الف :

پہلی قسم کی علامتیں ، حروف کا درجہ رکھتی ہیں ؛ اس لیے یہ شاملِ املا ہیں۔
 اس فہرست میں (۱) مد (۲) تشدید اور (۳) تنوین کے اعراب آتے ہیں۔
 مد ، الف کی قائم مقامی کرتا ہے ، جیسے لفظ ”آب“ میں الف پر مد کی
 علامت کا مطلب یہ ہے کہ یہاں دراصل دو الف ہیں (آاب)۔ تفصیل کے
 لیے دیکھیے ”الف مدودہ“ کا بیان۔ تشدید ، اُسی حرف کی تکرار کو ظاہر کرتی
 ہے (مددت) ، اور تنوین کے اعراب ، نون کی قائم مقامی کرتے ہیں (نظم
 میں ”نوراً“ کے قافیے میں ”گلشن“ آسکتا ہے اور اس کی وجہ یہی ہے۔
 اس کی بحث ”تنوین“ کے ذیل میں آچکی ہے) اصولاً یہ تینوں علامتیں جزوِ املا
 ہیں ، اس لیے ان کو لکھنا ضروری ہے۔

مد کی طرح تشدید بھی ایک حرف کی نمایندگی کرتی ہے اور اس لحاظ سے
 اصلاً وہ بھی لازماً جزوِ املا کی حیثیت رکھتی ہے ، مگر شروع سے کچھ ایسی
 صورت رہی ہے کہ ایسے اکثر لفظ ، جن میں حرفِ مشدّد موجود ہوں ، تشدید
 کے بغیر ہی لکھے جاتے رہے ہیں ، یوں اس کا التزام برقرار نہیں رہا ، جب کہ
 مد اور تنوین کے اعراب کو برابر استعمال کیا جاتا رہا ہے۔ اب صورت یہ ہے
 کہ اصولاً تو تشدید شاملِ املا ہے ، مگر عملاً وہ شاملِ کتابت کم ہوتی ہے۔
 غالباً وجہ یہ ہوئی ہوگی کہ مد ، اور تنوین کے اعراب نہ لکھنے سے ، لفظوں کو
 صحیح صحیح پڑھنا مشکل ہوگا ، ”آب“ کو اگر مد کے بغیر لکھا جائے تو اُس

لہ عربی کے لحاظ سے تنوین کی حرکات بھی شاملِ اعراب ہیں ، مگر اردو کے لحاظ سے ، ان کو مد کی
 طرح ، علامات کے ذیل میں رکھا گیا ہے۔

کو ”آب“ پڑھا جائے گا ، اور ”عُمداً“ کو دوزبر کے بغیر ”عمدا“ بروزن فردا پڑھا جائے گا ، مگر ”مدت“ کو ”مدت“ ہی پڑھا جائے گا اور ”متعلق“ کو ”متعلق“ ہی بولا جائے گا ، یعنی تشدید کے بغیر بھی لفظوں کو صحیح طور پر پڑھا جاسکتا ہے ۔ ایسے لفظ نگاہوں میں بس چکے ہیں ، نظر اُن کی صحیح صورت آسانی سے دریافت کر لیتی ہے اور زبان اُس کی تکرار کرتی ہے مگر یہ اکثریہ ہے ، کلیہ نہیں ۔ بہت سے مقامات پر تشدید کے بغیر الجھن پیدا ہو سکتی ہے ۔ میں ایک مثال سے اس بات کو واضح کرنا چاہوں گا ، عرنی کا شعر ہے :

امید ہست کہ بیگانگیِ عرنی را بدوستیِ سخنہای آشنا بخشد
 ”بیگانگی“ اور ”دوستی“ کی جی مشدد ہیں ، اگر یہاں تشدید نہ لکھی جائے تو غلط خوانی کے ساتھ غلط نویسی اس طرح پیدا ہوگی کہ ان کو ”بیگانگی“ اور ”دوستی“ لکھا جائے گا ، جس طرح کہ بہت سے لوگ لکھ دیتے ہیں ، اور ”بیگانگی“ اور ”دوستی“ پڑھا جائے گا ۔ املا بھی غلط ہوا اور تلفظ بھی چوٹ ہوا ۔ ”ردی“ اور ”ردی“ دو لفظ ہیں ؛ تشدید کے بغیر رنثر میں ان دونوں میں امتیاز کیا ہی نہیں جاسکتا ۔ یہی صورت ”ندی“ اور ”ندی“ کی ہے ۔ اس طرح کی بہت سی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں ۔
 یہ ہر طور ، اب جہاں تک ممکن ہو ، تشدید کا التزام کرنا چاہیے ۔ نصابی کتابوں میں تو لازماً اس کو لکھا جانا چاہیے ۔ حرف کے قائم مقام ہونے کی وجہ سے ، تنوین کے اعواب اور مد کی طرح ، اس کا وجود بھی ضروری ہے ۔

ب :

اب رہیں دوسری قسم کی علامتیں ، تو جیسا کہ لکھا جا چکا ہے ، یہ نفسِ املا

میں شامل نہیں، مگر ان کو محنتِ کلام کے اہم اسباب و وسائل میں شمار کرنا چاہیے، اور اسی لحاظ سے حسبِ ضرورت ان کو استعمال بھی کرنا چاہیے۔

شروع میں جس طرح اعراب کی ضرورت کو محسوس نہیں کیا گیا تھا، اُسی طرح اس کی ضرورت بھی محسوس نہیں کی گئی کہ یاے معروف و مجهول یا واو معروف و مجهول کے لیے علامتوں کا تعین کیا جائے۔ قواعدِ صرف و نحو کی طرح اس کی ضرورت بھی سب سے زیادہ غیر ملکوں نے محسوس کی، اور یہ قدرتی بات تھی۔ فورٹ ولیم کالج کی کتابوں میں اس کا اہتمام کیا گیا کہ کچھ علامتوں کو استعمال کیا جائے۔ کالج کی کتابوں میں سے میرے سامنے اس وقت میر حسن کی مثنوی سحر البیان کا مطبوعہ نسخہ ہے، اور میر امتن کی کتاب گنجِ خوبی کے اُس خطی نسخے کا عکس ہے، جس کے متعلق آخر کتاب میں یہ صراحت ملتی ہے کہ یہ نسخہ خود میر امتن کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے و مخطوطہ مخزونہ رائل ایشیائٹک سوسائٹی لندن؛ ان دونوں میں واو معروف اور یاے معروف کے لیے کوئی علامت استعمال نہیں کی گئی ہے، البتہ واو مجهول اور یاے مجهول دونوں کے لیے ایک ہی علامت ”ہ“ استعمال کی گئی ہے، جیسے:

لیوے، ایک، روز، کوئی، نوک، توتا۔

یاے ماقبل مفتوح اور واو ماقبل مفتوح کے لیے بھی ایک ہی علامت ”ا“ استعمال کی گئی ہے، جیسے: صید، ایسا، ہش، دھول، بیٹھ، نورتن، حوض، اور، جیسے۔

نونِ غنہ جب درمیانِ لفظ میں آیا ہے، تو اُس پر نقطہ نہیں رکھا گیا ہے بل کہ اُس پر چھوٹا سا گول دائرہ بنا دیا گیا ہے، جیسے: ہنسا، ہنس، ہنسور، منہ۔

ٹو یا کُل تین علامتیں استعمال کی گئی ہیں۔ اس سلسلے میں دو باتیں قابلِ توجہ ہیں: ایک تو یہ کہ تہی اور و دونوں کے لیے ایک ہی علامت کا انتخاب کیا گیا، اور دوسرے یہ کہ علامتوں کی تعداد کم سے کم ہے۔ یہ دونوں باتیں بہت اہمیت رکھتی ہیں۔ یہ نہایت صحیح طریقہ کار تھا کہ علامتوں کی کثرت سے عبارت کو بوجھل نہ بنایا جائے۔

ان علامتوں میں مختلف اوقات اور مقامات پر کئی طرح کی تبدیلیاں ہوتی رہیں۔ باباے اردو مولوی عبدالحق صاحب مرحوم نے اپنی کتاب قواعد اردو میں حسبِ ذیل علامتوں کا تعین کیا تھا:

”واو معروف پر اُلٹا پیش لکھتے ہیں، اور واو مجہول خالی رملی ہے۔“
 واو معدولہ: ”اس قسم کی واو کے نیچے ایک چھوٹا سا خط کھینچ دیا جاتا ہے، تاکہ امتیاز ہو سکے۔“ نوَن غنہ جب آخر میں آتا ہے تو اُس میں نقطہ نہیں دیتے، لیکن جب بیچ میں آتا ہے تو اُس پر اُلٹا جزم (۷) لگانا چاہیے۔

”بعض الفاظ میں تہی بھی اپنے پہلے کے ساتھ اس طرح مل کر پڑھی جاتی ہے کہ وہ دونوں ایک آواز معلوم ہوتے ہیں، جیسے: کیا، کیاری، پیارا، دھیان، چیونٹی، گیارہ۔ اس کا نام ہم نے ”یاے معدولہ“ رکھا ہے۔ امتیاز کے لیے ایسی تہی کے اوپر یہ (۷) نشان لگا دیتے ہیں۔“

قواعد اردو، طبع چہارم، ص ۱۴

لے محکمہ تعلیمات پنجاب کی کچھ کتابوں میں یہ علامت ملتی ہے۔ قواعد اردو کی ایک کتاب افضل القواعد میں بھی اس علامت کو لکھا گیا ہے۔

مولوی صاحب مرحوم نے بھی اختصار کو ملحوظ رکھا تھا۔ اصل بات یہ ہے کہ جب بھی کسی زبان کو پڑھا جائے گا تو اُس کی مختلف آوازوں کو سمجھنا ہی ہوگا۔ یہ بہت مشکل ہے کہ محض علامتوں کی مدد سے کسی زبان کے لہجے کے آثار چرھاؤ کو سمجھ لیا جائے۔ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم نے لکھا تھا :

” لوگ اکثر املا کو بھی زبان سمجھ بیٹھتے ہیں ، حالاں کہ املا تو لفظوں کی تصویر کھینچنے کی ایک کوشش ہے ، جو ہمیشہ کام یاب نہیں رہتی ۔ املا کے قاعدے کیسے ہی ہمہ گیر اور مکمل بنائے جائیں ، زبان کی پوری اور سچی ترجمانی اُن سے مشکل ہی سے ہو سکتی ہے ۔ ایک ”کوئی“ کا لفظ ہم کئی طرح پر ادا کرتے ہیں ۔“ (مقدمہ کلیاتِ ولی)

معروف ایرانی مصنف ڈاکٹر پرویز ناتل خانلری نے لکھا ہے :

” بیچ خطی نیست کہ درست از چگونگی تلفظ زبانی حکایت کند ، و ہرگز چنین خطی در نوشتن مطالب عادی معمول نخواہد شد در ہر زبانی لہجہ ہا و تلفظہای مختلف وجود دارد ، علامتہای خط تنہا برای تلفظ عادی یا متوسط بکار میرود و ہرگز نمی توان برای ہرگونہ تفاوت لہجہ علامت خاصی قرار داد ۔“

(زبان و خط ، مجلہ سخن ، دورہ نہم ، شمارہ ۱۲ ، ۱۳)

اس طرف دس پندرہ سال کے عرصے میں مختلف لوگوں نے بہت سی علامتوں کی تشکیل کی ہے ، اگر اُن سب کو استعمال کیا جائے تو اردو کی عبارت سے زیادہ الجھن میں ڈالنے والی چیز دوسری نہیں ملے گی ۔ ذہن الجھے گا ، نگاہ گھبرائے گی اور زبان دھوکے کھائے گی اور پڑھنے والے کو پرچہ ترکیب استعمال ساتھ لے کر بیٹھنا پڑے گا ۔ انگریزی کچھ ایسی آسان زبان نہیں ، اور اُس

کی عبارتوں میں شاید سب سے کم علامتوں کا استعمال ہوتا ہے۔
 بہ ہر حال، اردو میں جس طرح اعراب کا استعمال محدود پیمانے پر ہوتا ہے،
 اُسی طرح علامات کو بھی محدود پیمانے پر استعمال کیا جانا چاہیے۔ یہ ضروری
 ہے کہ علامات تعداد میں کم سے کم ہوں اور اُن کو ضرورت کے بغیر، محض
 حُسنِ عبارت کی خاطر ہرگز نہ استعمال کیا جائے۔ عام لفظوں سے نگاہ
 بھی آشنا ہوتی ہے اور ذہن بھی واقف ہوتا ہے، اُن کی صورت سے بھی
 اور اُن کے تلفظ سے بھی؛ بہت سے مقامات پر جملے میں الفاظ کی ترتیب
 صاف صاف دلالت کرتی ہے مختلف لفظوں کی تفصیلات پر؛ ایسے
 مقامات پر علامات کو استعمال کرنا قطعاً نامناسب ہے۔ بہت سے
 زیور لادینا، گنوار پن کی پہچان بھی بن جاتی ہے۔ جن لفظوں میں کسی
 طرح کا اشتباہ رونما ہو سکتا ہو، اُن میں ضرور علامات کی مدد سے وضاحت
 اور صراحت کو نمایاں کیا جائے۔

جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، علامتیں مختلف مرحلوں سے گزری ہیں، مگر بعض
 علامتیں ایسی بھی ہیں جن کو اکثر لوگوں نے مانا ہے اور اُن کو استعمال بھی
 کیا گیا ہے، اس طرح ان علامتوں کی حیثیت متعارف نقوش کی سی ہو چکی
 ہے؛ اسی کے پیشِ نظر، ذیل میں علامات کا تعین کیا جاتا ہے، اور
 اب انہی علامات کو اردو کی عبارتوں میں ضرورت کے مطابق
 استعمال کرنا چاہیے:

(۱) یاے معروف لفظ کے آخر میں پوری لکھی جاتی ہے اور یہی ٹھیک ہے،
 جیسے: زندگی، خوشی۔ جب یہ درمیانِ لفظ میں آئے گی، اور کسی طرح
 کے اشتباہ کا احتمال ہوگا، تو اُس کے نیچے ”کھڑا زیر“ (۱) لگایا جائے گا،

جیسے : میت ، میت ، شپیر ، پیر ۔ یہ علامت پہلے سے مستعمل ہے ، اور اس کو متعارف علامت کہا جاسکتا ہے ۔
 یائے مجہول آخر میں پوری لکھی جاتی ہے ۔ اس صورت میں : یے ۔ جب یہ درمیان لفظ میں آئے اور ملا کر لکھی جائے تو اگر ضرورت سمجھی جائے تو اس سے پہلے والے حرف پر زیر لگا دیا جائے ، جیسے : دیر ، بیر ، تیر ، میل ۔
 یائے مجہول پر کوئی علامت نہیں لگائی جائے گی ، اور یائے معروف سے پہلے والے حرف پر زیر نہیں لگایا جائے گا ۔

(۲) واو معروف پر الٹا پیش بنایا جائے گا ، جیسے : چور ، دُور ، نور ، طور ۔
 یہ بھی مستعمل اور متعارف علامت ہے ۔ واو مجہول پر کوئی علامت نہیں آئے گی ، ضرورت پڑنے پر ، اُس سے پہلے حرف پر پیش لگا دیا جائے گا ، جیسے : مُور ، گور ، بُور ۔ جس طرح یائے معروف کے حرف ماقبل پر زیر نہیں لگایا جائے گا ، اُسی طرح واو معروف کے حرف ماقبل پر پیش نہیں لکھا جائے گا ۔ دونوں حرفوں کی مجہول آوازوں کے لیے ، دونوں کے حروف ماقبل پر زیر اور پیش لگائے جاسکتے ہیں ۔ (اگر ضرورت ہو) ۔

(۳) واو ماقبل مفتوح اور می ماقبل مفتوح کے لیے ، ان کے حروف ماقبل پر زیر لکھا جائے گا ، جیسے : پیر ، دیر ، سیر ، غیبت ۔ اور دُور ، بُور ، دُور ، خوض ، دھونسا ، پیسا ۔

کچھ الفاظ بہ طور مثال :

غیبت ، غیبت ، پیر ، پیر ۔ شپیر ، شپیر ۔ دیر ، دیر ۔ دُور ، دُور ۔
 ہوش ، ہوش ۔ چین ، چین ، چپن ۔ چوکنا ، چوکنا ، چونکنا ۔
 بوٹ ، بوٹ ۔ طور ، طور ۔ بُور ، بُور ، بُوز ۔ سپر ، سپر ، سیر ۔

بیر، بیر، تیر، تیر، تیر۔

(۴) وَاوِ معدولہ کے لیے یہ ظاہر کسی علامت کی ضرورت نہیں۔ ایک بات تو یہ ہے کہ ایسے لفظ جن میں وَاوِ معدولہ آتا ہو، کچھ زیادہ نہیں، دوسرے یہ کہ یہ لفظ متعارف ہیں۔ ”خود“ اور ”خوش“ وغیرہ سے بھی لوگ واقف ہیں۔ پھر بھی، اگر کہیں اور کبھی ضرورت محسوس کی جائے رخاص طور پر لغت میں یا غیر ملکی طلبہ کے لیے ابتدائی کتابوں میں تو اُس صورت میں، مولوی عبدالحق صاحب مرحوم کی منتخب کی ہوئی یہ علامت کہ اُس وَاوِ کے نیچے ایک لکیر بنادی جائے؛ استعمال کی جائے گی، جیسے: خوشگی، خویشاوند۔

الف کے ساتھ جو وَاوِ معدولہ آتا ہے، اُس کے نیچے یہ علامت نہیں آئے گی اس کے بجائے، حسب ضرورت اس وَاوِ پر یہ نشان ۷ بنایا جائے گا (ابتدائی درسی کتابوں میں)، اس لیے کہ یہ وَاوِ ایک خاص طرح تلفظ میں آتا ہے، جیسے: خواب، خواہش، خوار۔ یہی صورت انگریزی کے بعض الفاظ کی ہے، جیسے: بوائے، جوائس، پوائنٹ وغیرہ۔

(۵) آخر الذکر وَاوِ معدولہ کی طرح، تین حرف اور ہیں، جو نصف سے کچھ کم تلفظ میں آتے ہیں، بل کہ صحیح معنی میں اُن کی آواز، حرفِ ماقبل کی آواز میں مخلوط ہو جاتی ہے۔ یہ حرف ہیں: ہ، آ، ہی۔ جیسے: پیار، پہیا، مکئی۔ عروض میں ”پیار“ کو تین حرفی لفظ مانا جائے گا، بروزن ”پار“؛ اس سے آواز کے مخلوط ہونے کا یہ خوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ مولوی عبدالحق صاحب مرحوم نے اس آبی کو ”یائے معدولہ“ لکھا ہے اور یہ مناسب نام ہے۔ اسی قیاس پر ”ہمزہ معدولہ“ اور

”ہائے معدولہ“ کہا جائے گا۔ اس طرح ”حروف معدولہ“ چار ہوئے:
و، ۵، ۶، ی۔

مولوی صاحب مرحوم نے یائے معدولہ کے لیے علامت (۷) تجویز کی تھی، اور اس کو تسلیم کرنے میں بہ ظاہر کوئی قباحت نہیں۔ مگر یہاں پر یہ بات خاص طور پر سمجھ لینے کی ہے کہ اس علامت کے استعمال کی ضرورت کم سے کم آئے گی۔ عام الفاظ (پیار، گیارہ وغیرہ) علامت کے بغیر ہی لکھے جائیں گے، یہ ممکن ہے کہ بعض خاص لفظوں میں کہیں اور کبھی اس کی ضرورت محسوس کی جائے، اُس وقت اس کو استعمال کیا جاسکتا ہے۔ اب واو معدولہ کی ایک الگ علامت ہوئی، واو کے نیچے لکیر (و) اور باقی تین حروف کے لیے اور واو معدولہ ماقبل الف کے لیے ایک الگ علامت ہوئی۔ یہ تفریق اس لیے ضروری ہے کہ ”خود“ اور ”خوش“ جیسے لفظوں میں واو معدولہ تلفظ میں نہیں آتا، جب کہ ”بوائے“ ”خوار“ ”پیار“ ”پہیا“ ”مکئی“ میں یہ حرف تلفظ میں جھلکتے ہیں۔

ہاں اس می اور ہمزہ کو ”یائے مخلوط“ اور ”ہمزہ مخلوط“ بھی کہا جاسکتا تھا، مگر ان کے ساتھ کے ایک اور حرف ہ کو ”ہائے مخلوط“ نہیں کہا جاسکتا، کیوں کہ ”ہائے مخلوط“ کی اصطلاح اب تک دو چشمی ہ (۵) کے لیے استعمال ہوتی رہی ہے؛ اس لیے ان سب حرفوں کو ”معدولہ“ کہا گیا ہے۔ مزید وضاحت کے لیے ذیل میں ان کی تکرار کی جاتی ہے:

واو معدولہ: خود، خویش، خوراک، خوردن — خواب، خواہش، خواستگار، خوار — بوائے، جوائنٹ، کوالی فائڈ۔

ہائے معدولہ : پہنیا ، کہنیا ، رہنیا ، چہنیا ۔
ہمزہ معدولہ : چمپنئی ، گجنئی ، ارئی ، ثرنئی ۔

ہائے معدولہ : پیاسا ، کیا ، کیاری ، نیولا ، تیورانا ، کیوڑا ، جیوڑا ۔
(۶) نوَن غنّہ جب آخر لفظ میں آئے گا تو اُس کو نقطے کے بغیر لکھا جائے گا۔
یہ مستعمل انداز اور مروج طریقہ ہے ، جیسے : ماں ، کہاں ۔ جب درمیان لفظ میں آئے گا اور متصل لکھا جائے گا تو اُس پر اُٹے قوس کی علامت بنائی جائے گی ، جیسے : بانس ، کانشا ۔ اس علامت کو اکثر لوگوں نے مانا ہے اور اس کو استعمال بھی کیا گیا ہے ، اور اس طرح یہ بھی متعارف علامت ہے ۔

نوَن ساکن کی حیثیت ، دوسرے ساکن حروف کی سی ہے ؛ جس طرح ضرورت پڑنے پر ، اُن حروف پر جزم بنا دیا جاتا ہے جیسے : نفی ، اُسی طرح خاص خاص صورتوں میں اس نوَن ساکن پر بھی جزم آئے گا ، جیسے : بندر ، سٹکی ، کنڈھا ، پمھنڈر ۔ یہ واضح رہے کہ ایسے بہت کم لفظ ملیں گے جن میں نوَن ساکن پر جزم لکھنے کی ضرورت ہو ۔

نوَن غنّہ کی ایک صورت وہ ہے جس میں غنّہ آواز ، کاف یا گاف میں آمیز ہو کر نکلتی ہے ؛ مگر ان لفظوں پر کسی خاص علامت کی ضرورت نہیں ، دراصل یہاں بھی نوَن ساکن ہی ہے ۔

اب نوَن کی علامتیں اس طرح ہوں گی :

۱ : نوَن ساکن : بندر ، انداز

۲ : نوَن غنّہ آخر لفظ میں : ماں ، کہاں (نقطے کے بغیر) ۔

۳ : نوَن غنّہ درمیان میں : مائند ، چائند ، گنور ، بھنور ۔

ہندی کی ایک خاص آواز " र्ण " اردو میں موجود نہیں، اردو میں ایسے لفظ سادہ نوَن کے ساتھ بولے جاتے ہیں، اور سادہ نوَن کے ساتھ لکھے جاتے ہیں، اور یہ اسی طرح لکھے جائیں گے۔ جیسے: کرشن اور برہمن۔ یہ دو زبانوں کا فرق ہے، جو بہر طور باقی رہے گا۔ یہ کہا گیا ہے کہ اس آواز کے لیے نوَن کے اوپر ط لکھنا چاہیے، یعنی: کرشن۔ مگر جب یہ آواز اردو میں موجود ہی نہیں، تو علامت کی کیا ضرورت؟ ایک زبان کے لفظ دوسری زبان میں جا کر، اُسی زبان کے سانچوں میں ڈھلتے ہیں۔ یہ سوچنا کہ ایک زبان کی خاص آوازیں، دوسری زبان میں بھی منتقل ہو جائیں گی اور اُس خاص آواز والے لفظوں کو اصل کے مطابق بولا جائے گا، ناقابلِ عمل بھی ہے اور ناقابلِ قبول بھی۔ ایسا نہ ہوتا ہے اور نہ ہوگا۔

لے " र्ण " کی آواز اردو نے اپنے ارتقا کے کسی دور میں نہیں اپنائی۔ ہندی بولیوں میں بھی یہ عام طور پر نہ ہو جاتی ہے۔ جدید ہندی میں بہت سے سنسکرت الفاظ کے CLUSTERS کی طرح اس کا بھی تعلیم کے ذریعے احیا ہو رہا ہے۔
 رڈاکٹر مسعود حسین خاں۔ اردو صوتیات کا خاکا، اردوئے معلّٰی، لسانیات نمبر ۱۱۹ (۱۱۹)

ڈاکٹر گیان چند جین نے لکھا ہے:

”اردو نے ہندی کے چند مصمتے قبول نہیں کیے، اُن میں سب سے پہلے र्ण (१) ذہن میں آتا ہے۔ اردو میں اس کے لیے کسی نے موزوں ترین علامت र्ण (ॲ) تجویز کی تھی۔ اس کے لیے ڈاکٹر دھرمیندر ورما اور ڈاکٹر اودے نرائن تواری تسلیم کرتے ہیں کہ تت سم الفاظ کے سوا، ہندی میں اس کا تلفظ न ہی کی طرح ہوتا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ کھڑی بولی کے علاقے میں، بول چال میں (بقیہ حاشیہ ۵۳۱ صفحہ پر)

اس بات کی تکرار کی جاتی ہے کہ ان سب علامتوں کو ضرورت کے مطابق ہی استعمال کرنا چاہیے۔ یعنی جب یہ محسوس ہو کہ کسی خاص لفظ کو اگر علامت کے بغیر لکھا گیا تو اُس کو پڑھنے میں دقت ہو سکتی ہے، یا کسی طرح کا اشتباہ ہو سکتا ہے، صرف اُس صورت میں علامت کو لفظ کا جز بنایا جائے۔ علامتوں کے زیادہ استعمال سے یا زیادہ علامتوں کے استعمال سے عبارت بوجھل ہو جائے گی اور نظر آسانی کے بجائے اُجھن سے دوچار ہوگی۔ منتخب الفاظ کے ساتھ حسب ضرورت ان کو استعمال کیا جائے گا تو پڑھنے میں واقعاً آسانی ہوگی اور نگاہ بھی سکون محسوس کرے گی۔

یہ بات بھی سمجھ لینا چاہیے کہ آواز کے اُتار چڑھاؤ اور لہجے کی ساری کیفیات کو صرف علامتوں کے ذریعے سے دوسرے تک نہیں پہنچایا جاسکتا، اس کے لیے زبان کو باقاعدہ سیکھنا پڑے گا، اور اس میں کسی زبان کی تخصیص نہیں۔

اب بیانِ علامات کا خلاصہ یہ ہوا:

- (۱) واوِ معروف کے لیے : ، جیسے : چوڑ
- (۲) واوِ مجہول کے لیے : حرفِ ماقبل پر پیش جیسے : چُور

اس آواز کا کوئی چلن نہیں، بانگرو (ہریانی) اور پنجابی میں اس کی فراوانی ہے۔ بانگرو سے مہارن پور اور میرٹھ کے علاقے میں کہیں ن کے بجائے ॥ بولنے کا رجحان ملتا ہے۔ آج کل ہندی کے حامی تمت سم انداز سے ॥ بولنے پر اصرار کرتے ہیں، لیکن اردو میں اس متروک آواز کو اپنانے کی کوئی ضرورت نہیں۔

(اردوئے معلّٰی، لسانیات نمبر، ص ۱۵۳)

- (۳) یاے معروف کے لیے : ا جیسے : تہر
 (۴) یاے مجہول کے لیے : حرفِ ماقبل پر زیر جیسے : تیر
 (۵) واو معدولہ کے لیے : جیسے : خوش
 (۶) واو معدولہ مع الف : ۷ جیسے : خواب
 (۷) یاے معدولہ کے لیے : ۷ جیسے : نیولا
 (۸) ہاے معدولہ کے لیے : ۷ جیسے : پہنیا
 (۹) ہمزہ معدولہ کے لیے : ۷ جیسے : مکئی
 (۱۰) واو ماقبل مفتوح کے لیے : حرفِ ماقبل پر زیر جیسے : دور
 (۱۱) یاے ماقبل مفتوح کے لیے : " " " " جیسے : پیر
 (۱۲) نونِ غنہ آخر لفظ میں : نقطے کے بغیر جیسے : ماں
 (۱۳) نونِ غنہ درمیان لفظ میں : ۷ ۷ جیسے : چاند
 (۱۴) نونِ ساکن کے لیے : جزم جیسے : بندر

اس سلسلے میں ایک یہ بات بھی قابلِ لحاظ ہے کہ ہر زبان میں کچھ ایسی مخصوص آوازیں اور لہجے کے ایسے انداز ہوتے ہیں ، جو عین مین اسی طرح دوسری زبان میں منتقل نہیں ہو پاتے ، اس لیے یہ چاہنا کہ علامتوں کی مدد سے اُن کی باز آفرینی کی جائے ، زائد بات ہے ، ایسا نہیں ہوا کرتا۔ مثلاً انگریزی کا لفظ Boy اردو میں " بوائے " لکھا جائے گا اور لکھا ہی جاتا ہے ، تلفظ میں واو اُسی طرح مخلوط ہے جس طرح مثلاً " خواب " اور " خواہش " میں ہے ۔ اس کے برخلاف ، لارڈ جیسے الفاظ کو الف کے ساتھ لکھا جاتا ہے ،

۱۷ " ہندی میں انگریزی الفاظ مثلاً " لارڈ " ، " کانفرنس " وغیرہ کے لیے ایک مخصوص مصوٰۃ (بقیہ حاشیہ ص ۵۳۳ پر)

اور بولا بھی اسی طرح جاتا ہے۔ یا جیسے SCHOOL اور STATION کو اُردو میں ”اسکول“ اور ”اسٹیشن“ لکھا اور بولا جاتا ہے، اور یہ اُردو کے انداز اور لہجے کے عین مطابق ہے؛ اب یہ فرمایش کہ ان کو اصل کے مطابق ”سکول“ اور ”سٹیشن“ لکھا جائے اور بولا بھی اسی طرح جائے، اور اس کے لیے ایک خاص علامت وضع کرنا، محض بے ضرورت بات ہے۔ بے ضرورت ہی نہیں، غلط بھی۔ ایک طرف تو یہ کہا جاتا ہے کہ ایک زبان کے الفاظ دوسری زبان میں پہنچ کر، اُس زبان کے جنت پر کھنچ جاتے ہیں اور اُسی کے سانچوں میں ڈھل جاتے ہیں۔ اور اس کے خلاف مطالبہ کرنا؛ علمِ زبان

تو وضع کیا گیا ہے۔ ابھی اسے عام طور پر تسلیم نہیں کیا گیا۔ ہندوستانی بول چال میں انگریزی خواں حضرات بھی اسے ”آ“ کی طرح بولتے ہیں، اس لیے اردو میں فی الحال اس کے لیے کسی نئی علامت کی ضرورت نہیں۔“

ڈاکٹر گیان چند جین۔ اردو سے معلیٰ، لسانیات نمبر، ص ۱۵۴

۱۔ ”اردو کئی لحاظ سے آمیختہ زبان ہے، لیکن اس کی صوتیات کے چوکھٹے میں مستعار الفاظ کی بدیاں پسلیاں توڑ مڑ کر درست کر دی جاتی ہیں۔ یہ عمل سب سے زیادہ CLUSTERS میں نظر آتا ہے۔ اردو صوتیات کا عام رجحان CLUSTERS کے خلاف ہے۔ اتفاق سے عربی، فارسی اور سنسکرت اور انگریزی جن زبانوں سے اُس نے اپنے لغت کا خزانہ بھرا ہے، CLUSTERS سے بھری پڑی ہیں۔ یہ CLUSTERS عام طور پر الفاظ کے شروع میں آتے ہیں اور کبھی کبھی خاتمے پر بھی۔ جب کہ خاتمے کے خوشے کا اردو احترام کرتی ہے، لفظ کی ابتدا کے خوشے اس کے لیے (بقیہ حاشیہ ص ۵۳۴ پر)

کے مسئلہ کو جھٹلانا ہے۔ اور دوسری طرف، اس خیال سے کہ مختلف زبانوں کے الفاظ کو، انہی زبانوں کے معیارِ صحت پر رکھا جائے؛ نئی نئی علامتیں وضع کرنے کا کاروبار شروع کیا جائے۔ یہ تضاد ہے اور اس سے اتفاق نہیں کیا جاسکتا اور علامتوں کی کثرت سے، عبارت کو بنیے کی دکان نہیں بنایا جاسکتا۔ مثلاً اردو میں ”کرشن“ اور ”برہمن“ ہی لکھے جائیں گے اور ان کو بولا بھی اسی طرح جائے گا، اور ”اسکول“ اور ”اسٹیشن“ اور ”لارڈ“ کو بھی اسی طرح استعمال کیا جائے گا۔ ”برہمن“، ”کرشن“، ”اسکول“ ”اسٹیشن“ نہ لکھا جاسکتا ہے، نہ بولا جاسکتا ہے، اور نہ اس کی فرمایش کی جاسکتی ہے۔

”احمد“ اور ”محل“ جیسے لفظوں میں حرفِ ثانی کا زبر ایک خاص ”اوریبی انداز“ سے ادا ہوتا ہے، جب کہ ”ازل“ اور ”مچل“ میں وہ سیدھی طرح ادا ہوتا ہے۔ صوتیات میں اس قسم کے سب آہنگوں کا تعین کیا جائے گا، اُن کی تفصیلات مرتب کی جائیں گی، اور یہ بے حد ضروری اور مفید کام ہوگا؛ مگر یہ نہیں ہوگا کہ ”محل“ کے لیے ایک الگ علامت کا بھی عبارت میں اضافہ کیا جائے۔ اس فرق کو ملحوظ رکھا جائے گا۔

ناقابلِ برداشت ہیں۔ مثلاً: انگریزی، اسپرٹ - سپرٹ SPIRIT

اسٹیشن - اسٹیشن STATION اسکول - سکول SCHOOL

رڈاکٹر مسعود حسین خاں - اردوئے معلّٰی، لسانیات نمبر ۱ ص ۱۲۲

لہٰذا یہاں پر پروفیسر مسعود حسن رضوی کی ایک عبارت پیش کرنا بے محل نہیں ہوگا:

”صوتی رسم خط کو جتنا مکمل کرنے کی کوشش کی جائے گی، اتنی ہی حرفوں اور علامتوں (بقیہ حاشیہ ص ۵۳۵ پر)

جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، تیسری قسم کی علامتیں وہ ہیں جن کی مدد سے لفظوں کے ایک خاص مفہوم کے تعین میں مدد ملتی ہے، جیسے یہ مصرع : عمر سیاری تو کٹی عشقِ بُتاں میں مومن۔ اس مصرعے میں ”مومن“ بہ طورِ تخلص آیا ہے، اور اس پر جو نشان (۔) ہے، وہ اس کی علامت ہے کہ یہ لفظ یہاں اصلاً تخلص کے طور پر آیا ہے درخواہ ضمناً اس کا کچھ اور مفہوم بھی ہو۔ گویا اس نشان سے اس تعین میں مدد ملتی ہے۔ بہت سے مقامات ایسے ہوتے ہیں جہاں شاعر کا تخلص اس طرح آتا ہے کہ اگر بتایا نہ جائے تو یہ معلوم ہی نہیں ہوگا کہ یہ لفظ بہ طورِ تخلص آیا ہے۔

کی تعداد بڑھتی جائے گی، اور اتنا ہی اُن کا یاد رکھنا مشکل ہوتا جائے گا۔ انہی وقتوں سے بچنے کے لیے، ہر زبان کی تحریر میں عملی آسانی کو، صوتیاتی صحت پر مقدم رکھنا پڑتا ہے۔ لفظ حقیقت میں ایسی نازک چیز ہے کہ لکھا ہوا لفظ، زیادہ سے زیادہ اُس کے قریب پہنچ سکتا ہے، اُس کو پورے طور پر ادا نہیں کر سکتا۔ حرفوں کی آوازوں اور اُن کی حرکتوں میں ایسے ایسے باریک فرق ہوتے ہیں کہ اُن کو علامتوں کے ذریعے سے بالکل ٹھیک ٹھیک طور پر ظاہر نہیں کر سکتے؛ اس لیے صوتیات کے ماہروں کی بھی یہی رائے ہے کہ ہر لفظ کی معیاری مکتوبی صورت صرف ایک ہونا چاہیے۔ یعنی لفظ کی تحریری صورت کو، اُس لفظ کا بالکل صحیح عکس نہیں، بل کہ صرف ایک علامت سمجھنا چاہیے، جو تلفظ کی طرف ہمارے ذہن کی رہ نمائی کرتی ہے۔ اردو کے رسم خط کو بھی اسی عملی نقطہ نظر سے دیکھنا چاہیے۔“

اردو میں لسانیاتی تحقیق، ص ۱۳۹۶

اس فہرست میں درج ذیل علامتیں آتی ہیں :

(۱) - : یہ نشان ، تخلص کی علامت ہے ، جیسے : اسد ، ذوق۔ تخلص کو اس نشان کے بغیر کبھی نہیں لکھا جائے گا۔

(۲) - : خاص ناموں کے اوپر ایک چھوٹی سی لکیر اس لیے بنادی جاتی ہے کہ عبارت میں وہ لفظ ممتاز رہیں۔ افراد کے نام ، مقامات کے نام ، کتابوں کے نام ، حروف کے نام ، اور اسی قبیل کے دوسرے نام ، اس ضمن میں آتے ہیں۔ اس نشان کا اصل مقصد یہ ہوتا ہے کہ عبارت میں (جو بہت سے لفظوں کا مجموعہ ہوتی ہے) ایک خاص لفظ یا بعض خاص الفاظ کو ، کسی نہ کسی وجہ سے ، اس طرح امتیاز بخشا جائے کہ نظر فوراً اس امتیاز کو دریافت کر لے ، ایسا نہ ہو کہ اُن الفاظ کو بھی دوسرے الفاظ کی طرح جزو عبارت سمجھا جائے۔

کبھی پورے جملے یا کئی جملوں کے مجموعے کو خط کشیدہ قرار دیا جاتا ہے ، اور اُس کا مقصد بھی یہی ہوتا ہے کہ لکھنے والا ، کسی خاص وجہ سے ، عبارت کے اُس ٹکڑے کو ممتاز قرار دینا چاہتا ہے اور وہ چاہتا ہے کہ پڑھنے والا یہ یک نظر اس مقصد سے واقف ہو جائے۔ اس سلسلے میں خیال رکھنے کی بات یہ ہے کہ مفرد الفاظ کے سلسلے میں ، خاص ناموں کے علاوہ ، عام الفاظ پر خط نہ کھینچا جائے۔ عام الفاظ کے لیے اگر ضرورت محسوس کی جائے تو کاما اور واوین کو استعمال کیا جاسکتا ہے۔ بعض مثالیں :

مولانا جاتی نے بہارستان میں لکھا ہے۔ شیراز میں ایک مقام سعدیہ ہے ، جہاں شیخ سعدی کا مزار ہے۔

حافظ محمود خاں شیرانی کو اردو میں تحقیق کا معلم اول کہنا چاہیے۔

تی کا شمار بھی حروفِ علت میں ہے۔

یہ علامت کبھی اعداد کے درمیان لائی جاتی ہے اور مراد یہ ہوتی ہے کہ اس ہندسے سے لے کر اُس ہندسے تک یہ بیان یا یہ باب (وغیرہ) پھیلا ہوا ہے۔ جیسے: ”حروفِ علت کا بیان: ۲ — ۱۸“۔ مطلب یہ کہ حروفِ علت کا بیان، ص ۲ سے ص ۱۸ تک کیا گیا ہے۔ استعمال فہرست مضامین میں زیادہ دیکھنے میں آتا ہے۔

کبھی کبھی ایسا ہوتا ہے کہ ایک خاص بات لکھنا ہے، اور پیرا گراف بدنا مقصود نہیں، یا اُس کا محل نہیں؛ ایسے مواقع پر، جملہ ماقبل کے خاتمے پر ”فل اسٹاپ“ یعنی ختمہ کے بجائے، یہ خط استعمال کرتے ہیں، جیسے: یہ بیان مکمل ہو گیا — ارے ہاں! ایک بات یہ رہ گئی تھی کہ.....“۔

(۳) ... : نقطے علامت کے طور پر تین صورتوں میں استعمال کیے جاتے ہیں:

(۱) کسی عبارت یا شعر کے شروع کے چند لفظ لکھ کر، چند نقطے لگا دیے جاتے ہیں۔ اس کا مطلب یہ ہوتا ہے کہ جس شعریا عبارت کے ابتدائی لفظ لکھے گئے ہیں، وہ شعریا عبارت مکمل طور پر مراد ہے۔ کبھی اختصار کی غرض سے اور کبھی تکرار سے بچنے کے لیے ایسا کیا جاتا ہے۔ کبھی عبارت کے شروع اور آخر کے چند لفظ لکھ کر، بیچ میں نقطے رکھ دیے جاتے ہیں، مطلب اس کا بھی وہی ہوتا ہے۔ یہ عبارت یا شعریا تو پہلے آچکے ہوتے ہیں، یا اس قدر معروف ہوتے ہیں کہ ذہن اُن کی طرف فوراً منتقل ہو جاتا ہے، یا اُن کا مفصل حوالہ

آچکا ہوتا ہے ۔

(۲) کسی عبارت کو مکمل طور پر نقل کرنا مقصود نہیں ، صرف ضروری اجزا کو نقل کرنا مطلوب ہے ؛ ایسی صورت میں یہ اہتمام کیا جائے گا کہ جہاں جہاں پر سے عبارت کو ترک کیا جائے ، وہاں وہاں پر نقطے لگائے جائیں ، تاکہ یہ معلوم ہو جائے کہ کہاں کہاں پر سے عبارت کو چھوڑ دیا گیا ہے ۔ جب بھی کسی عبارت کے بعض اجزا کو چھوڑ دیا جائے گا ، تو یہ لازم ہوگا کہ اُن مقامات پر نقطے لگائے جائیں ۔

(۳) کسی مخطوطے یا مطبوعہ (اوراق) میں کرم خوردگی یا کسی اور وجہ سے عبارت کا کوئی حصہ ضائع ہو گیا ہے ؛ اُس صورت میں جب اُس کی نقل تیار کی جائے گی تو اُن مقامات پر نقطے لگائے جائیں گے ۔ تدوین میں یہ بھی ضروری ہوگا کہ اس کی صراحت کر دی جائے ۔

(۴) ع : یہ مصرعے کی علامت ہے ۔ عبارت کے درمیان میں اگر مصرع آئے تو اس کو ضرور لکھنا چاہیے ۔ اس نشان کی وجہ سے وہ مصرع ، نثری عبارت میں آمیز نہیں ہوگا اور نظر کو بھی آسانی رہے گی ، جیسے : ” اس مشاعرے میں آرزو لکھنوی نے بھی غزل پڑھی تھی ، ایک مصرع واقعی بے مثال تھا ع : نشیمن کی بنا رکھوں ، نفس تیار ہو جائے “ ۔

(۵) ع : اب سے کچھ پہلے تک اس نشان کو شعر سے پہلے لکھا جاتا تھا ۔ یہ لفظ ” بیت “ کی مخفف صورت ہے ، جس نے علامت کی حیثیت اختیار کر لی ہے ۔ ر مقدمہ مکاتیب غالب ، مرتبہ عرشی صاحب ، اشاعت ششم ، ص ۲۳۴ اب اس کا رواج اٹھ سا گیا ہے ، مگر اب بھی حسب ضرورت

اس کو استعمال کیا جاسکتا ہے۔ البتہ اس علامت کو ہندسوں کے ساتھ اب بھی استعمال کیا جاتا ہے، خاص طور پر حواشی کے لیے۔ یعنی عبارت میں متعلق جگہ پر "س" لکھ کر، اس پر ہندسہ لکھا جاتا ہے، مثلاً کسی صفحے پر پہلے حاشیے کے لیے، عبارت میں متعلق لفظ کے اوپر، یا جملے کے آخری لفظ کے اوپر (جیسا محل ہو) "س" لکھا جائے گا اور پھر حاشیے میں اس کی تکرار کی جائے گی اور اس کے آگے حاشیے کی عبارت لکھی جائے گی۔ اس موقع پر اس شکل کے ساتھ ساتھ، ایک اور شکل (س) کو بھی استعمال کیا جاتا ہے، جیسے: "س"۔

(۶) ص : صفحے کے لیے، جیسے : ص ۱۲۲، مطلب ہے صفحہ ۱۲۲۔ اس کی ایک صورت "ص" بھی ہے، جیسے : "دیکھیے مکاتیبِ غالب ص ۳"۔ مگر استعمالاً ان دونوں میں ذرا سا فرق ہے اور وہ یہ کہ جب جلد کے لیے "ج" لکھا جاتا ہے تو اس کے صفحے کے لیے "ص" لکھتے ہیں، جیسے : "سبک شناسی، ج ۲، ص ۴۱"۔ اور یہ محض مناسبت کی رعایت سے ہوتا ہے، اور دوسری صورتوں میں، دونوں طرح لکھا جاسکتا ہے، البتہ "ص" میں ہندسے کو اس علامت کے اوپر لکھا جاتا ہے، جیسے : ص ۳، اور "ص" کے بعد لکھا جاتا ہے، جیسے : ص ۳۱۔

(۷) ج : جلد کے لیے، جیسے : سبک شناسی، ج ۱، ص ۲۱۰۔ یعنی پہلی جلد کا صفحہ ۲۱۰۔ ان دونوں علامتوں کو ضرور استعمال کرنا چاہیے۔ ایسی کوئی پابندی نہیں ہے کہ "جلد" اور "صفحہ" کے لفظ استعمال نہیں کیے جاسکتے۔ کوئی شخص لکھنا چاہے تو ضرور لکھے، مگر جب کتابوں کے حوالے بار بار آئیں گے تو مناسب یہی ہوگا کہ مخففات کو استعمال کیا جائے۔

(۸) = : اس علامت کو دو طرح استعمال کیا جاتا ہے : کسی کتاب

دیگرہ کے مخفف نام کو ظاہر کرنے کے لیے، جیسے: ”قاطع برہان و رسائل متعلقہ“۔
 قاطع“۔ مراد یہ ہے کہ عبارت میں جہاں بھی ”قاطع“ استعمال کیا گیا ہے،
 وہاں قاطع برہان و رسائل متعلقہ مراد ہے۔ اس کو یوں بھی کہہ سکتے ہیں
 کہ قاطع برہان و رسائل متعلقہ کے لیے مختصر نام ”قاطع“ متعین کیا گیا ہے
 اور آئندہ عبارت میں اسی کو استعمال کیا جائے گا۔

دوسری صورت یہ ہے کہ فرہنگ میں برابر یا موافق جیسے مفہوم میں استعمال
 کیا جاتا ہے، مثلاً کلیات ولی کی فرہنگ میں مخففات کی نشان دہی
 کے سلسلے میں لکھا گیا ہے:

”اس علامت سے مطلب ہے کہ قوسین کے باہر اور اندر کے لفظ میں صرف
 تلفظ کا فرق ہے۔“ مثلاً اس فرہنگ سے ایک اندراج پیش کیا جاتا ہے،
 جس سے استعمال کا بہ خوبی اندازہ ہو جائے گا: ”اُپر“ (= اُوپر)۔
 مطلب یہ ہے کہ ”اُپر“ اصلاً وہی لفظ ہے جسے ”اُوپر“ لکھتے اور بولتے
 ہیں۔ یا یوں کہیے کہ ”اُپر“، ”اوپر“ ہی کی ذرا سی بدلی ہوئی صورت
 ہے، لفظ ایک ہے۔

بہر حال، دونوں صورتوں میں مفہوم ایک ہی ہے، یعنی ”یہ لفظ برابر
 ہے اُس لفظ کے“۔ یہ علامت ریاضی سے آئی ہے اور وہاں بھی اس کا
 مفہوم یہی ہے۔

(۹) رک: یہ ”رجوع کنید“ کا مخفف ہے۔ جیسے: رک ص ۲۱۰۔
 مطلب یہ ہے کہ اس سلسلے میں صفحہ ۲۱۰ کو دیکھا جائے۔

(۱۰) ۴: براے علیہ السلام، جیسے: عیسا، آدم۔ یعنی عیسا علیہ السلام
 اور آدم علیہ السلام۔

(۱۱) ر ۶ : برائے رحمت اللہ علیہ ، جیسے : خواجہ معین الدین چشتیؒ۔ یعنی

خواجہ معین الدین چشتی رحمت اللہ علیہ - (یا رحمة اللہ علیہ)

یہ علامت نام کے اوپر لکھی جاتی ہے ، نام کے آخری سرے پر۔ اگر نام کے ساتھ کچھ تعظیمی یا نسبتی الفاظ بھی ہوں ، تو لفظ آخر پر لکھی جائے گی۔

اچھا یہ ہوگا کہ عبارت میں ان مخففات ہی کو استعمال کیا جائے۔

(۱۲) صلعم : یہ ”صَلَّى اللہ عَلَیْہِ وَسَلَّم“ کی مخفف صورت ہے۔ یہ

عبارت رسول اللہ کے لیے آتی ہے۔ مناسب یہ ہوگا کہ ”رح“ اور ”ع“

کی طرح ”صلعم“ ہی کو استعمال کیا جائے۔

(۱۳) ص : یہ بھی ”صَلَّى اللہ عَلَیْہِ وَسَلَّم“ کی مخفف صورت ہے ، بل کہ

اس کو ”صلعم“ کی تخفیف کہنا چاہیے۔ رسول اللہ کے نام کے اوپر عموماً

اس کو لکھا جاتا ہے ، جیسے : محمد ، احمد۔ یہ مختصر ترین علامت ہے اور

اس لحاظ سے استعمال میں اسے ترجیح حاصل رہنا چاہیے۔

اس کے علاوہ ، یہ علامت اور کئی مواقع پر استعمال میں آتی ہے :

(۱) دعوت کی فہرست میں اپنے نام پر ص بنا دیا جاتا ہے۔ (یہ پُرانا

طریقہ ہے اور بہت سے شہروں اور مضافات میں اب بھی رائج ہے)

مطلب یہ ہوتا ہے کہ دعوت کی اطلاع مل گئی۔

(۲) پسندیدہ شعر پر ص بنا دیا جاتا ہے۔ کبھی زیادہ پسندیدگی کے اظہار

کے لیے دو ص بھی بنا دیے جاتے ہیں۔ یہ عموماً ابتداء شعر میں شعر

کے محاذی ، یا اس کے ابتدائی حصے کے اوپر بنائے جاتے ہیں۔ کبھی منتخب

اشعار پر بھی ص بنائے جاتے ہیں۔ دونوں مصرعوں کے درمیان جو فصل

ہوتا ہے ، کبھی وہاں بھی ص بنا دیا جاتا ہے۔ اساتذہ اپنی پسندیدگی

کا اظہار عموماً اسی طرح کیا کرتے تھے۔

(۱۳) جس شعر، جملے یا لفظ کو غلط یا زائد سمجھ کر پہلے قلم زد کر دیا ہو، اُس پر بھی عم بنا دیتے ہیں، تاکہ اُس کو غلط یا زائد نہ سمجھا جائے۔ مختصر یہ کہ پسندیدگی اور قبولیت کی علامت کے طور پر استعمال میں آتا ہے۔

(۱۴) : ” : یہ ” ایضاً کی علامت ہے۔ تنوین کے دوزب لفظ کی قائم مقامی کر رہے ہیں۔ اس کا مطلب ہوتا ہے : اوپر والے اندراج یا اندراجات کے مطابق۔

(۱۵) : اس علامت کو عموماً نمبر شمار کے ساتھ لکھا جاتا تھا، اس طرح : ۱، ۲، ۳۔ اب بھی اس کا رواج کچھ نہ کچھ ہے۔

(۱۶) : پہلے یہ عام انداز تھا کہ رقم، تاریخ اور وزن کے آگے ایک محقرن سی لکیر (ر) بنا دیا کرتے تھے۔ اس کے بغیر، اُن اعداد کو مکمل نہیں سمجھا جاتا تھا، جیسے : ۳۰ (تین آنے)، ۳۰ (پانچ روپے)، ۳۰ مارچ (مارچ کی تیسری تاریخ)، ۳۰ مار (ایک سیر)۔ اب آنے ہی نہیں رہے، لکھے کون، اور کچھ یہ رواج ہو گیا ہے کہ اگر ان کو لکھا بھی جائے تو لفظوں میں لکھا جائے، یعنی : تین آنے، یہی صورت سیر اور چھٹانک کی ہے، کہ اب یہ اوزان بھی متروک ہیں، اور روپیوں کے لکھنے کا پُرانا انداز بھی اُٹھ گیا : اس لیے یہ علامت بھی ان تینوں کے ساتھ ختم ہو گئی۔ البتہ تاریخ کو اب تک اسی طرح لکھا جاتا ہے، جیسے : ” مورخہ ۱۰ مارچ ۱۹۳۵ء ” اور اس لیے یہ علامت اب صرف تاریخ کے ساتھ منسلک ہو کر رہ گئی ہے۔ جب تک تاریخ اور مہینے کو اس طرح لکھا جاتا رہے، اُس وقت تک تاریخ کے ہندسے کے بعد اس علامت کو ضرور لکھنا چاہیے۔

(۱۷) کذا : جب کسی اور کی عبارت میں دخل وہی منظور نہ ہو اور وہ لکھنے والے کی نظر میں صحیح نہ ہو ، یا یہ احتمال ہو کہ ممکن ہے صحیح ہو ، یا اسی طرح کے اور مواقع پر ، متعلق لفظ یا عبارت یا مصرعے یا شعر کے آگے تو سین میں ” کذا “ لکھ دیا جاتا ہے ، اس طرح : (کذا) ۔ اس کا تعلق دراصل تدوین سے ہے ۔

کچھ محققات ہر شخص اپنے طور پر متعین کر سکتا ہے ، خاص طور پر کتابوں کے ناموں کے لیے ، جیسے : نکات الشعرا کے لیے ” نکات “ یا کوئی اور لفظ ، یا کوئی عدد ۔ یا جیسے عربی کے لیے : ع ۔ فارسی کے لیے : ف ۔ وغیرہ ۔ یا جیسے مذکر کے لیے : مذ ۔ اور اسی طرح کی بہت سی صورتیں ۔ ان کی حیثیت انفرادی فختارات کی ہوگی ، اور لکھنے والے کے لیے یہ ضروری ہوگا کہ وہ شروع کلام میں ان کی صراحت کرے ۔

بہت سی علامتیں اب متروکات کی فہرست میں اپنی جگہ محفوظ کرا چکی ہیں ، البتہ پڑانی تحریروں میں ان سے آنکھیں چار ہو جاتی ہیں ۔ ایسی بعض اہم متروک علامتیں یہ ہیں :

عبارت کے خاتمے پر پہلے ۱۲ کا ہندسہ لکھ دیا کرتے تھے ، یہ لفظ ” حد “ کے اعداد کا مجموعہ ہے ۔ جس طرح ” بسم اللہ الرحمن الرحیم “ کی جگہ ۸۶ کے اعداد

۱۰ غالب نے اس ہندسے کے بارے میں لطیفے کے طور پر مہر کو لکھا ہے :

” صاحب ہندہ اثنا عشری ہوں ، جو ہر مطلب کے خاتمے پر بارہ کا ہندسہ

کرتا ہوں “ ۔ (مقدمہ مکاتیب غالب ، ص ۱۲۳۳)

بھی لکھے جاتے تھے (اور اس کا اب بھی رواج ہے) ، یہی صورت اس ۱۲ کے عدد کی ہے۔ اس کا چلن اُٹھ گیا ہے۔ چوں کہ یہ علامت رواج سے بے دخل ہو چکی ہے ، اس لیے اب اس کو استعمال نہیں کرنا چاہیے۔

۱۲ کے ہندسے کی جگہ ایک اور علامت ”ط“ بھی استعمال کی جاتی تھی ، جو عرشی صاحب کے الفاظ میں لفظ ”نقط“ کی طغرانی شکل ہے (مکاتیب غالب ص ۲۳۳)۔ غالب کے خطوں میں اکثر اس کا استعمال ملتا ہے۔ کثرت استعمال کی وجہ سے یہ کئی طرح سے لکھی جانے لگی تھی ، یہاں تک کہ کہیں کہیں یہ معلوم ہوتا ہے کہ ”۵“ کے ہندسے پر ”ط“ بنا دی گئی ہے ، مگر اصلاً اس کی صورت کچھ اس طرح کی ہوگی : ط ، مختلف قلموں کی کششیں آمیز ہوتی گئیں اور شکل میں خفیف خفیف تبدیلی راہ پاتی گئی۔

ایسی ہی ایک متروک علامت ہے : —۔ عرشی صاحب نے مکاتیب غالب کے مقدمے میں ، ”املای غالب“ کے ذیل میں لکھا ہے : کبھی نئے جملے کے پہلے لفظ کے اوپر یہ شکل (—) بناتے ہیں ، جو عربی کے لفظ ”بت“ بہ معنی قطع کی شکل ہے۔ کچھ خطوں میں نئے پیراگراف کے آغاز میں بھی یہ علامت بنائی ہے ” (ص ۲۳۳)۔

یہ علامت کثرت استعمال یا کسی اور وجہ سے ، ایک سادے خط (—) کی صورت میں بھی بعض قدیم تحریروں میں ملتی ہے۔ بہ ہر صورت جملے یا پیراگراف کے شروع میں اب ایسے کسی اہتمام کو ملحوظ نہیں رکھا جاتا ، اور اب یہی ٹھیک ہے۔ سادہ خط (—) کی علامت اب اسمائے خاص کے ساتھ استعمال کی جاتی ہے ، اور اس کا بیان آچکا ہے۔

الخ : کبھی کسی عبارت یا شعر کو مکمل طور پر نقل کرنے کے بجائے ، اُن

کے ابتدائی الفاظ لکھ کر ”الحز“ لکھ دیا کرتے تھے۔ یہ مخفف ہے ”الی آخرہ“ کا۔ اس کا مطلب ہوتا تھا کہ پورا شعر یا مکمل عبارت مراد ہے۔ ایسا عموماً تکرار عبارت کی صورت میں ہوتا تھا، یا پھر مشہور اشعار یا مذکور عبارتوں سے مراد ہوتی تھی۔ اب ایسے مواقع پر، شروع کے چند الفاظ لکھ کر، چند نقطے لگا دیتے ہیں۔

لہ: ”عربی کا یہ فقرہ عموماً مجموعہ ہائے اشعار میں استعمال ہوتا ہے۔ چوں کہ اس کے معنی ہیں: ”اُس کا“، اس لیے کسی ایک شاعر کے متفرق شعر لکھتے وقت، ہر نئے شعر سے پہلے ”لہ“ لکھ دیتے ہیں، تاکہ پڑھنے والے کو معلوم ہو جائے کہ یہ شعر بھی اُسی شاعر کا ہے، جس کا شعر ابھی گزر چکا ہے۔ مرزا صاحب (غالب) نے اسے نثر میں بھی استعمال کیا ہے ”مکاتیبِ غالب، ص ۲۳۴۔“

”لہ“ کی جگہ ”ولہ“ بھی لکھا جاتا تھا۔ یہ لفظ دراصل نظم سے مخصوص تھے، نثر میں ان کا استعمال بہ طورِ شاذ ہے۔ مفرد اشعار کی طرح، غزلوں وغیرہ کے لیے بھی ان علامتوں کو استعمال کیا جاتا تھا۔

رموزِ اوقاف :

ان ضروری اور مفید علامتوں کو بہت سے لوگ ضرورت کے مطابق استعمال نہیں کرتے، حالانکہ کلام کی وضاحت، معنویت اور صحیح خواندگی کے لیے ان کا استعمال بہت اہمیت رکھتا ہے۔ جس طرح اضافت کا زیر لگانا از بس ضروری ہے، اُسی طرح ان علامات میں سے ”کاما“ کو استعمال کرنا نہایت ضروری، بل کہ لازم ہے۔ بہت سے جملے، شعر اور

عبارتیں ایسی ہیں کہ اُن میں اگر کاما اور اضافت کے زیرِ صحیح لگائے جائیں تو اُن کی پیچیدگی، صراحت سے قریب ہو سکتی ہے۔ عرشی صاحب نے دیوانِ غالب کے مقدمے میں لکھا ہے :

”یوں تو اس نسخے میں وقف کی کئی علامتیں استعمال کی ہیں، مگر ان میں سے کامے کو حدِ افراط تک برتا گیا ہے۔ چوں کہ غالب جیسے تعقید پسند استاد کے کلام کا مطلب سمجھنے اور سمجھانے کے لیے ایسا کرنا ناگزیر تھا، اس لیے امید ہے کہ دیدہ و نقدِ اس سے درگزر فرمائیں گے“ (ص ۱۱۹)۔

اس میں غالب کی تخصیص نہیں، اکثر قدما کے یہاں یہ صورت پائی جاتی ہے اور اس میں نثر اور نظم دونوں برابر ہیں۔ رجب علی بیگ سرور کی نثر ہو، یا غالب کی نظم، ان سب کا حال ایک جیسا ہے۔ اور قدیم و جدید کی تفریق بھی اس سلسلے میں غیر ضروری ہے، عام تحریر میں مضامین، مقالے، کتابیں، ان کی پابندی ضروری ہے۔ اس پابندی سے، پڑھنے والے کو صحیح طور پر پڑھنے میں بیش قیمت مدد ملتی ہے، اور دوسری طرف لکھنے والے کو ذرا سوچ سمجھ کے قلم چلانا پڑتا ہے۔ اور تدوین میں تو اس کو لازم قرار دیا جانا چاہیے۔ لوگ عام طور پر (تدوین میں) اضافت کے زیر اور کاما سے اس لیے بھی گھبراتے ہیں کہ ان کے التزام سے ایک تو کامِ جلدی نہیں ہو سکتا، بہت سارا وقت تو سوچنے سمجھنے ہی میں نکل جائے گا اور دوسرے یہ ڈر بھی ہوتا ہے کہ بے محل استعمال سے کہیں بات رسوائی تک نہ پہنچے، حالاں کہ اچھے کام کرنے والے کو اس طرح کی سبھی آزمائشوں کے لیے تیار رہنا چاہیے، اور اگر اس کی تاب نہ ہو تو پھر تدوین جیسے صبرِ آزما امتحان کے پھیر میں پڑنا ہی

نہیں چاہیے۔

باباے اردو مولوی عبدالحق صاحب مرحوم نے ، قواعد اردو میں گیارہ علاماتِ وقف کو لکھا ہے۔ ان میں سے دو علامتیں ایسی ہیں جو عام استعمال میں نہیں آسکیں اور بہ ظاہر زائد بھی معلوم ہوتی ہیں۔ ان میں سے ایک علامت کا نام ”خط“ ہے (DASH) ، اس کے لیے مولوی صاحب مرحوم نے لکھا ہے کہ ”یہ علامت ، جملہ معترضہ کے پہلے اور آخر میں لگائی جاتی ہے“ ، اور مثلاً یہ جملہ لکھا ہے ”میری رائے — اگرچہ میں کیا اور میری رائے کیا — تو یہ ہے کہ آپ اس سے دست بردار ہو جائیں“۔ مگر یہ علامت رواج عام میں جگہ نہیں پاسکی ، اور یہ کام بھی ”کاما“ سے لیا جانے لگا۔

دوسری علامت کا نام ”تفصیلیہ“ (COLON AND DASH) ہے۔ یہ علامت بھی استعمال عام میں جگہ نہیں پاسکی۔ مولوی صاحب مرحوم نے مثلاً ایک یہ جملہ بھی لکھا ہے : ”ہندوستان کے بڑے شہر یہ ہیں : (۱) بمبئی (۲) کلکتہ (۳) حیدرآباد (۴) مدراس“۔ مگر یہ فائدہ اب ”رابطے“ (COLON) ہی سے اٹھایا جاتا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ استعمالاً ان دونوں علامتوں میں معمولی سا فرق ہے ، اور اس فرق کو بہ آسانی نظر انداز کیا جاسکتا ہے ، اور کیا کیا جاسکتا ہے ، کیا جاچکا ہے ؛ اسی بنا پر ، دونوں علامتوں کو اس مقالے میں شامل نہیں کیا گیا ہے۔

ایک اور علامت ہے ”زنجیرہ“ (HYPHEN) مولوی صاحب مرحوم نے اس کے متعلق لکھا ہے :

”یہ علامت ان مرکب اجزاء کے درمیان لگائی جاتی ہے جن کے متعلق یہ خیال ہوتا ہے کہ بغیر اس علامت کے ، وہ علاحدہ علاحدہ لفظ سمجھے جائیں گے۔

خاص طور پر علوم کی مرکب اصطلاحوں میں اس کا لگانا ضروری ہے۔“

یہ اصطلاح جیسا کہ مولوی صاحب نے خود بھی لکھا ہے ”زنجیرے کا استعمال اب تک نہیں کیا گیا“ اب تک استعمال میں نہیں آ پائی ہے۔ مولوی صاحب نے یہ دو مثالیں بھی لکھی ہیں: روسیہ جاپانی صلح نامہ رجو روس اور جاپان کے مابین ہوا ہے)۔ ”کل ہندی“ (AIL - INDIA) مگر لکھاوٹ میں ”روسی جاپانی صلح نامہ“ اور ”کل ہندی“ لکھے جاتے ہیں۔ یہ ممکن ہے کہ سائنس وغیرہ کی اصطلاحوں میں اس کی ضرورت پیش آئے، وہاں اس کو شاید استعمال کیا جائے، مگر عام کتابوں میں نہ اس کا گزر ہوا ہے اور نہ اس کا وجود ضروری معلوم ہوتا ہے۔ اس علامت کو بھی اس مقالے میں شامل نہیں کیا گیا ہے۔ باقی آٹھ علامتیں مروج ہیں، اور ان علامتوں کو پابندی کے ساتھ استعمال کرنا چاہیے، خاص طور پر نصابی کتابوں میں ان کو لازماً استعمال کیا جانا چاہیے، اور تدوین میں بھی ان کے استعمال کو لازم قرار دینا چاہیے۔

علامات اوقات کے بیان کو مولوی صاحب مرحوم نے نہایت خوبی اور مناسب تفصیل کے ساتھ لکھا ہے، اور ہر علامت کے ذیل میں مثالیں بھی لکھی ہیں۔ میں ان مثالوں کو مختصر کر کے، اُس بیان کو وہیں سے نقل کرتا ہوں، کیوں کہ اُس سے زیادہ اختصار اور خوبی کے ساتھ اور کیا لکھا جائے گا۔ کم سے کم میں نہیں لکھ سکتا۔ جیسا کہ ابھی لکھ چکا ہوں، زنجیرے (۔۔۔)، تفصیلے :-

اور خط — کو شامل نہیں کیا گیا ہے، اور صرف وقفہ (:) کے بیان میں بعض اجزا کو شامل نہیں کیا گیا ہے۔ اگر کسی جگہ کچھ اضافے کی ضرورت محسوس کی جائے گی، تو امتیاز کے لیے، اُس عبارت کو

توسین میں لکھا جائے گا۔ مزید امتیاز کے لیے یہ توسین اس شکل کے ہوں گے:

[] اگر اصل عبارت کا کوئی جز توسین میں ہوگا تو اُس کو ان توسین () میں لکھا جائے گا۔ اب یہاں سے مولوی صاحب کی عبارت شروع ہوتی ہے :

”اوقات یا وقفے ، اُن علامتوں کو کہتے ہیں جو ایک جملے کو دوسرے جملے سے ، یا کسی جملے کے ایک حصے کو دوسرے حصوں سے علاحدہ کریں۔ ان اوقات کا بڑا فائدہ یہ ہے کہ اول تو ان کی وجہ سے نظر کو سکون ملتا ہے ، اور وہ تھکنے نہیں پاتی ؛ دوسری بڑی بات یہ ہے کہ ذہن ، ہر جملے یا جزو جملہ کی اصلی اہمیت کو جان لیتا ہے ، اور مطلب سمجھنے میں آسانی ہوتی ہے۔

جو علامتیں ، وقفوں کے اظہار کے لیے استعمال کی جاتی ہیں ، اُن کے نام اور شکلیں حسب ذیل ہیں :

علامت	اردو نام	انگریزی نام
،	سکتہ	COMMA
؛	وقفہ	SEMICOLON
:	رابطہ	COLON
—	ختمہ	FULL STOP
؟	سوالیہ	NOTE OF INTERROGATION
!	فجائیہ ، ندائیہ	NOTE OF EXCLAMATION
[] یا ()	توسین	BRACKETS
“ ”	واوین	INVERTED COMMAS

” علامتوں کا محل استعمال :

(۱) سکتے ، یہ سب سے چھوٹا وقفہ ہوتا ہے ۔ یہ حسب ذیل موقعوں پر استعمال ہوتا ہے :

۱۔ ایسے اسما یا ضمائر کے بیچ میں جو ایک دوسرے کے بدل کا کام دیتے ہوں، جیسے : جہاں گیر ، ابن اکبر ، شہنشاہ ہندوستان نے جب
 ۲۔ ایک ہی قسم کے کلمے کے اُن تین ، یا تین سے زیادہ لفظوں کے بیچ میں جو ساتھ ساتھ استعمال کیے گئے ہوں (اُس حالت میں جب کہ یا تو صرف آخری دو لفظوں کے درمیان حرفِ عطف یعنی و ، یا اور ، یا حرفِ تردید یعنی یا ، آئے — (۱) حیدر آباد ، میسور اور ٹراونکور جنوبی ہند کی ریاستیں ہیں ۔ (۲) چوری کرنا مذہباً ، اخلاقاً اور رسماً بُرا سمجھا جاتا ہے ۔ اُس کا طرزِ عمل عامیانہ ، جاہلانہ اور سو قیامت ہے ۔ اکبر بہت عقل مند ، وسیع النظر ، ہم درد اور مدبر بادشاہ تھا ۔

۳۔ ندائیہ لفظوں کے بعد ، جیسے : جنابِ صدر ، خواتین و حضرات ۔
 ۴۔ جب ایک ہی درجے یا رتبے کے لفظ جوڑوں میں استعمال ہوں ، تو ایک جوڑے اور دوسرے جوڑے کے درمیان سکتے دیتے ہیں : دن ہو کہ رات ، سفر ہو کہ حضر ، خلوت ہو کہ جلوت ، انسان کو چاہیے کہ خدا کو نہ بھولے ۔
 ۵۔ ایسے اجزائے جملہ کے درمیان جو تشریحی ہوں ، سکتے آتا ہے : یہ چبوترا ۳ فٹ لمبا ، ۲۰ فٹ چوڑا ، ۵ فٹ اونچا ہے ۔

۶۔ دو یا زیادہ ایک ہی درجے کے ایسے چھوٹے جملوں کے بیچ میں جو ایک بڑے جملے کے جز ہوں : میں گھر سے بازار گیا ، بازار سے مدرسے آیا ، اب مدرسے سے گھر واپس جاتا ہوں ۔ کھیلنے کے وقت کھیلو ، پڑھنے کے وقت پڑھو ۔

نہ نومن تیل ہوگا ، نہ رادھا ناچے گی ۔ ۷ : زباں بگڑی تو بگڑی تھی ، خبر لیجے دہن بگڑا ۔

۸۔ شرط اور جزا یا صلے اور موصول کو بیان کرنے والے سادہ جملوں کے بیچ میں : اُس کے منہ جو کوئی لگا ، ذلیل ہی ہوا ۔ جب مطلع صاف ہو گیا اور سورج نکل آیا ، تو میں اپنے گھر سے نکلا ۔ جس شخص نے مجھ سے ، آپ سے کل باتیں کیں ، وہ زید تھا ۔

۹۔ ایسے سادہ جملوں کے بیچ میں جو مستثنا اور مستثنا منہ کا بیان کریں : وہ شخص ایمان دار ہے ، لیکن سست ۔ سارا زمانہ آیا ، پر زید نہ آیا ۔ ۱۰۔ جب ایک سادہ جملہ دوسرے کی توجیہ کرے ، تو دونوں کے بیچ میں سکتے آتا ہے : میں نہیں گیا ، اس لیے کہ وہ خود ہی میرے ہاں آپہنچا ۔ اُسے گھر بیٹھے نوکری مل گئی ، پھر باہر کیوں جاتا ؟

۱۱۔ جب کسی فعل کے بعد " کر " یا " کے " مقدر ہو ، تو سکتہ لانا ضروری ہے : وہ چھڑی ہاتھ میں لے ، نکل کھڑا ہوا ۔ وہ یہ جا ، وہ جا ، چمپت ہو گئی ۔

۱۲۔ جب مبتدا اور خبر کے بیچ میں کوئی حجاب نہ ہو ، تو سکتہ ضرور ڈال دیتے ہیں :

یہی مجموعہ یا انتخاب مضامین مطبوعہ ، رسالے کا نہایت عمدہ اشتہار بھی بن گیا ۔ حالی ، مسدس حالی کے مصنف ہیں ۔ مسدس ، حالی کی سب سے ممتاز تصنیف ہے ۔ نذیر احمد کی سب سے عام پسند کتاب ، مرآة العروس ہے ۔

۱۳۔ عبارت اور خصوصاً شعر کی تعقید کو دور کرنے کے لیے بھی سکتہ لگاتے ہیں :

(۱) اس زمانے میں دین کی بات میں لوگ کتنی راہیں چلتے ہیں ، کتنے ، پہلوں کی رسموں کو پکڑتے ہیں ، کتنے ، قصے بزرگوں کے دیکھتے ہیں اور کتنے ، موبویوں کی باتوں کو جو اُنھوں نے اپنے ذہن کی تیزی سے نکالی ہیں ، سند

پکڑتے ہیں اور کتنے ، اپنی عقل کو دخل دیتے ہیں۔ (ب) سب، رقیبوں سے ہوں ناخوش، پر زنانِ مصر سے۔ (ج) کروں بیدارِ ذوقِ پریشانی، عرض، کیا قدرت؟۔ (د) دیوار، بارِ منتِ مزدور سے، ہے خم۔ (ک) دے مشکل ہے، حکمت، دل میں سوزِ غم چھپانے کی۔ (و) نہیں بہار کو فرصت؛ نہ ہو، بہار تو ہے۔

۱۳۔ اور، یا وغیرہ سے پہلے جب ہی سکتے لگاتے ہیں کہ لفظوں پر خاص طور پر زور دینا منظور ہو۔

(۲) وقفہ؛

جب سکتے سے زیادہ ٹھہراؤ کی ضرورت پڑے، تو وقفہ استعمال کرتے ہیں۔ اس کا استعمال حسبِ ذیل موقعوں پر ہوتا ہے:

۱۔ جملوں کے لمبے لمبے اجزا کو ایک دوسرے سے علاحدہ کرنے کے لیے۔ یہاں سکتوں کے علاوہ وقفوں کا استعمال اس وجہ سے ضروری ہے کہ خلطِ بحث نہ ہو جائے، جیسے:

”حق یہ ہے کہ اس زمانے میں، جب کہ قومی تپش نما کا پارا ہر گھڑی گھٹتا بڑھتا رہتا ہے؛ جب کہ باوجود تعلیمی کاموں کی کثرت کے، قومی تعلیم کا کوئی صحیح خاکا ہمارے سامنے نہیں ہے؛ جب کہ سیاسی تار و پود سارے ملک میں پھیلا ہوا ہے، مگر کوئی طریقہ قومی فلاح کا ایسا نہیں ہے، جس پر تمام جماعتیں متفق ہو سکیں؛ جب کہ مصلحت اور اصول، جعل اور صداقت، تلون اور استقامت میں اکثر مغالطہ ہو جاتا ہے؛ جب کہ باوجود سادگی کے ادعا کے، عیش پرستی کے بہت سے چور دروازے کھلے ہوئے ہیں....“

۲۔ جہاں جملوں کے مختلف اجزا پر زیادہ تاکید دینا مد نظر ہوتا ہے، وہاں

بھی وقفے استعمال ہوتے ہیں۔

(د) جو کرے گا، سو پائے گا؛ جو بولے گا، سو کاٹے گا۔

(ب) آنا، تو خفا آنا؛ جانا، تو رُلا جانا۔

۳۔ جن جملوں کے بڑے بڑے اجزاء کے درمیان ورنہ، اس لیے، لہذا، اگرچہ، چہ جائے کہ، درآں حالے کہ، لیکن اور اسی قسم کے ربط دینے والے الفاظ آئیں؛ وہاں ذہن کو سمجھنے کا موقع دینے کے لیے، ان لفظوں سے پہلے وقفے کی علامت لگاتے ہیں۔ واضح رہے کہ جب مذکورہ بالا الفاظ، چھوٹے چھوٹے جملوں کو ملاتے ہوں تو یہ علامت نہ لگائی جائے گی، بلکہ سکتے ہی کافی ہوگا۔

(د) اگرچہ آج کل نقادانِ فن اس بات کو مذموم سمجھتے ہیں کہ کسی خاص غرض کو پیشِ نظر رکھ کر، یا کسی خیال یا رائے کی اشاعت کے لیے کوئی ڈراما لکھا جائے؛ لیکن ہندستان جیسے ملک میں، جہاں زندگی کا ہر پہلو قابلِ اصلاح ہے، اور معاشرت کے ہر پہلو میں تذبذب اور انتشار بپا ہے، فن کی بعض نازک اور خیالی خوبیوں کو قربان کر سکتے ہیں؛ بہ شرطے کہ وہ سلیقے سے لکھا جائے۔

(ب) چوں کہ نکاح سے قبل ہی نسبت توڑ دی گئی اور لڑکی، چچا سے علاحدہ کر لی گئی؛ اس لیے ایسی شادی سے جو مذموم اور دردناک نتائج پیدا ہوتے ہیں، اُن کا موقع ہی نہیں آیا۔

۴۔ جن صورتوں میں سکتہ لاتے ہیں، اُن میں وقفہ صرف ایسی حالت میں لائیں گے جب جملے کے بعض ایسے حصوں کو ایک دوسرے سے الگ کرنا پڑے جن میں اندرونی طور پر سکتہ موجود ہے:

(۱) حیدر آباد ، میسور اور ٹرانکور ، جنوبی ہند کی ؛ بھوپال ، گوالیار اور اندور ، وسط ہند کی ریاستیں ہیں ۔

(ب) حالی کی مستس ، یادگار غالب ، حیات جاوید ؛ نذیر احمد کی مرآة العروس ، توبتہ النصوح ، محسنات ، ایامی ؛ شبلی کی الفاروق ، موازنہ ، سیرۃ النبی ؛ پڑھنے اور بار بار پڑھنے کے قابل ہیں ۔

(۳) رابطہ :

اس کا ٹھہراؤ ، وقفے کے ٹھہراؤ سے زیادہ ہوتا ہے ۔
۱۔ عام طور پر اس کا استعمال وہاں کیا جاتا ہے ، جب جملے کے کسی سابقہ خیال یا بات کی تشریح یا تصدیق کی جاتی ہے :

” انسان کو بعض کاموں کی قدرت ہے ؛ بعضوں کی نہیں ؛ وہ چل سکتا ہے ؛

دوڑ سکتا ہے ؛ مگر اڑ نہیں سکتا “

۲۔ جب کسی مختصر مقولے یا کہاوت وغیرہ کو بیان کرنا ہو ، تو تمہیدی جملے اور اُس جملے کے بیچ میں رابطہ لاتے ہیں :

(۱) کسی حکیم کا قول ہے : آپ کاج ، مہا کاج ۔

(ب) بہ قول شاعر : عیب بھی کرنے کو ہنر چاہیے ۔

(ج) سچ ہے : گیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں ۔

[استعمالاً اب یہ صورت ہے کہ نقل قول ، نقل اقتباس (نثر یا نظم)

تشریح و تفسیر ، بیان تفصیلات اور مثالوں سے پہلے ، اسی علامت کو استعمال

کیا جاتا ہے ۔ جیسے (۱) ہندستان کے مشہور شاعر یہ ہیں : میر ، غالب ،

نظیر ، اقبال وغیرہ ۔ (ب) مومن کا یہ شعر : تم مرے پاس ہوتے ہو گویا :

جب کوئی دوسرا نہیں ہوتا ؛ بہت مشہور ہے ۔ (ج) غالب نے ایک

خط میں لکھا ہے : مغل کے بچے کی نقل نہ کرو ؛ کیوں کہ بچے کی نقل ،
 بھانڈوں کا کام ہے ۔ (د) خدا نے فرمایا ہے : تم کسی کے معبودوں کو بُرا
 مت کہو ؛ ورنہ وہ تمہارے معبودوں کو بُرا کہیں گے ۔ [(۴) ختمہ]

۱۔ یہ علامت مکمل جملے کے خاتمے پر لگائی جاتی ہے جہاں ٹھہراؤ بھر پور
 ہوتا ہے ؛ دُنیا دار العمل ہے ۔ جب طبیعت خراب ہو تو کوئی کام نہیں
 ہو سکتا ۔

۲۔ مخففات کے بعد بھی یہ علامت لگا دیتے ہیں : کے ۔ سی ۔ آئی ۔ اسی ،
 بی ۔ اے ۔

صرف انگریزی کے مخففات کے بعد ۔ عربی کے مخففات کے بعد اکثر نہیں
 لگاتے ؛ ص ، صلعم ، عم ، رض ، یوں ہی لکھے جاتے ہیں ۔ رجب ایک سے
 زیادہ مخففات ایک ہی سلسلے میں لکھے جائیں تو ہر مخفف کے بعد ، سکتے
 کی علامت دینی چاہیے) : (لا) ڈاکٹر محمد اقبال ایم ۔ اے ، پی ۔ ایچ ۔ ڈی ،
 بیرسٹرایٹ لا ۔

(ب) ہز اگزالٹڈ ہائی نس ، میر عثمان علی خاں بہادر ، جی ۔ سی ۔ ایس ۔ آئی ،
 جی ۔ سی ۔ بی ۔ اسی ،

لے ” ایرانی تحریروں میں پورا وقفہ (FULL STOP) انگریزی کی طرح ، نقطے سے
 ظاہر کرتے ہیں ؛ لیکن جن زبانوں میں حروف منقوط کی کثرت ہو ، وہاں یہ علامت
 التباس پیدا کرتی ہے ۔ اس کے لیے چھوٹا خط (-) اُردو میں بہت عرصے سے
 استعمال کیا جا رہا ہے ۔“۔

(۵) واوین ” ”

جب کوئی اقتباس دیا جاتا ہے ، یا کسی کا قول اُسی کے الفاظ میں نقل کیا جاتا ہے ؛ تو اُس کے اول آخر یہ علامت لگائی جاتی ہے : اُس نے جواب دیا ” میں کل دس بجے یہاں پہنچوں گا ۔“

[اِس کا استعمال اِس طرح بھی ہوتا ہے کہ کسی مشہور شعر کا کوئی ٹکڑا ، خاص طور پر کوئی خاص ترکیب ، یا کسی نثری عبارت کا کوئی معروف جُز لکھنے والا اپنی عبارت میں اِس طرح استعمال کرے کہ وہ اُسی عبارت کا جُز معلوم ہوتا ہو ؛ اِس صورت میں ایسے ٹکڑوں کو واوین میں محصور کر دیا جاتا ہے ۔ کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ کسی لفظ یا مجموعۃ الفاظ کو ایک خاص معنی میں ، یا ایک خاص طرح استعمال کیا گیا ، اور پڑھنے والوں کی توجہ کو اُس خاص معنویت یا خاص استعمال کی طرف مبذول کرانا مقصود ہے ۔]

(۶) فجائیہ !

یہ اُن الفاظ یا جملوں کے بعد لگائی جاتی ہے ، جن سے کوئی جذبہ ظاہر کرنا ہوتا ہے ، جیسے : غصہ ، حقارت ، استعجاب ، خوف وغیرہ ۔ جذبے کی شدت کی مناسبت سے ، ایک سے زیادہ علامتیں بھی لگا دیتے ہیں ۔
(ا) افوہ ! سخت تکلیف ہے ۔ (ب) معاذ اللہ ! ۔ (ج) بس صاحب !
بس !! ۔ (د) وہ اور رحم ! اِس کی امتداد فضول ہے ۔ (۵) میں اور بزم
مے سے یوں تشنہ کام آؤں ! ۔

[یہ علامت ، منادا کے ساتھ بھی استعمال کی جاتی ہے ، اور اِسی لیے اِس کو ” ندائیہ “ بھی کہتے ہیں ۔ جیسے : موتمن ! یہ لافِ الفت تقوا ہے کیوں ، مگر ؟

دلی میں کوئی دشمنِ ایماں نہیں رہا؟ - صنم! تری بھی ادا کا کوئی جواب نہیں۔
(۷) سوالیہ ؟

سوالیہ جملے کے آخر میں یہ علامت لگائی جاتی ہے : کیا ہے ؟ - کس کی باری ہے ؟

اس علامت کا ایک محلِ استعمال یہ بھی ہے کہ جب کسی لفظ یا جملے یا شعر کو بہ لحاظِ صحت مشکوک سمجھا جاتا ہے ، تو اُس کے بعد قوسین میں اس علامت کو لکھ دیتے ہیں ، تاکہ یہ بات واضح ہو جائے کہ اس مقام پر کوئی خرابی ہے - تدوین میں اس کا یہ استعمال عام ہے - اس کے بغیر یہ سمجھا جائے گا کہ مدون کو اس محلِ نظر مقام کی اطلاع نہیں تھی اور یہ بڑا الزام ہوتا ہے - یہ بات ذہن میں رکھنے کی ہے کہ ایسے مقامات پر اس علامتِ استفہام کو لازماً قوسین کے اندر لکھا جائے گا ، یعنی (؟) - اگر قوسین کے بغیر لکھا جائے گا تو پھر وہ سادہ علامتِ استفہام ہوگی ، اور اُس سے یہ مقصود حاصل نہیں ہوگا -

(۸) قوسین ()

یہ علامتیں جملہ معترضہ کے پہلے اور آخر میں لگائی جاتی ہیں : میرا گھر (یعنی مکان کا وہ حصہ جس میں سکونت ہے) بوسیدہ ہو گیا ہے -

ہدایات : قوسین کے استعمال کرنے میں اس بات کا بہت خیال رکھنا چاہیے کہ ان کے بے جا لانے سے ، عبارت بے ربط نہ ہو جائے - بہت سے لکھنے والے اس کی پروا نہیں کرتے ؛ اور آج کل ایسے اکھڑے ہوئے جملے بہت دیکھنے میں آتے ہیں :

(۱) محمود علی صاحب رجن کے بڑے بھائی الہ آباد میں تحصیل دار ہیں ، کو

میں نے کل موٹر پر جاتے دیکھا ۔

ربا حکیم احمد حسین خاں صاحب رجو اردو محلے میں رہتے ہیں اور بڑے
حاذق طبیب ہیں اسے میں نے رجوع کیا۔

ان جملوں میں قوسین کا استعمال اس طرح ہونا چاہیے تھا :

(ا) محمود علی صاحب کو (جن کے ہیں) میں نے

ربا حکیم احمد حسین خاں صاحب سے رجو اردو محلے طبیب ہیں) میں
نے رجوع کیا ۔“

یہاں تک مولوی صاحب مرحوم کی عبارت تھی اور اسی پر یہ بیان ختم ہوتا
ہے ۔

املاے فارسی

اُردو اور فارسی ، ان دونوں زبانوں کا رسم خط ایک ہے ، البتہ املا میں کچھ اختلافات ہیں ۔ ان اختلافات کا تعلق حرفوں کے جوڑ پیوند سے بالکل نہیں ، نسخ و نستعلیق دونوں خطوں کی روشیں دونوں جگہ ایک ہی ہیں ۔ نستعلیق تو ایران ہی سے آیا ہے ۔ ان اختلافات کا تعلق ہے لفظوں کے املا سے ۔ دو مستقل زبانوں میں ایسے اختلافات کا وجود قدرتی بات ہے ۔ یہ بات ضروری ہے کہ ” فارسی املا “ سے متعلق ضروری تفصیلات معلوم ہوں ۔ یہ اس لیے ضروری ہے کہ اُردو عبارتوں میں کبھی کبھی فارسی کے مصرعے ، شعر اور نثری اقتباسات بھی شامل ہوتے ہیں ؛ اُن کی صحیح لکھاؤٹ کے لیے ، فارسی املا کے قاعدوں کا علم ضروری ہے ۔ ان کے علاوہ ، تذکرے ، قواعد اور لغت وغیرہ بہت سے اہم موضوعات پر بنیادی کتابیں فارسی ہی میں ہیں ، امیر خسرو سے لے کر بیڈل اور پھر غالب اور اُس کے بعد اقبال تک فارسی شاعری کا نہایت درجہ وقیع سرمایہ ، ہندوستانی ادبیات کے گراں قدر ذخیرے کی حیثیت رکھتا ہے ؛

ان کتابوں کو مرتب کرنے کا جب بھی مرحلہ آئے گا ، اُس وقت املا کے مسائل سامنے آئیں گے۔ جب تک اُن مسائل سے صحیح طور سے واقفیت نہیں ہوگی ، اُس وقت تک تدوین کے فرائض سے صحیح طور پر عہدہ برآ نہیں ہوا جاسکتا۔

اس سلسلے کی ایک اہم بات یہ ہے کہ ایران کے لہجے کی تبدیلی نے ، املا میں بعض ایسی تبدیلیاں کی ہیں ، جن کو ہم بنیادی تبدیلیاں کہہ سکتے ہیں۔ یہ تبدیلیاں ہندوستان میں اس لیے رونما نہیں ہو سکیں کہ یہاں لہجے میں وہ تبدیلی نہیں ہوئی۔ یہاں جو لہجہ پہلے تھا ، وہی اب ہے۔ مغلوں کے زمانے میں بھی یہاں زبان کی حد تک اہل زبان سے سندلی جاتی تھی ، لہجے کی تقلید نہیں کی جاتی تھی ، بل کہ لہجے کی تقلید کو بھانڈوں کا کام سمجھا جاتا تھا۔ اس کے سوا ، خود ایران میں لہجے کی یہ تبدیلی نو آمدہ ہے ، قدما کے یہاں یہ صورت اس طرح نہیں تھی ، اور اس لحاظ سے دیکھا جائے تو ہندوستان میں کلاسیکی فارسی کا لب و لہجہ اب بھی اپنے کو محفوظ رکھتے ہوئے ہے۔

”املاے فارسی“ کے اس باب کو دو فصلوں میں تقسیم کیا گیا ہے : پہلی فصل میں املا کی اُن تبدیلیوں پر گفتگو کی گئی ہے جو ایران میں لہجے کی تبدیلی کی وجہ سے پیدا ہوئیں۔ یہ تبدیلیاں خود ایران میں اس سے پہلے اس طرح نہیں پائی جاتی تھیں ، اور ہندوستان میں نہ پہلے تھیں اور نہ اب ہیں۔ دوسری فصل میں فارسی املا کے عام قاعدوں پر بحث کی گئی ہے۔

پہلی فصل :

کہا جاتا ہے کہ اب (معیاری) ایرانی لہجے میں یاے مجہول اور واو مجہول کی آوازیں اپنے وجود کو کھو بیٹھی ہیں۔ اسی طرح ”گلستاں“، ”ایں“، ”چوں“ جیسے لفظوں میں غنہ آواز بھی ختم ہو چکی ہے۔ وہاں ہی کو معروف بولا جاتا ہے اور جب آخر لفظ میں واقع ہوتی ہے تو اُس کی معروف صورت (ری) کتابت میں آتی ہے اور اس میں کوئی استثنا نہیں۔ اسی طرح ہر نوَن پر نقطہ لگا دیا جاتا ہے اور اس کو بولا بھی اعلان کے ساتھ جاتا ہے؛ مگر یہ صورت بہت پرانی نہیں۔ اب سے سو سو سو برس پہلے تک کی قواعد اور لغت کی اکثر کتابوں میں معروف و مجہول کی تفریق کا بیان ملتا ہے، اس فہرست میں وہ کتابیں بھی ہیں جو ایرانی مصنفین کی لکھی ہوئی ہیں اور اس کا مطلب اس کے سوا اور کیا ہو سکتا ہے کہ اُس وقت تک یہ آوازیں کلیتاً ختم نہیں ہوئی تھیں۔ اور سو سو سو برس کی کیا بات ہے، اب بھی بعض ایرانی مصنف اس امتیاز کا ذکر کرتے ہیں اور اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ خواہ عام سطح پر یہ تغیر اپنی جگہ بنا چکا ہو، مگر پچھلی ردش کے طاقت ور اثرات اب بھی اپنے آپ کو نمایاں کر لیا کرتے ہیں۔ یہ بھی علم ہوتا ہے کہ ایران کے بعض علاقوں میں مجہول آوازیں اب بھی موجود ہیں۔

لغت نامہ دہخدا، اسی زمانے کی تالیف ہے، اس کی چالیسویں جلد میں جلال الدین ہمامی کا ایک طویل مقالہ ”دستور زبان فارسی“ کے عنوان سے شامل ہے، اس میں مقالہ نگار نے ”آہنگہا و حروف گویا فارسی“ کے عنوان کے تحت صراحت کے ساتھ لکھا ہے کہ مجہول آوازیں، فارسی زبان کا جز ہیں؛ جو ابھی بعض لہجوں، خاص طور پر گردوں کے لہجے میں باقی ہیں۔

مقالہ نگار نے یہ بھی لکھا ہے کہ یہ آوازیں ”مختصات زبان فارسی“ میں شامل سمجھی جاتی ہیں اور سمجھی جانا چاہیے۔ عبارت یہ ہے :

”آہنگہای فارسی و حروف مصوّتہ بیش از سه یا چهار تاست۔ درست است

کہ واو یا یاء در کلمات فارسی گاہی برای بیان حرکت یعنی از حروف مصوّتہ است اما کیفیت آہنگ آن تفاوت دارد۔ مثلاً واو معروف در

کلمات ”نوروز، فروز، آموز“ با واو مجہول در امثال ”شور، کور، مور“

و پچنین یاء مجہول در کلمہ ”سیر“ ضد گرسنگی و پچنین ”شیر“ درندہ

بایاء معروف در ”سیر“ مراد پیاز و ”شیر“ خوردنی در قدیم دو آہنگ

داشته و ہم اکنون ہر دو آہنگ در بعضی لہجہ ہای بومی از قبیل لہجہ کردہا

باقی ماندہ است۔ بنا برین واو معروف و واو مجہول و پچنین یاء معروف

و یاء مجہول دو آہنگ ممتاز است کہ از مختصات زبان پارسی شمرده

میشود و باید در حروف مصوّتہ کاملاً شرح داد۔“

ہندستان اور ایران دونوں جگہ مجہول آوازیں شروع ہی سے شامل تلفظ

رہی ہیں۔ لغات اور قواعد کی اہم کتابوں میں ہمیشہ ان کا ذکر کیا گیا

ہے۔ فارسی لغات میں جگہ جگہ اس کی صراحت ملتی ہے کہ فلاں لفظ میں

یائے مجہول ہے اور فلاں لفظ میں واو معروف ہے۔ مثلاً چراغ ہدایت

میں لفظ ”تیشہ“ کے تحت یہ صراحت کردی گئی ہے کہ یہ ”بیائے مجہول“

ہے۔ فرہنگ جہانگیری کے مؤلف نے مقدمہ فرہنگ میں معروف و مجہول

کی اس طرح صراحت کی ہے :

”و واوے کہ در حور و سور و سود، و یایے کہ در نیل و پیل و زنجیل

و امثال آن باشد، آن واو و یاء معروف نوشتم۔ و واوے کہ در

روز و سوز و بوز ، و یایے کہ در سیر و مانند آں بود ، آں واو و

یارا مجہول مرقوم نمود ” (مطبوعہ مطبع ثمرہند - ص ۱۸)

مثلاً لفظ ”پیشہ“ کے ذیل میں اس طرح صراحت کی گئی ہے : ”پیشہ ، باؤل مکسور و یایے مجہول و شین منقوطہ مفتوح ... (ص ۲۸۹) - اس طرح کی صراحتیں فارسی کے اور کلمات میں بھی پائی جاتی ہیں۔ مثلاً صاحب برہان قاطع نے لکھا ہے :

” و دیگرے یایے تعجب است کہ اگر مخاطب حاضر باشد ، معروف خوانند و

گویند : تو مرد بدی ، و بسیار بدی - و اگر غائب باشد ، مجہول خوانند و

گویند : فلانے مرد بدے بود - و این یارا اضافت نمی باشد ” (مقدمہ برہان قاطع)

غالب کی ایران پرستی سے سب واقف ہیں - وہ ہندستانی فارسی دانوں کو خاطر میں نہیں لاتے تھے ، مگر با این ہمہ ، وہ قواعد اور لہجے میں فرق کرتے تھے اور مغل کے لہجے کی تقلید کو ”بھانڈپن“ سمجھتے تھے - انھوں نے قلق کو ایک خط میں لکھا ہے :

” صاحب بندہ ! تحریر میں اساتذہ کا تتبع کرو ، نہ مغل کے لہجے کا - لہجے

کا تتبع بھانڈوں کا کام ہے ، نہ دیروں اور شاعروں کا - ایسی تقلید

کو میرا سلام -“

(خطوط غالب ، مرتبہ منشی مہیش پرشاد مرحوم ، ص ۱۰۵)

یہی بات تیغ تیز میں اس طرح لکھی ہے ، یہاں نوں غنہ زیر بحث ہے :

” اسی ۱۸ اور ۱۹ صفحے میں جہاں کندیدن کو غلط بتاتے ہیں ، اور ماند و

خواند کو بروزن چاند غلط بتاتے ہیں ، اور مند و خند کو بروزن ٹند و

کند صحیح فرماتے ہیں - پس اس سے لازم آتا ہے کہ ماندن و خواندن بھی

بے الف بروزن گندن ہو ، جو ہندی میں اسم زر بے غش ہے ؛ لآخول
 وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللّٰهِ ۔ خواندن مع الواو معدولہ و الف ، اور مانند مع
 الالف ، اور خواند مع الواو اور الف ، اور مانند مع الالف ، مولوی جی
 کی مثال کے مطابق بروزن چاند صحیح ہے ، لیکن اہل ایران الف کو سلا
 دیتے ہیں ، اور یہ لہجہ ہے ، نہ قاعدہ ؛ شاعر اور منشی کو تتبع قواعد کا
 چاہیے ، لہجے کی تقلید ، بہروپیوں اور بھانڈوں کا کام ہے ۔“

ر قاطع برہان در سائل متعلقہ ، مرتبہ قاضی عبدالودود صاحب ، ص ۲۶۰

انشانے بھی دریائے لطافت میں مغل کے لہجے کی نقل کا مذاق اڑایا ہے
 اور اُسے ” تمغل “ کہا ہے ۔ مرزا صدر الدین صفابانی مرزا کاظم اصفہانی اور
 مولوی عبدالفرقان اور لالا مکتا پرشاد سریواستو کی گفتگو جہاں درج کی ہے ،
 وہاں مولوی صاحب اور لالا صاحب کے ایسے الفاظ درج کیے ہیں ، مثلاً :
 ” شما کو ” شمو “ تمغل کی وجہ سے کہا ۔ ” ایشوں “ ، بجائے ” ایشاں “
 بمعنی شما ۔ ” خوک پوک “ یہ غلبہ تمغل نے ” خاک پاک “ کی مٹی عزیز
 کی ہے ۔ ” زبوں ، زبان کی جگہ ، مغلیت کے غلیان کی وجہ سے ۔“

چوں کہ خود ایران میں دور اساتذہ متاخرین تک یہ آوازیں موجود تھیں ،
 لغات و قواعد کی کتابوں میں بھی معروف و مجہول کی تفریق کا ذکر کیا جاتا تھا ،
 علم قافیہ پر جو کتابیں لکھی گئی ہیں ، اُن میں بھی تقفیہ معروف و مجہول کا
 خاص طور پر ذکر ملتا ہے ، اور ہندستان میں تو آج بھی یہ آوازیں موجود
 ہیں اور یہ یہاں کے لہجے کا غیر منفک جز ہیں ؛ ان وجہ سے ، اصول یہ
 قرار پائے گا کہ قدیم ایرانی فارسی ادب ہو رعنصری ، فرخی ، فردوسی ،
 سعدی ، حافظ ، نظامی ، انوری ، جامی وغیرہ) یا ہندستانی فارسی ادب

ہو (بدر چاچ اور امیر خسرو سے لے کر غالب و اقبال تک ، بل کہ آج تک)
 اس سارے سرمایے کو ، اُس عہد کے مسلمہ قواعد کے مطابق ، معرض تحریر
 و تقریر میں لایا جائے گا ۔ یعنی فرخی کے قصیدے ہوں اور سعدی کی غزلیں
 ہوں یا گلستاں بوستاں ، حافظ کا کلام ہو یا نظامی کی مثنویاں ، غالب
 کی نثر و نظم ہو یا اقبال کی منظومات ؛ ان سب میں املا اور تلفظ دونوں
 میں معروف و مجہول اور غنہ آوازوں کا امتیاز ملحوظ رکھا جائے گا ۔ اگر کوئی
 شخص فارسی جدید کی تقلید میں اس کے خلاف کرے گا ، تو یہ طریقہ اصول
 تدوین کے قطعاً خلاف ہوگا ۔ کسی شخص کو یہ حق حاصل نہیں کہ وہ مصنف
 کی تحریر میں ، اور کسی عہد یا علاقے کے مسلمہ قواعد میں تحریف کرے ،
 اور بنیاد اُس کی یہ ہو کہ اب ایسا نہیں ہوتا ۔ اگر کسی نے ” ایک شخص
 کے معنی میں ” شخصے “ لکھا ہے ، (جیسا کہ لکھا جاتا تھا) تو کسی کو یہ حق نہیں
 پہنچتا کہ وہ اُس کو ” شخصی “ لکھے اور بولے ۔ یا ” ہوش “ کو ” ہوشش “
 بر وزن ” ہوش “ پڑھے اور لکھے اور ” پیشہ “ کو ” پیشہ “ لکھے ۔
 اگر کوئی صاحب غالب کے اس شعر میں :

ہم وعدہ و ہم منع ز بخشش ، چہ حساب است

جاں نیست ، مکرر نتواں داد ، شراب است

” جاں “ اور ” نتواں “ کو جدید فارسی لہجے کے مطابق پڑھیں اور بہ نون
 نقطہ دار لکھیں ، تو غالب کے منقولہ بالا قول کی روشنی میں اس طرزِ عمل
 کو کیا کہا جائے گا ؟ کیا یہ لہجے کی وہ تقلید نہیں ہوگی ، جس کو انھوں نے
 ” بہروپیوں اور بھانڈوں “ کا فن بتایا ہے ؟

لہ ذکر میر میں میر صاحب نے کچھ لطیفے بھی لکھے ہیں ۔ پروفیسر مسعود حسن رضوی صاحب
 (بقیہ ص ۵۶۶ پر)

غالب نے قاطع برہان میں لکھا ہے :

”مدہوش لغت عربی الاصل است ، مفعول دہشت ، و پیچ صیغہ مفعول

در عربی بواو مجہول نیست ، پارسیاں تصرّف کردہ بواو مجہول ، مراد

مست و بخود میآرند۔“ (قاطع برہان و رسائل متعلقہ ، ص ۱۲۱)

اب اگر کوئی شخص اس کو ”مدہوش“ پڑھے ، تو غالب کی روح کیا کہے گی؟

قاطع برہان ہی میں لفظ ”شکوہ“ کے متعلق انہوں نے لکھا ہے :

”شکوہ بضم شین زہار نیست ، ہماں بکسرہ شین لضمہ کاف و

واو مجہول ، اسم جامد است“

اس کو ”شکوہ“ کے بجائے ”شکوہ“ کہنا کیسے جائز ہوگا ؟

نے اُن میں سے کچھ لطیفوں کے ترجمے ایک مضمون کی صورت میں پیش کیے ہیں۔

یہ مضمون اُن کے مجموعہ مضامین نگارشات ادیب میں شامل ہے۔ اُن میں سے

ایک لطیفہ یہ ہے ، جس سے معلوم ہوگا کہ اس قماش کے لہجے کو کس نظر سے

دیکھا جاتا تھا :

”عراقیوں کے لہجے میں ہر الف کو ، جس کے بعد نون آتا ہے ، واو سے

بدل دیتے ہیں۔ صدر محمد خاں عراقی ایک دن محمد شاہ کے بحرے کو گیا۔

بادشاہ نے اس خیال سے کہ اس قسم کے بعض الفاظ عراقیوں

کے لہجے میں قباحت پیدا کرتے ہیں ، اُس کو مخاطب کر کے ، شیخ سعدی کا یہ

مصرع پڑھا : اے مرغِ سحر ، عشق زہر دانہ بیا موز۔ خانِ مذکور فوراً

بات کی تہ تک پہنچ گیا ، اور بولا : جی ہاں ، کون سوختہ راجون شدو

آواز نیامد۔“ (نگارشات ادیب ، ص ۴۱)

مخدومی مولانا امتیاز علی خاں عرشی (زاد مجددہ) نے اس موضوع پر ایک گراں ارز مقالہ لکھا ہے، جس کا عنوان ہے، ”فارسی کا ہندستانی لہجہ“، یہ مقالہ ارمغان مالک (جلد اول) میں شامل ہے۔ مولانا نے اس مقالے میں نہایت تفصیل سے اس موضوع پر بحث کی ہے اور مختلف ادوار میں لکھی گئی لغات اور قواعد کی کتابوں سے یہ ثابت کیا ہے کہ ایران میں اساتذہ متاخرین تک یہ آوازیں مستقلاً موجود تھیں اور ان کا پوری طرح لحاظ رکھا جاتا تھا۔ میری تو یہ بساط نہیں کہ اس پر کچھ اضافہ کر سکوں، البتہ یہ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ اس مقالے سے کچھ ضروری حصے یہاں نقل کیے جائیں، تاکہ وضاحت بل کہ قطعیت کے ساتھ اس بحث سے متعلق ضروری باتیں سامنے آجائیں، اور یہ معلوم ہو کہ جس انداز کو ہندستانی لہجے سے تعبیر کیا جاتا ہے، وہ بجائے خود معیاری چیز ہے۔ مقالے میں بہت سے حوالے ہیں، ظاہر ہے کہ سب حوالوں کی نقل غیر ضروری بات ہوتی، اس لیے انتخاب سے کام لیا گیا ہے۔ اس مقالے میں ہائے مختلفہ کے حرف ماقبل کی حرکت (فتح یا کسرہ) اور ”ندہ“ پر ختم ہونے والے لفظوں میں ”ندہ“ کے حرف ماقبل کی حرکت پر بھی بحث کی گئی ہے، ان دونوں بحثوں کا تعلق چوں کہ کلیتاً تلفظ سے ہے، املا سے نہیں، اس لیے

۱۔ اس موضوع پر ڈاکٹر شوکت سبزواری (مرحوم) نے بھی ایک مختصر سا مقالہ لکھا ہے، عنوان ہے: دو قدیم ہند ایرانی مصوتے، واو اور یاے مجہول۔ یہ مقالہ ارمغان مالک، جلد دوم میں شامل ہے۔ نیز دیکھیے ملک الشعرا بہار کی کتاب: سبک شناسی کی پہلی جلد۔

ان سے قطع نظر کرنا مناسب سمجھا گیا :

” اس وقت مجھے فارسی زبان کے کچھ ایسے تلفظوں سے بحث کرنا ہے، جن میں ایرانیوں اور ہندیوں میں اختلاف ہے، اور یہ طے کرنا ہے کہ ان دونوں میں قدیم کون سا ہے۔ اور یہ کہ ہندستانی لہجہ اہل ہند کی آئینہ ہے، یا یہ کہ خود ایران کا کلاسیکی تلفظ ہے۔ موضوع بحث ہیں (۱) واو اور یاے مجہول اور (۲) نون غنہ۔

جیسا کہ اہل علم واقف ہیں، آج کل ایرانی حضرات واو اور یاے مجہول کو بھلا چکے ہیں فارسی کے جو لفظ ایسے نون پر ختم ہوتے ہیں جس سے پہلے ا، و اور ی ہو، تو ہم ہندستانی ایسے نون کو نون غنہ قرار دیتے ہیں، اور ہمارے برخلاف اہل ایران اس کا تلفظ بہ اعلان نون کرتے ہیں

جیسا کہ آئندہ حوالوں سے ثابت ہوتا ہے، اہل ہند کا لہجہ کلاسیکی اور باقاعدہ ہے، اور ایرانیوں کا تلفظ نیا، جو کسی خاص علاقے سے نکل کر، سیاسی یا ادبی اثرات کے تحت، عمومی حیثیت اختیار کر گیا ہے۔ اس لیے اہل علم کے لیے ضروری ہے کہ کلاسیکی شعراء فارسی کے کلام کو قدیم لہجے کی روشنی میں دیکھیں، اور ان کے قوانین وغیرہ کو جدید لہجے کے مطابق پڑھنے سے احتراز کریں۔

واو و یاے معروف و مجہول :

(۱) اس بحث میں قدیم ترین گواہ جو میری دسترس میں ہے، ”المعجم فی معاییر اشعار العجم“ ہے۔ یہ مولف اوائل قرن ہفتم میں موجود اور شیخ سعدی کا معاصر تھا۔ حروف قافیہ کی بحث میں، حرف

رون کے تحت لکھتا ہے :

”ضمہ ماقبلِ واو در لغتِ فارسی دوگونہ بود : مُشَبَّعٌ و مُلَيَّنٌ ۔
 مشبعہ ، چناں کہ ضمہ حور ، سور ، و ملینہ چناں کہ ضمہ روز ، یوز ۔
 و پہچنین کسرہ ماقبلِ یا دوگونہ باشد : مشبعہ و ملینہ ۔
 مشبعہ ، چناں کہ کسرہ نیل و زنجبیل ، و ملینہ ، چناں کہ
 کسرہ دیر و پیر ۔

و متقدمان شعراء متحرک بضمہ مشبعہ را مرفوع معروف و
 خواندہ اند ، و متحرک بضمہ ملینہ را مرفوع مجہول ۔ و پہچنین
 متحرک بکسرہ مشبعہ را مکسور معروف و بکسرہ ملینہ را
 مکسور مجہول ”۔

ان اقتباسوں سے ثابت ہوتا ہے کہ چھٹی صدی کے آخر اور ساتویں صدی کے
 شروع میں اہل ایران واو اور ی کو مجہول بھی بولتے تھے اور اسے
 اصطلاحاً ”ملینہ“ کہتے تھے ۔

(۵) مولانا جامی کے شاگرد عطاء اللہ بن محمود الحسینی نے علمِ قافیہ پر
 ایک رسالہ تالیف کر کے ، میر علی شیر نوائی رون : ۴۰۶ء کے نام
 معنون کیا تھا ۔ اس میں بھی حروفِ رون کے تحت لکھا ہے :
 ”بداں کہ ہر یک از واو و یا ، رون معروف و مجہول میباشد ۔
 معروف آنست کہ ضمہ ماقبلِ واو و کسرہ ماقبلِ یا را اشباع
 کردہ باشند ، مانند رود و دید ۔ و مجہول آنست کہ اشباع
 نکرده باشند ، مثل رود و دید ۔“

اس عبارت کی تفسیر و تشریح کی بھی ضرورت نہیں ۔

(۷) لغت فارسی کی مشہور کتابوں میں ”موید الفضلاء“ بھی ہے یہ
 ۹۲۵ء میں لکھی گئی ہے۔ اس میں واو اور یاء مجہول کو ”فارسی“ اور معروف
 کو ”تازی“ کے لقب سے یاد کیا گیا ہے، چنانچہ بحثِ یاء میں لکھا ہے:
 ”ویای تازی برای خطاب آید، چنانچہ: کردی۔ ویای فارسی
 برای تنکیر، چنانچہ: مردے۔“

(۱۱) سراج الدین علی خاں آرزو اکبر آبادی (د: ۱۱۶۹ء) نے ایک لغت
 سراج اللغۃ کے نام سے لکھا ہے اس کتاب میں بھی صدہا لفظوں
 میں مجہول واو اور یاء کی نشان دہی کی گئی ہے ...

(۱۲) ایران کا ایک بہت بڑا عالم اور مؤرخ اور شاعر سائن الملک
 مؤرخ الدولہ میرزا محمد تقی خاں مستوفی، کاشانی، مختص بہ سپہر ہے؛ اس
 نے ۱۲۶۸ء میں ”برائین البعم فی قوانین المبحم“ نام سے ایک کتاب علم
 قافیہ پر تصنیف کی، اُس کے مقدمے میں لکھتا ہے:

”باید دانست کہ در قوانین فارسیہ ایں واو و یاء بردو نوع بود؛
 یا معروف بود، یعنی باشباع تمام گفته شود، چوں واو و یائی
 پور و پیر۔ و یا ایں واو و یاء مجہول بود، چوں واو شور و یائی
 شیر و زندہ۔“

سپہر کا ایک معاصر... میرزا رضا قلی خاں مختص بہ ہدایت ہے۔ اس نے
 ۱۲۸۶ء میں اپنا مشہور لغت ”فرہنگ انجمن آرای نامری“ لکھ کر اس
 کتاب کے دیباچے میں واو کے بارے میں لکھا ہے:

”باید دانست کہ حرف واو خواہ در آخر و خواہ در وسط بود، اگر
 ما قبلش ضمہ خالص باشد، واو معروف گویند، و اگر خالص

نہا شد، مجہول خوانند۔

حرف یا کے متعلق بھی یہی رائے ظاہر کی ہے۔

آقائے سید محمد علی داعی الاسلام بھی ایک ایرانی فاضل تھے.... انہوں نے ”فرہنگ نظام“ کے نام سے چار جلدوں میں ایک فارسی لغت مرتب کر کے شائع کیا تھا..... اس لغت کی جلد اول کے مقدمے میں مولف نے لکھا ہے :

”شعراى زبان فارسى بعضے از واو ہا و یا ہا را معروف میدانند، و بعضے را مجہول۔ مثلاً واو زور را مجہول میدانند، و واو لفظ بود را معروف، و حال آنکہ ہر دو در تلفظ ایران مساویند۔ وہ یای لفظ دیر را مجہول میدانند و یای لفظ پیر را معروف، و حال آنکہ ہر دو در تلفظ ایران مساویند۔

شعراى فارسى لفظ واو معروف دار را با کلمہ واو مجہول دار قافیہ نمی بندند۔ مثلاً لفظ زور را با دور قافیہ نمی بندند۔ پچنین کلمہ یای معروف دار را با یای مجہول دار مثل شیر با پنجر قافیہ نمی بندند۔“

ایران ہی کے ایک اور فاضل میرزا عبد العظیم خاں قریب العہد ہیں۔ انہوں نے ”دستور زبان فارسی“ کے نام سے ایک کتاب تالیف کی ہے، جو ۱۳۳۵ھ میں تہران سے چھپ کر شائع ہو چکی ہے۔ اس میں وہ لکھتے ہیں :

”چون ضمہ ماقبل واو و کسرہ ماقبل یا را اشباع کنند، آنہا را معروف خوانند، و گرنہ مجہول۔ واو معروف : فروز، تموز، شوخ، کلوخ، دور، نور۔

واو مجہول : گور، تنور، شور، کور، زور۔

یای معروف : بیخ ، جاوید ، تیر ، پیش ۔

یای مجہول : دلیر ، دیر ، کویر ، شمشیر ، زیر ۔

وے امروز اغلب واو و یای مجہول را مانند معروف تلفظ میکنند ۔

اما در ہندوستان و کردستان ہنوز این فرق باقی است ۔

ان حوالوں میں سے صرف ۷ ہندی اور باقی ایرانی ہیں ۔ اور ان میں ساتویں صدی ہجری سے دورِ حاضر تک کے اربابِ علم نظر آتے ہیں ۔ اس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ واو اور یا کا دو قسموں ، معروف و مجہول میں منقسم ہونا ، مسلماتِ قوم میں داخل ہے اور اس لیے قاعدے کی بات یہی ہے کہ ان کے تلفظ میں فرق ملحوظ رکھا جائے ، جیسا کہ شعراے فارسی نے ہمیشہ سے ملحوظ رکھا ہے ۔

نونِ غنّہ :

آج کل اہلِ ایران نونِ غنّہ بھی استعمال نہیں کرتے ، لیکن ہندی لہجے میں یہ نونِ قدم قدم پر نظر آتا ہے ۔ کتبِ قواعد سے پتا چلتا ہے کہ نونِ غنّہ خود ایران میں بھی موجود ہے ۔

(۱) چنانچہ شمس قیس ، المعجم میں لکھتا ہے :

” واما نونِ غیر ملفوظ ، ہر نون کہ ماقبلِ آں ساکن باشد ، و در شعر بہ تحقیقِ آں احتیاج نبود و در تقطیع ساقط آید ، چنانکہ :

چوں نگاریں روی او در شہر نیست

کہ نونِ ” چوں “ و ” نگاریں “ از تقطیع ساقطند ۔

(۳) محقق طوسی لکھتے ہیں :

” و حرفہای دیگر باشد کہ ہم از ترکیبِ دو حرفِ حادث باشد ،

مثلاً چنانکہ از ترکیب یکے از حروف مد با غنہ نون در لفظ دَوں و دال و دین باشد۔ و امثالِ این افتد کہ بروزن دَو و دَا و دِی باشد۔ (معیار الاشعار، ص ۷)

ملا عبد الرشید نے تحریر کیا ہے :

”چوں در آخر کلمہ واقع شود ، و ما قبلش یکے از حروف علت باشد ، بطریق غنہ متلفظ شود ، چوں زباں و دہاں ۔ و گاہے در وسط نیز چوں نشاند و خواند و راند۔“ (فرہنگ رشیدی)

رضا قلی ہدایت نے پہلے تو فرہنگ رشیدی کا بیان من و عن دہرایا ہے ، پھر لکھا ہے :

”و نونے کہ بغنہ ملفوظ گردد بہ نونِ غنہ نامیدہ شود ، چنانکہ بہ لفظ زباں و زبوں و زمیں ۔ و اعلانِ نونِ چنین کلمات نزد فصحاے متاخرین بسیار قبیح است ، مگر در صورتِ مضاف یا موصوف یا معطوف یا ملحق بہ ضمیر و لفظ است شدنِ آنہا“

(فرہنگ انجمن آرای ناصری ، مقدمہ)

خلاصہ کلام :

اس تمام بحث کا خلاصہ یہ ہے کہ اہل ہند کا لہجہ فارسی کلاسیکی ہے ، اور ایران ، افغانستان ، ماورالنہر ، کردستان اور ترکی ؛ سب کا مسئلہ ہے۔ نیز یہ ساتویں صدی سے آج تک فنی حیثیت رکھتا ہے ، اس لیے قواعد فارسی کی ساری کتابوں میں خواہ ایران میں لکھی گئی ہوں یا کہیں اور ، اسی لہجے کو معیاری قرار دیا گیا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ایران کے تازہ موقوف اس کے خلاف لکھتے بھی ہیں تو یہ ضرور بتا دیتے ہیں کہ اب یوں بولتے ہیں ،

یا فلاں جگہ کا یہ لہجہ ہے جو ہم لکھ رہے ہیں۔

ہندیوں نے اب تک اس کے خلاف نہیں لکھا ہے ؛ لہذا امیر خسرو یا کسی دوسرے ہندستانی شاعر کے یہاں ایرانی لہجے کی تلاش غلط ہے۔

اب قاعدہ یہ ہوا کہ خواہ قدیم ایرانی مصنفین کی تحریریں ہوں، یا وہ فارسی ادب ہو جو شروع سے اب تک ہندستان میں معرض وجود میں آیا ہے ؛ اس سارے سرمایے میں معروف و مجہول آوازوں کا امتیاز اسی طرح ملحوظ رکھا جائے گا جس طرح ملحوظ رکھا جاتا تھا اور جس کی ہندستان میں اب بھی مکمل پابندی کی جاتی ہے۔ اس کی چند صورتیں ہیں :

یاے وحدت و تنکیر ؛ جیسے ؛ شخے ، مردے ، کسے ، کتابے ، شہرے ، مسافرے ،

راہے ۔

دلے بفر و ختم ، جانے خریدم

؎

ہر کمالے رازوالے ، ہر زوالے راکمال

؎

ہر کسے مصلحت خویش نکو میدان

؎

مردے از غیب بروں آید و کارے بکند

؎

آیا بود کہ گوشہ چشے ، بماند

؎

میسر درنگم ، جابے گر بدریا بشکند

؎

اسی طرح : زندگے ، آدمیے ، مویے ، عیسیے ، گفتگویے ، جستجویے ، آرزویے ،

جادویے ، رعناہیے ، زیبایہیے ۔

آرزویے بدلم جلوہ گری کردہ بود

؎

مویے با مویے در جنگ بود

؎

ہر آدمیے دریں جہان فانی

؎

سی طرح : کعبہ اے بنا کردم ، آستانہ اے یافتہ ، جملہ اے نوشتہ ،
جلوہ اے دیدم ، پردہ اے درمیاں آمد۔

قطرہ اے تائے تواند شد ، چرا گوہر شود۔

افسانہ اے کہ لیلی محمل نشیں شنید۔

پارہ اے از حال من بر جہہ من روشن است۔

تعظیم و تحقیر کے لیے ، جیسے : شاہبازے بشکارِ مگسے میآید۔

زائد " است " کے ساتھ ، جیسے : ز شرم رنگ رخسارش چونیلو فردر آ بستے۔

قلّت کے مفہوم کے لیے ، جیسے : سکندر را نمی بخشند آ بے۔

ماضی شرطی کے صیغوں میں : گفتے ، گفتندے ، کردے ، آمدے۔

کلمہ ندا : اے خدا ، اے فلک ، اے خضر۔

اے کہ آگاہ نہ اسی عالم درویشاں را۔

ما قبل مفتوح : مے ، نے ، پے ، کے ، وے ، طے ، رے ، دے۔

اضافت کی صورت میں اس " بے " کے نیچے زیر آجائے گا : بے تلخ ،

پے عذرِ نارسائی ، نے آذرِ فشاں۔

کلمہ " بے " لفظ کے ساتھ ملا کر لکھا جائے گا ، جیسے : بیدرد ، بیوفا ، بیدل۔

مگر جن مواقع پر اس کو علاحدہ لکھنا چاہیے ، وہاں اس کی صورت " بے "

ہوگی۔ جیسے : بے پردیاں ، بے ننگ و نام ، بے سر و ساماں ، بے آزار ،

بے آب ، بے اماں وغیرہ۔

کلمہ نفی " نے " ہمیشہ الگ لکھا جاتا ہے۔ جیسے : نے غم دزدونے

غم کالا۔

اگر ضرورت سمجھی جائے گی تو درمیان لفظ میں یاے معروف کے نیچے

راود کی طرح) کھڑی لکیر بنا دی جائے گی، جیسے: کپسہ وغیرہ۔ اور یاے
مجہول کے لیے، حرفِ ماقبل پر زیر لگایا جائے گا، جیسے: پیشہ۔
ایرانیوں کو تو ان علامات کی ضرورت نہیں، مگر ہندیوں کو اس کی
ضرورت پڑ سکتی ہے (کم سہی) اور ضرورت پڑنے پر ان علامات کو
استعمال کیا جاسکتا ہے۔

اسی طرح واوِ معروف پر (حسبِ ضرورت) اُلٹا پیش لگایا جاسکتا ہے، اور
واوِ مجہول کے لیے، حرفِ ماقبل پر پیش لکھنا کافی ہے: جیسے: طور،
دور، مور، نور۔

اسی طرح اس سرمایے میں نوَن غنّہ کی آواز برقرار رہے گی۔ لفظ کے
آخر میں نوَن غنّہ جب آئے گا تو اُس پر نقطہ نہیں رکھا جائے گا،
جیسے: گلستاں، بوستاں، اندیشہ اِماں، غمِ دوراں وغیرہ۔
ع: تادیر خانہ جلاذ غزلخواں رفتم۔

جدید ایرانی ادبیات کے لیے، جدید روش کو اپنایا جائے گا۔ اس میں ہر
نوَن نقطہ دار ہوگا اور ہر می معزوف۔ ہم پڑھیں کسی طرح راود ظاہر
ہے کہ ہندستانی تلفظ کے اثرات یہاں بھی کچھ نہ کچھ اپنے اثرات کو
نمایاں کریں گے) مگر املا وہی ہوگا جو اب ایران میں رائج ہے اور
مسلم ہے۔ اردو دانوں کو جن کتابوں سے سابقہ پڑتا ہے، قریب قریب
وہ سب قدیم فارسی ادب سے متعلق ہیں یا ہندستان کے فارسی سرمایے
سے تعلق رکھتی ہیں، جدید فارسی ادب عموماً نصابی ضرورتوں کے کام
آتا ہے؛ اس لیے اس سلسلے میں کچھ دقت نہیں ہوگی۔

فارسی میں ہائے مخلوط کی آواز نہیں پائی جاتی، اس لیے وہاں ہائے ملفوظ و ہائے مخلوط کی شکلوں میں وہ تفریق بھی نہیں، جس کو اردو میں اب ملحوظ رکھا جاتا ہے۔ چونکہ ہندستان میں یہ آواز موجود ہے، اور اردو میں اس آواز کے لیے ایک خاص شکل (ھ) کو متعین کر لیا گیا ہے، اس لیے مناسب یہ ہوگا کہ اب یہاں فارسی عبارت میں ہائے ملفوظ کو، دو چشمی صورت (ھ) میں بالکل نہ لکھا جائے۔ یعنی ہمدرد، ہست، ہوا، ہوس، تہنیت، سہل وغیرہ لکھا جائے؛ ”ہمدرد“، ”ہوس“، ”ہوا“، ”تھمورت“، ”تھران“ وغیرہ نہ لکھا جائے۔ فارسی کی اکثر کتابیں اب ٹائپ میں چھپتی ہیں، اور ٹائپ میں اس شکل (ھ) کو اکثر استعمال کیا جاتا ہے (یہ عربی کا اثر ہے)، اس لیے فارسی مطبوعات میں اس شکل کا استعمال اکثر ہوتا ہے۔ اس سلسلے میں یہ بات قابل لحاظ ہے کہ جو کتابیں وہاں لیتھو میں چھپتی ہیں (اور ان کی تعداد بہت کم ہے)، یعنی جن میں کمپوزنگ کے بجائے کتابت کا قدم درمیان ہوتا ہے، ان میں ہائے ملفوظ دو چشمی صورت میں کم ملتی ہے۔

بہر صورت، ایران میں جو بھی صورت ہو، ہندستان میں اب فارسی تحریروں میں ہائے دو چشمی صورت (ھ) کو نہیں استعمال کرنا چاہیے، اور اس صورت کو اردو سے مخصوص سمجھنا چاہیے۔ عربی تحریریں یہاں بحث سے خارج ہیں۔ اردو اور فارسی میں جو نسبت ہے، وہ اردو اور عربی میں نہیں پائی جاتی، اس لیے اس بات کو بیچ میں نہیں لانا چاہیے کہ عربی میں بھی تو یہ صورت عام طور پر پائی جاتی ہے۔

دوسری فصل :

اردو کی طرح فارسی میں بھی املا سیال حالت میں رہا ہے۔ فارسی میں بھی عدم تعین نے اختلاف نگارش کو رواج دیا، جس کی مثالیں ہر کتاب اور ہر تحریر میں دیکھی جاسکتی ہیں۔ گویا عدم تعین اور انتشار کے لحاظ سے اردو اور فارسی میں املا کے مصائب مشترک ہیں۔ محض یہ طور مثال عرض کروں کہ ایسا لفظ جو ہائے بیان حرکت رہاے مختفی، پر ختم ہوتا ہے، اُس کے ساتھ یاے وحدت و تنکیر کا اضافہ کس طرح کیا جائے، یہ بات اختلاف کا ہدف رہی ہے۔ کچھ لوگ اُس پر ایک ہمزہ لکھ کر یہ فرض کر لیتے ہیں کہ وحدت یا تنکیر کا اضافہ حاصل ہو گیا، جیسے: بندہ، رایک بندہ، اور پروانہ، رایک پروانہ، اور آستانہ، رکوئی آستانہ۔

۱۔ احمد ہمنیار نے "املائی فارسی" میں اس سلسلے میں نہایت دل سوزی کے ساتھ اختلافات املا کی پیدا کی ہوئی مشکلات کا ذکر کیا ہے، اور مفصل قواعد کی ضرورت پر زور دیا ہے۔ اُن کی عبارت کا ضروری حصہ یہ ہے :

"اختلاف حیرت آوری کہ در رسم الخط کتابہا و رسائل فارسی از قرن چہارم

تا بدین عصر حتی در رسم الخط یک کتاب کہ در یک زمان و بقلم یک

کاتب نوشتہ شدہ است مشاہدہ میکنیم نتیجہ مضبوط و مدون نبودن

قواعد املا و طرز کتابت است کہ نویسندگان خود را در تصرف در املا

و رسم الخط آزاد دیدہ و ہر کدام بی آنکہ فکر اصلاحی داشتہ باشند

شیوہ رسمی اختیار کردہ و مقداری بر ہرج و مرج اشکال کتابت افزودہ اند"

"... امروز بہرکت عموم یافتن تعلیمات ... ہر نویسندہ ہر قدر کہ بی اطلاع

(بقیہ حاشیہ ص ۵۷۹ پر)

کچھ لوگ لفظ کے آگے "اے" "ریا" "ای" کا اضافہ کرنا مناسب قرار دیتے ہیں، جیسے: پردانہ اے (ریا پردانہ ای) اور جلوہ اے (ریا جلوہ ای)۔ اور کچھ لوگ کہتے ہیں کہ ایسی صورت میں لفظ کے آگے "پی" کا اضافہ کرنا چاہیے، جیسے: خانہ پی۔ اس طرح کی بہت سی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں۔ اس سے اتفاق کیا جائے گا کہ ایسی صورت میں تعین اور ترجیح کی اشد ضرورت ہے۔

اردو کی طرح فارسی میں بھی املا کے قاعدوں کو منضبط کرنے کی طرف باقاعدہ توجہ اسی بیسویں صدی میں کی گئی ہے۔ متعدد لوگوں نے اس سلسلے میں متفرق کوششیں کی ہیں۔ اس سلسلے کی تحریروں میں،

باشد مایل است کہ درست و بی غلط نویسد... و متأسفانه چنین قواعدی در دست نیست و ہمہ منتظر اند کہ فرهنگستان کہ امروز یگانہ مرکز یا ہیئت صالح برای این امر و بصورت رسمی موظف بر رفع نقایص زبان فارسی است در این زمینه اقدامی کند "

"سبب و جہت دیگر کہ سرعت در اقدام بدین امر را ایجاب میکند اشکالاتی است کہ ہر سال در موقع امتحانات نہایی مدرسہ ہا در امتحان املائی فارسی پیش می آید، و بطوری کہ مشاہدہ کردہ ایم از یک طرف امتحان دہندگان در نوشتن کلماتی کہ با شکل مختلف نوشتہ شدہ یا میشود مردود و متخیر می ماند و از طرفی ہم امتحان کنندگان در رسیدگی باوراق املا در طرز نوشتن بعضی کلمات اختلاف نظر و عقیدہ پیدا می کنند و در مقالہ اوراق املا کہ در دو حوزہ امتحانی تصحیح شدہ، می بینیم کہ ممتحن یک حوزہ غلط گرفتہ حوزہ دیگر صحیح انگاشتہ و ربقیہ حاشیہ ص ۵۸۰ پر

احمد بہمنیار کا مقالہ ”املای فارسی“ خاص طور پر قابل ذکر ہے۔ اس کی اہمیت کا کچھ اندازہ اس سے کیا جاسکتا ہے کہ لغت نامہ دہخدا کے چالیسویں حصے میں، املا کے موضوع پر، اس مقالے کو شامل کیا گیا ہے۔ یہ واقعہ ہے کہ اس موضوع پر یہ خاصی کارآمد اور مفصل تحریر ہے۔ یہ مقالہ پیش نظر ہے۔ اس فصل کے اکثر قاعدے اسی مقالے سے ماخوذ ہیں۔

فارسی کے مقالہ نگار نے بار بار اس کی صراحت کی ہے کہ اس مقالے میں جو کچھ لکھا گیا ہے اس کا مطلب یہ ہرگز نہیں کہ اب تک جو کچھ لکھا جاتا ہے وہ یک سر غلط ہے۔ مقصد صرف یہ ہے کہ کئی طریقوں میں سے ایک مناسب، آسان اور زیادہ باقاعدہ طریقے کو مرتج قرار دیا جائے اور اب کتابت میں اس کی پیروی کی جائے۔ ایسا نہ ہو کہ ایک ہی لفظ کو چار کتابوں میں چار طرح لکھا جائے اور استاد حیران پریشان اور مصیبت زدہ سا ہو کہ اپنے طالب علم کو کیا سکھائے اور اگر کوئی طالب علم اس سلسلے میں سوال کر بیٹھے تو کیا جواب دے۔ یہی مسئلہ اردو میں بھی توجہ طلب ہے۔ فارسی کے مقالہ نگار نے جو کچھ لکھا ہے، اردو والوں کو بھی اس پر دھیان دینا چاہیے کہ مقصود یہ نہیں ہے کہ اب تک سب کچھ غلط ہوتا رہا ہے۔ مقصد یہ ہے کہ

ہر یک مطابق عقیدہ خود بورتہ امتحانی نمر دادہ است۔

ادھر جو کچھ لکھا گیا ہے، یہ فارسی ہی سے مخصوص نہیں، اردو میں بھی اسی طرح کے پریشان کن مسائل ہم سب کی توجہ کے طلب گار ہیں۔

تعتین کی بنا پر معیار بندی کی جائے ، جس کی شدید ضرورت ہے ۔ ہم یہ نہیں کہتے کہ فلاں طریقہ کتابت غلط ہے ، ہم صرف یہ کہتے ہیں کہ کئی طریقوں میں سے یہ ایک طریقہ باقاعدہ ہے اور اسی لیے مرتجح ہے ، اور یہ اختلاف نگارش جو نظر آتا ہے ، یہ دراصل سیمیا کی سی نمود ہے ، جس کی چمک دمک اس لیے بڑھ گئی ہے کہ اس موضوع کی طرف باغابطہ توجہ نہیں کی گئی تھی ، عدم تعین کی وجہ سے ، اور مفصل جائزے کے نہ ہونے کے سبب سے ، اور کچھ خطاطی کی آرائش پسندی اور پھر کاتب صاحبان کی کم سوادی کی وجہ سے ، اختلافات میں اضافے ہوتے رہے ، یہاں تک کہ دفتر تیار ہو گئے ۔

فارسی املا کے عام قاعدوں کو لکھنے سے پہلے ، ایک اور اہم بات کا ذکر ضروری معلوم ہوتا ہے ۔ عرب و ایران کی کشمکش کچھ نئی چیز نہیں ۔ ہر سطح پر اس کے اثرات دیکھے جاسکتے ہیں ۔ زبان بھی اس سے کس طرح محفوظ رہ سکتی تھی ۔ تقریباً سو برس کے اس عرصے میں متعدد ایرانی اہل قلم نے پہلے سے زیادہ شدت کے ساتھ یہ مہم شروع کی کہ عربی الاصل لفظوں کو فارسی سے بے دخل کیا جائے ، مگر سنجیدہ اہل علم کا ایک بااثر طبقہ ایسا بھی تھا جس نے صفائی کی اس مہم کو غلط سمجھا اور اسے فارسی زبان کو تباہ کرنے کے مرادف قرار دیا ۔ ان لوگوں میں ایک نمایاں نام آقائے محمد بن عبدالوہاب قرظینی کا ہے ۔ بیست مقالہ قرظینی میں اس سلسلے کی کئی تحریریں پڑھنے کے لائق ہیں ۔ ظاہر ہے کہ اس تحریک کی بنیاد محض غلط عصبیت پر تھی ۔ قوم پرستی کے غلط جوش نے ، علم زبان

کے قوانین کو نظر انداز کرنا ضروری سمجھا تھا۔ یہ حد درجہ غیر حقیقت پسندانہ اندازِ نظر تھا۔ یہ تحریک جو کم نظری اور تنگ دلی کی پیدا کی ہوئی تھی، زبانوں کے ارتقا اور نشو و نما کے فطری قوانین کے بالکل خلاف تھی، اس لیے اس کا پوری طرح سربسز ہونا تو محال تھا؛ مگر اُس کے بعض اثرات کا تہ نشیں ہو جانا بھی ناگزیر تھا۔ کوئی تحریک کتنی ہی غلط کیوں نہ ہو، اگر اُس کو معاون محرکات اور مناسب وقفہ مل جائے، تو اُس کے کچھ نہ کچھ اثرات باقی رہ ہی جایا کرتے ہیں۔

اس تحریک کے بعض اثرات املا کے سلسلے میں بھی دیکھنے میں آتے ہیں، اور وہ اس صورت میں کہ بعض قاعدوں کے سلسلے میں قدیم اندازِ نگارش کو از سر نو زندہ کرنے پر زور دیا جا رہا ہے۔ اس میں سب سے زیادہ مرکزِ توجہ ہمزہ کا وجود ہے۔ فارسی دلوں کا کہنا ہے کہ ہمزہ، فارسی کے حروفِ تہجی میں شامل نہیں، اس لیے جس لفظ میں ہمزہ جزوِ لفظ کی حیثیت سے آئے، تو سمجھ لینا چاہیے کہ وہ لفظ عربی کا ہے۔ فارسی لفظوں میں ہمزہ کو جگہ نہیں دی جائے گی۔ اس میں یہاں تک غلو کیا گیا کہ بعض مقامات پر حد درجہ ناموس صورت پیدا ہو گئی ہے۔ ایک مثال سے اس کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔

یہ طریقہ رہا ہے کہ لفظ کے آخر میں ہائے مختفی ہو جس کو فارسی والے ”ہایِ بیانِ حرکت“ بھی کہتے ہیں، تو بہ صورتِ اضافت اُس ہاء پر ہمزہ لکھ دیا جاتا ہے، جیسے: گفتہ غالب، پردہ مجاز۔ کہا جاتا ہے کہ یہ ہمزہ، دراصل ہی کی قائم مقام علامت ہے، پُرانے زمانے میں اس جگہ ہی کا ابتدائی حصہ لفظ کے آگے لکھا جاتا تھا، رفتہ رفتہ وہ نصف ہی،

عربی کے ہمزہ میں تبدیل ہو گئی اور ہائے مختلف کے اوپر اُس کو لکھا جانے لگا؛ اب بعض ایرانی اہل قلم کا کہنا ہے (اور احمد ہمنیار بھی اُن میں شامل ہیں) کہ اصل کی طرف بازگشت ہونا چاہیے، یعنی ایسے مواقع پر، لفظ کے آگے سی لکھنا چاہیے، جیسے: ”گفتہ سی غالب“ اور ”پردہ سی مجاز“۔ احمد ہمنیار کے مذکورہ مقالے میں بھی بعض مقامات ایسے ہیں جہاں احیا پسندی کے اثرات شامل ہو گئے ہیں، جیسے یہی ہمزہ اضافت کا مسئلہ۔ ظاہر ہے کہ ایسے مقامات پر صاحبِ مقالہ سے اتفاق نہیں کیا جاسکتا۔ اس سلسلے میں اطمینان کی بات یہ ہے کہ جس طرح عربی لفظوں کے اخراج کو، اہل نظر ایرانی فاضلوں نے اچھا نہیں سمجھا، اور قبول نہیں کیا؛ اُسی طرح ایسے قاعدوں کو بھی قبولِ عام نے پسندیدگی کی نظر سے نہیں دیکھا۔ ایرانی قواعد نگاروں نے مختلف مقامات پر اضافت وغیرہ کے قاعدوں کو، اور یاے وحدت و تنکیر کے اضافے کے قاعدوں کو لکھا ہے، اور اُن میں جدت پسندی کے اس جبر کو شامل نہیں کیا ہے۔ جن مقامات پر ”املای فارسی“ کے مقالہ نگار سے اتفاق نہیں کیا جاسکتا تھا، وہاں دوسرے ایرانی افاضل کی تحریروں سے استفادہ کیا گیا ہے۔

یہ بات صاف طور پر سمجھ لینا چاہیے کہ اردو اور فارسی دو مستقل زبانیں ہیں، اس لیے یہ ناگزیر ہے کہ بہت سی باتوں میں دونوں زبانوں میں اختلافات ہوں، املا کو بھی اس سے مستثنا نہیں سمجھنا چاہیے۔ اور اس پر اصرار نہیں کرنا چاہیے کہ چونکہ رسم خط ایک ہے، اس لیے یہ جگہ املا میں بھی یکسانی ہوگی۔ ایسا نہیں ہو سکتا۔ فارسی تحریر میں فارسی

کے قواعدِ املا کی پابندی کی جائے گی اور اس پابندی کو لازم سمجھا جائے گا۔
اس تمہید کے بعد اب فارسی املا کے اُن عام قاعدوں کا ذکر کیا
جاتا ہے، جن کا علم از بس ضروری ہے۔

مرکبات کو لکھنے کا قاعدہ :

اردو میں مرکبات کو الگ الگ لکھنا ضروری ہے، مگر فارسی میں یہ صورت
نہیں۔ وہاں اس کے برعکس، اکثر مرکبات کو ملا کر لکھنا ضروری ہے۔
فارسی عبارت میں اسی طریقے کی پابندی کی جائے گی۔ یہ پورا بیان
”املای فارسی“ سے ماخوذ ہے۔

۱) مرکباتِ امتزاجی، ایک کلمے کا حکم رکھتے ہیں؛ اس لیے ان کو
ایک کلمے کی طرح (ملا کر) لکھا جائے گا۔ خاص خاص صورتوں کے
علاوہ، جن کی تفصیل بیان کی جائے گی، ایسے مرکبات کو ہمیشہ
ملا کر لکھنا چاہیے۔ جیسے :

خاکسار، گلستاں، سنگناخ، پیشگاہ، شاہترہ، سیماب،
گلرخ، دلبر، غمگسار، دستکش، ہمنام، بیخرد، گوشوارہ،
شاہوار، خوشردی، دستیار، بختیار، جاندار، بیطرح،
بینام، بیکس، ہمدرد، ہمزباں، زبانداں، زیانکار،
نانفروش، بیسزباں، دلدار، پاسبان، نگہبان، ہچمنیں،
ہچمنان، دلکش، دلچسپ، دنواز، غمگین وغیرہ۔

۲) اردو میں مرکبات کو منفصل لکھنے کا جہاں ذکر کیا گیا ہے، وہاں ایسے مرکبات کی بہت سی
مثالیں لکھی گئی ہیں، اُن کو دیکھا جائے۔ فارسی میں یہ سب ملا کر لکھے جائیں گے۔

(۲) مرکبات اضافی و توصیفی کو الگ الگ لکھا جاتا ہے ، جیسے: پای مور، غم جاں ، تیغ تیز ۔ مگر ترکیب مقلوب کی صورت میں اُن کو ملا کر لکھنا چاہیے ۔ جیسے: کتابخانہ ، نیکمرد ، کتخدا ، شرابخانہ ، بتخانہ ، ہر دل عزیز۔

(۳) لفظ ”صاحب“ بعض الفاظ کے شروع میں جب آتا ہے تو کسرۂ اضافت کے بغیر بولا جاتا ہے ؛ ایسے مرکبات کو بھی متصل لکھا جائے گا۔ جیسے: صاحبِ دل ، صاحبِ قرآن ، صاحبِ جاء ۔

(۴) اگر مرکب عطفی کا واو حذف ہو جائے تو دونوں مکروں کو ملا کر لکھا جائے گا۔ جیسے: گفتگوی ، جستجوی ، رستخیز ۔

مندرجہ ذیل صورتوں میں لفظوں کو ملا کر نہیں لکھنا چاہیے :

(۱) اُس صورت میں کہ کلمہ بہت لمبا ہو جائے ، جیسے: سلیمان شکود ، کہ اس کو ”سلیمان شکود“ لکھا جائے گا ، وغیرہ ۔

(۲) یا دیکھنے میں بدنام معلوم ہو ، جیسے: ہمنخیر کہ اس کو ”ہمنخیر“ لکھنا چاہیے ۔ وغیرہ ۔

(۳) یا پڑھنے میں کسی طرح کی دشواری پیدا ہو سکتی ہو ، جیسے: رستم مہولت ، کہ اس کو ”رستم مہولت“ نہیں لکھا جائے گا ۔

(۴) جب ملا کر لکھنے سے دو ہم جنس حروف ، ہم پہلو واقع ہوں ، جیسے: ہمسلک ، بییار۔ کہ ان کو ”ہمسلک“ اور ”بے یار“ لکھنا چاہیے ۔ وغیرہ ۔

(۵) جب کسی مرکب کلمے کے بعد عطف کا واو آئے ، جیسے: بے عاروننگ ، بے خورد و خواب ؛ ایسے مواقع پر جزوِ اول کو ہمیشہ منفصل لکھا

جائے گا۔ اگر ان کو ”بیعار و ننگ“ اور ”بخورد و خواب“ لکھا جائے گا تو ایسا معلوم ہوگا کہ کلمہ نفی ”بے“ کا تعلق صرف پہلے جز سے ہے، جزو ثانی سے اُس کو تعلق نہیں ہے۔ اس قاعدے کو خاص طور پر ذہن نشین کرنے کی ضرورت ہے۔

(۶) جب ملا کر لکھنے سے کسی اور لفظ سے التباس پیدا ہو۔ ایسا اکثر ان کلمات میں ہوتا ہے جن میں پہلا جز ”بے“ ہوتا ہے اور دوسرے جز کے شروع میں الف ہوتا ہے، جیسے: بے آرام، کہ اس کو ”بی آرام“ نہیں لکھنا چاہیے، کیوں کہ ”آرامیدن“ کے فعل امر سے التباس ہو سکتا ہے۔ اسی طرح ”بے آب“، ”بے آزار“، ”بے اماں“ وغیرہ کو منفصل ہی لکھنا چاہیے۔

(۷) جب کلمے کا دوسرا جز ایسا لفظ ہو جو فعل امر کے معنی بھی دیتا ہے اور اسم فاعل کے معنوں میں بھی آتا ہے، اس صورت میں یہ امتیاز ملحوظ رکھا جائے گا کہ جب اسم فاعل کے معنی میں آئے گا تو ملا کر لکھا جائے گا، جیسے: فرمانبر، نگہدار۔ مثلاً یہ جملہ: ”فرمانبر خدا و نگہدار خلق باش“، اس جملے میں ”فرمانبر“ اور ”نگہدار“ کو ملا کر لکھا جائے گا۔ مگر اس جملے میں: ”خدای را فرماں برو دل نگہ دار“، ان کو منفصل لکھا جائے گا۔ اور اس طرح کی مثالیں بہت ہیں۔ اس قاعدے کی طرف بھی خاص طور سے توجہ دینے کی ضرورت ہے۔

(۸) جن مقامات پر دو کلمے کبھی وصف اسم و صفت مطلق کے لیے، اور کبھی وصف فعل (قید) کے لیے استعمال ہوتے ہیں؛ تو پہلی صورت میں اُن کو متصل اور دوسری صورت میں منفصل لکھیں گے۔

جیسے یہ دو کلمے : بیعلم اور بیزر ؛ کہ اس جملے میں : ”مرد بیعلم بیکارہ و شخص بیزر بیچارہ است“ ان دونوں کو متصل لکھا جائے گا۔ اور مثلاً اس جملے میں : ”بے علم ، کارے از پیش زود و بے زر ، مرادے میسر نشود“ ان کو منفصل لکھا جائے گا۔ اس نکتہ باریک کی رعایت بہت ضروری ہے۔ بہت سے لوگ اس امتیاز کو ملحوظ نہیں رکھتے ہیں ، اور یہ بات ٹھیک نہیں۔

(۹) ایسے مرکب کلمے جن میں جزو اول کا حرف آخر اور جزو آخر کا حرف اول ہم جنس یا قریب المخرج ہو ، ایسے کلمات میں کبھی دو حرفوں کے بجائے ایک مشدود یا مخفف حرف لکھتے ہیں ، جیسے : شبو ، شپہرہ ، بتر ، سپیدیو ، نیمن ؛ کہ ان کی اصل : شب بو ، شب پرہ ، بدتر ، سپیدیو ، نیم من ہے۔ ان کلمات کو دونوں طرح لکھا جاسکتا ہے ، مگر جب اصل صورت کے مطابق لکھا جائے گا تب ان کو منفصل لکھا جائے گا۔ جیسے : شب بو ، شب پرہ ، نیم من۔

(۱۰) کلمہ ”چہ“ جب ”قدر ، کنم ، گویم“ وغیرہ الفاظ سے پہلے آتا ہے ، تو پُرانے زمانے میں بہت سے لوگ ”چہ“ کی ہ کو ساقط کر کے ، اس کو لفظ مابعد سے ملا کر لکھ دیا کرتے تھے ، جیسے : چقدر ، چکنم ، چگویم ؛ یہ طریقہ کتابت درست نہیں ، اس لیے کہ بعض مقامات پر اس سے اشتباہ پیدا ہو سکتا ہے۔ کلمہ ”چہ“ کو الگ لکھنا چاہیے۔ جیسے : چہ قدر ، چہ طور ، چہ کنم ، چہ گویم وغیرہ۔

البتہ دو کلمے اس حکم سے مستثنا ہیں : ”چساں“ اور ”چگونہ“ ؛ کیوں کہ کثرت استعمال سے یہ کلمے اب مفرد کلمات کی حیثیت اختیار کر چکے ہیں۔

(۱۱) ”کسے کہ“، ”مردے کہ“، ”شخصے کہ“، ”وقتے کہ“، ”محورتے کہ“؛ ایسے مقامات پر ”کہ“ کو لفظِ ماقبل سے ملا کر نہیں لکھنا چاہیے۔ یعنی ”مردیکہ“ اور ”کسیکہ“ اور ”وقتیکہ“ نہیں لکھا جائے گا۔ ”مردے کہ“، ”کسے کہ“ اور ”وقتے کہ“ لکھا جائے گا۔

(۱۲) حرفِ ندا کو منادا سے ملا کر نہیں لکھنا چاہیے، جیسے: ایخدا، ایمر و غیرہ۔ حرفِ ندا ”اے“ کو الگ لکھنا چاہیے، یعنی: اے خدا، اے مرد، اے فلک، اے دوست، اے چرخ و غیرہ۔ اسی طرح ”اے کہ“۔ جیسے: اے کہ آگاہ نہ امی عالم درویشاں را۔

(۱۳) اسمِ اشارہ کو مشائرِ الیم سے ملا کر لکھنا، اور اسی طرح اسمِ عدد کو معدود سے ملا کر لکھنا، کتابت کی غلطیوں میں سے ہے۔ البتہ ایسے مقامات جہاں یہ کلمے مل کر مرکبِ مزجی کی حیثیت اختیار کر چکے ہوں، اس حکم سے مستثنا ہیں۔ جیسے: امشب، امسال، امروز، آپہنناں، اپہنیں، آنکہ، آنچہ؛ اور جیسے: ششصد، ہفتصد، یجدہ، ہفدہ، نہصد و غیرہ۔ کہ یہ سب کلمات مفرد کا حکم رکھتے ہیں، اور اس لیے متصل لکھے جائیں گے۔ مگر باقی سارے مقامات پر اسمِ اشارہ اور اسمِ عدد کو علاحدہ لکھا جائے گا، جیسے: ایں مرد، آں روز، پنج روز، شش ماہ، چہل سال، آں ساعت، ایں کار، آں وقت، ایں طفل، آں زن، آں گدا، مہ فلک، ہفت چرخ، شش در، نہ طاق و غیرہ۔

۱۰۰۔ بابے موحدہ جو زینت یا تاکید کے لیے فعل کے ساتھ آتی ہے، اُس

کو فعل سے ملا کر لکھنا چاہیے۔ جیسے : بگوید ، برفت ۔ اس باے موحده کو الگ لکھنا (جیسے : بہ گفت) جائز نہیں۔

۱۲) اسی طرح وہ باے موحده جو افادہ معنی ظرفیت ، قسم وغیرہ کے لیے ، اسم (یا ضمیر) کے ساتھ آتی ہے ، اُس کو بھی اسم سے ملا کر لکھنا چاہیے۔ جیسے : بدریا ، بخدا ، بخود ، بقیمت ، بکمال ، بسوی ، بروی ، برت کعبہ ، بکعبہ ، بمن ، بتو ، بشما ، باو ، بخیر ، بعافیت ۔

البتہ ایسے مقامات کو اس حکم سے مستثنا سمجھا جائے گا جہاں ملا کر لکھنے سے کلمہ بد نما معلوم ہو ، یا کسی طرح کا اشتباہ پیدا ہو سکتا ہو ، جیسے : " فلاں موسوم بکیخسرو یا بد او وداست " ، کہ یہاں " بہ کیخسرو " اور " بہ داوود " لکھنا چاہیے ۔

۱۳) نون نفی جو افعال کے شروع میں آتا ہے ، اُس کو ملا کر لکھنا چاہیے۔ جیسے : نگفت ، نیامد ، نخورد ، نبرد ۔ البتہ جہاں نفی کا تعلق فعل کے بجائے ، جملے سے ہو ، وہاں اُس کو الگ لکھا جائے گا۔ جیسے : نہ گفت و نہ شنید۔ نہ میآید و نہ میرود ۔ یہ وہی صورت ہے جو اتموں کے ساتھ پیش آیا کرتی ہے ، جیسے اس مصرعے میں : رمزِ این نکتہ اینہاں نہ تو دانی و نہ من ۔

۱۴) می اور ہمی کو ملا کر بھی لکھا جاسکتا ہے اور علاحدہ بھی ۔ اس میں کلمے کی بد نمائی یا اشتباہ کا لحاظ رکھا جائے گا۔ مناسب یہ ہوگا کہ می کو ملا کر لکھا جائے اور ہمی کو علاحدہ ۔ جیسے : میگرد ، میگفت ، میکند ، میرود ۔ اور ہمی گفت ، ہمی کرد ، ہمی آمد ، ہمی خورد ۔

۱۵) " بل " بہ معنی " بہت " کو ، لفظ سے ملا کر لکھنا چاہیے ، جیسے : بلہوس ،

بلعجب ، بلفضول ، بلغاک ، بلغندہ ، بلکامہ ۔ ” بلہوس “ وغیرہ میں
 ” بل “ فارسی کلمہ ہے ؛ اس کو عربی فرض کر کے ” بوالہوس “ ،
 ” بوالعجب “ لکھنا درست نہیں ۔

(۱) ” را “ علامت مفعول کو ملا کر بھی لکھا جاسکتا ہے اور علاحدہ بھی ،
 اس میں خوش نمائی اور عدم التباس کا لحاظ رکھا جائے گا ۔ البتہ مرا ، ترا ،
 چرا ، کرا ؛ یہ کلمات مستثنا ہیں ، ان کو اسی طرح لکھا جائے گا ۔
 (۲) ” ہا “ علامت جمع کو مفرد لفظ سے ملا کر لکھنا چاہیے ، جیسے : آنہا ،
 زنہا ، پیرہنہا ، جامہا ، نامہا وغیرہ ۔ مگر جب مفرد لفظ ہائے مختلف
 پر ختم ہو ، اس صورت میں ” ہا “ کو علاحدہ لکھنا چاہیے ، جیسے : لالہ ہا ،
 پروانہ ہا ، سایہ ہا ، جامہ ہا ، نامہ ہا وغیرہ ۔ جامہ اور نامہ کی جمع اگر
 ” جامہا “ اور ” نامہا “ لکھی جائے گی تو اس سے بہت اشتباہ پیدا ہوگا ،
 کیوں کہ یہ ظاہر یہ ” نام “ اور ” جام “ کی جمع ہوگی ۔ ” جام “ کی جمع
 ” جامہا “ لکھی جائے گی اور ” جامہ “ کی جمع ” جامہ ہا “ بنے گی ۔

ہمزہ ، الف ، ی :

فارسی والوں کو اب اس پر اصرار ہے کہ فارسی لفظوں میں ہمزہ (و)
 نہیں لکھنا چاہیے ۔ یہ واقعہ ہے کہ اردو کی طرح ، فارسی میں بھی ہمزہ
 کے سلسلے میں بے جا نویسی ، بل کہ غلط نویسی عام رہی ہے ، اور بعض
 مقامات تو ایسے ہیں کہ سمجھ ہی میں نہیں آتا کہ یہاں ہمزہ کیسے آسکتا ہے ،
 جیسے : ” کردہ ای “ کی جگہ ” کردہ “ لکھنا ۔ ہمزہ کا یہ استعمال شاید سب

سے زیادہ ستم ظریفی کا مظہر ہے ۔

جلال الدین ہمایونی نے دستورِ زبانِ فارسی میں لکھا ہے :

”ضمناً این نکتہ را یاد آور میشوم کہ ہمزہ در کلمات فارسی جز در اول کلمہ وجود ندارد و امثال کلمات ”آیین ، آیینہ ، پاپین“ کہ تصور میکنند ہمزہ در وسط کلمہ واقع شدہ ، اشتباہ است و صحیح این کلمات یاد است نہ ہمزہ و این کہ در رسم الخط ہای قدیم گاہی دیدہ میشود کہ روی یا علامت ہمزہ بشکل ”ء“ گذارده اند ، در اصل یاء کوچک ابتری است کہ بشکل ہمزہ نوشتہ میشدہ و این علامت برای تعیین آہنگ حرف بودہ و تدریجاً اشتباہ شدہ و کم کم بہ آہنگ ہمزہ عربی تلفظ کردہ اند ۔“

(لغت نامہ دہخدا جلد چہلم)

اور بھی کئی لوگوں نے اسی خیال کا اظہار کیا ہے ۔ مگر اس سلسلے میں اصل بحث سے پہلے ، ایک اور بات کا ذکر ضروری ہے ۔

عربی میں ”الف“ اگر متحرک ہو تو وہ ”ہمزہ“ ہے ۔ اب فارسی والے اسی عربی انداز کے قائل نظر آتے ہیں ۔ جلال الدین ہمایونی کی منقولہ بالا عبارت میں جو یہ جملہ ہے : ”ہمزہ در کلمات فارسی جز در اول کلمہ وجود ندارد“ ، اس کا یہی مطلب ہے ۔ مگر فارسی کے قدیم لغت نگاروں نے متحرک الف کو الف ہی لکھا ہے اور ہمزہ اُس خاص صورت کا نام ہے جو عربی سے آئی ہے (ء) ۔ ہندستان میں آج تک ہمزہ صرف اس صورت (ء) کا نام ہے ، متحرک الف کو ”ہمزہ“ نہیں کہا جاتا ، وہ ہر صورت میں الف ہے ؛ اس لیے یہاں فارسی کی اس نئی اصطلاح کو قبول نہیں کیا جاسکتا ۔ یہاں الف کو ہمیشہ الف کہا جائے گا ، وہ

متحرک ہو یا نہ ہو ، اور ہمزہ صرف اس صورت (ء) کا نام ہوگا ۔
یہ اسی کا نتیجہ ہے کہ ساری جدت پسندی اور تلفظ و املا میں یکسانیت
کے دعوے کے باوجود ، فارسی عبارتوں میں ”مأنوس“ ، ”متأثر“ ،
”منشأ“ ، ”توأم“ ، ”متأسف“ ، ”متألم“ جیسے بیسیوں لفظوں سے
آنکھیں دوچار ہوں گی ، جو عربی کا اندازِ کتابت ہے ۔ ایک طرف تو
مثلاً ”استخر“ میں حرفِ اولِ ہمزہ ہے ، کیوں کہ وہ متحرک ہے ، اور
دوسری طرف ”متأثر“ میں جب تک الف کی شکل پر ایک ہمزہ
نہ لکھا جائے ، اس کو متحرک ماننے کے لیے تیار نہیں ۔ یہ دل چسپ
تضاد ہے ۔

اس معاملے کا ایک اور دل چسپ پہلو بھی دیکھیے : چون کہ الف متحرک
اُن کے نزدیک ہمزہ ہے ، اس لیے ”کردہ ای“ اور ”افسانہ ای“ کی جگہ ،
”کردہ یی“ اور ”افسانہ یی“ لکھنے کو مرتجح بتایا جا رہا ہے ۔ احمد ہمنیار ،
املائی فارسی ، یہ کہہ کر کہ بھلا ”کردہ ای“ میں ”ہمزہ“ کیسے آسکتا
ہے یا کیوں آسکتا ہے ؟ یہ سب تضاد محض انتہا پسندانہ اندازِ نظر کے
پیدا کیے ہوئے ہیں ۔ ہر صورت فارسی الفاظ میں جز و لفظ
کی حیثیت میں عموماً ہمزہ نہیں آئے گا ، جیسے ”پایین“ کو ”پائین“
نہیں لکھا جائے گا ۔ عربی الفاظ میں وہ ضرور آئے گا ، جیسے : سائل ،
مسائل ، مرئی ، جزئیات وغیرہ ۔ اس سلسلے کے ضروری قاعدے ذیل
میں لکھے جاتے ہیں ۔

(۱) فارسی افعال میں (مضارع ، حال ، امر) جہاں جہاں جی کا محل ہے ،

وہاں ہمزہ کبھی نہیں آئے گا۔ دوسرے لفظوں میں اس بات کو یوں بھی کہہ سکتے ہیں کہ فارسی افعال کے مختلف صیغوں میں، صیغوں کی علامت کے طور پر، آئی آئے گی، ہمزہ نہیں آئے گا۔ جیسے :

گوید، گویند، گوینی، گوید، گویم، گویم۔

می آید، می آیند، می آئی، می آید، می آیم، می آیم۔

اس کو یوں بھی سمجھ لینا چاہیے کہ ایسے صیغوں میں پہلی آئی تو اصل لفظ کا جز ہوتی ہے، جیسے ”گوید“ میں آئی جز و لفظ ہے، دوسرے صیغوں کے لیے، اس آئی کے آگے علامتوں رند، می، ید، م، یم، کا اضافہ کیا جائے گا۔ جیسے : پیماید، پیمایند، اسی طرح پیمائی اور پیمایید، اسی طرح پیمایم اور پیماییم۔ ہمزہ کا یہاں دور دور پتا نشان نہیں۔

(۲) اسمائے مشتق (اسم فاعل، اسم مفعول) میں بھی، آئی کی جگہ ہمزہ نہیں آسکتا، جیسے :

آیندہ، آیندگان — پائندہ، پائندگان — نمایندہ، نمایندگان۔

آرایندہ، آرایندگان — جویندہ، جویندگان — شایستہ، شایستگان۔

(۳) یہی صورت حاصل مصدروں کی ہوگی، وہ حاصل مصدر جن میں امر کے آگے ”ش“ کا اضافہ کیا جاتا ہے، جیسے آراستن کے امر ”آرامی“ سے ”آرایش“ اور نمودن کے امر ”نمای“ سے ”نمایش“۔

آرایش، آسایش، بخشایش، پیمایش، نمایش، کشایش
ستایش، آزمایش، فرمایش (وغیرہ)

(۴) مضارع کے (صیغہ واحد غائب میں) جن افعال میں آخری حرف دال سے پہلے آئی ہوتی ہے، جیسے : آید، گوید، جوید، نماید وغیرہ؛ اُن کے

امر کے صیغے میں بھی وہ جی برقرار رہتی ہے۔ مثلاً : آی ، گوی ، جوی ، نمای وغیرہ۔ یہ دوسری بات ہے کہ ایسے فعل مع جی اور بغیر جی دونوں طرح استعمال میں آتے ہیں ، یعنی : ”سخن گو“ اور ”سخن گوی“ ، ”نمای“ اور ”نما“ (خود نمای ، خود نما) وغیرہ ؛ اس جی پر ہمزہ کا کچھ کام نہیں۔

امر کے اول اسم کا اضافہ کر کے ، اسم فاعل (سماعی) بنا لیا جاتا ہے ، جیسے : عالم آرای (یا عالم آرا) سخن گوی ، (یا سخن گو)۔ ان مرکبات کے آگے ایک جی کا اضافہ کر کے اسم مصدر بنالیے جاتے ہیں ، جیسے : عالم آرای۔ اس طرح ایسے کلمات میں دو جی یک جا ہوں گی : ایک فعل کے اصل جز کی حیثیت سے اور دوسری علامت کی حیثیت سے۔ ”عالم آرای“ اصل کلمہ ہے ، ایک جی کا اضافہ ہوگا تو ”عالم آرای“ بنے گا۔ بعض مثالیں :

دل ربائی ، مشکل کشائی ، عالم آرای ، خود نمائی ، چمن پیرائی ، دیرپائی ، کم نمائی ، خود ستائی ، زور آزمائی ، بادیہ پیمائی ، دل جوی ، کرم فرمائی وغیرہ۔ ایک بار پھر اس کو سمجھ لیا جائے : جیسے اوپر کی مثالوں میں پہلا کلمہ ہے ”دل ربائی“ اس میں مصدر ہے ”ربودن“ اس کا مضارع ہوا ”رباید“ ، اس سے امر بنا ”ربای“ ، اس سے اسم فاعل بنا ”دل ربای“ اور اس سے ”دل ربائی“ بنا (دل ربای + ی = دل ربائی)۔ ظاہر ہے کہ ہمزہ کے لیے یہاں کوئی جگہ نہیں۔

عام اسموں سے بھی ”اسم مصدر“ بنتے ہیں ، جیسے : رعنائی ، زیبائی ، بے پروائی ، کج ادائی وغیرہ۔ ایسے کلمات کو دو طرح لکھا جاتا رہا ہے ، یعنی ”رعنائی“ اور ”رعنائی“ ، ”زیبائی“ اور ”زیبائی“۔ اب فارسی کے اہل قلم کا خیال ہے کہ اس قسم کے کسی بھی لفظ میں ہمزہ کو نہیں لکھنا

چاہیے ، ان میں بھی اصلاً دوّی ہیں۔ اس سے کوئی شخص انکار نہیں کرتا (اور کبھی نہیں سکتا) کہ اب تک ایسے لفظوں میں ہمزہ بھی لکھا جاتا رہا ہے اور اب بھی بہت سے لوگ لکھتے ہیں ، مگر میری رائے میں ایک تو اس وجہ سے کہ اب بہت سے لوگ ہمزہ لکھنے کے حق میں نہیں ہیں، اور دوسرے اس وجہ سے کہ ایسے سب کلموں میں یکسانیت پیدا کرنا ایک مناسب بات ہوگی ؛ ایسے کسی کلمے میں اب ہمزہ کو داخل نہیں کرنا چاہیے ، دوّی لکھنا چاہیے۔ قدیم زمانے میں ان کو اسی طرح لکھا جاتا تھا۔ "مشکل کشائی" اور "کج ادائی" ایک جیسے کلمے معلوم ہوتے ہیں ، یہ کچھ مناسب بات نہیں کہ ایک کو تو ہمزہ کے بغیر "مشکل کشائی" لکھا جائے اور دوسرے کو "کج ادائی" لکھا جائے۔

اس اندازِ کتابت (دوّی کے ساتھ) کو دو وجہوں کے ساتھ ترجیح حاصل ہے: (۱) بہت سے اسموں کو فارسی میں ، اضافت کے بغیر بھی ، بہ اضافہٴ ی استعمال کیا جاتا ہے ، جیسے : جای ، پای وغیرہ۔ جیسے ع : جای تنگ است و مرد ماں بسیار۔ یا جیسے ع : پای در زنجیر پیش دوستاں۔ یہ طریقہ فارسی میں عام ہے۔ اس طرح بہت سے اسموں کے آخر میں ایک ی ہوتی ہے اور علامتِ مصدری کے طور پر توّی ہی کا اضافہ کیا جائے گا۔ اس طرح ایسے لفظوں میں دوّی خود بہ خود جمع ہو جائیں گی ، جیسے : "برہنہ پای" سے برہنہ پائی (پای + ی = پائی) بنے گا۔ ایسے اسماء میں توّی آنا ہی چاہیے۔

(۲) جن اسموں میں آخری "کڑا" ی ہے ، جیسے : رای ، پای وغیرہ ، ایسے اسماء کے آخر میں توّی لازماً آئیں گی ، جیسے "خود رای" سے "خود رای"۔

اس کو "خود رائی" تو نہیں لکھا جاسکتا۔

اس طرح تین قسم کے ایسے کلمات کی بہت بڑی تعداد سامنے آتی ہے جن میں دوئی لازماً آنا چاہیے؛ اس بنا پر یہ مناسب نہیں ہوگا کہ اکثر کلمات کو تو ایک طرح لکھا جائے اور اُسی قبیل کے دوسرے اسموں کو دوسری طرح لکھا جائے، اس سے بہت دشواری پیدا ہوگی۔ اور پھر یہ تفریق کی ہی کیوں جائے؟ فارسی میں ایسا کوئی قاعدہ نہیں کہ ایسی صورت میں ہمزہ ضرور آئے گا۔ اس کے برعکس یہ مسلمات میں سے ہے کہ ایسے اکثر کلمات میں دوئی آنا چاہیے۔

تو قاعدہ یہ ہوگا کہ ایسے سب کلمات میں اب دوئی لکھی جائیں گی، جیسے: رعنائی، زریبائی، کج ادائی، خوش نوائی، دیر پائی، مشکل کشائی، عالم آرائی، دلربائی، زور آزمائی، خودستائی، دل جوی، خوش فوئی، ترش روی، عیب جوی، بے پروائی، کہربائی، آشنائی، شناسائی، تمنائی، تماشاائی، چمن پیرائی، دیر آسائی، تنہائی، ہوائی، تلخ نوائی، خوشبوی، یکسوئی، جادوی، عیسائی، موسائی، تہرائی، تولائی، کر بلائی، بے وفائی وغیرہ۔

اضافت کی صورت میں آخری حی مکسور ہو جائے گی؛ تماشاائی، عمر رفتہ، تلخ نوائی، عاشق، کج ادائی، دوست، آشنائی، دیرینہ، شناسائی، دیریں، دیر پائی، حسن، دلربائی، دنیا، خودستائی، احمق۔

(۵) عام فارسی لفظوں میں بھی، درمیان لفظ میں ہمزہ نہیں لکھنا چاہیے: آئین، آئینہ، آئینہ، پائین، پاییز، سایبان، پایگاہ، بایست، جایگاہ، ہمسائیگی، بے مائیگی وغیرہ۔

(۶) جن لفظوں کا اختتام ہائے بیان حرکت پر ہوتا ہے ، اضافت کی صورت میں یہ قاعدہ رہا ہے کہ اُس ء پر ہمزہ لکھ دیا جاتا ہے ۔ جیسے : جلوہ دوست اور کعبہ مقصود ۔ یہ ہمزہ ، علامت اضافت کی حیثیت رکھتا ہے ۔ یہ مروج اور متعارف طریقہ ہے ، مگر اب بعض حضرات کا خیال ہے کہ اس ہمزہ کو بھی دیس نکالا دیا جائے اور اس کی جگہ ، لفظ کے آگے ” ی “ لکھی جائے ، یعنی : جلوہ ی دوست اور ” کعبہ ی مقصود “ لکھا جائے ۔ ” املائی فارسی “ کے مقالہ نگار کا بھی یہی خیال ہے ۔ اس پر دلیل یہ لائی گئی ہے کہ زمانہ قدیم میں ایسے الفاظ میں ، لفظ کے آگے ” ی “ کی مختصر صورت لکھی جاتی تھی ، جو رفتہ رفتہ ” کاتبان بے اطلاع “ اور ” ناسخان کم سواد “ کے ہاتھوں ” ہمزہ عربی “ میں تبدیل ہو گئی اور اُس کی جگہ ، ہائے مختلف کے اوپر قرار پائی ۔ یہ وہی عصبیت اور انتہا پسندی ہے جس کی طرف اشارہ کیا جا چکا ہے ۔ اطمینان کی بات یہ ہے کہ اکثر سنجیدہ لوگ اس انتہا پسندی کے

لے صاحبِ فرہنگِ جہانگیری نے لکھا ہے :

” چہارم ، ہای بیان فتح بود ، و آں ہای است کہ جز دلالت بر فتح ماقبل ، در معنی

کلمہ ایچ دخل ندارد ، مثل جامہ و در اضافت بہمزہ ملیئہ تبدیل یا بد ، مانند

خامہ من و خامہ تو “ (مقدمہ فرہنگِ جہانگیری)

مولفِ برہانِ قاطع نے لکھا ہے :

” چہارم ، ہای بیان فتح است و در اضافت بہمزہ ملیئہ تبدیل می یا بد ،

ہچو خانہ من و جامہ من و بندہ خدا ۔

(مقدمہ برہانِ قاطع ، مرتبہ ڈاکٹر محمد معین)

حق میں نہیں۔ مجلہ سخن کے دورہ نہم، شمارہ ۱۲، ۱۳ میں، ایران کے ایک معروف و ممتاز اہل قلم پرویز ناتل خانلری نے ایک مختصر سا مضمون لکھا تھا بہ عنوان ”زبان و خط“ اُس مضمون میں اس ”ی“ کے متعلق لکھا ہے:

”این کہ بعضی بخیال خود اصلاحاتی در خط معمول میکنند، و مثلاً کلمہ ”خویش“ را بصورت ”خیش“ می نویسند، و علامت اضافه را آنجا کہ بعد از ہا و بیان حرکت می آید، بصورت ”ی“ ثبت میکنند؛ نتیجہ و حاصلی جز آن ندارد کہ بر مشکلات رسم خط فارسی افزودہ شود۔“

یہ نہایت صحیح بات ہے۔ بہ ہر طور، قاعدہ یہ ہوگا کہ جن لفظوں کے آخر میں ہاے مختفی آتی ہے، انضافت کی صورت میں، اُس ہا پر ہمزہ لکھا جائے گا۔ جیسے: کعبہ مقصد، پردہ مجاز، صلہ خویش، کردہ خویش، گفتہ غالب۔

(۲) جن لفظوں کے آخر میں ہاے مختفی ہو، تو وحدت اور تنکیر کے لیے، کبھی تو اُس لفظ کے آگے ”ای“ (یا اے) کا اضافہ کیا جاتا تھا، جیسے: خانہ اے۔ اور کبھی اُس ہا پر ایک ہمزہ لکھ کر، یہ فرض کر لیا جاتا تھا کہ وحدت و تنکیر کا فائدہ حاصل ہو گیا، جیسے: بندہ خریدم (میں نے ایک غلام خریدا) اور، جلوہ ندیدم (میں نے کوئی جلوہ نہیں دیکھا)۔ یہ وہی صورت تھی کہ جیسے: ”گفتہ ای“ کی جگہ ”گفتہ“ لکھا جاتا تھا۔

ظاہر ہے کہ ہاے مختفی پر ہمزہ لکھنے کا یہ طریقہ کچھ ٹھیک نہیں تھا۔ اس زمانے میں اس دورنگی کی طرف بھی توجہ کی گئی اور یہ طے کیا گیا کہ ایسے مواقع پر ”ای“ (یا اے) کا اضافہ کیا جانا چاہیے۔ علامہ قزوینی مرحوم کی ایک تحریر سے معلوم ہوتا ہے کہ روزنامہ کا وہ نے ایک اشاعت میں یہ لکھا تھا کہ

آئندہ سے ”یادِ ات تنکیر“ کو ”ای“ کی صورت میں لکھا جایا کرے گا، جیسے:
 بندہ ای اور خانہ ای۔ یہ نہیں ہوگا کہ ہمزہ لکھ دیا جائے۔ قزوینی مرحوم
 نے اس پر مدیرِ کاوہ کو ایک خط میں لکھا تھا کہ یہ نہایت مناسب تجویز
 ہے اور اس اقدام پر مبارک باد دی تھی۔ مگر ساتھ ہی یہ بھی لکھا تھا کہ
 ”یادِ ات تنکیر“ کی تخصیص کیوں کی جائے، یاے خطاب و نسبت کو بھی
 اسی طرح لکھنا چاہیے۔ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ یہاں پر قزوینی مرحوم
 کی تحریر کے ضروری اجزا کو نقل کر دیا جائے۔ اس تحریر سے یہ بھی معلوم ہوگا
 کہ اضافت و توصیف کے لیے (مروج طریقے کے مطابق) ایسے الفاظ میں وہ
 ہمزہ لکھنا ہی صحیح سمجھتے تھے، یعنی ”خانہ من“ اور ”جلوہ تو“ اور
 ”پردہ مجاز“۔ اسی طرح وہ ”گفتہ“ کی جگہ ”گفتہ ای“ اور ”تشنہ“ کی
 جگہ ”تشنہ ای“ لکھنا مرنج سمجھتے تھے۔ قزوینی کی متعلقہ عبارت یہ ہے:
 ”در شمارہ اخیر کاوہ... اخطاری راجع برسم الخط ملاحظہ شد کہ حاصلش این
 بود کہ جریدہ کاوہ مصمم شدہ است بعد ازین یادِ ات تنکیر را در کلمات مختومہ
 بہاء مخفیہ در مثل ”بندہ از بندگان شما ہستم“ و خانہ بزرگ و باغی وسیع
 خریدم“ و ”ہفتہ مانند سالی گذرانندیم“ ہماں طور در کتابت ہم برسم
 نسخ قدیمہ بصورت یاد بنوید یعنی ”بندہ ای“ و ”خانہ ای“ و
 ”ہفتہ ای“۔

اولاً از این قدم اول کہ جریدہ کاوہ در راہ اصلاح خط فارسی برداشستہ ،
 بغایت خرسند شدہ ثانیاً عرض میکنم علت منطقی نوشتن
 یاد تنکیر بصورت یاد این است کہ این یاد یاد صریحہ مشبوعہ است ،
 نہ مثل یاد اضافت و توصیف مثل خانہ من و خانہ تاریک ، کہ یاد

نہ مشبعہ است و نہ صریحہ ، بل مانند ہمزه ملینہ تلفظ میشود و برای عدم التباس
یا صریحہ مشبعہ بیاد غیر مشبعہ البتہ باید فرقی مابین این دو نوع در کتابت
گزارد ، چنانکہ در تمام نسخ قدیمہ این تفاوت منظور بوده است ، در این
صورت تخصیص یا تنکیر فقط بکتابت بصورت یا و اخراج یا خطاب
از این قلمرو منطقی نیست و هیچ وجہی ندارد۔ بعبارۃ اخری ہر کسی کہ
بر عہدہ خود بگیرد یا تنکیر را بصورت یا بنویسد ، البتہ چارہ ای ندارد
کہ یا خطاب و یا نسبت را نیز بصورت یا بنویسد۔ یعنی مثلاً کسی کہ
بر عہدہ خود گیرد کہ ” بندہ از بندگان شمایم “ را ” بندہ ای “ بنویسد، البتہ
باید ” تو در خانہ “ و ” تو آمدہ “ و ” ملا حسین بشرویہ “ و ” میرزا محمد رضا
تمش “ و ” فلان کرہ “ و ” بہیمان آبادہ “ را نیز قطعاً بصورت یا بنویسد
..... بنا بر این مستدعی است کہ در شمارہ آتیہ کاوہ اخطاری باین
مضمون بفرمایید کہ ” بعد ازین جریدہ کاوہ تمام یادات تنکیر و یادات
خطاب و یادات نسبت را در آخر کلمات مختومہ بہاء مخفیہ بصورت
یا (رای) خواہد نوشت ، و یا اضافت و یا توصیف را بہمان طریقہ
سابق بگزاردن ہمزه ای در بالای یا (خانہ من ، ہفتہ گذشتہ) مرقوم
خواہ داشت ۔ در ہر صورت این اقدام شجاعانہ جریدہ کاوہ شایستہ
تحسین و تہنیت است “ ۔

(بیست مقالہ قزوینی ، جزو اول ، ص ۲۵ ، ۲۶)

احمد بہمنیار نے ” املای فارسی “ میں لکھا ہے کہ جو لفظ ہائے بیان حرکت
پر ختم ہوتے ہیں ، تنکیر و خطاب کے لیے اُن کے آگے ” ای “ کی جگہ ” یی “
لکھنا چاہیے۔ یعنی اُن کی رائے میں ” تو در خانہ یی ، خانہ یی خریدم ، جلوہ یی

دیدم " وغیرہ لکھنا چاہیے ۔ مگر یہ قول بھی ، اُن کے پچھلے قول کی طرح ناقابل قبول ہے ۔ یہاں بھی وہی انتہا پسندی کارفرما ہے جس کی طرف پہلے اشارہ کیا جا چکا ہے ۔

ڈاکٹر محمد معین ، ایران کے معروف مصنف اور برہان قاطع کے ایرانی ادیشن کے مرتب ہیں ، اُنھوں نے اپنے معروف لغت فرہنگ فارسی میں اس قاعدے کی وضاحت بھی کی ہے :

” در کلمات مختوم بہ ہ غیر ملفوظ بہنگام الحاق بہ ” ی “ وحدت و نکرہ ،
نشانیہ اخیر بصورت ” ای “ نوشتہ شدہ : آشیانہ ای ، خانہ ای ، لانہ ای۔“
(مقدمہ فرہنگ فارسی ، جلد اول ، ص ۵۲)

اب اختصار کے ساتھ اس قاعدے کی تکرار کر دی جائے کہ :

(۱) ہائے مختفی پر ختم ہونے والے الفاظ میں ، اضافت و توصیف کے لیے
ہ پر ہمزہ لکھا جائے گا ۔ جیسے : خانہ من ، بندہ خوب ، پردہ مجاز ۔
(۲) ایسے لفظوں میں وحدت ، تنکیر ، خطاب اور نسبت کے لیے ” اے “ اور
” ای “ کا اضافہ کیا جائے گا ۔ جیسے : خانہ اے خریدم ، جلوہ اے دیدم ، تو
تشنہ ای ، تو درخانہ ای ، کعبہ اے بنا کر دم ، تو گفتہ ای ، تو آمدہ ای ، تو
رفتہ ای ۔

(۳)

است ، اند ، ای ، اید ، ام ، ایم ؛ یہ دراصل ” افعال رابطہ “ ہیں ۔ ” است “
کا بیان بعد میں آئے گا ، باقی پانچ کلمات کی صورت یہ ہے کہ جب لفظ
حروف پیوند پذیر (ملا کر لکھے جانے والے حروف) پر ختم ہوتا ہے ، اُس صورت میں

الف کی حرکت ، حرفِ ماقبل کی طرف منتقل ہو جاتی ہے ، اور ان کلمات کا الف ، تلفظ اور کتابت دونوں میں ساقط ہو جاتا ہے ، اور ”رابطے“ کو کلمے سے ملا کر لکھا جاتا ہے ۔ جیسے : مارا ہمد مند ، تو شادمانی ، شما حق را طالبید ، من اورا ہمازم ، مادوست ویم ۔ اسی طرح : نیتند ، کیستند ، چیتند ، نیتی ، کیستی ، چیتی ۔ نیتید ، چیتید ، کیستید ، نیتیم ، کیستم ، چیتیم ، کیستیم ، چیتیم ۔ اگر کلمے کا اختتام ہائے بیان حرکت پر ہوگا تو ”رابطے“ کو مکمل صورت میں لکھا جائے گا ۔ جیسے : فرزانه اند ، دیوانہ ای ، افتادہ ای ، تشنہ ای ، رفتہ اید ، گفته ام ، تشنہ ایم ، شما در خانہ اید ۔

اگر کلمہ حرفِ پیوند نا پذیر (منفصل لکھے جانے والے حرف) پر ختم ہوگا ، اور وہ حرف اگر د ، ذ ، ر ، ز ، ث اور واو ماقبل مفتوح ہوگا تو ”رابطے“ کا الف حذف ہو جائے گا ۔ جیسے : ایشان آزادند ، تو گرفتاری ، شما گرفتاریہ من گرفتارم ۔ مارا برادرید ، بدانش سرفرازم ، رہروند ، رہرویم ، خسروید ۔ اگر حرفِ آخر الف ہوگا تو اُس صورت میں ”رابطے“ کا الف تلفظ و تحریر دونوں میں ی سے بدل جائے گا ۔ جیسے : دانایند ، توانایی ، زیبایید ، زیبایم ، زیباییم ، شکیباییم ، بندہ خدایند ، بندہ خدائی ، بندہ خداییم ۔ ہمزہ یہاں کہیں نہیں آئے گا ۔

اگر حرفِ آخر کلمہ ”واو ممدود“ ہوگا ، تب بھی الف ، ی سے بدل جائے گا ۔ جیسے : شما خوشخوید ، من با آبرویم ، ما با آبرویم ، مادر گفتگویم ، در جستجویند ، تو در جستجویی ۔

اگر آخری حرف کلمہ ”واو بیانِ ضمہ“ ہوگا ، اس صورت میں اُس کا حکم

ہائے مختفی پر ختم ہونے والے الفاظ کا سا ہوگا۔ جیسے : طرفدار شہاد دواند، ارادتمند توام ، دوست من توای ، یار من شہاد دواید ، مایار ہر دوایم ۔

است ، جب ایسے کلمے کے ساتھ آتا ہے جو حرف پیوند پذیر ختم ہوتا ہے ، تو کبھی تو ”است“ کو مکمل طور پر (یعنی مع الف) لکھا جاتا ہے ، اور کبھی اُس کا الف نہیں لکھتے۔ جیسے : شب است اور شبست ، خوش است اور خوشست ، اندک است اور اندکست ، بازی است اور بازیست۔ یہ دونوں طریقے رائج ہیں۔ ”است“ کو بہ حذف الف لکھنے میں یہ بات ملحوظ رکھنے کی ہے کہ اس سے کسی طرح کا التباس نہ پیدا ہو۔ مگر اچھا یہ ہوگا کہ ایسی صورت میں (یعنی جب لفظ حرف پیوند پذیر ختم ہو) ”است“ کو منفصل لکھا جائے ، اس سے کسی طرح کا التباس پیدا نہیں ہو سکے گا۔ جیسے : خوش است ، پنج است ، اندک است ، بازی است ، قاضی است ، راضی است ، حال است ، احمق است۔

اگر کلمہ ماقبل ”است“ منفصل لکھے جانے والے حرف پر ختم ہو (الف ، واو ممدود اور واو بیان ضمہ کے علاوہ) اُس صورت میں ”است“ کا الف ضرور لکھنا چاہیے ، جیسے : بد است ، کاغذ است ، برادر است ، بیز است ، خسرو است ، بیزار است ، تیز رو است ، درتگ و دو است ، اسپ است ، خراست۔

اگر کلمہ ہائے مختفی پر ختم ہو ، تب بھی الف لکھا جائے گا ، جیسے : خانہ است ، گرفتہ است ، کردہ است ، بندہ است ، کعبہ است ، غنچہ است ، شگفتہ است۔

ہائے مختفی پر ختم ہونے والے الفاظ کے ساتھ "است" کو اس طرح بھی استعمال کیا جاتا رہا ہے کہ آخر لفظ کی ہائے مختفی کو اور "است" کے الف کو ساقط کر دیا جاتا ہے، جیسے: آمدست، کردست، گفتست، پروردست، یہ انداز نظم میں زیادہ پایا جاتا ہے۔ جہاں یہ صورت ہوگی، وہاں اسی طرح لکھا جائے گا۔

کہ، چہ، نہ، یہ کلمے جب "است" کے ساتھ آتے ہیں تو "ہائے مختفی" ہی سے بدل جاتی ہے اور "است" کا الف حذف ہو جاتا ہے، جیسے: کیست، چیت، نیست۔

اگر کلمہ یاے ماقبل مفتوح پر یا و او بیانِ غمہ پر ختم ہو، "تو" کے علاوہ تو "است" کا الف لازماً برقرار رہے گا، جیسے: مے است، نے است،

درپے است، دو است۔

"تو" کے ساتھ "است" کو دو طرح لکھا جاتا ہے: "تست" اور "تواست"۔ یہاں تلفظ کے مطابق املا اختیار کیا جائے گا، یعنی تلفظ میں "تست" آتا ہے تو یوں ہی لکھا جائے گا اور اگر "تواست" آتا ہے تو اس طرح، اور اس آخری صورت میں "است" کا الف باقی رہے گا۔

اگر کلمہ ماقبل الف یا و او مدود پر ختم ہو، اس صورت میں "است" کے الف کا لکھنا اور نہ لکھنا دونوں جائز ہیں، جیسے: خداست اور خدا است۔

نیکوست، نیکواست۔ مگر اچھا یہ ہوگا کہ ایسی صورتوں میں "است" کا الف نہ لکھا جائے، یعنی ایسے لفظوں کو اس طرح لکھا جائے: نیکوست، بازوست، خداست، دنیاست، خوشخوست۔ ع: سألے کہ نکوست، از بہارش پیدا است۔

یہ بات ذہن میں رہنا چاہیے کہ اکثر صورتوں میں ”است“ کا الف تلفظ میں نہیں آتا۔ خواہ لکھا جائے، خواہ نہ لکھا جائے۔ اور اس صورت میں اس الف کا زبر، کلمہ ماقبل کے حرف آخر کی طرف منتقل ہو جاتا ہے، جیسے: خوش است، تلفظ: خوش سُت۔ ہاں جب کلمہ اول کا حرف آخر الف ہوتا ہے، تب بھی الف تو تلفظ میں ساقط ہو جاتا ہے، مگر اُس کی حرکت، حرف ماقبل کی طرف منتقل نہیں ہوتی۔ یہی صورت پیش آتی ہے اُس وقت جب حرف آخر واو ممدود یا یاء ممدود ہو، جیسے: نیکواست، اور قاضی است، تلفظ: نیکو سُت اور قاضی سُت۔ (ضرورت شعری سے یہاں بحث نہیں)۔

ہائے مختفی پر ختم ہونے والے لفظوں میں بھی یہ صورت پیش آتی ہے کہ کبھی تو الف تلفظ میں باقی رہتا ہے، جیسے: کردہ است۔ اور کبھی ”کرد سُت“ بولتے ہیں۔ اس آخری صورت میں ”است“ کے کلمہ ماقبل کی واو ”است“ کا الف، دونوں ساقط ہو جاتے ہیں۔

(۸)

استند، استی، استید، استم، استیم؛ یہ فعل رابط جب کسی کلمے کے ساتھ آتے ہیں، تو الف کی حرکت، کلمہ ماقبل کے حرف آخر کی طرف منتقل ہو جاتی ہے اور تلفظ و تحریر دونوں میں الف ساقط ہو جاتا ہے، جیسے: اہل دستند، تو باہنرستی، خسروستید، دوست و لیتم، مرد رہستیم۔

کلمے کا حرف آخر الف ہو تو ”است“ کا الف اس صورت میں بھی ساقط ہو جائے گا، مگر اُس کی حرکت، حرف ماقبل کی طرف منتقل نہیں ہوگی، جیسے:

دانا ستند، توانا ستی، شکیبا ستید، بے پروا ستیم، بے پروا ستیم۔

(۹)

ضمیر ہائے متصل : جب کوئی کلمہ حروفِ پیوند پذیر پر ختم ہوگا، اُس صورت میں، ضمیر ہائے متصل : ش، ت، تاں، م، شاں کو اُس لفظ سے ملا کر لکھا جائے گا، جیسے : قلمش، کلکت، اسپتاں، گفتت، گفتتاں، نگاہم، جانم۔

جب کلمہ ہائے مختفی پر ختم ہوگا تو کلمے اور ضمیر ہائے واحد کے درمیان الف آئے گا، جیسے : خانہ اش، جلوہ ات، بندہ ات، نامہ ام، جامہ ام۔ اور ضمیر ہائے جمع کے درمیان الف نہیں آئے گا، جیسے : بندہ تاں، خانہ شاں۔
”کہ“ کے ساتھ جب ”ش“ اور ”ت“ کو لایا جائے گا تو ہائے مختفی ساقط ہو جائے گی، جیسے : کش، کت۔

جب کلمہ، منفصل لکھے جانے والے حروف میں سے دا، ذ، ر، ز، ژ، اور واو ماقبل مفتوح پر ختم ہوگا تو ضمیریں منفصل ہی لکھی جائیں گی، جیسے : دیدش، برادرت وغیرہ۔

اگر کلمے کا آخری حرف الف یا واو ممدود ہو، اس صورت میں یہ بھی جائز ہے کہ ضمیروں کو منفصل لکھا جائے، جیسے : خدائش، فردات۔ اور یہ بھی جائز ہے کہ ضمیر سے پہلے ہی کو داخل کیا جائے، جیسے : خدائش، فردایت، آبرویتاں، پایم، وضویش، وفایت، پایش۔

یہ دوسری صورت (مع اضافہ) زیادہ بہتر ہے، خصوصاً نثر میں۔

اگر کلمے کا آخری حرف واو بیانِ ضمہ ہو، تو تین مفرد ضمیروں سے پہلے الف آئے گا، جیسے : بدست تو اش سپردم، ہر دوات گفتند، بدست تو ام دادہ ام،

اور باقی تین ضمیروں میں یہ الف نہیں آئے گا ، جیسے : ہر دو شاں آمدند ، ہر دو تاں صادقہ ، ہر دو ماں آمدہ بودیم ۔

(۱۰)

جس فعل کا حرفِ اول الف ہو ، جب اُس سے پہلے بائے زینت یا بائے تاکید یا یم و نون نہی یا نفی آتا ہے ، تو اگر وہ الف مضموم یا مفتوح ہے ، اس صورت میں وہ ی سے بدل جاتا ہے ، جیسے : بیفتد ، میندیش ، نینداخت ، نیازارد ، بیاموز ، بیاراید — ایسے مواقع پر ی اور الف دونوں کا لکھنا جائز نہیں ، یعنی ”بیافتد“ یا ”میندیش“ یا ”نینداخت“ نہیں لکھا جائے گا ۔

اگر وہ الف مکسور ہوگا تو اُس کو اُسی طرح برقرار رکھا جائے گا ، جیسے : بایست ، نایستاد ۔

(۱۱)

”کہ“ جب شعر میں ایسے لفظ سے پہلے واقع ہوتا ہے جس کا پہلا جُز الف ہو ، اُس صورت میں ”کہ“ کی ہائے تختفی کو حذف کر کے ، ”ک“ کو اُس کلمے سے ملا کر لکھتے ہیں ، جیسے : کانبیار کہ انبیا ، جیسے یہ مصرع : آں سببہا کانبیارا رہبر است ۔ ایسے مواقع پر الف اگرچہ تلفظ میں نہیں آتا ، مگر اُس کو لکھا ضرور جائے گا ۔ بعض مثالیں :

۴ : بوی نافہ اے کاخر صبا ز اں طرہ بگشاید (حافظ)

۴ : کاید بجلوہ سر و صنوبر خرام ما (”)

۴ : کایہنجا ہمیشہ باد بدست است دام را (”)

۴ : کاغوش کہ شد منزل و مادا گہر خوابت (”)

کاتش ز عکسِ عارضِ ساقی در آں گرفت : ع (حافظ)

(۱۲)

”کہ ایں“ اور ”کہ آں“ کو مخفف صورت میں ”کایں“ اور ”کاں“ لکھا جائے گا، جیسے : ع : کایں ہمان است کہ پیوستہ در ابروی تو بود۔ ع : کاں را کہ خبر شد، خبرش باز نیامد۔ ع : کانکس کہ پختہ شد، بے چوں ارغواں گرفت (حافظ) اسی طرح ”کہ اے“ کے مخفف کو ”کائے“ لکھا جائے گا، جیسے : ع : کائے خداوند آسماں رفعت۔ ع : گفت کائے عاشقِ دیرینہ من، خوابت ہست (حافظ) ان تینوں صورتوں میں بھی الف کو لازماً لکھا جائے گا۔

(۱۳)

”کہ از“، ”نہ از“، ”واز“، ”واگر“ کی مخفف صورتیں : کز، نر، وز، اور، آتی ہیں۔ یہ بھی نظم سے تعلق رکھتی ہیں۔ ان کو الف کے بغیر لکھا جائے گا، جیسے، ع : در نہ ستانی، بہستم میرود۔ ع : وز خدا میطلبم عقلِ بصیرت افروز۔ ع : کنزیں بحر کشتی نیامد پدید۔

(۱۴)

”از ایں“ کے مخفف کو، الف کے بغیر، ”ازیں“ لکھا جائے گا، جیسے : ع : ازیں پردہ بیروں نہ بینی تو ہیچ۔ اس کی ایک صورت ”زیں“ بھی ہے، جیسے : ع : زیں ہمرہانِ سست عناصر دلم گرفت۔

لہ اردو میں بھی، فارسی کے اثر سے، اس قسم کی مثالیں ملتی ہیں، جیسے مثنوی سحرالبیان کا یہ شعر:
وزیروں نے کی عرض کائے آفتاب نہ ہو تجھ کو ذرہ کبھی اضطراب

(۱۵)

او، ایشاں، ایں، ایناں؛ ان سے پہلے جب در، بر، از، اندر، آتے ہیں تو عام طور پر ان کو الف کے بغیر لکھا جاتا ہے، یعنی: برو، بریشاں، بریں، ازو، ازیں، ازیناں۔ اندرو، اندریں، اندراں۔ دزو، دریں، دراں، دریشاں۔ یہ ان کی مروج صورت ہے، مگر "املای فارسی" میں کہا گیا ہے کہ ان سب کلمات میں الف بھی لکھنا چاہیے یعنی: دراین، ازایشاں وغیرہ) لیکن ایسے کلمات کو الف کے بغیر ہی لکھا گیا ہے اور یہی ان کی متعارف صورت ہے، اس لیے اس کو بدلنے کی کوئی ضرورت نہیں۔

(۱۶)

عربی کے باب تفعیل سے کچھ ایسے مصدر بھی آتے ہیں، جن میں دوئی اک جاہیں، ان میں دونوں ہی لکھی جائیں گی، ہمزہ کہیں پر نہیں آئے گا: تخییل، تغیر، تمیز، تبیین، تعین (وغیرہ)۔ یہی صورت ہوگی بعض دوسرے الفاظ کی، جیسے: معاییر فارسی کی مشہور کتاب کا نام ہے: المبحم فی معاییر اشعار العجم۔ قاعدہ یہ ہوگا کہ عربی کے جن لفظوں میں دوئی اک جاہیں، اُن کو اُسی طرح لکھا جائے گا۔ دوئی کا اجتماع، فارسی لہجے کے عین مطابق ہے، اور خود فارسی الفاظ میں یہ صورت بہت پائی جاتی ہے۔

(۱۷)

عربی کے جن مصدروں اور جمعوں کے آخر میں ہمزہ ہوتا ہے، جیسے: ابتداء، انتہاء، املاء، انشاء، شعراء، حکماء، أمراء (وغیرہ)، اُن سب کو ہمزہ کے بغیر ہی لکھنا چاہیے، کیوں کہ یہ ہمزہ، تلفظ میں ساتھ نہیں دیتا۔ اب تک ایسے لفظوں کو دونوں طرح لکھا جاتا رہا ہے، اب ایک ہی طریقہ اختیار کرنا چاہیے۔ اضافت

کی صورت میں ، ایسے اور الفاظ کی طرح ، ان لفظوں کے آگے بھی ” ی “ کا اضافہ کیا جائے گا ، جیسے : انبیای بنی اسرائیل ، شعرای نامدار ، ابتدای کار ، انتہای شوق ، املای فارسی ، انشای طاہر وحید ، ... ” املای فارسی “ میں بھی یہی کہا گیا ہے اور اب اکثر لوگوں کا عمل بھی اسی پر ہے ۔
ضمیر متصل کے اضافے کی صورت میں بھی ، عام الفاظ کی طرح ، ان الفاظ کو بھی استعمال کیا جائے گا ، جیسے : اطبایش جواب دادند ، انبیاش دعوت کردند ۔

(۱۸)

عربی کے لحاظ سے کچھ حروف تہجی ہمزہ پر ختم ہوتے ہیں ، باد ، تاد ، ثاد ، حاد ، خاد ، راء ، زاء ، طاد ، ظاد ، فاد ، باد یاء ۔ کچھ لسانی مصنفین کا کہنا یہ ہے کہ ان حروف میں ہمزہ کو باقی رکھا جائے ۔ صاحب ” املای فارسی “ کا بھی یہی خیال ہے ، مگر یہ محض زائد بات ہے ۔ فارسی قواعد و لغت کی متعدد کتابوں میں ان حروف کو ” دو حرفی “ بتایا گیا ہے ، یعنی دو ٹکڑوں پر مشتمل ۔ عام طریقہ یہ رہا ہے کہ اضافت کی صورت میں ، الف پر ختم ہونے والے عام لفظوں کی طرح ، ان کے آگے بھی ” نی “ کا اضافہ کیا جاتا ہے ، جیسے : بای موحدہ ، تائی فوقانی ، یائی تحتانی ، ثائی مثلثہ ۔ یہ رسم کتابت لغات میں عام ہے ۔ یہی مروج اور متعارف طریقہ ہے ، اور اسے بدلنے کی کچھ ضرورت نہیں ۔

۱۔ مثلاً برہان قاطع میں لکھا ہے : ” بایاد دانست کہ بنای کلام عرب بر بیست و ہشت حروف است ، و آنرا بہر قسم ساختہ اند ، قسم اول را مسروری گویند ، و آن دو حرفی بود و دوازده حرف است : با و تا و ثا و حا و خا “ و مقدمہ برہان قاطع)

اس کے علاوہ ، جس طرح ” علماء “ اور ” ابتداء “ میں ہمزہ ، تلفظ کا جز نہیں ، اُسی طرح ان حرفوں میں ہمزہ ، تلفظ سے بے تعلق رہتا ہے ، اس لیے دونوں کا حکم ایک ہی ہوگا۔

(۱۹)

عربی کے جن الفاظ میں الف یا واو پر ہمزہ لکھا جاتا ہے ، جیسے : تأمل ، مؤلف وغیرہ ، فارسی مطبوعات میں ایسے لفظ دونوں طرح دیکھنے میں آتے ہیں ، یعنی مع ہمزہ اور بغیر ہمزہ ۔ بل کہ آج کل یہ رجحان کچھ بڑھ گیا ہے کہ ایسے عربی الفاظ پر ہمزہ ضرور لکھا جائے۔ ”املای فارسی“ میں اسی پر زور دیا گیا ہے ۔ یہ بھی تضاد کی دل چسپ صورت ہے ۔ علاوہ اور باتوں کے ، یہ خیال نہیں کرتے کہ ایک آواز کے لیے دو حرف ”یا علامتیں“ کیسے آئیں گی ۔ فارسی میں تو ایسا کوئی قاعدہ ہے نہیں ۔ ہر صورت ، ایسے سب لفظوں کو ہمزہ کے بغیر ہی لکھنا چاہیے ۔ جیسے : تأمل ، تاثر ، مؤدب ، مؤلف ، مونث ، مانوس ، منشا وغیرہ ۔

(۲۰)

عربی کے بہت سے اسماء جمع اور اسم فاعل ایسے ہیں ، جن میں فاعل یا عین کلمے کے بعد ایک الف ، اور اُس کے بعد ہمزہ مکسور آتا ہے ، جیسے : سائل ، مسائل ، وظائف ، وقائع ، صنائع ، فوائد ، زوائد ، عمائد ، قائل ، مائل ، شمائل ، خصائل وغیرہ ۔ فارسی میں ایسے بہت سے لفظوں میں کبھی ہمزہ دیکھنے میں آتا ہے اور کبھی می ۔ (ر سائل ، سائل)۔ ”املای فارسی“ کے مصنف کی رائے ہے کہ :

”ہمزہ این کلمات را اگر اصلی باشد ، از قبیل ”سائل و مسائل“

بصورت ہمزہ نویسند و بین بین تلفظ کنند، و کلمات عبری جبرائیل و
 میکائیل را ہم بہمین قیاس نویسند، و در غیر این مورد، یعنی در موردی
 کہ ہمزہ بدل از واو یا یاء یا بدل از مدحرف زاید باشد، بصورت
 یاء نویسند و بیا تلفظ کنند، مانند مایل، شمایل، قایل، عواید، زواید،
 مرانی، دلائل، رسایل وغیرہ۔

مگر اس تقسیم کو قبول کرنا بہت وقت طلب ہے۔ ہر عربی لفظ کی اصل کون
 معلوم کرتا پھرے گا، اور کس سے معلوم کرے گا۔ یہ تکلف محض اور لزوم
 مالا یلزم ہے۔ اس سلسلے میں، اردو کی طرح، ایک طریقہ اختیار کیا جانا چاہیے
 کہ عربی کے ایسے سب لفظوں کو مع ہمزہ لکھا جائے۔

(۱)

کا ووس، سیا ووش، داوود، پیشادور؛ اور اس طرح کے دوسرے الفاظ کے
 لکھنے میں تلفظ کی رعایت ملحوظ رکھی جائے گی، یعنی جہاں واو کھینچ کر پڑھنے
 میں آتا ہے، وہاں دو واو لکھے جائیں گے، جیسے: نبشتند نامہ بکا ووس
 شاہ۔ یا ع: سیا ووش را گفت با او برو۔ اور جہاں تلفظ میں صرف
 ایک واو آئے گا، وہاں ایک واو لکھا جائے گا، جیسے: ع: سیا ووش چو اورا
 پیادہ بدید۔

(۲)

عربی میں بہت سے لفظوں کو اس طرح لکھا جاتا ہے کہ آخر لفظ میں لکھی
 تو می جاتی ہے مگر پڑھنے میں الف آتا ہے، جیسے: عیسیٰ، مرتضیٰ، مولیٰ،
 مصطفیٰ، اعلیٰ، ادنیٰ وغیرہ۔ ایسے سب لفظوں کو الف سے لکھنا چاہیے۔

جیسے : فتوا ، مولا ، مصطفیٰ ، اعلا ، ادنا وغیرہ ۔ یہ ہو سکتا ہے کہ خاص ناموں (عیسیٰ ، موسیٰ ، یحییٰ) کو عربی کے مطابق بھی لکھا جائے ، مگر اچھا یہی ہوگا کہ اس قاعدے کو بہ طور کلیہ نافذ کیا جائے (املائی فارسی)۔

فارسی میں ایسے کچھ لفظوں کو اب تک دونوں طرح لکھا جاتا رہا ہے اور بعض لفظوں کو صرف مع الف لکھا جاتا ہے ۔ اب ایک ہی طریقہ اختیار کرنا چاہیے ۔ یہ قاعدہ اردو اور فارسی میں مشترک ہے ، اس سلسلے میں اردو کے حصے کو بھی دیکھا جائے ، وہاں تفصیلات بھی ملیں گی۔

ان الفاظ کے سلسلے میں یہ بات ذہن میں رہنا چاہیے کہ (نظم میں) ان کو بہ یائے معروف بھی استعمال کیا جاتا ہے ، یعنی : یسعی اور عیسیٰ ۔ قاعدہ یہ ہے کہ ان کی کتابت ، تلفظ کے مطابق ہوگی ؛ جب یہ الف کے ساتھ استعمال میں آئیں گے تو ان کو الف سے لکھا جائے گا ، جب یائے معروف کے ساتھ استعمال کیے جائیں گے تو یائے معروف کے ساتھ لکھا جائے گا۔

اضافت کی صورت میں یائے معروف ، مکسور ہو جائے گی ، جیسے :
ع : عیسیٰ مریم چہ کند چارہ اش ۔ جب یہ الف کے ساتھ لکھے جائیں گے تو ی کا اضافہ کیا جائے گا ، جیسے ع : علی مرتضیٰ مولا ی ماہست ۔
یائے وحدت و تنکیر کا اضافہ اسی طرح ہوگا ، جیسے : موسیٰ اور مولایے۔
ع : موسیٰ باموسیٰ درجنگ بود۔

(۳)

گذاشتن ، گذشتن اور پذیرفتن کے مشتقات کو مع ذال لکھا جائے گا ، جیسے : گذشتہ ، گذرگاہ ، سرگذشت ، پوزش پذیر ۔ اور گزاردن جب ادا

کرنے، پیش کرنے اور شرح و تفسیر کے معنی میں آئے گا تو اُس کو زے سے لکھا جائے گا، جیسے: خدمت گزار، گزارش، عبادت گزار، خراج گزار۔ اس سلسلے میں بھی تفصیلات کے لیے اُردو کے حصے کو دیکھا جائے۔

(۴)

تپیدن، تپش، تپانچہ، غلتیدن، تشت، تہماسب، تہمورث، تہران کو ت سے لکھنا چاہیے۔ مگر صد، صدی، طوس، شصت، شطرنج، بسطام جیسے لفظوں میں تبدیلی کی ضرورت نہیں۔ یہ اسی طرح متعارف ہیں۔ بعض اور حضرات کی طرح صاحب ”املای فارسی“ کا بھی یہی خیال ہے کہ اول الذکر الفاظ کی طرح، ان لفظوں کو بھی فارسیا لینا چاہیے؛ مگر یہ قابل قبول نہیں ہو سکتا۔ محنت پسندی اور اصلاح کو ایک حد کے اندر رہنا چاہیے۔

(۵)

صلوة، زکوٰۃ، مشکوٰۃ، جیسے لفظوں کو فارسی میں، تلفظ کے مطابق، الف اور تاء کشیدہ (ت) کے ساتھ لکھنا چاہیے۔ یعنی: صلوات، زکات، مشکات، حیات وغیرہ۔ ان لفظوں کو واو سے لکھنا، قرآن پاک کا خاص املا ہے (املای فارسی)۔

(۶)

جن لفظوں میں، عربی میں تاء مدورہ (و) لکھی جاتی ہے، تنوین (دو زبر) کی صورت میں ایسے لفظوں کے آگے الف کا اضافہ نہیں کیا جاتا، بل کہ اسی ”و“ پر دو زبر لگائے جاتے ہیں، جیسے: دفعۃً، نسبتہ۔ باقی الفاظ میں الف کا اضافہ کیا جاتا ہے، جیسے: اتفاقاً، انتظاماً۔ جن لفظوں کے

آخر میں تائے دراز ہوتی ہے ، اُن میں بھی الف کا اضافہ کیا جاتا ہے ، جیسے :
وقتاً ۔

اس امتیاز کی فارسی میں مطلق ضرورت نہیں ۔ لفظ کے آخر میں ہر صورت
میں الف کا اضافہ کیا جائے گا ، جیسے : عمداً ، نسبتاً ، ابداً ، قطعاً ، دفعۃً ،
غفلتاً ، اثباتاً ، نفیاً ، حقیقتاً ، عادتاً (املائی فارسی) ۔

یہ نہایت مناسب اصلاح ہے ۔ ایک عام آدمی کے لیے یہ معلوم کرنا بہت
مشکل ہے کہ کون سی ت اصل ہے اور کون سی زائد ، اور اس کی کچھ ایسی
ضرورت بھی نہیں ۔ تائے مدورۃ (عربی کی چیز ہے اور اُسے عربی زبان ہی
سے مخصوص سمجھنا چاہیے ، فارسی اور اردو دونوں میں صرف ایک ت
ماننا چاہیے ۔ البتہ عربی کے جملوں اور عبارتوں میں تائے مدور ضرور آئے گی ۔
کتابوں (وغیرہ) کے خاص نام اس سے مستثنا ہیں ، جیسے : تذکرۃ الاولیا ۔

(۷)

اسماعیل ، رحمان ، اسحاق ، لقمان (وغیرہ) کو کبھی عربی رسم خط کے مطابق الف
کے بغیر بھی لکھا جاتا ہے ، یعنی : رحمن ، اسحق ، اسمعیل ۔ ایسے سب لفظوں
کو تلفظ کے مطابق الف کے ساتھ ہی لکھنا چاہیے ۔ صرف لفظ ” اللہ “ اور

۱۔ صاحب فرہنگ جہانگیری نے لکھا ہے :

” ہر گاہ لغت عربی کہ در آخر آں تائے فوقانی باشد و آنرا در املائی عربی بصورت ہا نویسند
مثل ظہیرالدولۃ و السعاده و الرفعة و الشوکتہ ؛ چوں در پارسی نویسند ، آں تادات
را دراز باید نوشت ، مانند ظہیر دولت و سعادت و رفعت و شوکت ۔ و ایں تا بارہ
در عبارت فارسی گرد نوشتن بے املاست “ (مقدمہ فرہنگ جہانگیری)

» الہ ، مستثنا رہیں گے ۔

(۸)

عربی کے مکمل جملوں کو ، عربی رسم خط کے مطابق ہی لکھا جائے گا ، جیسے :
 خلد اللہ ملکہ ، العاقل تکفیه الاشارة ، دام بقاؤہ ، رحمۃ اللہ علیہ ،
 زیدۃ شوکتہ ، غفر اللہ لہ وغیرہ ۔

(۹)

واو معدولہ فارسی کی خاص چیز ہے ، اور اسے ضرور لکھا جائے گا ، جیسے :
 خود ، خویش ، خواب ۔

(۱۰)

پہلی فصل میں ”یاے مجہول“ کی بحث آچکی ہے ۔ یہ لکھا جا چکا ہے کہ وحدت
 و تنکیر کے لیے اور ماضی تمنائی کے صیغوں میں اورے ، نے جیسے لفظوں میں جن میں
 حرف ماقبل مفتوح ہوتا ہے ، اور ”اے“ کلمہ ندا میں یاے مجہول (ے)
 لکھی جائے گی اور اس کا تعلق ہندستانی فارسی اور کلاسیکی فارسی سے ہوگا ۔
 فارسی جدید میں ہر تہی کی معروف صورت (ی) لکھی جائے گی ، جیسے : شخصی ،
 مردی ، ای ، کردمی نہ

لفظ کے آخر میں ر فعل ہو یا اسم جو تہی آتی ہے ، جیسے : آرامی ، فرمای ، ہامی ،
 رامی ، وای وغیرہ ؛ اور اضافت و توصیف کی صورت میں جب تہی کا اضافہ
 علامت اضافت کی حیثیت سے کیا جاتا ہے ، جیسے : بازوی قاتل ، گیسوی
 شب تاب ؛ تو ان سب صورتوں میں معروف و مجہول آوازوں کا کچھ
 جھگڑا نہیں ہوتا ۔ ایسے مقامات پر وہ حرف کے بجائے ، علامت کی حیثیت
 رکھتی ہے ؛ اس لیے یہ مناسب بات ہوگی کہ ایسی سب صورتوں میں ، تہی

کو صرف اسی صورت میں لکھا جائے۔ اس طرح بڑی حد تک موجودہ طرز نگارش سے یکسانیت کا فائدہ بھی حاصل رہے گا۔

اس طرح، قاعدہ یہ ہوا کہ اوپر جن مقامات کا ذکر کیا گیا ہے، جہاں کہیے مہول آئے گی، اُن کے علاوہ، آخر لفظ میں جزو لفظ کی حیثیت سے آنے والی، اور علامتِ اضافت کی حیثیت سے اضافہ کی جانے والی ہی کی معروف صورت (ی) کو لکھا جائے گا، جیسے :

پای، جای، رای، ہای، وای، روی، خوی، بوی، آرای، کشای۔

پای چوبیس، رای خالی، روی خوب، خوی بد، بوی دہن، غام آرای، مشکل کشای۔

(۱۱)

جو لفظ الف یا واو پر ختم ہوں گے، اضافت کے لیے، اُن کے آگے ہی کا اضافہ کیا جائے گا، جیسے : ابتدای عشق، روی زیبا، موی میاں، سوی خدا، یکتای زماں، بلای فراق۔

جو لفظ یاے معروف، یا واو ماقبل مفتوح پر ختم ہوتے ہیں، اُن میں واو کے نیچے اضافت کا زیر آئے گا، جیسے : پیرو فکر اسد، خسرو دلاتبار، کج خرامی، عرو، بے نیاز می خدا، کج ادانی محبوب، زیبانی خسار، رعنائی گل، پرتو خورشید۔

کچھ متفرق باتیں:

فارسی کی مطبوعہ کتابوں میں غام طور پر، حرکات و سکنات کا استعمال

نہ ہونے کے برابر ہوتا ہے۔ خاص طور پر اضافت کا زیر تو گویا ہوتا ہی نہیں۔ اسی طرح ایک ضروری علامت ”کاما“ کا استعمال بھی بہت کم ہوتا ہے۔ آج کل ایران کی چھپی ہوئی جو کتابیں دیکھنے میں آتی ہیں، اُن سب میں یہ بات مشترک ہوتی ہے۔ ایران والوں کا جو بھی طرزِ عمل ہو، یہاں اضافت کا زیر لازماً لگایا جائے گا، اور ضروری مقامات پر اعراب نگاری کا التزام بھی کیا جائے گا۔ یہی صورت مختلف علامات کے استعمال کی ہوگی۔ یہاں کی ضرورتیں اسی کی متقاضی ہیں، اور یہاں رواج بھی یہی ہے۔

فارسی میں ہائے مختفی کو عموماً ”ہای بیان حرکت“ لکھتے ہیں اور اس کو من جملہ حروفِ علت مانا جاتا ہے۔ یہ نہایت مناسب بات ہے اور اردو میں بھی اس کی تقلید کی جانا چاہیے، کیوں کہ یہ ”ہ“، ”ہای بیان حرکت“ ہی کے کام آتی ہے، جو حروفِ علت کا خاص کام ہے۔ الف، واو، ی، یہ تین حروفِ علت ہیں، چوتھا حرف یہ ہوا۔ فرق بس یہ ہے کہ الف، واو، ی، یہ تینوں حرف بھی صحیح بھی ہوتے ہیں، مگر ہائے بیان حرکت یا ہائے مختفی، میں یہ صلاحیت نہیں پائی جاتی۔

اس سلسلے میں ایک یہ بات بھی قابلِ توجہ ہے کہ اب فارسی والے متحرک الف کو، ہمزہ کے نام سے موسوم کرتے ہیں۔ یہ عربی کی تقلید ہے اور اس کو ماننے کی کوئی معقول وجہ نہیں معلوم ہوتی۔ پُرانے فارسی لغات میں متحرک الف کو الف ہی لکھا گیا ہے۔ الف مقصورہ اور الف ممدودہ کے ابواب میں اس کو دیکھا جاسکتا ہے۔ بہر صورت، یہاں الف کو الف ہی کہا جائے گا، وہ متحرک ہو یا نہ ہو۔ اور ہمزہ اُس خاص صورت کا

نام ہوگا جو عین کے سرے مشابہ ہوتی ہے (۶) اور جس کو اُردو و فارسی دونوں میں استعمال کیا جاتا ہے۔ یعنی ”ادب“ اور ”افروز“ میں حرفِ اول الف ہے، اور ”پردہ“ اور ”رئیس“ میں ہمزدہ ہے۔

”املای فارسی“ میں احمد بہمنیار نے ”وضع قواعدِ املا“ کے ذیل میں آٹھ بنیادی اصولوں کا ذکر کیا ہے۔ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اُس عبارت کو بہ لفظہ نقل کر دیا جائے، کیوں کہ یہ اصول اُردو والوں کے بھی پیشِ نظر رہنا چاہیے۔ اُردو اور فارسی میں املا کے انتشار اور عدمِ تعین کے لحاظ سے بہت سے مصائب مشترک ہیں اور وضعِ قواعد و معیار بندی کے بہت مسائل بھی قدرِ مشترک کی حیثیت رکھتے ہیں:

”در وضع قواعد برای املای فارسی چندین اصول بطریق الّاہم فالّاہم باید رعایت شود (اول) تطابقِ مکتوب و ملفوظ کہ آنچہ بتلفظ صحیح می آید، ہمان ہم نوشتہ شود، آنچہ در لفظ الف است در خط ہم الف باشد، و آن مقدار از حروف کہ متصل بہم و بصورت یک کلمہ تلفظ میشود، در نوشتن ہم متصل بہم باشد و مکنذا۔ (دوم) احتراز از اشتباہ کہ حروف یا کلمات مشتبہ بیک دیگر نشود، مثلاً کتابت ”جامہ ہا“ و ”جامہا“ بیک صورت نباشد۔ (سوم) اطرادِ قاعدہ کہ قواعدی کہ برای نوشتن کلمات وضع میشود، تا ممکن است استثنا نہداشتہ باشد۔ (چہارم) رعایت اصل کہ از دو رسم الخط صحیح آنرا کہ اصل کلمہ را نشان میدہد اختیار کنند، مثلاً ”شب پرہ“ را ”شپرہ“ ہم میتوان نوشت و ہر دو صحیح است لیکن اگر ”شب پرہ“ نوشتہ شود اصل کلمہ را ہم نشان میدہد کہ مرکب از دو لفظ

شب و پره است۔ (دہنجم) اختیار اشہر کہ از دور رسم الخط صحیح آنرا کہ بیشتر معمول است اختیار کنند۔ (دہششم) حفظ استقلال خط کہ لغاتی کہ از زبانہای دیگر داخل فارسی شدہ است، مطابق قواعد املای فارسی نوشتہ شود۔ (دہہفتم) ملاحظہ زیبائی کہ در وضع املا و رسم الخط زیبائی کلمہ و لا اقل زشت و ناہنجار نمودن آنرا بقدر امکان در نظر بگیرند۔ (دہہشتم) ترجیح اسہل کہ از دور رسم الخط مختلف و صحیح آنرا کہ نوشتنش آسانتر و حرکت دست و جنبش قلم در کتابتش روانتر و سریعتر است اختیار کنند۔

واملائی فارسی، لغت نامہ دہخدا، جلد چہلم، (ص ۱۵۵)

تدوین اور املا

تدوین میں املا کے مسائل کی خاص حیثیت ہے۔ غور کی نظر سے دیکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ متن میں انتخابِ الفاظ اور حواشی میں اختلافِ نسخ کا بہت کچھ تعلق املا سے ہوتا ہے۔ تدوین میں املا کی اہمیت کو صحیح طور پر نہ سمجھنے سے، اور املا کے مسائل سے کم واقفیت کی بنا پر متن اور حواشی دونوں جگہ انتخابِ الفاظ میں غلطیوں کے امکانات بڑھ جاتے ہیں۔ جائزہ لیا جائے تو معلوم ہوگا کہ بہت سے متنوں میں غلطیوں کا جو ذخیرہ ہے، اُس میں خاصا حصہ املا سے تعلق رکھتا ہے۔

متن میں املا سے متعلق غلطیوں کی کئی صورتیں ہوتی ہیں : کبھی تو یہ ہوتا ہے کہ جن الفاظ کو متن میں جگہ ملنا چاہیے، وہ غیر صحیح لیا غیر مرجح الفاظ کے ذیل میں آکر، حاشیے کے حوالے ہو جاتے ہیں اور اس طرح متن میں اُن صورتوں کو جگہ ملتی ہے جن کو یا تو حواشی میں آنا چاہیے، یا وہ سرے سے قابلِ ذکر ہی نہیں ہوتیں۔ کبھی اُن شکلوں

کو مصنف سے منسوب کیا جاتا ہے جن سے اُس کے قلم کو واقعاً تعلق نہیں ہوتا، بل کہ بعض صورتوں میں تو اُس مصنف کے عہد کو بھی اُن سے نسبت نہیں ہوتی؛ اور پھر اس غلط سنجی کی بنیاد پر، لسانی جائزے کی بحثوں کی ٹیڑھی عمارت تعمیر کی جاتی ہے۔ کبھی غلط مبحث کی صورت اس طرح پیدا ہوتی ہے کہ مدون کو یہ علم نہیں ہوتا کہ کن لفظوں میں کون سے املائی تغیرات، ارتقائے زبان کا نتیجہ ہیں، کون سی صورتیں انفرادی پسندیدگی یا علاقائی اثرات کی زائیدہ ہیں، کون سی شکلیں محض ناقلوں کی کم سوادگی کی آئینہ دار ہیں، لغزشِ قلم کی نیرنگیاں کہاں ہیں، اور عدم تعین کی وجہ سے اور قواعدِ املا کے منضبط نہ ہونے کے سبب سے، املا میں جو حقیقی و غیر حقیقی اختلافات نظر آتے ہیں، اُن کی نوعیت کیا ہے؛ لیکن ان سب کے مقابلے میں بدترین صورت یہ ہوتی ہے کہ مدون کو واضح طور پر یہ معلوم نہیں ہوتا کہ وہ کون سے الفاظ ہیں جن کے پُرانے املا کو بدلا جاسکتا ہے۔ بل کہ یوں کہنا چاہیے کہ وہ کون سے الفاظ ہیں جن کے قدیم املا کو بدل دینا ضروری ہے۔ جب تک اس طرح کے اہم مسائلِ املا کا علم نہیں ہوگا؛ اُس وقت تک صحتِ متن کی ذمہ داری سے عہدہ برآ نہیں ہوا جاسکتا۔ میں دو چار مثالوں کی مدد سے وضاحت کرنا چاہوں گا:

مصدر ”پھنسا“ اور اس کے مشتقات کو عام طور پر مع نونِ غنہ لکھا جاتا ہے، مگر داغ نے ایک خط میں اس کو نونِ غنہ کے بغیر صحیح بتایا ہے:

”لفظ ”پھسنا“ بغیر نون کے صحیح ہے، چنانچہ میں نے بھی یہی کہا ہے۔ رند کے شعر سند میں لکھتا ہوں ... ” (زبانِ داغ، ص ۱۰۵)

اس قول کی بنیاد پر، داغ کے کلام میں لازمی طور پر اس مصدر اور اس کے مشتقات کے اسی املا کو اختیار کیا جائے گا۔ یہ تو ہوتی اصولِ تدوین کی بات؛ مگر اس سلسلے میں یہی علم کافی نہیں کہ اس لفظ کے متعلق داغ کی رائے کیا تھی؛ یہ بھی اسی قدر ضروری ہے کہ اس مصدر کے متعلق دوسرے اقوال کا بھی علم ہو۔ یہ بھی معلوم ہو کہ قواعدِ قافیہ کی رو سے ایسے تقضیے کا کیا حکم ہے اور اس روشنی میں داغ کا یہ قول صحیح ہے یا غلط، کیوں کہ قواعدِ قافیہ کے ضابطے کے تحت ہی یہ فیصلہ کیا جاسکے گا کہ داغ نے جو اور شعرا کے اشعار پیش کیے ہیں اپنے قول کی سند کے طور پر، ان کی کیا نوعیت ہے۔ اس طرح کی معلومات کے بغیر، یعنی اس مصدر (اور اس کے مشتقات) کی املائی صورتوں کے علم کے بغیر، اور قواعدِ قافیہ کی ضروری معلومات کے بغیر، ذہن کو وضاحت کی وہ روشنی نہیں

لے داغ نے رند، ذوق اور میر کے اشعار سنا لکھے ہیں۔ ذوق کے شعر یہ ہیں :

”ہوں یہ لاغر، جنک کے قامت ایکس کے بوجھ سے جوں کبادہ لچکے ہے، پائے گس کے بوجھ سے نکلے دنیا سے کہاں احمق، اٹھا کر بارِ حرص رہ گیا یہ تو گدھا دل میں پھس کے بوجھ سے“
 لے خورشید لکھنوی نے رسالہ افادات میں اس لفظ کو مع نونِ غنہ مانا ہے اور قواعدِ قافیہ کی رو سے، اس کا تقضیہ اُن الفاظ کے ساتھ (باقی ص ۶۲۴ پر)

مل سکتی جس کی مدد سے صحیح فیصلے کرنے کا شعور اپنا کام کرتا ہے۔
 غالب کے متعلق یہ معلوم ہے کہ وہ فارسی میں وجودِ ذال کے قائل
 نہیں تھے، یعنی وہ ”گزشتن“ اور ”پذیرفتن“ جیسے فارسی مصادر
 اور ان کے مشتقات کو ز سے لکھنا صحیح سمجھتے تھے۔ وغیرہ۔ غالب
 کے کلام کو اگر کوئی شخص مرتب کرنا چاہے، تو اور باتوں کے علاوہ،
 اُس کو یہ بھی معلوم ہونا چاہیے کہ اس سلسلے میں غالب کی رائے
 کیا تھی، یہ بھی معلوم ہونا چاہیے کہ ایسے اور کتنے لفظ ہیں
 جن میں ز اور ذال کا یہ جھگڑا سامنے آ سکتا ہے، دوسروں
 کی رائے کیا ہے، اربابِ لغت نے کیا کہا ہے، اور اب لوگ
 کیا کہتے ہیں۔ ان تفصیلات، یعنی ایسے الفاظ کے متعلقاتِ املا کے
 علم کے بغیر، نہ غالب کے کلام کا متن صحیح طور پر مرتب ہو پائے گا

جائز قرار دیا ہے جن میں حرفِ روی سے پہلے نونِ غنہ ہو۔ مثلاً ”پھنس“
 کا قافیہ ”وس“ ہو سکتا ہے۔ (افادات ص ۹۸)۔ (یہی بات صحیح ہے۔
 داغ سے یہاں غلطی ہوئی ہے) اس قول کی روشنی میں داغ کی پیش
 کی ہوئی مثالیں غیر متعلق ہو جاتی ہیں۔ داغ کے کلام کے علاوہ
 دوسرے شعرا کے کلام میں (خاص طور پر وہ شعرا جن کے شعر داغ نے
 سنا لکھے ہیں) ”پھنس“ ہی لکھا جائے گا۔

ضمنی طور پر یہ بھی کہ دوں کہ دیوانِ ذوق مرتبہ آزاد میں، ذوق کے
 اُس شعر میں (جس کو داغ نے ”پھنس“ کی سند میں پیش کیا ہے) ”پھنس“
 (مع نونِ غنہ) ہی چھپا ہوا ہے۔

اور نہ دوسروں کے کلام کے ساتھ انصاف کیا جا سکے گا۔
جلال نے اپنے لغت گلشن فیض میں (جو فارسی زبان میں ہے) لفظ
”سنہ“ کے معنی میں بھی ”سن“ لکھا تھا۔ گویا اُس وقت تک وہ
اس معنی میں بھی اس لفظ کے اسی املا کو صحیح سمجھتے تھے۔ اُن کے
معاصرین میں سے بعض نے اس سے اختلاف کیا تھا۔ بعد کو جب
اُنھوں نے سرمایۂ زبان اُردو کے نام سے اس لغت کو اُردو
زبان میں شائع کیا تو لفظ ”سن“ کے زیر بحث معنی اُس میں شامل
نہیں کیے۔ اس کا صاف طور پر مطلب یہ ہوا کہ اُنھوں نے
پچھلے قول سے رجوع کر لیا۔ اب اگر کسی کے سامنے صرف گلشن فیض
ہی کا اندراج ہو اور وہ اُس کی بنا پر کلام جلال میں یا
دوسروں کے کلام میں ”سنہ“ کو ”سن“ لکھے تو ظاہر ہے کہ
یہ عمل صحیح نہیں ہوگا۔ یہ ضروری ہے کہ مرتب کو اس لفظ
کے ان سب متعلقات کا علم ہو۔
بحر لکھنوی نے اپنے رسالے بحر البیانؒ میں ”سوچنا“ کو مع نون غنہ

۱۔ دیکھیے مکتوب امیر مینائی بہ نام نعیم الحق آزاد (مکاتیب امیر،
مرتبہ احسن اللہ خاں ثاقب)۔ نیز شوق نیوی کا رسالہ اراحة الاغلاط،
بحث لفظ ”سن“۔

۲۔ اس کا واحد مخطوط رضا لاہوری رام پور میں محفوظ ہے اور رسالہ
اُردو ادب (علی گڑھ) کے شمارہ ۱۹۶۳ء میں اس کا مکمل
متن شائع ہو چکا ہے۔

لکھا ہے ؛ اب اس مصدر اور اس کے مشتقات کے اس املا میں تبدیلی ہو چکی ہے ؛ مگر بحر کے کلام میں اُن کی اختیار کردہ صورت ہی کو محفوظ رکھا جائے گا۔ بحر کے دیوان مطبوعہ (ریاض البحر) میں بھی اگر اس کے خلاف ملتا ہے تو اُس کو غیر متعلق چیز سمجھا جائے گا۔ غالب کی تحریروں میں بھی اس لفظ کا املا مع نون غنہ (سونچنا) ملتا ہے ، اور یہاں بھی اسی اصول سے کام لیا جائے گا۔

جیسا کہ اس سے پہلے ابواب میں تفصیل کے ساتھ لکھا جا چکا ہے ؛ اردو میں طویل مدت تک املا سیال حالت میں رہا ہے۔ املا کے قاعدوں کی طرف بہت دیر میں توجہ کی گئی اور اس عرصے میں بہت سے لفظوں کی غیر صحیح شکلوں نے بھی نمود حاصل کر لی۔ آسان پسندی نے ، صحت املا کی مشکل پسندی سے آنکھیں پھراننا ہی مناسب سمجھا اور معلومات کی کمی ، عام طور پر اس

سے شوق نیموی نے رسالہ اصلاح میں لکھا ہے :

” سوچ کو متقدمین نون سے لکھا کرتے تھے ، ایک آدمہ جگہ ” سوچ ” کے قافیے میں بھی نظر سے گزرا ہے ، مگر فی زمانہ اکثر ” سوچ ” بغیر نون لکھتے ہیں ۔“

سے ملاحظہ ہو مرقع غالب (مرتبہ پرتھوی چند) میں نواب کلب علی خاں کے نام غالب کے دو خطوں کا عکس۔ پہلا خط مورخہ ۱۲ اگست ۱۸۶۵ء ، اور دوسرا خط مورخہ ۵ نومبر ۱۸۶۶ء۔

طرز بے پروا خرامی کو بڑھاوا دیتی رہی۔ آج تدوین کا کام کرنے والے کو اس سرگزشت کا علم ہونا چاہیے۔ اس کو ٹھیک ٹھیک معلوم ہونا چاہیے کہ عام طور پر مستعمل الفاظ کی اب صحیح یا مرجح صورت کیا ہے، اور پچھلے ڈھائی تین سو برسوں میں ان پر کیا گزری ہے۔ اس کے بغیر معمولی معمولی الفاظ میں غلط نویسی کا رنگ شامل ہوتا رہے گا۔ کیے، لیے، دیے اور آزمائش، فرمائش اور منہدی، منہگی اور ابتداءے عشق، زندگی فانی جیسے بیسیوں مفرد و مرکب لفظ ہیں؛ یہ معلوم ہونا چاہیے کہ ”لیے“ کو کیسے لکھا جائے گا (لیے، لیئے، لیتے) ”منہدی“ میں نون غنہ کہاں پر آئے گا (منہدی، مہندی)، ”ابتداءے عشق“ میں یے پر ہمزہ لکھا جائے گا یا نہیں (ابتداءے عشق، ابتداءے عشق)، ”جامہ“ کی جمع ”جامہ ہا“ لکھی جائے گی یا ”جامہا“، ”بننا“ درست ہے یا ”بنا“۔ وغیرہ۔ اس قبیل کے بہت لفظ ہیں جن سے بار بار سابقہ پڑتا ہے۔ اگر ان سب لفظوں کے متعلقاتِ املا کا علم نہیں تو ظاہر ہے کہ متن میں انتخابِ الفاظ خواہ ٹھیک ہو، مگر الفاظ کی صورت نادرست ہو سکتی ہے۔ میں بعض مثالوں سے اس کی مزید وضاحت کرنا چاہوں گا :

تیر کا ایک شعریوں بھی دیکھا گیا ہے :
 ”سربانے تیر کے آہستہ بولو ابھی ٹک روتے روتے سو گیا ہے“
 کلیاتِ تیر مرتبہ آتی میں اس کی یہ صورت ہے :

”سرہانے میر کے کوئی نہ بولو ابھی ٹک روتے روتے سو گیا ہے“
 اس شعر میں ”آہستہ بولو“ اور ”کوئی نہ بولو“ تو اختلافِ متن کے ذیل میں
 آتے ہیں، مگر مصرعِ اول کا پہلا ٹکڑا ”سرہانے“ ہے یا ”سرہانے“؛ اس
 کا تعلق خالصتاً املا سے ہے۔ اگر اس کو ”سرہانے لکھا جائے (سرہانے
 میر کے.....) تو اس کا نتیجہ یہ بھی ہوگا کہ مصرع بحر سے خارج
 ہو جائے گا، املا تو غلط ہوا ہی۔

لفظ ”گھائل“ کو سائل، مائل وغیرہ کا ہم قافیہ کہا گیا ہے، اور پھل،
 آنچل وغیرہ کے ساتھ بھی باندھا گیا ہے۔ ایسے الفاظ کے املا کے
 متعلق ایک اصول یہ ہے کہ آخری حرف سے پہلے والا حرف اگر
 مفتوح ہے تو وہ یی ہے، جیسے: گھائل، پائل، نرائن وغیرہ، اور مکسور
 ہونے کی صورت میں اُس کو ہمزہ مانا جائے گا، جیسے: گھائل، پائل
 وغیرہ۔ اب ان شعروں کو دیکھیے :

یہ دی ہے بے کلی تو نے، کہ دل میں ہے سی کلی سے
 کہ دھو کر زندگی سے ہاتھ پونچھوں تیرے آنچل سے
 ستم کیا کیا نہ ہوگا اُس قمر طلعت کے کشتے پر
 کرے گی چاندنی بھی نازِ معشوقانہ گھائل سے
 (بحر لکھنوی)

نہ احباب کی تیغ احساں سے گھائل نہ بیٹے سے طالب، نہ بھائی سے سائل (حالی)
 ان اشعار میں اس ایک لفظ کے دو مقامات پر دو املا ہیں اور اپنے
 اپنے مقام پر دونوں صحیح ہیں، لیکن پہلی مثال میں اگر ”گھائل“ یا دوسری
 مثال میں ”گھائل“ لکھا جائے تو دونوں جگہ املا غلط ہو جائے گا، اور

اس کے نتیجے میں قافیہ بھی غلط ہو جائے گا۔ مدوّن کو اس لفظ سے متعلق اختلافِ املا کا بھی علم ہونا چاہیے، اور یہ بھی معلوم ہونا چاہیے کہ اب مرجّح صورت کیا ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ یہ بھی معلوم ہونا چاہیے کہ ایسے الفاظ میں زبر اور زیر کے لحاظ سے ہمزہ اور ی کے تعین کا کیا قاعدہ ہے، اور کس مقام پر کون سی صورت کو اختیار کیا جائے گا۔

”کیونکے“ اور ”کیونکہ“ دو مختلف لفظ ہیں۔ غالب کے اس شعر میں :
نہ جانوں، کیونکے مٹے داغِ طعن بد عہدی تجھے کہ آئینہ بھی ورطہٴ ملامت ہے
”کیونکے“ کی جگہ اگر ”کیونکہ“ لکھ دیا جائے تو املا کی اس غلطی سے مفہوم پر بھی اثر پڑے گا۔ ان دونوں لفظوں کے املا میں عام طور پر کم لوگ احتیاط کو ملحوظ رکھ پاتے ہیں۔

آخر لفظ میں یّ مشدّد ہو تو تشدید لکھنا ضروری ہے اور ایسا عموماً عطف و اضافت کی صورت میں ہوتا ہے۔ بہ صورتِ اضافت یہ یاے مشدّد، مکسور ہو جاتی ہے، جیسے ذوق کا یہ مصرع : سردیّ حنا پہنچے ہے عاشق کے جگر تک۔ اب بہت سے لوگ اس یّ پر تشدید لکھنے کے بجائے، ایک عدد ہمزہ جڑ دیا کرتے ہیں اور یہ فرض کر لیتے ہیں کہ صحتِ املا اور اضافت دونوں کا حق ادا ہو گیا، یعنی اس طرح :
سردیّ حنا.....

”سردیّ“ کو ”سردیّ“ لکھنے کا مطلب قطعی طور پر یہ ہوا کہ اس کو ”سردیّ“ پڑھا جائے (ورنہ مصرع ساقط الوزن ہو جائے گا)، اور ”سردیّ“ کس قدر غلط اور بے معنی ہے، اس کو بیان

کرنے کی ضرورت نہیں۔ غلط املا نے معنویت کو بھی مجروح کر دیا۔ ایسی بہت مثالیں پیش کی جا سکتی ہیں۔

”دکان“ اور ”پہنچنا“ (وغیرہ) اُس زمانے کی یادگار ہیں جب اعراب بالحرکات کا رواج تھا۔ اب ان لفظوں کی صحیح صورت ”دکان“ اور ”پہنچنا“ ہے، مگر یہ لفظ اور اس قبیل کے بعض اور الفاظ ملع واو لکھ دیے جاتے ہیں اور احساس بھی نہیں ہوتا کہ صحتِ املا پر کیا گزر گئی!

”خورد“ اور ”خُرد“ دو مختلف لفظ ہیں، جیسے: خورد و نوش، اور خُرد و کلاں۔ ”خُرد“ کو ”خورد“ لکھنے سے (مثلاً خورد و کلاں)، املا ہی غلط نہیں ہوگا، مفہوم بھی تباہ ہو جائے گا۔ لفظ کے آخر میں ہائے مختلف ہو تو محرف ہونے کی صورت میں، ہائے مختلف کی جگہ یہ آجائے گی، جیسے: کعبہ، اور کعبے میں۔ اس کو ”کعبہ میں“ لکھنا، صحتِ املا پر ستم ڈھانا ہے۔ کربل کتھا کا واحد خطی نسخہ جو جرمنی کے ذخیرۂ اشپرنگر میں محفوظ ہے اور جس کا عکس پیش نظر ہے، اُس کے کاتب نے ”اسی“ کو ”اتی“ اور ”سات“ کو ”ثات“ لکھا ہے۔ اب ایک مجہول الاحوال کاتب کی غلط نویسی کی بنیاد پر، یہ فرض کر لینا کہ یہ مصنف کا املا ہے، اس لیے مطبوعہ نسخے میں بھی اسے محفوظ رکھنا چاہیے؛ یا یہ فرض کرنا کہ ”اتی“ کا ایک املا ”اتی“ یا ”سات“ کا ایک املا ”ثات“ بھی ہے؛ یہ سب

سہ غائب نے نوابینِ رام پور کو جو خط لکھے ہیں، اُن میں بالعموم ”حضرت ولی نعمت، آیۂ رحمت“ بہ طور القاب لکھا ہے اور اکثر خطوں میں ”ولی“ کی پر تشدید لگائی ہے: ”ولی نعمت“۔

ستم ظریفی کے سوا کچھ نہیں۔

غرض، مرتب کو الفاظ کے قدیم و جدید املا اور عہد بہ عہد کے اختلافاتِ املا کا علم ہونا چاہیے۔ یہ بھی معلوم ہونا چاہیے کہ جس شخص کا کلام مرتب کیا جا رہا ہے، اُس کا طرزِ عمل کیا تھا، یا یہ کہ اُس عہد میں بعض دوسرے لوگوں کے یہاں کیا صورت پائی جاتی ہے۔ حقیقی اور غیر حقیقی اختلافاتِ املا کی کیا نوعیت ہوتی ہے اور یہ بھی معلوم ہونا چاہیے کہ وہ کون سے مقامات ہیں جہاں قدیم املا کو بدلا جاسکتا ہے۔ اس کے بغیر تدوین کا کام مکمل نہیں ہو سکتا اور ایسے متن کو قابلِ اعتبار نہیں قرار دیا جاسکتا۔

املا کا دائرہ بہت وسیع ہے۔ ایسے الفاظ کی بڑی تعداد ہے جو یا تو کسی مرحلے پر کسی تبدیلی سے دو چار ہوئے ہیں، یا پھر وہ کسی بحث کا موضوع بن چکے ہیں۔ انتخابِ الفاظ کے لحاظ سے بھی مختلف مصنفین کے یہاں مختلف صورتیں پائی جاتی ہیں۔ اس بنا پر یہ تو بہت مشکل ہے کہ تدوین کے سلسلے میں املا کے سارے متعلقات کو کسی ایک تحریر میں جمع کر دیا جائے؛ البتہ کچھ اصولوں اور قاعدوں کا تعین کیا جاسکتا ہے اور یہ اچھے مدون پر ہوگا کہ وہ صحیح قیاس کی مدد سے، مختلف مقامات پر فیصلے کرے۔ حقیقت یہ ہے کہ تدوین بجائے خود سکھانے کی چیز کم ہے، وہ سمجھنے کی چیز ہے، اور یہ ”سمجھنا“ تجربے کی کارگاہ میں مکمل ہوتا ہے۔ اس سلسلے میں بنیادی امور کے علم کے بعد، تجربہ ہی سب سے بڑا معلم ہوتا ہے۔ قاعدے قانون کا علم اس لیے ضروری ہے کہ قیاس کو صحیح راستہ مل سکے اور کج خرامی کی رفاقت نصیب نہ ہو، اس سے زیادہ اُس کی

رسائی نہیں۔ تدوین کا کام، غالب کے الفاظ میں ”قانون باغبانی صحرا“ لکھنا ہے؛ اس میں نہ آسانی کی توقع کرنا چاہیے نہ جلدی کی، ان دونوں کو تدوین کی سنجیدگی اور مشکل پسندی سے بیرہے۔ ان میں باہم وہی نسبت ہے جو عشق و ہوس میں ہوتی ہے (یا ہونا چاہیے)۔

اس بحث میں سب سے پہلے اس کا تعین کیا جانا چاہیے کہ وہ کون سے مقامات ہیں جہاں املا کی تبدیلیاں ضروری ہیں۔ ضروری کا مطلب یہ ہے کہ اُن تبدیلیوں کے بغیر کسی قدیم تحریر کو پیش نہیں کیا جائے گا۔ یہ ضروری تبدیلیاں ایسی ہوں گی جن سے لفظ کی صورت میں اس طرح کی کوئی تبدیلی نہیں ہوگی جس کو بنیادی تبدیلی کہا جاسکے اور جس کی وجہ سے وہ لفظ اپنے عہد سے دور جا پڑے۔ مثلاً ”ستی“ ”سین“ اور ”سوں“ کو ”اگر“ میں بدل دیا جائے تو ظاہر ہے کہ لفظ ہی بدل جائے گا، اور

۱۔ اس سلسلے میں مخدومی قاضی عبدالودود صاحب کی ایک تحریر سے یہ اقتباس پیش کرنا دل چسپی سے خالی نہ ہوگا، قاضی صاحب نے لکھا ہے:

”تذکرہ میر حسن طبع اول میں انسان دہلوی معاصر محمد شاہ کا ایک شعریوں ہے؛ سودا خیال خام کا سرسوں گزر گیا تل باندھتے تھے جس میں، وہ کملی نہیں رہی انسان کے عہد میں ایہام کا بہت رواج تھا، اور ”سے“ کی جگہ ”سوں“ بھی بہت استعمال ہوتا تھا، اس نے ”تل“ کی رعایت سے ”سرسوں“ ہی لکھا ہوگا۔ لیکن طبع دوم میں ”سر سے“ ہے، جو اپنی جگہ صحیح ہے، لیکن اس میں ایہام نہیں رہتا۔ کتاب میں غلط نامہ نہیں۔ طباعت کی غلطی ہے۔“

(رسالہ تحریک (دہلی) ستمبر ۱۹۴۲ء)

اس کا حق کسی کو نہیں پہنچتا۔ ذیل میں جو قاعدے لکھے جا رہے ہیں، اُن سے بنیادی اور فروغی تبدیلیوں کے فرق کا اندازہ کیا جاسکے گا۔

(۱۱)

اعراب بالحروف کے طور پر جو واو پہلے لکھا جاتا تھا اور جو صرف پیش کی نشان دہی کرتا تھا، اور مقصد صرف یہ ہوتا تھا کہ حرف ماقبل کو پیش ہی کے ساتھ پڑھا جائے؛ اُس واو کو اب حذف کر دیا جائے گا اور اُس کی جگہ، ضرورت کے مطابق پیش لگایا جائے گا۔ یہ واو، جس کو حذف کیا جائے گا، اصلاً لفظ کا جز کبھی نہیں تھا۔ شروع میں محض بر بنائے احتیاط اور بعد کو بر بنائے روش، اس کو لکھا جانے لگا۔ یہی مقصد اب پیش سے حاصل کیا جاسکتا ہے، جیسے: ”دوکان“، ”پہنچنا“، ”اوس“، ”اون“، ”اودھر“، ”مونہ“ (وغیرہ) کہ اب ان کو ”دکان“، ”اُس“، ”اُن“، ”پہنچنا“، ”اُدھر“، ”مُنہ“ لکھا جائے گا۔ ”اُس“، ”اُن“، ”اُدھر“ جیسے لفظوں میں متعلق حرف پر پابندی کے ساتھ پیش لگایا جائے گا اور ”اس“، ”ان“، ”ادھر“ میں الف پر زیر لگایا جائے گا۔

۱۔ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی (مرحوم) نے لکھا ہے:

”سید انشا نے ”اوس“ پر اعتراض کیا ہے..... لیکن اس لڑائی کا نتیجہ یہ ہوا کہ ”اس“ اور ”اُس“ دو لفظ ایک دوسرے کے متقابل تھے۔ وہ دونوں گونگے ہو گئے۔ اکثر اوقات یہ صورت پیدا ہوتی ہے کہ کسی عبارت کو پڑھنے میں، جب تک اُس کا پہلے سے مطالعہ نہ کر لیا جائے، پڑھنے والا ٹھوکریں کھاتا ہے اور سُسنے والے کو الجھن ہونے لگتی ہے۔

سب سے بہتر ہو گا کہ ”اُس“ کو ہمیشہ پیش کے ساتھ، (باقی ص ۶۳۴ پر)

اگر کسی مقام پر یہ واو جزو تلفظ ہو، یعنی لفظ کو اشباع کے ساتھ نظم کیا گیا ہو، جیسے یہ مصرع : اودھر ہی گیا خیال میرا، یا جیسے غالب کا یہ مصرع : رزم میں اوتادِ رستم و سام ؛ تو ایسے مقامات پر اس واو کو لازماً لکھا جائے گا، کیوں کہ یہ جزو لفظ ہوگا۔

(۲) بعض ایسے لفظ جن میں اصلاً یہ جزو کلمہ کی حیثیت رکھتی ہے، جب تخفیف کے ساتھ استعمال کیے جاتے تھے، تب بھی بہت سے لوگ اُس ی کو کتابت میں برقرار رکھا کرتے تھے۔ یہ حرفِ زائد اصل میں اُس زائد واو کے قیاس پر، قلم سے نکل جایا کرتا تھا۔ ایسے لفظوں میں، ”میرا، میرے، تیرا، تیرے، ایک اور آئینہ، خاص طور پر قابلِ ذکر ہیں۔ پرانے مخطوطوں میں یہ صورت اکثر دیکھنے میں آتی ہے۔ جیسے یہ مصرع :

”وصل زنگارِ رخ آئینہ حسنِ یقین“

”ایک کھیل ہے اورنگِ سلیمان میرے نزدیک“

ان مصرعوں میں ”آئینہ“، ”مرے“ اور ”اک“ کا محل ہے، کیوں کہ یہ لفظ مخفف صورت میں نظم ہوئے ہیں۔ اب ایسے سب مقامات پر اس زائد ی کو کتابت میں شامل نہیں کیا جائے گا اور اس میں کسی طرح کا استثنا نہیں ہوگا، اور کسی بھی مصنف کے طرزِ نگارش کی پیروی نہیں کی جائے گی۔ اس زائد

اور ”اس“ کو ہمیشہ زیر کے ساتھ لکھیے۔ پرانے زمانے میں جن لوگوں نے و

سے کام لیا، چنداں بے جا نہ تھا۔ انھوں نے ”اوس“ پورا لکھا اور کاتب کی

محنت بچانے کو ”اس“ کو بغیر اظہارِ حرکت لکھا۔

(اردوے معلیٰ، اردوے قدیم نمبر، حاشیہ ص ۶۹)

یٰ کو شامل کرنے سے ، غلطی املا کے علاوہ ، یہ قباحت بھی پیدا ہو جاتی ہے کہ اگر نظم ہے تو مصرعے بحر سے خارج ہو جاتے ہیں ۔

بعض لوگوں نے یہ طریقہ اختیار کیا ہے کہ اصل کی پابندی کے نام پر (اور خواہ وہ پابندی کاتب یا ناقل کے املا کی کیوں نہ ہو) ایسے مقامات پر ”اوس“ وغیرہ میں واو کو، اور ”ایک“ وغیرہ میں یٰ کو شامل کتابت رکھتے ہیں ۔ یہ غلط طرزِ عمل ہے ۔ اس غلط نگاری سے املائی خرابی کے علاوہ، وزنِ شعر بھی مجروح ہو جاتا ہے ۔ اسی طرح یہ بھی ضروری نہیں کہ حواشی میں ہر جگہ اس کی نشان دہی کی جائے ، مقتدرے میں ایک جگہ اس کی صراحت کافی ہے ۔ مزید وضاحت کے لیے ، دیوانِ غالب کے ایک حالیہ مطبوعہ نسخے سے بعض مثالیں ذیل میں پیش کی جاتی ہیں :

ط : ”تھی وہ ایک شخص کے تصور سے“

ط : ”طوطی کی طرح آئینہ گفتار میں آوے“

ط : ”آج کچھ درد میرے دل میں سوا ہوتا ہے“

ط : ”جو داغ نظر آیا ، ایک چشم نمائی ہے“

س : ”ایک کھیل ہے اور نگِ سلیمان مرے نزدیک

ایک بات ہے اعجازِ مسیحا مرے آگے“

ط : ”مجھ کو ڈر ہے کہ نہ چھینے تیرا لمبر سہرا“

خط کشیدہ مقامات پر یٰ زائد اور مغلّ صحتِ متن ہے ۔ موجودہ صورت میں ان سب مصرعوں کو ساقط الوزن کہا جا سکتا ہے ۔ اب سے بہت پہلے انشا ، دریائے لطافت میں لکھ چکے ہیں :

”ایدھر ، کیدھر ، اودھر..... کتابت میں ضحّے کی رعایت سے واو ،

اور کسرے کی رعایت سے پی لکھ دیتے ہیں، اور بعض نہیں لکھتے۔ صحیح وہ ہیں جو نہیں لکھتے۔ کیوں کہ اگر ترکی کے قاعدے کے مطابق حرف مضموم کے بعد واو، اور حرف مکسور کے بعد پی لکھنا ضروری ہے، تو حرف مفتوح کے بعد الف بھی لکھنا چاہیے، اور ایسا نہیں ہوتا..... اس کے سوا، ہندی میں ترکی کی ٹانگ توڑنے کے کیا معنی؟..... اور یہ بھی ظاہر ہے کہ "اس" میں یا نہیں لکھتے، جب کہ "اُس" میں واو لکھتے ہیں۔ "اس" بے چارے نے کیا تصور کیا ہے کہ بغیر یا کے لکھتے ہیں..... اس گفتگو سے ثابت ہوتا ہے کہ لفظ "اُس" اور ایسے تمام ہندی لفظوں میں، جن میں ضمہ بغیر واو کے آواز دیتا ہے، واو کا لکھنا صحیح نہیں۔ ایسا ہی حال پی کا ہے۔ جس حرف کے بعد تلفظ میں اس کا اظہار ہو، تو کتابت میں بھی درست ہے، ورنہ غلط۔

(ترجمہ دریائے لطافت ص ۲۲۷-۲۲۸ شائع کردہ انجمن ترقی اردو ہند)

(۳) آخر لفظ میں آنے والی یا سے معروف و مجہول کی کتابت میں پہلے امتیاز کو ملحوظ نہیں رکھا جاتا تھا اور یہ روش عام تھی۔ خوش نویسی نے اس کے فروغ میں اچھا خاصا حصہ لیا ہے، کیوں کہ خطاطی میں کششوں کے انتخاب میں مناسبت مقام کو ترجیح دی جاتی تھی۔ اور سچ تو یہ ہے کہ اُن لوگوں کو اُس زمانے میں اس امتیاز کی کچھ ضرورت ہی محسوس نہیں ہوتی تھی۔ مشکل پسندی کو بھی اظہار کمال کا ایک وسیلہ سمجھا جاتا تھا اور اس طرح کی آسان پسندیوں کو حقارت کی نظر سے دیکھا جاتا تھا۔ لکھنے پڑھنے کا دائرہ ہی محدود تھا۔ آج بہت سے مقامات پر اُس عدم امتیاز کی وجہ سے الجھنوں سے دو چار

ہونا پڑتا ہے۔ بہت سے مقامات پر تو تذکیر و تانیث کا مسئلہ اس سے وابستہ ہوتا ہے۔

اب یہ لازم ہوگا کہ یاے معروف و مجہول کی کتابت میں امتیاز کو ملحوظ رکھا جائے۔ اس تبدیلی سے بھی لفظوں کی ساخت پر کچھ اثر نہیں پڑے گا، البتہ تعین کی مدد سے ایک طرف تو پڑھنے کی آسانی میسر آئے گی اور دوسری طرف حالیہ روش نگارش کی پابندی کا فائدہ بھی حاصل ہوگا اور بہت سے مقامات پر تذکیر و تانیث کا فیصلہ بھی کیا جا سکے گا۔

اس سلسلے میں اس طرف توجہ دلانا بے جا نہ ہوگا کہ پُرانی تحریروں میں آخر لفظ میں واقع ی یا یے کے تعین میں، بہت سے مقامات پر حد درجہ احتیاط سے کام لینا ہوگا۔ یہ وہ مقامات ہوں گے جہاں اس تعین کی وجہ سے کسی لفظ کی تذکیر یا تانیث کا فیصلہ ہوگا۔ تذکیر و تانیث بھی ہمارے یہاں ایک زمانے تک سیال حالت میں رہی ہے اور بہت سے لفظوں میں اب بھی اس کے اثرات دیکھے جا سکتے ہیں۔ دبستانی اختلافات اور انفرادی مختارات کا مسئلہ بھی اس سے وابستہ ہوتا ہے۔ کچھ لفظوں

سے محترمی مولانا امتیاز علی خاں عرشی نے مقدمہ مکاتیب غالب میں غالب کے متعلق لکھا ہے :

”وہ اپنے عہد کی طرز کتابت کے مطابق یاے معروف و مجہول کے لکھنے میں بول چال سے زیادہ خطی خوش نمائی اور کاغذ پر باقی ماندہ جگہ کا لحاظ کرتے تھے۔ معروف کی جگہ مجہول اور مجہول کی جگہ معروف ”ی“ کا استعمال ان کے یہاں اتنا عام ہے کہ بعض اوقات پڑھنے میں دقت اور تذکیر و تانیث کے متعین کرنے میں دشواری پیدا ہو جاتی ہے۔“ (ص ۲۲۰)

میں زمانے کی تبدیلیوں کے ساتھ تذکیر و تانیث کے لحاظ سے بھی تبدیلی ہوئی ہے کہ ایک لفظ کسی زمانے میں مذکر تھا اور اب تانیث کی طرف رجحان ہے یا اس کے برعکس۔ میں دو تین مثالوں کی مدد سے اس کی وضاحت کرنا چاہوں گا : دیوان قائم چاند پوری کے ایک حالیہ مطبوعہ نسخے میں، پہلی غزل کے اس شعر کو مرتب نے اس طرح لکھا ہے :

”مک فہم ارادت سے برہن کی سمجھ شیخ کیا کم ہے خدا سے ترے، ہنگامہ بتاں کا“
دیوان قائم کے ایک دوسرے حالیہ مطبوعہ نسخے میں، دوسرے مرتب نے اس شعر کو اس طرح لکھا ہے :

”مک فہم ارادت سے برہن کے سمجھ شیخ کیا کم ہے.....“
یہاں ”کے“ اور ”کی“ سے لفظ فہم کی تذکیر و تانیث وابستہ ہے۔ اس سے اتفاق کیا جائے گا کہ ان میں سے کسی ایک مصرعے کا متن لازماً غلط ہے اور یہ غلطی، اسی ہی اور یہی کے غلط تعین کی پیدا کی ہوئی ہے۔
غالب کے اس معروف شعر کو، ایک مرتب دیوان نے اپنے نسخے میں یوں لکھا ہے :

”جانا پڑا رقیب کے در پر، ہزار بار

اے کاش ! جانتا نہ تری رہگزر کو میں“

اسی شعر کو ایک دوسرے مرتب دیوان نے یوں صحیح سمجھا ہے :

”جانا پڑا رقیب کے در پر ہزار بار

اے کاش ! جانتا نہ ترے رہگزر کو میں“

یہ دونوں اسی زمانے کے مطبوعہ نسخے ہیں۔ ”تری“ اور ”ترے“ پر، لفظ ”رہگزر“ کی تذکیر یا تانیث منحصر ہے۔ یہاں بھی کسی ایک مصرعے کا

متن لازماً غلط قرار پائے گا، اور یہ غلطی بھی یاے معروف و مجہول کے تعین میں بے احتیاطی کی وجہ سے پیدا ہوئی ہے۔

غالب کا یہ شعر، ایک نسخہ دیوانِ غالب میں اس طرح ملتا ہے :

”دلِ ماسوزِ نہاں سے بے محابا جل گیا آتشِ خاموش کی مانند گویا جل گیا“

ایک دوسرے نسخے میں اس کی یہ صورت ہے :

”دلِ ماسوزِ نہاں سے بے محابا جل گیا آتشِ خاموش کے مانند گویا جل گیا“

دیوانِ غالب کے یہ دونوں نسخے وہی ہیں جن سے اوپر والی دو مثالیں لی گئی ہیں۔ یہاں بھی ”کی“ اور ”کے“ سے لفظ ”مانند“ وابستہ ہے۔ جس مرتب نے ”کے مانند“ کو مرتج قرار دیا ہے، اُس نے ”ترے رہگزر“ کی طرح، یہاں بھی صحیح فیصلہ کیا ہے اور اس کا مطلب یہ ہے کہ دوسرے مرتب کے مقابلے میں وہ زیادہ باخبر اور محتاط ہے۔

(مخطوطے میں جو بھی صورت ہو، گ پر لازماً دو مرکز لگائے جائیں گے، اسی طرح ژ، ث، ژ کو بھی موجودہ صورت میں لکھا جائے گا۔

۱۱ غالب کے اس شعر سے قطعیت کے ساتھ ثابت ہوتا ہے کہ وہ اس لفظ کو مذکر مانتے تھے:

”زندگی یوں بھی گزر ہی جاتی کیوں ترا راہ گزر یاد آیا“

(دیوانِ غالب، نسخہ، غرضی، ص ۱۵۲)

اور لفظ ”فہم“ بھی عہدِ سودا کے بعد تک عموماً مذکر استعمال کیا جاتا رہا ہے۔ جب تک قائم کے یہاں اس کے خلاف مثال نہ ملے، اُس وقت تک قائم کے یہاں (اور اُس عہد کے دوسرے شعرا کے کلام میں بھی) اس لفظ کو مذکر ہی مانا جائے گا۔

پُرانے مخطوطوں میں ان کی مختلف صورتیں ملتی ہیں۔ اب متن میں حالیہ طرز کی پیروی کی جائے گی اور مقدمے میں تفصیل کے ساتھ اس کا ذکر کیا جائے گا اور اُس مخطوطے میں جو صورت یا صورتیں پائی جاتی ہیں، اُن کی صراحت کی جائے گی۔

(۵) پہلے لفظوں کو ملا کر لکھنے یا علاحدہ علاحدہ لکھنے میں کوئی ایک انداز اختیار نہیں کیا جاتا تھا، ہاں اکثر لفظوں کو ملا کر لکھا جاتا تھا (اس کے اثرات اب تک اپنا کام کر رہے ہیں)۔ اب ایسے لفظوں کو علاحدہ علاحدہ ہی لکھا جائے گا اس کی تفصیل اس سے پہلے آچکی ہے۔ پُرانی تحریروں کو دیکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ ایک ہی شخص کہیں دو لفظوں کو ملا کر لکھتا ہے اور کہیں الگ الگ۔ اب اس مسئلہ قاعدے کی پابندی کی جائے گی کہ مرکبات کو الگ الگ لکھنا چاہیے۔

(۶) بہت سی پُرانی تحریروں میں (خطی ہوں یا مطبوعہ) آخر لفظ میں آنے والے نون غنہ پر بھی نقطہ لگا ہوا ملتا ہے۔ یہ روش بہت بعد کی تحریروں میں بھی دیکھی جاسکتی ہے۔ مثلاً امیر مینائی کے لغت امیر اللغات میں ہر جگہ ایسے نون پر نقطہ ملتا ہے۔ (اس لغت کے متعلق یہ کہا گیا ہے کہ اس میں صحت املا کا بہت اہتمام کیا گیا ہے) غالب کی تحریروں میں بھی عام طور پر یہی

۱۱۔ اس سلسلے میں تفصیل کے لیے دیکھیے شیرانی صاحب کی کتاب پنجاب میں اُردو کا مقدمہ، نیز ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں کا مقالہ ”اُردو املا کی تاریخ“ جو اُن کے مجموعہ مضامین علمی نقوش میں شامل ہے۔

(شائع کردہ اُردو اکیڈمی سندھ، کراچی)

صورت پائی جاتی ہے۔ اصل میں پہلے اس طرح کی تفریق کی ہی نہیں جاتی تھی۔ اب اس نون کو نقطے کے بغیر ہی لکھا جائے گا۔

(۷) ہائے مخلوط کو لازماً دو چشمی صورت میں لکھا جائے گا۔ پہلے اس کی پابندی بھی نہیں کی جاتی تھی، بل کہ یوں کہیے کہ تفریق ہی نہیں کی جاتی تھی۔ امیر اللغات کا ابھی ذکر آچکا ہے۔ اُس میں بھی ہائے مخلوط و ملفوظ کی صورت نگاری میں امتیاز کو ملحوظ نہیں رکھا گیا ہے۔ اور پہلے کی بات کیا ہے، اب بھی اُس بے امتیازی کی مثالیں نظر آتی رہتی ہیں۔

(۸) آخر لفظ میں واقع ہائے ملفوظ متصل کے نیچے شوشہ لگانے کا رواج بھی گویا نہیں تھا، جب کہ ہائے مختفی و ملفوظ میں وجہ امتیاز یہ شوشہ ہی ہوتا ہے۔ اب ایسی ہرہ کے نیچے لازماً شوشہ لگایا جائے گا، جیسے: یہ، بہ، تہ، مہ، کہ وغیرہ۔

(۹) پہلے یہ ایک عام انداز تھا کہ آخر لفظ میں واقع ہائے ملفوظ متصل کے ساتھ ایک ہائے مختفی بھی شامل کر دی جاتی تھی، اور اس طرح ہائے ملفوظ جو لفظ کا آخری تہز ہوتی تھی، درمیان میں آجاتی تھی۔ یہ مسلمات کتابت میں سے ہے کہ درمیان میں آنے والی ہ کو، کہنی دار صورت میں لکھا جائے گا (جیسے: بہت، گہر) اس طرح ایسے لفظوں میں بھی یہ ہ، کہنی دار لکھی جانے لگی، جیسے: ”یہ، کہ، مہ، تہ، بہ“، کہ ان کی اصلی اور صحیح صورت ہے: کہ، یہ، بہ، تہ، مہ۔ اب اس فالتو ہائے مختفی کے اضافے کو روا نہیں رکھا جائے گا اور ایسی ہائے ملفوظ کے نیچے، قاعدے کے مطابق، شوشہ لگایا جائے گا، جیسے: کہنا سے ”کہ“، بہنا سے ”بہ“،

اسی طرح یہ، تہ وغیرہ۔

ہائے مخلوط کے بعد بھی اس فالتو ہائے مختلف کو شامل کر دیا جاتا تھا، جیسے :
 ”آنکھ، گانٹھ“ وغیرہ۔ ایسے لفظوں کو بھی، قاعدے کے مطابق، اس
 فالتو ہائے مختلف کے بغیر لکھا جائے گا، یعنی : آنکھ، گانٹھ، لوتھ، کاٹھ
 وغیرہ۔

(۱۰) دو لفظ اس طرح ساتھ ساتھ آئیں کہ پہلے لفظ کا آخری حرف اور
 دوسرے لفظ کا پہلا حرف، دونوں ہم جنس ہوں، تو بہت سے لکھنے
 والے ایک حرف کو حذف کر کے، دوسرے حرف کو مشدّد کر لیا کرتے تھے،
 جیسے : جتے، اُتے، اُتے، کتے، جتے، بتا، تنّا وغیرہ۔ اب متن میں
 ایسے سب لفظوں کو صحیح طور پر لکھا جائے گا، یعنی دونوں حرف لکھے
 جائیں گے : جس سے، اُس سے، اُہی نے، کن نے، جن نے، بنا، تنّا۔
 مقدّمے میں اس کی صراحت کی جائے گی۔

(۱۱) جن لفظوں کے آخر میں ہائے مختلف ہوتی ہے، جیسے : کعبہ، پردہ، خانہ
 (وغیرہ) تو محرف ہونے کی صورت میں ہائے مختلف سے پہلے والا حرف،
 جو اصلاً مفتوح ہوتا ہے، مکسور ہو جایا کرتا ہے اور اس لیے کتابت میں وہ
 ہائے مختلف، ہائے مجہول سے بدل جاتی ہے، جیسے : کعبے میں، پردے پر،
 مے خانے سے۔ ایسے الفاظ کو کبھی تو قاعدے کے مطابق یہ یاے مجہول
 لکھا جاتا تھا، اور اکثر محرف صورت میں بھی قائم صورت کو برقرار رکھا
 جاتا تھا (جیسے : کعبہ میں)۔ اس بے احتیاطی کی مثالیں اب بھی نظر
 آتی رہتی ہیں۔ پہلے اصل میں ایسے مسائل املا کی طرف توجہ ہی نہیں کی
 جاتی تھی اور ”کعبہ سے“ اور ”کعبے سے“ میں کوئی فرق نہیں سمجھا

جاتا تھا۔ اب ایسے سارے مقامات پر محرف صورت میں، ہائے مختلف کی جگہ یاے مجہول لکھی جائے گی اور اس کو لازم سمجھا جائے گا، اور اس میں کسی طرح کے استثنا کو دخل نہیں دیا جائے گا۔

(۱۲) ہندی وغیرہ کے وہ لفظ جن کے آخر میں الف لکھنا چاہیے، اچھی خاصی بے امتیازی کا شکار رہے ہیں۔ کچھ لفظوں کو تو، عربی فارسی الفاظ کے قیاس پر، ہائے مختلف کے ساتھ لکھنے کا رواج سا ہو گیا تھا۔ اور کچھ لفظ کبھی الف کے ساتھ لکھے جاتے تھے اور کبھی ہ کے ساتھ۔

اب اصول یہ قرار پائے گا کہ ہندی وغیرہ کے ایسے سب لفظوں کے آخر میں لازماً الف لکھا جائے گا، جیسے : بھروسا، پتا، پتا، کتھا وغیرہ۔ اور اس سلسلے میں ناقل، کاتب یا مصنف، کسی کے اختلاف نگارش کی پابندی نہیں کی جائے گی۔ مقدمے میں اس کا ذکر کیا جائے گا۔ اور ایسے بعض اہم الفاظ کی فہرست بھی پیش کی جا سکتی ہے۔

غلط نگاری کا ایک دوسرا رشتہ یہ بھی تھا کہ عربی فارسی کے کچھ لفظ جن کے آخر میں اصلاً الف ہے، ہائے مختلف کے ساتھ بھی لکھ دیے جاتے تھے۔ جیسے : ”سقا، معمہ، تماشا، تقانہ، تمغہ، حلوہ، شوربہ“ (وغیرہ) کہ ان کی صحیح صورت ہے : معما، سقا، تماشا، تقانہ، تمغا، حلوا، شوربا۔ اب متن میں ایسے سب لفظوں کو بھی لازمی طور پر صحت کے ساتھ لکھ جائے گا اور اس سلسلے میں ناقل یا مصنف، کسی کے طرز نگارش کی پیروی نہیں کی جائے گی۔

(۱۳) یہ اصول قرار دیا جائے گا کہ جن لفظوں کا املا صریحاً غلط ہوگا، تو اس غلط املا کی پابندی کسی حال میں نہیں کی جائے گی۔ یہ غلط نگاری

خواد ناقل کے قلم سے وجود میں آئی ہو یا مصنف خود اُس کا ذمہ دار ہو، دونوں صورتوں میں ایک ہی حکم رہے گا۔ غلط املا سے مراد یہ ہے کہ وہ غلطی کم سوادى یا لغزشِ قلم کی زائیدہ ہو۔ جیسے کوئی شخص ”ایزا“ کو ”ایزا“ لکھے یا ”پرسش“ کو ”پرسش“ یا ”سمت“ کو ”صمت“ یا ”صبح“ کو ”صح“ لکھے۔ جن لوگوں کو پُرانی تحریریں پڑھنے کا اتفاق ہوتا رہتا ہے، اُن کو خوب اندازہ ہوگا کہ کیسے کیسے کم سواد اور غلط نویس لوگوں نے نقلیں تیار کی ہیں، اور اُن میں کیسی کیسی بوالعجبیاں پائی جاتی ہیں۔ ایسی سب نگارشات کا شمار، غلط نگاری کے ذیل میں کیا جائے گا۔ مثلاً کربل کتھا کے کاتب نے ”سات“ کا املا ”ثات“ لکھا ہے، یہ مسلم ہے کہ اس لفظ کا یہ املا کبھی نہیں رہا ہے، اس لیے متن میں ”سات“ لکھا جائے گا اور مقدمے میں اس کی نشان دہی کی جائے گی۔ اس ”ثات“ کی بنا پر، نہ تو اس لفظ میں اختلافِ املا مانا جائے گا اور نہ ایسا کوئی اور نتیجہ اخذ کیا جائے گا۔ کربل کتھا کے مخطوطے میں ”اٹی“ (اسی)، ”مشیں“ (میں)، ”ڈھارٹ“ (ڈھارس)، ”اسطلاحات“ (اصطلاحات)، ”فراط“ (فرات)، ”کتاب خانی“ (کتاب خوانی) بھی ملتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ یہ سب کاتب کی کم سوادى پر دلالت کرتے ہیں۔ ”ڈھارس“ کو ”ڈھارٹ“ لکھنا، یا ”اسی“ کو ”اٹی“ لکھنا، مطلقاً کم سوادى کاتب پر دلالت کرتا ہے۔ اب متن میں ان الفاظ کو صحت کے ساتھ لکھا جائے گا۔ اور اُس غلط املا کی بنیاد پر یہ نہیں کہا جائے گا کہ ایک زمانے میں ان الفاظ کا یہ املا بھی رائج تھا، اور نہ اس سے لسانی جائزے سے متعلق کوئی نتیجہ نکالا جائے گا۔ پُرانی تحریروں میں کتابت کے عجیب عجیب انداز دیکھنے میں آتے ہیں۔ ان

سب کا تعلق مصنف سے یا اس عہد کے املا سے نہیں ہوتا۔ ان میں سے بہت سے مقامات محض ناقل کی نمایندگی کرتے ہیں اور بس۔ مثلاً باباے اردو مولوی عبدالحق صاحب مرحوم نے قطب مشتری کے ایک خطی نسخے کے متعلق لکھا ہے :

”ایک دوسری خصوصیت میرے نسخے کی یہ ہے کہ اس کا رسم خط عجیب قسم کا ہے۔ خط نسخ ہے، لیکن الفاظ میں اکثر حروف علت کا کام اعراب سے لیا ہے، خصوصاً ان حروف علت کے لیے جو لفظ کے آخر میں آتے ہیں۔ مثلاً اس مصرعے کو: ”جو بے ربط بولے تو بیتاں پچیں“ یوں لکھا ہے: ”جو بے ربط بول توں بیتاں پچیں“۔

(مقدمہ قطب مشتری)

ظاہر ہے کہ ”بے ربط“ کو ”بِ ربط“ لکھنا یا ”بولے“ کو ”بولِ“ لکھنا ناقل کا عمل ہے، نہ اس سے یہ مانا جائے گا کہ اردو میں حروف علت کے لیے اعراب کو استعمال کرنا جائز ہے اور نہ اس کی پیروی کی جائے گی اور نہ یہ کہا جائے گا کہ اس مثنوی کے مصنف کا یہ طرزِ نگارش ہے۔ یہ تو ایک مخطوطے کا حال تھا، اب ایک مطبوعہ کتاب کو دیکھیے۔ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم نے غورِ ہندی کی پہلی اشاعت (مطبوعہ مطبع مجتبائی میرٹھ) کا تعارف کراتے ہوئے لکھا ہے :

”کاتب اس نسخے کا غلط نویس اور بد املا ہی نہیں، رسم خط بھی نہیں جانتا۔ اور غلطیوں سے قطع نظر، لفظوں کو بُری طرح توڑتا ہے۔ ”مانتے“، ”جانتے“، ”دینا“ کو بے تکلف ”مان تے“، ”جان تے“، ”دے نا“ لکھ دیتا ہے۔ اسی طرح ”تریسٹھ“ کو ”ترے سٹھ“ اور

”پھانسی“ کو ”پھان سی“۔ ایک جگہ ”پڑھو دیجے گا“ آیا، تو اُسے لکھتا ہے : ”پڑھ وا دیجے گا“۔ بعض جگہ تو عبارت کا پڑھنا دشوار ہو گیا ہے۔

(مقدمہ خطوطِ غالب، ص ب)

صاف بات ہے کہ اس طرزِ نگارش کو کاتب کی کم سوادى پر محمول کیا جائے گا، اور اس کی پیروی نہیں کی جائے گی۔ ایسی مثالیں بہت ہیں۔ غرض یہ ہے کہ مخطوطے یا مطبوعہ نسخے کے املا کو مصنف کا املا مان کر، اُس کی اندھی تقلید نہیں کی جا سکتی۔ کربل کتھا کا ذکر اوپر آچکا ہے۔ اُس میں کاتب نے ”کے“ کی جگہ ”کہ“ بھی لکھا ہے، جیسے : ”فاتحہ بات اٹھا کہ با اخلاص“۔ ڈاکٹر عبد الستار صدیقی مرحوم نے اس کے حاشیے میں لکھا ہے : ”یہ صورت کم سواد کاتبوں کی تحریر نے پیدا کی ہے۔“ (اردوے معلیٰ، اردوے قدیم نمبر، حاشیہ ص ۸۵) نیز دیکھیے حاشیہ ص ۶۶۔ ناقلوں اور کاتبوں کی کم سوادى کو نہ تو مصنف کے دامن میں ڈالا جا سکتا ہے، نہ اُس کی تقلید کی جا سکتی ہے، نہ اُس کی بنا پر الفاظ میں حقیقی اختلافِ املا مانا جا سکتا ہے۔ اور نہ ایسی غلط نگاریوں کی بنا پر، کسی کتاب کے لسانی جائزے میں اُن کو بہ طورِ شہادت پیش کیا جا سکتا ہے۔

مصنفین سے اس نوع کی غلطیاں کیسے ہوتی ہیں، اس کی دلچسپ مثالیں مرزا غالب کے یہاں سے پیش کرنا کافی ہوگا۔ محترمی مولانا امتیاز علی خاں عرشی (زاد مجدہ) نے مقدمہ مکاتیبِ غالب میں لکھا ہے :

”میرزا صاحب سے بعض الفاظ کے املا میں سبھول چوک بھی ہوتی ہے جو عربی، فارسی، اردو اور انگریزی ہر زبان کے لفظوں میں پائی

جاتی ہے..... ”پہنپنا“ کے مشتق ”پہنپا“ کو ایک جگہ ”پونچھا“ لکھ گئے ہیں۔ ”گٹھائیں“ اُن کے قلم سے ”گٹھائیں“ بن گئی ہیں..... اور ”فرمائیے“ کی جگہ ”فرمائیے“ بہ تشدید ہے۔ اس عربی کے معرّف باللام اسموں سے پہلے حرف جر ”ب“ ہو، تو اُسے الف کے ساتھ ملا کر لکھتے ہیں۔ میرزا صاحب نے بالکل، بالفعل، باللہ کو، ”بالکل، بالفعل اور باللہ“ تحریر کر دیا ہے۔ (۳) فارسی کے جن لفظوں میں الف کے بعد ی آتی ہے، جیسے گنجائش، آئندہ وغیرہ۔ اُن کا صحیح املا ”ی“ کے ساتھ ہے اور اسی طرح میرزا صاحب نے لکھا ہے، مگر پائندہ اور فرزائندہ کو، ”پائندہ“ اور ”فرزائندہ“ لکھ دیا ہے۔ خرم کو ”خوَرَم“ بہ واو لکھ دیا ہے، حالانکہ اسی کے مرکب ”خرَمی“ کو بغیر واو لکھا ہے۔

(مقدمہ مکاتیب غالب، ص ۲۳۲، طبع پنجم)

گنجِ خوبی کا مخطوطہ جو میرامن کا لکھا ہوا ہے، اُس میں ”ایزا“ کا املا ”ایزا“ ملتا ہے اور ”پیشش“ بھی موجود ہے۔ ظاہر ہے کہ ”بالکل، ”خوَرَم“، ”فرمائیے“، ”ایزا“ اور ”پیشش“ غلط املا ہے، متن میں لازمی طور پر ان کو صحت کے ساتھ لکھا جائے گا اور مقدمے میں ایسے الفاظ کی فہرست ضرور پیش کی جائے گی۔ و علیٰ ہذا القیاس۔ ایک صورت یہ بھی ہوتی ہے کہ بعض مصنف کم پڑھے لکھے ہوتے ہیں۔ یا وہ زبان و بیان کے معاملات سے اُس قدر آشنا نہیں ہوتے جس قدر کہ کسی دوسرے موضوع سے واقف ہوتے ہیں۔ یہ بہ خوبی ممکن ہے کہ ایک شخص ریاضی یا نفسیات یا کیمسٹری کا عالم ہو، یا مثلاً رد

پولیس یا فوج کے مسائل سے خوب واقف ہو، مگر وہ اُردو یا فارسی سے معمولی واقفیت رکھتا ہو۔ ایسی صورتوں میں، یہ توقع نہیں رکھنا چاہیے کہ وہ مصنف صحتِ املا کا بھی حق اُسی طرح ادا کر سکے گا جس طرح وہ اُس خاص موضوع کا حق ادا کر سکتا ہے۔ اور ایسی صورتوں میں ایسے مصنفین کے املا میں جو غلطیاں ہوں گی، اُن کی پابندی کسی حال میں نہیں کی جائے گی، بل کہ مسلمہ طرزِ نگارش کو اختیار کیا جائے گا۔ جو لوگ لکھنے پڑھنے کا کام کرتے رہتے ہیں، اُن کو اچھی طرح معلوم ہوگا کہ اچھا خاصا لکھنے والا بعض دفعہ کسی لفظ کے املا کے متعلق غلط فہمی کا شکار بھی ہو جایا کرتا ہے اور کبھی بے خیالی میں قلم سے کچھ کا کچھ نکل جاتا ہے اور ایسی بھول ہوتی ہے کہ بعد کو تعجب ہوتا ہے۔ لغزشِ قلم سے تو بہت کم لوگ محفوظ رہ پاتے ہیں۔ یہ صورتیں نادانستگی کے عالم میں رونما ہوا کرتی ہیں، اس لیے ایسی مثالیں، تقلید یا سند کے کام نہیں آ سکتیں۔ مطبوعہ کتابوں میں بھی لفظوں کی بہت سی صورتوں کو اسی ذیل میں شامل سمجھنا چاہیے۔ ایسی مثالیں پیش کی جا سکتی ہیں کہ کاتب نے ایک لفظ کا وہ املا لکھا جس سے مصنف کا قلم آشنا نہیں۔ پھر یہ بات بھی پیش نظر رہنا چاہیے کہ اکثر صورتوں میں کاپی نویس کوئی ہوتا ہے اور مصنف کوئی اور ہوتا ہے اور مصنف بہت دور بیٹھا ہوتا ہے۔ اسی طرح غلطی ہائے کتابت کو بھی نظر میں رکھنا چاہیے اور یہ سب کو معلوم ہے کہ اس سے اُردو کی شاید ہی کوئی کتاب محفوظ رہی ہو۔ ان سب کا شمار غلطیوں میں کیا جائے گا اور ان میں سے کسی صورت کو سند کا درجہ نہیں دیا جا سکتا۔ متن میں لازماً صحیح صورتوں کو

جگہ دی جائے گی۔

کچھ مخطوطوں میں بعض صورتوں میں طرزِ نگارش کا کوئی خاص انداز پایا جاتا ہے۔ وہ انداز ایسا ہوتا ہے جس کو ہم مسلمہ اندازِ تحریر کے خلاف پاتے ہیں، مگر اُس کو مذکورہ بالا مثالوں کی طرح قطعاً غلط کہنا مشکل معلوم ہوتا ہے۔ جیسے ایک مخطوطے میں ”حروفِ مشدد کو دو بار لکھا ہے“ یا جیسے مثنوی پھول بن کے ایک مخطوطے میں ”الف پر اگر مد کی ضرورت ہے تو اکثر مقامات پر دو الف لکھے گئے ہیں“۔ ایسی اور صورتیں بھی ہو سکتی ہیں۔ ان صورتوں میں بھی ایسی مثالوں کی تقلید نہیں کی جائے گی اور مسلمہ طرزِ تحریر کو اختیار کیا جائے گا۔ البتہ خصوصیاتِ املا کے تحت، مقدمے میں صراحت کر دی جائے گی۔ اسی طرح ایک دو مثالوں کی بنا پر قطعیت کے ساتھ یہ بھی نہیں کہا جاسکتا کہ یہ فلاں عہد کا املا ہے۔ کوئی خاص کاتب بھی اُس کا ذمے دار ہو سکتا ہے اور اکثر ایسا ہی ہوتا ہے۔

مزید وضاحت کی خاطر میں اس بات کو دہرانا چاہتا ہوں کہ املا کے سلسلے میں غلطی دو طرح کی ہوتی ہے: ایک تو وہ جو اختلافِ رائے پر مبنی ہو (خواہ وہ رائے بجائے خود غلط ہی کیوں نہ ہو) جیسے غالب کی رائے فارسی میں وجودِ ذال کے بارے میں۔ دوسری وہ جو ناواقفیت، بے احتیاطی، کم سوادی یا لغزشِ قلم کی وجہ سے معرضِ وجود میں آئی ہو، جیسے: اژدہام، پرشش، ایزا، بالکل، ثات وغیرہ۔ پہلی صورت خاص ہے اور اس سلسلے میں قاعدہ یہ ہے کہ اُس خاص شخص (یا اُس کے متبعین) کے

۱۔ علمی نقوش، ص ۱۰۹۔ ۲۔ ایضاً، ص ۱۱۳۔

کلام میں اُسی کے نقطہ نظر کی پابندی کی جائے گی ، مگر دوسروں کے کلام میں مسلمہ انداز کو اختیار کیا جائے گا ۔ غالب کے یہاں مثلاً ” رہ گزر “ لکھا جائے گا ، مگر دوسروں کے یہاں ” رہ گزر “ لکھا جائے گا ۔ دوسری صورت میں ایسے اغلاط کی پابندی ہرگز نہیں کی جائے گی اور الفاظ کو صحت کے ساتھ لکھا جائے گا ۔

(۱۱۴) جیسا کہ اس سے پہلے ابواب میں تفصیل کے ساتھ لکھا جا چکا ہے ، اردو میں ایک زمانے تک املا سیال حالت میں رہا ہے ، املا کے قاعدے بھی منضبط نہیں ہو پائے تھے ؛ اس وجہ سے بہت سے لفظوں میں اختلاف نگارش نے راہ پالی ، جیسے : پانو ، پانوں ، پاؤں ؛ ایک لفظ کے یہ تینوں املا مل جائیں گے اور کہیں ” پانوں “ بھی ملے گا ۔ یا جیسے : یے ، لے ، لئے ؛ ایک لفظ کی یہ تین صورتیں نظر آئیں گی ۔ یا جیسے : دھواں اور دُھنواں اور گواں ، کواں ، کنواں اور سایل ، سائل ، سائل اور تپش ، تپش وغیرہ ۔ جن مصنفوں کی خود نوشت تحریریں موجود ہیں ، اُن کا مطالعہ کیا جائے تو معلوم ہوگا کہ ایک ہی مصنف ایک ہی لفظ کو کہیں ایک طرح لکھتا ہے ، کہیں دوسری طرح ، اور یہ مختلف نگاری بہت سے لفظوں میں پائی جائے گی ۔ مثلاً غالب کی تحریروں میں ، ہائے مختفی پر ختم ہونے والے لفظ ، محرف صورت میں کہیں یے کے ساتھ ملیں گے (جیسے : نشے میں) اور کہیں عام روش کے مطابق نظر آئیں گے (جیسے : کعبہ میں) ۔ اسی طرح کہیں ” میں نے “ ملے گا اور کہیں ” میں نے “ ۔ ” ایک مکتوب میں اُنھوں نے ” مولانا “ لکھا ہے ، مگر اُس کے سولہ دن بعد ” مولانا “ اور ” اولنا “ لکھا ہے (مقدمہ مکاتیب غالب ، ص ۲۳۲) ۔ ” اردو کے جن الفاظ میں الف یا

واو مدہ کے بعد "ی" واقع ہوتی ہے، جیسے: جائے، یا ہوئے؛ میرزا صاحب کی تحریروں میں اُن کی کتابت بھی یکساں نہیں ہے، وہ کبھی اُنھیں بے ہمزہ کے اور کبھی ہمزہ کے ساتھ "جائے، ہوئے" لکھ دیتے ہیں۔ اسی طرح یای مدہ کے بعد "ی" ہو، جیسے: یے، کیے، تو یای اول کو کبھی بہ صورت ہمزہ، کبھی بہ صورت یا اور کبھی "ی" اور ہمزہ دونوں کے ساتھ لکھا ہے "(ایضاً ص ۲۲۸)۔ یا مثلاً غالب کی تحریروں میں عموماً "مجلو" اور "تجلو" ہائے مختلف کے بغیر ملتے ہیں، مگر "مجه"، "مجھے"، "بجھے"، "تجھے"، "تجھے" مع ہائے مخلوط ملتے ہیں۔ ملاحظہ ہو مرقع غالب، مرتبہ پرتھوی چندر میں خطوط غالب کے عکس۔ اسی طرح "قایل" اور "مایل" (مرقع، خط ۱۴)۔ "قایل" اور "مایل" (مرقع، ص ۱۸)، "چاہیئے" اور "چاہئے"، "میں نے" اور "مینے"، "مانگئے" اور "سینے" اور "فرمائیے"، "آئندہ" اور "آئندہ" "بڑھاپے" (مرقع خط ۱۵) بوڈھے رنجور آدمیکو (ایضاً خط ۲۵) "بات" (مرقع خط ۵) اور "ہاتہ" (ایضاً خط ۳۴) "کئے" اور "کردیئے" اور "کردئے" (ایضاً خط ۶۹) "روانہ" (ایضاً خط ۱۹) اور "روانا" (ایضاً خط ۷۱)۔ (مرقع غالب حصہ دوم میں جن خطوط کے عکس چھاپے گئے ہیں، اُن پر نمبر شمار موجود نہیں، خطوں کی ترتیب کے لحاظ سے نمبر شمار کا اضافہ میں نے کیا ہے)۔

اس میں غالب کی تخصیص نہیں، یہ عام صورت ہے۔ اس سلسلے میں اصول یہ قرار دیا جائے گا کہ متن میں ایسے عام الفاظ کا صرف ایک املا اختیار کیا جائے گا اور اُس ایک صورت کے اختیار میں ترجیح کا فیصلہ اس بنیاد پر کیا جائے گا کہ اصولِ املا کے لحاظ سے صحیح یا مرئج صورت کون سی ہے۔

مقدّمے میں تفصیل کے ساتھ ایسے الفاظ کا ذکر کیا جائے گا۔ صحیح اور مرتج صورتوں کی بحث اس سے پہلے ابواب میں آچکی ہے، اس سلسلے میں اُس بحث کو پیش نظر رکھا جائے گا۔

میں ایک مثال سے مزید وضاحت کرنا چاہوں گا: دیوانِ غالب کے ایک حالیہ مطبوعہ نسخے سے کچھ مصرعے نقل کیے جاتے ہیں:

”تیشے بغیر مر نہ سکا کو بہن، آسدا!“

”دل میں پھر گریہ نے اک شور اٹھایا، غالب!“

”اس تکلف سے کہ گویا بُت کدہ کا، در کھلا“

”ایک ایک قطرہ کا مجھے دینا پڑا حساب“

”سینہ کا داغ ہے، وہ نالہ کہ، لب تک نہ گیا“

”کہتے ہیں اگلے زمانے میں کوئی میٹر بھی تھا“

”تیرے چہرے سے ہونٹا ہر غم پنہاں میرا“

خط کشیدہ حصّوں سے معلوم ہو گا کہ مرتب نے ہائے مختلف پر ختم ہونے والے الفاظ کے سلسلے میں کوئی ایک طریقہ اختیار نہیں کیا ہے۔ غالب کی تحریروں میں، جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، کسی ایک روش کی پابندی نہیں پائی جاتی؛ اس لیے صحیح طریقہ یہ تھا کہ دو مختلف صورتوں میں سے ایک صورت کو منتخب کیا جاتا۔ چوں کہ ایسے الفاظ کو محرف صورت میں جیسے سے لکھنا صحیح ہے؛ اس لیے اسی صورت کو اختیار کیا جانا چاہیے تھا اور مقدّمے میں اس کی صراحت کی جانا چاہیے تھی۔ یہ پہلو مرتبین کی خصوصی توجہ کا مستحق ہے۔

مرتب کو ایسی املائی تبدیلیوں کا حق حاصل نہیں جن کی وجہ سے لفظوں کی مستقل صورتوں پر حرف آجائے یا کسی مصنف کے پسندیدہ انداز میں تبدیلی ہو جائے۔ (یہ پسندیدہ انداز، عام غلط نگاری سے مختلف چیز ہے) یا علاقائی امتیازات ختم ہو جائیں۔ اس سلسلے میں انفرادی مختارات، عہد بہ عہد کی تبدیلیاں اور علاقائی خصوصیات؛ ان کو خاص طور سے نظر میں رکھنا ہوگا۔ ”کوں“ کی جگہ ”کو“ لکھنا، یا ”سین“ کو ”سے“ میں بدل دینا یا ”تر پھنا“ کو ”تر پنا“ بنا دینا یا دکنی کے ”رکھیا“ کو ”رکھا“ لکھنا (اور اسی طرح کی دوسری مثالیں)؛ یہ تبدیلیاں ناقابل قبول ہوں گی۔ ایسی تبدیلیوں کا حق مرتب کو نہیں پہنچتا۔

اگر یہ بات قطعی طور پر معلوم ہو کہ فلاں مصنف کسی خاص لفظ یا کسی خاص قاعدے کے متعلق ایک خاص رائے رکھتا تھا، اس صورت میں اُس مصنف کے متن میں لازمی طور پر اُس کے پسندیدہ املا کی پابندی کی جائے گی، اور اُس میں کسی طرح کی تصحیح کو دخل نہیں دیا جائے گا۔ مقدمے میں اُس کی وضاحت کی جائے گی اور ضروری تفصیلات کو بھی درج کیا جائے گا۔ غالب اگر ”پزیرفتن“ کو صحیح سمجھتے تھے، تو مرتب کو یہ حق حاصل نہیں کہ وہ غالب کی تحریر میں ”پزیرفتن“ کو جگہ دے، محض اس بنا پر کہ غالب کی رائے صحیح نہیں تھی۔ داغ اگر ”پھنا“ تو ان غنہ کے بغیر صحیح سمجھتے تھے؛ تو ان کے کلام میں اس مصدر اور اس کے مشتقات کا یہی املا رکھا جائے گا۔ داغ کا خیال صحیح تھا یا غلط، اس پر بحث کی جائے گی مقدمے میں۔ جلال نے صراحت کے ساتھ لکھا ہے کہ صحیح لفظ ”گھانس“ (مع نوَن غنہ) ہے۔ یہ قول صحیح ہے یا غلط، یہ الگ بات

(حاشیہ ص ۶۵۴ پر)

ہے، جلال کے کلام میں ”گھانس“ ہی لکھا جائے گا۔ ہاں مقدمہ کتاب میں اس پر بحث کی جائے گی، اور یہ بھی لازم ہوگا۔ مولوی تذیر احمد مرحوم اور مولانا احسن مارہروی مرحوم نے لکھا ہے کہ بہ صورت تنوین، تائے موقوفہ کے ساتھ الف شامل نہیں کیا جائے گا؛ تو اب اُن کے کلام میں ”نسبتاً“ یا ”مروتاً“ (وغیرہ) لکھنا یک سر غلط ہوگا۔ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی مرحوم کی رائے میں صحیح لفظ ”زرا“ ہے، تو اُن کی تحریروں میں ”زرا“ کو دخل نہیں دیا جائے گا۔ وغیرہ۔ غالب کی تحریروں میں ”اودھ“ کا املا ”اود“ ملتا ہے، (جیسے: ”اود اخبار“، ”شاہ اود“ تو غالب کے کلام میں اس املا کی پابندی کی جائے گی۔

اس سلسلے میں مختصراً بعض قاعدوں کو لکھا جاتا ہے، اور جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، قیاس صحیح کی مدد سے، ایسے دوسرے مقامات پر، فیصلے کیے جا سکتے ہیں:

۱) اگر کسی مصنف کے متعلق قطعیت کے ساتھ یہ معلوم ہو کہ بعض خاص الفاظ، یا کسی خاص قاعدے کے متعلق اُس کی الگ ایک رائے تھی؛ تو اس صورت میں، اُس کے کلام میں اُس کے پسندیدہ طرز کی پابندی کی جائے گی۔ مثلاً غالب نے ایک خط میں لکھا ہے:

(حاشیہ صفحہ گزشتہ) ”گھانس“ پھانس کے وزن پر... اور جو اس لغت کو بعد الف کے نوں غنہ کے ساتھ نہیں بولتے، یا نہیں لکھتے؛ موقوف ہیچ مدال کے نزدیک اُن کی غلطی ہے۔“

(سرمایہ زبان اردو) لہ (موعظہ حسنہ، اشاعت مجلس ترقی ادب لاہور۔)

یہ علمی نقوش، ص ۱۴۵۔

” ننگے پاؤں “ داو کے منے کو اشباع کیسا ؛ یہ تو ترجمہ ” یابم “ کا ہے ۔ اور
پھر ” پاؤں “ کی یہ املا غلط ہے ؛ ” پاؤ “ ، ” گائو “ ، ” چھائو “

(خطوطِ غالب ، ص ۱۱۸)

اس سے معلوم ہوا کہ غالب کے نزدیک اس لفظ کا املا ” پاؤ “ صحیح تھا۔
اُن کے دیوان میں ایک غزل داؤ کی ردیف میں ہے ، جس کا مطلع یہ ہے :
دھوتا ہوں جب میں پینے کو ، اُس سیم تن کے پاؤ
رکھتا ہے ضد سے ، کھینچ کے باہر لگن کے پاؤ

اس سے مزید تصدیق ہوئی ۔ اب غالب کے کلام میں جہاں بھی یہ لفظ
آئے گا ، اس کا یہی املا اختیار کیا جائے گا ۔ اسی طرح ایک لفظ ہے :
خورشید ۔ غالب اس کو داؤ معدولہ کے بغیر مرتج سمجھتے تھے ، یعنی :
خورشید ۔ البتہ اس کے مخفف کو التزام کے ساتھ مع داؤ معدولہ یعنی
” خور “ لکھتے تھے ۔ دیوانِ غالب کے ایک حالیہ مطبوعہ نسخے میں یہ دو شعر
اس طرح نظر آتے ہیں :

لہ غالب نے ایک خط (بہ نام میر مہدی مجروح) میں لکھا ہے :

” وہ پارسی قدیم جو ہوشنگ و جمشید و کیخسرو کے عہد میں مروج تھی ، اُس میں
” خور “ بہ خائے مضموم ، ” نورِ قاہر “ کو کہتے ہیں ۔ اور چوں کہ پارسیوں کی دید و دانست
میں بعد خدا کے آفتاب سے زیادہ کوئی بزرگ نہیں ہے ، اس واسطے آفتاب
کو ” خور “ لکھا اور ” شید “ کا لفظ بڑھا دیا ۔ ” شید “ بہ شینِ مکسور و یا
معروف ، بروزینِ عید ، ” روشنی “ کو کہتے ہیں ۔ فقیر ” خور “ جہاں بے اضافہ لفظ
” شید “ لکھتا ہے ، موافقِ قانونِ عظمائے عرب ، یہ داؤ معدولہ لکھتا ہے ، یعنی
(بقیہ حاشیہ ص ۶۵۶ پر)

”چھوڑا ہر نخب کی طرح، دستِ قضا نے خورشید ہنوز اُس کے برابر نہ ہوا تھا“

”رے تولوں، سوتے میں، اُس کے پاؤں کا بوسہ مگر

ایسی باتوں سے، وہ ظالم بدگماں ہو جائے گا“

صاف ظاہر ہے کہ ان اشعار میں ”خورشید“ اور ”پاؤں“ غلط املا ہے، خواہ یہ بجائے خود غلط نہ ہو۔ لطیفہ یہ ہے کہ اس دیوان کے مرتب نے مذکورہ بالا غزل کو واو ہی کی ردیف میں رکھا ہے۔ اس کے برخلاف، اسی زمین میں آتش کی ایک غزل ہے، اور وہ نون کی ردیف میں ہے۔ کلیات آتش کے پہلے اڈیشن کی تصحیح خود آتش نے کی تھی، اس لیے یہ سمجھا جائے گا کہ آتش کے نزدیک اس لفظ کا یہی املا صحیح تھا، اور اس بنا پر، کلام آتش

”خور“۔ اور جہاں یہ اضافہ لفظ ”شید“ لکھتا ہے، وہاں بہ پیروی بزرگانِ پارسی، سر بہ سر لفظ ”خور“ کو بے واو لکھتا ہے، یعنی ”خرشید“۔ ”خور“ کا قافیہ ”در“ اور ”بر“ کے ساتھ جائز اور روا ہے۔ خود میں نے دو چار جگہ باندھا ہوگا۔ وہاں میں بے واو کیوں لکھوں؟ رہا ”خورشید“، چاہو بے واو لکھو، چاہو مع الواو لکھو۔ میں بے واو لکھتا ہوں، مگر مع الواو کو غلط نہیں جانتا۔ اور ”خر“ کو کبھی بے واو نہ لکھوں گا۔ قافیہ ہو یا نہ ہو۔“

(خطوطِ غالب، مرتبہ منشی مہیش پرشاد (مرحوم)، ص ۲۸۸)

لے مطلع یہ ہے:

باہر نہ پاتچے سے ہوں اُس گل بدن کے پاؤں پھیریں چھری، نہ پنچہ تصائب بن کے، پاؤں

میں اسی املا کو اختیار کیا جائے گا۔ (لکھنؤ کے اکثر شاعروں کے یہاں اس لفظ کا یہی املا (پاؤں) ملتا ہے)۔ فارسی میں ذال کے ہونے نہ ہونے کی بحث کا اس سے پہلے ذکر آچکا ہے۔ صحیح صورت کیا ہے، یہ الگ بات ہے؛ چوں کہ غالب اصول کے طور پر مانتے تھے کہ فارسی میں ذال کا وجود نہیں، اس لیے اُن کے کلام میں، اُن کی رائے کے مطابق، ایسے الفاظ کو تر سے لکھا جائے گا۔

(۲) کسی مصنف کی خود نوشت تحریر موجود ہو اور اُس میں کسی لفظ یا الفاظ کو ہر جگہ ایک خاص طرح لکھا گیا ہو، (بہ شرط کہ اُس طرح کی غلطی نہ ہو، جس کا ذکر کیا جا چکا ہے) تو ایسے الفاظ کے اُس املا کو، اُس مصنف کا املا مانا جائے گا، اور اُس کے کلام میں اُس کو محفوظ رکھا جائے گا۔ جیسے میرامن کے خود نوشت نسخہ، گنج خوبی میں رخصز و نہ رائل ایشیاٹک سوسائٹی لندن۔ اس کا عکس پیش نظر ہے، ہر جگہ ”دونو“ اور ”ما“ نون غنہ کے بغیر ملتے ہیں۔ اُس زمانے کی اور تحریروں میں بھی ان دونوں لفظوں کا یہ املا ملتا ہے۔ اب ان دونوں لفظوں کو متفقہ طور پر مع نون غنہ (دونوں، ماں) لکھا جاتا ہے، مگر میرامن کی کتابوں میں (باغ و بہار۔ گنج خوبی) ان لفظوں کا وہی املا برقرار رکھا جائے گا اور مقدمے میں اس کی صراحت کی جائے گی۔ اُس عہد کے اور مصنفین کے متعلق یہ تفتیش کرنا ہوگی کہ

۱۔ مثلاً صبا کی ایک غزل نون کی ردیف میں ہے، جس کا مطلع ہے :

دیکھ کر خوش رنگ اُس گل پیر ہن کے ہاتھ پاؤں پھول جاتے ہیں جو انان چمن کے ہاتھ پاؤں

(غنچہ آرزو، ص ۹۵)

اُن کا طرزِ عمل کیا تھا۔ اور اگر یہ نہ معلوم ہو سکے، تو یہ معلوم کرنا ہوگا کہ اُس زمانے میں عمومی طرزِ عمل کیا تھا۔ اُس زمانے کی اور تحریروں کو دیکھا جائے گا، اور لغات سے بھی مدد لی جائے گی۔

گنجِ خوبی کے اسی مخطوطے میں ”پودھا“، ”تھاٹنا“، ”لوں“ (لؤ) اور ”جاگہ“ بھی ملتے ہیں۔ آج ان لفظوں کی صورتیں بدل چکی ہیں، مگر ایک زمانے میں یہ اس طرح مستعمل تھے۔ بل کہ بعد تک کی تحریروں میں ان کی یہ صورت مل جاتی ہے۔ یہ لفظ، اُس املا کے ساتھ اپنے زمانے کی نمایندگی بھی کرتے ہیں، اور میرِ آتمن کے طرزِ نگارش کے بھی آئینہ دار ہیں۔ اُس زمانے کی تحریروں کو مرتب کرتے وقت ان الفاظ کا، اور ایسے اور الفاظ کا املا اُسی عہد کے استعمالات کی روشنی میں متعین کیا جائے گا۔

صحیح لفظ ”طیش“ ہے، اسی طرح ”تپاں“ بھی ت سے صحیح ہے، مگر ان لفظوں کو ط سے بھی لکھا جاتا رہا ہے۔ اس طرح کے عام الفاظ جیسے: ”طوطا، طشت، طپیدن، طوطیا“ وغیرہ کو تو اب صحت کے ساتھ لکھا جائے گا یعنی: توتا، تشت، تپیدن، توتیا وغیرہ، مگر خاص مقامات پر اس اصول سے انحراف کو روا رکھا جائے گا، بل کہ ضروری سمجھا جائے گا۔ جیسے نساخ نے اپنے تذکرے سخنِ شعرا میں، طپاں کے ترجمے میں لکھا ہے:

”طپاں تخلص، مرزا احمد بیگ خاں..... مرزا احمد بیگ خاں اپنا تخلص حرف

طاء مہملہ سے لکھتے تھے“ (ص ۳۰۲)

اسی طرح طیش کے ترجمے میں لکھا ہے:

”طیش تخلص، مرزا محمد اسمعیل، عرف مرزا جان..... مرزا جان طیش کے

ہاتھ کی لکھی ہوئی غزلوں میں تخلص اُن کا طاء مہملہ سے لکھا تھا، اس

یہ میں نے بھی تائے فوقانی سے نہیں لکھا۔ (۳۰۳)

نساخ نے صحیح طریقہ اختیار کیا ہے، اور اس صراحت کی بنا پر، یہ دونوں تخلص لازماً ط سے لکھے جائیں گے۔ یہی طریقہ اختیار کیا جائے گا ایسے اور مقامات پر بھی جہاں کوئی خاص لفظ یا کوئی نام معرض بحث میں آتا ہو۔ (۳) نوَن غنہ اور ہائے مخلوط کا مسئلہ بہت اُبجھا ہوا ہے۔ بہت سے لفظ ہیں جن میں کہیں اِن کا وجود ملتا ہے اور کہیں نہیں، ایک ہی مصنف کے یہاں دونوں صورتیں پائی جاتی ہیں۔ مثلاً میرامن کے اسی نسخہ گنج خوبی میں ٹھٹھا اور ٹھٹھا، جھوٹھ اور جھوٹ، ہاتھ اور ہات، پھپھکا اور پھپھکا، جو نہیں اور جو ہیں، مینے اور میں نے، ملتے ہیں۔ یہ صورت حال اُس زمانے کی، بلکہ اُس کے بعد تک کی تحریروں میں عام طور پر پائی جاتی ہے۔ کہیں

یہ رسالہ نقوش دلاہور کے ایک خاص نمبر (بابت ستمبر ۱۹۶۷ء) میں ”بیاض مرزا جان طیش“ کے عنوان سے ایک مضمون شائع ہوا ہے، جس میں مرزا جان طیش کی ایک بیاض کا تعارف کرایا گیا ہے۔ اُس میں مضمون نگار نے لکھا ہے :

”مولوی عبدالغفور خاں نساخ نے اپنے تذکرے سخن شعرا میں لکھا ہے کہ مرزا جان نے اپنی غزلیات میں خود اپنے قلم سے اپنا تخلص ”طیش“ لکھا ہے۔ بیاض میں بھی ہر جگہ (جہاں جہاں تخلص آیا ہے) ”طیش“ ہی ملتا ہے، ”طیش“ کہیں نہیں ملتا، جیسا کہ بعض تذکرہ نگاروں نے لکھا ہے۔“

”ڈھونڈھنا“ ملے گا اور کہیں ”ڈھونڈنا“، کہیں ”جھنجھلانا“ اور کہیں ”جھنجھلانا“ سوچنا اور سوچنا، گھاس اور گھانس، ڈاکا اور ڈانکا (وغیرہ)۔ اس کے برعکس بعض لفظ ایسے بھی ہیں جن میں ہائے مخلوط کو زیادہ تر شامل رکھا گیا ہے، جیسے: تڑپھنا، کہ پرانی تحریروں میں اکثر یہی صورت ملتی ہے۔ کبھی علاقائی اثرات بھی اس کے پیچھے ہوتے ہیں جیسے ”بارہ“ کو ”بارنہ“ بولنا اور لکھنا۔

اس سلسلے میں یہ طریقہ اختیار کرنا چاہیے کہ جن مصنفین کی خود نوشت تحریریں موجود ہوں، اُن کا جائزہ لے کر اس کا تعین کرنا چاہیے کہ کن صورتوں کو زیادہ استعمال کیا گیا ہے، یا آخر عمر کی تحریروں میں استعمال کیا گیا ہے۔ اس جائزے کے مطابق متن میں انہی صورتوں کو مرتجح سمجھا جائے گا، جن کو مصنف نے زیادہ استعمال کیا ہو۔ مقدمے میں تفصیلات کو درج کیا جائے گا اور ایسے الفاظ کی فہرست پیش کی جائے گی۔

جن مصنفوں کی خود نوشت تحریریں موجود نہیں، اُن کے لیے وہی عام طریقہ اختیار کیا جائے گا کہ اُس عہد کے استعمالات کا جائزہ لیا جائے، اور مختلف تحریروں سے بھی مدد لی جائے، ارتقائے زبان کے مباحث کو سامنے رکھا جائے۔ قواعد اور لغت کی بعض کتابیں بھی اس میں معاون ہو سکتی ہیں۔

مثلاً غالب کے متعلق معلوم ہے کہ وہ ”تڑپھنا“ کو صحیح سمجھتے تھے؛ ”تڑپھنا، ترجمہ تمیدن کا املا یوں ہے، نہ ”تڑپنا“۔ باے فارسی اور نون کے درمیان باے مخلوط التلفظ ضرور ہے۔“

(خطوط غالب، ص ۱۲۱)

اس یے کلام غالب میں ہر جگہ ”تر پھنا“ لکھا جائے گا۔ سودا کی خود نوشت تحریر دست یاب نہیں ہوتی، مگر کلیات سودا کے نسخہ جانشن میں، جس کی کتابت لازماً سودا کے آخری زمانے میں ہوئی ہے، اور اُس زمانے کی کچھ اور تحریروں میں بھی، اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے۔ مثلاً نسخہ جانشن (اس کا عکس پیش نظر ہے) کا یہ شعر:

”نادک ترے نے صید نہ چھوڑا زمانے میں

تڑپھے ہے مرغ قبلہ نما اپنے خانے میں“

ان قیاسات کی مدد سے، کلام سودا میں اس لفظ کے اسی املا کو مرتج قرار دیا جائے گا۔

بعض الفاظ کو اس طرح بھی استعمال کیا گیا ہے کہ کوئی لفظی یا معنوی صنعت اُن سے وابستہ ہے اور اُس صنعت یا مناسبت کا انحصار، اُس لفظ کے املا پر ہے۔ دو مثالوں سے اس کی وضاحت ہو سکے گی۔

کخواب اور کخواب، اس لفظ کے یہ دونوں املا ملتے ہیں۔ لغات سے بھی قطعی فیصلہ کرنے میں مدد نہیں ملتی۔ انشائی نے اس لفظ کو کئی جگہ استعمال کیا ہے، ایک شعر یہ بھی ہے:

قصہ خواب! نیند جو تھوڑی سی بھی آجائے، تو دوں

جوڑی سونے کے کڑوں کی، تجھے کخواب پہ رکھ

(کلام انشا، ص ۵۰)

اس شعر میں ”نیند“ اور ”سونے“ کی مناسبت سے ”کخواب“ ہونا چاہیے۔ اگر اس کو ”کخواب“ لکھا جائے، تو ایہام کا لطف باقی نہیں رہتا؛ اس بنا پر اس شعر میں اس لفظ کا املا لازماً ”کخواب“ ہوگا، حاشیہ ص ۵۲ پر

اور اس سے یہ قیاس کرنا بے جا نہ ہوگا کہ انشا اس لفظ کی اسی صورت کو صحیح سمجھتے تھے۔ اس بنیاد پر، جب تک اس کے خلاف کوئی پہلو پیدا نہ ہو، کلام انشا میں ہر جگہ اس لفظ کے اسی املا کو مرتج قرار دیا جائے گا، اور اس سے اس لفظ کے عام املا کے متعلق بھی ایک رائے قائم کی جاسکتی ہے۔

”رضائی“ اور ”رزائی“ کی بحث اس سے پہلے کسی باب میں آچکی ہے۔ اس لفظ کے ذیل میں، لغات میں یہ شعر بھی ملتے ہیں :

ردا ہتی، رداے شکیب و توکل رضاے خدا ہتی، رضائی علی کی
رشت (نور اللغات)

ز تشریف حکمت نگر دیم عریاں چو بیدل بود پوششِ ما رضائی
بیدل (بہارِ عجم)

ان اشعار میں یہ لفظ جس انداز سے آیا ہے، اُس سے یہ ضرور معلوم ہوتا ہے کہ اس لفظ کا املا ”رضائی“ ہونا چاہیے، کیوں کہ اس کے بغیر، مناسبت لفظی کا حسن برقرار نہیں رہے گا؛ اس استعمال سے اس لفظ کے املا کے متعلق رائے قائم کی جاسکتی ہے۔ اس سے ذرا مختلف صورت کی بھی ایک مثال پیش کی جاتی ہے۔ دریائے لطافت میں ”ضلع کی مثال، جس میں دریائے مناسبات جمع کیے گئے ہیں“ کے ذیل میں ایک طویل عبارت

لہ کلام انشا شائع کردہ ہندستانی اکیڈمی، الہ آباد میں اس شعر میں ”کنخاب“ چھپا ہوا ہے۔ جیسا کہ لکھا گیا ہے، اس صورت میں مناسبت لفظی کا حسن جاتا رہتا ہے، اور اس شعر کی بنیاد محض اُس مناسبت پر ہے۔

لکھی گئی ہے، اُس کا شروع کا حصہ یہ ہے :

”آپ کا بحر“ کچھ آج کھل گیا ہے۔ واللہ، تمھاری بات، پانی، بہت مشکل ہے۔ ہمیں کل، سوتا، چھوڑ گئے۔ ہر چند ضعف، نالی، کی تو بھی رتھ میں جگہ، ندی،۔ ایک، ”بادلی“ رنڈی کے کہنے سے، ہماری ”چاہ“

دل سے اٹھادی۔۔ (ترجمہ دریائے لطافت، ص ۳۷۹)

اس عبارت میں اگر ”ندی“ کو قاعدے کے مطابق ”نہ دی“ لکھا جائے تو اگرچہ حالیہ روشِ املا کی پابندی کا فائدہ حاصل ہو جائے گا، مگر ایہام کا لطف جاتا رہے گا، جو یہاں پر اصل مقصود ہے۔ اس لیے، اس عبارت میں اُس قدیم اندازِ نگارش ہی کو برقرار رکھا جائے گا، کیوں کہ اس لفظ (ندی) کے املا پر، صنعت کا مدار ہے۔ اس سے ایک اصول ہاتھ آیا کہ ایسے سارے مقامات پر قدیم املا کو لازماً برقرار رکھا جائے گا۔ بہ ہر صورت، زیرِ ترتیب متن کے ایسے الفاظ کی فہرست بنا کر، مختلف طریقوں کی مدد سے، املا کا تعین کرنا چاہیے۔ اس اہتمام کے بغیر، صحتِ املا کا حق ادا نہیں ہو سکتا، اور دوسرے لفظوں میں، ترتیبِ متن کا حق ادا نہیں ہو سکتا۔ جن عام الفاظ کے متعلق کوئی بات قطعیت کے ساتھ معلوم نہ ہو سکے، تو اُن کا املا، اردو کے مسلمہ املا کے مطابق ہی اختیار کیا جائے گا اور اس کو قاعدے کی حیثیت سے پیشِ نظر رکھا جائے گا۔

(۴) اس سلسلے میں دو باتوں کا خاص طور پر خیال رکھنا چاہیے : ایک دبستانی اختلافات، اور دوسرے علاقائی خصوصیات۔ جس طرح تذکیر و تانیث میں دہلی و لکھنؤ کے اختلافات ہیں، اُسی طرح بعض الفاظ کے املا میں بھی اختلاف پایا جاتا ہے۔ میں اس سلسلے میں ایک مثال پیش کرنے پر

اکتفا کروں گا: اربابِ دہلی کی تحریروں میں رخطی ہوں یا مطبوعہ (عام طور پر "مصالح" ملتا ہے۔ فرہنگِ آصفیہ میں بھی اس لفظ کو اور اس کے جملہ مرکبات کو اسی طرح لکھا گیا ہے۔ اس کے برخلاف، آمیر مینائی نے ایک خط میں لکھا ہے کہ اس لفظ کا صحیح املا "مسالا" ہے۔ اسی خط کی بنیاد پر، صاحبِ نور اللغات نے اس لفظ کو اور اس کے جملہ مرکبات کو اسی طرح لکھا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اب اس لفظ کا یہی املا (مسالا) عام طور پر مستعمل ہے، مگر صاحبِ آصفیہ کے زمانے تک اربابِ دہلی "مصالح" ہی لکھا کرتے تھے۔

اس لفظ کے املا میں جو اختلاف ہے، وہ دہلی و لکھنؤ سے متعلق ہے اور اس پنا پر یہ لازم سمجھا جائے گا کہ اربابِ دہلی کی پرانی تحریروں میں "مصالح" اور اربابِ لکھنؤ کی عام تحریروں میں "مسالا" لکھا جائے۔ اس کے خلاف نہیں کیا جائے گا۔ ہاں حالیہ تحریروں میں "مسالا" کو مرتج سمجھا جائے گا۔

علاقائی لسانی اختلافات کی بھی بہت اہمیت ہے۔ اگر یہ معلوم ہو کہ کسی تحریر کا تعلق کسی خاص علاقے سے ہے، جہاں لسانی سطح پر بعض خصوصیات پائی جاتی ہیں، تو ظاہر ہے کہ اُس علاقے کی تحریروں میں اُن کی نمود ضرور ہوگی۔ مثلاً جس علاقے میں ر کی جگہ ڈ کا چلن زیادہ ہو، وہاں کی تحریروں

لے مرتب ادب (مؤلفہ صفدر مرزا پوری) میں ریاض خیر آبادی کا ایک خط ہے، جس میں انھوں نے اس لفظ کا املا "مسالہ" (م، س، ل، ہ) بتایا ہے۔ یہ غلط ہے۔ آخری حرف الف ہے۔ وہ جوہ اور الف میں خلطِ مبحث کی عام وبا تھی، ریاض نے اُسی کے تحت یہاں ہائے مختلف کو داخل کیا ہے۔

میں اس کا لحاظ رکھنا ہوگا کہ مثلاً ”بوڑھا“ اور ”گڈھا“، بوڑھے اور گڑھے میں تبدیل نہ ہو جائیں۔ یہ ضروری ہوگا کہ ایسے علاقائی امتیازات کو برقرار رکھا جائے۔ اس میں دکنی زبان خاص طور پر قابل ذکر ہے۔ دکنیات کا ذخیرہ بہت ہے اور اس کو اردو سے نسبت خاص ہے۔ دکنی زبان سے مکمل واقفیت کے بغیر، اس کی ادبیات میں دخل نہیں دینا چاہیے۔ میں خود دکنی سے ناواقف محض ہوں، اس لیے اس سلسلے میں مزید کچھ نہیں کہہ سکتا، مگر یہ ضرور جانتا ہوں کہ بہت سے الفاظ کا املا غلط ہو سکتا ہے اگر مرتب دکنی زبان سے اور اس کے قاعدوں سے کماحقہ واقف نہیں۔

یہ بہ خوبی ممکن ہے کہ مصنف ایک علاقے سے تعلق رکھتا ہو، اور ایک خاص کاتب کسی دوسرے علاقے کا ہو، ایسا علاقہ جہاں مصنف کے علاقے کے مقابلے میں بعض لسانی امتیازات پائے جاتے ہوں، اس کا امکان ہے کہ اس صورت میں، نقل میں بعض مقامات پر یہ اثرات شامل ہو جائیں۔ ایسا غلط فہمی کی بنا پر بھی ہو سکتا ہے، اس خیال سے بھی ہو سکتا ہے کہ ناقل اپنے خیال میں ”غلطیوں“ کی تصحیح کر رہا ہو، اور غیر شعوری طور پر ایسا ہو سکتا ہے۔ زبان اور قلم پر بعض علاقائی اثرات اس طرح حاوی ہو جاتے ہیں کہ غیر معلوم طور پر وہ معرض اظہار میں آ جایا کرتے ہیں، اور یہ بات مشاہدے میں آتی رہتی ہے۔ پروفیسر اختر اورینوی نے، اردو کی ایک قدیم تصنیف فقہ ہندی ریم عہد عالم گیر کی تصنیف ہے، کے دو نسخوں کا تعارف کراتے

لے شیرانی صاحب نے پنجاب میں اردو میں اس کا تعارف کرایا ہے۔ اس کے ایک نسخے کا تعارف مولانا سید سلیمان ندوی مرحوم نے بھی کرایا ہے نقوش سلیمان اس کا ایک خطی نسخہ راقم الحروف کے پاس ہے۔

ہوئے لکھا ہے :

میں اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ فقہ ہندی کے ان نسخوں کی زبان پر بہاری زبان کا صاف اثر ہے ۔ اس کی شہادت بعد میں پیش کروں گا مختلف ناطقوں نے مقامی زبان کا لحاظ کرتے ہوئے فقہ ہندی کی نقل کی اور قدرے رد و بدل کیا ، کیوں کہ مقصود عوام کو مسائل سمجھانا تھا مصنف کا نام عہدی ہی رہا (تھوڑے تغیر کے ساتھ ، عہدی ، عہد یا عہدو) کیوں کہ مسائل مذہبی اُسی سے منقول تھے ۔ ذمے داری اور ساکھ اُسی کی تھی ۔

فقہ ہندی کے مختلف نسخوں میں جس حد تک پنجابی اثر موجود ہے ، وہ اس بات کی دلیل ہے کہ عہد عالم گیر میں ہی ، یا اُس کے قریب ترین زمانے میں فقہ ہندی کے اولین نسخے اودھ ، بہار اور گجرات میں منقول ہو گئے تھے ، ورنہ بعد کے زمانے میں بہار کے نسخوں میں وہ پنجابی اثر ہرگز نہ ہوتا ، کیوں کہ بہاری اردو سے پنجابی اثر ، اواخر عہد مغلیہ میں بالکل ختم ہو گیا تھا ۔

بہاری نسخوں میں بہاری زبان کے اثرات ملتے ہیں ۔ مثلاً ”سب“ کے بجائے ”سبہہ“ ، ”بیچ“ کے بجائے ”بیچہہ“ ، ”ہات“ کے بجائے ”ہاتہہ“ ، ”دین“ کے بجائے ”دینہہ“ ، ”جاؤنا“ کے بجائے ”جاؤنہہ“ ، ”پانچ“ یا ”پنج“ کے بجائے ”پانچہہ“ ، ”پیچھے“ کے بجائے ”پیچھیں“ وغیرہ وغیرہ ۔ یہ اس امر کا ثبوت ہے کہ فقہ ہندی کے بہاری نسخے میں مقامی زبان کا لحاظ رکھتے ہوئے ، تھوڑی تبدیلی کی گئی ہے ۔ ہ کی آواز کا اعلان ، بہاری بونی میں مبالغے کے ساتھ دیر تک ہوتا رہا ؛ پنجابی نسخے میں ہ کی آواز گر گئی ہے ؛ لیکن فقہ ہندی کے پانچوں

نسخوں کی زبان کا عام ڈول اور ڈھانچا، کھری بولی رکذا، ہندستانی کا ہے۔“
(معاصر، پٹنہ، اگست ۱۹۵۷ء)

ایسی بہت سی مثالیں مل سکتی ہیں۔ ایسی صورتوں میں، کاتب کے املا کو مصنف کا املا نہیں کہا جاسکتا، اور نہ اُس کی پابندی لازم ہوگی۔ اصل کی طرف (امکان بھر) رجوع کیا جائے گا اور اختلافات کو حواشی اور مقدمے کے حوالے کیا جائے گا۔ اکثر مخطوطوں کا حال یہ ہے کہ کاتب کا نام تک معلوم نہیں، نام معلوم ہے تو احوال معلوم نہیں۔ بہت سے مخطوطوں کا زمانہ کتابت متعین نہیں۔ یہ بھی معلوم نہیں کہ کاتب کس علاقے کا تھا۔ اس کے ساتھ ساتھ یہ بھی ذہن میں رہے کہ بہت سے مخطوطوں میں ایسی غلط نگاریاں ملتی ہیں جن سے کاتب کی کم سوادی مسلم ہو جاتی ہے؛ ظاہر ہے کہ ان اغلاط کو نہ مصنف کے دامن میں ڈالا جاسکتا ہے اور نہ اُس عہد کے انداز کتابت سے مخصوص کیا جاسکتا ہے۔ ایسے مقامات پر مسلمہ صحیح املا کی پابندی کی جائے گی، اور جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، اس طرز عمل کو، اصول کی حیثیت سے اختیار کیا جائے گا۔

تصحیح متن میں کچھ اضافے روا رکھے جائیں گے، بل کہ ٹھیک ٹھیک لفظوں میں یوں کہیے کہ ان اضافوں کو ضروری سمجھا جائے گا۔ یہ سب اضافے ایسے ہوں گے کہ اُن سے اصل متن پر کچھ اثر نہیں پڑے گا، صرف پڑھنے والوں کو آسانی کا فائدہ حاصل ہو سکے گا، پڑھنے میں بھی اور سمجھنے میں بھی۔ ان اضافوں کا مقدمے میں لازمی طور پر ذکر کیا جائے گا۔

(۱) عبارت کو ، روشِ حال کے مطابق ، مناسب طور پر پیراگرافوں میں تقسیم کیا جائے گا۔ (۲) توقیف نگاری کا اہتمام کیا جائے گا۔ — خاص طور پر کاما کو ضروری مقامات پر نہایت پابندی کے ساتھ لگایا جائے گا۔ (۳) اضافت کے زیر بھی لازمی طور پر لگائے جائیں گے۔ اسی طرح مشدود حروف پر تشدید بھی لگائی جائے گی ، اور ہائے ملفوظ متصل کے نیچے شوٹہ بھی لگایا جائے گا۔ نیز مد نہ ہونے کی صورت میں ، الف ممدودہ پر مد کا اضافہ کیا جائے گا۔ (۴) غیر معروف ، کم مستعمل یا شک میں ڈالنے والے الفاظ پر ضروری اعراب بھی لگائے جاسکتے ہیں ، خاص طور پر قدیم متروک الفاظ پر۔ (۵) پُرانی علامتوں کی جگہ ، نئی علامتیں استعمال کی جائیں گی۔ (علامتوں کی تفصیل اس سے پہلے آچکی ہے)۔ اسی طرح ناموں پر خط کھینچا جائے گا اور تخلص پر ، اُس کا مقررہ نشان (—) بنایا جائے گا۔ (۶) مشکوک مقامات پر علامتِ استفہام یا ”کذا“ کا استعمال کیا جائے گا۔

پُرانی عبارتوں کو صحیح پڑھنا ، خاصا مشکل کام ہے۔ کچھ لوگ تو اس سے بہ خوبی عہدہ برآ ہو سکتے ہیں ، مگر عام لوگوں سے اس کی توقع نہیں کرنا چاہیے ، اور کتابیں سب لوگوں کے لیے شائع کی جاتی ہیں۔ اس بنا پر ، جس طرح یہ ضروری ہو گا کہ یائے معروف و مجهول کا تعین کیا جائے اور کاف و گاف میں امتیاز کو نمایاں کیا جائے ، اُسی طرح یہ بھی ضروری ہو گا کہ کاما ، فل اسٹاپ ، اضافت کے زیر و غیرہ کا اضافہ کیا جائے۔ اس میں شک نہیں کہ اس التزام سے بہت بڑی ذمہ داری مدون کے سر آتی ہے ، مگر اچھے مدون کو اس کے لیے تیار رہنا چاہیے۔ یہ دیکھا گیا ہے کہ اضافت کے زیر اور کاما ، اگر صحیح طور پر لگائے جائیں تو بہت سی بے ظاہر پیچیدہ

عبارتیں، آسان ہو جاتی ہیں۔ خاص طور پر قدیم شعرا کا کلام، جس میں تعقیدِ لفظی و معنوی اور مختلف مناسبتوں کی وجہ سے، عبارت میں خاصا الجھاؤ نظر آتا ہے۔ شاعر اگر غالب کی طرح مشکل پسند یا موتن کی طرح ابہام پسند ہو، تب تو اس مشکل میں اور اضافہ ہو جاتا ہے۔ سودا کے قصیدے ہوں، یا نو طرزِ مرصع کی نثر، سب کا یہی حال ہے۔ محترمی مولانا امتیاز علی خاں عرشی (رزاو مجدہ) نے، مقدمہ دیوانِ غالب میں لکھا ہے:

”یوں تو اس نسخے میں وقف کی کئی علامتیں استعمال کی ہیں، مگر ان میں کامے کو حدِ افراط تک برتا گیا ہے۔ چوں کہ غالب جیسے تعقید پسند استاد کے کلام کا مطلب سمجھنے اور سمجھانے کے لیے ایسا کرنا ناگزیر تھا، اس لیے اُمید ہے کہ دیدہ و نقدِ اس سے ردِ گذر فرمائیں گے۔“

(دیباچہ دیوانِ غالب، نسخہ عرشی، ص ۱۱۹)

بہت سے لوگ اس الجھن میں ڈالنے والی ذمے داری سے بچنا چاہتے ہیں، اور کاما اور اضافت کے زیرِ لگانے کا اہتمام نہیں کرتے، اور نقل مطابق اصل کے نام پر، متن کو نقل کرا دیا کرتے ہیں۔ یہ طریقہ اصولِ تدوین

لے اور یہ نقل بھی اکثر صورتوں میں، معمولی طالب علموں سے تیار کرائی جاتی ہے۔ کیوں کہ آسانی کے ساتھ اُنھی سے کام لیا جاسکتا ہے۔ اور پھر مقابلے کا کام بھی ایسے ہی طلبہ کے سپرد کر دیا جاتا ہے۔ اسی کو کہتے کہ کریلا اور نیم چڑھا۔ اس سلسلے میں مخدومی قاضی عبدالودود صاحب کی مثال ہمارے مرتبین کے سامنے رہنا چاہیے۔ قاطع برہان و رسائل متعلقہ (اس کا ذکر پہلے آچکا ہے) کا مکمل مسودہ قاضی صاحب نے اپنے قلم سے لکھا تھا۔ (باقی حاشیہ ص ۶۷۰ پر)

کے لحاظ سے ناقابل قبول ہے، یہ آسان پسندی ہے، جس کو تحقیق سے کوئی نسبت نہیں۔ بات یہ ہے کہ اس اہتمام کے لیے یہ ضروری ہوگا کہ اچھا خاصا وقت صرف کیا جائے متن پر بھی اور اس کے متعلقات پر بھی، اور یہ کہ تدوین کا کام کرنے والا، ضروری باتوں سے، قواعد زبان و بیان سے اور ان کے متعلقات سے بہ خوبی واقفیت رکھتا ہو، اور قدیم فارسی سے بھی اُس کو اچھی واقفیت ہو۔ ان سب سے پیچھا چھڑانے اور معصوم عن الخطا رہنے کے لیے، ان نہایت ضروری امور سے قطع نظر کو روا رکھا جاتا ہے۔ یہ بے حد غلط طرز عمل ہے، اور اس طرز عمل کی لازمی طور پر مذمت کی جانا چاہیے، تاکہ اس بے راہ روی، آسان پسندی اور غلط اندیشی کا خاتمہ ہو سکے۔ اور خیر، خاتمہ تو کیا ہوگا، مگر یہ تو ہو کہ ایسے کارناموں کو ناقابل اعتبار سمجھا جانے لگے

یہ تو مسلمات میں سے ہے کہ متن کو منشاے مصنف کے عین مطابق پیش کرنا لازم ہے، مگر اس ضمن میں اس کردوی سچائی کو بھی تسلیم کرنا پڑے گا کہ اکثر صورتوں میں، قطعیت کے ساتھ یہ نہیں کہا جاسکتا کہ متن کی جو صورت پیش کی جا رہی ہے، وہ سو فی صدی منشاے مصنف کے مطابق ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ اس کے امکانات کم اور بہت کم ہیں۔ ایسی تحریریں

اور اس مسودے سے کتابت کی گئی تھی۔ جس متن کو مرتب کیا جائے، اُس کا مسودہ مرتب کو اپنے قلم سے تیار کرنا چاہیے، ورنہ زبان اور املا کے مشخصات پوری طرح برقرار نہیں رہ پائیں گے۔ اور اس اہتمام کو لازم سمجھنا چاہیے۔

کم تر ہیں جن کے متعلق یقین کے ساتھ کہا جاسکے کہ وہ مصنف کے ہاتھ کی لکھی ہوئی ہیں۔ اور کسی تحریر کے متعلق یہ فیصلہ کرنا کہ وہ مصنف کی آخری پسندیدہ صورت ہے؛ اس سے بھی زیادہ مشکل ہے۔ زیادہ تحریریں ایسی ملتی ہیں جو بالواسطہ ہم تک پہنچی ہیں۔ ان تحریروں کے سلسلے میں، اکثر صورتوں میں اس کا بھی تعین نہیں ہو پاتا کہ کتنے واسطوں سے یہ ہم تک آئی ہیں۔ یعنی جو نسخہ ہمارے سامنے ہے، وہ کس نسخے کی نقل ہے؛ نسخہ مصنف کی نقل ہے یا کسی اور نقل کی نقل ہے؛ عموماً نقل در نقل کا معاملہ ہوتا ہے، اور اس میں زیادہ تر مجہول احوال ناقلوں کے قدم اور قلم درمیان ہوتے ہیں۔ یہ کاتب الگ الگ علاقوں کے، الگ الگ مزاج کے اور مختلف استعداد کے ہوتے ہیں۔ ان میں کچھ ایسے لوگ بھی ہوتے ہیں جو نقل کرتے وقت، پیش نظر تحریر کے املا اور انشا دونوں میں، ان مقامات پر اصلاحیں کرنا مناسب اور بعض صورتوں میں کارِ ثواب سمجھتے ہیں، جن مقامات پر ان کے خیال میں ”غلطی“ کا ارتکاب ہو گیا ہے۔

ان سب باتوں کا نتیجہ یہ نکلتا ہے کہ کبھی عبارت کے لحاظ سے اور کبھی املا کے اعتبار سے، اصل تحریر بہت سی تبدیلیوں کے ساتھ ہمارے سامنے آتی ہے۔ چوں کہ صحیح طور پر یہ علم بھی نہیں ہوتا کہ پیش نظر تحریر کتنے نقل کرنے والوں کے درمیان سے گزر کر ہم تک پہنچی ہے، اس لیے یہ طے کرنا بھی مشکل ہوتا ہے کہ ان تبدیلیوں کا عالم اور اوسط کیا ہوگا، اور یہ کہ کون سی تبدیلی کس زمانے سے تعلق رکھتی ہے، اور کس لفظ کا خاص املا کس سے تعلق رکھتا ہے، مصنف سے، کاتبِ اول سے، یا بعد کے نقل کرنے والوں سے۔ یہ پریشان کن صورت ہے اور اس سے کم و بیش ہر مدون کو دوچار ہونا

ہڑتا ہے، اور اسی لیے املا کے تعین میں زیادہ وقتیں پیش آیا کرتی ہیں۔ ایک صورت یہ بھی ہے کہ املا کی حد تک عادت، اپنے اثرات کو ضرور نمایاں کیا کرتی ہے۔ جس تحریر کو نقل کیا جا رہا ہے، اُس میں ایک لفظ ایک خاص طرح لکھا ہوا ہے اور اُسی لفظ کو نقل کرنے والا ایک اور طرح سے لکھنے کا عادی ہے؛ تو اکثر صورتوں میں ایسے مواقع پر قلم کی جنبش، عادت کے تابع ہو جاتی ہے اور قلم سے وہی شکل بنتی ہے جس سے نگاہ مانوس ہوتی ہے اور قلم آشنا ہوتا ہے۔ اس طرح املا کے بہت سے اختلافات، محض نقل کرنے والے کی عادت کا نتیجہ ہوا کرتے ہیں اور اُس نقل کرنے والے کو، واقعاً بہت سے مقامات پر اس کا علم نہیں ہو پاتا کہ اُس کے قلم نے نقل مطابق اصل کا حق ادا نہیں کیا۔ اس سے زیادہ مصیبت کی بات یہ ہے کہ اس اختلاف کو قابلِ توجہ نہیں سمجھا جاتا۔

مطبوعہ کتابوں کی بھی یہی صورت ہے۔ مصنف کہیں ہے، کتابت کہیں ہوئی ہے، تصحیح کرنے والا کوئی اور ہے، اور ان میں سے ہر ایک کا اپنا اندازِ نگارش ہے۔ طباعت کے بعد، بہت سے مقامات کو دیکھ کر مصنف سرپیٹ لیتا ہے۔ مرہوم مصنفین کی جو تحریریں چھپ کر سامنے آتی ہیں، وہ بڑی حد تک کاتب اور مصحح کے مختارات کا مجموعہ ہوتی ہیں۔

۱۔ اس سلسلے میں ایک مثال پیش کرنا کافی ہوگا۔ مطبع احمدی کے چھاپے ہوئے دیوان کے سلسلے میں، غالب نے ایک خط میں لکھا ہے:

”دیوانِ اردو چھپ چکا۔ ہاے دلی پر اور اُس کے پانی پر اور اُس کے چھاپے پر

لعنت۔ صاحبِ دیوان کو اس طرح یاد کرنا جیسے کوئی کتے کو آواز دے۔ ہر

کاپی دیکھتا رہا ہوں، کاپی نگار اور تھا۔ متوسط جو کاپی میرے پاس لایا کرتا تھا،

(بقیہ حاشیہ ص ۶۷۳ پر)

ان حقائق کے پیش نظر، مدون کی مشکل بہت بڑھ جاتی ہے، کیوں کہ اُس کے لیے یہ طے کرنا بہت مشکل ہوتا ہے کہ کس لفظ کا املا، دراصل کس کے قلم سے تعلق رکھتا ہے؟ مجبوری یہ ہے کہ ان سب مشکلوں کا کوئی متعین یا قطعی حل معلوم نہیں، اور اسی لیے مدون کی مشکلات میں اضافے ہی ہوتے رہتے ہیں۔ اچھے مرتب کو ان سب مشکلوں سے دوچار ہونے کے لیے تیار رہنا چاہیے اور کوشش کرتے رہنا چاہیے کہ اس دھندلے میں اُس کی نگاہیں صحیح راستے کو دیکھ لیں۔ ذہن رسا ہو، طبیعت میں استقامت ہو، معلومات کا ذخیرہ پاس ہو اور آسان پسندی سے طبیعت بیزار ہو؛ تو اس کا امکان ہو سکتا ہے کہ بعض صورتوں میں بالکل صحیح راستے پر چل کر منزل پر پہنچا جاسکے۔ یا کم سے کم ”قریب بہ صحت“ کا شرف تو حاصل ہو سکتا ہے، اور یہ بھی کچھ کم نہیں۔

وہ اور تھا۔ اب جو دیوان چھپ چکے، حق التصنیف ایک مجھ کو ملا۔ غور کرتا ہوں تو وہ الفاظ غلط جوں کے توں ہیں۔ یعنی کاپی نگار نے نہ بنائے۔ ناچار غلط نامہ لکھا؛ وہ چھپا۔ بہر حال خوش و ناخوش کئی جلدیں مول لوں گا۔“

(بہ نام میر مہدی مجروح۔ خطوط غالب، مرتبہ منشی مہیش پرشاد مرحوم، ص ۲۷۳)

لُغت اور املا

لفظوں کے اجزائے ترکیبی، اُن اجزا کی ترتیب، معانی و مفاہیم، محل استعمال، یہ ساری معلومات لُغت سے حاصل ہونا چاہیے۔ ایک جامع لغت میں لفظ کی سرگذشت بھی محفوظ ہونا چاہیے؛ یعنی یہ کہ مختلف ادوار میں، صورت اور معنی میں کیا کیا تبدیلیاں ہوئی ہیں۔ لُغت، استناد کا اہم ترین ذریعہ ہوتا ہے۔ اختلافِ رائے کی صورت میں بھی آخر کار لُغت ہی کی طرف رجوع کرنا پڑتا ہے؛ اس بنا پر اُس میں ایسی تفصیلات کا محفوظ ہونا از بس ضروری ہے۔

ان مذکورہ باتوں میں اولین حیثیت، لفظ کے اجزائے ترکیبی کی ہے؛ اور اُن اجزا کی ترتیب، اس حیثیت کا جز ہے۔ اس کی سب سے بڑی وجہ یہ ہے کہ صحیح طور پر اجزائے ترکیبی کے تعین و ترتیب کے بغیر، الفاظ کی صحیح صورت اور الفاظ کی ترتیب معرضِ تحریر میں نہیں آسکتی۔ لغت میں الفاظ کو حروفِ تہجی کی ترتیب سے درج کیا جاتا ہے؛ اگر لفظوں کے اجزا کا صحیح طور پر اور قطعی طور پر تعین نہیں کیا جائے گا، تو الفاظ کو صحیح مقام پر جگہ بھی

نہیں دی جاسکتی۔ مثلاً، ایک لفظ ہے: مہنگا، اس لفظ کو کہاں پر درج کیا جائے گا، میم مع نوَن کی فصل میں، یا میم مع ہ کی فصل میں مہنگا مہنگا، یا مثلاً ”آئندہ“ لکھا جائے گا، یا ”آئندہ“، ”یے“ لکھا جائے گا، یا ”لے“، اور اسی تعین پر اس کا انحصار ہوگا کہ ان لفظوں کو ”الف مع ی“ کی فصل میں لکھا جائے گا یا ”الف مع ہمزہ“ کے ذیل میں لایا جائے گا۔

اُردو میں اس سلسلے میں یہ عجیب صورت پائی جاتی ہے کہ لغات میں عام طور پر لفظوں کے معانی و مفاہیم اور محل استعمال کا مفصل بیان ہوتا ہے، اسناد بھی اچھی خاصی تعداد میں ملتی ہیں مگر املا کے متعلق اس قدر اہتمام نظر نہیں آتا، یعنی قدیم و جدید، متروک و مستعمل، مرخ و غیر مرخ اور صحیح و غلط املائی صورتوں کی تفصیل نہ ہونے کے برابر ہوتی ہے۔ چوں کہ اس کا اہتمام نہیں کیا گیا کہ عہد بہ عہد کے اختلافات کو صحیح طور پر محفوظ کیا جائے اور یہ بتایا جائے کہ کون سا لفظ بہ لحاظ صورت کن کن مرحلوں سے گزرا ہے، اس وجہ سے بھی بہت سے لفظوں کے املا کا صحیح طور پر تعین نہیں ہو پایا، اور اکثر لفظوں کے متعلق صراحت کے ساتھ یہ بات نہیں معلوم ہو پاتی کہ اُن کا کون سا املا قدیم، متروک یا مستعمل ہے۔ اور یہ بھی کہ ایک لفظ کی اگر ایک سے زیادہ صورتیں ہیں، تو اُن میں سے اب مرخ صورت کون سی ہے۔ اور یہ کہ جو اختلافات پائے جاتے ہیں، اُن کی نوعیت کیا ہے، وہ علاقائی یا دبستانی اختلافات کی حیثیت رکھتے ہیں، یا ارتقائے زبان کے مختلف مرحلوں کی نشان دہی کرتے ہیں، یا محض بعض افراد کے مختارات کی آئینہ داری کرتے ہیں، یا صرف ناقلوں کی کم سوادی یا لغزشِ قلم نے اُن کو جنم دیا ہے۔ اس تفصیل کے بغیر، ظاہر ہے کہ دو یا زیادہ صورتوں میں سے مرخ صورت کا صحیح طور پر تعین کیا

ہی نہیں جاسکتا۔ اور مرتج (یا مستعمل) صورت کی تعیین کے بغیر، املا کی یکسانی اور معیار بندی مجروح ہوتی رہے گی، اور یہ ہوتا رہے گا کہ ایک شخص ایک لفظ کو ایک طرح لکھے، دوسرا شخص دوسری طرح اور تیسرا شخص ایک اور صورت کو منتخب کرے، اور سب کا خیال یہ ہو کہ صحیح صورت وہی ہے جو ہمارے قلم نے بنائی ہے۔ مزید یہ کہ بحث کی صورت میں ہر ایک کو کسی نہ کسی لغت یا مطبوعہ یا خطی کتاب سے سعد بھی مل جائے۔ بہت سے لفظوں میں جس قسم کی املائی نیرنگیاں نظر آتی ہیں، اور جن کی وجہ سے غلط صحیح کئی طرح کی صورتیں معرض وجود میں آئی ہیں؛ اُس کی سب سے بڑی بل کہ بنیادی وجہ، لغات میں املا کا عدم تعین ہے۔

ان خامیوں کی دو بڑی وجہیں ہیں: پہلی بابت تو یہ ہے کہ املا کو مستقل موضوع کی حیثیت سے نہیں دیکھا گیا، اُس لیے اُس کے مفصل ضابطے بھی منضبط نہیں ہو پائے اور اس کا اثر پڑنا لازم تھا۔ پرانے زمانے میں املا کو اس نظر سے نہیں دیکھا جاتا تھا، اور وہ چھوٹی چھوٹی باتیں، جن کو آج ہم اہمیت دیتے ہیں، اُس زمانے میں اہمیت رکھتی ہی نہیں تھیں۔ نقطے ہوں یا نہ ہوں، گات پر ایک مرکز ہو یا دو، دو چشمی ہو یا کہنی دار (وغیرہ) اس سے کچھ فرق نہیں پڑتا تھا۔ اٹکل سے سب کچھ پڑھ لیا جاتا تھا، اور دوسروں سے بھی اسی کی توقع کی جاتی تھی۔ پھر مختلف خطوں کی وجہ سے بھی نگاہیں رنگارنگی کی خوگر ہو جاتی تھیں۔ آخر میں خط شکستہ کی زود نگاری نے اور اُس کی پیچ و خم کھائی ہوئی کششوں نے یہی سہی کسر کو بھی پورا کر دیا۔ ان سب کا اثر یہ ہوا کہ کاغذ پر الفاظ خواہ کسی طرح لکھے گئے ہوں، نگاہیں اُن کو پڑھ لیا کرتی تھیں اور زبان اُن کو دہرا دیا کرتی تھی۔ ایک زمانے کے بعد، جب املا کی طرف توجہ مبذول ہوئی بھی تو بس موٹی موٹی

باتیں نگاہوں کے سامنے رہیں، جیسے: یاے معروف و مجہول کا فرق، ہ اور
 ھ کا فرق، ک، گ کا فرق (وغیرہ)؛ انہی امور کو ملحوظ رکھنا کافی سمجھا گیا۔
 یہ عام انداز تھا، اور لغت نویس بھی اس حصار کو پوری طرح نہیں توڑ پائے۔
 اس کی وجہ یہ تھی کہ لغت نگار کی ساری توجہ اس طرف مرکوز رہتی تھی کہ زیادہ
 سے زیادہ محاورے جمع کیے جائیں، اُن کی سندیں تلاش کی جائیں، اور یہ بتایا
 جائے کہ اہل زبان کس محاورے (یا لفظ) کو کس طرح استعمال کرتے ہیں۔ لغت
 ایک طرح سے اہل زبان کے مختارات کی دستاویز ہوا کرتا تھا۔ لفظ کی صورت
 ثانوی حیثیت رکھتی تھی، اولین حیثیت، معانی اور محل استعمال کی تھی۔ یہ
 اُلٹی بات تھی، مگر اس کو کیا کیا جائے کہ معیار یہی تھا۔ اس بات کی اہمیت
 کم تھی کہ مثلاً ”پاٹو“ کا املا کیا ہے: پاٹو، پاڈوں، پاٹوں، پاٹوں؟ اصل اہمیت
 اس کی تھی کہ اس لفظ سے کتنے مرکبات اور محاورات بنتے ہیں اور اُن کی
 اسناد کہاں ہیں۔

دوسری وجہ یہ تھی کہ پُرانی کتابیں اصولِ تدوین کے تحت مرتب نہیں ہو پائیں۔
 مختلف مطبعوں نے جس طرح چاہا، چھاپ دیا اور وہی مطبوعہ نسخے، اسناد

لہ اس کا اعتراف ضروری ہے کہ ان مطبعوں نے بجائے خود اہم خدمات انجام دی ہیں۔
 اکثر کتابیں انہی کی بدولت ہماری دسترس میں ہیں۔ اس کا اعتراف بھی ضروری ہے
 کہ اُس زمانے کے معیار اور تقاضوں کے مطابق، چند معروف مطبعوں نے سخت متن کا
 کا بھی اہتمام کیا تھا۔ حقیقت تو یہ ہے کہ ان مطبعوں کے پاس جس پایے کے مصحح تھے،
 آج بہت سے مرتب بھی اُس درجے سے فروتر ہیں۔ مصحح ہی نہیں، اُس زمانے کے
 کاتبوں میں امیرانہ تسلیم جیسے لوگ بھی نظر آتے ہیں۔ بعض مطبعوں کے مالکوں نے کوشش
 (بقیہ حاشیہ ص ۶۴۸ پر)

کے کام آئے ، اُنہی سے بہت سے الفاظ کی صورتوں کو نقل کیا گیا ، اس کا اندازہ کیے بغیر کہ کسی خاص لفظ کا ایک خاص املا ، مصنف ، ناقل ، کاتب یا مصحح ؛ کس کے قلم کا زائیدہ ہے ۔ مطبوعات کی یہی صورت آج بھی ہے ۔ آج جب کہ تحقیق کا دور دورہ ہے ، اب بھی یہ صورت ہے کہ صرف دو چار کتابوں کو چھوڑ کر باقی سارے متنوں کا حال خراب ہے ۔ جس بے دردی ، بے پروائی اور بے حسی کے ساتھ قدیم متنوں کو آج چھاپا جا رہا ہے ، اُس کی مثال پچھلے زمانے کے کچھ گھٹیا مطبعوں کی مطبوعات کے سوا ، شاید ہی کہیں مل سکے ۔ لغت کے لیے الفاظ کا انتخاب کیا جاتا ہے مختلف کتابوں سے ، اگر متن صحیح نہیں ، تو ظاہر ہے کہ استناد بھی صحیح نہیں ہوگا ۔ اس لیے لغت کے نقطہ نظر سے املا کا مسئلہ بہت پریشان کن ہے ۔ یہاں پر اس کی بھی تکرار کی جاتی ہے کہ خود مصنفین قدیم ہوں کہ جدید کسی ایک روش کے پابند نہیں تھے ۔ ایک ہی شخص ایک ہی لفظ کو ایک جگہ ایک

کر کے ، اچھے سے اچھے لوگ اپنے یہاں جمع کیے تھے ، اور جس طرح اُن لوگوں کی ناز برداریاں کی جاتی تھیں ، آج شاید اُن پر قہرے کہانی کا گمان ہوگا ۔ اُن لوگوں نے اپنے طور پر اعلا درجے کا کام کیا تھا ۔ اُن پر کچھ اعتراض نہیں کیا جاسکتا کیوں کہ اُس زمانے کے آداب و معیار کے لحاظ سے اُن کی کوششیں قابلِ تعریف تھیں ۔ وہ دور دراصل خوش خطی کا تھا ۔ ایک تو املا کے قواعد کا منضبط نہ ہونا ، اور دوسرے خوش خطی کا فروغ ؛ ان دو باتوں نے املا کے مسائل کو ابھرنے نہیں دیا ۔ نیز تدوین کے جن آداب کا آج ہم مطالبہ اور مطالعہ کرتے ہیں ، وہ اُس زمانے میں اس طرح معرضِ بحث میں نہیں آسکے تھے ۔

طرح لکھتا ہے اور دوسری جگہ مختلف انداز سے لکھتا ہے اور کہیں بالکل غلط صورت اُس کے قلم سے بنتی ہے۔ ان سب صورتوں کو درج لغت کر لیا جائے تو ظاہر ہے کہ غلط اندیشی کے سوا اور کچھ حاصل نہیں ہوگا۔

موجودہ حالات میں یہ سوچنا تو بے کار محض ہے کہ پہلے سارے اہم متن مدون ہو جائیں اور پھر اُن کی مدد سے لغت تیار ہو۔ اب تو یہ صورت ہے کہ پہلے ایک مفصل لغت مرتب ہو جائے تاکہ اُس سے کام کرنے والوں کو مدد ملے اور قدیم متنوں کو مرتب کرتے وقت بہتر طور پر املائی مسائل کو سمجھ سکیں۔ زبان، قواعد اور لسانیات پر اتنا تو کام ہو ہی چکا ہے کہ اُس کی مدد سے، ایسا ایک لغت تیار کیا جاسکتا ہے۔ اس سے ایک بڑا فائدہ یہ بھی ہوگا کہ املا کے سلسلے میں خلفشار کو ختم کرنے میں مدد ملے گی اور لفظوں کی مختلف صورتوں کے متعلق حقیقی و غیر حقیقی اختلاف، دیگر اختلافات اور ترجیحی صورتوں کے تعین میں آسانی ہوگی۔ فرہنگ آصفیہ، نور اللغات یا فیلن و پلیٹس کے لغات پر چار حرفوں کا اضافہ کافی نہیں، یہ کام تو نئے سرے سے، نئے انداز سے کرنے کا ہے۔ ابھی ہمارے یہاں ایسے بزرگ موجود ہیں جو زبان اور قواعد سے باخبر ہیں۔ ایک دو لسانیات اور صوتیات کے جاننے والے بھی موجود ہیں۔ عربی فارسی جاننے والوں کا بھی قحط نہیں، علاقائی زبانیں جاننے والے بھی مل سکتے ہیں، لغت نگاری کے آداب کا علم عام ہو چکا ہے اور دوسری زبانوں کے اچھے لغات ہر جگہ ملتے ہیں۔ قدیم متنوں کے اچھے نسخے اگرچہ ادھر ادھر بکھرے ہوئے ہیں، مگر علم میں ہیں، اور اُن سے استفادہ مشکل سہی، ناممکن نہیں۔ اس سروسامان کے ہوتے ہوئے، لغت کے کام کو شروع ضرور کیا جاسکتا ہے۔ (شرط یہ ہے کہ علمی سطح پر جو بے ایمانی اور بدکرداری اس وقت عام ہو چکی ہے، وہ اس سے دور رہے)۔

اس سلسلے میں یہ ضروری ہوگا کہ حقیقی اور غیر حقیقی اختلافات املا کا تعین کیا جائے اور ان میں حد فاصل قائم کی جائے۔ صرف حقیقی اختلافات کو لغت میں شامل کیا جائے اور غیر حقیقی اختلافات کو کالعدم قرار دیا جائے۔ حقیقی اختلاف وہ ہے جو کسی نہ کسی وجہ سے لفظ میں واقعتاً رونما ہوا ہو۔ یوں بھی کہہ سکتے ہیں کہ لفظ کی صورت کسی طرح کی تبدیلی سے دوچار ہوئی ہو، جیسے مسالا اور مصالح، تڑپنا اور تڑپھنا، رزائی اور رضائی، اعلا اور اعلیٰ؛ کہ ان سب لفظوں میں کسی نہ کسی عنوان سے واقعتاً تبدیلی ہوئی ہے۔ یا جیسے گزشتن اور گزشتن، کہ فارسی میں ذال کے ہونے اور نہ ہونے کے سوال پر اس دورنگی کی نمود ہوئی ہے (دو غیرہ) غیر حقیقی اختلاف وہ ہے کہ لفظ میں اصلاً کسی طرح کی تبدیلی نہ ہوئی ہو، محض کم علمی یا غلط فہمی یا لغزشِ قلم اُس کی ذمہ دار ہو، جیسے: کربل کتھا کے واحد خطی نسخے کے کاتب نے ”ڈھارث“، ”اٹھ“، ”ثات“ (بجائے ڈھارس، اسی، سات) لکھا ہے؛ یہ حقیقی اختلاف نہیں، محض کم سواد کی کا نتیجہ ہے۔ یا جیسے غالب نے ”بالکل“ اور ”بالفعل“ لکھا ہے؛ اسے غلط فہمی کہیے یا کم توجہی۔ یا جیسے مخطوطہ گنجِ خوبی میں میرامن نے ”ایذا“ کو ”ایزا“ لکھا ہے؛ یہ ظاہر اس کو لغزشِ قلم قرار دیا جائے گا۔ اس طرح کے سارے اختلافات، غیر حقیقی اختلافات املا کے ذیل میں آتے ہیں۔ یا جیسے کوئی شخص ”صحنک“ کو ”سحنک“ لکھ دے۔ اسی ذیل میں وہ اختلافات بھی آتے ہیں جن کو عدم تعین نے پھیلایا ہے، جیسے لیے اور لے، آزمائش اور آزمائش (دو غیرہ)۔ یہ بھی غیر ضروری اختلافات ہیں۔ ایسے اختلافات کو کسی بھی سطح پر قابل قبول نہیں سمجھا جائے گا اور یہ کسی بھی حیثیت سے لغت میں بار نہیں پائیں گے۔ سفیل اور فصیل، دو صورتیں ہیں ایک لفظ کی، یا جیسے جمعرات اور جمیرات، ہونٹھ اور ہونٹ (دو غیرہ)؛ ایسے

سب لفظوں میں اُن تبدیلیوں کا ذکر کیا جائے گا جو مختلف ادوار میں واقع ہوئی ہیں اور اگر متروک املا کا مسئلہ ہے تو لازمی طور پر مرتج صورت کا تعین کیا جائے گا۔ عطائی اور اتائی، قفس اور قفص، آئینہ اور آئینہ، لمبر اور نمبر، کوپل اور کوپل (وغیرہ) اس طرح کے سب لفظوں میں اُن تفصیلات کا ذکر کیا جائے گا، جنہوں نے صورت کے اختلاف کو پیدا کیا ہے اور اس کے بعد، مرتج اور مرتج شکل کا بھی حوالہ دیا جائے گا۔ یہ تفصیل سے بتانا ہوگا کہ اگر واقعی اختلاف املا ہے تو اُس کی حیثیت کیا ہے، دبستانی اختلاف ہے، علاقائی اثرات ہیں، ارتقائے زبان کی کرشمہ کاری ہے، مختلف زبانوں (عربی، فارسی وغیرہ) کے اثرات ہیں (جیسے: آئینہ اور آئینہ) یا اور کوئی صورت ہے۔ اور اس تفصیل نگاری کو لازم سمجھا جائے گا۔ اردو میں املا کا جو خلفشار ہے، اُس کے پیش نظر، اس سے اتفاق کیا جائے گا کہ اردو کے مفصل لغت میں ایسی تفصیلات از بس ضروری ہیں۔

پاکستان میں اردو کا مفصل لغت مرتب کیا جا رہا ہے، اُس کے اجزا اردو نامے میں چھپتے رہے ہیں؛ اُن اجزا کو دیکھ کر، اس کا اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ حقیقی اور غیر حقیقی اختلاف املا پر نظر نہ رکھنے سے کیا صورت پیدا ہو سکتی ہے۔ میں نے اب سے چند سال پہلے اس سلسلے میں ایک مختصر سا مضمون لکھا تھا؛ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اُس کے بعض اجزا کو ضروری ترمیم کے ساتھ اس آخری باب کا جزو آخر بنا دیا جائے؛ اس سے کئی مسائل واضح طور پر سامنے آجائیں گے؛

بہت سے لفظ مطبوعہ اور خطی نسخوں میں معمولی یا غیر معمولی اختلاف املا

کے ساتھ ملتے ہیں۔ کچھ صورتوں میں یہ اختلاف محض ناقل یا کاتب کی کارگزاری کا کرشمہ ہوتا ہے، مصنف سے اُس کو تعلق نہیں ہوتا اور اُن لفظوں میں حقیقتاً اختلافِ املا ہوتا بھی نہیں۔ اس لیے ایسے مقامات پر، جب تک اس کا یقین نہ کر لیا جائے کہ کسی لفظ کی فی الواقع دو صورتیں ہیں؛ اُس اختلافِ املا کو قبول نہیں کرنا چاہیے۔ نیز، جب تک صحیح طور پر اس کا تعین نہ ہو جائے کہ کسی لفظ کی کوئی خاص صورت، واقعاً مصنف کی اختیار کی ہوئی ہے؛ اُس وقت تک اُس صورت کو مصنف سے منسوب نہیں کرنا چاہیے۔

آج کل یہ رجحان بڑھ رہا ہے کہ مخطوطات میں لکھے ہوئے الفاظ کے املا سے مصنف کے عہد کی زبان، بل کہ خود مصنف کے مختارات پر استدلال کیا جاتا ہے، جب کہ اکثر صورتوں میں ان میں سے کوئی بات صحیح نہیں ہوتی — نہ اُن مخطوطات کا زمانہ کتابت متعین ہوتا ہے؛ نہ کاتب کی شخصیت اور اہلیت کا علم ہوتا ہے۔ اور اگر یہ سب ہو بھی، تو اس کا علم نہیں ہوتا کہ کیا یہ مصنف کا اپنا املا تھا۔ اور اس طرح بہت سی غیر مستند باتیں معرضِ اظہار میں آجاتی ہیں۔ اور اُن امور کا انتساب مصنفین سے روا رکھا جاتا ہے جن کے متعلق یہ علم نہیں ہوتا کہ مصنفین کو اُن امور سے کسی نوع کا تعلق بھی تھا۔ اس طرح غلط فہمی کا سلسلہ دراز ہوتا رہتا ہے۔ اور مثلاً سو برس بعد کے کسی کاتب یا کمپیوٹر کی کارگزاری، اُس سے سو برس پہلے کے مصنف سے منسوب ہو کر، تقدیمِ زمانی کی سند حاصل کر لیتی ہے۔

بہت سے قدیم مخطوطوں کی یہ صورت ہے کہ مخطوطے کا کاتب خوش خط ہے، لیکن غلط نویس بھی ہے، اور وہ الفاظ کو عجیب عجیب طرح لکھ جاتا ہے۔ مثلاً کربل کتھا کا واحد مخطوطہ اب تک کے علم کے مطابق، جو ذخیرہ اشپرنگر

ریوین گن (جرمنی) میں محفوظ ہے ، اس کی عمدہ مثال ہے ۔ اس مخطوطے کا عکس پیش نظر ہے ۔ کاتب کا خط پختہ اور روشن ہے ، لیکن اُس نے مندرجہ ذیل الفاظ کو اس طرح لکھا ہے :

کتاب خانی (کتاب خوانی) ، ثات (سات) ، خانہ دان (خاندان) ، مٹیں (مسیں) ، ڈھارث (ڈھارس) ، سکھینہ (سکینہ) ، تو باہ (توبہ) پیٹ تار پیٹتا ، خواوند (خاوند) ، استطلاحات (اصطلاحات) ۔

یہ چند مثالیں ہیں ، ان میں بہت کچھ اضافہ کیا جاسکتا ہے ۔ اب یہ کہنا کہ ان الفاظ کا یہ املا مصنف کا پسندیدہ املا ہے ، یا یہ کہ یہ اُس عہد کی روش ہے ؛ محض مفروضہ ہوگا ۔ کاتب کی کم سوادگی کو ، کسی عہد سے منسوب نہیں کیا جاسکتا ، اور تصدیق کے بغیر مصنف سے بھی اُس کو منسوب نہیں کیا جاسکتا ، اور نہ ایسی صورتوں کو حقیقی اختلافِ املا کے ذیل میں رکھا جاسکتا ہے ۔ — یہی صورت بہت سی مطبوعہ کتابوں کی ہے ، کہ اُن میں کچھ لفظ کاتب یا کمپوزیٹر کی استعداد یا اُس کی پسندیدہ روایت کے مطابق صورت پذیر ہوئے ہیں ، نہ اُن کو مصنف سے واسطہ ہے ، اور نہ حقیقی اختلافِ املا سے ربط ہے ؛ اب اگر ایسے الفاظ کے املا کو مطلقاً قبول کر لیا جائے اور لغت میں اختلافِ املا کے ذیل میں بہ طورِ سند پیش کیا جائے ، اور اُس اختلاف کی بنا پر ، ایسے لفظوں کی دو یا دو سے زیادہ مستقل شکلیں تسلیم کرنی جائیں ؛ تو یہ طرزِ عمل ، کم احتیاطی سے قرین ہوگا اور صحت سے دور ۔

متن کی ترتیب کا یہ عام طریقہ کار ہے کہ مختلف نسخوں کے قابلِ ذکر یا نسبتاً قابلِ ذکر اختلافِ املا کو بھی حواشی میں ظاہر کر دیا جاتا ہے ۔ یہ اظہار ، لازماً اس پر مبنی نہیں ہوتا کہ وہ ساری صورتیں درست بھی ہیں ۔ یہ عمل ، محض

اختلاف نسخ کے اظہار کا معمولی طریقہ کار ہوتا ہے۔ متن میں الفاظ کی صورت نویسی، ترتیب متن کے مقررہ اصولوں کے تحت عمل میں آتی ہے۔ ضبط اختلافات کے ذیل میں، کاتبوں کی غلط نویسی سے لے کر، واقعی اختلافات املا تک کی بہت سی صورتیں آجاتی ہیں؛ لیکن اس سے یہ غلط فہمی کسی کو نہیں ہوتی ریا نہیں ہونا چاہیے کہ وہ سب صورتیں لفظوں کی واقعی مختلف صورتیں ہوں گی۔ لیکن لغت کی نوعیت اس سے مختلف ہے۔ لغت میں بھی سند کے اشعار یا جملے، مختلف خطی اور مطبوعہ نسخوں سے منقول ہوتے ہیں؛ لیکن لغت میں املا کی یہ رنگارنگی جگہ نہیں پاسکتی۔ اُس میں صرف اُن صورتوں کو جگہ مل سکتی ہے جن کا وجود متحقق ہو۔ اور اگر کسی مصنف سے اُس اختلاف کو منسوب کیا جائے تو اس کے لیے یہ لازم ہوگا کہ قطعیت کے ساتھ اُس لفظ کی وہ مختلف صورت، اُس مصنف کی اختیار کردہ ثابت ہو چکی ہو۔ اس کے بغیر اُس اختلاف املا کو مصنف سے منسوب نہیں کیا جاسکتا۔ مختلف کاتبوں، ناقلوں اور کمپوزیٹروں نے کم سوادی، لاعلمی یا کسی طرح کی غلط فہمی کی بنا پر، یا کسی غلط روش کی پیروی کے طور پر، اگر کسی لفظ کو مسلمہ صورت کے خلاف لکھ دیا ہے؛ تو وہ اختلاف، لغت کے لیے قابل قبول نہیں ہوگا۔

اردو نامہ شمارہ ۲۷ کے حصہ لغت میں لفظ ”اچنبھا“ کی ایک صورت ”اچنبھا“ بھی درج ہے۔ یہ خیال رہے کہ ”اچنبھا“ کو ”اچنبھا“ بھی لکھا جاتا تھا اور کچھ لوگ اب بھی لکھ دیا کرتے ہیں، اور اس ”اچنبھا“ کو، ”اچنبھا“ کی قدیم صورت بتایا گیا ہے، اور اس کی تین سندیں پیش کی گئی ہیں؛ من جملہ اُن کے، ایک سند میرامن کی کتاب گنج خوبی سے بھی لائی گئی ہے: ”اُس کے کنگورے کے اونچے ہونے کا اچنبھا نہیں۔“

اب تک کی معلومات کے مطابق گنجِ خوبی کو اردو رسم خط میں پہلی بار ۱۸۴۶ء میں مطبع احمدی کلکتہ نے ، ٹائپ میں چھاپا تھا۔ یہ اڈیشن میرے سامنے ہے۔ رائل ایشیاٹک سوسائٹی لندن کے ذخیرہ CODRINGTON میں اس کا وہ مخطوط محفوظ ہے جو میرامن کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے ؛ اس مخطوطے کا عکس بھی پیش نظر ہے۔ ان دونوں نسخوں میں اس مقام پر ”اچھنبا“ ہے ، نہ کہ ”اچھنبا“۔ یہی نہیں ، اس کتاب میں بعض اور مقامات پر بھی یہ لفظ ملتا ہے ، مثلاً :

• اے یارو اچھنبا نہ کرو ، نسخہ مطبوعہ ، ص ۱۱۴۶۔ یہاں بھی اس لفظ کا وہی املا ہے جو پہلے آچکا ہے۔ میرے علم میں اس کا ایک اور مطبوعہ نسخہ ہے جو ۱۸۷۵ء میں بمبئی کے مطبع محبوب ہر دیار میں چھپا تھا ، لیکن یہ میری نظر سے نہیں گزرا۔ میں نے یہ فرض کر لیا ہے کہ اردو نامے میں جو جملہ نقل کیا گیا ہے ، وہ اسی نسخہ بمبئی سے ماخوذ ہوگا۔ اب اگر ۱۸۷۵ء کے اس نسخے میں کوئی لفظ کسی خاص طرح چھپا ہوا ہے ، تو وہ اُس مصنف کا یا اُس کے عہد کا املا کیسے ہو سکتا ہے ؟

اس لغت نامے کی یہ خصوصیت بھی ہے کہ مثال کے ساتھ ساتھ ، مصنف یا تصنیف کا زمانہ بھی لکھ دیا جاتا ہے۔ گنجِ خوبی کی اس مثال کے ذیل میں ، اُس کا سال تالیف ۱۸۰۲ء لکھا ہوا ہے ؛ اس کا واضح طور پر مطلب یہ ہوا کہ ۱۸۰۲ء میں اس لفظ کا ایک یہ املا بھی مستعمل تھا ، اور یہ کہ میرامن نے اس لفظ کو اس طرح لکھا تھا ، جب کہ صورتِ حال اس سے مختلف ہے۔

دوسری مثال میرسوز کے ایک خطی نسخہ دیوان سے پیش کی گئی ہے۔ سوز کا شعر یہ ہے :

”لیکن اچھنبا بڑا مجھ کو یہ ہے کہ ٹک سوز کا گرم بازار دیکھا“

دیوان میر سوز کے دو خطی نسخے میں نے دیکھے ہیں ، اور اُن دونوں میں اس لفظ کا وہ املا نہیں ، جس کی سند میں اس شعر کو پیش کیا گیا ہے ۔ کلام سوز کے پندرہ بیس مخطوطے ادھر ادھر سے جمع کیے جاسکتے ہیں ، اور بہت سے لفظ اُن میں الگ الگ انداز سے مل سکتے ہیں ۔ ایک ایک لفظ ، دو دو ، تین تین طرح لکھا ہوا مل جائے گا ۔ واضح تعینات کے بغیر یہ کہنا بہت مشکل ہے کہ خود سوز نے کس لفظ کا املا کیا لکھا تھا ۔ اگر دیوان میر سوز کے کسی مخطوطے میں ” اچھبھا “ لکھا ہوا ہے ، کسی میں ” اچنبھا “ ہے ، اور تیسرے مخطوطے میں ” اچمبھا “ موجود ہے ؛ تو اس صورت میں یہ کیسے طے ہوگا کہ میر سوز کا پسندیدہ املا کیا تھا ؟

تیسری مثال قطب مشتری سے پیش کی گئی ہے ۔ قطب مشتری کا متن جن دو نسخوں پر مبنی ہے ، اس مثنوی کے مرتب نے ، اُن میں سے کسی ایک نسخے کے متعلق یہ نہیں بتایا کہ وہ کس عہد کا نوشتہ ہے ۔ اس صورت میں کسی لفظ کے املا کا انتساب لازمی طور پر نہ مصنف سے کیا جاسکتا ہے ، نہ اُس کے عہد سے ۔ اس سلسلے میں قطب مشتری کے مرتب کی یہ عبارت بھی قابل توجہ ہے :

” ایک دوسری خصوصیت میر نے نسخے کی یہ ہے کہ اس کا رسم خط عجیب قسم

کا ہے ۔ خط ، نسخ ہے ، لیکن الفاظ میں اکثر حروف علت کا کام اعراب سے لیا ہے ، خصوصاً اُن حروف علت کے لیے جو لفظ کے آخر میں آتے ہیں ۔ مثلاً اس مصرعے کو : ” جو بے ربط بولے تو بیتاں پچیس “ ، یوں لکھا

ہے : ” جو ب ربط بول توں بیتاں پچیس “ ۔ (مقدمہ ص ۱۹)

اب اگر اصل کی رعایت ملحوظ ہو تو ” بے ربط “ کو ” ب ربط “ اور ” بولے “ کو ” بول “ لکھا جانا چاہیے ۔ اور اس کو کوئی نہیں مانے گا ۔ اس بنا پر کہ ایک

مخطوطے میں ”ب ربط“ اور ”بول“ لکھا ہوا ہے ؛ ان الفاظ کا یہ املا ، اختلافِ املا کے ذیل میں قبول کر کے ، لغت میں اس اختلاف کا اظہار کیا جاسکتا ہے ؛ ظاہر ہے کہ اس کا جواب نفی میں ہوگا ۔ یہی صورت اس ”اچھنبا“ کی ہے ۔ معلوم نہیں لکھنے والا کون تھا اور کس اہلیت کا تھا ۔ یہ دراصل غیر حقیقی اختلافِ املا تھا جس کو غلط طور پر ، حقیقی اختلافِ املا کے طور پر قبول کر لیا گیا ۔ یہی صورت اور بہت سے اختلافاتِ املا کی ہے ۔

خوش نویسی ایک فن شریف تھا ، جس کو سیکھنا اور اُس میں امتیاز پیدا کرنا ، اُس زمانے میں من جملہ مظاہر تہذیب تھا ۔ لیکن پڑھے لکھے لوگوں کے علاوہ ، جب یہ منصب مل جاتا تھا کم سواد حضرات کو ، تو پھر غلط نویسی کی کوئی حد قائم نہیں رہ پاتی تھی ۔ یوں بھی اُس زمانے میں محنتِ املا کا تصور وہ نہیں تھا ، جو آج ہمارے ذہن میں ہے ، اور اچھے اچھے لوگوں کی تحریروں میں فاش اغلاط نظر آتی ہیں ۔ مگر کم سواد خوش نویس اس سلسلے میں صنعتِ غلط نگاری کے سارے کمالات کا حق ادا کر دیا کرتے تھے ۔ پھر بات یہیں تک محدود نہیں ، بہت سے مخطوطے ایسے ہیں جن کی کتابت اُن لوگوں نے کی ہے جو کم سواد بھی تھے اور اس فن شریف سے بھی بے گانہ تھے ؛ اُن کی کرشمہ کاریاں دیدنی ہیں ۔ کریلا اور نیم چڑھا ۔ ایسی صورت میں کسی لفظ میں حقیقی اختلافِ املا کا تعین ، خاصی بحث و نظر کا متقاضی ہے ۔

اگر مصنف کسی اور علاقے کا ہے ، اور کاتب کسی اور علاقے سے تعلق رکھتا ہے ؛ اس صورت میں بعض الفاظ کے املا میں کاتب کی معصومیت کے علاوہ ، بعض علاقائی اثرات کی کارفرمائی بھی ہو سکتی ہے ۔ مثلاً جن علاقوں میں حروفِ علت کو ساقط کر دینے اور حرفوں کو مشدد بولنے کا رجحان ہے ؛

اُن علاقوں کے کاتب صاحبان کے لکھے ہوئے بعض مخطوطوں میں اس رجحان کی جلوہ گری بھی ہو سکتی ہے۔

اہم مطبوعہ کتابوں کے نسخے جو مصنف کے ہاتھ کے لکھے ہوئے ہوں، اگر دست یاب ہو جائیں، تو مقابلہ کرنے پر معلوم ہوگا کہ بہت سے مقامات پر مطبوعہ نسخے میں جو املا پایا جاتا ہے، اُس کو مصنف کے املا سے تعلق نہیں۔ یعنی اس کا تعلق محض کاتب یا مصحح سے ہے۔ اس کی سب سے اچھی مثال یہی کتاب گنج خوبی ہے۔ جیسا کہ اوپر لکھا جا چکا ہے، اس کا مخطوطہ بہ خط میرامن موجود ہے۔ یہ کتاب معرض وجود میں آنے کے تقریباً ۴۲، ۴۳ سال بعد، ٹائپ میں چھپی تھی۔ ان دونوں نسخوں کو آمنے سامنے رکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ بہت سے لفظ مطبوعہ نسخے میں جس طرح نظر آتے ہیں، مخطوطے میں وہ اُس سے مختلف صورت میں محفوظ ہیں۔ ذیل میں اس کتاب کے ایسے کچھ لفظ نقل کیے جاتے ہیں۔ اس مختصر سی فہرست میں دو طرح کے لفظ شامل ہیں: (۱) ایسے لفظ جن کا املا مطبوعہ نسخے میں، مروجہ حال املا سے مختلف نظر آتا ہے اور اس لحاظ سے گویا اُن کو اختلاف املا کی فہرست میں شامل ہونا چاہیے؛ لیکن مخطوطے میں اُن کا وہی املا ہے جو آج کل رائج ہے۔ (۲) ایسے لفظ جو مطبوعہ نسخے میں اُس طرح چھپے ہوئے ہیں جس طرح وہ آج کل رائج ہیں، مگر مخطوطے میں اُن کی صورت مختلف ہے:

گنج خوبی، نسخہ مطبوعہ ۱۸۴۶ء مخطوطہ گنج خوبی ۱۸۰۴ء

جست جو

جستجو ص ۱۷۱

سامنے (مخطوطے میں اس لفظ کا ہر جگہ یہی املا ہے)

سامنے ص ۱۲

دونوں (" " " " " " " ")

دونوں ص ۲۹

شان گمان	ص ۳۶	سان گمان
ڈبرٹا	ص ۳۸	ڈبرا
بھینچے	ص ۴۹	بھیچے (بغیر تون غنہ)
بینچو	ص ۶۵	بینچو (" ")
بیٹھایا	ص ۱۲۸	بٹھایا
پروا	ص ۲۶۱	پرواہ (مخطوطے میں ہر جگہ اس لفظ کا یہی املا ہے)
بے پروائی	ص ۴۰۴	بے پرواہی
قضا	ص ۳۳۳	قزاک
بھوکھ	ص ۳۵۴	بھوک
وتناہی	ص ۳۵۰	اتناہی
تماش بینوں	ص ۲۵۸	تماشہ بینوں
خاطر جمع	ص ۲۶۲	خاطر جمع
جھونپڑی	ص ۲۸۳	جھونپڑی

مخطوطات میں کچھ الفاظ کا وہ املا ملتا ہے جس کو اختلاف کے بجائے غلط نگاری کہنا چاہیے۔ اس غلط نگاری کے شکار عام کاتب ہی نہیں، اچھے خاصے مصنف بھی ہوئے ہیں۔ اس میں کبھی تو لغزشِ قلم کو دخل ہوتا ہے، کبھی کم توجہی کو اور کبھی ناواقفیت کو۔ ایسے الفاظ کی ان صورتوں کو، لغت کی حد تک، اختلافِ املا کے ذیل میں شامل نہیں کرنا چاہیے۔ مثلاً میر تقی میر کے لکھے ہوئے اسی مخطوطہ گنجِ خوبی کے ان الفاظ کو دیکھیے :

ایزا، پرشش، اللہ واکبر، ذکات، سرکا، تیش، سوانح، زالت۔

ظاہر ہے کہ ان الفاظ میں اختلافِ املا نہیں، یہ غلط نگاری کا شکار ہوئے ہیں۔

ایسے اختلافات مرتب متن کے کام کے تو ہو سکتے ہیں، کہ وہ اُن کو مقدمے یا حواشی میں ظاہر کرے گا، مگر لغت کے لیے یہ کسی بھی اعتبار سے نہ قابل قبول ہو سکتے ہیں، نہ قابل ذکر؛ اس بنا پر کہ ایسے مقامات پر اصلاً لفظ کی صورت میں حقیقی تغیر راہ نہیں پاتا۔

اس بات کو بہ طور اصول مانا جائے گا کہ جن الفاظ کا املا متعین رہا ہے، اور آج بھی اُسی طرح متعین ہے، لیکن کسی نہ کسی وجہ سے لوگ اُن کو کسی اور طرح لکھ جاتے ہیں، یا لکھ گئے ہیں؛ ایسے الفاظ خواہ کسی مخطوطے میں ہوں یا مطبوعہ نسخے میں، اُن کا شمار بھی لغت کے نقطہ نظر سے، اختلافِ املا کے ذیل میں نہیں کیا جائے گا، خواہ وہ مخطوطہ کتنا ہی اہم ہو، اور وہ چھپی ہوئی کتاب کتنی ہی پرانی ہو۔ یہ بات بھی بہ طور اصول مانی جائے گی کہ محض کسی کاتب یا ناقل کی سند پر، لفظوں کے حقیقی اختلافِ املا کو مصنف سے منسوب نہیں کیا جائے گا۔ خاص صورتوں کے علاوہ، جن میں قطعی شہادت کی اصل اہمیت ہے؛ عام صورتوں میں، ممکن حد تک، عہد کا تعین کرنے کی کوشش کی جائے گی اور اُس اختلاف کو عہد سے منسوب کیا جائے گا۔ یہ بات بھی ذہن میں دہنا چاہیے کہ املا کی حد تک لفظوں کی صورتوں میں جو تبدیلیاں ہوئی ہیں، وہ عموماً اور اکثر ارتقائے زبان کے مختلف مراحل کی نشان دہی کرتی ہیں، اور اُن کو اُسی نظر سے دیکھنا چاہیے۔ اُسی طرح علاقائی اثرات کا بھی اُسی لحاظ سے تعین کیا جانا چاہیے۔ دکنی، پنجابی، برج وغیرہ کے واقعی جاننے والوں کی مدد سے، ان زبانوں کے قواعد اور لسانی تغیرات کے جائزے کی مدد سے، الفاظ کی مختلف صورتوں کا تعین کیا جانا چاہیے۔ اس کو پھر یاد دلایا جائے کہ ان سب صورتوں میں

غیر حقیقی اختلافِ املا کو قابلِ لحاظ اور قابلِ بحث نہیں سمجھا جائے گا۔ اور یہ بھی ذہن میں رہے کہ اکثر غیر حقیقی اختلافِ املا کی صورت گرمی، کم سواد ناکلوں کی کارگزاری ہے؛ اس لیے محض کاغذ پر بنی ہوئی مختلف صورتوں کو سند کا درجہ نہیں دیا جائے گا۔ قواعد، ارتقائے زبان، لسانیات اور دوسرے ذرائع کی مدد سے اس کا تعین کیا جائے گا کہ وہ اختلافِ واقعی یا اختلاف ہے۔ اگر اس کی صحیح طور پر تصدیق نہیں کی جاسکے گی، تو ان صورتوں کو، محض قیاس کی سند پر، لغت میں داخل نہیں کیا جائے گا۔ لغت میں اختلافِ املا کو صرف اُسی صورت میں بار ملے گا جب قطعی طور پر یہ طے کر لیا جائے گا کہ فلاں لفظ، فلاں زمانے میں اس طرح لکھا جاتا رہا ہے، اور یہ نگارش قابلِ قبول بھی ہے۔

بعض رجحانات ایک زمانے میں کارفرما رہے ہیں؛ ان کی کارفرمائی کا دائرہ شروع شروع میں لمبے تک محدود رہا، اور بعد میں نگارش میں بھی کہیں کہیں ان کے اثرات جھلکنے لگے۔ مثلاً بعض علاقوں میں یہ رجحان بھی رہا ہے کہ بعض لفظوں میں نو بن غنہ کی آواز شامل ہو جاتی ہے، جیسے: پونچھنا، روچھنا، سوچھنا، سوچھنا، ڈانکا (ڈاکا)، وغیرہ) یا بارہ (بارہ کی جگہ)۔ اس کے برخلاف کبھی غنہ آواز ساقط ہو جاتی ہے، جیسے: ”دونو“ (دونوں)، ”ما“ (ماں)، ”مینے“ (میں نے)، وغیرہ۔ یہی صورت ہائے مخلوط کے عدم وجود کی ہے، جیسے: بارہ اور بار، ہونٹ اور ہونٹھ، جانگ اور جانگھ۔ یا مثلاً درمیانِ لفظ میں ہ کا تے سے بدل جانا، جیسے: ٹھہرنا اور ٹھیرنا، پھر ہرا اور پھریرا وغیرہ۔ اور ایسے کئی رجحان۔ ان رجحانات کا تعین کچھ مشکل نہیں۔ لسانیات کی مدد سے ان کا بہ آسانی تعین کیا جاسکتا ہے، اور

ایسے الفاظ کے متعلق صحیح طور پر فیصلہ کیا جاسکتا ہے کہ ان میں اختلاف کی کیا صورت ہے اور اُس بنیاد پر مختلف تحریروں سے ایسے الفاظ کی سند لائی جاسکتی ہے۔ چوں کہ لسانیاتی سطح پر پہلے تعینات ہو چکے ہوں گے، اس لیے اُس ذیل میں اہم تحریروں سے استناد صحیح ہوگا۔ لغت میں ایسی سب صورتوں کا لازماً ذکر کیا جائے گا، مگر ساتھ ساتھ یہ بھی واضح طور پر بتایا جائے گا کہ اب مسلم اور مروج صورت کیا ہے، یا بعض صورتوں میں اس کا فیصلہ کرنا ہوگا کہ دو یا زیادہ صورتوں میں سے مرئج صورت کیا ہے، اور اُس مرئج صورت کی حیثیت، مروج صورت کی مانی جائے گی۔

یہ بات بھی ملحوظ رکھی جائے گی کہ کہاں پر صرف املا کا اختلاف ہے، یعنی محض اندازِ نگارش کا فرق ہے، اور کہاں پر لفظ کی صورت میں تبدیلی ہوئی ہے۔ مثلاً ”لجبھا“، ”اچنبھا“، ”اچھنبھا“؛ یہ سب اندازِ نگارش کی پیدا کی ہوئی صورتیں ہیں۔ اور مثلاً ایتا اور اتنا، جتنا، جیتا، چتا؛ یہ سب صورتیں لفظی تبدیلی کے ذیل میں آتی ہیں۔ یہ اب مستقل مختلف الفاظ کے حکم میں شامل ہیں۔ اختلافِ نگارش اور اختلافِ لفظ کے فرق کو بہ ہر طور ملحوظ رکھا جائے گا۔

بہت سی مطبوعہ کتابوں کا اگر مستند خطی نسخوں سے مقابلہ کیا جائے تو عجیب عجیب طرح کے اختلافات سامنے آئیں گے۔ یہ اختلافات بعض اوقات لفظ کی ساخت کے لحاظ سے اور بعض اوقات املا کے لحاظ سے اہم ہوتے ہیں۔ میں اثباتِ مدعا کے لیے گنجِ خوبی کے مذکورہ خطی نسخے اور اُس کے مذکورہ مطبوعہ نسخے (رکلتہ ۶۸۴۶) سے ایسی دو چار مثالیں پیش کرتا ہوں:

(۱) "جو آپ ڈر سے غنیم کو لکھتے تھے" (نسخہ مطبوعہ، ص ۱۹۴)۔ مخطوطے میں اس کی صورت یہ ہے: "جو اپڈر سے غنیم کو لکھے تھے"۔ صحیح لفظ "اپڈر" ہے، بہ معنی خوف؛ اس کی صورت مسخ ہو کر "آپ ڈر" بن گئی ہے۔ (۲) "سورما چنا بھاڑ نہیں پھوڑتا" (نسخہ مطبوعہ، ص ۱۴۲) "اکیلا چنا بھاڑ نہیں پھوڑتا" (مخطوطہ)۔ (۳) "دروغ گوئی کی بدبو سے مغز اُن کا پراگندہ کرے" (نسخہ مطبوعہ، ص ۱۱۵) مخطوطہ: "دروغ کی بدبوئی سے مغز اُن کا پراگندہ کرے"۔ میرامن نے "بدبوئی" اور "خوش بوئی" کو بجائے بدبو اور خوش بو کئی جگہ استعمال کیا ہے۔ غالباً مصحح نے اسے مصنف کی غلط فہمی قرار دے کر، بہ زعم خویش تصحیح فرمائی ہے۔ (۴) "بندی خانے میں قید رہا" (نسخہ مطبوعہ، ص ۴۵۵)۔ مخطوطے میں، "بندی خانہ" کی جگہ "پنڈت خانہ" ہے: "پنڈت خانے میں قید رہا"۔ اس کتاب میں بھی اور باغ و بہار میں بھی، میرامن نے کئی جگہ لفظ "پنڈت خانہ" استعمال کیا ہے۔ (۵) "تو قضا ق اور چور کے کاٹ ہاتھ" (نسخہ مطبوعہ، ص ۳۳۳)۔ "قضا ق" بہ ظاہر ایک نئی صورت معلوم ہوتی ہے، مگر مخطوطے میں اس کی جگہ "قزاک" ہے، اور یہ واقعی اس لفظ کی ایک مختلف صورت ہے۔ یہاں ق کی جگہ ک غالباً اُسی طرح آگیا ہے جس طرح مثلاً "چاقو" کی ایک صورت "چاکو" بھی ہے، یا جیسے "بقرعیہ" نے "بکرعیہ" (ملفوظ: بکرید) کی صورت میں بھی اپنے کو نمایاں کیا ہے۔ "قزاک" واقعی اختلاف صورت ہے اور درج لغت ہونے کا مستحق ہے، مگر محض مطبوعہ کتاب کی سند پر "قضا ق" قابل قبول نہیں ہو سکتا۔ یہ غلطی کتابت کے ذیل میں آئے گا۔ ق اور ک کا ابدال زبان کی ایک خصوصیت ہے؛ اس بنا پر "قزاک" قابل قبول ہے۔ مقصد وہی ہے کہ اختلاف نگارش کی صورت میں، مختلف

ذرائع سے دارتقائے زبان، قواعد، لسانیات وغیرہ) پہلے اس کی تصدیق کی جائے گی کہ اُس اختلاف کی نوعیت کیا ہے، اور پھر چھان بنان کے بعد، اُس کو قبول کیا جاسکے گا۔

صحیح لفظ ”دونوں“ ہے، اس میں بھی شک نہیں کہ اس کی ایک صورت ”دونو“ بھی مستعمل رہی ہے۔ یہی صورت لفظ ”ماں“ کی ہے، کہ اس کو ”ما“ بھی لکھا جاتا رہا ہے۔ گنجِ خوبی کے اس مخطوطے میں بھی ان لفظوں کا ہر جگہ یہی املا ملتا ہے، یعنی ”دونو“ اور ”ما“۔ کربل کتھا کے مخطوطے میں بھی ”دونو“ ملتا ہے، اور اُس میں تو ”تینوں“ بھی نون کے بغیر ہے، یعنی: ”تینو“۔ آج ”دونو“ اور ”تینو“ کو صحیح نہیں سمجھا جاتا، اور یہ بجائے خود درست ہے، مگر مختلف ذرائع سے اس کی تصدیق ہوتی ہے کہ یہ لفظ نونِ آخر کے بغیر ایک زمانے تک مستعمل رہے ہیں، گویا ان میں ناقل کی کم سواد کو دخل نہیں؛ اس صورت میں، یعنی اس تصدیق کے بعد، ان الفاظ میں اختلافِ صورت کو لغت کی سطح پر قابلِ قبول سمجھا جائے گا اور قدیم صورتوں کی حیثیت سے، ان کو درجِ لغت کیا جائے گا اور ضروری وضاحت بھی کی جائے گی، اور یہ وضاحت لازم ہوگی۔

کچھ ایسے لفظ ہیں جن کا املا ابھی تک طے نہیں ہوا ہے، یعنی سیال حالت میں ہے۔ کوئی ایک طرح لکھتا ہے اور کوئی دوسری طرح۔ ان میں سے کچھ لفظ نو آمدہ ہیں، جیسے: اڈیٹر اور ایڈیٹر، تغیر اور تغیر، جرأت اور جرات اڈیشن اور ایڈیشن، نراین اور نرائن وغیرہ؛ یہ ضروری ہے کہ ایسے الفاظ کی مکمل فہرست بنائی جائے اور ایک بار ایسے الفاظ کے متعلق قطعی طور پر فیصلہ کر لیا جائے اور اُسی فیصلے کے مطابق اُن کو درجِ لغت کیا جائے۔

یعنی اس نئے لغت کو رنگا رنگی اور انتشار کا آئینہ خانہ نہ بننے دیا جائے۔
ایک بار لغت میں ایک طے شدہ صورت محفوظ ہو گئی، تو پھر اُس کا رواج
ہو جائے گا اور استناد کا مسئلہ بھی حل ہو جائے گا۔

مختصر یہ کہ لغت میں اختلافِ املا کا اظہار بہت احتیاط کا طلب گار ہے۔
قدیم متنوں کی ترتیب میں جو طریقہ کبھی کبھی اختیار کیا جاتا ہے کہ بہت سے
املائی اختلافات کو حاشیے میں ظاہر کر دیا جاتا ہے، اس طرزِ عمل کو لغت
سے کچھ مناسبت نہیں۔ لغت میں صرف اُن اختلافات کو جگہ ملنا چاہیے
جو ہر حیثیت سے مستند ہوں، اور یہ کہ جس مصنف کی تحریر سے اُس
اختلاف کی سند پیش کی جائے، اُس مصنف سے اُس خاص املا کے
انتساب کی قطعی طور پر تصدیق بھی ضروری ہے۔ اگر یہ ممکن نہ ہو (اور اس
کا امکان ہے بھی کم) تو پھر عام طور پر عہد یا علاقے کا تعین کیا جائے۔ بکاتبوں
اور ناقلوں نے لفظوں کو جس جس طرح لکھا ہے، اگر اُن سب کو قابلِ قبول
مان لیا جائے؛ تو اچھا خاصا دفترِ تیار ہو جائے گا اور اُس کا بیش تر حصہ بے معنی
ہوگا۔ جس طرح کسی مخطوطے کے املا سے، دوسرے شواہد کے بغیر، اُس کے مصنف
کی زبان پر گفتگو کرنا درست نہیں؛ اُسی طرح اُس مصنف سے اُن الفاظ کا
املا منسوب کرنا بھی صحیح نہیں ہوگا۔

بعض صورتوں میں املا کے بعض مسائل، لغت کی حد تک، املا کے عام
مسائل سے ذرا مختلف ہو سکتے ہیں۔ مثلاً اردو انگلش یا اردو ہندی لغت میں
بعض خاص قسم کے مسائل سامنے آئیں گے، جیسے اُن زبانوں کے

مختلف حروف کے لیے (یا آوازوں کے لیے) متبادل حروف کا تعین اور بعض علامتوں کی تشکیل۔ اس قسم کے مسائل مخصوص حیثیت رکھتے ہیں اور ایسے لغات کے مرتبین کا یہ فریضہ ہوگا کہ وہ اس سلسلے میں مناسب فیصلے کریں۔ اردو عبارتوں کو ہندی اور رومن خطوں میں لکھنے میں کچھ دقتیں پیش آیا کرتی ہیں؛ اُن لغات اور اُن کے طے کردہ اصولوں کے تحت، ان دقتوں پر قابو پایا جاسکتا ہے۔ ان معاملات کا تعین ایسے لغات کے مرتبین کے دائرہ کار سے تعلق رکھتا ہے اور وہی ان کا فیصلہ بھی کریں گے۔ اردو املا کے عام مسائل میں ان خاص مسائل کو آمیز نہیں کرنا چاہیے، اور نہ اس کی فرمائش کرنا چاہیے۔ یہ دو مختلف دائرے ہیں۔ اور اس میں ہندی، انگریزی کی کچھ تخصیص نہیں؛ ہر زبان کی یہی صورت ہے، مثلاً اردو روسی یا اردو جرمن یا اردو جاپانی لغات مرتب کیے جائیں، تو اُن زبانوں کی مناسبت سے، کچھ اور علامتوں اور اضافوں کی ضرورت پیش آئے گی۔ غرض یہ دو مختلف مسائل ہیں اور ان کو اسی نظر سے دیکھنا چاہیے۔ لغت نگار مستشرقین نے اس سلسلے میں بہت کچھ کیا ہے، اور اُن کے اُس کام سے آج بھی فائدہ اٹھایا جاسکتا ہے۔

اشاریہ

اس اشاریے میں خاص خاص الفاظ ہی کو شامل کیا گیا ہے۔ (الف، عربی فارسی کے علاوہ اور زبانوں کے ایسے لفظ جن کے آخر میں الف آنا چاہیے (جیسے: کتھا، پتا وغیرہ) ایسے لفظ کتاب میں ص ۹۰ سے ص ۱۰۰ تک بہ ترتیب حروف تہجی لکھے گئے ہیں؛ ان کو وہاں دیکھا جاسکتا ہے۔ ص ۹۰ سے ص ۹۸ تک مفرد لفظ ہیں، اور ص ۹۹ سے ص ۱۰۰ تک مختلف قسم کے مرکبات ہیں (جیسے: دو محلا، تہ منزلا وغیرہ)۔ (ب، عربی کے ایسے لفظ جن کے آخر میں ہمزہ نہیں لکھا جائے گا (جیسے: علما، ابتدا وغیرہ)، ص ۱۰۳ پر لکھے گئے ہیں۔ (ج، ص ۱۰۷، ۱۰۸ پر ایسے الفاظ کی فہرست ملے گی، جن کے آخر میں واو ہے اور اُس پر ہمزہ نہیں آئے گا، (جیسے: الاو، ناو وغیرہ)۔ (د) ایسے الفاظ جن میں درمیان میں آنے والے واو پر ہمزہ نہیں لکھا جائے گا، (جیسے: بادلا، سور، پچھوے، پچھووں وغیرہ)؛ اُن کی فہرست ص ۱۰۶، ۱۰۷ پر دیکھی جاسکتی ہے۔ (ه) جن لفظوں میں ایک ہائے مخلوط لکھنا چاہیے، (جیسے: ڈھونڈنا وغیرہ)، اور ایسے الفاظ جن میں دو ہائے مخلوط آئیں گی؛ ان کی فہرستیں ص ۱۳۱، ۱۳۲ پر ملیں گی۔ فہرست مضامین میں علامت قعدوں کی اکثر تفصیلات آگئی ہیں؛ بہت سے الفاظ کو اُن عنوانات کے توسط سے دیکھا جاسکتا ہے۔

۶۷	۴۴۰	الغوزا	۱۰۴	اڈیٹر	آب خورا
۱۸۱	۴۴۰	امبالہ	۳۰۲	اڈی ٹوریل	آپی
۴۳۶	۴۴۰	امپائر	۱۳۴	اڈیشن	آذار
۱۲۱	۴۴۰	امت الزہرا	۱۳۴	اڈیشنل	آذر، آذری
۶۵	۳۴۵	انا الحق	۱۳۵	ارہر - ارہر	آذر با بجان
۳۸۰	۱۳۸	انادوسر	۱۳۵	ازدحام	آذر کدہ
۲۵۵	۱۶۰	انٹنی	۴۲۸	ازدھات	آرایش
۲۵۵	۱۲۶	انچائی	۱۳۶	استخر	آزر
۳۰۲	۶۱	انہی	۱۳۷	اسحاق	آزری
۴۴۱	۱۷۸	ایڈوکیٹ	۴۲۸	اس سے (اسے)	آزمایش
۴۳۶	۳۱۸	ایریر	۱۳۸	اسلمہ جات	آزوقہ
۳۰۲، ۲۹۶	۶۱	ایکی	۶۸	اسماعیل	آسیا - آسیہ
۱۲۲	۷۰	بابت	۶۷	آش آش	آشکارا
۴۳۹	۶۸	باجینی	۴۴۱	اعزہ	آئینہ
۱۵۵	۵۰	باج گزار	۴۲۹	اعلا	آیندہ
۳۴۵	۵۰	باڑ - باڑھ	۱۱۴	اعما	ابتداء
۱۹۳	۱۷۵	بانٹ - باٹ	۶۸	افگندن	ابلا - ابلہ
۱۸۷	۲۹۲	بانہ، بانہیں	۱۳۶	آفہ	ابوذر
۱۳۵	۵۰	بستان آذری	۷۳	اقصا	ابیر - عبیر
۱۳۷	۴۴۰	بستان آذری	۳۳۴	اگر کیوٹو	اٹھتر (اٹھتر)
۱۹۵	۳۸۰	بٹنا، بٹانا، بٹائی	۱۷۹	الاونس	اچھیا
۳۷۶	۶۴	پتھوؤں	۵۰	الہ	ادنا
۵۵	۶۴	بدر الدجا	۶۸	الہ آباد	ادویہ
۱۴۰	۶۴	بذلہ	۲۵۹	الہی - الہیات	اُدھم - اودھم

۶۸	پھننا۔ پھنا	۶۹	پارا۔ پارہ	برآمد
۲۴۳	پھنکنا۔ پھونک	۶۶	پاڑ۔ پاڑہ	برات
۲۰۴	پھوک	۴۰۶	پالیسی	برائے
۲۰۵	پھنکنا۔ پھینکنا	۲۴۲	پانس	برخواست
۳۴۴-۲۴۶	پھوار	۴۴۱	پانو۔ پانوؤں	برقعے
۴۴۴	پھول گوبھی	۴۳۹	پانیز	بڑھنی
۳۴۳	پھوہڑ	۵۰	پاوڈر	بشہ
۲۰۵	پھینٹنا	۶۴	پانیں	بقایا
۲۳۸	پیتر	۲۶۶	پائل۔ پائل	بیل ہوس بیل عجب
۴۲۹	پیدائش	۱۱۴	پایندہ	پنا
۲۲۹	پینٹھ	۲۰۰	پذیرائی۔ پذیرفتہ	بندھنا۔ بندھنا
۳۹۲	پیے۔ پیس	۱۸۵	پرائوٹ	بٹنگی
۱۳۰-۱۲۶	تاسہ۔ تاشا	۱۶۰	پربیا۔ پوربیا	بور روا
۱۳۱-۱۲۷	تائے تشنہ	۱۹۴	پروا۔ پرواہ	بھاپ۔ بھاپنا
۴۴۹	تائید	۱۰۶	پردفیسر	بھارتیہ
۱۲۶	تبرزد	۱۰۶	پریسڈنٹ	بھاگیہ
۱۲۶	تبرستان	۱۹۴	پلہ۔ پلہ	بھانپنا
۴۴۲	تبیین	۱۸۰	پنچایتی	بھمبقت
۱۳۰	تیاں	۱۹۴	پوچھنا۔ پونچھنا	بھنکنا۔ بھونکنا
۱۳۰	تیش	۲۳۰	پودا۔ پودھا	بھوچکا
۱۳۰	تینچہ	۳۴۸	پونچھ پانچھ	بھوں۔ بھویں۔ بھوون
۱۳۰	تیسیدن	۱۹۹	پوچھ پاچھ	بھچنا
۲۳۳	تجو کو	۳۳۴	پونچھنا۔ پونچھنا	بھیک (بھیکھ)
۲۹۶	تجھی۔ تجھ جی	۴۳۰	پ	بیسر
۴۴۳	تخنیل	۳۱۸	پہنچا۔ پہنچی	بیروں جات

۳۳۷	جائگ (جانگھ)	۱۳۱-۱۲۶	توتا	۴۳۳	تذیل
۴۳۶	جائفل	۱۳۸	توتیا باندھنا	۱۳۲-۱۲۶	تراوت - طراوت
۲۵۵	جٹائی - جٹاؤ	۱۲۹	توتیے جوڑنا	۳۳۶	ترپنا - ترپھنا
۱۲۸	جڈام	۱۰۴	تولا ماشا	۴۳۲	ترزئیں
۱۲۷	جڈر - جڑر	۲۹۱	تھاہ - اتھاہ	۱۲۶	تشت - تشری
۳۵۹	جڑات	۱۲۶	تہران	۵۰	تعالا
۲۷۵	جڑ - جڑو	۲۸۸	تہس نہس	۴۳۳	تعیین
۱۱۴	جڑو	۱۰۴	تھکا ماندرا	۴۳۳	تغیر
۱۷۹	جگن ناتھ (جگناتھ)	۱۲۶	تہماسپ	۶۷	تقاضا
۲۵۳	جلابا	۱۲۶	تہمورث	۵۰	تلقوا
۱۰۵	جما جتھا	۳۷۷	تھوا - تھوول	۱۰۵	تکا بوٹی
۳۳۴	جماہی	۱۲۷-۱۲۶	تیار - طیار	۱۲۷	تلاطم
۵۵	جنت الماوا	۷	ٹانکنا، ٹنکنا	۱۲۶	تماچا - تمانچا
۱۷۸	جن نے - چنے	۲۰۶	ٹنکائی - ٹنکنا	۶۷	تماشا
۴۳۵	جوزیر	۲۴۱-۲۴۱	ٹھانڈو	۱۸۲-۱۸۰	تمباکو
۲۱۱	جھانکنا - جھنکنا	۳۳۷	ٹھنڈ (ٹھنڈھ)	۱۸۱	تمبو
۲۱۲	چھکانا - چھکائی		ٹھنڈنا، ٹھانڈنا	۶۷	تمغا
۳۳۷	جھوٹ (جھوٹھ)	۲۰۸	ٹھس - ٹھسٹھس	۱۲۶	تمنچا
۲۳۸	جھوٹپڑا		ٹھونکنا - ٹھنکنا	۳۳۴	تمھارا (تمھارا)
۲۱۱	جھونکنا - جھونکا	۲۰۸	ٹھونکنا		تمھی - تمہی
۳۲۵	چیب (چیبھ)	۲۹۲	ٹھرنا	۳۰۲-۲۹۷	تمھیں
۶۹	چارا - چارہ	۱۶۰	ٹیلی ویژن	۴۳۳	تمیز
۲۵۵-۶	چغا	۳۸۱	ٹنڈا اللہ	۱۲۶	تنبورہ
۴۳۹	چکنی	۱۳۶	جاذب	۱۸۳	تسول
۱۸۳	چمبک	۲۱۰	جاچنا - چنچنا	۳۵۹	نوام

۲۵۴	۱۵۵ دُلہا - دُولہا	۱۸۴ خدمت گزار	چہل
۲۵۴	۳۷۱ دُلہن	۱۸۱-۱۸۲ خدیو - خدیووں	چہیا
۲۶۲	۲۷۱ دُولآبہ	۱۸۱-۲۳۹ خُرد	چہیتی
۶۶	۲۷۱ دُولات	۳۷۴ خردہ	چُوا - چوے - چوئی
۲۶۲	۲۷۱ دُولپٹا	۲۳۰ خُرسند	چوچلا
۲۶۲	۲۷۱ دُولگنا - دُولگنا	۲۱۲ خُرم	چُونکنا
۱۸۸	۶۷ دُولوں (دُولوں)	خُرمَا	چھانٹنا - چھٹنا
۲۵۵	۲۷۳ دُولائی	۲۱۳ خُرادہ	چھٹنا - چھٹنا
۲۵۶	۲۷۱ دُولہرا - دُولہرانا	۲۷۱-۲۴۱ خورشید - خور	چھانٹو
۲۱۴	۷۹ دُولہنا - دُولہنا	۱۷۸ خوشامد	چھٹنا - چھٹنا
۲۴۵	۲۳۸-۷۹ دُولواں - دُولوہر	۳۷۴ چھوٹی خُوناب	چُھوا، چھوے، چھوئی
۳۷۱	۶۹ دیو - دیووں	۲۷۴-۳۷۴ دانا - دانہ	چُھوارا
۳۹۲	۳۷۱-۲۴۱ دیے	۴۵۷ دانو	چُھے
۲۳۸	۴۳۷ ڈاکا - ڈاکا	۵۰ دائر	حُتاکہ
۲۱۵	۴۳۷ ڈانٹنا - ڈانٹنا	۲۸۸ دائم	حرج
۲۱۵	۲۵۶ ڈھانپنا	۵۰ دُھیل	حُنا
	۷۹ ڈھانکنا - ڈھانکنا	۱۱۱ در آمد	حقیقتا
۲۱۶	۱۵۴ ڈھکن	۶۷ درگذر	حلوا
۴۴۰	۵۰ ڈزائن	۴۳۷ دعوا	حمائل
۱۴۴	۲۵۲ ذات	۴۳۲ دُکان	حمایتی
۴۳۹	۷۹ ذائقہ	۳۱۸ دل آرا	حوالہ جات
۱۴۰	۷۹ ذرا	۶۷ دل آرام	خارا
۳۸۱	۷۹ ذکاوت	۶۹ دل آویز	خاصا - خاصہ
۱۴۹	۲۵۶ ذلالت	۲۷۲ دُلا - دُلا	خانسامان
۴۳۲-۳۱۰	۱۵۶ ذمہ، ذمہ، ذمہ دار	۶۷ دل پذیر	نُتکا

۶۷	۱۳۷	زرتشت	۱۳۹	ذو
۵۰	۱۲۰ - ۶۱	زکات	۱۳۸	ذی
۶۱	۱۳۸	زکریا	۱۳۶	ذیابیطس
۲۳۱	۱۲۹	زکرت	۱۰۶	راجیہ
۱۸۱	۱۵۰	زکۃ - زکۃ ربّا	۱۰۶	راشٹریہ
۱۸۱	۶۹	زہرا - زہرہ - زہرہ	۱۵۴	راہ گند
	۷۹	زہراب	۲۰۶	راے
۲۲۹	۱۳۸	زی	۲۳۰	رایگان
۳۱۲ - ۱۸۷	۲۲۹	زیبایش	۶۱	رحمان
۲۱۹	سوچنا (سوچنا)	سانٹھنا - سنٹھنا	۱۲۱	رحمت العالمین
۲۲۰	۲۱۷	سنٹھنا	۱۳۸	رذیل - رذالا
۳۷۹	۳۸۰	ساونڈ	۱۵۰	رضائی
۲۰۶	۱۰۶	ساہتیہ اکیڈمی	۲۲۵	رواں - روئیں
۲۹۰	۱۰۶	ساہتیہ پریشد	۲۳۱	روانشا
۲۱۸	۲۳۷	سائل		روپیا - روپے
۲۱۸	۶۹	سایا - سایہ	۲۲۴ - ۲۷۷	روپوں
۳۹۲	۲۹۷	سبھی - سب ہی		رومال ، رومالی
۱۰۶	۲۲۹	ستایش	۲۶۳	رُمالی
۲۳۷	۱۰۶	ستیہ جیت	۱۲۱ - ۵۵	رومٹ الکبرا
۲۲۹	۱۰۶	ستیہ کام	۳۸۱	رُغ سا
۱۶۶	۳۳۹	شدھ بدھ	۲۳۷	رئیس
۱۶۶	۲۰۶	سراے	۲۷۲	ریوتی
۶۷	۱۵۴	سرگزشت	۲۳۷	زائد
۱۰۴	۲۳۹	سُرمئی	۲۳۷	زائر
۱۷۵	۲۳۳	سرھانا	۱۳۸	زخار

۵۰	۵۰	عظا	۵۵	شمس الصفا
۶۷	۵۰	عقبہ	۵۵	شمس الہدا
۳۱۲	۶۰	علاحدہ - علاحدگی	۵۰	شوراء
۱۰۸	۲۶۴	عمر - عمر و	۶۹	شیوا - شیوہ
۵۰	۷۹	عبدہ برآ	۲۳۷	صائب
۱۰۴	۵۰	عیث - عیثی	۱۷۳	صبا
۲۳۱	۲۳۷	غائب	۱۷۱	صحنک
۳۲۰	۶۹	غلا - غلا	۱۷۵	صد
۵۰	۱۲۶	غلطان - غلتیدن	۵۰	مغفرا
۱۷۵	۱۷۴	غیظ و غضب	۱۲۰-۹۱	صلات
۷۰	۶۶	فاعتبروا	۳۱۸	صوبہ جات
۲۲۰	۲۳۹	فاسی	۶۸	صوفیہ
۳۳۴	۵۰	فتوا	۲۳۷	منافع
۱۱۱	۱۱۲	فطرتا	۱۱۱	ضرورتا
۱۸۷	۲۲۹	فہمایش	۶۵	ظہ
۳۸۰	۲۳۷	قائل	۶۷	ظفرا
۲۰۹	۲۳۷	قائم	۱۲۱	ظرفت العین
۱۸۴	۲۲۹	قائمہ	۶۶	ظرتوا
	۱۱۲	قدرتا	۶۸	طلبہ
۲۲۵	۳۶۰	قراوت، قراوت	۵۰	طوبا
۲۲۸	۱۷۷	قسان	۶۷	عاشورا
۶۷	۱۷۷	قصاب	۲۳۷	عائد
۲۲۱	۱۷۷	قفص رقفص	۱۵۶	عبادت گزار

لے طائرہ بر ہے۔ اگر کتاب میں کہیں طائرہ پیش لگا ہوا ہو تو اس کو غلط سمجھا جائے۔

۲۳۳	۳۸۰	گھونسا	۳۳۸	گراونڈ	کوند، کوندا
۲۵۸	۷۹	گھیاں	۴۴۱	گرد آلود	کوللا
۲۵۸	۲۹۰	گھیاں - گونیاں	۲۸۳	گرسٹ - گرسٹی	کہ - کہ
۷۱	۴۳۰	لال - لعل		گرمایش	کھڑانو - کھڑانویں
۷۰	۲۳۴	لالا - لالہ	۳۷۱-۲۴۱	گروی	کھڑانوں
۴۳۷	۱۵۷	لائق	۳۷۷	گزارا	کھڑووں
۶۱	۱۵۵	لقمان	۲۲۱	گزاردن	کھونٹنا
۱۸۵	۱۵۷-۱۵۵	لنہنگا	۲۹۱	گزارش	کھوہ
۲۵۳	۱۵۷	لہار	۲۶۰	گزارنا	کھینچنا - کھینچنا
۶۵	۱۵۷	لہذا	۲۳۴	گزارف	کیچوا
۴۳۷	۱۵۸	لہیق	۴۳۵	گزارنا	کیشیر
۴۳۷	۱۵۷	لہیم	۲۳۶	گزرنا	کینچل
۵۰	۱۵۸	لیلا	۳۱۰	گزری	کیوں کہ - کیونکے
۳۹۴-۳۹۲	۱۵۷	لیے	۲۲۲	گزیز	گانٹھنا - گٹھنا
۵۰	۲۶۰	ماجرا	۳۷۱-۲۴۱	گلکھرو، گوکھرو	گانو - گانوں
۱۵۶	۲۶۱	مال گزاری		گلانی - گولانی	گامے - گامو - گنو - گو
۱۸۸	۱۷۸	ماں (رما)	۳۸۵-۴۰۶	گننا - گنتا	گو سالہ
۲۳۳	۲۵۹	مانجھی	۳۳۸	گنیا	گبر (رگبھرو)
۵۰	۳۳۹	ماوا	۲۲۲	گورکھ دھندا	گٹھنا - گوٹھنا
۴۳۷	۲۶۰	مائل	۱۵۴	گوہر - گمراہ	گذاشتن
۴۲۰	۲۵۷	مبداء	"	گہار	گڈراں
۵۰	۲۲۸	مبتنا	"	گھاس - گھانس	گڈرگاہ
۲۵۳	۴۳۵	مٹاپا	"	گھائل - گھائل	گڈشتگان
۵۰	۴۴۰	مٹنا	"	گھج پنج	گڈشتن
۵۰	۲۲۳	مجتبا	"	گھونٹنا - گھونٹنا - گھٹنا	گڈشتہ

۳۸۰	۵۰	مودب	۵۰	مصطفیٰ	۵۰	مُجَلّا
۳۸۰	۵۰	مودن	۳۳۳	مصلّا	۳۳۳	مجھ - مجھ کو
۵۰	۳۱۲	موشا - موسیٰ - موسائی	۲۳۰	مع (معہ)	۲۳۰	مُجھرا
۵۰	۴۳۹	مولا	۶۷	معائنہ	۶۷	مُچاکا
۶۰	۵۰	مولانا	۲۵۳	مُعَلّا	۲۵۳	مُچھندر
۳۸۰	۶۷-۵۰	مولف	۵۰	مُعَمّا	۵۰	مُشّا
۴۳۹	۶۵	مئی	۵۰	مُعہذا	۵۰	مُخَلّا
۷۰	۴۳۹	میاننا - میانہ	۵۰	مُغَلّی	۵۰	مدعا
۱۸۸	۵۰	میں نے (میںے)	۱۰۶	مُغَلّا	۱۰۶	مدھیہ پردیش
۳۰۲-۲۹۹	۶۷	میں ہی - مہیں	۳۶۱	ملغوبا	۳۶۱	مرآت
۲۳۹-۷۰	۱۷۹	نا - نہ	۶۷-۵۰	ممبر - منبر	۶۷-۵۰	مُربّا
۱۳۱-۱۲۶	۵۰	ناتا	۵۰	مُنَادا	۵۰	مرتضا
۶۷	۲۳۵	ناشتا	۴۳۹	منجد ہمار	۴۳۹	مرزئی
۱۵۷	۲۳۲	ناگزیر	۱۱۱	منجھولا - منجھولی	۱۱۱	مروتّا
۷۰	۲۳۶	نالہ - نال	۱۰۴	مُنْداسا	۱۰۴	مزه - مزا
۳۷۱-۲۴۱	۳۶۲	نانو	۱۶۸	منشا	۱۶۸	مسالا
۴۳۷	۵۰	نائب	۵۰	مُنْقّا	۵۰	مستثنا
۴۳۵	۲۶۱	ٹائیک ، ٹائیک	۱۷۱	مُنْبہ - مونہ	۱۷۱	مسرا - مسرائی
۱۴۷	۱۸۵	نذر - نظر	۱۷۱	منہدی	۱۷۱	مسل
۱۴۵	۱۸۵	نذیر	۵۰	منہکا - منہگی	۵۰	مستما
۴۷	۱۸۶	نذیرن ، نظیرن	۱۲۷	منہنال	۱۲۷	مسمات
۱۶۰	۳۳۴	نثراد	۱۲۰-۶۱	منھیار	۱۲۰-۶۱	مشکات
۱۶۰	۳۷۴	نثرند	۳۱۲	موا - موئے - موئی	۳۱۲	مصرع (مصرعہ)
۵۰	۳۸۰	نصارا	۴۴۱	موثر	۴۴۱	مصرع
۱۴۶	۲۳۶	نظیر	۵۰	موچہ - مچھندر	۵۰	مصفا

۲۸۷	ہمی - ہمیں - ہم ہی	۲۹۷	نکبت
۲۸۶	ہندستان - ہندوستان	۲۵۳	منکیلا
۳۰۶	ہندو - ہندوؤں	۲۲۶	ہنگلانا - ہنگلانا
۳۴۳	ہنوا - ہوئے ، ہوئی ،	۱۵۵	نماز گزار
۳۴۲	ہوؤں	۳۲۹	نمایش
۳۴۱	ہونٹ (ہونٹھ)	۴۲۹	نمائندہ، نمایندگی
۲۹۰	ہونق	۵۵	نور الہدا
۵۰	ہیولا	۲۸۱	نہ - نہ
۳۶۱	ہیت	۳۴۳	نہتا
۶۳	یاسین	۱۵۴	نیزہ گزار
۵۰	یچٹا - یچی	۳۷۲	نیو
۴۴۱	یونی درستی	۱۵۴	واگداشت
۳۰۲-۲۹۹	یوں ہی - یونہیں	۵۰	وسطا
۲۸۲	یہ - یہہ - یہہ	۴۳۲	ولایتی
۲۹۶	یہی - یہی ہی	۲۹۶	وہی - وہ ہی

ترقی اردو بورڈ کی ایک اور پیشکش
اردو زبان کی مشہور اور مستند لغت

فرہنگِ آصفیہ

مؤلف : سید احمد دہلوی

جو برسوں سے نایاب تھی

جلد ہی چار جلدوں میں شائع ہو رہی ہے

— اڑھائی ہزار سے اوپر صفحات

— اعلیٰ قسم کا دبیر کاغذ

— آفٹ کی چھپائی

— پارچے کی مضبوط جلد

قیمت، مکمل چار جلد : ایک سو پچاس روپے

(محصولہ اک علاوہ)

مجموعہ لغز



حکیم میر قدرت اللہ قاسم

کے قلم سے

مشہور و ممتاز اردو شعرا کا ایک وسیع تذکرہ
جو دستاویزی اہمیت کا حامل ہے

مرتبہ: حافظ محمود خاں شہدائے (۱۳۴۷ھ)

تقطیع ۲۰ × ۳۰ صفحہ ۹۰۸ قیمت کاغذ پر آفٹ کی چھپائی

قیمت: پچاس روپے

ہر اچھی لائبریری میں اس کتاب کا ہونا ضروری ہے

نیشنل اکاڈمی

۹ انصاری مارکیٹ، دریا گنج، دہلی ۱۱۰۰۶
آج ہی طلب فرمائیں